

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 355

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

DINSDAG 5 OKTOBER 2004

MARDI 5 OCTOBRE 2004

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Financiën

4 JULI 2004. — Wet houdende eindregeling van de begrotingen van de instellingen van openbaar nut van het jaar 1994, bl. 70147.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en Federale Overheidsdienst Financiën

13 AUGUSTUS 2004. — Wet betreffende de vergunning van handelsvestigingen, bl. 70159.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van wijzigingen aan de statuten van de naamloze vennootschap van publiek recht De Post, bl. 70166.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 april 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004, bl. 70178.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de tewerkstellingsverbintenissen, bl. 70185.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de loopbaanonderbreking, bl. 70186.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1979, houdende coördinatie van de statuten van het « Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid », bl. 70189.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Finances

4 JUILLET 2004. — Loi contenant le règlement définitif des budgets d'organismes d'intérêt public pour l'année 1994, p. 70147.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et Service public fédéral Finances

13 AOUT 2004. — Loi relative à l'autorisation d'implantations commerciales, p. 70159.

Service public fédéral Mobilité et Transports

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal portant approbation des statuts modifiés de la société anonyme de droit public La Poste, p. 70166.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 avril 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004, p. 70178.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative aux engagements d'emploi, p. 70185.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, concernant l'interruption de la carrière professionnelle, p. 70186.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la modification de la convention collective de travail du 23 avril 1979, portant coordination des statuts du "Fonds social de garantie pour l'industrie de l'habillement et de la confection", p. 70189.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de toeleveringsbedrijven, bl. 70190.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de meesterkleermakers, de kleermaaksters en naaisters, betreffende vormings- en tewerkstellingsinitiatieven, bl. 70192.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het keramiekbedrijf, houdende reglementering van de financiële tegemoetkomingen van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor het keramiekbedrijf » ten gunste van de tewerkstelling van werknemers die behoren tot de risicogroepen, bl. 70193.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 oktober 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen, betreffende de voorbereidende vorming tot de job van hardsteenarbeiders, bl. 70195.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cement-agglomeraten, betreffende permanente vorming, bl. 70201.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cement-fabrieken, betreffende het stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een half-tijdse betrekking, bl. 70203.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Seraing en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (PC 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst, bl. 70205.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Seraing en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (P.C. 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst, bl. 70206.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integriteit, Armoedebestrijding en Sociale Economie

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot toekenning van een installatiepremie door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn aan bepaalde personen die hun hoedanigheid van dakloze verliezen, bl. 70207.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

29 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de wijze van erkenning van de bekwaamheden verworven voor de toelating tot de studies, de cursus en de bekrachtiging van de studies binnen het onderwijs voor sociale promotie, bl. 70210.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, concernant les entreprises-fournisseurs à l'industrie automobile, p. 70190.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 9 septembre 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières, concernant les initiatives en matière de formation et d'emploi, p. 70192.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, réglementant les interventions financières du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" en faveur de l'emploi des travailleurs appartenant aux groupes à risque, p. 70193.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 octobre 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut, relative à la formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers, p. 70195.

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la formation permanente, p. 70201.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 24 avril 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative au système de crédit-temps, diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, p. 70203.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité d'Ham-sur-Sambre et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (CP 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier, p. 70205.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité de Seraing et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (C.P. 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier, p. 70206.

Service public fédéral de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal visant l'octroi d'une prime d'installation par le centre public d'action sociale à certaines personnes qui perdent leur qualité de sans abri, p. 70207.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté française

Ministère de la Communauté française

29 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modalités de reconnaissance des capacités acquises pour l'accès aux études, le cours et la sanction de celles-ci dans l'enseignement de promotion sociale, p. 70209.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

16 SEPTEMBER 2004. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot vaststelling van de bevoegdheden van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, bl. 70212.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Ministerie van de Franse Gemeenschap*

Secretariaat-generaal. Dienst Nationale Orden. Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. Nationale Orden. Benoemingen, bl. 70214. Secretariaat-generaal. Dienst Nationale Orden. Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. Nationale Orden. Benoemingen, bl. 70214. Secretariaat-generaal. Dienst Nationale Orden. Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. Nationale Orden. Benoemingen, bl. 70214. Secretariaat-generaal. Dienst Nationale Orden. Algemene Directie Cultuur. Nationale Orden. Bevorderingen, bl. 70214. — Secretariaat-generaal. Dienst Nationale Orden. Algemene Directie Cultuur. Nationale Orden. Bevorderingen, bl. 70215.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 70215.

Rechterlijke Orde.

9 AUGUSTUS 2004. — Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een advocaat-generaal en een plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof, bl. 70215.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Postvergoeding, bl. 70216.

Belgisch Interventie- en Restitutiebureau

Vierde verlenging van een waarnemend directeur-generaal bij het B.I.R.B., bl. 70216.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Besluiten betreffende de interlokale samenwerking en lokale openbare bedrijven, bl. 70216.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Energie, bl. 70220.

*Région de Bruxelles-Capitale**Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale*

16 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune, p. 70212.

Autres arrêtés*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et Ministère de la Communauté française*

Secrétariat général. Service des Ordres nationaux. Direction générale de l'Aide à la jeunesse. Ordres nationaux. Nominations, p. 70214. — Secrétariat général. Service des Ordres nationaux. Direction générale de l'Aide à la jeunesse. Ordres nationaux. Nominations, p. 70214. — Secrétariat général. Service des Ordres nationaux. Direction générale de l'Aide à la jeunesse. Ordres nationaux. Nominations, p. 70214. — Secrétariat général. Service des Ordres nationaux. Direction générale de la Culture. Ordres nationaux. Promotions, p. 70214. — Secrétariat général. Service des Ordres nationaux. Direction générale de la Culture. Ordres nationaux. Promotions, p. 70215.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 70215.

Ordre judiciaire.

9 AOUT 2004. — Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant nomination d'un avocat général et d'un avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux, p. 70215.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Indemnité de poste, p. 20216.

Bureau d'intervention et de restitution belge

Quatrième prorogation de la désignation d'un directeur général f.f. au B.I.R.B., p. 70216.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Energie, p. 70218.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Energie, S. 70219.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 100/2004 van 2 juni 2004, bl. 70224.

Uittreksel uit arrest nr. 102/2004 van 9 juni 2004, bl. 70228.

Uittreksel uit arrest nr. 103/2004 van 9 juni 2004, bl. 70242.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 100/2004 du 2 juin 2004, p. 70222.

Extrait de l'arrêt n° 102/2004 du 9 juin 2004, p. 70232.

Extrait de l'arrêt n° 103/2004 du 9 juin 2004, p. 70239.

Uittreksel uit arrest nr. 105/2004 van 16 juni 2004, bl. 70249.
 Uittreksel uit arrest nr. 117/2004 van 30 juni 2004, bl. 70253.
 Uittreksel uit arrest nr. 118/2004 van 30 juni 2004, bl. 70263.
 Uittreksel uit arrest nr. 122/2004 van 7 juli 2004, bl. 70267.
 Uittreksel uit arrest nr. 124/2004 van 7 juli 2004, bl. 70272.
 Uittreksel uit arrest nr. 127/2004 van 7 juli 2004, bl. 70278.
 Uittreksel uit arrest nr. 140/2004 van 22 juli 2004, bl. 70282.
 Uittreksel uit arrest nr. 142/2004 van 22 juli 2004, bl. 70286.
 Uittreksel uit arrest nr. 143/2004 van 22 juli 2004, bl. 70288.
 Uittreksel uit arrest nr. 145/2004 van 15 september 2004, bl. 70289.
 Uittreksel uit arrest nr. 147/2004 van 15 september 2004, bl. 70299.

Extrait de l'arrêt n° 105/2004 du 16 juin 2004, p. 70247.
 Extrait de l'arrêt n° 117/2004 du 30 juin 2004, p. 70256.
 Extrait de l'arrêt n° 118/2004 du 30 juin 2004, p. 70261.
 Extrait de l'arrêt n° 122/2004 du 7 juillet 2004, p. 70266.
 Extrait de l'arrêt n° 124/2004 du 7 juillet 2004, p. 70270.
 Extrait de l'arrêt n° 127/2004 du 7 juillet 2004, p. 70280.
 Extrait de l'arrêt n° 140/2004 du 22 juillet 2004, p. 70283.
 Extrait de l'arrêt n° 142/2004 du 22 juillet 2004, p. 70285.
 Extrait de l'arrêt n° 143/2004 du 22 juillet 2004, p. 70287.
 Extrait de l'arrêt n° 145/2004 du 15 septembre 2004, p. 70291.
 Extrait de l'arrêt n° 147/2004 du 15 septembre 2004, p. 70296.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 100/2004 vom 2. Juni 2004, S. 70226.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 102/2004 vom 9. Juni 2004, S. 70235.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 103/2004 vom 9. Juni 2004, S. 70244.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 105/2004 vom 16. Juni 2004, S. 70251.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 117/2004 vom 30. Juni 2004, S. 70259.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 118/2004 vom 30. Juni 2004, S. 70264.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 122/2004 vom 7. Juli 2004, S. 70268.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 124/2004 vom 7. Juli 2004, S. 70275.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 127/2004 vom 7. Juli 2004, S. 70281.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 140/2004 vom 22. Juli 2004, S. 70284.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 142/2004 vom 22. Juli 2004, S. 70286.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 143/2004 vom 22. Juli 2004, S. 70288.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 145/2004 vom 15. September 2004, S. 70293.
 Auszug aus dem Urteil Nr. 147/2004 vom 15. September 2004, S. 70304.

Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG)

Het Directiecomité van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) keurde tarieven voor de distributienetbeheerders voor aardgas goed, geldig voor de hierna aangeduide periode, bl. 70308.

Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG)

Le Comité de Direction de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG) a approuvé les tarifs des gestionnaires de réseau de distribution de gaz naturel valables pour la période reprise ci-après, p. 70308.

SELOR. — Auswahlbüro der Föderalverwaltung

Auswahl im Wettbewerbsverfahren eines deutschsprachigen Verwaltungsassistenten (m/w) für die Zentralanstalt für Familienbeihilfen für Arbeitnehmer. (ADG03001). Resultate, S. 70308.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection comparative d'assistants administratifs (m/f), d'expression allemande pour l'Office national d'Allocation familiales pour Travailleurs salariés. (ADG03001). Résultats, p. 70308.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 70308. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 70310.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 70308. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 70310.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Oproep tot mobiliteit naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 70311. — Oproep tot mobiliteit naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 70312.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Appel à la mobilité vers le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 70311. — Appel à la mobilité vers le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 70312.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 70313 tot bl. 70338.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 70313 à 70338.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 3937

[C — 2004/03354]

4 JULI 2004. — Wet houdende eindregeling van de begrotingen van de instellingen van openbaar nut van het jaar 1994 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74, 3°, van de Grondwet.

Art. 2. Dienst voor Regeling der Binnenvaart (Ingesteld bij besluit-wet van 12 december 1944).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 11 juli 1994 houdende de derde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.33.1.

De eindregeling van de begroting van de Dienst voor Regeling der Binnenvaart voor het beheersjaar 1994 is voorgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

83.705.000

Aangerekende ontvangsten

92.642.204

Verschil

8.937.204

c) uitgaven

Kredieten toegekend bij de begrotingswet

89.565.000

Aangerekende uitgaven

83.645.931

Kredietoverschot te annuleren

5.919.069

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

92.642.204

uitgaven

83.645.931

Overschot van ontvangsten

8.996.273

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 3937

[C — 2004/03354]

4 JUILLET 2004. — Loi contenant le règlement définitif des budgets d'organismes d'intérêt public pour l'année 1994 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3°, de la Constitution.

Art. 2. Office régulateur de la navigation intérieure (Institué par l'arrêté-loi du 12 décembre 1944).

Référence budgétaire :

Loi du 11 juillet 1994 contenant le troisième ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.33.1.

Le règlement définitif du budget de l'Office régulateur de la Navigation intérieure pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

83.705.000

Recettes imputées

92.642.204

Différence

8.937.204

c) dépenses

Crédits alloués par la loi budgétaire

89.565.000

Dépenses imputées

83.645.931

Excédent de crédits à annuler

5.919.069

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

92.642.204

dépenses

83.645.931

Excédent de recettes

8.996.273

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 22.738.861 F (creditsaldo), wat het gecumuleerd begrotings-saldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 31.735.134 F (creditsaldo)

e) begroting voor orde

Ramingen

ontvangsten

148.200.000

uitgaven

156.400.000

Uitgevoerde ordeverrichtingen

ontvangsten

184.986.805

uitgaven

234.087.758

overschot van uitgaven

49.100.953

Gecumuleerd resultaat voor orde

gecumuleerd resultaat op 31 december 1993

110.105.296

resultaat van het jaar

- 49.100.953

gecumuleerd resultaat op 31 december 1994.

61.004.343

Art. 3. Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie (Ingesteld bij wet van 21 maart 1991).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 11 juli 1994 houdende de derde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.33.15

De eindregeling van de begroting van het Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie voor het beheersjaar 1994 is voorgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

531.000.000

Aangerekende ontvangsten

815.937.195

Verschil

284.937.195

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

466.000.000

2° toegekend in toepassing van artikel 5 van de wet van 16 maart 1954

99.000.000

3° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

85.476.185

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 22.738.861 F (solde créditeur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 31.735.134 F (solde créditeur)

e) budget pour ordre

Prévisions

recettes

148.200.000

dépenses

156.400.000

Opérations pour ordre réalisées

recettes

184.986.805

dépenses

234.087.758

excédent de dépenses

49.100.953

Résultat pour ordre cumulé

Résultat cumulé au 31 décembre 1993

110.105.296

résultat de l'année

- 49.100.953

résultat cumulé au 31 décembre 1994

61.004.343

Art. 3. Institut belge des services postaux et des télécommunications (Institué par la loi du 21 mars 1991).

Référence budgétaire :

Loi du 11 juillet 1994 contenant le troisième ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.33.15

Le règlement définitif du budget de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

531.000.000

Recettes imputées

815.937.195

Différence

284.937.195

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

466.000.000

2° alloués en application de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954

99.000.000

3° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

85.476.185

4° aanvullende kredieten voor de uitgaven boven het oorspronkelijke bedrag niet-limitatieve kredieten

39.377.509

Totaal van de kredieten

689.853.694

Aangerekende uitgaven

539.380.089

Kredietoverschot te annuleren

150.473.605

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

815.937.195

uitgaven

539.380.089

Overschot van ontvangsten

276.557.106

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 0 F, wat het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 276.557.106 F (creditsaldo)

Art. 4. Hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen (Ingesteld bij besluit van 14 december 1940 verlengd bij de wet van 12 juli 1952).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 24 december 1993 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.16.17

De eindregeling van de begroting van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen voor het beheersjaar 1994 is vastgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

193.635.000

Aangerekende ontvangsten

198.826.264

Verschil

5.191.264

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

193.635.000

2° gewijzigd in toepassing van artikel 5 van de wet van 16 maart 1954

- 3.700.000

3° aanvullende kredieten voor de uitgaven boven het oorspronkelijke bedrag niet-limitatieve kredieten

3.647.687

4° complémentaires pour les dépenses au-delà du montant des crédits non limitatifs

39.377.509

Total des crédits

689.853.694

Dépenses imputées

539.380.089

Excédent de crédits à annuler

150.473.605

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

815.937.195

dépenses

539.380.089

Excédent de recettes

276.557.106

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 0 F, ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 276.557.106 F (solde créditeur)

Art. 4. Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires (Institué par l'arrêté du 14 décembre 1940 prorogé par la loi du 12 juillet 1952).

Référence budgétaire :

Loi du 24 décembre 1993 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.16.17

Le règlement définitif du budget de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

193.635.000

Recettes imputées

198.826.264

Différence

5.191.264

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

193.635.000

2° modifiés en application de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954

- 3.700.000

3° complémentaires pour les dépenses au-delà du montant des crédits non limitatifs

3.647.687

4° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

9.840.356

Totaal van de kredieten

203.423.043

Aangerekende uitgaven

190.025.796

Kredietoverschot te annuleren

13.397.247

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

198.826.264

uitgaven

190.025.796

Overschot van ontvangsten

8.800.468

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 27.252.788 F (creditsaldo), wat het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 36.053.256 F (creditsaldo)

Art. 5. Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten (opgericht door het koninklijk besluit nr. 208 van 23 september 1983).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 24 december 1993 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.13.5.

De eindregeling van de begroting van het Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten voor het beheersjaar 1994 is voorgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

7.067.400.000

Aangerekende ontvangsten

63.804.792.313

Verschil

56.737.392.313

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

29.641.800.000

2° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

27.092.128.292

Totaal van de kredieten

56.733.928.292

Aangerekende uitgaven

56.720.738.292

Kredietoverschot te annuleren

13.190.000

4° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

9.840.356

Total des crédits

203.423.043

Dépenses imputées

190.025.796

Excédent de crédits à annuler

13.397.247

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

198.826.264

dépenses

190.025.796

Excédent de recettes

8.800.468

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 27.252.788 F (solde créditeur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 36.053.256 F (solde créditeur)

Art. 5. Fonds d'aide au redressement financier des communes (créé par l'arrêté royal nr 208 du 23 septembre 1983)

Référence budgétaire :

Loi du 24 décembre 1993 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.13.5

Le règlement définitif du budget du Fonds d'aide au redressement financier des communes pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

7.067.400.000

Recettes imputées

63.804.792.313

Différence

56.737.392.313

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

29.641.800.000

2° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

27.092.128.292

Total des crédits

56.733.928.292

Dépenses imputées

56.720.738.292

Excédent de crédits à annuler

13.190.000

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

63.804.792.313

uitgaven

56.720.738.292

Overschot van ontvangsten

7.084.054.021

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 50.402.788.475 F (debetsaldo), wat het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 43.318.734.454 F (debetsaldo)

Art. 6. Instituut voor Veterinaire Keuring (ingesteld bij de wet van 13 juli 1981).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 11 juli 1994 houdende de derde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.25.1

De eindregeling van de begroting van het Instituut voor Veterinaire Keuring voor het beheersjaar 1994 is vastgesteld als volgt : (in franken)

*a) vastleggingen (pro memorie)**b) ontvangsten*

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

2.141.900.000

Aangerekende ontvangsten

2.130.363.897

Verschil

11.536.103

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

2.045.400.000

2° aanvullende kredieten voor de uitgaven boven het oorspronkelijke bedrag niet-limitatieve kredieten

160.014.203

Totaal van de kredieten

2.205.414.203

Aangerekende uitgaven

2.132.365.968

Kredietoverschot te annuleren

73.048.235

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

2.130.363.897

uitgaven

2.132.365.968

Overschot van uitgaven

2.002.071

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

63.804.792.313

dépenses

56.720.738.292

Excédent de recettes

7.084.054.021

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 50.402.788.475 F (solde débiteur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 43.318.734.454 F (solde débiteur)

Art. 6. Institut d'Expertise vétérinaire (institué par la loi du 13 juillet 1981).

Référence budgétaire :

Loi du 11 juillet 1994 contenant le troisième ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.25.1

Le règlement définitif du budget de l'Institut d'expertise vétérinaire pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

*a) engagements (pour mémoire)**b) recettes*

Recettes prévues dans la loi budgétaire

2.141.900.000

Recettes imputées

2.130.363.897

Différence

11.536.103

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

2.045.400.000

2° complémentaires pour les dépenses au-delà du montant des crédits non limitatifs

160.014.203

Total des crédits

2.205.414.203

Dépenses imputées

2.132.365.968

Excédent de crédits à annuler

73.048.235

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

2.130.363.897

dépenses

2.132.365.968

Excédent de dépenses

2.002.071

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 853.773.807 F (creditsaldo), wat het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 851.771.736 F (creditsaldo)

Art. 7. Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden (omgevormd van het statuut van instelling van categorie B naar categorie A bij de wet van 20 juli 1991).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 24 december 1993 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.23.9

De eindregeling van de begroting van het Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden voor het beheersjaar 1994 is vastgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

33.500.000

Aangerekende ontvangsten

32.379.806

Verschil

1.120.194

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

33.500.000

2° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

611.813

Totaal van de kredieten

34.111.813

Aangerekende uitgaven

28.681.243

Kredietoverschot te annuleren

5.430.570

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

32.379.806

uitgaven

28.681.243

Overschot van ontvangsten

3.698.563

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 25.763.933 F (creditsaldo), wat het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 29.462.496 F (creditsaldo)

Art. 8. Regie der gebouwen (ingesteld bij de wet van 1 april 1971).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 24 december 1993 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.33.10

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 853.773.807 F (solde créditeur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 851.771.736 F (solde créditeur)

Art. 7. Institut national de recherche sur les conditions de travail (transformé du statut d'organisme de catégorie B en catégorie A par la loi du 20 juillet 1991)

Référence budgétaire :

Loi du 24 décembre 1993 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.23.9

Le règlement définitif du budget de l'Institut national de recherche sur les conditions de travail pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

33.500.000

Recettes imputées

32.379.806

Différence

1.120.194

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

33.500.000

2° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

611.813

Total des crédits

34.111.813

Dépenses imputées

28.681.243

Excédent de crédits à annuler

5.430.570

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

32.379.806

dépenses

28.681.243

Excédent de recettes

3.698.563

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 25.763.933 F (solde créditeur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 29.462.496 F (solde créditeur)

Art. 8. Régie des bâtiments (instituée par la loi du 1^{er} avril 1971).

Référence budgétaire :

Loi du 24 décembre 1993 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.33.10

De eindregeling van de begroting van de Regie der Gebouwen voor het beheersjaar 1994 is vastgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen

Vastleggingskredieten

1° toegekend bij de begrotingswet voor het begrotingsjaar 1994

14.304.820.000

2° toegekend in toepassing van artikel 5 van de wet van 16 maart 1954

2.250.394.000

Totaal van de kredieten

16.555.214.000

Aangerekende vastleggingen

6.952.596.225

Te annuleren overschot van kredieten

9.602.617.775

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

22.867.546.000

Aangerekende ontvangsten

18.384.643.082

Verschil

4.482.902.918

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

22.867.546.000

2° aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

51.431.845

3° aanvullende kredieten voor de uitgaven boven het oorspronkelijke bedrag niet-limitatieve kredieten

83.313.229

4° gewijzigd in toepassing van artikel 5 van de wet van 16 maart 1954

- 2.517.455.000

Totaal van de kredieten

20.484.836.074

Aangerekende uitgaven

17.183.539.026

Kredietoverschot te annuleren

3.301.297.048

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten

18.384.643.082

uitgaven

17.183.539.026

Overschot van ontvangsten

1.201.104.056

Le règlement définitif du budget de la Régie des Bâtiments pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements

Crédits d'engagement

1° alloués par la loi budgétaire pour l'année budgétaire 1994

14.304.820.000

2° alloués en application de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954

2.250.394.000

Total des crédits

16.555.214.000

Engagements imputés

6.952.596.225

Excédent de crédits à annuler

9.602.617.775

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

22.867.546.000

Recettes imputées

18.384.643.082

Différence

4.482.902.918

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

22.867.546.000

2° complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

51.431.845

3° complémentaires pour les dépenses au-delà du montant des crédits non limitatifs

83.313.229

4° modifiés en application de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954

- 2.517.455.000

Total des crédits

20.484.836.074

Dépenses imputées

17.183.539.026

Excédent de crédits à annuler

3.301.297.048

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume comme suit :

recettes

18.384.643.082

dépenses

17.183.539.026

Excédent de recettes

1.201.104.056

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 801.799.099 F (creditsaldo), wat het gecumuleerd begrotingsaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 2.002.903.155 F (creditsaldo)

e) begroting voor orde

Ramingen

ontvangsten

4.610.200.000

uitgaven

4.610.200.000

Uitgevoerde ordeverrichtingen

ontvangsten

2.907.563.380

uitgaven

3.147.359.662

overschot van uitgaven

239.796.282

Gecumuleerd resultaat voor orde

gecumuleerd resultaat op 31 december 1993

789.321.506

resultaat van het jaar

- 239.796.282

gecumuleerd resultaat op 31 december 1994.

549.525.224

Art. 9. Regie voor Maritiem Transport (ingesteld bij de wet van 1 juli 1971).

Begrotingsverwijzing :

Wet van 11 juli 1994 houdende de derde aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994, artikel 2.33.2

De eindregeling van de begroting van de Regie voor Maritiem Transport voor het beheersjaar 1994 is vastgesteld als volgt : (in franken)

a) vastleggingen

Vastleggingskredieten toegekend voor het begrotingsjaar 1994

439.000.000

Aangerekende vastleggingen

17.318.712

Te annuleren overschot van kredieten

421.681.288

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

6.728.984.000

Aangerekende ontvangsten

5.282.082.118

Verschil

1.446.901.882

c) uitgaven

Kredieten

1° toegekend bij de begrotingswet

6.728.984.000

2° toegekend in toepassing van artikel 5 van de wet van 16 maart 1954

218.500.000

Totaal van de kredieten

6.947.484.000

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion précédente, soit 801.799.099 F (solde créditeur), ce qui porte le solde budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à 2.002.903.155 F (solde créditeur)

e) budget pour ordre

Prévisions

recettes

4.610.200.000

dépenses

4.610.200.000

Opérations pour ordre réalisées

recettes

2.907.563.380

dépenses

3.147.359.662

excédent de dépenses

239.796.282

Résultat pour ordre cumulé

Résultat cumulé au 31 décembre 1993

789.321.506

résultat de l'année

- 239.796.282

résultat cumulé au 31 décembre 1994

549.525.224

Art. 9. Régie des Transports maritimes (instituée par la loi du 1^{er} juillet 1971).

Référence budgétaire :

Loi du 11 juillet 1994 contenant le troisième ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1994, article 2.33.2

Le règlement définitif du budget de la Régie des Transports maritimes pour l'année de gestion 1994 se présente comme suit : (en francs)

a) engagements

Crédits d'engagement alloués pour l'année budgétaire 1994

439.000.000

Engagements imputés

17.318.712

Excédent de crédits à annuler

421.681.288

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

6.728.984.000

Recettes imputées

5.282.082.118

Différence

1.446.901.882

c) dépenses

Crédits

1° alloués par la loi budgétaire

6.728.984.000

2° alloués en application de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954

218.500.000

Total des crédits

6.947.484.000

Aangerekende uitgaven
6.207.270.178

Kredietoverschot te annuleren
740.213.822

d) samenvatting

De eindregeling van de begroting voor het beheersjaar 1994 wordt samengevat als volgt :

ontvangsten
5.282.082.118

uitgaven
6.207.270.178

Overschot van uitgaven
925.188.060

Het resultaat voor het beheersjaar 1994 wordt gevoegd bij het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het vorige beheersjaar, hetzij 295.910.565 F (debetsaldo), wat het gecumuleerd begrotingssaldo op 31 december van het beheersjaar 1994 brengt op 1.221.098.625 F (debetsaldo)

e) begroting voor orde

Ramingen

ontvangsten
4.593.828.000

uitgaven
4.593.828.000

Uitgevoerde ordeverrichtingen

ontvangsten
9.154.482.473

uitgaven
9.479.456.273

overschot van uitgaven
324.973.800

Gecumuleerd resultaat voor orde

gecumuleerd resultaat op 31 december 1993
216.126.780

resultaat van het jaar
- 324.973.800

gecumuleerd resultaat op 31 december 1994.
- 108.847.020

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Gegeven te Brussel, 4 juli 2004

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Stukken. — 51-1080/1 : wetsontwerp. — 51-1080/2 : commissiever-
slag. — 51-1080/3 : tekst aangenomen in de plenaire vergadering en
aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal verslag : 10 juni 2004.

Dépenses imputées
6.207.270.178

Excédent de crédits à annuler
740.213.822

d) récapitulation

Le résultat définitif du budget de l'année de gestion 1994 se résume
comme suit :

recettes
5.282.082.118

dépenses
6.207.270.178

Excédent de dépenses
925.188.060

Le résultat de l'année de gestion 1994 vient s'ajouter au solde
budgétaire cumulé existant au 31 décembre de l'année de gestion
précédente, soit 295.910.565 F (solde débiteur), ce qui porte le solde
budgétaire cumulé au 31 décembre de l'année de gestion 1994 à
1.221.098.625 F (solde débiteur)

e) budget pour ordre

Prévisions

recettes
4.593.828.000

dépenses
4.593.828.000

Opérations pour ordre réalisées

recettes
9.154.482.473

dépenses
9.479.456.273

excédent de dépenses
324.973.800

Résultat pour ordre cumulé

Résultat cumulé au 31 décembre 1993
216.126.780

résultat de l'année
- 324.973.800

résultat cumulé au 31 décembre 1994
- 108.847.020

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau
de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.
Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Nota

(1) *Session 2003-2004.*

Chambre des représentants.

Documents. — 51-1080/1 : projet de loi. — 51-1080/2 : rapport de
commissioin. — 51-1080/3 : texte adopté en séance plénière et soumis à
la sanction royale.

Compte rendu intégral : 10 juin 2004.

INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT — ORGANISMES D'INTERET PUBLIC

Begrotingsjaar 1994 — Année budgétaire 1994

Verwijzing : 152e Boek van het Rekenhof, deel II B — Référence : 152° Cahier de la Cour des comptes, fascicule II B

Tabel A : resultaat van de begrotingen — Tableau A : résultat des budgets

Instellingen van openbaar nut — Organismes d'intérêt public	Toestand bij het begin van het jaar — Situation au début de l'année		Aangerekende ontvangsten — Recettes imputées	Aangerekende uitgaven — Dépenses imputées	Begrotingsresultaat van het jaar — Résultat budgétaire de l'année		Algemeen resultaat van de begrotingen — Résultat général des budgets	
	Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes			Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes	Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes
Dienst voor regeling der binnen- vaart Office régulateur de la navigation intérieure	0	22.738.861	92.642.204	83.645.931	0	8.996.273	0	31.735.134
Dienst voor regeling der binnen- vaart - begroting voor orde Office régulateur de la navigation intérieure - budget pour ordre	0	110.105.296	184.986.805	234.087.758	49.100.953	0	0	61.004.343
Belgisch instituut voor postdien- sten en telecommunicatie Institut belge des services postaux et télécommunications	0	0	815.937.195	539.380.089	0	276.557.106	0	276.557.106
Hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires	0	27.252.788	198.826.264	190.025.796	0	8.800.468	0	36.053.256
Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten Fonds d'aide au redressement financier des communes	50.402.788.475	0	63.804.792.313	56.720.738.292	0	7.084.054.021	43.318.734.454	0
Instituut voor veterinaire keuring Institut d'expertise vétérinaire	0	853.773.807	2.130.363.897	2.132.365.968	2.002.071	0	0	851.771.736
Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden Institut national de recherche sur les conditions de travail	0	25.763.933	32.379.806	28.681.243	0	3.698.563	0	29.462.496
Regie der Gebouwen - Régie des Bâtiments	0	801.799.099	18.384.643.082	17.183.539.026	0	1.201.104.056	0	2.002.903.155

Instellingen van openbaar nut — Organismes d'intérêt public	Toestand bij het begin van het jaar — Situation au début de l'année		Aangerekende ontvangsten — Recettes imputées	Aangerekende uitgaven — Dépenses imputées	Begrotingsresultaat van het jaar — Résultat budgétaire de l'année		Algemeen resultaat van de begrotingen — Résultat général des budgets	
	Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes			Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes	Excedent uitgaven — Excédent de dépenses	Excedent ontvangsten — Excédent de recettes
Regie der Gebouwen - begroting voor orde	0	789.321.506	2.907.563.380	3.147.359.662	239.796.282	0	0	549.525.224
Régie des Bâtiments - budget pour ordre								
Regie voor Maritiem Transport - Régie des transports maritimes	295.910.565	0	5.282.082.118	6.207.270.178	925.188.060	0	1.221.098.625	0
Regie voor Maritiem Transport - begroting voor orde	0	216.126.780	9.154.482.473	9.479.456.273	324.973.800	0	108.847.020	0
Régie des Transports maritimes - budget pour ordre								

Tabel B : vastleggingen — Tableau B : engagements

Instellingen van openbaar nut — Organismes d'intérêt public	Toekenning van de kredieten — Allocation des crédits			Aangerekende vastleggingen — Engagements imputés	Regeling van de kredieten — Règlement des crédits	Definitieve kredieten — Crédits définitifs
	Oorspronkelijke begro- tingen + aanpassingen — Budgets primitifs + ajustements	Kredieten toegestaan krachtens artikel 5 van de wet van 16 maart 1954 — Crédits alloués en vertu de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954	Totaal — Total		Annulaties — Annulations	
Regie der Gebouwen Régie des Bâtiments	14.304.820.000	2.250.394.000	16.555.214.000	6.952.596.225	9.602.617.775	6.952.596.225
Regie voor Maritiem Transport Régie des transports maritimes	439.000.000	0	439.000.000	17.318.712	421.681.288	17.318.712
Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie Institut belge des services postaux et télécommunications	20.000.000	0	20.000.000	niet beschikbaar pas disponible	nihil	nihil

Tabel C : betalingen — Tableau C : paiements

Instellingen van openbaar nut — Organismes d'intérêt public	Toekenning van de kredieten - Allocation des crédits					Aangerekende uitgaven — Dépenses imputées	Regeling van de kredieten Règlement des crédits	Definitieve kredieten — Crédits définitifs
	Oorspronkelijke begrotingen + aanpassingen — Budgets primitifs + ajustements	Kredieten toege- staan krachtens artikel 5 van de wet van 16 maart 1954 — Crédits alloués en vertu de l'article 5 de la loi du 16 mars 1954	Aanvullende kredieten voor de uitgaven boven het oorspronkelijke bedrag niet-limitatieve kredieten — Crédits complé- mentaires pour les dépenses au-delà du mon- tant des crédits non limitatifs	Overschrijdingen van limita- tieve kredieten en uitgaven zon- der kredieten — Dépassements des crédits limi- tatifs et dépen- ses sans crédit	Algemeen totaal — Total général		Annulaties — Annulations	
Dienst voor regeling der binnen- vaart Office régulateur de la navigation intérieure	89.565.000	0	0	0	89.565.000	83.645.931	5.919.069	83.645.931
Belgisch instituut voor postdien- sten en telecommunicatie Institut belge des services postaux et des télécommunications	466.000.000	99.000.000	39.377.509	85.476.185	689.853.694	539.380.089	150.473.605	539.380.089
Hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires	193.635.000	-3.700.000	3.647.687	9.840.356	203.423.043	190.025.796	13.397.247	190.025.796
Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten Fonds d'aide au redressement financier des communes	29.641.800.000	0	0	27.092.128.292	56.733.928.292	56.720.738.292	13.190.000	56.720.738.292
Instituut voor veterinaire keuring Institut d'expertise vétérinaire	2.045.400.000	0	160.014.203	0	2.205.414.203	2.132.365.968	73.048.235	2.132.365.968
Nationaal onderzoeksinstituut voor arbeidsomstandigheden Institut national de recherche sur les conditions de travail	33.500.000	0	0	611.813	34.111.813	28.681.243	5.430.570	28.681.243
Regie der gebouwen — Régie des bâtiments	22.867.546.000	-2.517.455.000	83.313.229	51.431.845	20.484.836.074	17.183.539.026	3.301.297.048	17.183.539.026
Regie voor Maritiem Transport — Régie des transports maritimes	6.728.984.000	218.500.000	0	0	6.947.484.000	6.207.270.178	740.213.822	6.207.270.178

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2004 — 3938

[C — 2004/11378]

13 AUGUSTUS 2004

Wet betreffende de vergunning van handelsvestigingen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Definities en toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. § 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° ontwerp van handelsvestiging :

a) een ontwerp van nieuw bouwwerk waarbij voorzien wordt in de oprichting van een kleinhandelsbedrijf waarvan de oppervlakte beantwoordt aan de criteria van artikel 3, § 1;

b) een ontwerp van "handelsgeheel" dat beantwoordt aan de oppervlakte bepaald in a), dit wil zeggen een geheel van kleinhandelsbedrijven die zich al dan niet in afzonderlijke gebouwen bevinden en waarvan al dan niet één en dezelfde persoon de promotor, de eigenaar of de uitbater is, die zich samen op eenzelfde plaats bevinden en die van rechtswege of feitelijk met mekaar verbonden zijn, in het bijzonder op financieel, commercieel of materieel vlak of die het voorwerp zijn van een procedure in gezamenlijk overleg op het gebied van bouwvergunning;

c) een ontwerp van uitbreiding van een kleinhandelsbedrijf of van een handelsgeheel dat reeds de oppervlakte bepaald in a) heeft bereikt of zal overschrijden door de uitvoering van het ontwerp;

d) een ontwerp van uitbating van één of meer kleinhandelsbedrijven of van een handelsgeheel, dat voldoet aan de oppervlakte bepaald onder a) in een bestaand gebouw dat niet bestemd was voor een handelsactiviteit;

e) een ontwerp van belangrijke wijziging van de aard van de handelsactiviteit in een gebouw reeds aangewend voor handelsdoeleinden, dat beantwoordt aan de oppervlakte bepaald onder a);

2° kleinhandelsbedrijf : de distributie-eenheid waarvan de activiteit bestaat uit het wederverkopen op gewone wijze, in eigen naam en voor eigen rekening, van goederen aan consumenten, zonder deze goederen andere behandelingen te doen ondergaan dan die welke in de handel gebruikelijk zijn;

3° netto handelsoppervlakte : de oppervlakte bestemd voor de verkoop en toegankelijk voor het publiek, met inbegrip van de niet-overdekte oppervlakten.

Deze oppervlakte omvat met name de kassazones, de zones die zich achter de kassa's bevinden en de inkomruimte indien deze ook worden aangewend om waren uit te stallen of te verkopen.

§ 2. De termijnen van deze wet zullen worden berekend in kalenderdagen.

Art. 3. § 1. De ontwerpen van handelsvestiging, bedoeld in artikel 2, § 1, 1°, van meer dan 400 m² netto handelsoppervlakte zijn onderworpen aan een vergunning verleend door het college van burgemeester en schepenen van de gemeente waar de ontworpen handelsvestiging zal worden geëxploiteerd.

De Koning kan, na advies of op voorstel van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie, de norm inzake oppervlakte voorzien in § 1 wijzigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 3938

[C — 2004/11378]

13 AOUT 2004

Loi relative à l'autorisation d'implantations commerciales (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Définitions et champ d'application*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée par l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. § 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° projet d'implantation commerciale :

a) un projet de construction nouvelle qui prévoit l'implantation d'un établissement de commerce de détail dont la surface répond aux critères fixés à l'article 3, § 1^{er};

b) un projet d'"ensemble commercial" répondant à la surface définie au a), c'est-à-dire un ensemble d'établissements de commerce de détail, qu'ils soient situés ou non dans des bâtiments séparés et qu'une même personne en soit ou non le promoteur, le propriétaire ou l'exploitant, qui sont réunis sur un même site et entre lesquels il existe un lien de droit ou de fait, notamment sur le plan financier, commercial ou matériel ou qui font l'objet d'une procédure commune concertée en matière de permis de bâtir;

c) un projet d'extension d'un établissement de commerce de détail ou d'un ensemble commercial ayant déjà atteint la surface définie au a) ou devant la dépasser par la réalisation du projet;

d) un projet d'exploitation d'un ou plusieurs établissements de commerce de détail ou d'un ensemble commercial répondant à la surface définie au a) dans un immeuble existant qui n'était pas affecté à une activité commerciale;

e) un projet de modification importante de la nature de l'activité commerciale dans un immeuble déjà affecté à des fins commerciales répondant à la surface définie au a);

2° établissement de commerce de détail : l'unité de distribution dont l'activité consiste à revendre de manière habituelle des marchandises à des consommateurs en nom propre et pour compte propre, sans faire subir à ces marchandises d'autre traitement que les manipulations usuelles dans le commerce;

3° surface commerciale nette : la surface destinée à la vente et accessible au public y compris les surfaces non couvertes.

Cette surface inclut notamment les zones de caisses, les zones situées à l'arrière des caisses et les halls d'entrées lorsque ceux-ci sont aussi utilisés à des fins d'expositions ou de ventes de marchandises.

§ 2. Les délais de la présente loi sont calculés en jours calendriers.

Art. 3. § 1^{er}. Les projets d'implantations commerciales visés à l'article 2, § 1^{er}, 1°, d'une surface commerciale nette supérieure à 400 m² sont soumis à une autorisation délivrée par le collège des bourgmestres et échevins de la commune où l'implantation commerciale projetée sera exploitée.

Le Roi peut, après consultation ou sur la proposition du Comité socio-économique national pour la distribution, modifier la norme de surface prévue au § 1^{er}.

§ 2. De volgende ontwerpen vallen onder de vereenvoudigde procedure bepaald in artikel 10 :

1° de uitbreidingsprojecten voor een handelsvestiging die reeds een sociaal-economische vergunning heeft verkregen, voor zover die uitbreiding niet 20 % van de netto handelsoppervlakte met een maximumplafond van 300 m² netto handelsoppervlakte overschrijft;

2° de verhuizingen met of zonder uitbreiding, zoals bepaald in punt 1°, voor zover die verhuizingen in dezelfde gemeente plaatshebben, binnen een straal van maximum 1 000 meter. De afstanden moeten berekend worden tussen de twee punten die het dichtst bij de respectieve zones van beide gekadastrerde percelen liggen.

HOOFDSTUK II. — *Het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie*

Art. 4. § 1. Er wordt een Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie opgericht.

§ 2. Het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie bestaat uit achttien leden, aangeduid door de Koning, waarvan :

1° vier werkende en vier plaatsvervangende leden die als volgt worden aangewezen :

a) een werkend lid en een plaatsvervangend lid op voorstel van de Minister die bevoegd is voor Economie onder de personeelsleden van zijn administratie; dit lid is voorzitter;

b) een werkend lid en een plaatsvervangend lid op voorstel van de Minister die bevoegd is voor Middenstand onder de personeelsleden van zijn administratie; dit lid is secretaris;

c) een werkend lid en een plaatsvervangend lid op voorstel van de Minister die bevoegd is voor Mobiliteit en Vervoer onder de personeelsleden van zijn administratie;

d) een werkend lid en een plaatsvervangend lid op voorstel van de Minister die bevoegd is voor Werkgelegenheid onder de personeelsleden van zijn administratie;

2° zes werkende en zes plaatsvervangende leden die worden aangewezen op voorstel van de gewesten. Elk gewest wijst twee werkende en twee plaatsvervangende leden aan. Zij hebben zitting in de vergadering wanneer de vestiging die wordt beoogd in de aanvraag van de vergunning, gelegen is in hun gewest of wanneer ze er uitdrukkelijk om verzoeken bij de voorzitter van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie; in dit laatste geval hebben ze geen stemrecht;

3° twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden die de in de Raad voor het Verbruik zetelende verbruikersorganisaties vertegenwoordigen;

4° drie werkende leden en drie plaatsvervangende leden die de meest representatieve werknemersorganisaties vertegenwoordigen;

5° twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden die de geïntegreerde handel vertegenwoordigen;

6° drie werkende leden en drie plaatsvervangende leden die de in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O. zetelende organisaties vertegenwoordigen;

7° tweeëntwintig werkende leden en tweeëntwintig plaatsvervangende leden die de in de gewestelijke Sociaal-Economische Raden zetelende middenstandsorganisaties vertegenwoordigen :

a) de Sociaal Economische Raad voor Vlaanderen wijst op voorstel van de middenstandsverenigingen in zijn schoot twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden voor per provincie van het Vlaams Gewest aan. Zij hebben zitting in de vergadering wanneer de vestiging die beoogd wordt in de aanvraag van de vergunning gelegen is in hun provincie;

b) de Economische en Sociale Raad voor het Waals Gewest wijst op voorstel van de middenstandsverenigingen in zijn schoot twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden per provincie van het Waals Gewest aan. Zij hebben zitting in de vergadering wanneer de vestiging die beoogd wordt in de aanvraag van de vergunning gelegen is in hun provincie;

§ 2. Les projets suivants relèvent de la procédure simplifiée prévue à l'article 10 :

1° les projets d'extension d'une implantation commerciale ayant déjà obtenu une autorisation socio-économique, pour autant que cette extension ne dépasse pas 20 % de la surface commerciale nette avec un plafond maximum de 300 m² de surface commerciale nette;

2° les déménagements avec ou sans extension, telles que définis au point 1°, pour autant que ces déménagements aient lieu dans la même commune, dans un rayon maximum de 1 000 mètres. Les distances se calculent entre les deux points les plus proches des périmètres respectifs des deux parcelles cadastrées.

CHAPITRE II. — *Le Comité socio-économique national pour la distribution*

Art. 4. § 1^{er}. Il est créé un Comité socio-économique national pour la distribution.

§ 2. Le Comité socio-économique national pour la distribution est composé de dix-huit membres, nommés par le Roi, dont :

1° quatre membres effectifs et quatre membres suppléants désignés comme suit :

a) un membre effectif et un membre suppléant sur proposition du Ministre qui a l'Economie dans ses attributions, parmi les membres du personnel de son administration; ce membre est président;

b) un membre effectif et un membre suppléant sur proposition du Ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions, parmi les membres du personnel de son administration; ce membre est secrétaire;

c) un membre effectif et un membre suppléant sur proposition du Ministre qui a la Mobilité et les Transports dans ses attributions, parmi les membres du personnel de son administration;

d) un membre effectif et un membre suppléant sur proposition du Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions, parmi les membres du personnel de son administration;

2° six membres effectifs et six membres suppléants désignés sur proposition des Régions. Chaque Région désigne deux membres effectifs et deux membres suppléants. Ils assistent à la réunion lorsque l'implantation visée dans la demande d'autorisation est située dans leur Région ou lorsqu'ils en font la demande expresse au président du Comité socio-économique national pour la distribution; dans ce dernier cas ils n'ont pas de voix délibérative;

3° deux membres effectifs et deux membres suppléants représentant les organisations de consommateurs siégeant au Conseil de la consommation;

4° trois membres effectifs et trois membres suppléants représentant les organisations de travailleurs les plus représentatives;

5° deux membres effectifs et deux membres suppléants représentant le commerce intégré;

6° trois membres effectifs et trois membres suppléants représentant les organisations siégeant au Conseil supérieur des indépendants et P.M.E.;

7° vingt-deux membres effectifs et vingt-deux membres suppléants représentant les organisations des classes moyennes siégeant dans les Conseils économiques et sociaux régionaux :

a) le Conseil économique et social de Flandre désigne sur proposition des organisations des classes moyennes dans son sein deux membres effectifs et deux membres suppléants par province de la région flamande. Ces membres assistent à la réunion lorsque l'implantation visée dans la demande d'autorisation est située dans leur province;

b) le Conseil économique et social de la Région wallonne désigne sur proposition des organisations des classes moyennes dans son sein deux membres effectifs et deux membres suppléants par province de la Région wallonne. Ces membres assistent à la réunion lorsque l'implantation visée dans la demande d'autorisation est située dans leur province;

c) de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wijst op voorstel van de middenstandsverenigingen in zijn schoot twee werkende leden en twee plaatsvervangende leden aan. Zij hebben zitting in de vergadering wanneer de vestiging die beoogd wordt in de aanvraag van de vergunning gelegen is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 3. De Koning bepaalt :

1° de wijze van voordracht en aanstelling van de leden;

2° de organisatie en werkingsregels van het Comité vermeld in § 1;

3° de vergoedingen die aan de voorzitter en de leden van het Comité vermeld in § 1 worden toegekend.

§ 4. Het Comité vermeld in § 1 stelt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de Ministers die bevoegd zijn voor Economische Zaken en Middenstand.

HOOFDSTUK III. — Procedure

Art. 5. De aanvraag van de vergunning bedoeld in artikel 3, § 1, wordt gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de plaats waar de vestiging gepland is. Indien de geplande vestiging bovendien een netto-oppervlakte van meer dan 2 000 m² beslaat, stelt het college van burgemeester en schepenen de aangrenzende gemeenten op de hoogte van het project.

De aanvraag kan worden neergelegd op het gemeentehuis. Aan de aanvrager wordt onverwijld een indieningsbewijs afgeleverd. Zij kan eveneens worden ingediend per aangetekende brief. Het bewijs van afgifte van het aangetekend schrijven dient als indieningsbewijs.

Bij de aanvraag wordt een sociaal-economisch dossier gevoegd, waarvan de Koning de samenstelling bepaalt.

Art. 6. § 1. Wanneer het ontwerp van handelsvestiging een netto handelsoppervlakte beslaat die groter is dan 1 000 m², stuurt de burgemeester of de afgevaardigde ambtenaar de aanvraag binnen vijf dagen na de aflevering van het indieningsbewijs door naar het secretariaat van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie.

§ 2. Binnen twintig dagen na de aflevering van het indieningsbewijs, bezorgt de secretaris van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie de aanvrager een ontvangstbewijs indien het dossier volledig is. In het tegengestelde geval, informeert hij deze dat het dossier niet volledig is met vermelding van de ontbrekende documenten of gegevens. De secretaris levert het ontvangstbewijs van het volledig dossier af binnen twintig dagen na ontvangst van de ontbrekende documenten of gegevens.

Een kopie van alle briefwisseling geadresseerd aan de aanvrager zal tegelijkertijd worden toegestuurd aan het college van burgemeester en schepenen.

De termijn van de procedure voor adviesverlening door het Comité start op de dag van de verzending van het ontvangstbewijs van het volledig dossier, of indien dit bewijs niet binnen de voorziene termijn werd afgeleverd, vanaf de datum waarop het ontvangstbewijs van het volledig dossier had moeten afgeleverd worden.

Elk stuk en elk document wordt verzonden per aangetekend schrijven of afgeleverd per drager tegen indieningsbewijs.

Art. 7. § 1. Wanneer het ontwerp van handelsvestiging een netto handelsoppervlakte beslaat die groter is dan 1 000 m², betekent het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie haar met redenen omkleed advies aan de aanvrager en aan het college van burgemeester en schepenen binnen een termijn van vijftiendertig dagen vanaf de aflevering van het ontvangstbewijs van het volledig dossier of van de afloop van de termijn voor de betekening, bedoeld in artikel 6, § 2.

c) le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale désigne sur proposition des organisations des classes moyennes dans son sein deux membres effectifs et deux membres suppléants. Ils assistent à la réunion lorsque l'implantation visée dans la demande d'autorisation est située dans la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Le Roi fixe :

1° les modalités relatives à la présentation et à la désignation des membres;

2° l'organisation et les règles de fonctionnement du Comité mentionné au § 1^{er};

3° les indemnités qui sont attribuées au président et membres du Comité mentionné au § 1^{er}.

§ 4. Le Comité mentionné au § 1^{er} établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation des Ministres qui ont l'Economie et les Classes moyennes dans leurs attributions.

CHAPITRE III. — Procédure

Art. 5. La demande d'autorisation visée à l'article 3, § 1^{er}, est adressée au collège des bourgmestre et échevins du lieu où l'implantation est projetée. En outre, lorsque l'implantation en projet présente une superficie nette de plus de 2 000 m², le collège des bourgmestre et échevins informe les communes limitrophes du projet.

La demande peut être déposée à la maison communale. Il en est délivré au demandeur une attestation de dépôt sur-le-champ. Elle peut également être introduite par lettre recommandée à la poste. L'attestation de l'envoi recommandé à la poste est l'attestation de dépôt.

La demande est accompagnée d'un dossier socio-économique dont la composition est déterminée par le Roi.

Art. 6. § 1^{er}. Si le projet d'implantation commerciale présente une surface commerciale nette supérieure à 1 000 m², le bourgmestre ou le fonctionnaire délégué transmet la demande dans les cinq jours de la délivrance de l'attestation de dépôt au secrétariat du comité socio-économique national pour la distribution.

§ 2. Dans les vingt jours de la délivrance de l'attestation de dépôt, le secrétaire du Comité socio-économique national pour la distribution adresse au demandeur, un accusé de réception si le dossier est complet. Dans le cas contraire, il informe celui-ci que le dossier n'est pas complet en indiquant les documents ou renseignements manquants. Le secrétaire délivre l'accusé de réception de dossier complet dans les vingt jours de la réception des documents ou renseignements manquants.

Une copie de tout courrier adressé au demandeur est simultanément envoyée au collège des bourgmestre et échevins.

Les délais de la procédure pour la délivrance d'avis par le Comité commencent à courir le jour de l'envoi de l'accusé de réception de dossier complet ou si cet accusé n'est pas adressé dans les délais prévus à cet effet, à partir de la date à laquelle cet accusé de réception de dossier complet aurait dû être délivré.

Toute pièce ou tout document est envoyé sous pli recommandé à la poste ou délivré par porteur contre attestation de dépôt.

Art. 7. § 1^{er}. Lorsque le projet d'implantation commerciale présente une surface commerciale nette supérieure à 1 000 m², le Comité socio-économique national pour la distribution notifie son avis motivé au demandeur et au collège des bourgmestre et échevins dans un délai de trente cinq jours à dater de la délivrance de l'accusé de réception de dossier complet ou de l'expiration du délai pour le notifier visé à l'article 6, § 2.

§ 2. Bij het opstellen van het advies moet rekening gehouden worden met de volgende criteria :

- 1° de ruimtelijke ligging van de handelsvestiging;
- 2° de belangen van de consumenten;
- 3° de invloed van het ontwerp op de werkgelegenheid;
- 4° de gevolgen van het ontwerp op de bestaande handelszaken.

De Koning kan deze criteria aanvullen of verduidelijken door een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie hoort, op zijn verzoek, de aanvrager alsook een vertegenwoordiger van de betrokken gemeente.

Voor de ontwerpen van handelsvestiging die een netto handelsoppervlakte beslaan die groter is dan 2 000 m², nodigt het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie alle aangrenzende gemeenten uit om zich tijdens de zitting uit te spreken.

§ 3. Bij ontstentenis van de betekening van het advies van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie binnen deze termijn van vijftendertig dagen bedoeld in de eerste paragraaf, zet het college van burgemeester en schepenen het onderzoek van de aanvraag voort in overeenstemming met artikel 8, § 2, en volgende.

Art. 8. § 1. Wanneer het ontwerp van handelsvestiging een netto handelsoppervlakte tussen 400 en 1 000 m² beslaat, stuurt de burgemeester of zijn afgevaardigde binnen vijf dagen na de aflevering van het indieningsbewijs, bedoeld in artikel 5, tweede lid, een kopie van het aanvraagdossier door naar het secretariaat van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie. Binnen vijftig dagen na de aflevering van dit indieningsbewijs betekent het college van burgemeester en schepenen zijn beslissing aan de aanvrager en aan het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie.

Wanneer de aanvraag niet volledig is, licht het college van burgemeester en schepenen de aanvrager hieromtrent in bij een ter post aangetekend schrijven dat de termijnen bedoeld in het eerste lid schorst.

§ 2. Wanneer het ontwerp van handelsvestiging een netto handelsoppervlakte beslaat die groter is dan 1 000 m², betekent het college van burgemeester en schepenen zijn beslissing aan de aanvrager en aan het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie binnen zeventig dagen na de aflevering van het ontvangstbericht of na de afloop van de termijn voor de betekening, bedoeld in artikel 6, § 2.

§ 3. Bij ontstentenis van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen binnen de termijnen voorzien in de paragrafen 1 en 2, wordt de beslissing geacht gunstig te zijn.

Art. 9. Op eenvoudig verzoek levert het college van burgemeester en schepenen een bevestiging af van afwezigheid van beslissing binnen de termijnen voorzien in artikel 8.

Art. 10. § 1. De uitbreiding- of verhuisprojecten bedoeld in artikel 3, § 2, 1° en 2°, zijn onderworpen aan een voorafgaande verklaring.

De verklaring wordt gedaan door middel van een formulier waarvan de inhoud en het model bepaald worden door de Koning.

§ 2. Het formulier kan tegen ontvangsbewijs worden neergelegd op het gemeentehuis of wordt per aangetekend schrijven gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente waar de ontworpen handelsvestiging zal worden geëxploiteerd.

Wanneer de verklaring volledig is, stuurt het college van burgemeester en schepenen een ontvangsbewijs per aangetekend schrijven aan de aangever en maakt een afschrift van de verklaring over aan het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie, binnen twintig dagen na afgifte bij de post van het aangetekend schrijven dat de verklaring omvat.

Wanneer de verklaring niet volledig is, licht het college van burgemeester en schepenen de aanvrager hieromtrent in binnen twintig dagen na afgifte bij de post van het aangetekend schrijven dat de verklaring omvat met vermelding van de ontbrekende documenten of gegevens. Binnen tien dagen na ontvangst hiervan, verricht het college van burgemeester en schepenen de handelingen bepaald in het tweede lid.

§ 2. Dans l'élaboration de l'avis, les éléments suivants doivent être pris en considération :

- 1° la localisation spatiale de l'implantation commerciale;
- 2° les intérêts des consommateurs;
- 3° l'influence du projet sur l'emploi;
- 4° les répercussions du projet sur le commerce existant.

Le Roi peut compléter ou préciser ces critères par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le Comité socio-économique national pour la distribution entend, à sa demande, le demandeur ainsi qu'un représentant de la commune concernée.

Pour les projets d'implantation commerciale présentant une surface commerciale nette de plus de 2 000 m², le Comité socio-économique national pour la distribution invite toutes les communes limitrophes à s'exprimer en séance.

§ 3. A défaut de la notification de l'avis du Comité socio-économique national pour la distribution dans ce délai de trente cinq jours visé au paragraphe premier, le collège des bourgmestre et échevins poursuit l'instruction de la demande conformément aux articles 8, § 2, et suivants.

Art. 8. § 1^{er}. Lorsque le projet d'implantation commerciale présente une surface commerciale nette comprise entre 400 et 1 000 m², le bourgmestre ou son délégué transmet une copie de la demande au secrétariat du Comité socio-économique national pour la distribution dans les cinq jours de la délivrance de l'attestation de dépôt visée à l'article 5, alinéa 2. Dans les cinquante jours de la délivrance de l'attestation de dépôt, le collège des bourgmestre et échevins notifie sa décision au demandeur et au Comité socio-économique national pour la distribution.

Lorsque la demande n'est pas complète, le collège des bourgmestre et échevins en informe le demandeur par lettre recommandée à la poste qui suspend les délais visés à l'alinéa premier.

§ 2. Lorsque le projet d'implantation commerciale présente une surface commerciale nette supérieure à 1 000 m², le collège des bourgmestre et échevins notifie sa décision au demandeur et au Comité socio-économique national pour la distribution dans les septante jours à dater de la délivrance de l'accusé de réception ou de l'expiration du délai pour le notifier visé par l'article 6, § 2.

§ 3. A défaut de décision du collège des bourgmestre et échevins dans les délais prévus par les paragraphes 1^{er} et 2, la décision est réputée favorable.

Art. 9. Le collège des bourgmestre et échevins délivre sur simple demande une confirmation de l'absence de décision dans les délais prévus à l'article 8.

Art. 10. § 1^{er}. Les projets d'extension ou de déménagement visés à l'article 3, § 2, 1° et 2°, sont soumis à une déclaration préalable.

La déclaration se fait au moyen d'un formulaire dont le contenu et le modèle sont fixés par le Roi.

§ 2. Le formulaire peut être déposé à la maison communale contre accusé de réception ou est adressé par envoi recommandé au collège des bourgmestre et échevins de la commune où l'implantation commerciale projetée sera exploitée.

Lorsque la déclaration est complète, le collège des bourgmestre et échevins adresse un accusé de réception par envoi recommandé au déclarant et transmet une copie de la déclaration au Comité socio-économique national pour la distribution, dans les vingt jours de la date du dépôt à la poste de l'envoi recommandé contenant le formulaire.

Lorsque la déclaration n'est pas complète, le collège des bourgmestre et échevins en informe le déclarant, dans les vingt jours de la date du dépôt à la poste de l'envoi recommandé contenant la déclaration, en indiquant les documents ou renseignements manquants. Dans les dix jours de la réception de ceux-ci, le collège des bourgmestre et échevins accomplit les actes visés à l'alinéa 2.

§ 3. De projecten bedoeld in § 1 kunnen worden aangevangen na ontvangst van het ontvangstbewijs dat akte neemt van de verklaring, of bij ontstentenis daarvan de dag na de afloop van de termijn voor de kennisgeving ervan.

Art. 11. § 1. Er wordt een Interministerieel Comité voor de Distributie opgericht dat kennis neemt van de beroepen ingediend tegen de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in de artikelen 8 en 9.

Het Interministerieel Comité voor de Distributie bestaat uit de Ministers die bevoegd zijn voor Economie, Tewerkstelling, Middenstand, Mobiliteit en Vervoer en de Minister voor Economie van het Gewest waar de handelsvestiging gepland is, of hun afgevaardigden.

De Koning bepaalt de organisatie en werkingsregels, de vergoeding van de leden evenals de incompatibiliteitsregels.

§ 2. Een beroep kan worden ingediend :

1° door de aanvrager;

2° door het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie;

3° door minstens zeven van de achttien leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie.

§ 3. Het wordt ingesteld binnen twintig dagen die volgen op de kennisgeving van de beslissing bedoeld in artikel 8, of op de ontstentenis ervan bedoeld in artikel 9, bij ter post aangetekende brief aan het Secretariaat van het Interministerieel Comité voor de Distributie. Het Interministerieel Comité voor de Distributie zendt aan het college van burgemeester en schepenen een kopie toe van het beroep binnen vijf dagen na de ontvangst ervan.

Het college van burgemeester en schepenen zendt binnen tien dagen na de ontvangst van de kopie van het beroep tegen een beslissing gewezen overeenkomstig artikel 8, § 1, een kopie van het dossier aan het Interministerieel Comité voor de Distributie.

§ 4. De aanvrager of zijn vertegenwoordiger evenals in voorkomend geval het college van burgemeester en schepenen en het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie worden op hun vraag gehoord door het Interministerieel Comité voor de Distributie.

Wanneer een partij vraagt om gehoord te worden, worden de andere partijen uitgenodigd om te verschijnen.

§ 5. Het Interministerieel Comité voor de Distributie brengt de aanvrager, het Nationaal Comité voor de Distributie en het college van burgemeester en schepenen van zijn beslissing op de hoogte binnen veertig dagen na de afgifte bij de post van het aangetekend schrijven dat het beroep bevat.

Wanneer een partij wordt gehoord, wordt deze termijn verlengd met vijftien dagen.

§ 6. Het beroep is opschortend.

§ 7. Bij ontstentenis van kennisgeving van de beslissing binnen de termijnen voorzien in § 5, wordt de aangevochten beslissing als bevestigd beschouwd.

Art. 12. Een bericht dat de vergunning werd afgeleverd, moet worden aangeplakt, door de aanvrager, op de plaats waar de handelsvestiging die het voorwerp uitmaakt van de vergunning zich zal bevinden, binnen acht dagen volgend op de kennisgeving van de beslissing, voor de aanvang van de bouwwerf en tijdens de ganse duur ervan tot op het ogenblik van de opening van de handelsvestiging.

Gedurende deze periode, moet de vergunning evenals de bijgevoegde dossiers of een door de gemeentelijke overheid eensluidend verklaarde kopie van deze documenten permanent ter beschikking worden gehouden van de agenten aangeduid in artikel 14 op de plaatsen waar de handelsvestiging die het voorwerp uitmaakt van de vergunning zich bevindt.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van onderhavig artikel.

§ 3. Les projets visés au § 1^{er} peuvent être entamés dès réception de l'accusé de réception prenant acte de la déclaration ou à défaut le lendemain de l'expiration du délai pour le notifier.

Art. 11. § 1^{er}. Il est institué un Comité interministériel pour la distribution qui connaît les recours introduits contre les décisions du collège des bourgmestre et échevins, visées aux articles 8 et 9.

Le Comité Interministériel pour la distribution est composé des Ministres qui ont l'Economie, l'Emploi, les Classes moyennes et la Mobilité et les Transports dans leurs attributions et du Ministre de l'Economie de la Région où l'implantation commerciale est projetée, ou de leurs délégués.

Le Roi arrête l'organisation et les règles de fonctionnement, la rémunération des membres ainsi que les règles d'incompatibilités.

§ 2. Un recours peut être introduit par :

1° le demandeur;

2° le Comité socio-économique national pour la distribution;

3° au moins sept des dix-huit membres dans le Comité socio-économique national pour la distribution.

§ 3. Il est introduit dans les vingt jours qui suivent la notification de la décision visée à l'article 8 ou de l'absence de décision visée à l'article 9, par lettre recommandée à la poste au secrétariat du Comité interministériel pour la distribution. Le Comité interministériel pour la distribution communique au collège des bourgmestre et échevins une copie du recours dans les cinq jours de sa réception.

Le collège des bourgmestre et échevins transmet au Comité interministériel pour la distribution, une copie du dossier dans les dix jours de la réception de la copie du recours contre la décision rendue conformément l'article 8, § 1^{er}.

§ 4. Le demandeur ou son représentant ainsi que le cas échéant le collège des bourgmestre et échevins et le Comité socio-économique national pour la distribution sont à leur demande entendus par le Comité interministériel pour la distribution.

Lorsqu'une partie demande à être entendue, les autres parties sont invitées à comparaître.

§ 5. Le Comité interministériel pour la distribution notifie sa décision au demandeur, au Comité national pour la distribution et au collège des bourgmestre et échevins dans les quarante jours de la date du dépôt à la poste de l'envoi recommandé contenant le recours.

Lorsque une partie est entendue, ce délai est prolongé de quinze jours.

§ 6. Le recours est suspensif.

§ 7. A défaut de notification de la décision dans les délais prévus au § 5, la décision attaquée est considérée comme confirmée.

Art. 12. Un avis indiquant que l'autorisation a été délivrée, doit être affiché sur les lieux destinés à recevoir l'implantation commerciale faisant l'objet de l'autorisation, par les soins du demandeur, dans les huit jours qui suivent la notification de la décision, avant l'ouverture du chantier et pendant toute la durée de celui-ci jusqu'à l'ouverture de l'implantation commerciale.

Pendant ce délai, l'autorisation ainsi que les dossiers y annexés ou une copie de ces documents certifiée conforme par l'autorité communale, doivent se trouver en permanence à la disposition des agents désignés à l'article 14 sur les lieux de l'implantation commerciale faisant l'objet de l'autorisation.

Le Roi détermine les modalités d'exécution du présent article.

Art. 13. De vergunning vervalt wanneer binnen vier jaar na de aflevering ervan de uitvoering van het project niet werd aangevat.

Het verval van de vergunning is van rechtswege.

Toch kan op verzoek van de aanvrager de vergunning worden verlengd voor een periode van een jaar. De aanvraag tot verlenging moet ten minste twee maand voor de afloop van de termijn van vier jaar bedoeld in het eerste lid bij aangetekend schrijven worden ingediend op straffe van niet-ontvankelijkheid.

De verlenging wordt toegekend door het college van burgemeester en schepenen.

HOOFDSTUK IV. — Toezicht en strafbepalingen

Art. 14. § 1. De uitvoering van de voorwaarden die vermeld zijn in de vergunning of in de gegevens vermeld in de kennisgeving wordt gecontroleerd door de ambtenaren van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

Zonder afbreuk te doen aan de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren bedoeld in het eerste lid bevoegd om de overtredingen van onderhavige wet op te sporen en vast te stellen.

§ 2. Bij de uitoefening van hun opdracht kunnen de ambtenaren bedoeld in dit artikel :

1° zich toegang verschaffen tot de bouwlocaties en -terreinen of de ateliers, gebouwen, belendende binnenplaatsen en omheinde ruimtes betreden die zo nodig moeten worden betreden om hun opdracht te vervullen;

2° alle nuttige vaststellingen verrichten, en, op een eerste verzoek en zonder verplaatsing, inzicht krijgen in de documenten, stukken of boeken, die nodig zijn bij hun opzoekingen en vaststellingen en er een kopie van nemen;

3° de hulp van de politie vragen.

§ 3. De processen-verbaal die door deze agenten worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het bewijs van het tegendeel. De overtreder ontvangt een afschrift van het proces-verbaal of het wordt hem per aangetekend schrijven meegedeeld binnen dertig dagen vanaf de vaststelling.

§ 4. De gemachtigde agenten bedoeld in het eerste lid van § 1 oefenen de bevoegdheden uit die hen door onderhavig artikel worden toegekend onder het toezicht van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep of van de federale procureur.

Art. 15. § 1. Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een boete van 26 tot 2.000 euro of met slechts één van deze straffen, al degenen die, door de uitbating van een kleinhandelsbedrijf, of op om het even welke manier, de bepalingen overtreden van deze wet of van de besluiten, die in uitvoering van deze wet werden genomen, of die de voorwaarden niet naleven die zijn opgenomen in de beslissing die de handelsvestiging toestaat.

§ 2. Worden met dezelfde straffen gestraft, de personen die onjuiste of onvolledige inlichtingen hebben verstrekt teneinde op onrechtmatige wijze de vergunning te bekomen om een project van handelsvestiging te realiseren.

§ 3. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de vermelde inbreuken.

Art. 16. § 1. De ambtenaren bedoeld in artikel 14 kunnen ter plaatse mondeling de onderbreking van de bouw-, verbouwing- of vestigingswerken bevelen wanneer zij vaststellen dat deze niet overeenstemmen met de vergunning of zonder vergunning werden uitgevoerd.

Het bevel moet, op straffe van verval, binnen tien dagen worden bevestigd door de burgemeester of door de Minister die bevoegd is voor Economische Zaken of Middenstand.

§ 2. De bovenvermelde ambtenaren zijn bevoegd om alle maatregelen te treffen, met inbegrip van de verzegeling, om de onmiddellijke toepassing van het bevel tot onderbreking van de werken, het verbod op het in exploitatie nemen of de bekrachtigingbeslissing te waarborgen.

Het proces-verbaal van de vaststelling en de bekrachtigingbeslissing worden per aangetekend schrijven met ontvangstbericht, ter kennis gebracht van, naargelang het geval, de opdrachtgever, de eigenaar of de uitbater en van de persoon of de aannemer die het werk uitvoert.

Art. 13. L'autorisation est périmée si, dans les quatre années de sa délivrance, le projet n'a pas été mis en œuvre.

La péremption de l'autorisation s'opère de plein droit.

Toutefois, à la demande du demandeur, l'autorisation peut être prorogée pour une période d'un an. La demande de prorogation doit intervenir par lettre recommandée deux mois au moins avant l'écoulement du délai de quatre ans visé à l'alinéa 1^{er} à peine de non-recevabilité.

La prorogation est accordée par le collège des bourgmestre et échevins.

CHAPITRE IV. — Surveillance et dispositions pénales

Art. 14. § 1^{er}. L'exécution des conditions qui sont mentionnées dans l'autorisation ou dans les données mentionnées dans la notification est contrôlée par les fonctionnaires de la Direction générale de Contrôle et de Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de la police judiciaire, les agents visés à l'alinéa 1^{er} sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi.

§ 2. Dans l'accomplissement de leur mission, les agents visés à cet article peuvent :

1° accéder aux emplacements et aux terrains à bâtir ou pénétrer dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires pour leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° requérir l'assistance de police.

§ 3. Les procès-verbaux établis par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Copie en est remise au contrevenant, ou lui est signifiée par recommandé postal, dans les trente jours qui suivent les constatations.

§ 4. Les agents habilités visés à l'alinéa 1^{er} du § 1^{er} exercent les compétences qui leur sont conférées par le présent article sous la surveillance du Procureur général près la Cour d'appel ou du Procureur fédéral.

Art. 15. § 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 à 2.000 euros ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, par l'exploitation d'un établissement de commerce de détail, ou de quelque matière que ce soit, enfreignent les dispositions de cette loi ou des arrêtés pris en exécution de celle-ci, ou qui ne respectent pas les conditions reprises dans la décision autorisant l'implantation commerciale.

§ 2. Sont punis des mêmes peines, les personnes ayant fourni des renseignements inexacts ou incomplets aux fins d'obtenir indûment l'autorisation de réaliser le projet d'implantation commerciale.

§ 3. Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux dites infractions.

Art. 16. § 1^{er}. Les agents visés à l'article 14 peuvent ordonner verbalement et sur place l'interruption des travaux de construction, de transformation ou d'installation lorsqu'ils constatent que ceux-ci ne sont pas conformes à l'autorisation ou sont exécutés sans autorisation.

L'ordre doit, à peine de péremption, être confirmé, soit par le bourgmestre, soit le Ministre qui a les Affaires économiques ou les Classes moyennes dans ses attributions, dans les dix jours.

§ 2. Les agents précités sont habilités à prendre toutes les mesures, y compris la mise sous scellés, pour assurer l'application immédiate de l'ordre d'interrrompre les travaux, l'interdiction de la mise en exploitation ou de la décision de confirmation.

Le procès-verbal de constat et la décision de confirmation sont notifiés par lettre recommandée avec avis de réception selon le cas au maître de l'ouvrage, au propriétaire ou à l'exploitant et à la personne ou l'entrepreneur qui exécute les travaux.

De betrokkene kan in kortgeding de opheffing van de maatregel vorderen tegen het Rijk of de gemeente naargelang de bekrachtigingsbeslissing door de bevoegde minister of door de burgemeester ter kennis werd gebracht.

De vordering wordt voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het ambtsgebied gebracht, waarbinnen de vaststellingen werden gedaan. boek II, titel VI, deel IV van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op de inleiding en het onderzoek van de vordering.

Al wie geen gevolg zal gegeven hebben aan het bovenvermelde bevel of aan de bekrachtigingsbeslissing, wordt gestraft, met een gevangenisstraf van een maand tot één jaar en met een boete van 26 tot 2.000 euro of enkel met één van deze straffen.

Art. 17. Op vraag van de Minister die bevoegd is voor Economische Zaken of van de Minister die bevoegd is voor Middenstand of van het college van burgemeester en schepenen, beveelt de Voorzitter van de rechtbank van koophandel die als in kortgeding zetelt, onverminderd de toepassing van de strafwet, ofwel de intrekking of de schorsing van de vergunning, ofwel de sluiting van de handelsvestiging, opgericht of onderhouden in overtreding van de bepalingen van deze wet.

Art. 18. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt als volgt aangevuld :

« 16° in artikel 17 van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen ».

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 19. § 1. De procedure voor het onderzoek van de aanvragen en de afgifte van vergunningen evenals de behandeling van het aangetekend beroep, wanneer deze werden ingediend voor de inwerkingtreding van deze wet, zullen worden uitgevoerd in overeenstemming met de regels van kracht op het ogenblik van de indiening van de aanvraag tot het bekomen van een definitieve vergunning.

§ 2. De ontwerpen voor handelsvestigingen die een definitieve stedenbouwkundige vergunning hebben bekomen en die geen sociaal-economische vergunning dienden aan te vragen op basis van de wet van 29 juni 1975 vallen niet onder de toepassing van deze wet, voorzover de stedenbouwkundige vergunning niet vervallen is.

§ 3. De wet van 29 juni 1975 op de handelsvestigingen wordt opgeheven.

Art. 20. Deze wet treedt in werking op de data bepaald door de Koning en ten laatste één jaar na de bekendmaking ervan.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Athene, 13 augustus 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
M. VERWILGHEN

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting van 2003-2004.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Stukken 51-1035. — Nr. 1 : Wetsontwerp. — Nrs. 2 tot 4 : Amendementen. — Nr. 5 : Advies van de Raad van State. — Nr. 6 : Amendementen. — Nr. 7 : Verslag. — Nr. 8 : Tekst aangenomen door de commissie. — Nr. 9 : Amendementen. — Nr. 10 : Aanvullend verslag. — Nr. 11 : Tekst aangenomen door de commissie. — Nr. 12 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de *Senaat*.

Integraal Verslag : 15 juli 2004.

Senaat.

Stukken 3-816. — Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de *Senaat*. — Nr. 2 : Amendementen. — Nr. 3 : Verslag. — Nr. 4 : Amendementen. — Nr. 5 : Beslissingen om niet te amenderen.

Handelingen van de Senaat : 17 juli 2004.

L'intéressé peut par voie de référé, demander la suppression de la mesure à l'encontre de l'Etat ou de la commune selon que la décision de confirmation a été notifiée par le ministre compétent ou par le bourgmestre.

La demande est portée devant le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel les constatations ont été faites. Le livre II, titre VI, de la quatrième partie du Code judiciaire est applicable à l'introduction et à l'instruction de la demande.

Quiconque n'aura pas donné suite à l'ordre susmentionné ou à la décision de confirmation est puni, d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 à 2.000 euros ou d'une de ces peines seulement.

Art. 17. A la demande soit du Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, soit du Ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions, soit du collège des bourgmestre et échevins, le président du tribunal de commerce, siégeant comme en référé, sans préjudice de l'application de la loi pénale, ordonne soit le retrait ou la suspension de l'autorisation, soit la fermeture de l'implantation commerciale, établie ou maintenue en infraction aux dispositions de la présente loi.

Art. 18. L'article 589 du Code judiciaire est complété comme suit :

« 16° à l'article 17 de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation des implantations commerciales ».

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 19. § 1^{er}. Les procédures d'instruction des demandes et de délivrance de l'autorisation ainsi que le traitement des recours organisés, lorsque ceux-ci ont été introduits avant l'entrée en vigueur de la présente loi, se font conformément aux règles en vigueur au moment de l'introduction de la demande jusqu'à l'obtention d'une autorisation définitive.

§ 2. Les projets d'implantations commerciales pour lesquelles un permis d'urbanisme définitif a été obtenu et qui n'ont pas du demander une autorisation socio-économique sur base de la loi du 29 juin 1975, ne tombent pas dans le champ d'application de la présente loi, pour autant que le permis d'urbanisme ne soit pas périmé.

§ 3. La loi du 29 juin 1975 relative aux implantations commerciales est abrogée.

Art. 20. La présente loi entre en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard un an après sa publication.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Athènes, le 13 août 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
M. VERWILGHEN

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

Scellé du Sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Chambre des représentants.

Documents 51-1035. — N° 1 : Projet de loi. — N°s 2 à 4 : Amendements. — N° 5 : Avis du Conseil d'Etat. — N° 6 : Amendements. — N° 7 : Rapport. — N° 8 : Texte adopté par la commission. — N° 9 : Amendements. — N° 10 : Rapport complémentaire. — N° 11 : Texte adopté par la commission. — N° 12 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 15 juillet 2004.

Sénat.

Documents 3-816. — N° 1 : Projet évoqué par le Sénat. — N° 2 : Amendements. — N° 3 : Rapport. — N° 4 : Amendements. — N° 5 : Décisions de ne pas amender.

Annales du Sénat : 17 juillet 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 3939

[C — 2004/14196]

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van wijzigingen aan de statuten van de naamloze vennootschap van publiek recht De Post

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 41, § 4;

Gelet op de statutaire wijzigingen waartoe beslist werd door de algemene vergadering van De Post op 13 juli 2004;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en Overheidsbedrijven, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De statuten zoals gewijzigd ingevolge de op 13 juli 2004 door de algemene vergadering van de naamloze vennootschap van publiek recht De Post genomen beslissingen en waarvan de gecoördineerde tekst bij dit besluit is gevoegd, worden goedgekeurd als statuten van de naamloze vennootschap van publiek recht De Post.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgische Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister bevoegd voor de Overheidsbedrijven is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage bij het koninklijk besluit van 21 september 2004

« DE POST », naamloze vennootschap van publiek recht
WIJZIGINGEN AAN DE STATUTEN
ALGEMENE VERGADERING

Beslissing van de algemene vergadering van 26 september 2003

TITEL I. — Rechtsvorm, definities, naam, zetel, doel, duur

Rechtsvorm

Artikel 1. De vennootschap is een naamloze vennootschap van publiek recht.

De vennootschap wordt beheerst door het Wetboek van vennootschappen voor zover er niet van wordt afgeweken door de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven of door of krachtens enige andere bijzondere wet.

Definities

Art. 2. Voor de toepassing van deze statuten moet worden verstaan onder :

1° « niet-uitvoerende bestuurder » : elke bestuurder die geen directiefunctie vervult bij de vennootschap of bij een van haar dochterondernemingen;

2° « onafhankelijke bestuurder » : elke niet-uitvoerende bestuurder die :

— geen enkele functie of activiteit uitoefent, al dan niet bezoldigd, ten dienste van een natuurlijke of rechtspersoon, of van een groep personen die in onderling overleg optreden, die rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste tien procent bezit van het kapitaal van de vennootschap of van een van haar dochterondernemingen of van de stemrechten verbonden aan de effecten die door hen zijn uitgegeven, en geen dergelijke functie of activiteit heeft uitgeoefend tijdens de twaalf maanden voorafgaand aan zijn benoeming als bestuurder van de vennootschap. Worden beschouwd als optredend in onderling overleg, alle natuurlijke of rechtspersonen tussen wie een akkoord bestaat met als doel of gevolg dat zij een parallelle gedragslijn volgen voor de uitoefening van hun stemrechten;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 3939

[C — 2004/14196]

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal portant approbation des statuts modifiés de la société anonyme de droit public La Poste

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 41, § 4;

Considérant les modifications statutaires décidées par l'assemblée générale de La Poste le 13 juillet 2004;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et des Entreprises publiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les statuts tels que modifiés en suite des décisions prises le 13 juillet 2004 par l'assemblée générale de la société anonyme de droit public La Poste et dont le texte coordonné est annexé au présent arrêté sont approuvés en tant que statuts de La Poste.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre qui a les Entreprises publiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

Annexe à l'arrêté royal du 21 septembre 2004

« LA POSTE », société anonyme de droit public
MODIFICATIONS STATUTAIRES
ASSEMBLEE GENERALE

Décision de l'assemblée générale du 26 septembre 2003

TITRE I^{er}. — Forme, définitions, dénomination, siège, objet, durée

Forme

Article 1^{er}. La société est une société anonyme de droit public.

La société est régie par le Code des sociétés, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un portant réforme de certaines entreprises publiques économiques ou par ou en vertu d'une autre loi spéciale.

Définitions

Art. 2. Pour l'application des présents statuts, il y a lieu d'entendre par :

1° « administrateur non exécutif » : tout administrateur qui n'assume pas de fonction de direction au sein de la société ou de l'une de ses filiales;

2° « administrateur indépendant » : tout administrateur non exécutif qui :

— n'exerce aucune fonction ou activité, rémunérée ou non, au service d'une personne physique ou morale, ou d'un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, directement ou indirectement, dix pour cent au moins du capital de la société ou de l'une de ses filiales, ou des droits de vote attachés aux titres émis par celles-ci, et n'a pas exercé une telle fonction ou activité au cours des douze mois précédant sa nomination en tant qu'administrateur de la société. Sont considérées comme agissant de concert toutes personnes physiques ou morales entre lesquelles existe un accord ayant pour objet ou effet l'adoption par elles d'un comportement parallèle en ce qui concerne l'exercice de leurs droits de vote;

— geen familiebanden heeft en niet samenwoont met een bestuurder of een directielid van de vennootschap of van een van haar dochterondernemingen;

A. geen goederen of diensten levert aan de vennootschap of aan een van haar dochter-ondernemingen, en geen significant vermogensbelang heeft in een vennootschap of vereniging die goederen of diensten levert aan de vennootschap of aan een van haar dochterondernemingen; en

B. geen enkele andere relatie onderhoudt met een van de personen bedoeld in de vorige punten, welke zijn oordeel kunnen beïnvloeden;

3° « overheid » : de overheden bedoeld in artikel 42 van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig;

4° « belangenconflict » : elk conflict bedoeld in artikel 523 van het Wetboek van vennootschappen;

5° « dochteronderneming » : de vennootschap of onderneming die niet de rechtsvorm van een vennootschap heeft aangenomen en met een andere vennootschap of onderneming banden heeft zoals bedoeld in artikel 6, 2°, van het Wetboek van vennootschappen;

6° « wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig » : de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

7° « postdiensten » : de postdiensten zoals bepaald in artikel 131, 1°, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig;

8° « financiële postdiensten » : de bewerkingen bepaald in artikel 131, 19°, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig.

9° « Verbonden vennootschap » : elke vennootschap die als een verbonden vennootschap wordt beschouwd in de zin van artikel 11, punt 1, van het Wetboek van vennootschappen.

Naam

Art. 3. De vennootschap draagt de naam « De Post ».

In alle akten, aankondigingen, publicaties, briefwisseling en andere documenten die van de vennootschap uitgaan, moet haar naam steeds worden voorafgegaan of gevolgd door de vermelding « naamloze vennootschap van publiek recht » of « société anonyme de droit public », naargelang het geval.

Maatschappelijke zetel

Art. 4. De zetel van de vennootschap is gevestigd in het Muntcentrum, te 1000 Brussel. De zetel kan bij beslissing van de raad van bestuur worden overgebracht naar elke plaats binnen één van de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De vennootschap kan, bij beslissing van de raad van bestuur, één of meerdere administratieve zetels, uitbatingzetels, bijkantoren, vertegenwoordigingen of agentschappen in België of in het buitenland vestigen.

Doel

Art. 5. De vennootschap heeft ten doel :

1° de exploitatie van postdiensten en van de financiële postdiensten teneinde op bestendige wijze de universaliteit en het vertrouwelijk karakter van de geschreven mededelingen, evenals van het vervoer en van het verkeer van het geld en van de betaalmiddelen te waarborgen;

2° alle activiteiten, van welke aard ook, bestemd om rechtstreeks of onrechtstreeks haar diensten te bevorderen of om het meest efficiënte gebruik van haar infrastructuur mogelijk te maken.

In dit kader kan zij binnen het domein van de post inzonderheid alle diensten exploiteren voor de uitwisseling van berichten, gegevens en goederen en de opdrachten van openbare dienst vervullen die haar zijn opgedragen door of krachtens de wet.

De vennootschap kan deelnemen in elke vennootschap of vereniging, van publiek of privaat recht, in België en in het buitenland, die rechtstreeks of onrechtstreeks kunnen bijdragen tot haar maatschappelijk doel.

— n'a pas de lien de parenté et ne cohabite pas avec un administrateur ou un membre de la direction de la société ou de l'une de ses filiales;

A. ne fournit pas de biens ou services à la société ou à l'une de ses filiales et n'a pas un intérêt patrimonial significatif dans une société ou association qui fournit des biens ou services à la société ou à l'une de ses filiales; et

B. n'entretient aucune autre relation avec l'une des personnes visées aux points précédents qui est susceptible d'influencer son jugement;

3° « autorités publiques » : les autorités visées à l'article 42 de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un;

4° « conflit d'intérêt » : tout conflit visé à l'article 523 du Code des sociétés;

5° « filiale » : la société ou l'entreprise qui n'a pas pris la forme d'une société qui se trouve par rapport à une autre société ou entreprise dans les liens visés à l'article 6, 2°, du Code des sociétés;

6° « loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un » : la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

7° « services postaux » : les services postaux tels que définis à l'article 131, 1°, de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un;

8° « services financiers postaux » : les opérations définies à l'article 131, 19°, de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un.

9° « société liée » : toute société liée au sens de l'article 11, 1°, du Code des sociétés.

Dénomination

Art. 3. La société est dénommée « La Poste ».

Sa dénomination devra toujours être précédée ou suivie dans tous les actes, annonces, publications, correspondance et autres documents émanant de la société de la mention « société anonyme de droit public » ou « naamloze vennootschap van publiek recht », selon le cas.

Siège social

Art. 4. Le siège social est établi au Centre Monnaie, à 1000 Bruxelles. Il peut, par décision du conseil d'administration, être transféré en tout endroit dans l'une des dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

La société peut, par décision du conseil d'administration, établir un ou plusieurs sièges administratifs, sièges d'exploitation, succursales, représentations ou agences en Belgique ou à l'étranger.

Objet

Art. 5. La société a pour objet :

1° l'exploitation de services postaux et des services financiers postaux, en vue d'assurer de façon permanente l'universalité et la confidentialité de la communication écrite, ainsi que du transport et de l'échange de l'argent et des moyens de paiement;

2° toutes les activités, de quelque nature que ce soit, destinées à promouvoir directement ou indirectement ses services ou à permettre une utilisation optimale de son infrastructure.

Dans ce cadre, elle peut notamment exploiter tous services dans le domaine postal visant à assurer l'échange de messages, de données et de biens, ainsi qu'accomplir les missions de service public qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

La société peut prendre des participations dans toute société ou association, de droit public ou privé, en Belgique comme à l'étranger, qui peuvent contribuer directement ou indirectement à son objet social.

Zij mag, in België en in het buitenland, alle handelingen stellen en verrichtingen doen die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van haar doel.

Duur

Art. 6. De vennootschap is voor onbepaalde tijd aangegaan.

TITEL II. — Kapitaal, aandelen, obligaties

Kapitaal

Art. 7. Het maatschappelijk kapitaal wordt vastgesteld op zeshonderd en drie miljoen vijfhonderd zevenennegentig duizend zeshonderd vijfenveertig euro twintig cent (603.597.745,20 EUR). Het wordt vertegenwoordigd door honderdzevenenzeventigduizend vijfhonderd zevenennegentig (177.597) aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, met stemrecht, die elk één/ honderdzevenenzeventigduizend vijfhonderd zevenennegentigste (1/177.597e) van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

De aandelen zijn verdeeld in twee categorieën, de aandelen A gehouden door de Staat en de aandelen B gehouden door overheden andere dan de Staat. De aandelen A en B bieden dezelfde rechten, behoudens hetgeen hierna is voorzien.

De aandelen overgedragen tussen de Staat en andere overheden zullen Aandelen worden van de categorie van de cessionaris en zullen als zodanig beschouwd worden voor uitvoering van onderhavige statuten.

Bij beslissing van de algemene vergadering, die beraadslaagt onder de voorwaarde vereist voor de wijzigingen van de statuten, zullen andere categorieën van aandelen kunnen gecreëerd worden, bevoorrecht of niet, met of zonder stemrecht.

Kapitaalverhoging

Art. 8. § 1. Het maatschappelijk kapitaal kan worden verhoogd bij beslissing van de algemene vergadering volgens de regels gesteld door de wet.

§ 2. De raad van bestuur is gemachtigd om, op de data en tegen de voorwaarden die hij bepaalt, het maatschappelijk kapitaal in één of meerdere keren te verhogen ten belope van driehonderd miljoen euro (300.000.000 EUR).

Deze machtiging geldt voor een periode van vijf jaar te rekenen van de bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van de akte van omvorming van de vennootschap in naamloze vennootschap van publiek recht. Zij is hernieuwbaar.

Kapitaalverhogingen met toepassing van onderhavige § 2 kunnen worden verricht door inschrijving in geld, door inbreng in natura binnen de wettelijke grenzen of door incorporatie van vrije of onbeschikbare reserves of uitgiftepremies, met of zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

De raad van bestuur dient het voorkeurrecht bepaald in artikel 9 te eerbiedigen.

§ 3. Elke kapitaalverhoging door uitgifte van nieuwe aandelen moet vooraf worden toegestaan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Voorkeurrecht

Art. 9. § 1. In afwijking van artikel 592, eerste lid van het Wetboek van vennootschappen, worden, in geval van kapitaalverhoging waarop in geld wordt ingeschreven, de aandelen eerst aangeboden aan de Staat, vervolgens aan de andere overheden aangewezen in het koninklijk besluit bedoeld in artikel 8, § 3, en tenslotte, onverminderd § 3, aan de andere aandeelhouders.

§ 2. Het voorkeurrecht kan worden uitgeoefend binnen de termijn bepaald door de algemene vergadering, welke niet minder dan vijftien dagen en niet meer dan zes maanden mag bedragen.

§ 3. In geval van inschrijving op aandelen bedoeld in § 1 door andere personen dan de overheid, kan de algemene vergadering die beslist op de wijze vereist voor de wijziging van de statuten, in het belang van de vennootschap het voorkeurrecht beperken of opheffen.

§ 4. In geval van inschrijving op aandelen bedoeld in § 1 door andere personen dan de overheid, wordt een deel van de uitgifte bepaald door het koninklijk besluit bedoeld in artikel 8, § 3, bij voorkeur aangeboden aan de personeelsleden van de vennootschap.

Elle peut, en Belgique comme à l'étranger, accomplir tous actes et opérations nécessaires ou utiles à la réalisation de son objet.

Durée

Art. 6. La société est constituée pour une durée illimitée.

TITRE II. — Capital, actions, obligations

Capital

Art. 7. Le capital social est fixé six cent trois millions cinq cent nonante-sept mille sept cent quarante-cinq euros et vingt cents (603.597.745,20 EUR). Il est représenté par cent septante-sept mille cinq cent nonante-sept (177.597) actions avec droit de vote, sans mention de valeur nominale, représentant chacune un/cent septante-sept mille cinq cent nonante-sept (1/177.597^e) du capital social.

Les actions sont réparties en deux catégories, les actions A détenues par l'Etat et les actions B détenues par des autorités publiques autres que l'Etat. Les actions A et B confèrent les mêmes droits, sauf ce qui est prévu ci-après.

Les actions cédées entre l'Etat et d'autres autorités publiques deviendront des actions de la catégorie du cessionnaire et seront considérées comme telles pour l'application des présents statuts.

Par décision de l'assemblée générale, statuant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts, il pourra être créé d'autres catégories d'actions, privilégiées ou non, avec ou sans droit de vote.

Augmentation de capital

Art. 8. § 1^{er}. Le capital social peut être augmenté par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises par la loi.

§ 2. Le conseil d'administration est autorisé à augmenter le capital social aux dates et conditions qu'il fixera, en une ou plusieurs fois à concurrence de trois cent millions d'euros (300.000.000 EUR).

Cette autorisation est valable pour une durée de cinq ans à compter de la publication aux annexes du *Moniteur belge* de l'acte de transformation de la société en société anonyme de droit public. Elle est renouvelable.

Des augmentations de capital en application du présent § 2 peuvent être effectuées par souscription en espèces, par apport en nature dans les limites légales ou par incorporation de réserves, disponibles ou indisponibles ou de primes d'émission, avec ou sans création de nouvelles actions.

Le conseil d'administration est tenu de respecter le droit de souscription préférentielle prévu à l'article 9.

§ 3. Toute augmentation de capital par émission de nouvelles actions doit être préalablement autorisée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Droit de souscription préférentielle

Art. 9. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 592 premier alinéa du Code des sociétés, en cas d'augmentation de capital par souscription en espèces, les actions sont offertes par préférence à l'Etat, puis aux autres autorités publiques désignées dans l'arrêté royal visé à l'article 8, § 3, et enfin, sans préjudice du § 3, aux autres actionnaires.

§ 2. Le droit de souscription préférentielle peut être exercé dans le délai déterminé par l'assemblée générale, qui ne peut être inférieur à quinze jours ni supérieur à six mois.

§ 3. En cas de souscription d'actions visées au § 1^{er} par des personnes autres que des autorités publiques, l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts peut, dans l'intérêt social, limiter ou supprimer le droit de souscription préférentielle.

§ 4. En cas de souscription d'actions visées au § 1^{er} par des personnes autres que des autorités publiques, une partie de l'émission déterminée par l'arrêté royal visé à l'article 8, § 3, est offerte par préférence aux membres du personnel de la société.

De personeelsleden oefenen hun voorkeurrecht uit vóór de andere aandeelhouders volgens de nadere regels bepaald in hetzelfde besluit.

Dit voorkeurrecht is niet verhandelbaar.

De aandelen waarop krachtens dit artikel door personeelsleden is ingeschreven met beperking van het voorkeurrecht van de andere aandeelhouders dan de overheid, zijn niet stemgerechtigd behalve in het geval bedoeld in artikel 560 van het Wetboek van vennootschappen.

Volstorting

Art. 10. De stortingen uit te voeren op aandelen die bij inschrijving niet werden volgestort, worden zo nodig opgevraagd door de raad van bestuur.

Indien de raad het nuttig of nodig acht om stortingen op te vragen, bepaalt hij het bedrag en de datum ervan en stelt de aandeelhouders ervan in kennis per aangetekende brief die hun wordt toegestuurd ten minste drie maanden vóór de datum vastgesteld voor de storting.

Deze kennisgeving geldt als ingebrekestelling en bij gebrek aan storting tegen de vastgestelde datum, is van rechtswege interest verschuldigd tegen de geldende wettelijke interestvoet, te rekenen vanaf de dag van de eisbaarheid van de storting.

Aard van de aandelen

Art. 11. De volgestorte aandelen zijn naar keuze van de aandeelhouder op naam of aan toonder. De aandelen die het kapitaal vertegenwoordigen, zijn op naam zolang zij in het bezit zijn van de overheid.

Op de zetel van de vennootschap wordt een register van aandelen op naam bijgehouden waarvan iedere houder van aandelen op naam kennis kan nemen.

Onverminderd het eerste lid, kan de vennootschap gedematerialiseerde aandelen uitgeven hetzij bij wege van kapitaalverhoging, hetzij door omzetting van bestaande aandelen aan toonder of op naam in gedematerialiseerde aandelen.

Opsplitsing

Art. 12. Indien aandelen aan verscheidene eigenaars toebehoren, in pand zijn gegeven of het voorwerp uitmaken van onverdeeldheid, vruchtgebruik of een andere vorm van opsplitsing van de eraan verbonden rechten, kan de vennootschap de eraan verbonden rechten schorsen totdat één enkele persoon is aangewezen als eigenaar van de betrokken aandelen ten aanzien van de vennootschap.

Uitgesteld kapitaal

Art. 13. De vennootschap kan in aandelen converteerbare obligaties uitgeven of warrants die al dan niet aan obligaties zijn verbonden, hetzij krachtens een beslissing van de algemene vergadering op de wijze vereist voor de wijziging van de statuten, hetzij krachtens een beslissing van de raad van bestuur in het kader van het toegestaan kapitaal. Een dergelijke uitgifte moet vooraf worden toegestaan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

In geval van uitgifte van converteerbare obligaties of warrants genieten de overheid en, in voorkomend geval, de andere aandeelhouders een voorkeurrecht volgens de regeling bepaald in artikel 9.

Deelneming van de overheid

Art. 14. De rechtstreekse deelneming van de overheid in het kapitaal van de vennootschap moet op elk ogenblik groter zijn dan vijftig procent.

Zo de vennootschap andere aandeelhouders dan de overheid heeft, geven de effecten in het bezit van de overheid tezamen recht op meer dan vijfenzeventig procent van de stemmen en mandaten in alle organen van de vennootschap en worden de stemrechten en mandaten van de andere aandeelhouders pro rata verminderd.

Inkoop van eigen aandelen

Art. 15. Overeenkomstig artikels 620 en volgende van het Wetboek vennootschappen kan de vennootschap haar eigen aandelen of winstbewijzen door aankoop of ruil verkrijgen middels een voorafgaande beslissing van de algemene vergadering met inachtneming van de voorschriften inzake quorum en meerderheid bepaald in artikel 559 van het Wetboek van vennootschappen. Deze beslissing is niet vereist indien de verkrijging noodzakelijk is ter vermijding van dreigend ernstig nadeel voor de vennootschap.

Les membres du personnel exercent leur droit préférentiel de souscription avant les autres actionnaires selon les modalités définies par le même arrêté.

Ce droit préférentiel n'est pas négociable.

Les actions souscrites par des membres du personnel en vertu du présent article, en limitant le droit de préférence des actionnaires autres que les autorités publiques, sont privées du droit de vote, sauf dans le cas visé à l'article 560 du Code des sociétés.

Libération

Art. 10. Les versements à effectuer sur des actions non entièrement libérées lors de leur souscription sont appelés, s'il y a lieu, par le conseil d'administration.

Si le conseil juge utile ou nécessaire de faire un appel de fonds, il en fixe le montant et la date et il en avise les actionnaires par une lettre recommandée à la poste, qui leur est adressée au moins trois mois avant la date fixée pour le versement.

Cet avis vaut mise en demeure et, à défaut de versement pour la date fixée, un intérêt est dû, de plein droit, calculé au taux d'intérêt légal en vigueur, à compter du jour de l'exigibilité du versement.

Forme des actions

Art. 11. Les actions entièrement libérées sont nominatives ou au porteur au choix de l'actionnaire. Les actions représentatives du capital sont nominatives aussi longtemps qu'elles sont détenues par des autorités publiques.

Il est tenu au siège social de la société un registre des actions nominatives dont tout titulaire d'actions nominatives peut prendre connaissance.

Sans préjudice du premier alinéa, la société pourra émettre des actions dématérialisées soit par augmentation de capital, soit par conversion d'actions existantes au porteur ou nominatives en actions dématérialisées.

Démembrement

Art. 12. Si des actions ont plusieurs propriétaires, sont mises en gage ou font l'objet d'une indivision, d'un usufruit ou d'une forme quelconque de démembrement des droits y afférents, la société peut suspendre les droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire des actions concernées.

Capital différé

Art. 13. La société peut émettre des obligations convertibles en actions ou des droits de souscription (warrants), attachés ou non à des obligations, en vertu soit d'une décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts, soit d'une décision du conseil d'administration dans le cadre du capital autorisé. Une telle émission doit être préalablement autorisée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

En cas d'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription (warrants), les autorités publiques et, le cas échéant, les autres actionnaires bénéficient d'un droit de souscription préférentielle selon les modalités prévues à l'article 9.

Participation des autorités publiques

Art. 14. La participation directe des autorités publiques dans le capital de la société doit en tout temps excéder cinquante pour cent.

Si la société a des actionnaires autres que des autorités publiques, les titres détenus par les autorités publiques donnent droit au total à plus de septante cinq pour cent des voix et des mandats dans tous les organes de la société, les droits de vote et mandats des autres actionnaires étant réduits proportionnellement.

Rachat d'actions propres

Art. 15. Conformément aux articles 620 et suivants du Code des sociétés, la société peut acquérir ses propres actions ou parts bénéficiaires, par voie d'achat ou d'échange, moyennant une décision préalable de l'assemblée générale statuant aux conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 559 du Code des sociétés. Cette décision n'est pas requise lorsque l'acquisition est nécessaire pour éviter à la société un dommage grave et imminent.

Certificatie van aandelen

Art. 16. De aandelen of effecten uitgegeven door de vennootschap kunnen worden gecertificeerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 503 van het Wetboek van vennootschappen.

De medewerking van de vennootschap aan de certificatie wordt door de raad van bestuur toegestaan op schriftelijk verzoek van de toekomstige emittent van de certificaten.

TITEL III. — Bestuur, vertegenwoordiging, controle

HOOFDSTUK I. — Raad van bestuur

Samenstelling

Art. 17. § 1. De vennootschap wordt bestuurd door een raad van bestuur samengesteld uit ten hoogste veertien leden, met inbegrip van de gedelegeerd bestuurder en de leden van het directiecomité die er deel van zouden uitmaken, benoemd voor een termijn van zes jaar en herbenoembaar. Het aantal bestuurders wordt bepaald door de algemene vergadering.

Enkel natuurlijke personen kunnen tot bestuurder worden benoemd.

§ 2. De raad van bestuur bestaat in meerderheid uit niet-uitvoerende bestuurders en omvat ten minste twee onafhankelijke bestuurders.

§ 3. De raad van bestuur telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden, de voorzitter eventueel uitgezonderd. De leden die noch Nederlandstalig noch Franstalig zijn, worden niet in aanmerking genomen om de taalpariteit te bepalen.

§ 4. Het mandaat van bestuurder neemt van rechtswege een einde op de leeftijd van vijftig jaar.

Onverenigbaarheden

Art. 18. § 1. Onverminderd andere beperkingen die bij of krachtens de wet of deze statuten zijn gesteld, is het mandaat van bestuurder van de vennootschap onverenigbaar met het mandaat of de functie van :

1° lid van het Europees Parlement of de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

2° lid van de Wetgevende Kamers;

3° minister of staatssecretaris van de federale Regering;

4° lid van de Raad of de Regering van een Gemeenschap of een Gewest;

5° gouverneur van een provincie of lid van de bestendige deputatie van een provincieraad;

6° lid van het personeel van de vennootschap, behalve voor wat de gedelegeerd bestuurder en, in voorkomend geval, de andere leden van het directiecomité betreft.

§ 2. Het mandaat van bestuurder benoemd door de Koning is eveneens onverenigbaar met de uitoefening van enigerlei functie :

1° in het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

2° in een privé- of openbare instelling die voorziet in besteldiensten of verkoop per postorder of die diensten van de post aanbiedt;

3° in een privé- of openbare kredietinstelling die onderworpen is aan de controle van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, of in een handelsvennootschap, vennootschap met handelsvorm of instelling die rechtstreeks of onrechtstreeks vijftientwintig procent van het kapitaal van dergelijke instelling bezit.

§ 3. Wanneer een bestuurder zich in overtreding bevindt met de bepalingen van §§ 1 of 2, moet hij binnen een termijn van drie maanden het betrokken mandaat of de betrokken functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na afloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat van bestuurder van de vennootschap te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij heeft deelgenomen, binnen de termijn van drie maanden.

Certification d'actions

Art. 16. Les actions ou titres émis par la société peuvent être certifiées conformément aux dispositions de l'article 503 du Code des sociétés.

La collaboration de la société à la certification est autorisée par le conseil d'administration, sur demande écrite du futur émetteur des certificats.

TITRE III. — Gestion, représentation, contrôle

CHAPITRE I^{er}. — Conseil d'administration

Composition

Art. 17. § 1^{er}. La société est administrée par un conseil d'administration qui se compose de quatorze membres au plus, en ce compris l'administrateur délégué et les membres du comité de direction qui en seraient membres, nommés pour un terme de six ans et dont le mandat est renouvelable. Le nombre d'administrateurs est fixé par l'assemblée générale.

Seules des personnes physiques peuvent être nommées comme administrateur.

§ 2. Le conseil d'administration comprend une majorité d'administrateurs non exécutifs et au moins deux administrateurs indépendants.

§ 3. Le conseil d'administration compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise, éventuellement à l'exception du président. Les membres qui ne sont ni d'expression française ni d'expression néerlandaise ne sont pas pris en compte pour déterminer la parité linguistique.

§ 4. Le mandat d'administrateur prend fin de plein droit à l'âge de soixante-cinq ans.

Incompatibilités

Art. 18. § 1^{er}. Le mandat d'administrateur de la société est, sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou dans les présents statuts, incompatible avec le mandat ou les fonctions de :

1° membre du Parlement européen ou de la Commission des Communautés européennes;

2° membre des Chambres législatives;

3° ministre ou secrétaire d'Etat du Gouvernement fédéral;

4° membre du Conseil ou du Gouvernement d'une Communauté ou d'une Région;

5° gouverneur d'une province ou membre de la députation permanente d'un conseil provincial;

6° à l'exception de l'administrateur délégué, et, le cas échéant, des autres membres du comité de direction, membre du personnel de la société.

§ 2. Le mandat d'administrateur nommé par le Roi est également incompatible avec l'exercice d'une quelconque fonction :

1° à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;

2° dans un établissement privé ou public qui assure des services de messagerie ou de vente par correspondance ou qui offre des services postaux;

3° dans un établissement privé ou public de crédit soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière ou dans une société commerciale ou à forme commerciale ou dans une institution détenant directement ou indirectement vingt cinq pour cent du capital d'un tel établissement.

§ 3. Lorsqu'un administrateur contrevient aux dispositions des §§ 1^{er} ou 2, il est tenu de se démettre du mandat ou des fonctions en question dans un délai de trois mois. A défaut, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat d'administrateur de la société, sans que cela ne porte préjudice à la validité des actes qu'il a accomplis ou des délibérations auxquelles il a pris part pendant le délai de trois mois.

§ 4. Onverminderd de toepassing van §§ 1 tot 3, mag niemand tot lid van de raad van bestuur worden benoemd :

1° indien in zijn hoofde, in welke hoedanigheid ook, een actueel en duurzaam belangenconflict met de vennootschap of een van haar dochterondernemingen bestaat;

2° indien hij zich er niet toe verbindt zijn ontslag aan te bieden zodra in zijn hoofde, in welke hoedanigheid ook, een duurzaam belangenconflict ontstaat met de vennootschap of een van haar dochterondernemingen.

Benoeming en ontslag van de bestuurders

Art. 19. § 1. De Koning benoemt bij een in Ministerraad overlegd besluit een aantal bestuurders in verhouding tot het aantal stemmen dat verbonden is aan de aandelen in het bezit van de Staat. De bestuurders worden gekozen omwille van hun juridische, economische, financiële of sociale competentie of hun competentie op het gebied van de post.

In voorkomend geval worden de andere bestuurders vervolgens door de andere aandeelhouders benoemd. Daartoe vormen de andere aandeelhouders dan de Staat een afzonderlijk kiescollege belast met het kiezen van een aantal bestuurders in verhouding tot de stemrechten die zij tezamen hebben.

§ 2. De bestuurders benoemd door de Koning kunnen slechts worden ontslagen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De andere bestuurders kunnen op elk ogenblik door de algemene vergadering worden ontslagen.

Bezoldiging

Art. 20. De algemene vergadering beslist of en in welke mate het mandaat van bestuurder wordt bezoldigd met een vaste of veranderlijke vergoeding, aan te rekenen op de algemene onkosten.

Indien de in het eerste lid bedoelde bezoldiging een variabel bestanddeel heeft, mag de berekeningsbasis geen elementen omvatten die als bedrijfskosten worden aangemerkt.

Voorzitter en ondervoorzitter van de raad van bestuur

Art. 21. De Koning benoemt bij een in Ministerraad overlegd besluit de voorzitter van de raad van bestuur onder de niet-uitvoerende bestuurders. Deze kan slechts bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden ontslagen.

De raad van bestuur kiest in zijn midden een ondervoorzitter.

Vacature van een mandaat van bestuurder

Art. 22. Wanneer een betrekking van bestuurder vacant wordt, hebben de overblijvende bestuurders het recht om voorlopig in deze vacature te voorzien tot op het ogenblik dat een definitieve benoeming gebeurt overeenkomstig artikel 19.

Bevoegdheden van de raad van bestuur

Art. 23. § 1. De raad van bestuur is bevoegd om alle handelingen te stellen die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het doel van de vennootschap, behoudens die waarvoor volgens de wet of deze statuten andere organen van de vennootschap bevoegd zijn.

§ 2. Overeenkomstig artikel 17, paragraaf 2, van de wet van éénentwintig maart negentienhonderd eenennegentig en binnen de beperkingen voorzien in dit artikel, kan de raad van bestuur de in paragraaf 1 bedoelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk opdragen aan het directiecomité.

§ 3. De raad van bestuur kan bijzondere en beperkte bevoegdheden aan de gedelegeerd bestuurder toekennen zonder aan deze laatste evenwel de bevoegdheid toe te kennen om verrichtingen uit te voeren die uitgaven van meer dan zes miljoen tweehonderdduizend euro (6.200.000,00 EUR) of inkomsten van meer dan vijftwintig miljoen euro (25.000.000,00 EUR) met zich meebrengen. De raad kan de subdelegatie hiervan toestaan.

§ 4. De raad van bestuur kan ter voorbereiding van zijn besluitvorming comités oprichten waarvan hij het aantal, de samenstelling en de bevoegdheden bepaalt.

Vergaderingen

Art. 24. § 1. De raad van bestuur wordt bijeengeroepen door de voorzitter of de gedelegeerd bestuurder telkens wanneer het belang van de vennootschap dit vereist of telkens wanneer ten minste twee bestuurders hierom verzoeken. De raad vergadert ten minste zesmaal per jaar.

§ 4. Sans préjudice de l'application des §§ 1^{er} à 3, nul ne peut être nommé membre du conseil d'administration :

1° s'il existe dans son chef, en quelque qualité que ce soit, un conflit d'intérêt actuel et durable avec la société ou l'une de ses filiales;

2° s'il ne s'engage pas à démissionner dès que surgit dans son chef, en quelque qualité que ce soit, un conflit d'intérêt de nature durable avec la société ou l'une de ses filiales.

Nomination et révocation des administrateurs

Art. 19. § 1^{er}. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un nombre d'administrateurs proportionnel aux droits de vote attachés aux actions détenues par l'Etat. Les administrateurs sont désignés en raison de leur compétence juridique, économique, financière, sociale ou dans le domaine postal.

Le cas échéant, les autres administrateurs sont ensuite nommés par les autres actionnaires. A cette fin, les actionnaires autres que l'Etat composent un collège électoral distinct chargé d'élire un nombre d'administrateurs proportionnel aux droits de vote qu'ils détiennent ensemble.

§ 2. Les administrateurs nommés par le Roi ne peuvent être révoqués que par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Les autres administrateurs sont en tout temps révocables par l'assemblée générale.

Rémunération

Art. 20. L'assemblée générale décide si et dans quelle mesure le mandat d'administrateur est rémunéré par une indemnité fixe ou variable à charge des frais généraux.

Si la rémunération visée au premier alinéa comporte un élément variable, l'assiette ne peut comprendre des éléments ayant le caractère de charge d'exploitation.

Président et vice-président du conseil d'administration

Art. 21. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le président du conseil d'administration parmi les administrateurs non exécutifs. Il ne peut être révoqué que par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le conseil d'administration élit en son sein un vice-président.

Vacance d'un mandat d'administrateur

Art. 22. En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, les administrateurs restants ont le droit d'y pourvoir provisoirement jusqu'à une nomination définitive, conformément à l'article 19.

Pouvoirs du conseil d'administration

Art. 23. § 1^{er}. Le conseil d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social de la société, à l'exception de ceux que la loi ou les présents statuts réservent aux autres organes de la société.

§ 2. Conformément à l'article 17, paragraphe 2, de la loi du vingt et un mars mil neuf cent nonante et un, et dans les limites prévues par cet article, le conseil d'administration peut déléguer au comité de direction en tout ou en partie les compétences visées au paragraphe premier.

§ 3. Le conseil d'administration peut déléguer à l'administrateur délégué des pouvoirs spéciaux et limités, sans pouvoir toutefois lui déléguer le pouvoir de conclure des opérations entraînant des dépenses supérieures à six millions deux cent mille euros (6.200.000,00 EUR) ou des recettes supérieures à vingt-cinq millions d'euros (25.000.000,00 EUR). Le conseil peut en autoriser la sous-délégation.

§ 4. Le conseil d'administration peut, en vue de la préparation de ses travaux, constituer des comités dont il détermine le nombre, la composition et les compétences.

Réunions

Art. 24. § 1^{er}. Le conseil d'administration se réunit sur la convocation de son président ou de l'administrateur délégué chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou chaque fois que deux administrateurs au moins le demandent. Le conseil se réunit au moins six fois par an.

De oproeping geschiedt schriftelijk of via elk ander middel van communicatie waarvan een materieel spoor blijft, ten laatste twee werkdagen vóór de vergadering, behalve in geval van hoogdringendheid, die naar behoren wordt gemotiveerd in de oproeping of in de notulen van de vergadering. Iedere bestuurder mag aan oproeping verzaken; in ieder geval wordt een bestuurder die op de vergadering aanwezig of vertegenwoordigd is, geacht regelmatig te zijn opgeroepen of aan oproeping te hebben verzaakt.

De vergaderingen gaan door op de dag, het uur en de plaats aangegeven in de oproeping.

§ 2. De vergadering van de raad wordt voorgezeten door de voorzitter of, bij diens verhinderd, de ondervoorzitter. Zijn zowel de voorzitter als de ondervoorzitter verhinderd, dan wordt de vergadering voorgezeten door de oudste van de aanwezige bestuurders.

Huishoudelijk reglement

Art. 25. De raad van bestuur bepaalt zijn werkingsregels in een huishoudelijk reglement. Dit reglement bevat inzonderheid regels met betrekking tot de inhoud van de oproepingen, de aanwezigheid van de bestuurders op de vergaderingen van de raad en de vertegenwoordiging per volmacht, de procedures die moeten worden gevolgd in geval van belangenconflicten, de vertrouwelijkheid en de procedure die moet worden gevolgd door bestuurders die het advies van een onafhankelijke expert wensen in te winnen op kosten van de vennootschap.

Quorum

Art. 26. § 1. De raad van bestuur kan slechts geldig beraadslagen en beslissen indien ten minste de helft van zijn leden aanwezig of vertegenwoordigd is.

Zo hieraan niet is voldaan, kan een nieuwe vergadering worden bijeengeroepen. De raad beraadslaagt en beslist geldig over de agendapunten van de vorige vergadering op voorwaarde dat ten minste één derde van de leden aanwezig of vertegenwoordigd is.

§ 2. De bestuurders kunnen aan de vergaderingen van de raad deelnemen per telefoon of via soortgelijke middelen van communicatie welke alle personen die aan de vergadering deelnemen, in de mogelijkheid stellen elkaar terzelfder tijd te horen. Iedere persoon die aan een vergadering deelneemt overeenkomstig onderhavige § 2, wordt geacht op deze vergadering aanwezig te zijn.

§ 3. Iedere bestuurder kan aan een andere bestuurder, schriftelijk of via elk ander middel van communicatie waarvan een materieel spoor blijft, volmacht verlenen om hem te vertegenwoordigen op een bepaalde vergadering van de raad en er in zijn plaats te stemmen. Vertegenwoordiging krachtens volmacht geldt als aanwezigheid voor de bepaling van het quorum.

Beraadslaging en beslissingen

Art. 27. De beslissingen van de raad van bestuur worden genomen bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

In afwijking van voorgaande regel worden de volgende beslissingen van de raad genomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen :

1° de goedkeuring van elke hernieuwing of wijziging van het beheerscontract tussen de Staat en de vennootschap;

2° het nemen van deelnemingen die de grenzen bepaald in artikel 13, § 2, eerste lid, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig of één ervan overschrijden.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter of de bestuurder die hem vervangt, doorslaggevend.

Besluitvorming bij eenparig akkoord

Art. 28. In uitzonderlijke gevallen, wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap zulks vereisen, kunnen beslissingen van de raad van bestuur worden genomen met eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders, die daartoe hun handtekeningen plaatsen op één document of op meerdere exemplaren van één document.

Het eerste lid is niet van toepassing op de vaststelling van de jaarrekening, noch op de hernieuwing of de wijziging van het beheerscontract tussen de Staat en de vennootschap.

Notulen

Art. 29. De notulen van de vergaderingen van de raad van bestuur worden ondertekend door de voorzitter en de secretaris van de raad, alsook door de leden van de raad die erom verzoeken. Deze notulen worden ingeschreven of gevoegd in een bijzonder register.

De kopieën of uittreksels bestemd voor derden worden ondertekend door de voorzitter van de raad van bestuur, door twee bestuurders of door de gedelegeerd bestuurder.

Les convocations sont faites par écrit ou tout autre moyen de communication ayant un support matériel, au plus tard deux jours ouvrables avant la réunion, sauf urgence dûment motivée dans la convocation ou dans le procès-verbal de la réunion. Tout administrateur peut renoncer à la formalité de la convocation et, en tout cas, sera considéré comme ayant été régulièrement convoqué, ou comme ayant renoncé à la formalité de la convocation, s'il est présent ou représenté à la réunion.

Les réunions se tiennent aux jour, heure et lieu indiqués dans les convocations.

§ 2. La réunion du conseil est présidée par le président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-président. En cas d'empêchement du président et du vice-président, la réunion est présidée par le doyen d'âge des administrateurs présents.

Règlement d'ordre intérieur

Art. 25. Le conseil d'administration détermine ses règles de fonctionnement dans un règlement d'ordre intérieur. Ce règlement comporte notamment des règles relatives au contenu des convocations, à la présence des administrateurs aux réunions du conseil et à la représentation par procuration, aux procédures à suivre en présence de conflits d'intérêt, à la confidentialité et à la procédure à suivre par les administrateurs souhaitant demander un avis à un expert indépendant, aux frais de la société.

Quorum

Art. 26. § 1^{er}. Le conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la majorité au moins de ses membres sont présents ou représentés.

A défaut, une nouvelle réunion peut être convoquée. Le conseil délibérera et statuera valablement sur les points portés à l'ordre du jour de la réunion précédente à condition qu'au moins un tiers des membres soient présents ou représentés.

§ 2. Les administrateurs peuvent participer aux réunions du conseil par le biais d'une conférence téléphonique ou par le biais de moyens de communication similaires permettant à toutes les personnes participant à la réunion de s'entendre simultanément les unes les autres. Toute personne participant à une réunion conformément au présent § 2 sera considérée comme présente à ladite réunion.

§ 3. Tout administrateur peut donner à un autre administrateur, par écrit ou tout autre moyen de communication ayant un support matériel, procuration pour le représenter à une réunion déterminée du conseil et y voter en ses lieu et place. Toute représentation par procuration constituera une présence pour la détermination du quorum.

Délibérations et décisions

Art. 27. Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

Par dérogation à ce qui précède, les décisions suivantes du conseil sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées :

1° l'approbation de tout renouvellement ou de toute modification du contrat de gestion conclu entre l'Etat et la société;

2° la prise de participations qui excèdent les limites déterminées à l'article 13, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un ou l'une de celles-ci.

En cas de partage des voix, la voix du président ou du membre qui le remplace est prépondérante.

Adoption de décisions par consentement unanime

Art. 28. Dans des cas exceptionnels dûment justifiés par l'urgence et l'intérêt social, les décisions du conseil d'administration peuvent être prises par consentement unanime des administrateurs exprimé par écrit, dont les signatures sont apposées soit sur un seul document, soit sur des exemplaires multiples de celui-ci.

Le premier alinéa ne s'applique pas à l'arrêt des comptes annuels, ni au renouvellement ou à la modification du contrat de gestion conclu entre l'Etat et la société.

Procès-verbaux

Art. 29. Les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration sont signés par le président et le secrétaire du conseil, ainsi que par les membres du conseil qui en font la demande. Ces procès-verbaux sont consignés ou reliés dans un registre spécial.

Les copies ou extraits à délivrer aux tiers sont signés par le président du conseil d'administration, par deux administrateurs ou par l'administrateur délégué.

HOOFDSTUK II. — *Gedelegeerd bestuurder*

Benoeming en ontslag

Art. 30. De Koning benoemt bij een in Ministerraad overlegd besluit de gedelegeerd bestuurder voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. De gedelegeerd bestuurder en de voorzitter van de raad van bestuur behoren tot een verschillende taalgroep.

De gedelegeerd bestuurder kan slechts bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden ontslagen.

Bevoegdheden van de gedelegeerd bestuurder

Art. 31. § 1. Benevens de bijzondere en beperkte bevoegdheden die hem door de raad van bestuur of het directiecomité worden opgedragen, is de gedelegeerd bestuurder belast met het dagelijks bestuur van de vennootschap en de vertegenwoordiging van de vennootschap wat dit bestuur aangaat. Deze vertegenwoordiging omvat de uitoefening van de stemrechten verbonden aan de aandelen en deelnemingen die door de vennootschap worden aangehouden.

De gedelegeerd bestuurder is eveneens belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad van bestuur.

§ 2. De gedelegeerd bestuurder brengt regelmatig verslag uit aan de raad. De raad of zijn voorzitter kunnen de gedelegeerd bestuurder te allen tijde verzoeken om een verslag over de activiteiten of sommige activiteiten van de vennootschap. Onverminderd artikel 18, § 5, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig, kan de raad van bestuur de gedelegeerd bestuurder te allen tijde om alle gegevens en inlichtingen verzoeken en alle noodzakelijke verificaties uitvoeren in het kader van de interne controle.

§ 3. De gedelegeerd bestuurder kan, binnen de grenzen van de bevoegdheden die hem door of krachtens deze statuten zijn toegekend, aan elke persoon bijzondere en beperkte bevoegdheden opdragen. Hij kan de subdelegatie hiervan toestaan.

De gedelegeerd bestuurder deelt aan de raad van bestuur de bevoegdheden mee die hij aan de leden van het directiecomité heeft gedelegeerd.

HOOFDSTUK III. — *Directiecomité*

Samenstelling

Art. 32. § 1. De raad van bestuur richt een directiecomité op dat is samengesteld uit de gedelegeerd bestuurder die het directiecomité voorziet en uit ten hoogste negen andere leden, al dan niet bestuurders, die de titel van directeur dragen.

Het directiecomité telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden, de gedelegeerd bestuurder eventueel uitgezonderd.

§ 2. Op voordracht van de gedelegeerd bestuurder benoemt en herroept de raad van bestuur de leden van het directiecomité, andere dan de gedelegeerd bestuurder. Hij bepaalt de duur en de nadere bepalingen van het mandaat van voornoemde leden na het advies van het bezoldigings- en benoemingscomité te hebben ingewonnen.

§ 3. Het directiecomité vormt een college en vergadert regelmatig op uitnodiging van de gedelegeerd bestuurder. Het directiecomité neemt beslissingen met eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Bij staking van stemmen binnen het directiecomité is de stem van de gedelegeerd bestuurder doorslaggevend.

De gedelegeerd bestuurder kan de uitvoering van een beslissing van het directiecomité opschorten. In dat geval beraadslaagt de raad van bestuur tijdens de eerste vergadering na de opschorting over het voorwerp van de beslissing en neemt een beslissing in de plaats van het directiecomité.

Onverenigbaarheden

Art. 33. Het mandaat van lid van het directiecomité is onverenigbaar met het mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met meer dan dertigduizend inwoners.

Taken van het directiecomité

Art. 34. § 1. Benevens de bevoegdheden die door de raad van bestuur krachtens de wet of deze statuten aan het directiecomité zijn toegekend, staat het directiecomité de gedelegeerd bestuurder bij in het dagelijks bestuur van de vennootschap en de uitvoering van de beslissingen van de raad van bestuur.

CHAPITRE II. — *Administrateur délégué*

Nomination et révocation

Art. 30. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, l'administrateur délégué pour un terme renouvelable de six ans. L'administrateur délégué et le président du conseil d'administration sont d'expression linguistique différente.

L'administrateur délégué ne peut être révoqué que par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Pouvoirs de l'administrateur délégué

Art. 31. § 1^{er}. Outre les pouvoirs spéciaux et limités qui lui sont délégués par le conseil d'administration ou le comité de direction, l'administrateur délégué est chargé de la gestion journalière de la société et de la représentation de la société en ce qui concerne cette gestion. Cette représentation comprend l'exercice des droits de vote attachés aux actions et participations détenues par la société.

L'administrateur délégué est également chargé de l'exécution des décisions du conseil d'administration.

§ 2. L'administrateur délégué fait régulièrement rapport au conseil. Le conseil ou son président peuvent, à tout moment, demander à l'administrateur délégué un rapport sur les activités de la société ou sur certaines d'entre elles. Sans préjudice de l'article 18, § 5, de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un, le conseil d'administration peut requérir à tout moment de l'administrateur délégué tous renseignements et informations et procéder à toutes vérifications nécessaires dans le cadre du contrôle interne.

§ 3. L'administrateur délégué peut déléguer à toute personne, dans les limites des pouvoirs qui lui sont confiés par les présents statuts ou en vertu de ceux-ci, des pouvoirs spéciaux et limités. Il peut en autoriser la sous-délégation.

L'administrateur délégué communique au conseil d'administration les pouvoirs qu'il délègue aux membres du comité de direction.

CHAPITRE III. — *Comité de direction*

Composition

Art. 32. § 1^{er}. Le conseil d'administration constitue un comité de direction composé de l'administrateur délégué, qui le préside, et de neuf autres membres au plus, administrateurs ou non, portant le titre de directeur.

Le comité de direction compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise, l'administrateur délégué éventuellement excepté.

§ 2. Le conseil d'administration nomme, sur proposition de l'administrateur délégué, et révoque les membres du comité de direction autres que l'administrateur délégué. Il fixe la durée et les modalités du mandat des membres précités après avoir recueilli l'avis du comité de rémunération et de nomination.

§ 3. Le comité de direction constitue un collège et se réunit régulièrement sur convocation de l'administrateur délégué. Il prend ses décisions à la majorité simple des voix exprimées. En cas d'égalité des voix exprimées au sein du comité de direction, la voix de l'administrateur délégué est prépondérante.

L'administrateur délégué peut suspendre l'exécution d'une décision du comité de direction. Dans ce cas, le conseil d'administration, lors de la première réunion suivant la suspension, délibère sur l'objet de la décision suspendue et prend une décision en lieu et place du comité de direction.

Incompatibilités

Art. 33. Le mandat de membre du comité de direction est incompatible avec le mandat de bourgmestre, échevin ou président d'un centre public d'aide sociale d'une commune de plus de trente mille habitants.

Attributions du comité de direction

Art. 34. § 1^{er}. Outre les pouvoirs qui lui sont délégués par le conseil d'administration en vertu de la loi ou des présents statuts, le comité de direction est chargé d'assister l'administrateur délégué dans la gestion journalière de la société et l'exécution des décisions du conseil d'administration.

Binnen de grenzen van de bevoegdheden die aan het directiecomité krachtens de wet of deze statuten zijn toegekend, kan het directiecomité aan één of meer van zijn leden of aan personeelsleden van de vennootschap bijzondere en beperkte bevoegdheden toekennen, zonder hen evenwel de bevoegdheid toe te kennen om verrichtingen uit te voeren die uitgaven van meer dan zes miljoen tweehonderdduizend euro (6.200.000,00 EUR) of inkomsten van meer dan vijftieng miljoen euro (25.000.000,00 EUR) met zich meebrengen. Het kan de subdelegatie hiervan toestaan.

§ 2. Elk jaar bereidt het directiecomité, onder leiding van de gedelegeerd bestuurder, een ondernemingsplan voor met vaststelling van de doeleinden en de strategie op middellange termijn van de vennootschap, dat het directiecomité ter goedkeuring voorlegt aan de raad van bestuur.

§ 3. Overeenkomstig artikel 4, paragraaf 2, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd éennegentig, is het directiecomité tevens bevoegd, als college, voor de onderhandeling van elke hernieuwing of wijziging van het beheerscontract tussen de Staat en de vennootschap.

HOOFDSTUK IV. — *Andere comités*

Strategisch comité

Art. 35. De raad van bestuur kan in zijn midden een strategisch comité vormen dat de raad bijstaat bij het bepalen van de strategie van de vennootschap.

Het strategisch comité is samengesteld uit de voorzitter van de raad van bestuur, die het comité voorzigt, de gedelegeerd bestuurder en ten minste twee niet-uitvoerende bestuurders.

Het strategisch comité verstrekt inzonderheid adviezen met betrekking tot de strategische oriëntaties van de vennootschap, opportuniteiten voor overname of samenwerking en elke andere kwestie van strategisch belang voorgelegd door de voorzitter van de raad van bestuur, de gedelegeerd bestuurder of twee andere bestuurders.

Auditcomité

Art. 36. De raad van bestuur kan in zijn midden een auditcomité vormen dat de raad bijstaat in het nazicht van de rekeningen en de budgetcontrole, de opvolging van de auditwerkzaamheden, het onderzoek van de betrouwbaarheid van de financiële informatie en de organisatie van en het toezicht op de interne controle.

Het auditcomité is samengesteld uit niet-uitvoerende bestuurders, ten getale van ten minste drie. De voorzitter van de raad van bestuur en de Regeringscommissaris worden op de vergaderingen van het auditcomité uitgenodigd en zetelen er met raadgevende stem.

Bezoldigings- en Benoemingscomité

Art. 37. De raad van bestuur vormt in zijn midden een bezoldigings- en benoemingscomité dat ervoor instaat aanbevelingen te formuleren inzake de bezoldiging en de benoeming van de directie.

Het Bezoldigings- en Benoemingscomité is samengesteld uit de voorzitter van de raad van bestuur, die het comité voorzigt, en uit ten minste twee niet-uitvoerende bestuurders. Het bezoldigings- en benoemingscomité telt ten minste één onafhankelijke bestuurder.

Het bezoldigings- en benoemingscomité verstrekt adviezen inzake de aanduiding en de bezoldiging van de leden van het directiecomité en beheert elk winstdeelnemingsplan dat ten behoeve van de kaderleden en werknemers zou worden ingevoerd.

HOOFDSTUK V. — *Vertegenwoordiging*

Vertegenwoordiging

Art. 38. De vennootschap wordt in de handelingen en in rechte vertegenwoordigd door :

1° de voorzitter van de raad van bestuur en de gedelegeerd bestuurder, die gezamenlijk optreden, of door één van hen en een andere bestuurder, die gezamenlijk optreden;

2° de gedelegeerd bestuurder alleen, binnen de grenzen van het dagelijks bestuur en de andere bevoegdheden die hem zijn opgedragen;

3° door elke andere persoon optredend binnen de grenzen van het mandaat dat hem is verleend door de raad van bestuur, het directiecomité of de gedelegeerd bestuurder, naargelang het geval.

HOOFDSTUK VI. — *Controle*

Controle op de financiële toestand

Art. 39. § 1. De controle op de financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid, vanuit het oogpunt van de wet en deze statuten, van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, wordt opgedragen aan een college van commissarissen dat uit vier leden

Le comité de direction peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres ou à des membres du personnel de la société, dans les limites des pouvoirs qui lui sont confiés en vertu de la loi ou des présents statuts, des pouvoirs spéciaux et limités, sans pouvoir toutefois leur déléguer le pouvoir de conclure des opérations entraînant des dépenses supérieures à six millions deux cent mille euros (6.200.000,00 EUR) ou des recettes supérieures à vingt-cinq millions d'euros (25.000.000,00 EUR). Il peut en autoriser la sous-délégation.

§ 2. Le comité de direction prépare chaque année, sous la direction de l'administrateur délégué, un projet de plan d'entreprise fixant les objectifs et la stratégie à moyen terme de la société qu'il soumet à l'approbation du conseil d'administration.

§ 3. Conformément à l'article 4, paragraphe 2, de la loi du vingt et un mars mil neuf cent nonante et un, le comité de direction est également compétent, en tant que collège, pour la négociation de tout renouvellement ou de toute modification du contrat de gestion conclu entre l'Etat et la société.

CHAPITRE IV. — *Autres comités*

Comité stratégique

Art. 35. Le conseil d'administration peut constituer en son sein un comité stratégique qui est chargé de l'assister dans la définition de la stratégie de la société.

Le comité stratégique se compose du président du conseil d'administration, qui le préside, de l'administrateur délégué et d'au moins deux administrateurs non exécutifs.

Le comité stratégique émet notamment des avis sur les orientations stratégiques de la société, les opportunités d'acquisition et de partenariat et toute autre question d'intérêt stratégique soumise par le président du conseil d'administration, l'administrateur délégué ou deux autres administrateurs.

Comité d'audit

Art. 36. Le conseil d'administration peut constituer en son sein un comité d'audit qui est chargé de l'assister dans l'examen des comptes et le contrôle du budget, le suivi des travaux d'audit, l'examen de la fiabilité de l'information financière et l'organisation et la surveillance du contrôle interne.

Le comité d'audit se compose d'administrateurs non exécutifs, au nombre de trois au moins. Le président du conseil d'administration et le commissaire du Gouvernement sont invités aux réunions du comité d'audit et y siègent avec voix consultative.

Comité de rémunération et nomination

Art. 37. Le conseil d'administration constitue en son sein un comité de rémunération et nomination chargé de formuler des recommandations à propos de la rémunération et la nomination de la direction.

Le comité de rémunération et nomination se compose du président du conseil d'administration, qui le préside, et d'au moins deux administrateurs non exécutifs. Parmi les membres du comité de rémunération et nomination figure au moins un administrateur indépendant.

Le comité de rémunération et nomination émet des avis sur la désignation et la rémunération des membres du comité de direction et gère tout plan d'intéressement qui pourrait être institué en faveur des cadres et employés.

CHAPITRE V. — *Représentation*

Représentation

Art. 38. La société est représentée dans les actes et en justice :

1° par le président du conseil d'administration et l'administrateur délégué, agissant conjointement, ou par l'un d'eux et un autre administrateur, agissant conjointement;

2° par l'administrateur délégué seul, dans les limites de la gestion journalière et des autres pouvoirs qui lui sont délégués;

3° par toute autre personne agissant dans les limites du mandat lui confié par le conseil d'administration, le comité de direction ou l'administrateur délégué, selon le cas.

CHAPITRE VI. — *Contrôle*

Contrôle de la situation financière

Art. 39. § 1^{er}. Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité, au regard de la loi et des présents statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels est confié à un collège de commissaires qui compte quatre membres, délibérant selon

bestaat en beraadslaagt volgens de gewone regels van de beraadslagende vergaderingen. Zij voeren de titel van commissaris en worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van drie jaar.

Onverminderd artikel 137, paragraaf 1, tweede lid, van het Wetboek van vennootschappen werkt het college van commissarissen tezamen met de commissarissen benoemd door de aan De Post verbonden vennootschappen in de mate dat dit noodzakelijk is voor de uitoefening van zijn controleopdracht.

§ 2. Het Rekenhof benoemt twee commissarissen onder zijn leden. De twee andere commissarissen worden door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke of rechtspersonen, van het Instituut der Bedrijfsrevisoren.

§ 3. De algemene vergadering bepaalt de bezoldiging van de commissarissen.

§ 4. Het verslag van het college van commissarissen wordt gestuurd naar de raad van bestuur en de minister bevoegd voor de overheidsbedrijven.

Bestuurlijk toezicht

Art. 40. § 1. De vennootschap staat onder de controle van de Minister bevoegd voor de Overheidsbedrijven. Deze controle wordt uitgeoefend door bemiddeling van een Regeringscommissaris, benoemd en ontslagen door de Koning, op de voordracht van de betrokken minister.

§ 2. De Regeringscommissaris ziet toe op de naleving van de wet, deze statuten en het beheerscontract tussen de Staat en de vennootschap, volgens de voorwaarden en de nadere regels bepaald in artikel 23 van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig.

§ 3. Wanneer de naleving van de wet, deze statuten of het beheerscontract tussen de Staat en de vennootschap het vereisen, kan de minister bevoegd voor de overheidsbedrijven, of de Regeringscommissaris het bevoegde bestuursorgaan van de vennootschap verplichten om, binnen de door hem gestelde termijn, te beraadslagen over iedere door hem bepaalde aangelegenheid.

TITEL IV. — Algemene vergadering van aandeelhouders

Bevoegdheden van de algemene vergadering

Art. 41. De algemene vergadering van aandeelhouders heeft de bevoegdheden die haar door het Wetboek van vennootschappen zijn toegekend.

Gewone algemene vergadering

Art. 42. De gewone algemene vergadering wordt gehouden op de derde woensdag van de maand juni om elf uur. Indien die dag een wettelijke feestdag is, heeft de vergadering plaats op de eerstvolgende werkdag.

Oproeping

Art. 43. De algemene vergadering, gewone, bijzondere of buitengewone, wordt bijeengeroepen door de raad van bestuur of het college van commissarissen, op de zetel van de vennootschap of op elke andere plaats in België aangegeven in de oproeping. De raad van bestuur of het college van commissarissen moet de vergadering bijeenroepen op verzoek van aandeelhouders die één vijfde van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

De oproepingen vermelden de agenda en worden gedaan door middel van aankondigingen die worden geplaatst :

1° ten minste acht dagen vóór de vergadering, in het *Belgisch Staatsblad*; en

2° tweemaal met een tussentijd van ten minste acht dagen, en de tweede maal ten minste acht dagen vóór de vergadering, in ten minste één Franstalig landelijk verspreid blad en in ten minste één Nederlandstalig landelijk verspreid blad.

Aan de houders van aandelen op naam wordt vijftien dagen vóór de vergadering een brief gezonden; van de vervulling van deze formaliteit hoeft evenwel geen bewijs te worden geleverd.

Wanneer alle aandelen op naam zijn, kan worden volstaan met oproeping bij aangetekende brief ten minste vijftien dagen vóór de vergadering.

Iedere aandeelhouder mag aan oproeping verzaken; in ieder geval wordt een aandeelhouder die op de vergadering aanwezig of vertegenwoordigd is, geacht regelmatig te zijn opgeroepen of aan oproeping te hebben verzaakt.

De agenda geeft de te behandelen onderwerpen aan alsmede, in voorkomend geval, voorstellen van beslissing.

les règles ordinaires des assemblées délibérantes. Ils portent le titre de commissaire et sont nommés pour un terme de trois ans renouvelable.

Sans préjudice de l'article 137, paragraphe premier, alinéa 2, du Code des sociétés, le collège des commissaires collabore avec les commissaires nommés par les sociétés liées à La Poste dans la mesure nécessaire à l'exercice de sa mission de contrôle.

§ 2. La Cour des Comptes nomme deux commissaires parmi ses membres. Les deux autres commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des Réviseurs d'Entreprises.

§ 3. L'assemblée générale fixe la rémunération des commissaires.

§ 4. Le rapport du collège des commissaires est transmis au conseil d'administration et au ministre qui a les entreprises publiques dans ses attributions.

Tutelle administrative

Art. 40. § 1^{er}. La société est soumise au contrôle du Ministre qui a les Entreprises publiques dans ses attributions. Ce contrôle est exercé à l'intervention d'un commissaire du Gouvernement, nommé et révoqué par le Roi, sur la proposition du ministre concerné.

§ 2. Le commissaire du Gouvernement veille au respect de la loi, des présents statuts et du contrat de gestion conclu entre l'Etat et la société selon les conditions et modalités précisées dans l'article 23 de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un.

§ 3. Lorsque le respect de la loi, des présents statuts ou du contrat de gestion conclu entre l'Etat et la société l'exige, le ministre qui a les entreprises publiques dans ses attributions ou le commissaire du Gouvernement peut requérir l'organe de gestion compétent de la société de délibérer, dans le délai qu'il fixe, sur toute question qu'il détermine.

TITRE IV. — Assemblée générale des actionnaires

Pouvoirs de l'assemblée générale

Art. 41. L'assemblée générale des actionnaires a les compétences qui lui sont attribuées par le Code des sociétés.

Assemblée générale ordinaire

Art. 42. L'assemblée générale ordinaire se réunit le troisième mercredi du mois de juin, à onze heures. Si ce jour est un jour férié légal, l'assemblée a lieu le premier jour ouvrable suivant.

Convocation

Art. 43. L'assemblée générale, tant ordinaire, spéciale qu'extraordinaire, se réunit sur convocation du conseil d'administration ou du collège des commissaires, au siège social de la société ou à tout autre endroit en Belgique indiqué dans la convocation. Le conseil d'administration ou le collège des commissaires doit la convoquer sur la demande d'actionnaires représentant le cinquième du capital social.

Les convocations contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées :

1° huit jours au moins avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*; et

2° deux fois à huit jours d'intervalle au moins, et la seconde, huit jours au moins avant l'assemblée, dans au moins un organe de presse francophone de diffusion nationale et dans au moins un organe de presse néerlandophone de diffusion nationale.

Des lettres missives sont adressées quinze jours avant l'assemblée aux actionnaires en nom, mais sans qu'il doive être justifié de l'accomplissement de cette formalité.

Quand toutes les actions sont nominatives, les convocations peuvent être faites uniquement par lettres recommandées à la poste au moins quinze jours avant l'assemblée.

Tout actionnaire peut renoncer à la formalité de la convocation et, en tout cas, sera considéré comme ayant été régulièrement convoqué, ou comme ayant renoncé à la formalité de la convocation, s'il est présent ou représenté à l'assemblée.

L'ordre du jour contient l'indication des sujets à traiter ainsi que, le cas échéant, des propositions de décisions.

Toelatingsformaliteiten

Art. 44. Teneinde aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen, dienen de eigenaars van aandelen aan toonder hun aandelen uiterlijk drie werkdagen vóór de datum bepaald voor de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap of bij de instellingen aangegeven in de oproeping. Zij worden toegelaten tot de algemene vergadering op voorlegging van een attest dat de neerlegging bevestigt.

De eigenaars van gedematerialiseerde aandelen dienen uiterlijk zes werkdagen vóór de datum bepaald voor de vergadering op de zetel van de vennootschap of bij de instellingen aangegeven in de oproeping een door de erkende rekeninghouder of door de vereffeninginstelling opgesteld attest neer te leggen waarbij de onbeschikbaarheid van de gedematerialiseerde aandelen tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld.

De houders van obligaties, warrants, of certificaten die met de medewerking van de vennootschap werden uitgegeven kunnen deelnemen aan de algemene vergadering, doch slechts met raadgevende stem, zo zij de formaliteiten hebben vervuld bepaald in voorgaande leden.

Quorum

Art. 45. De algemene vergadering kan slechts geldig beraadslagen en beslissen indien ten minste de helft van het maatschappelijk is kapitaal vertegenwoordigd.

Iedere aandeelhouder kan aan iedere persoon, al dan niet aandeelhouder, een schriftelijke volmacht verlenen om hem op een vergadering te vertegenwoordigen en er in zijn plaats te stemmen.

De raad van bestuur kan de vorm van de volmachten bepalen en, middels uitdrukkelijke vermelding in de oproeping, vereisen dat deze worden neergelegd uiterlijk één werkdag vóór de vergadering op de door hem aangeduide plaats.

Beraadslaging en beslissingen

Art. 46. Onverminderd artikel 39, § 5, van de wet van eenentwintig maart negentienhonderd eenennegentig heeft elk aandeel recht op één stem.

Iedere aandeelhouder mag per brief stemmen door middel van een formulier dat de identiteit van de aandeelhouder vermeldt, het aantal aandelen waarvoor hij aan de stemming deelneemt, de agenda van de vergadering met de voorstellen van beslissing en, voor elke voorgestelde beslissing, de zin waarin wordt gestemd of de onthouding. Het formulier moet gedateerd en door de aandeelhouder ondertekend zijn. Er wordt enkel rekening gehouden met de formulieren die door de vennootschap uiterlijk de vooravond van de vergadering zijn ontvangen.

Behalve ingeval de wet een bijzondere meerderheid vereist, worden de beslissingen van de algemene vergadering genomen bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Voorzitterschap

Art. 47. De algemene vergadering wordt voorgezeten door de voorzitter van de raad van bestuur of, bij diens verhindering, door de persoon die door de vergadering wordt aangeduid.

De voorzitter duidt een secretaris aan. De vergadering kiest, in voorkomend geval, één of meer stemopnemers. De voorzitter, de secretaris en de stemopnemers vormen het bureau.

Notulen

Art. 48. De notulen van de algemene vergadering worden ondertekend door de leden van het bureau en door de aandeelhouders die erom verzoeken. Deze notulen worden ingeschreven of gevoegd in een bijzonder register.

De kopieën of uittreksels bestemd voor derden worden ondertekend door de voorzitter van de raad van bestuur, door twee bestuurders of door de gedelegeerd bestuurder.

TITEL V. — Boekjaar, jaarrekening, winstbestemming

Boekjaar en jaarrekening

Art. 49. Het boekjaar begint op één januari en eindigt op eenendertig december.

Op datum van de afsluiting van het boekjaar maakt de raad van bestuur een inventaris, jaarrekening en jaarverslag op overeenkomstig de wet.

De jaarrekening, het jaarverslag en het verslag van het college van commissarissen worden aan de aandeelhouders gezonden samen met de oproeping tot de gewone algemene vergadering.

Formalités d'admission

Art. 44. Pour être admis à l'assemblée générale, les propriétaires d'actions au porteur doivent, trois jours ouvrables au moins avant la date fixée pour l'assemblée, déposer leurs actions au siège social de la société ou auprès des établissements désignés dans l'avis de convocation. Ils sont admis à l'assemblée générale sur la production d'un certificat constatant que le dépôt a été fait.

Les propriétaires d'actions dématérialisées doivent, six jours ouvrables au moins avant la date fixée pour l'assemblée, déposer au siège social de la société ou auprès des établissements désignés dans l'avis de convocation une attestation établie par le teneur de comptes agréé ou par l'organisme de liquidation constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée générale, des actions dématérialisées.

Les obligataires, titulaires d'un droit de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent assister à l'assemblée générale, mais avec voix consultative seulement, s'ils ont effectué les formalités prescrites aux alinéas qui précèdent.

Quorum

Art. 45. L'assemblée générale ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins du capital social est représentée.

Tout actionnaire peut donner à toute personne, actionnaire ou non, une procuration écrite pour le représenter à une assemblée et y voter en ses lieu et place.

Le conseil d'administration peut déterminer la forme des procurations et, moyennant mention expresse dans les convocations, exiger que celles-ci soient déposées un jour ouvrable au moins avant l'assemblée à l'endroit qu'il indique.

Délibérations et décisions

Art. 46. Sans préjudice de l'article 39, § 5, de la loi du vingt et un mars mille neuf cent nonante et un, chaque action donne droit à une voix.

Tout actionnaire peut voter par correspondance, au moyen d'un formulaire de vote qui mentionne l'identité de l'actionnaire, le nombre d'actions pour lesquelles il prend part au vote, l'ordre du jour de l'assemblée avec les propositions de décision et, pour chaque décision proposée, le sens du vote ou l'abstention. Le formulaire doit être daté et signé par l'actionnaire. Il n'est tenu compte que des formulaires reçus par la société au plus tard la veille de l'assemblée.

Sauf majorité spéciale requise par la loi, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

Présidence

Art. 47. L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par la personne désignée par l'assemblée.

Le président désigne un secrétaire. L'assemblée choisit, le cas échéant, un ou plusieurs scrutateurs. Le président, le secrétaire et les scrutateurs forment le bureau.

Procès-verbaux

Art. 48. Les procès-verbaux des réunions de l'assemblée générale sont signés par les membres du bureau et les actionnaires qui le demandent. Ces procès-verbaux sont consignés ou reliés dans un registre spécial.

Les copies ou extraits à délivrer aux tiers sont signés par le président du conseil d'administration, par deux administrateurs ou par l'administrateur délégué.

TITRE V. — Exercice, comptes annuels, affectation du bénéfice

Exercice et comptes annuels

Art. 49. L'exercice social commence le premier janvier et prend fin le trente et un décembre.

A la date de clôture de l'exercice social, le conseil d'administration dresse un inventaire et établit les comptes annuels ainsi qu'un rapport de gestion, conformément à la loi.

Les comptes annuels, le rapport de gestion et le rapport du collège des commissaires sont adressés aux actionnaires avec la convocation à l'assemblée générale ordinaire.

De raad van bestuur maakt de jaarrekening samen met het jaarverslag en het verslag van het college van commissarissen over aan de Minister bevoegd voor de Overheidsbedrijven en aan de Minister bevoegd voor de Begroting, vóór dertig april van het jaar volgend op het betrokken boekjaar.

Winstbestemming

Art. 50. De gewone algemene vergadering beslist over de goedkeuring van de jaarrekening en over de resultaatverwerking. Van de nettowinst van het boekjaar wordt een bedrag van ten minste vijf procent toegevoegd aan het wettelijk reservefonds; dit is niet langer verplicht zodra het wettelijk reservefonds tien procent van het maatschappelijk kapitaal bedraagt.

Op voorstel van de raad van bestuur beslist de algemene vergadering over de bestemming die moet worden gegeven aan het saldo van de winst na de afhoudingen bepaald door artikel 10 van de wet van zes juli negentienhonderd eenenzeventig houdende oprichting van De Post.

Art. 50bis. § 1. Zodra een uitkeerbare winst bestaat na de afhoudingen bedoeld in artikel 50, wordt een dividend, het « Bevoorrecht Dividend », bij voorrang uitgekeerd op deze winst voor de aandelen B ten belope van één procent (1 %) van de inschrijvingsprijs van de aandelen B, waarbij er, voor zover nodig, op wordt gewezen dat het Bevoorrecht Dividend geen verplicht dividend is.

Voor het boekjaar dat afgesloten wordt op eenendertig december tweeduizend en drie zal het Bevoorrecht Dividend berekend worden prorata temporis vanaf de volstorting van de aandelen B op zesentwintig september tweeduizend en drie.

Het Bevoorrecht Dividend kan uitgesteld en gecumuleerd worden, en wordt dus overgedragen op de winst van De Post van het volgend boekjaar, en zo verder, als tijdens een boekjaar het Bevoorrecht Dividend niet werd vastgesteld of betaald, om welke reden ook.

§ 2. De uitkeerbare winst van De Post, na de afhoudingen bedoeld in artikel 50 en na uitkering van het Bevoorrecht Dividend of het uitstel van het Bevoorrecht Dividend van een eerder boekjaar, kan aanleiding geven tot de verdeling van een dividend gelijk verdeeld tussen alle aandelen A en B, die dus voor de aandelen B een bijkomend dividend uitmaakt ten opzichte van het Bevoorrecht Dividend.

Interimdividenden

Art. 51. De raad van bestuur kan interimdividenden uitkeren in de mate dat dit is toegestaan door het Wetboek van vennootschappen.

TITEL VI. — Ontbinding, slotbepalingen

Ontbinding

Art. 52. De ontbinding van de vennootschap kan enkel door of krachtens een wet worden uitgesproken. De wet regelt de wijze en de voorwaarden van vereffening.

Wijziging van de statuten

Art. 53. Elke wijziging van deze statuten heeft slechts uitwerking na goedkeuring door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Taal

Art. 54. Deze statuten zijn opgesteld in het Nederlands en het Frans en beide teksten staan op gelijke voet.

Overgangsbepalingen

Art. 55. § 1. De eerste raad van bestuur van de vennootschap na de omvorming ervan in naamloze vennootschap van publiek recht telt veertien leden, met inbegrip van de gedelegeerd bestuurder en de leden van het directiecomité die er deel van zouden uitmaken.

§ 2. Er mag worden afgeweken van de leeftijdsgrenzen van vijftienjarige leeftijd bepaald in artikel 17, § 4, voor de benoeming van de eerste voorzitter van de raad van bestuur na de omvorming van de vennootschap in naamloze vennootschap van publiek recht.

§ 3. De verdeling van de aandelen in categorieën A en B zullen een einde nemen in geval van verwerving van aandelen van De Post door een of meer personen die niet de hoedanigheid hebben van Overheid.

Gezien om te worden bijgevoegd bij Ons besluit van 21 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

Le conseil d'administration communique les comptes annuels accompagnés du rapport de gestion et du rapport du collège des commissaires au Ministre qui a les Entreprises publiques dans ses attributions et au Ministre qui a le Budget dans ses attributions, avant le trente avril de l'année suivant l'exercice social concerné.

Affectation du bénéfice

Art. 50. L'assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption des comptes annuels et sur les affectations et prélèvements. Elle affecte à la réserve légale une dotation de cinq pour cent au moins des bénéfices nets de l'exercice; cette affectation cesse d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint dix pour cent du capital social.

Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale décide de l'affectation à donner au solde du bénéfice après les prélèvements prévus par l'article 10 de la loi du six juillet mille neuf cent septante et un portant création de La Poste.

Art. 50bis. § 1^{er}. Dès lors qu'il existe un bénéfice distribuable, après les prélèvements prévus à l'article 50, un dividende, le « Dividende privilégié », est distribué prioritairement sur ce bénéfice pour les actions B à concurrence d'un pour cent (1 %) du prix de souscription des actions B, étant précisé pour autant que de besoin que le Dividende privilégié n'est pas un dividende obligatoire.

Pour l'exercice social qui se clôturera au trente et un décembre deux mille trois, le Dividende privilégié sera calculé prorata temporis à partir de la libération des actions B le vingt-six septembre deux mille trois.

Le Dividende privilégié est reportable et cumulable, et est donc reporté sur le bénéfice de La Poste de l'exercice suivant, et ainsi de suite, si au cours d'un exercice social, le Dividende privilégié n'a pas été décrété ou payé, pour quelque raison que ce soit.

§ 2. Le bénéfice distribuable de La Poste, après les prélèvements prévus à l'article 50 et après distribution du Dividende privilégié ou du report du Dividende Privilégié d'un exercice antérieur, peut donner lieu à la distribution d'un dividende réparti également entre toutes les actions A et B, qui est donc pour les actions B, un dividende supplémentaire par rapport au Dividende privilégié.

Acomptes sur dividende

Art. 51. Le conseil d'administration peut distribuer des acomptes sur dividende dans la mesure permise par le Code des sociétés.

TITRE VI. — Dissolution, dispositions finales

Dissolution

Art. 52. La dissolution de la société ne peut être prononcée que par ou en vertu d'une loi. La loi règle le mode et les conditions de liquidation.

Modification des statuts

Art. 53. Toute modification aux présents statuts ne sort ses effets qu'après approbation par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Langue

Art. 54. Les présents statuts sont établis en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Dispositions transitoires

Art. 55. § 1^{er}. Le premier conseil d'administration de la société suivant sa transformation en société anonyme de droit public se compose de quatorze membres, en ce compris l'administrateur délégué et les membres du comité de direction qui en seraient membres.

§ 2. Il peut être dérogé à la limite d'âge de soixante-cinq ans prévue à l'article 17, § 4, pour la nomination du premier président du conseil d'administration suivant la transformation de la société en société anonyme de droit public.

§ 3. La répartition des actions en catégories A et B prendra fin dès que des actions de La Poste seront acquises par des personnes autres que des autorités publiques.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3940

[2004/202562]

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 april 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 april 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk

Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 april 2003

Uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004 (Overeenkomst geregistreerd op 28 mei 2003 onder het nummer 66363/CO/120)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle textiel- en breigoed-ondernemingen en op alle erin tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters (ook werklieden genoemd) die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, met uitzondering van de N.V. Celanese waarvoor de hoofdstukken V en IX evenwel van toepassing zijn en met uitzondering van de ondernemingen en de erin tewerkgestelde werklieden die onder de bevoegdheid vallen van de Paritaire Subcomités voor textiel Verviers (PSC 120.01), voor het vlas (PSC 120.02) en voor de jute (PSC 120.03).

HOOFDSTUK II. — *Lonen*

Art. 2. In de textielnijverheid en het breiwerk worden vanaf 1 januari 2004 de baremieke en effectieve lonen verhoogd met 0,15 EUR per uur in enkele ploeg.

Voor de andere arbeidsstelsels wordt voornoemd forfaitair bedrag vermeerderd met de daartoe voorziene coëfficiënten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3940

[2004/202562]

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 avril 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 avril 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie

Convention collective de travail du 10 avril 2003

Exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004 (Convention enregistrée le 28 mai 2003 sous le numéro 66363/CO/120)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises du textile et de la bonneterie et à tous les ouvriers et ouvrières qui y sont occupés (ci-après dénommés les ouvriers) qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, à l'exception de la S.A. Celanese, pour laquelle les chapitres V et IX sont toutefois applicables, et à l'exception des entreprises et des ouvriers y occupés qui relèvent de la compétence des Sous-commissions paritaires de l'industrie textile de Verviers (SCP 120.01) du lin (SCP 120.02) et du jute (SCP 120.03).

CHAPITRE II. — *Salaires*

Art. 2. Dans l'industrie textile et de la bonneterie, les salaires barémiques et effectifs seront augmentés de 0,15 EUR de l'heure en simple équipe à partir du 1^{er} janvier 2004.

Pour les autres régimes de travail, les montants forfaitaires mentionnés sont majorés des coefficients en vigueur.

HOOFDSTUK III. — *Tewerkstellingsmaatregelen*

Principe

Art. 3. Volgende tewerkstellingsbevorderende maatregelen worden genomen :

- verlenging van de tewerkstellingsverbintenissen;
- halftijds bruggpensioen;
- toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad.

Tewerkstellingsverbintenissen

Art. 4. De tewerkstellingsverbintenissen vermeld in de artikelen 4 tot en met 15 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord van 18 november 1988, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 juli 1989, aangevuld en verlengd voor de jaren 1991 en 1992 bij artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 februari 1991 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1991-1992, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 augustus 1991, aangevuld en verlengd voor de jaren 1993 en 1994 bij artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1993 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1993-1994, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 juli 1994, verlengd voor de jaren 1995 en 1996 bij artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 april 1995 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1995-1996, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 februari 1996, verlengd voor de jaren 1997 en 1998 bij artikel 3 van de collectieve overeenkomst van 25 april 1997, verlengd voor de jaren 1999 en 2000 bij artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 april 1999, verlengd voor de jaren 2001 en 2002 bij artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001, gelden eveneens voor de jaren 2003 en 2004 zonder evenwel afbreuk te doen aan de toepassing van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel bruggpensioen (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992).

Art. 5. Hierboven vermelde verlenging van 2 jaren van de tewerkstellingsverbintenissen behelst volgende principes :

a) Verbod van afdanking om economische of technische redenen. Van dit principe kan, overeenkomstig voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989, worden afgeweken.

b) Wanneer overeenkomstig artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 waarvan hierboven sprake wordt vastgesteld dat de afdanking in strijd is met voormelde principes wordt een eenmalige forfaitaire schadevergoeding toegekend aan de afgedankte arbeider(ster) van 991,57 EUR.

c) De arbeiders(sters) die overeenkomstig de geldende sectoriële collectieve arbeidsovereenkomsten bruggpensioen, op bruggpensioen worden gesteld moeten vervangen worden overeenkomstig artikel 9 van voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989. Van deze verplichting kan afgeweken worden op basis van de artikelen 10 en 11 van deze collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 en mits naleving van de wettelijke bepalingen op het stuk van de vervangingsplicht van bruggpensioneerden.

d) Arbeiders(sters) die worden afgedankt om andere redenen dan de redenen aangehaald onder litterae a) en c) hierboven moeten worden vervangen binnen de drie maanden na het verstrijken van de vooropzeg of bij ontstentenis van de vooropzeg binnen de drie maanden na de datum van het einde van de arbeidsovereenkomst. Van deze verplichting kan eveneens afgeweken worden overeenkomstig de bepalingen dienaangaande opgenomen in voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989.

Halftijds bruggpensioen

Art. 6. Er wordt een stelsel van halftijds bruggpensioen ingesteld overeenkomstig collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van de Nationale Arbeidsraad tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, in geval van halvering van de arbeidsprestaties.

De minimumleeftijd om op halftijds bruggpensioen gesteld te worden is vastgesteld op 56 jaar.

CHAPITRE III. — *Mesures pour l'emploi*

Principe

Art. 3. Les mesures suivantes relatives à la promotion de l'emploi sont prises :

- prolongation des obligations d'emploi;
- prépension à mi-temps;
- application de la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail.

Engagements en matière d'emploi

Art. 4. Les engagements en matière d'emploi prévus aux articles 4 à 15 de la convention collective de travail du 10 février 1989 portant exécution de l'accord interprofessionnel du 18 novembre 1988, rendue obligatoire par arrêté royal du 12 juillet 1989, complétés et prorogés pour les années 1991-1992 par l'article 8 de la convention collective de travail du 21 février 1991 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1991-1992, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 août 1991, complétés et prolongés pour les années 1993-1994 par l'article 8 de la convention collective de travail du 4 mars 1993 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1993-1994, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 juillet 1994, prolongés pour les années 1995 et 1996 par l'article 2 de la convention collective de travail du 13 avril 1995 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1995-1996, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 février 1996, prolongés pour les années 1997 et 1998 par l'article 3 de la convention collective de travail du 25 avril 1997, prolongés pour les années 1999 et 2000 par l'article 4 de la convention collective de travail du 2 avril 1999, prolongés pour les années 2001 et 2002 par l'article 4 de la convention collective de travail du 30 mars 2001, s'appliquent également pour les années 2003 et 2004, sans préjudice toutefois de l'application de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (*Moniteur belge* du 11 décembre 1992).

Art. 5. La prolongation des engagements en matière d'emploi pour 2 ans visée ci-dessus, concerne les principes suivants :

a) Interdiction de licenciement pour des raisons économiques ou techniques. Il peut être dérogé à ce principe conformément à la convention collective de travail du 10 février 1989 précitée.

b) Lorsque, conformément à l'article 8 de la convention collective de travail du 10 février 1989 visée ci-dessus, il est constaté que le licenciement est contraire aux principes précités, une indemnité forfaitaire unique de 991,57 EUR est octroyée à l'ouvrier licencié.

c) Les ouvriers qui, conformément à la convention collective de travail sectorielle relative à la prépension en vigueur sont mis à la prépension, doivent être remplacés conformément à l'article 9 de la convention collective de travail précitée du 10 février 1989. Il peut être dérogé à cette obligation sur base des articles 10 et 11 de cette convention collective de travail du 10 février 1989 et moyennant le respect des dispositions légales en matière d'obligation de remplacement des prépensionnés.

d) Les ouvriers qui sont licenciés pour des raisons autres que celles énoncées aux litterae a) et c) ci-dessus doivent être remplacés endéans les trois mois suivant l'expiration du préavis ou, en l'absence de préavis, endéans les trois mois suivant la date de la rupture du contrat. Il peut également être dérogé à cette obligation conformément aux dispositions en la matière reprises dans la convention collective de travail du 10 février 1989.

Prépension à mi-temps

Art. 6. Un régime de prépension à mi-temps est instauré conformément à la convention collective de travail n° 55 du Conseil national de travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction de leurs prestations de travail à mi-temps.

L'âge minimum pour la mise en prépension à mi-temps est fixé à 56 ans.

Aan de werklieden die in de loop van de jaren 2003 en 2004 tot het halftijds brugpensioen toetreden wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de textielnijverheid en het breiwerk". Het fonds draagt eveneens de kost van de eventuele capitatieve bijdrage en staat in voor de administratieve verwerking. De nadere regels worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst die integreerend deel uitmaakt van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst. Tevens worden de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de textielnijverheid en het breiwerk » aangepast met hetgeen voorafgaat.

Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 van de Nationale Arbeidsraad

Art. 7. Overeenkomstig de mogelijkheden geboden door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, worden volgende afwijkingen waarvan sprake in de hiernavolgende artikelen 8 tot en met 13 overeengekomen.

Deze artikelen zijn niet van toepassing voor de ondernemingen in herstructurering zoals bepaald in artikel 9 van het koninklijk besluit 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen ingeval van conventioneel brugpensioen (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992). In dit laatste geval dient de uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis geregeld te worden op het vlak van de onderneming.

Art. 8. In uitvoering van artikel 2, § 3, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt voor de werklieden tewerkgesteld in de volle of halve overbruggingsploegen de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis beperkt tot het stelsel van tijdskrediet waarbij de arbeidsprestaties volledig worden geschorst.

Tevens wordt gesteld dat geen andere uitsluitingen uit het toepassingsgebied van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis op ondernemingsvlak kunnen worden doorgevoerd.

Art. 9. In uitvoering van artikel 3, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt de duur van uitoefening van het recht op tijdskrediet van 1 jaar op 5 jaar gebracht over de gehele loopbaan.

Het opnemen van het tijdskrediet na uitputting van het 1e jaar gebeurt per periode van 12 maanden. Hiervan kan op ondernemingsvlak niet worden afgeweken.

Art. 10. In uitvoering van artikel 6, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt voor de werklieden tewerkgesteld in ploegen het recht op 1/5 loopbaanvermindering toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan ploegenarbeiders(sters).

Art. 11. In uitvoering van artikel 9, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt de vermindering van de arbeidsprestaties voor de werklieden van 50 jaar en ouder, tewerkgesteld in ploegen toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan ploegenarbeiders.

Art. 12. Voor de toepassing van artikel 15, § 5, 1e alinea, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt de « één eenheid » vervangen door « twee eenheden ».

Art. 13. In uitvoering van artikel 15, § 7, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis komen de partijen overeen de drempel waarvan sprake in artikel 15, § 1, van voormelde collectieve arbeidsovereenkomst niet te wijzigen.

Op ondernemingsvlak kan deze drempel verhoogd worden :

— hetzij op initiatief van de werkgever;

— hetzij op gemotiveerde vraag van de werknemers of hun vertegenwoordigers waarop de werkgever gemotiveerd al dan niet zijn akkoord betuigt en waarbij de partijen zich dienen aan te sluiten.

Aux ouvriers qui au cours des années 2003 et 2004 entrent dans le régime de prépension à mi-temps, l'indemnité complémentaire est payée par le « Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers de l'industrie textile et de la bonneterie ». Le fonds prend également à charge le coût de la cotisation capitative éventuelle et assure les formalités administratives. Les règles spécifiques sont fixées dans une convention collective de travail distincte qui fait partie intégrante de la présente convention collective de travail. En outre, les statuts du « Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers de l'industrie textile et de la bonneterie » seront adaptés compte tenu de ce qui précède.

Application de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 du Conseil national du travail

Art. 7. Conformément aux possibilités offertes par la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, les parties conviennent d'instaurer les dérogations suivantes, telles que visées aux articles 8 à 13 ci-dessous.

Ces articles ne sont pas applicables pour les entreprises en restructuration conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 concernant l'octroi des allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (*Moniteur belge* du 11 décembre 1992). Dans ce dernier cas, l'exécution de la convention collective de travail n° 77bis doit être réglée au niveau de l'entreprise.

Art. 8. En exécution de l'article 2, § 3, de la convention collective de travail n° 77bis, pour les ouvriers occupés dans les équipes-relais et les semi équipes-relais, l'application de la convention collective de travail n° 77bis est limitée au régime du crédit-temps sous la forme d'une suspension complète des prestations.

Il est en outre convenu qu'il n'est pas possible au niveau de l'entreprise de convenir d'autres exclusions du champ d'application de la convention collective de travail n° 77bis.

Art. 9. En exécution de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77bis, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps est portée de 1 an à 5 ans sur l'ensemble de la carrière.

La prise du crédit-temps après épuisement de la première année doit se faire par périodes de 12 mois. Il n'est pas possible d'y déroger au niveau de l'entreprise.

Art. 10. En exécution de l'article 6, § 2 de la convention collective de travail n° 77bis, le droit à la diminution de carrière d'1/5 est accordé aux ouvriers en équipes à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent. Il n'est pas accordé de demi-jours aux ouvriers en équipe.

Art. 11. En exécution de l'article 9, § 2 de la convention collective de travail n° 77bis, le droit à une réduction des prestations pour les ouvriers de 50 ans et plus occupés en équipes, est accordé à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent. Il n'est pas accordé de demi-jours aux ouvriers en équipe.

Art. 12. Pour l'application de l'article 15, § 5, alinéa 1^{er}, de la convention collective de travail n° 77bis, les mots « d'une unité » sont remplacés par « de deux unités ».

Art. 13. En exécution de l'article 15, § 7, de la convention collective de travail n° 77bis, les parties conviennent de ne pas modifier le seuil dont il est question à l'article 15, § 1^{er}, de la convention collective de travail précitée.

Ce seuil peut être augmenté au niveau de l'entreprise :

— soit à l'initiative de l'employeur;

— soit à la demande motivée des travailleurs ou de leurs représentants, sur laquelle l'employeur manifeste ou non son accord motivé, auquel les parties doivent se conformer.

HOOFDSTUK IV. — *Vorming en opleiding*

Art. 14. In uitvoering van het interprofessioneel akkoord van 14 januari 2003 voor de periode 2003-2004 doet de sector een bijkomende inspanning op het vlak van vorming en opleiding. Deze bijkomende inspanning wordt gerealiseerd door een sectorale bijdrage van 0,10 pct. op de lonen gedurende de jaren 2003 en 2004. Aldus levert de sector haar aandeel tot de uitvoering van het engagement om bijkomende inspanningen op het vlak van permanente vorming te doen, met als doel België op het traject te zetten dat na 6 jaar leidt tot het gemiddeld niveau van de drie buurlanden, dit wil zeggen van 1,2 pct. tot 1,9 pct. van de loonkost. Deze 0,10 pct. bijdrage zal aangewend worden in het kader van de opleidingsplannen en het trekkingsrecht. Hierover zal een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten worden.

Daarnaast doet de sector in uitvoering van de wet houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003-2004, een inspanning van 0,20 pct. voor de vorming en opleiding van risicogroepen. Over de vorming en opleiding van deze risicogroepen zal een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten worden die vóór 1 juli 2003 zal neergelegd worden op de Griffie van de Dienst der Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

Bijgevolg zal voor de jaren 2003 en 2004 van de textiel- en breigoedondernemingen een globale bijdrage van 0,30 pct. ten laste van de werkgevers geïnd worden voor vorming en opleiding. De statuten van het waarborg- en sociaal fonds zullen in die zin aangepast worden.

HOOFDSTUK V. — *Conventioneel brugpensioen*

Algemeen stelsel

Art. 15. Het stelsel van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, zoals voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 april 1981, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 18 juni 1981, respectievelijk verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 30 december 1985 tot 31 december 1989 bij collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 tot 31 december 1990, bij collectieve arbeidsovereenkomst van 21 februari 1991 tot 31 december 1992, bij collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1993 tot 31 december 1994, bij collectieve arbeidsovereenkomst van 13 april 1995 tot 31 december 1996, bij collectieve arbeidsovereenkomst van 25 april 1997 tot 31 december 1998 en bij collectieve arbeidsovereenkomst van 2 april 1999 tot 31 december 2000 en bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001 tot 31 december 2002 wordt met een nieuwe termijn van twee jaren verlengd tot 31 december 2004 binnen de voorwaarden aangeduid door hierna volgende artikel 16.

Art. 16. a) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen ingeval van conventioneel brugpensioen wordt vanaf 1 januari 2003 de minimumleeftijd om te kunnen genieten van het conventioneel brugpensioen vastgesteld op 58 jaar.

b) Naast de anciënniteitsvoorwaarden vastgesteld door voormeld koninklijk besluit van 7 december 1992 dienen de werklieden, om te kunnen genieten van het conventioneel brugpensioen, bovendien te voldoen aan één van volgende anciënniteitsvoorwaarden :

— ofwel 15 jaar loondienst in de sectoren textiel, breigoed, kleding, confectie en/of vlasbereiding;

— ofwel 5 jaar loondienst in de sectoren textiel, breigoed, kleding, confectie en/of vlasbereiding tijdens de laatste 10 jaren waarvan minstens 1 jaar in de laatste 2 jaren.

Wat betreft de gelijkstelling met arbeidsdagen wordt tevens verwezen naar artikel 2, § 3, van voormeld koninklijk besluit.

Art. 17. Aan de werklieden die in de loop van de jaren 2003 en 2004 tot het brugpensioenstelsel toetreden wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de textielnijverheid en het breiwerk ».

Bovendien worden de bijzondere werkgeversbijdragen opgelegd door de artikelen 268 tot 271 van de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989) en door artikel 141 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991) en door de uitvoeringsbesluiten ten laste genomen door het fonds voor bestaanszekerheid.

CHAPITRE IV. — *Formation*

Art. 14. En exécution de l'accord interprofessionnel du 14 janvier 2003 pour la période 2003-2004, le secteur consacre un effort supplémentaire en matière de formation. Cet effort supplémentaire est réalisé par une cotisation sectorielle de 0,10 p.c. sur les salaires au cours des années 2003 et 2004. Ainsi, le secteur apporte sa contribution à l'exécution de l'engagement de réaliser des efforts supplémentaires en matière de formation permanente, dans le but de mettre la Belgique sur la voie qui après 6 ans mène au niveau moyen des trois pays limitrophes, c'est-à-dire de 1,2 p.c. à 1,9 p.c. du coût salarial. Cette cotisation de 0,10 p.c. sera utilisée dans le cadre des plans de formation et du droit de tirage. Une convention collective de travail distincte sera conclue à cet effet.

Par ailleurs, en vertu de la loi portant exécution de l'accord interprofessionnel 2003-2004, le secteur fera un effort particulier de 0,20 p.c. pour la formation des groupes à risque. Une convention collective de travail sera conclue et déposée avant le 1^{er} juillet 2003 au Greffe du Service des Relations Collectives de travail du Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, pour régler la formation de ces groupes à risques.

Par conséquent, une cotisation globale de 0,30 p.c. à charge des employeurs du secteur textile et de la bonneterie sera perçue pour les années 2003 et 2004 en faveur de la formation. Les statuts du fonds social et de garantie seront adaptés en ce sens.

CHAPITRE V. — *Prépension conventionnelle*

Régime général

Art. 15. Le régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement, tel que prévu par la convention collective de travail du 9 avril 1981, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 18 juin 1981, respectivement prorogée par les conventions collectives de travail du 30 décembre 1985 jusqu'au 31 décembre 1989, du 10 février 1989 jusqu'au 31 décembre 1990, du 21 février 1991 jusqu'au 31 décembre 1992, du 4 mars 1993 jusqu'au 31 décembre 1994, du 13 avril 1995 jusqu'au 31 décembre 1996, du 25 avril 1997 jusqu'au 31 décembre 1998, du 2 avril 1999 jusqu'au 31 décembre 2000 et du 30 mars 2001 jusqu'au 31 décembre 2002, est prolongé pour un nouveau délai de deux ans jusqu'au 31 décembre 2004 dans les conditions énoncées à l'article 16 ci-après.

Art. 16. a) Conformément aux dispositions de l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, l'âge pour pouvoir bénéficier de la prépension conventionnelle est, à partir du 1^{er} janvier 2003, fixé à 58 ans.

b) Outre les conditions d'ancienneté fixées par l'arrêté royal précité du 7 décembre 1992, les ouvriers doivent, pour pouvoir bénéficier de la prépension conventionnelle, satisfaire à une des conditions d'ancienneté suivantes :

— soit 15 années de travail salarié dans les secteurs textile, bonneterie, habillement, confection et/ou préparation du lin;

— soit 5 années de travail salarié dans les secteurs textile, bonneterie, habillement, confection et/ou préparation du lin pendant les 10 dernières années, dont au moins 1 année au cours des 2 dernières années.

En ce qui concerne l'assimilation à des journées de travail, il est également référé à l'article 2, § 3, de l'arrêté royal précité.

Art. 17. Pour les ouvriers accédant au régime de prépension au cours des années 2003 et 2004, l'indemnité complémentaire est payée par le « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie textile et de la bonneterie ».

De plus, les cotisations spéciales à charge de l'employeur, imposées par les articles 268 à 271 de la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989) et par l'article 141 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991) et leurs arrêtés d'exécution, sont prises en charge par le fonds de sécurité d'existence.

Art. 18. De verbintenissen aangaande dit brugpensioenstelsel maken het voorwerp uit van een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst.

Tevens wordt een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot wijziging van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid, in de zin zoals hierboven aangeduid.

Conventioneel brugpensioen voor werklieden met nachtprestaties

Art. 19. Er wordt een stelsel van aanvullende vergoeding, ten gunste van sommige bejaarde werklieden indien zij worden ontslagen, ingesteld vanaf 1 januari 2003 ten voordele van de werklieden van 56 jaar met nachtprestaties.

Deze werklieden moeten voldoen aan alle wettelijke en reglementaire voorwaarden die de toegang tot dit bijzonder conventioneel brugpensioenstelsel mogelijk maken, evenals aan de anciënniteitsvoorwaarden zoals bepaald in artikel 16, littera b), hierboven.

Art. 20. Aan voormelde werklieden die in de loop van de jaren 2003 en 2004 tot het brugpensioenstelsel toetreden wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de textielnijverheid en het breiwerk ».

Bovendien worden de bijzondere werkgeversbijdragen opgelegd door de artikelen 268 tot 271 van de Programmawet van 22 december 1989, door artikel 141 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen, door de wet betreffende het Belgisch actieplan voor werkgelegenheid (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999) en door de uitvoeringsbesluiten ten laste genomen door het fonds voor bestaanszekerheid.

Art. 21. De verbintenissen aangaande dit brugpensioenstelsel maken het voorwerp uit van een afzonderlijk collectieve arbeidsovereenkomst. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking vanaf 1 januari 2003 evenwel onder de opschortende voorwaarde dat de desbetreffende reglementering dergelijk brugpensioenstelsel zal toelaten.

Tevens wordt een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot wijziging van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid, in de zin zoals hierboven aangeduid.

HOOFDSTUK VI. — *Uitbouw tweede pensioenpijler sectorieel pensioenfonds*

Art. 22. Vanaf 1 januari 2005 wordt het sectorieel pensioenfonds opgericht. Dit fonds wordt gefinancierd door werkgeversbijdragen en paritair beheerd. Alle modaliteiten hieromtrent zullen worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst.

In het kader van de toekomstige wetgeving betreffende de sectorale pensioenfonds en de uitvoeringsbesluiten wordt een paritaire werkgroep opgericht die de uitbouw van een sectorieel pensioen in de textielnijverheid en het breiwerk zal onderzoeken met het doel vanaf 2005 met een sectorieel pensioenfonds te starten.

HOOFDSTUK VII. — *Toenadering arbeiders-bedienden*

Art. 23. Vanaf 1 april 2004 en vanaf het ogenblik dat de arbeider 5 jaar ononderbroken anciënniteit heeft bereikt in de onderneming op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid een aanvang neemt, wordt de eerste carenzdag waarvan sprake in artikel 52, § 1, tweede alinea, van de wet van 3 juli 1978 inzake de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), per kalenderjaar gedekt door loon, dit wil zeggen het normale loon dat de arbeider zou ontvangen hebben indien hij op die dag zou gewerkt hebben.

Art. 24. In artikel 5, 1e alinea, van het statuut van de meestergasten in de textielnijverheid vastgelegd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 26 oktober 1962 worden de woorden « 13 weken » vervangen door de woorden « 26 weken ».

Voormelde 1e alinea van artikel 5 wordt aangevuld met volgende bepaling: « In geval van afdanking met het oog op brugpensioen gelden de wettelijke opzeggingstermijnen van 4 of 8 weken. »

Art. 18. Les engagements relatifs à ce système de prépension font l'objet d'une convention collective de travail distincte.

De plus, une convention collective de travail distincte sera également conclue en vue de modifier les statuts du fonds de sécurité d'existence, compte tenu de ce qui précède.

Prépension conventionnelle pour les travailleurs en cas de prestations de nuit

Art. 19. Il est convenu d'instaurer un système d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés lorsqu'ils sont licenciés à partir du 1^{er} janvier 2003, pour les travailleurs avec des prestations de nuit âgés de 56 ans.

Ces travailleurs doivent satisfaire à toutes les conditions légales et réglementaires qui régulent l'accès à ce régime spécial de prépension conventionnelle, ainsi qu'à la condition d'ancienneté fixée à l'article 16, littera b), ci-dessus.

Art. 20. Pour les travailleurs précités qui accèdent au régime de prépension dans le courant des années 2003 et 2004, l'indemnité complémentaire est payée par le « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie textile et de la bonneterie ».

De plus, les cotisations patronales spéciales imposées par les articles 268 à 271 de la loi-programme du 22 décembre 1989, par l'article 141 de la loi du 29 décembre 1990 contenant des dispositions sociales, par la loi concernant le plan d'action belge pour l'emploi (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999) et par leurs arrêtés d'exécution, sont prises en charge par le fonds de sécurité d'existence.

Art. 21. Les engagements relatifs à ce système de prépension font l'objet d'une convention collective de travail séparée. Cette convention collective de travail entre en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2003, toutefois sous la condition suspensive que la réglementation y relative autorise pareil régime de prépension.

De plus, une convention collective de travail séparée sera également conclue en vue de modifier les statuts du fonds de sécurité d'existence, compte tenu de ce qui précède.

CHAPITRE VI. — *Elaboration du deuxième pilier de pension fonds de pension sectoriel*

Art. 22. Un fonds de pension sectoriel est créé à partir du 1^{er} janvier 2005. Ce fonds est financé par une cotisation patronale et géré paritairement. Toutes les modalités y afférentes seront fixées dans une convention collective de travail distincte.

Dans le cadre de la future réglementation relative aux fonds de pension sectoriels et de ses arrêtés d'exécution, un groupe de travail paritaire est créé pour examiner l'élaboration d'une pension sectorielle dans l'industrie textile et de la bonneterie dans le but de lancer un fonds de pension sectoriel à partir de 2005.

CHAPITRE VII. — *Rapprochement ouvriers-employés*

Art. 23. A partir du 1^{er} avril 2004 et dès le moment où l'ouvrier a atteint 5 années d'ancienneté ininterrompue dans l'entreprise à l'instant où débute son incapacité de travail, le premier jour de carence, par année civile, tel que visé à l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), sera couvert par une rémunération, c'est-à-dire le salaire normal que l'ouvrier aurait reçu s'il avait travaillé ce jour.

Art. 24. Dans l'article 5, 1^{er} alinéa, du statut des contremaîtres dans l'industrie textile fixé par la convention collective du travail du 26 octobre 1962, les mots « 13 semaines » sont remplacés par les mots « 26 semaines ».

Le 1^{er} alinéa de l'article 5 précité est complété par la disposition suivante: « En cas de licenciement en vue de la prépension les délais de préavis légaux de 4 ou 8 semaines sont d'application. »

HOOFDSTUK VIII. — *Waarborg- en sociaal fonds*

Art. 25. Het niet terugvorderbaar voorschot wordt vanaf 2003 op 123,90 EUR gebracht.

Art. 26. De werkgeversbijdrage voor de sectie voordelen aan de gesyndiceerden wordt met 0,20 pct. verhoogd en dus van 1,95 pct. op 2,15 pct. gebracht. Aangezien de eerste en tweede inning 2003 reeds zijn verricht, worden de derde en vierde inning voor 2003 op 2,35 pct. gebracht. Deze bijdrage wordt terug op 2,15 pct. gebracht vanaf de eerste inning van 2004.

Art. 27. De bepalingen van artikel 31 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001 betreffende het toekennen van (een) bezoldigde afwezigheidsdag(en) worden samen met de praktisch uitgewerkte toepassingsmodaliteiten verder gezet.

Voor de toekenning van de anciënniteitdag wordt, wanneer een arbeider wordt afgedankt ingevolge herstructurering zoals bepaald in artikel 9, koninklijk besluit van 7 december 1992 inzake werkloosheid, ingevolge een sluiting of een falng, de anciënniteit verworven bij de werkgever die afdankt behouden, voorzover de arbeider in dienst treedt van de nieuwe werkgever binnen de 6 maanden (182 kalenderdagen) volgend op de dag dat de tewerkstelling bij de vorige werkgever een einde heeft genomen.

Art. 28. Voor de arbeider(ster) die wordt afgedankt om welke reden ook, behoudens zwaarwichtige reden, en op het ogenblik van de uitdiensttreding tenminste de leeftijd van 54 jaar heeft bereikt, wordt de bijkomende werkloosheidsvergoeding op 3,72 EUR (150 BEF) per dag vastgesteld. Deze vergoeding kan niet gecumuleerd worden met het stelsel van het conventioneel brugpensioen noch met het wettelijk pensioenstelsel.

De voorwaarden om recht te hebben op deze verhoogde bijkomende werkloosheidsvergoeding zijn :

— 40 jaar beroepsloopbaan bewijzen overeenkomstig de bepalingen van artikel 2, § 5 van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen;

— 20 jaar beroepsloopbaan bewijzen in de textielsector dit wil zeggen 20 jaar verbonden zijn geweest met een arbeidsovereenkomst met één of meerdere werkgevers die afhankelijk(en) van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk.

Art. 29. Voor de sectie « sociale begeleiding » wordt de werkgeversbijdrage met 0,10 pct. verhoogd en dus van 0,20 pct. op 0,30 pct. gebracht. Aangezien de eerste en tweede inning 2003 reeds zijn verricht, worden de derde en vierde inning 2003 op 0,40 pct. gebracht. Deze bijdrage wordt terug op 0,30 pct. gebracht vanaf de eerste inning van 2004.

Art. 30. Het waarborg- en sociaal fonds stelt voor het jaar 2003 en 2004 telkens een bedrag overeenstemmend met een bijdrage van 0,05 pct. van de jaarlonen (aan 100 pct.) ter beschikking voor het bevorderen van de internationale solidariteit. De verhoudingsgewijze toewijzing van dit bedrag aan de drie ondertekenende werknemersorganisaties textielvakbonden gebeurt op dezelfde manier als voor de collectieve arbeidsovereenkomst 2001-2002.

Art. 31. De statuten van het waarborg- en sociaal fonds worden aangepast met hetgeen voorafgaat.

HOOFDSTUK IX. — *Fonds voor bestaanszekerheid*

Art. 32. De aanvullende vergoeding, waarvan het brutobedrag lager is dan 99,16 EUR bruto per maand, toegekend in het kader van het conventioneel brugpensioen voor werklieden, wordt verhoogd tot 99,16 EUR bruto per maand. Deze verhoging van het bedrag van de aanvullende vergoeding kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het totaal bruto maandbedrag van deze aanvullende vergoeding en de werkloosheidsuitkeringen samen hoger komt te liggen dan de drempel die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de persoonlijke afhouding voor de werknemer zonder gezinslast die wordt gestort aan de Rijksdienst voor pensioenen.

Art. 33. De werkgeversbijdrage wordt met 0,10 pct. verhoogd en dus van 1,35 pct. op 1,45 pct. gebracht. Aangezien de eerste en tweede inning 2003 reeds zijn verricht, worden de derde en vierde inning 2003 op 1,55 pct. gebracht. Deze bijdrage wordt terug op 1,45 pct. gebracht vanaf de eerste inning van 2004.

Art. 34. De beslissing van het paritair comité inzake overstap van het vervroegd (ondernemings)brugpensioen naar het sectoraal brugpensioen wordt voor de jaren 2003-2004 verder gezet.

CHAPITRE VIII. — *Fonds social et de garantie*

Art. 25. L'avance irrécupérable est portée à 123,90 EUR à partir de 2003.

Art. 26. La cotisation patronale pour la section des avantages aux seuls syndiqués est augmentée de 0,20 p.c. et passe donc de 1,95 p.c. à 2,15 p.c. Étant donné que les premier et deuxième recouvrements pour 2003 sont déjà accomplis, les troisième et quatrième recouvrements pour 2003 seront fixés à 2,35 p.c. Cette cotisation sera à nouveau fixée à 2,15 p.c. à partir du premier recouvrement en 2004.

Art. 27. Les dispositions de l'article 31 de la convention collective de travail du 30 mars 2001 concernant l'octroi d'un (ou plusieurs) jour(s) d'absence rémunéré(s) sont prolongées ainsi que les modalités pratiques d'application.

Pour l'octroi du jour d'ancienneté, lorsqu'un ouvrier est licencié en raison d'une restructuration résultant d'une fermeture ou d'une faillite, tel que visé à l'article 9 de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif au chômage, l'ancienneté acquise chez l'employeur qui procède au licenciement est maintenue, pour autant que l'ouvrier entre au service d'un nouvel employeur endéans les 6 mois (182 jours civils) qui suivent le jour où son emploi a pris fin auprès de l'employeur précédent.

Art. 28. Pour l'ouvrier qui est licencié pour quelque raison que ce soit, sauf pour motif grave, et qui a atteint au moins l'âge de 54 ans au moment où le contrat prend fin, l'allocation supplémentaire de chômage est fixée à 3,72 EUR (150 BEF) par jour. Cette allocation ne peut pas être cumulée avec le régime de la prépension conventionnelle ni avec le régime de pension légale.

Les conditions pour avoir droit à cette allocation supplémentaire de chômage majorée sont :

— prouver 40 ans de carrière conformément aux dispositions de l'article 2, § 5 de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 concernant l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle;

— prouver 20 ans de carrière professionnelle dans l'industrie textile c'est-à-dire avoir été lié pendant 20 ans par un contrat de travail avec une ou plusieurs entreprises dépendantes de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie.

Art. 29. Pour la section « accompagnement social », la cotisation patronale est majorée de 0,10 p.c. et passe ainsi de 0,20 p.c. à 0,30 p.c. Étant donné que les premier et deuxième recouvrements pour 2003 ont déjà été réalisés, les troisième et quatrième recouvrements pour 2003 seront fixés à 0,40 p.c. Cette cotisation sera fixée à nouveau à 0,30 p.c. à partir du premier recouvrement de 2004.

Art. 30. Le fonds social et de garantie libère pour les années 2003 et 2004 chaque fois un montant correspondant à une cotisation de 0,05 p.c. des salaires annuels (à 100 p.c.) pour la promotion de la solidarité internationale. Les règles d'attribution proportionnelle de ce montant aux trois organisations de travailleurs signataires ont lieu de la même manière que pour la convention collective de travail 2001-2002.

Art. 31. Les statuts du fonds social et de garantie sont adaptés conformément à ce qui précède.

CHAPITRE IX. — *Fonds de sécurité d'existence*

Art. 32. L'indemnité complémentaire, dont le montant brut est inférieur à 99,16 EUR par mois, accordée dans le cadre de la prépension conventionnelle pour ouvriers, est majorée jusqu'à 99,16 EUR brut par mois. Cette augmentation du montant de l'indemnité complémentaire ne peut pas avoir comme conséquence que le montant mensuel brut total de cette indemnité complémentaire et des allocations de chômage dépasse le seuil pris en considération pour le calcul de la retenue personnelle du travailleur sans charge de famille à verser à l'Office national des pensions.

Art. 33. La cotisation patronale est majorée de 0,10 p.c. et passe donc de 1,35 p.c. à 1,45 p.c. Étant donné que les premier et deuxième recouvrements pour 2003 ont déjà été réalisés, les troisième et quatrième recouvrements pour 2003 seront fixés à 1,55 p.c.. Cette cotisation sera fixée à nouveau à 1,45 p.c. à partir du premier recouvrement en 2004.

Art. 34. La décision de la commission paritaire concernant le passage des régimes de prépension anticipée (d'entreprises) vers le système de la prépension sectorielle est prolongée pour les années 2003-2004.

Art. 35. De statuten van het fonds voor bestaanszekerheid worden aangepast gelet op hetgeen voorafgaat.

HOOFDSTUK X. — *Tijdelijke werkloosheid*

Art. 36. De ondertekenende partijen verbinden zich ertoe om in het kader van de toepassing van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, een eenparig positief advies in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk uit te brengen, met het oog op het bekomen van de verlenging van de bestaande afwijkingsbesluiten inzake tijdelijke werkloosheid.

HOOFDSTUK XI. — *Sociaal overleg in de K.M.O.'s*

Art. 37. Per gewestelijk contactcomité zullen op vraag van de meest gerede partij alle problemen onderzocht worden die onder de bevoegdheid vallen van het statuut van de syndicale afvaardiging.

HOOFDSTUK XII. — *Klein verlet*

Art. 38. Bij overlijden van de partner of een kind van de arbeider of van een kind van de partner van de arbeider worden de wettelijk voorziene 3 dagen klein verlet op 4 dagen gebracht.

HOOFDSTUK XIII. — *Overbruggingsploegen*

Art. 39. Een aantal regelingen in verband met het functioneren van de (1/2) overbruggingsploegen zullen het voorwerp uitmaken van een studie in een paritaire werkgroep.

De opzeggingstermijn van de 1/2 overbruggingsploegen wordt vanaf de ondertekening van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst van 6 maanden op 3 maanden gebracht.

HOOFDSTUK XIV. — *Maaltijdcheques*

Art. 40. Voor de periode van 1 oktober 2003 tot 31 december 2003 worden overeenkomstig de Rijksdienst voor Sociale Zekerheidsreglementering maaltijdcheques toegekend waarvan het bedrag en de toepassingsmodaliteiten worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK XV. — *Duur van de overeenkomst en verbintenissen van de contracterende partijen*

Art. 41. Deze overeenkomst is van toepassing vanaf 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004. Zij bepaalt het geheel der nieuwe sociale voordelen van toepassing gedurende gans de hiervoor vermelde periode.

Bijgevolg waarborgen de contracterende partijen gedurende deze periode de inachtneming van de aangegane verbintenissen met betrekking tot de sociale vrede en de opvoering van de productiviteit hetgeen het volgende inhoudt :

a) tijdens gans de geldigheidsduur van deze collectieve arbeidsovereenkomst zullen de syndicale en patronale organisaties de sociale vrede in de ondernemingen waarborgen, alsmede de effectieve medewerking verzekeren van het personeel bij de uitvoering van de maatregelen die getroffen worden door toepassing van de paritair aanvaarde schikkingen met het oog op de opvoering van de productiviteit, zowel voor wat betreft het gebruik van nieuwe werktuigen en productiemachines, als voor wat betreft de wijzigingen aan de arbeidsmethodes;

b) het geheel der schikkingen in verband met de arbeidsvoorwaarden zal stipt worden toegepast en kan onder geen enkel geval terug in betwisting worden gebracht door de syndicale organisaties, de werknemers, de patroonsvereniging of de werkgevers;

c) de syndicale organisaties en de werknemers verbinden er zich toe geen enkele eis te stellen noch op nationaal, noch op gewestelijk, noch op ondernemingsvlak, en geen enkel conflict uit te lokken of te doen uitbreken om welke reden het ook moge wezen;

d) wanneer zich op sectorieel of ondernemingsvlak moeilijkheden zouden voordoen inzake het sociaal overleg, is het een goede praktijk om paritaire verzoening te bevoordelen en zo nodig het vraagstuk formeel aanhangig te maken bij het verzoeningsbureau van het paritair comité.

Art. 42. De hierboven vermelde verbintenissen inzake sociale vrede vallen onder toepassing van de bepalingen die door ondertekenende partijen in het nationaal protocol van 26 juni 1969 dienaangaande werden vastgesteld.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juli 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 35. Les statuts du fonds de sécurité d'existence sont adaptés conformément à ce qui précède.

CHAPITRE X. — *Chômage temporaire*

Art. 36. Les parties signataires s'engagent à émettre un avis unanimement favorable au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, dans le cadre de l'application de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail en vue d'obtenir la prolongation des arrêtés existants de dérogation en matière de chômage temporaire.

CHAPITRE XI. — *Concertation sociale dans les P.M.E.*

Art. 37. A la demande de la partie la plus diligente, tous les problèmes qui relèvent de la compétence du statut de la délégation syndicale seront examinés dans chaque comité de contact régional.

CHAPITRE XII. — *Petits chômages*

Art. 38. En cas de décès du partenaire ou d'un enfant de l'ouvrier, ou d'un enfant du partenaire de l'ouvrier, les 3 jours légaux de petit chômage sont portés à 4 jours.

CHAPITRE XIII. — *Equipes-relais*

Art. 39. Un certain nombre de régimes relatifs au fonctionnement des (semi-)équipes-relais feront l'objet d'une étude au sein d'un groupe de travail paritaire.

Le délai de préavis des semi-équipes-relais passe, dès la signature de la présente convention collective de travail, de 6 mois à 3 mois.

CHAPITRE XIV. — *Chèques-repas*

Art. 40. Pour la période du 1^{er} octobre 2003 au 31 décembre 2003, des chèques-repas, dont le montant et les modalités d'octroi font l'objet d'une convention collective de travail distincte, sont octroyés conformément à la réglementation Office national de sécurité sociale.

CHAPITRE XV. — *Durée de la convention et engagements des parties contractantes*

Art. 41. La présente convention collective de travail s'applique du 1^{er} janvier 2003 jusqu'au 31 décembre 2004 inclus. Elle fixe l'ensemble des nouveaux avantages sociaux applicables pendant toute la durée précitée.

Par conséquent, les parties contractantes garantissent pendant cette période le respect des engagements relatifs à la paix sociale et à l'accroissement de la productivité, ce qui implique que :

a) pendant toute la durée de validité de la présente convention collective de travail, les organisations syndicales et patronales se portent garantes de la paix sociale dans les entreprises, ainsi que du concours effectif du personnel dans l'exécution des mesures prises en application des dispositions adoptées paritairement, en vue d'accroître la productivité, tant en ce qui concerne l'usage de nouveaux outils et machines de production que pour ce qui est des modifications des méthodes de travail;

b) l'ensemble des dispositions régissant les conditions de travail sera de stricte application et ne pourra en aucun cas être remis en cause par les organisations syndicales, les travailleurs, l'organisation patronale et les employeurs;

c) les organisations syndicales et les travailleurs s'engagent à ne formuler aucune revendication, ni sur le plan national, ni sur le plan régional, ni au niveau des entreprises, et s'abstiendront de provoquer ou de déclencher un conflit pour quelque raison ou à quelque niveau que ce soit;

d) lorsque des problèmes surgissent au niveau des secteurs ou sur le plan de l'entreprise, il est de bonne pratique de favoriser une conciliation paritaire et si nécessaire de porter formellement le problème à l'ordre du jour du bureau de conciliation de la commission paritaire.

Art. 42. Les engagements précités en matière de paix sociale tombent sous l'application des dispositions établies à cet égard par les parties contractantes dans le protocole national du 26 juin 1969.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3941

[2004/202571]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de tewerkstellingsverbintenissen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 maart 1983, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf, betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 1 juli 1983;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf, betreffende de bijkomende tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 september 1985;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 mei 1987, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf, betreffende de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 oktober 1987;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielverzorging;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de tewerkstellingsverbintenissen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 1 juli 1983, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1983.
Koninklijk besluit van 25 september 1985, *Belgisch Staatsblad* van 26 oktober 1985.
Koninklijk besluit van 16 oktober 1987, *Belgisch Staatsblad* van 7 november 1987.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3941

[2004/202571]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative aux engagements d'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 9 mars 1983, conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 1^{er} juillet 1983;

Vu la convention collective de travail du 26 février 1985, conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant l'embauche compensatoire, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 septembre 1985;

Vu la convention collective de travail du 5 mai 1987, conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 octobre 1987;

Vu la demande de la Commission paritaire pour l'entretien du textile;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative aux engagements d'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 1^{er} juillet 1983, *Moniteur belge* du 31 août 1983.
Arrêté royal du 25 septembre 1985, *Moniteur belge* du 26 octobre 1985.
Arrêté royal du 16 octobre 1987, *Moniteur belge* du 7 novembre 1987.

Bijlage

Paritair Comité voor de textielverzorging*Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003*Tewerkstellingsverbintenissen
(Overeenkomst geregistreerd op 10 december 2003
onder het nummer 68892/CO/110)HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, de werklieden en werksters van de ondernemingen ressorterend onder het Paritair Comité voor de textielverzorging.

HOOFDSTUK II. — *Verbintenissen - Verlenging*

Art. 2. De beschikkingen inzake tewerkstelling, overeengekomen in de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 maart 1983 betreffende de aanwending van de loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 1 juli 1983, aangevuld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 februari 1985, en aangevuld bij collectieve arbeidsovereenkomst van 5 mei 1987, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 oktober 1987 blijven van toepassing tot 31 december 2004.

HOOFDSTUK III. — *Laureaten en kadetten van de arbeid*

Art. 3. De ondertekenende partijen geven aan de werkgevers de aanbeveling om de juwelen voor de laureaten en kadetten van de arbeid in hun dienst te vergoeden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Annexe

Commission paritaire pour l'entretien du textile*Convention collective de travail du 22 mai 2003*Engagements d'emploi
(Convention enregistrée le 10 décembre 2003
sous le numéro 68892/CO/110)CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Cette convention collective de travail est d'application à tous les employeurs, travailleurs et travailleuses des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour l'entretien du textile.

CHAPITRE II. — *Engagements - Prolongation*

Art. 2. Les dispositions en matière d'emploi, conclues par la convention collective de travail du 9 mars 1983 relative à l'attribution de la modulation salariale pour l'emploi, entérinée par l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1983, complétée par la convention collective de travail du 26 février 1985, et complétée par la convention collective de travail du 5 mai 1987, entérinée par l'arrêté royal du 16 octobre 1987 restent d'application jusqu'au 31 décembre 2004.

CHAPITRE III. — *Lauréats et cadets du travail*

Art. 3. Les parties signataires recommandent aux employeurs de prendre à charge le paiement des insignes d'honneur des lauréats et cadets qu'ils occupent.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 3942

[2004/202651]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de loopbaanonderbreking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielverzorging;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de loopbaanonderbreking.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 3942

[2004/202651]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, concernant l'interruption de la carrière professionnelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour l'entretien du textile;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, concernant l'interruption de la carrière professionnelle.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de textielverzorging

Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 2003

Loopbaanonderbreking
(Overeenkomst geregistreerd op 10 december 2003
onder het nummer 68893/CO/110)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, de werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de textielverzorging.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 april 1999, betreffende de loopbaanonderbreking.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst verleent uitvoering aan de beschikkingen van hoofdstuk IV, afdeling 5: "Onderbreking van de beroepsloopbaan", voorzien in de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985), aan het koninklijk besluit van 2 januari 1991, betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen (*Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1991) en aan de terzake getroffen uitvoeringsbesluiten, voor wat de toepassing ervan betreft in de in artikel 1 vermelde bedrijven.

Art. 3. Wanneer het niveau van het bedrijf, vermeld in artikel 1, een akkoord wordt bereikt tussen werkgever en werknemer inzake het toestaan van loopbaanonderbreking in een specifiek geval, is de werkgever ertoe gehouden, deze werknemer tijdens de loopbaanonderbreking en voor de gehele duur ervan, te vervangen door een vergoede volledige werkloze die werkloosheidsuitkeringen geniet voor alle dagen van de week of door een persoon die hiermee gelijk gesteld wordt overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen, doch bij voorkeur door werklozen uit de risicogroepen zoals voorzien in het interprofessioneel akkoord van 18 november 1988 en rekening houdend met de artikelen 137 en 138 van de programmawet van 30 december 1988 alsook met het koninklijk besluit van 2 februari 1989.

Art. 4. De duur van de loopbaanonderbreking bedraagt :

1° bij volledige onderbreking van een voltijdse of deeltijdse arbeidsregeling: minimum van drie maanden en maximum één jaar per aanvraag, met beperking tot maximum zestig maanden gedurende de volledige beroepsloopbaan;

2° bij vermindering van de arbeidsprestatie: minimum drie maanden en maximum vijf jaar;

3° bij vermindering van de arbeidsprestaties van een werknemer van 50 jaar of ouder: minimum drie maanden. Het recht op maximaal voorziene onderbrekingsuitkering is éénmalig; het gaat verloren van zodra de periode van vermindering van de arbeidsprestaties wordt onderbroken.

Voor de in de wet bepaalde omstandigheden waarbij aan de werknemers een recht op loopbaanonderbreking wordt toegekend, inzonderheid in geval van palliatieve verzorging van een persoon in de zin van artikel 100bis van de herstellwet van 22 januari 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985), bijstand of verzorging van een zwaar ziek gezins- of familielid in de zin van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 8 september 1998), en ouderschapsverlof in de zin van het koninklijk besluit van 29 oktober 1997, betreffende de toekenning van onderbrekingsuitkeringen, wordt de duur van de loopbaanonderbreking bepaald overeenkomstig de hiervoor vermelde wettelijke bepalingen.

Art. 5. § 1. De werklieden en werksters hebben voor het jaar 2001 binnen de hierna bepaalde grenzen recht op onderbreking van de beroepsloopbaan en op het verminderen van de arbeidsprestaties. Het gemiddeld aantal werklieden of werksters dat kan genieten van dit recht is per kalenderjaar beperkt tot 5 pct. van het gemiddeld aantal werklieden en werksters dat tijdens het afgelopen kalenderjaar in de onderneming was tewerkgesteld, uitgedrukt in voltijdse equivalenten. Op vrijwillige basis kan de werkgever het vermelde percentage overschrijden.

Annexe

Commission paritaire pour l'entretien du textile

Convention collective de travail du 22 mai 2003

Interruption de la carrière professionnelle
(Convention enregistrée le 10 décembre 2003
sous le numéro 68893/CO/110)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour l'entretien du textile.

Art. 2. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 28 avril 1999, relative à l'interruption de la carrière professionnelle.

La présente convention collective de travail donne exécution aux dispositions du chapitre IV, section 5: "Interruption de la carrière professionnelle", prévues dans la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 24 janvier 1985), à l'arrêté royal du 2 janvier 1991, relatif à l'octroi d'allocations d'interruption (*Moniteur belge* du 12 janvier 1991) et aux arrêtés d'exécution pris en cette matière en ce qui concerne l'application desdites dispositions dans les entreprises visées à l'article 1^{er}.

Art. 3. Quand, au niveau de l'entreprise, mentionnée à l'article 1^{er}, l'employeur et le travailleur ont atteint un accord en ce qui concerne l'autorisation d'interruption de la carrière professionnelle dans un cas spécifique, l'employeur est tenu de remplacer ce travailleur pendant l'interruption de la carrière professionnelle et ceci pour toute la durée de celle-ci, par un chômeur complet indemnisé, bénéficiant d'indemnités de chômage pendant tous les jours de la semaine ou par une personne assimilée, conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 relatif à l'octroi d'indemnités d'interruption, toutefois de préférence par des chômeurs provenant des groupes à risque, comme prévu dans l'accord interprofessionnel du 18 novembre 1988 et tenant compte des articles 137 et 138 de la loi-programme du 30 décembre 1988 ainsi que l'arrêté royal d'exécution du 2 février 1989.

Art. 4. La durée de l'interruption de la carrière professionnelle s'élève à :

1° dans le cas d'une interruption complète d'un régime de travail complet ou à temps partiel: trois mois au minimum et une année au maximum par demande, et est limitée à soixante mois au maximum pendant toute la carrière professionnelle;

2° en cas de diminution des prestations de travail: trois mois au minimum et cinq ans au maximum;

3° en cas de diminution des prestations de travail d'un travailleur de 50 ans ou plus: trois mois au minimum. Le droit au maximum de l'indemnité d'interruption est unique. Ce droit est perdu dès que la période de diminution des prestations de travail est interrompue.

Dans les circonstances, fixées par la loi, dans lesquelles les travailleurs ont droit à une interruption de la carrière professionnelle, notamment en cas de soins palliatifs donnés à une personne conformément à l'article 100bis de la loi de redressement du 22 janvier 1985 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1985) précitée, pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade conformément à l'arrêté royal du 10 août 1998 (*Moniteur belge* du 8 septembre 1998), et en cas de congé parental, conformément à l'arrêté royal du 29 octobre 1997 relatif à l'octroi d'allocations d'interruption, la durée de l'interruption de carrière professionnelle est fixée conformément aux dispositions réglementaires, mentionnées ci-dessus.

Art. 5. § 1^{er}. Les ouvriers et ouvrières ont, pour l'année 2001, droit à l'interruption de la carrière professionnelle et à la réduction des prestations dans les limites mentionnées ci-dessus. Le nombre moyen d'ouvriers ou ouvrières qui peuvent bénéficier de ce droit est, par année civile, limité à 5 p.c. du nombre moyen des travailleurs occupés dans l'entreprise au cours de l'année civile précédente, exprimé en équivalents temps plein. L'employeur peut, à titre volontaire, dépasser le pourcentage mentionné ci-dessus.

§ 2. Indien het percentage van 5 pct. vermeld in § 1 is bereikt, is de werkgever nog enkel gehouden loopbaanonderbreking toe te staan in de in de wet bepaalde omstandigheden waarbij aan de werknemers een recht op loopbaanonderbreking wordt toegekend, inzonderheid in geval van palliatieve verzorging van een persoon in de zin van artikel 100bis van de voornoemde herstelwet van 22 januari 1985, bijstand of verzorging van een zwaar ziek gezins- of familielid in de zin van het voornoemd koninklijk besluit van 10 augustus 1998 en ouderschapsverlof in de zin van het koninklijk besluit van 29 oktober 1997.

§ 3. Indien de onderneming geen vervang(st)er vindt kan de door de werknemer in toepassing van artikel 7 gewenste aanvangsdatum met maximaal drie maanden uitgesteld worden.

§ 4. De werklieden of werksters die de volgende functies uitoefenen :wasser, besteller, technicus/mecanicus, kunnen zich op het in § 1 en in artikel 6 bepaalde recht slechts beroepen indien er een volwaardige vervanging, voorhanden is.

Art. 6. Onverminderd hetgeen bepaald is in artikel 5, § 4, hebben de werklieden en werksters die de leeftijd van 50 jaar hebben bereikt, een onvoorwaardelijk recht op loopbaanonderbreking. Deze werklieden en werksters komen niet in aanmerking voor de berekening van het in artikel 5, § 1, vermelde percentage.

Art. 7. De aanvraag tot loopbaanonderbreking moet schriftelijk bij de werkgever worden ingediend, met vermelding van :

- de reden;
- de gewenste aanvangsdatum;
- de gewenste duur.

Deze aanvraag dient te gebeuren, ten laatste drie maanden voor de gewenste aanvangsdatum. Bij wederzijds akkoord tussen de werkgever en de werknemer, kan deze drie maanden worden ingekort.

Art. 8. § 1. De werknemer wordt schriftelijk op de hoogte gebracht van de beslissing van de werkgever ten overstaan van de ingediende aanvraag tot loopbaanonderbreking, en zulks binnen de acht dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de aanvraag. In geval van weigering van de aanvraag dient de reden van deze weigering in het schrijven vermeld te worden. In dit laatste geval kan op initiatief van de werknemer, hierover een onderhoud gevraagd worden tussen de plaatselijke vrijgestelde en de werkgever.

§ 2. Behoudens in de gevallen waarin de wetgeving een andere termijn vaststelt en onverminderd de uitzondering die vermeld is artikel 5, § 3, zal de loopbaanonderbreking ingaan uiterlijk drie maanden na de aanvraag, tenzij de werkgever en de werknemer een andere datum overeenkomen voor het vinden van een vervanger(ster).

Art. 9. Tijdens de duur van de loopbaanonderbreking is het arbeidscontract geschorst. Behoudens in het geval van dringende reden of "voldoende reden", mag de werkgever het arbeidscontract niet éénzijdig verbreken tijdens de periode die bepaald is in artikel 101 van de herstelwet van 22 januari 1985.

Als "voldoende reden" geldt een door de rechter als zodanig bevonden reden, waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de in deze overeenkomst bedoelde schorsing. Als "voldoende reden wordt beschouwd", het ontslag dat is gegeven om het conventioneel brugpensioen te bekomen.

Eventuele inbreuken op dit verbod geven aanleiding tot het betalen door de werkgever van een "forfaitaire vergoeding" ten belope van zes maanden loon, onverminderd de vergoedingen die bij een verbreking van de arbeidsovereenkomst aan de werknemer moeten worden betaald.

Deze "forfaitaire vergoeding" mag niet worden gecumuleerd met de vergoeding bedoeld bij artikel 63 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), met de vergoeding in geval van afkanking tijdens een aangekondigde periode van zwangerschap en met de vergoeding voorzien bij de artikelen 16 tot 18 van de wet van 19 maart 1991, houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden.

Art. 10. Bij zijn terugkeer na de loopbaanonderbreking wordt de werknemer, behoudens in geval van overmacht, terug opgenomen in zijn vroegere of een gelijkwaardige (= zelfde loonniveau) functie.

Art. 11. De oorspronkelijk aangevraagde duur van de loopbaanonderbreking kan, op vraag van de werknemer en mits akkoord van de werkgever, worden ingekort binnen de wettelijke bepalingen.

§ 2. Au moment où le pourcentage de 5 p.c. mentionné au § 1^{er}, est atteint, l'employeur n'est tenu d'accorder une interruption de la carrière professionnelle que dans les circonstances dans lesquelles un droit à l'interruption de la carrière professionnelle est instauré, notamment en cas de soins palliatifs donnés à une personne conformément à l'article 100bis de la loi de redressement du 22 janvier 1985 précitée, pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade conformément à l'arrêté royal du 10 août 1998 précité et en cas de congé parental, conformément à l'arrêté royal du 29 octobre 1997.

§ 3. Si l'entreprise ne trouve pas de remplaçant(e), la date de début souhaitée fixée conformément à l'article 7, peut être reportée de trois mois au maximum.

§ 4. Les ouvriers ou ouvrières qui remplissent les fonctions de laveur, livreur et mécanicien/technicien ne peuvent exercer le droit, fixé au § 1^{er} de cet article et à l'article 6, que si un remplacement à part entière est possible.

Art. 6. Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 5, § 4, les ouvriers et ouvrières de 50 ans ou plus ont un droit inconditionnel à l'interruption de la carrière professionnelle. Les ouvriers et ouvrières ne sont pas pris en considération pour le calcul du pourcentage, mentionné à l'article 5, § 1^{er}.

Art. 7. La demande d'une interruption de la carrière professionnelle doit être introduite auprès de l'employeur, par écrit, mentionnant :

- la raison;
- la date de début souhaitée;
- la durée souhaitée.

Cette demande doit être faite, au plus tard trois mois avant la date de début souhaitée. Par un accord commun entre l'employeur et l'ouvrier ou l'ouvrière, cette période peut être raccourcie de trois mois.

Art. 8. § 1^{er}. Le travailleur est averti par écrit de la décision de l'employeur quant à la demande d'interruption de la carrière professionnelle, et ceci dans les huit jours suivant la date de réception de la demande. En cas de refus de la demande, la raison de ce refus doit être mentionnée dans cette lettre. Dans ce dernier cas, sur l'initiative du travailleur, un entretien à ce sujet peut être demandé entre le permanent local et l'employeur.

§ 2. Sous réserve des cas où la législation fixe un autre délai et sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 5, § 3, l'interruption de la carrière professionnelle prendra effet au plus tard trois mois après la demande, sauf si l'employeur et le travailleur conviennent d'une autre date pour trouver un(e) remplaçant(e).

Art. 9. Le contrat de travail est suspendu au cours de l'interruption de la carrière professionnelle. Sauf en cas de motif grave ou "motif suffisant", l'employeur ne peut rompre unilatéralement le contrat de travail au cours de la période, fixée à l'article 101 de la loi de redressement du 22 janvier 1985.

Est "suffisant", le motif qui a été reconnu comme tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères à la suspension visée dans la présente convention collective de travail. Est considéré comme "motif suffisant", le licenciement qui a été donné afin d'obtenir la prépension conventionnelle.

Des infractions éventuelles sur cette interdiction donnent lieu au paiement par l'employeur d'une "indemnisation forfaitaire" jusqu'à concurrence de six mois de salaire, sans préjudice des indemnités dues à l'ouvrier ou l'ouvrière en cas de rupture du contrat de travail.

Cette "indemnité forfaitaire" ne peut être cumulée avec l'indemnité visée à l'article 63 de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), avec l'indemnité en cas de licenciement au cours d'une période de grossesse annoncée, ni avec l'indemnité prévue par les articles 16 à 18 de la loi du 19 mars 1991, portant sur une mesure de licenciement spéciale pour les délégués du personnel dans les conseils d'entreprises et dans les comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel.

Art. 10. A son retour après l'interruption de la carrière professionnelle, le travailleur est, sauf le cas de force majeure, reclassé dans sa fonction ancienne ou équivalente (= même niveau salarial).

Art. 11. La période d'interruption de la carrière professionnelle demandée initialement, peut être raccourcie sur demande du travailleur et à condition d'un accord de l'employeur conformément aux stipulations réglementaires.

Art. 12. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 april 1999.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 12. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 28 avril 1999.

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et arrive à expiration le 31 décembre 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 3943

[2004/202575]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1979, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid" (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1979, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 december 1979, inzonderheid op artikel 6 van de statuten, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 20 juni 1984, 24 maart 1994 en 8 februari 2000, respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij de koninklijke besluiten van 25 februari 1985, 10 juni 1997 en 5 september 2001;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1979, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid".

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 11 december 1979, *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1980.

Koninklijk besluit van 25 februari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 3 april 1985.

Koninklijk besluit van 10 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 26 september 1997.

Koninklijk besluit van 5 september 2001, *Belgisch Staatsblad* van 19 december 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 3943

[2004/202575]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la modification de la convention collective de travail du 23 avril 1979, portant coordination des statuts du "Fonds social de garantie pour l'industrie de l'habillement et de la confection" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 23 avril 1979, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, portant coordination des statuts du "Fonds social de garantie pour l'industrie de l'habillement et de la confection", rendue obligatoire par arrêté royal du 11 décembre 1979, notamment l'article 6 des statuts, modifiés par les conventions collectives de travail du 20 juin 1984, 24 mars 1994 et 8 février 2000, respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 25 février 1985, 10 juin 1997 et 5 septembre 2001;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la modification de la convention collective de travail du 23 avril 1979, portant coordination des statuts du "Fonds social de garantie pour l'industrie de l'habillement et de la confection".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 11 décembre 1979, *Moniteur belge* du 9 janvier 1980.

Arrêté royal du 25 février 1985, *Moniteur belge* du 3 avril 1985.

Arrêté royal du 10 juin 1997, *Moniteur belge* du 26 septembre 1997.

Arrêté royal du 5 septembre 2001, *Moniteur belge* du 19 décembre 2001.

Bijlage

Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1978, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid" (Overeenkomst geregistreerd op 7 mei 2004 onder het nummer 71051/CO/109)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf en op de arbeid(st)ers die zij tewerkstellen.

HOOFDSTUK II. — Duur

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 2003 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.

HOOFDSTUK III. — Wijziging refertedatum

Art. 3. In artikel 6 van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid", vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 1979, gesloten in het Paritair Comité van het kleding- en confectiebedrijf, houdende coördinatie van de statuten van het "Sociaal Waarborgfonds voor de kleding- en confectienijverheid", algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 december 1979, laatst gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2003, wordt telkens de datum 30 juni vervangen door de datum 31 maart.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Annexe

Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection

Convention collective de travail du 22 mars 2004

Modification de la convention collective de travail du 23 avril 1979, portant coordination des statuts du "Fonds social de garantie pour l'industrie de l'habillement et de la confection" (Convention enregistrée le 7 mai 2004 sous le numéro 71051/CO/109)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection et aux ouvrier(ère)s qu'ils occupent.

CHAPITRE II. — Durée

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} avril 2003 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2004.

CHAPITRE III. — Modification de date de référence

Art. 3. A l'article 6 des statuts du "Fonds social de garantie de l'industrie de l'habillement et de la confection", fixés par la convention collective de travail du 23 avril 1979, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, coordonnant les statuts du "Fonds social de garantie de l'industrie de l'habillement et de la confection", rendue obligatoire par l'arrêté royal du 11 décembre 1979, modifiée la dernière fois par la convention collective de travail du 2 juillet 2003, la date du 30 juin est chaque fois remplacée par celle du 31 mars.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3944

[2004/202653]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de toeleveringsbedrijven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de toeleveringsbedrijven.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3944

[2004/202653]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, concernant les entreprises-fournisseurs à l'industrie automobile (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2004, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, concernant les entreprises-fournisseurs à l'industrie automobile.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor het kleding-
en confectiebedrijf***Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2004*

Toeleveringsbedrijven
(Overeenkomst geregistreerd op 7 mei 2004
onder het nummer 71052/CO/109)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf en op de arbeid(st)ers die zij tewerkstellen.

HOOFDSTUK II. — *Duur*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juni 2003 ingesloten voor onbepaalde duur. Zij kan door elk van de partijen worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf.

HOOFDSTUK III. — *Omschrijving van de toeleveringsbedrijven*

Art. 3. Artikel 3, § 3, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 mei 2003 houdende akkoord van sociale vrede wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. De in § 2 bedoelde ondernemingen, die toeleveren aan de auto-industrie zijn : ECA te Assenede, Johnson Controls te Geel en te Assende, Rieter te Genk, Stankiewicz te Grobbendonk evenals gelijkwaardige ondernemingen die tijdens de duurtijd van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst zouden toetreden tot de bevoegdheidsomschrijving van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf. »

Art. 4. Artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 januari 2003 betreffende de functieclassificatie in de ondernemingen die toeleveren aan de automobielnijverheid wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die vallen onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf en op de arbeid(st)ers die zij tewerkstellen, exclusief op de ondernemingen die toeleveren aan de automobielnijverheid.

Zij beoogt de invoering van een analytisch systeem van functieclassificatie dat specifiek is voor de ondernemingen die toeleveren aan de automobielnijverheid.

Op de datum van het afsluiten van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden hieronder verstaan de volgende ondernemingen : ECA te Assende, Johnson Controls te Geel en te Assenede, Rieter te Genk en Stankiewicz te Grobbendonk.

Het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf kan zich uitspreken over de eventuele toetreding van gelijkaardige ondernemingen tot deze collectieve arbeidsovereenkomst. »

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Annexe

**Commission paritaire de l'industrie de l'habillement
et de la confection***Convention collective de travail du 22 mars 2004*

Entreprises-fournisseurs à l'industrie automobile
(Convention enregistrée le 7 mai 2004
sous le numéro 71052/CO/109)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection et aux ouvriers et ouvrières qu'ils occupent.

CHAPITRE II. — *Durée*

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} juin 2003 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des parties moyennant un préavis de trois mois notifié par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection.

CHAPITRE III. — *Description des entreprises-fournisseurs à l'industrie automobile*

Art. 3. L'article 3, § 3, de la convention collective de travail du 26 mai 2003 contenant l'accord de paix sociale est modifié par les dispositions suivantes :

« § 3. Les entreprises visées au § 2 qui fournissent à l'industrie automobile sont : ECA à Assenede, Johnson Controls à Geel et à Assende, Rieter à Genk, Stankiewicz à Grobbendonk ainsi que les entreprises similaires qui adhèreraient pendant la durée de la présente convention collective de travail à la description de compétence de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection. »

Art. 4. L'article 1^{er} de la convention collective de travail du 7 janvier 2003 concernant la classification de fonctions dans les entreprises qui fournissent à l'industrie automobile est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection et aux ouvriers et ouvrières qu'ils occupent, exclusivement aux entreprises qui fournissent à l'industrie automobile.

Elle vise l'instauration d'un système analytique de classification de fonctions spécifique pour les entreprises qui fournissent à l'industrie automobile.

À la date de clôture de la présente convention collective de travail, il s'agit des entreprises suivantes : ECA à Assende, Johnson Controls à Geel et Assenede, Rieter à Genk et Stankiewicz à Grobbendonk.

La Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection peut se prononcer sur l'adhésion éventuelle d'entreprises similaires à la présente convention collective de travail. »

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3945

[C — 2004/12208]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de meester-kleermakers, de klermaaksters en naaisters, betreffende vormings- en tewerkstellingsinitiatieven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de meester-kleermakers, de klermaaksters en naaisters;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de meester-kleermakers, de klermaaksters en naaisters, betreffende vormings- en tewerkstellingsinitiatieven.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor de meester-kleermakers, de klermaaksters en naaisters

Collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2003

Vormings- en tewerkstellingsinitiatieven
(Overeenkomst geregistreerd op 10 december 2003
onder het nummer 68884/CO/107)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden en werksters van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de meesterkleermakers, -klermaaksters en naaisters ressorteren.

Art. 2. De ondernemingen die ressorteren onder hogervermeld paritair comité storten met ingang van 1 januari 2003 en voor de jaren 2003 en 2004 een bijdrage van 0,10 pct. berekend op grond van het volledig loon van hun arbeiders(sters), in uitvoering van hoofdstuk II, afdeling IV en hoofdstuk III, afdeling VI, onderafdeling 1, van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999) evenals van het koninklijk besluit houdende de vormvoorwaarden waaraan de collectieve arbeidsovereenkomst en het akkoord betreffende de vorming en tewerkstelling dienen te voldoen.

Art. 3. De opbrengst van de in voormeld artikel 2 geïnde bijdrage wordt aangewend voor het uitwerken en stimuleren van opleidingsplannen en de uitwerking van een alternatief systeem van opleiding voor risicogroepen.

Art. 4. De ondertekenende partijen verbinden zich ertoe, voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de nodige acties te ontwikkelen gericht naar de vorming en de tewerkstelling. Hierbij zal, voor de verdeling van de financiële middelen, rekening gehouden worden met een gelijkwaardige verdeling tussen projecten voor vorming en projecten voor tewerkstelling.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3945

[C — 2004/12208]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 9 septembre 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières, concernant les initiatives en matière de formation et d'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 9 septembre 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières, concernant les initiatives en matière de formation et d'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières

Convention collective de travail du 9 septembre 2003

Initiatives en matière de formation et d'emploi
(Convention enregistrée le 10 décembre 2003
sous le numéro 68884/CO/107)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des maîtres-tailleurs, des tailleuses et couturières.

Art. 2. Les entreprises ressortissant à la commission paritaire précitée versent, à partir du 1^{er} janvier 2003 et pour les années 2003 et 2004, une cotisation de 0,10 p.c. calculée sur base de la masse salariale totale de leurs ouvriers(ières), et ce en exécution du chapitre II, section IV et chapitre III, section VI, sous-section 1^{re} de la loi du 26 mars 1999 concernant le plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999) ainsi que de l'arrêté royal portant sur les conditions formelles auxquelles la convention collective de travail et l'accord concernant la formation et l'emploi doivent répondre.

Art. 3. Le produit de la cotisation perçue visée à l'article 2 précité est affecté au développement et à la promotion de plans de formation et à l'élaboration d'un système alternatif de formation des groupes à risque.

Art. 4. Les parties signataires s'engagent, pour la durée de cette convention collective de travail, à développer les actions nécessaires à la formation et à l'emploi. A cette fin, il sera tenu compte, pour la répartition des moyens financiers, d'une répartition équivalente entre les projets de formation et les projets d'emploi.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 5. Cette convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 3946

[2004/202684]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, houdende reglementering van de financiële tegemoetkomingen van het "Fonds voor bestaanszekerheid voor het ceramiekbedrijf" ten gunste van de tewerkstelling van werknemers die behoren tot de risicogroepen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 februari 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 mei 1995 en 15 oktober 1997 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 26 september 2000;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 mei 1995 en 15 oktober 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 mei 1999;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, houdende reglementering van de financiële tegemoetkomingen van het "Fonds voor bestaanszekerheid voor het ceramiekbedrijf" ten gunste van de tewerkstelling van werknemers die behoren tot de risicogroepen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 26 september 2000, *Belgisch Staatsblad* van 9 november 2000.
Koninklijk besluit van 25 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 18 november 1999.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 3946

[2004/202684]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, réglementant les interventions financières du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" en faveur de l'emploi des travailleurs appartenant aux groupes à risque (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 3 février 1999, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, modifiant la convention collective de travail des 24 mai 1995 et 15 octobre 1997 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 26 septembre 2000;

Vu la convention collective de travail des 24 mai 1995 et 15 octobre 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 mai 1999;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie céramique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, réglementant les interventions financières du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" en faveur de l'emploi des travailleurs appartenant aux groupes à risque.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 26 septembre 2000, *Moniteur belge* du 9 novembre 2000.
Arrêté royal du 25 mai 1999, *Moniteur belge* du 18 novembre 1999.

Bijlage

Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf*Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003*

Reglementering van de financiële tegemoetkomingen van het "Fonds voor bestaanszekerheid voor het ceramiekbedrijf" ten gunste van de tewerkstelling van werknemers die behoren tot de risicogroepen (Overeenkomst geregistreerd op 12 december 2003 onder het nummer 69032/CO/113)

In het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 mei 1995 en 15 oktober 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, tot oprichting van een Fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 mei 1999, gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 3 februari 1999, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 26 september 2000, en van de inhoud van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in bovengenoemd paritair comité, betreffende de tewerkstelling van personen die behoren tot de risicogroepen, werd overeengekomen de bijdragen ten gunste van de risicogroepen aan te wenden als volgt.

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op :

a) de werkgevers die door hun activiteit in België ressorteren onder het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, evenals op de door hen in België tewerkgestelde werklieden en werksters;

b) aan de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité en de Paritaire Subcomités van het ceramiekbedrijf, te weten :

— Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf;

— Paritair Subcomité voor het faience- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurproducten en het ceramisch aardewerk;

— Paritair Subcomité voor de ondernemingen voor ceramiekbekleding en vloertegels;

— Paritair Subcomité voor vuurvaste producten.

HOOFDSTUK II. — *Doelstellingen*

Art. 2. De raad van bestuur van het "Fonds voor bestaanszekerheid voor het ceramiekbedrijf" zal jaarlijks een bedrag, maximaal gelijk aan het totaal van de zogenaamde patronale "risicogroepenbijdragen" van het voorgaand jaar, betaald aan het "Fonds voor bestaanszekerheid van het ceramiekbedrijf", na aftrek van de werkingskosten van genoemd fonds, aanwenden voor de aanwerving en de opleiding van risicowerknemers.

Art. 3. Dat bedrag zal voornamelijk gebruikt worden in het raam van de aanwerving en opleiding van werknemers die behoren tot de risicogroepen.

Art. 4. De financiële tegemoetkoming zal, per werknemer gebaseerd worden op de duur van de opleiding - minimaal één maand en maximaal zes maanden - en op de kosten van de opleiding, met een maximum dat overeenstemt met 50 pct. van de kosten van de verstrekte opleiding.

Het percentage van de financiële tegemoetkoming zal vastgesteld worden door de raad van bestuur.

Art. 5. Op het einde van de opleiding is de werkgever verplicht de aangeworven werknemer in dienst te houden voor een periode ten minste gelijk aan de duur van de opleiding.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie céramique*Convention collective de travail du 12 mai 2003*

Réglementation des interventions financières du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" en faveur de l'emploi des travailleurs appartenant aux groupes à risque (Convention enregistrée le 12 décembre 2003 sous le numéro 69032/CO/113)

Dans le cadre de la convention collective de travail des 24 mai 1995 et 15 octobre 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie céramique, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 mai 1999, modifiée par la convention collective de travail du 3 février 1999, rendue obligatoire par arrêté royal du 26 septembre 2000, et du contenu de la convention collective de travail du 12 mai 2003, conclue au sein de la même commission paritaire et relative à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque, il est convenu d'utiliser les cotisations en faveur des groupes à risque comme suit.

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique :

a) aux employeurs qui par leur activité en Belgique ressortissent à la Commission paritaire de l'industrie céramique et aux ouvriers et ouvrières qu'ils occupent en Belgique;

b) aux entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire et aux Sous-commissions paritaires de l'industrie céramique, à savoir :

— Commission paritaire de l'industrie céramique;

— Sous-commission paritaire de l'industrie de la faience et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques;

— Sous-commission paritaire des entreprises de carreaux céramiques de revêtement et de pavement;

— Sous-commission paritaire des produits réfractaires.

CHAPITRE II. — *Objectifs*

Art. 2. Chaque année, le conseil d'administration du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" affectera pour l'embauche et la formation de travailleurs à risque un montant correspondant au maximum au total des cotisations patronales dites "groupes à risque" de l'année précédente payées au "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique" et ce sous déduction des frais de fonctionnement dudit fonds.

Art. 3. Ce montant sera principalement utilisé dans le cadre de l'embauche et de la formation de travailleurs faisant partie des groupes à risque.

Art. 4. L'intervention financière sera basée, par travailleur, sur la durée de la formation, minimum un mois, maximum six mois, et sur le coût de la formation avec un maximum correspondant à 50 p.c. du coût de la formation donnée.

La fixation du pourcentage de l'intervention financière sera décidée par le conseil d'administration.

Art. 5. A l'issue de la formation, l'employeur a l'obligation de garder le travailleur embauché pour une durée minimale égale à la durée de la formation.

Art. 6. Ingeval het totaalbedrag van de aanvragen voor tegemoetkomingen kleiner zou zijn dan het door de raad van bestuur toegewezen bedrag behoudt deze laatste zich het recht voor gelijk welk ander project voor financiële tegemoetkoming te aanvaarden.

Die projecten dienen bij voorkeur betrekking te hebben op de aanwerving van werkzoekenden die behoren tot "bijzondere categorieën" en/of de opleiding van werknemers tewerkgesteld met een overeenkomst voor onbepaalde tijd, teneinde hun kennis te bevorderen in verband met investeringen en/of verbeteringen van de arbeidsvoorwaarden.

De volgende dossiers worden met dit type projecten gelijkgesteld, volgende dossiers :

— aanwerving buiten het wettelijk verplicht kader van een jongere zonder enige beroepservaring;

— aanwerving buiten het verplicht wettelijk kader van een werknemer jonger dan 30 jaar die geen hogere opleiding heeft genoten dan die welke door het secundair onderwijs verstrekt wordt;

— aanwerving van een werkzoekende van 40 jaar of ouder;

— reclassering van een werknemer, al dan niet in de onderneming, ingevolge een vermindering van zijn lichamelijke arbeidsgeschiktheid ten gevolge van een verslechtering van zijn gezondheidstoestand.

HOOFDSTUK III. — *Geldigheidsduur*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003.

Zij wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

Zij kan op verzoek van de meest gereede ondertekende partij worden opgezegd met een opzeggingstermijn van drie maanden. Deze opzegging moet per aangetekende brief worden gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het keramiekbedrijf.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 6. Dans le cas où le montant total des demandes d'intervention n'atteindrait pas le montant alloué par le conseil d'administration, celui-ci se réserve le droit d'accepter tout autre projet d'intervention financière.

Ces projets doivent concerner, en priorité l'embauche de chômeurs appartenant à des "catégories spéciales" et/ou la formation de travailleurs occupés sous contrat à durée indéterminée, devant accroître leurs connaissances suite à des investissements et/ou des améliorations des conditions de travail.

Sont assimilés à ce type de projets les dossiers suivants :

— embauche d'un jeune n'ayant aucune expérience professionnelle et hors cadre légal obligatoire;

— embauche d'un travailleur de moins de 30 ans n'ayant pas une formation scolaire supérieure à celle que donne l'enseignement secondaire supérieur et hors cadre légal obligatoire;

— embauche d'un chômeur âgé de 40 ans et plus;

— reclassement d'un travailleur au sein de l'entreprise ou non suite à une diminution de son aptitude physique consécutive à une détérioration de son état de santé.

CHAPITRE III. — *Durée de validité*

Art. 7. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Elle est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par la partie signataire la plus diligente moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation doit être adressée par lettre recommandée au président de la Commission paritaire de l'industrie céramique.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3947

[C — 2004/12293]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 oktober 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen, betreffende de voorbereidende vorming tot de job van hardsteenarbeiders (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 oktober 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen, betreffende de voorbereidende vorming tot de job van hardsteenarbeiders.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3947

[C — 2004/12293]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 octobre 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut, relative à la formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 octobre 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut, relative à la formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 oktober 2003

Vorbereidende vorming tot de job van hardsteenarbeiders

(Overeenkomst geregistreerd op 6 februari 2004
onder het nummer 69761/CO/102.01)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeiders van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen.

Onder "arbeiders" wordt verstaan : de werklieden en werksters.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering :

1° Van de afdeling "Inspanning ten gunste van de personen die tot de risicogroepen behoren of waarop een inschakelingsparcours van toepassing is" van hoofdstuk II van de wet van 1 april 2003 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003-2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003).

2° Zij heeft tot doel de verschillende instrumenten te bepalen waarop de sector een beroep kan doen tijdens de geldigheidsduur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, met het oog op de bevordering van de duurzame inschakeling, de herinschakeling en de beroepsopleiding van hardsteenarbeiders.

HOOFDSTUK II. — Acties ten gunste van de weinig geschoolde jonge werkzoekenden of zonder kwalificatie

Afdeling 1. — Doelgroep

Art. 3. Onder "weinig geschoolde jonge werkzoekenden of zonder kwalificatie" wordt verstaan :

- de jonge werklozen (mannen of vrouwen) van 18 tot 25 jaar (niet uitsluitend);
- de uitkeringsgerechtigde werklozen, of anderen;
- geschikt voor de uitoefening van het beroep van hardsteenarbeider of overwogen om het uit te oefenen.

Tijdens de vormingsperiode zal het vroegere statuut tijdens de vorming behouden blijven.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut

Convention collective de travail du 16 octobre 2003

Formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers

(Convention enregistrée le 6 février 2004
sous le numéro 69761/CO/102.01)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut.

Par "ouvriers", sont visés : les ouvriers et ouvrières.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution :

1° De la section "Effort en faveur des personnes appartenant aux groupes à risque ou auxquelles s'applique un parcours d'insertion" du chapitre II de la loi du 1^{er} avril 2003 portant exécution de l'accord interprofessionnel pour la période 2003-2004 (*Moniteur belge* du 16 mai 2003).

2° Elle a pour objet de déterminer les différents instruments auxquels le secteur aura recours pendant la durée de validité de la présente convention collective de travail en vue de favoriser l'insertion durable, la réinsertion et la formation professionnelle des ouvriers carriers.

CHAPITRE II. — Actions en faveur des jeunes demandeurs d'emploi peu qualifiés ou sans qualification

Section 1^{re}. — Public cible

Art. 3. Par "jeunes demandeurs d'emploi peu qualifiés ou sans qualification", il y a lieu d'entendre :

- les jeunes demandeurs d'emploi (hommes ou femmes) âgés de 18 à 25 ans (pas exclusivement);
- les demandeurs d'emploi indemnisés, ou autres;
- aptes à l'exercice du métier d'ouvrier carrier et envisageant de l'exercer.

Durant la période de formation, il y aura conservation du statut antérieur à la formation.

Afdeling 2. — Nomenclatuur van de aangenomen functies en verdeling van de stagiairs.

Art. 4.

Section 2. — Nomenclature des fonctions retenues et répartition des stagiaires

Art. 4.

Functies op werven — Fonctions sur chantiers		Sites — Sites		Totaal — Total
		Belgische blauwe steen — Pierre-bleue belge	Henegouwen — Hainaut	
1	- sjorder, legger van kettingen, - élingueur, metteur de chaînes, - bestuurder laadbrug op de grond (afstandsbediening), - pontier au sol (télécommande), - bestuurder laadbrug in cabine. - pontier en cabine.			
2	- wapeningzagers, bedienaar eenbladige zaagmachine - scieur d'armures, scieur monolame - steenzager "grand disque". - débiteur "grand disque".			
3	- bediener productieketting (verschillende werkplaatsen), - opérateur de chaîne de production (différents postes de travail), - bedienaar punthamer-machine - vlammachine - ciseleermachine, - opérateur de bouchardeuse-flammeuse-ciseleuse, - bedienaar polijststraat, - opérateur sur train à polir, - bedienaar (pers)kliever, - opérateur de cliveuse (presse), - oppervlaktbewerking, voetgangerstraat. - surfaçage, piétonnier.	5	9	14
4	- afschaler, draadzager, bediener boormachine, kanthouwer van blokken, steenklover in de laag - déracheur, fileur, opérateur machine à fil, opérateur machine de forage, rocteur à bloc, rocteur de buffet			

N.B. : 1. Deze cijfers kunnen gewijzigd worden (matig);

2. Elke stagiaire zal opgeleid (inleiding) tot alle hieronder vermelde functies.

Afdeling 3. — Modaliteiten

Art. 5. De voorbereidende vorming tot de job van hardsteenarbeider gebeurt als volgt :

- een groep van ongeveer 15 personen;
- er zullen twee wel onderscheiden tijdstippen van vorming zijn :
1° Alternierend leren, 4 dagen theorie en 1 dag praktijk;
2° De stage in de onderneming.
- er zal geen cumulatie van functies zijn tussen de opleiding bovengrond en de opleiding ondergrond;
- het werkrooster en de verlopen : die van kracht zijn in de hardsteengroeven van de sector;
- de vorming zal aanvangen in december 2003;
- de omkadering zal gebeuren door CEFOMEPI;
- de inhoud van de vorming, evenals de vormingsoperatoren (zie artikel 6);
- als de eindevaluatie positief is, zal er een aanwerving zijn onder de vorm van een contract voor bepaalde tijd voor een periode van zes maanden.

N.B. : 1. Ces chiffres sont modifiables (modérément);

2. Chaque stagiaire sera formé (initié) à toutes les fonctions identifiées ci-dessus.

Section 3. — Modalités

Art. 5. La formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers se fera comme suit :

- un groupe de plus ou moins 15 personnes;
- il y aura deux temps de formation bien distincts :
1° La formation en alternance, 4 jours théorie et 1 jour pratique;
2° Le stage en entreprise.
- il n'y aura pas cumul de fonctions entre la formation de métiers de surface et la formation de métiers de fonds;
- l'horaire de travail et les congés : celui et ceux en vigueur dans les carrières du secteur;
- la formation débutera en décembre 2003;
- l'encadrement se fera par le CEFOMEPI;
- le contenu de la formation ainsi que les opérateurs de formation (voir article 6);
- s'il y a évaluation finale positive, il y aura embauche sous forme de contrat à durée déterminée pour une période de six mois.

HOOFDSTUK III. — *Korte samenvatting van de inhoud van de theoretische vorming*
Tekst bij wijze van voorbeeld en niet volledig

Afdeling 1. — Algemene informatie

Art. 6. A. Divers gebruik en van blauwe steen of hardsteen

- Voorgeschiedenis en diverse toepassingen;
- Verkeerswegen, golfbrekers, kunstwerken, verschillende gebouwen (openbaar, privé, godsdienst), monumenten en kunstwerken...;
- Economisch belang in België.

B. Vindplaatsen in de wereld

- Europa - Europese Unie - België - Wallonië - Henegouwen;
- Vergelijking met materialen zoals graniet, marmer, porfier...

C. Beschrijving van een hedendaagse groeve en bezoeken

- vindplaats, helling van het bed, aanwezigheid van water;
- winning, bewerking, vervoer
- gebruik van de steen;
- begeleide bezoeken van verschillende sites.

Afdeling 2. — Technische en technologische elementaire grondbeginselen

Art. 7.

A. De veiligheid en het verband met het milieu

- Volgens de standpunten :

Algemeen en specifiek (specifiek voor de functie), individueel en collectief; de arbeidsplaatsen (gevaar voor de anderen); uitrusting van de operatoren en van de machines, algemene arbeidsreglementering, eventuele sancties, verzekeringen, geestestoestand, beroepsethiek, oplettendheid, verantwoordelijkheid, discipline, solidariteit,...

- beschrijving van het materiaal: de troeven, de kenmerken (fysiek, mechanisch, chemisch), de zwakheden,...
- classificatie van de afgewerkte producten: vorm, volume, gewicht, meting, behandeling, sjoeren, vervoer,....

B. Herhaling van enkele begrippen van toegepaste wetenschap

- de 4 fundamentele operaties: oppervlakte, volume, gewicht, regel van drie,....;
- weerstand van de materialen: hardheid, elasticiteit, trekkracht, compressie, buiging, knippen, schokken,....;
- mechanica: samenstelling van de krachten, resultante, rechtlijnige beweging, cirkelvormig, alternatief, de hefboomen, drijfwerk, kettingen en kabels, smering;
- de drijfkracht, elektrisch, thermisch, begrippen van elektrische, pneumatische en hydraulische circuits, de paardenkracht en de wattage, kracht, spanningen, intensiteit, verbruik.

Afdeling 3. — De persoonlijke en sociale relaties in de onderneming

Art. 8.

- er zal lezing met commentaar zijn van het arbeidscontract, van het arbeidsreglement, van de loonfiche, van het medisch getuigschrift, van de ongevallenaangifte...;
- de begrippen rechten en plichten, beroepsethiek, respect voor zichzelf, de anderen en het materiaal, uurroosters, hiërarchie, communicaties (mondeling, telefonisch, per fax, geschreven, per e-mail), ploegenarbeid zullen uitgelegd worden...;
- de representatieve werknemersorganisaties zullen informatie verstrekken over de rol van de paritaire comités, van de ondernemingsraad, van het comité voor preventie en bescherming op het werk, van het conflict, van de staking, onderhandelingen, looninstelling, betaald verlof enz.

CHAPITRE III. — *Bref aperçu du contenu de la formation théorique*
Texte exemplatif et non exhaustif

Section 1^{re}. — Informations générales

Art. 6. A. Utilisations diverses de la pierre bleue ou petit granit

- Historique et applications diverses;
- Voiries, brise-lames, ouvrages d'art, bâtiments divers (publics, privés, cultes), monuments et œuvres d'art...;
- Importance économique en Belgique.

B. Gisements dans le monde

- Europe - Union européenne - Belgique - Wallonie - Hainaut;
- Comparaison avec des matériaux tels que granit, marbre, porphyre...

C. Description d'une carrière contemporaine et visites

- gisement, inclinaisons du lit, présence d'eau;
- extraction, façonnage, transport;
- mise en œuvre de la pierre;
- visites guidées de divers sites.

Section 2. — Notions élémentaires d'ordre technique et technologique

Art. 7.

A. La sécurité et le rapport à l'environnement

- Selon les points de vue :

Général et particulier (spécifique à la fonction), individuel et collectif; les postes de sécurité (périls pour autrui); équipements des opérateurs et des machines, réglementation générale du travail, sanctions éventuelles, assurances, état d'esprit, conscience professionnelle, vigilance, responsabilité, discipline, solidarité,....;

- description du matériau: ses atouts, ses propriétés (physiques, mécaniques, chimiques), ses faiblesses,....;
- classification des produits finis: formes, volumes, poids, mesurage, manutention, élingage, transport,....;

B. Rappel de quelques notions de sciences appliquées

- les 4 opérations fondamentales: surface, volume, poids, règle de trois,....;
- résistance des matériaux: dureté, élasticité, traction, compression, flexion, cisaillement, chocs,....;
- mécanique: composition des forces, résultante, mouvements rectiligne, circulaire, alternatif, les leviers, engrenages, chaînes et cables, lubrification;
- la force motrice, électrique, thermique, notions de circuits électrique, pneumatique, hydraulique, les chevaux-vapeur et les watts, puissance, tensions, intensité, consommation.

Section 3. — Les relations personnelles et sociales dans l'entreprise

Art. 8.

- il y aura lecture commentée du contrat d'emploi, du règlement de travail, de la fiche de paie, du certificat médical, de la déclaration d'accident...;
- il y aura explication de notions de droits et devoirs, de conscience professionnelle, du respect de soi, des autres et du matériel, des horaires, de la hiérarchie, des communications (orales, téléphoniques, radiophoniques, fax, écrites, e-mail), du travail en équipes...;
- les organisations représentatives de travailleurs donneront l'information sur le rôle des commissions paritaires, du conseil d'entreprise, du comité de protection et de prévention au travail, du conflit, de la grève, négociations, établissement des salaires, congés payés, etc...

Afdeling 4. — De specifieke kennis

Art. 9.

- de opleidingen hebben enkel betrekking op de hardsteenarbeiders op werven;
- voor beide opties zal er een beroep gedaan worden (onder andere activiteiten) op bezoeken op sites, interviews met ervaren arbeiders, projectie van videocassettes en films, ontvangen van duidelijke documentatie, uitvoeren van praktische oefeningen, vragen-antwoorden,...
- elke bereikte functie zal een diepgaande studie omvatten van de aspecten "veiligheid", evenals de zorg voor het onderhoud voor en na het gebruik van de machines.

HOOFDSTUK IV. — *Verplichtingen van de partijen*

Art. 10. De werkgever verbindt zich ertoe :

- de stagiair te vormen en hem geen taken toe te vertrouwen waarin niet voorzien is in het vormingsprogramma;
- onder zijn personeel een of meerdere "voogden" aan te wijzen, die belast worden met het volgen en begeleiden van de stagiair tijdens de duur van de vorming;
- de stagiair beveiligen tegen arbeidsongevallen en ongevallen op weg van en naar het werk;
- de stagiair opeenvolgend tewerk te stellen met een contract vorming - inschakeling in verband met een arbeidscontract in het beroep dat hij aangeleerd heeft voor een duur van ten minste 6 maanden en mits naleving van de collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn op de betrokken bedrijfstak;
- FOREm een kopie te bezorgen van het arbeidscontract dat gesloten is op het einde van het plan vorming - inschakeling
- het quotum te behouden van het personeel dat is aangeworven in het kader van de overeenkomst eerste werk (Rosetta-plan); de stagiairs aangeworven bij het einde van de vorming maken integraal deel uit van het quotum "overeenkomst eerste werk";
- FOREm de statistieken mee te delen en de namenlijst die betrekking heeft op het kwartaal dat voorafgaat aan het begin van het contract vorming - inschakeling en aan het (de) kwarta(a)l(en) van het einde van voornoemd contract.

De werkgever die voornoemde voorwaarden niet naleeft of die een einde stelt aan het contract vorming - inschakeling zonder het akkoord van FOREm betaalt aan deze laatste de voordelen terug die zijn toegekend aan de stagiair (vergoeding voor de verplaatsingskosten en compensatievergoeding).

Art. 11. De leerling is verplicht de vorming nauwgezet te volgen en de regels die van kracht zijn in de onderneming na te leven.

HOOFDSTUK V. — *Vorming*

Art. 12. De duur van de vorming mag niet minder bedragen dan een maand, en niet meer dan 6 maanden.

Het vormingsprogramma wordt gewaarborgd in de onderneming.

De organisatie en de aanwending van de vorming worden beheerd door de v.z.w. CEFOMEPI. Die :

- waarborgt de promotie van de maatregel;
- waarborgt de betrekkingen tussen de werkgevers en de werkzoekenden;
- draagt bij tot het op punt stellen van de vormingsprogramma's en erkent ze;
- waarborgt de pedagogische opvolging van de vorming;
- waarborgt de administratieve opvolging en de kosten die eruit voortvloeien;
- werkt overeenkomsten uit met de vormingsoperatoren.

Het vormingscontract wordt gesloten tussen de werkgever, FOREm en de stagiair, vóór elke prestatie van deze laatste bij de werkgever. Het contract bevat een proefperiode van een maand.

Tijdens de uitvoering van het vormingscontract gebeurt een opvolging betreffende het verloop van de vorming door CEFOMEPI.

Tijdens het vormingscontract behoudt de stagiair het statuut dat hij had vóór de aanvang van zijn vorming.

Section 4. — Les savoir faire spécifiques

Art. 9.

- les apprentissages concernent uniquement les ouvriers carriers sur chantiers;
- pour l'une et l'autre options, il sera (entre autres activités) fait appel à des visites sur sites, interviews d'ouvriers chevronnés, projection de cassettes vidéo et films, réception de documentation claire, réalisation d'exercices pratiques, questions-réponses,...;
- chaque fonction abordée comprendra l'étude approfondie des aspects "sécurité" ainsi que la préoccupation de la maintenance avant et après l'emploi des machines.

CHAPITRE IV. — *Obligations des parties*

Art. 10. L'employeur s'engage :

- à former le stagiaire et à ne pas lui confier des tâches non prévues dans le programme de formation;
- à désigner parmi son personnel, un ou plusieurs tuteurs chargé(s) de suivre et d'accompagner le stagiaire pendant la durée de la formation;
- à assurer le stagiaire contre les accidents de travail et les accidents sur le chemin du travail;
- à occuper le stagiaire consécutivement au contrat de formation - insertion dans les liens d'un contrat de travail dans la profession apprise pour une durée d'au moins 6 mois et dans le respect des conventions collectives de travail applicables au secteur d'activité concerné;
- à transmettre au FOREm une copie du contrat de travail conclu à l'issue du plan formation - insertion;
- à maintenir le quota du personnel engagé dans le cadre de la convention premier emploi (plan Rosetta); les stagiaires engagés à l'issue de la formation font partie intégrante du quota "convention de premier emploi";
- à communiquer au FOREm les cadres statistiques et les relevés nominatifs afférents au trimestre qui précède le début du contrat de formation - insertion et au(x) trimestre(s) suivant(s) la fin dudit contrat.

L'employeur qui ne respecte pas les conditions précitées ou qui met fin au contrat de formation - insertion sans l'accord du FOREm rembourse à ce dernier les avantages octroyés au stagiaire (indemnité pour les frais de déplacement et indemnité de compensation).

Art. 11. L'apprenti a l'obligation de suivre avec assiduité la formation et à respecter les règles en vigueur dans l'entreprise.

CHAPITRE V. — *Formation*

Art. 12. La durée de la formation ne peut être inférieure à un mois, ni supérieure à 6 mois.

Le programme de formation est assuré en entreprise.

L'organisation et la mise en œuvre de la formation sont gérées par l'a.s.b.l. CEFOMEPI. Celui-ci :

- assure la promotion de la mesure;
- assure la mise en relation entre les employeurs et les demandeurs d'emploi;
- contribue à la mise au point des programmes de formation et les agréé;
- assure le suivi pédagogique de la formation;
- assure le suivi administratif et les frais qui en découlent;
- élabore les conventions avec les opérateurs de formation.

Le contrat de formation est conclu entre l'employeur, le FOREm et le stagiaire, préalablement à toute prestation de ce dernier chez l'employeur. Il contient une période d'essai d'un mois.

Pendant l'exécution du contrat de formation, un suivi relatif au déroulement de la formation est réalisé par le CEFOMEPI.

Durant le contrat de formation, le stagiaire garde le statut qui était le sien avant le début de la formation.

HOOFDSTUK VI. — *Vergoeding tijdens de duur van de stage*

Art. 13.

- de stagiair wordt vergoed door FOREm;
- hij ontvangt bovendien een progressieve vormingspremie, ten laste van de werkgever, die het verschil vertegenwoordigt tussen het conventionele netto referteloon (x) en de werkloosheidsuitkering;
- een tegemoetkoming ten laste van FOREm in de verplaatsingskosten.

Detail van de progressieve vormingspremie :

- 60 pct. voor het 1e derde van de vorming;
- 80 pct. voor het 2e derde van de vorming;
- 100 pct. voor het 3e derde van de vorming.

(x) Referteloon :

Het referteloon is gelijk aan het conventionele loon van een beginnend hardsteenarbeider (vergelijkende met hulparbeider werk) die afhangt van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteen-groeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen, met uitzondering van elke premie, tijdens de duur van de vorming.

Art. 14. Op het einde van de vorming, zal, in het kader van het arbeidscontract vermeld in hoofdstuk 7, het loon gelijk zijn aan het loon van de categorie waarin de arbeider zal worden ingedeeld, verhoogd met de premies die betrekking hebben op dit loon.

HOOFDSTUK VII. — *Evaluatie*

Art. 15. De evaluatie, op het einde van de vorming, zal gedaan worden in alle objectiviteit, door de werkgever, in samenwerking met het FOREm.

HOOFDSTUK VIII. — *Soort contract op het einde van de vorming*

Art. 16. Er zal een arbeidscontract als arbeider voor bepaalde duur, met een duur van 6 maanden, worden toegekend op het einde van de vorming.

HOOFDSTUK IX. — *Formaliteiten*

Art. 17. De aanvraag, waarvan het model bepaald wordt door FOREm door middel van een typedocument (met als titel F.O.), moet gericht worden aan FOREm, bij de regionale coördinator P.F.I.

HOOFDSTUK X. — *Mogelijke cumul*

Art. 18. Op het einde van het vormingscontract-inschakeling, als de stagiair wordt aangeworven met een arbeidscontract, kan de werkgever eventueel overheidssteun genieten, gekoppeld aan deze verbintenis (RSZ-vermindering, tewerkstellingspremies,...).

HOOFDSTUK XI. — *Opvolgingscommissie*

Art. 19. Het vormingsplan-inschakeling wordt omkaderd door een opvolgingscommissie, samengesteld uit CEFOMEPI, de betrokken werkgevers en FOREm. Zij worden belast met de uitvoering, de opvolging en de coördinatie van alle acties en tegemoetkomingen die bepaald worden door deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 20. De vormingsinspanningen ten gunste van de tewerkstelling van arbeiders in steengroeven, bepaald door deze collectieve arbeidsovereenkomst, worden ondergebracht in de 0,40 pct. van de jaarlijkse loonmassa van de sector, gestort aan de v.z.w. CEFOMEPI, voor de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004.

HOOFDSTUK XII. — *Duur - Geldigheid*

Art. 21. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt van kracht op 16 oktober 2003 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

CHAPITRE VI. — *Rémunération pendant la durée du stage*

Art. 13.

- le stagiaire reste rémunéré par le FOREm.
- il perçoit en plus, une prime de formation progressive à charge de l'employeur, représentant la différence entre le salaire net conventionnel de référence (x) et l'allocation de chômage.
- une intervention à charge du FOREm dans les frais de déplacement.

Détail de la prime de formation progressive :

- 60 p.c. pour le 1^{er} tiers de la formation;
- 80 p.c. pour la 2^e tiers de la formation;
- 100 p.c. pour le 3^e tiers de la formation.

(x) Rémunération de référence :

La rémunération de référence est égale à la rémunération conventionnelle d'un ouvrier carrier débutant (correspondant manoeuvre lourd) relevant de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut, à l'exclusion de toute prime, pendant la durée de la formation.

Art. 14. A l'issue de la formation, dans le cadre du contrat de travail cité au chapitre 7, la rémunération sera égale à la rémunération de la catégorie dans laquelle l'ouvrier sera affecté, augmenté des primes afférentes à cette rémunération.

CHAPITRE VII. — *Evaluation*

Art. 15. L'évaluation, à l'issue de la formation, sera faite en toute objectivité, par l'employeur, en collaboration avec le FOREm.

CHAPITRE VIII. — *Type de contrat à l'issue de la formation*

Art. 16. Un contrat de travail d'ouvrier à durée déterminée d'une durée de 6 mois sera octroyé à l'issue de la formation.

CHAPITRE IX. — *Formalités*

Art. 17. La demande, dont le modèle est déterminé par le FOREm au moyen d'un document type (intitulé F.O.), doit être adressée au FOREm, auprès du coordinateur régional P.F.I.

CHAPITRE X. — *Cumul possible*

Art. 18. A l'issue du contrat de formation-insertion, lorsque le stagiaire est engagé sous contrat de travail, l'employeur peut éventuellement bénéficier d'aides publiques liées à cet engagement (réductions ONSS, primes à l'emploi,...).

CHAPITRE XI. — *Commission de suivi*

Art. 19. Le plan formation-insertion est encadré par une commission de suivi composée du CEFOMEPI, des employeurs concernés et du FOREm. Ils sont chargé de l'exécution, du suivi et de la coordination de toutes les actions et interventions déterminées par la présente convention collective de travail.

Art. 20. Les efforts de formation en faveur de l'emploi d'ouvriers carriers déterminés par la présente convention collective de travail seront imputés dans les 0,40 p.c. de la masse salariale annuelle du secteur versé à l'a.s.b.l. CEFOMEPI, pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004.

CHAPITRE XII. — *Durée - Validité*

Art. 21. La présente convention collective de travail entre le vigueur le 16 octobre 2003 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 oktober 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincie Henegouwen, betreffende de voorbereiding vorming tot de job van hardsteenarbeiders.	Annexe à la convention collective de travail du 16 octobre 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de Hainaut, relative à la formation préparatoire à l'emploi d'ouvriers carriers.
Schema en kalender van de operatie — Canevas et calendrier de l'opération	
	Haalbaarheidsstudie en voorstel van ontwerp voor de verschillende ondernemingsraden. Introductie van het dossier bij FOREm van La Louvière. Etude de faisabilité et proposition d'un projet opérationnalisable aux divers conseils d'entreprise. Introduction du dossier auprès du FOREm de La Louvière.
<p style="text-align: center;">Informatie (1/2 dag bij FOREm van La Louvière)</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Information (une 1/2 journée au FOREm de La Louvière)</p>	In samenwerking met FOREm van La Louvière, voorstelling door een of de vertegenwoordigers van de steengroeven van het vormings- en tewerkstellingsaanbod aan de werkzoekenden, gepolst door FOREm. En coopération avec le FOREm de La Louvière, présentation par un ou des représentants des carrières de l'offre de formation et d'emploi aux demandeurs d'emploi pressentis par le FOREm.
<p style="text-align: center;">Fase I Sensibilisering (bij Cefomepi)</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Phase I Sensibilisation (au Cefomepi)</p>	Informatiefase-sensibilisering van een groep kandidaten steengroevenarbeiders (ongeveer 15 personen). Phase d'information-sensibilisation d'un groupe de candidats ouvriers carriers (plus ou moins 15 personnes). Statuut van de kandidaat : P.F.I. (plan de formation insertion) Statut du candidat : P.F.I. (plan de formation insertion) half december : evaluatie en voorstel van al dan niet voortzetting van de vorming door een jury ad hoc (leerkracht, werkgever, RVA). mi-décembre : évaluation et proposition ou non de poursuite de la formation par un jury ad hoc (formateur, employeur, FOREm).
<p style="text-align: center;">Fase II Initiatie (op werven)</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Phase II Initiation (sur chantiers)</p>	Initiatiefase of beroepskwalificatie op de wijze van het voogdijchap met voortdurende evaluatie en in het bijzonder eind januari en eind april (cf. evaluatie fase I). Phase d'initiation ou de qualification professionnelle sur le mode du tutorat avec évaluation continue et particulièrement fin janvier et fin avril (cfr. evaluation phase I). Statuut van de kandidaat : P.F.I. (plan de formation insertion). Statut du candidat : P.F.I. (plan de formation insertion).
<p style="text-align: center;">Fase III Kwalificatie (op werven)</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Phase III Qualification (sur chantiers)</p>	Tewerkstelling in reële situatie met een contract voor bepaalde tijd van 6 maanden. Mise au travail en situation réelle avec un contrat à durée déterminée de 6 mois. Evaluatie op het einde van de periode, die al dan niet uitmondt in een nieuw contract. Evaluation en fin de période débouchant ou pas sur un nouveau contrat. Statuut van de kandidaat : arbeidscontract. Statut du candidat : contrat de travail.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 3948

[2004/202738]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cement-agglomeraten, betreffende permanente vorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1981, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 maart 1982, laatst gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 april 2003;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 3948

[2004/202738]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la formation permanente (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 13 mai 1981, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 mars 1982, modifiée dernièrement par la convention collective de travail du 4 mai 2001, rendue obligatoire par arrêté royal du 2 avril 2003;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cement-agglomeraten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende permanente vorming.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 15 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1982.

Koninklijk besluit van 2 april 2003, *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2003.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 2003

Permanente vorming
(Overeenkomst geregistreerd op 30 oktober 2003
onder het nummer 68224/CO/106.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeid(st)ers van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten ressorteren.

Art. 2. Elke arbeid(st)er heeft recht op één dag vorming georganiseerd door het sociaal fonds. Er wordt bijzonder aandacht besteed aan stressbeleid, omgaan met gevaarlijke stoffen en voorkoming van rugklachten.

Art. 3. De arbeid(st)er die minstens één jaar dienst heeft ontvangt jaarlijks een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten :

Voor 2003 en 2004 bedraagt deze vergoeding :

vanaf 1 tot 5 jaar dienst in de onderneming : 49,58 EUR;

vanaf 6 tot 10 jaar dienst in de onderneming : 61,97 EUR;

vanaf 11 tot 15 jaar dienst in de onderneming : 74,37 EUR;

vanaf 15 jaren volledige dienst : 86,76 EUR.

De anciënniteit wordt vastgesteld op 30 september van elk jaar.

Art. 4. De werkgevers vermelden op de door het fonds ter beschikking gestelde lijsten de identiteit van de werknemers en hun anciënniteit in de onderneming. De werkgevers kunnen eigen modellen gebruiken voor zover deze al de gegevens bevatten die op het model van het fonds voorkomen. De werkgever stuurt deze lijst naar het fonds voor 15 oktober.

De betaling gebeurt door het fonds op de dagen die door de raad van beheer worden bepaald.

Art. 5. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la formation permanente.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Wet van 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 15 mars 1982, *Moniteur belge* du 20 mai 1982.

Arrêté royal du 2 avril 2003, *Moniteur belge* du 2 juillet 2003.

Annexe

Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment

Convention collective de travail du 12 mai 2003

Formation permanente
(Convention enregistrée le 30 octobre 2003
sous le numéro 68224/CO/106.02)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvrie(è)r(e)s des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment.

Art. 2. Chaque ouvrie(è)r(e) peut bénéficier d'un jour de formation organisé par le fonds social. Une attention particulière sera accordée à la gestion du stress, la mise en contact avec les matières dangereuses et la prévention des plaintes de maux de dos.

Art. 3. L'ouvrie(è)r(e) qui a un an de service dans la société reçoit annuellement une indemnité forfaitaire pour ses frais de formation individuelle.

Pour les années 2003 et 2004 cette indemnité est fixé comme suit :

de 1 à 5 années de service dans l'entreprise : 49,58 EUR;

de 6 à 10 années de service dans l'entreprise : 61,97 EUR;

de 11 à 15 années de service dans l'entreprise : 74,37 EUR;

à partir de 15 années de service complet : 86,76 EUR.

L'ancienneté est fixée au 30 septembre de chaque année.

Art. 4. Les employeurs mentionnent sur les listes qui sont mises à leur disposition par le fonds l'identité des travailleurs, ainsi que leur ancienneté dans l'entreprise. Les employeurs sont autorisés à utiliser leurs propres modèles, pour autant que ceux-ci contiennent toutes les données qui figurent sur le modèle établi par le fonds. L'employeur transmet cette liste au fonds avant le 15 octobre.

Le montant qui revient aux travailleurs est liquidé par les soins du fonds aux dates fixées par le conseil d'administration.

Art. 5. La présente convention produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3949

[C — 2004/12201]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende het stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende het stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de cementfabrieken

Collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 2003

Stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (Overeenkomst geregistreerd op 10 juli 2003 onder het nummer 66739/CO/106.01)

I. Inleiding

Toepassingsgebied

Artikel 1. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeiders van de ondernemingen die afhangen van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken (PSC 106.01).

Met "arbeiders" worden zowel arbeidsters en arbeiders gevisieerd.

Betreft

Art. 2. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst werd afgesloten ter toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 van de Nationale Arbeidsraad (koninklijk besluit van 25 januari 2002, *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002) en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77ter van 10 juli 2002 van de Nationale Arbeidsraad.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3949

[C — 2004/12201]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 24 avril 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative au système de crédit-temps, diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 24 avril 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative au système de crédit-temps, diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment

Convention collective de travail du 24 avril 2003

Système de crédit-temps, diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (Convention enregistrée le 10 juillet 2003 sous le numéro 66739/CO/106.01)

I. Introduction

Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment (SCP 106.01).

On entend par "ouvriers" : les ouvriers et ouvrières.

Objet

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (arrêté royal du 25 janvier 2002, *Moniteur belge* du 5 mars 2002) du Conseil national du travail et de la convention collective de travail n° 77ter du 10 juillet 2002 du Conseil national du travail.

Looptijd

Art. 3. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en is afgesloten voor onbepaalde duur. Elk der partijen kan haar opzeggen mits een opzeggingstermijn van drie maanden wordt nageleefd; deze opzegging wordt per aangetekend schrijven aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken en aan elk der ondertekenende partijen bekendgemaakt.

Bindende kracht

Art. 4. De ondertekenende partijen vragen dat onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst bindend verklaard wordt via koninklijk besluit.

II. Duur van het tijdskrediet

Art. 5. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, paragraaf 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), wordt de duur van uitoefening van het recht op tijdskrediet krachtens artikel 3, paragraaf 2, verlengd, evenals de minimale periodes van werkonderbreking.

a) Volledig tijdskrediet voor werknemers onder de 50 jaar

De duur wordt met 1 jaar verlengd en wordt verhoogd van 1 naar 2 jaar over de gehele loopbaan voor werknemers onder de 50 jaar die hun arbeidsprestaties volledig onderbreken.

b) Half tijdskrediet voor werknemers onder de 50 jaar

De duur wordt met 4 jaar verlengd en wordt verhoogd van 1 naar maximum 5 jaar over de gehele loopbaan voor werknemers onder de 50 jaar die hun arbeidsprestaties verminderen naar een halftijdse betrekking.

c) 1/5 tijdskrediet voor werknemers onder de 50 jaar

De maximum duur, berekend over de gehele loopbaan zoals vastgelegd in artikel 6, paragraaf 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, bedraagt maximaal 5 jaar voor werknemers onder de 50 jaar die 1/5 van hun arbeidsprestaties inleveren.

Voor de hierboven genoemde punten a, b en c, dienen de loopbaanverminderingen te bestaan uit periodes van minimum 12 maanden.

d) Volledig tijdskrediet voor werknemers van 50 jaar en meer

Overeenkomstig artikel 3, paragraaf 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002) kan dit recht worden uitgeoefend. De duur wordt verlengd met 4 jaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, paragraaf 2, en wordt verhoogd van 1 naar maximum 5 jaar over de gehele loopbaan voor werknemers boven de 50 jaar die hun arbeidsprestaties volledig onderbreken.

Anders dan bepaald in artikel 3, paragraaf 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), dient dit recht te worden uitgeoefend in periodes van minimum 12 maanden.

e) Half tijdskrediet voor werknemers van 50 jaar en meer

Overeenkomstig artikel 9, paragraaf 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), kan dit recht worden uitgeoefend zonder maximumduur en tot één dag voor het onderhoud voorafgaand aan het ontslagplan in het kader van het conventionele brugpensioen of tot aan de dag van de kennisgeving van de wettelijke opzegging voor het wettelijk pensioen.

Anders dan bepaald in artikel 9, paragraaf 1, 2°, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), dient dit recht te worden uitgeoefend in periodes van minimum 12 maanden.

f) 1/5 tijdskrediet voor werknemers van 50 jaar en meer

Overeenkomstig artikel 9, paragraaf 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), kan dit recht worden uitgeoefend zonder maximumduur en tot één dag voor het onderhoud voorafgaand aan het ontslagplan in het kader van het conventionele brugpensioen of tot aan de dag van de kennisgeving van de wettelijke opzegging voor het wettelijk pensioen.

Anders dan bepaald in artikel 9, paragraaf 1, 1°, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), dient dit recht te worden uitgeoefend in periodes van minimum 12 maanden.

Entrée en vigueur et durée

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003 et est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des parties signataires peut la dénoncer à condition qu'un délai de trois mois soit respecté; cette dénonciation est notifiée par lettre recommandée à la poste au président de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment et à chacune des parties signataires.

Force obligatoire

Art. 4. Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue obligatoire par arrêté royal.

II. Durée du crédit-temps

Art. 5. Conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er}, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), la durée de l'exercice du droit au crédit-temps est allongée en vertu de l'article 3, paragraphe 2, ainsi que les périodes minimales de suspension des prestations :

a) Crédit-temps à temps plein pour les travailleurs de moins de 50 ans

La durée est allongée d'un an et est portée d'1 an à 2 ans sur l'ensemble de la carrière pour les travailleurs de moins de 50 ans qui suspendent totalement leurs prestations de travail.

b) Crédit-temps mi-temps pour les travailleurs de moins de 50 ans

La durée est allongée de 4 ans et est portée d'1 an à 5 ans maximum sur l'ensemble de la carrière pour les travailleurs de moins de 50 ans qui suspendent à mi-temps leurs prestations de travail.

c) Crédit-temps 1/5 pour les travailleurs de moins de 50 ans

La durée maximum calculée sur l'ensemble de la carrière prévue à l'article 6, paragraphe 1^{er} de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, est de maximum 5 ans pour les travailleurs de moins de 50 ans qui suspendent d'1/5 leurs prestations de travail.

Pour les points a, b et c, ci-dessus, les réductions de prestations sont à exercer par périodes de 12 mois minimum.

d) Crédit-temps à temps plein pour les travailleurs de 50 ans et plus

Le droit peut être exercé conformément à l'article 3, paragraphe 1^{er} de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002). Conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 2, la durée est allongée de 4 ans et est portée d'1 an à 5 ans maximum sur l'ensemble de la carrière pour les travailleurs de plus de 50 ans qui suspendent totalement leurs prestations de travail.

Ce droit, contrairement aux dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er}, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), est à exercer par périodes de 12 mois minimum.

e) Crédit-temps mi-temps pour les travailleurs de 50 ans et plus

Conformément à l'article 9, paragraphe 1^{er}, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), le droit peut être exercé sans durée maximum jusqu'à la veille de l'entretien préalable au projet de licenciement dans le cadre de la prépension conventionnelle ou la date de la notification du préavis légal pour la pension légale.

Ce droit, contrairement aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, 2°, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), est à exercer par périodes de 12 mois minimum.

f) Crédit-temps 1/5 pour les travailleurs de 50 ans et plus

Conformément à l'article 9, paragraphe 1^{er}, 1° de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), le droit peut être exercé sans durée maximum jusqu'à la veille de l'entretien préalable au projet de licenciement dans le cadre de la prépension conventionnelle ou la date de la notification du préavis légal pour la pension légale.

Ce droit, contrairement aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, 1°, de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), est à exercer par périodes de 12 mois minimum.

III. Organisatie van de ploegen- en continudiensten

Art. 6. De werknemers bedoeld in artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 van de Nationale Arbeidsraad (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2002), die in uitvoering van artikel 6, paragraaf 2 voor de groep onder de 50 jaar en van artikel 9, paragraaf 2 voor de groep boven de 50 jaar uit voorgenoemde overeenkomst tewerkgesteld zijn, in ploegen of in cycli in een arbeidsregeling gespreid over 5 of meer dagen, dienen hun recht op loopbaanvermindering van 50 pct. of 1/5 uit te oefenen :

Per hele dag, evenredig verdeeld over de ochtend, de middag, de nacht en het weekend.

De werkindeling in cycli en ploegendiensten moet blijvend toegepast kunnen worden.

IV. Praktische aanvaardingsvoorwaarden

Art. 7. Zonder afbreuk te doen aan de wettelijke bepalingen van tijdskrediet zoals bij de hierboven vermelde artikels is genoemd, verbinden de ondertekende partijen zich er toe om in overleg en bij consensus naar regelingen te zoeken die de continuïteit van het bedrijf garanderen.

Het aanvragen van een aanvraag van tijdskrediet is onderworpen aan het principe van de continuïteit van de toepasbaarheid van de arbeidscycli en ploegendiensten.

De praktische uitvoering wordt door de fabriek zelf geregeld.

In dit kader wordt de mogelijkheid onderzocht om over te gaan tot dagdiensten, zonder de bepalingen uit de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties (koninklijk besluit van 10 mei 1990, *Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1990), te benadelen.

V. Gelijkstelling van het tijdskrediet

Art. 8. Om de overgang van het tijdskrediet naar het brugpensioen te vergemakkelijken en voor zover het tijdskrediet voorafgaat aan het brugpensioen, wordt deze periode van schorsing van het contract gelijk gesteld aan een voltijdse betrekking voor de berekening van de aanvullende vergoeding van het brugpensioen in het voordeel van de werknemer die voltijds tewerkgesteld is geweest in de onderneming.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 13 september 2004.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

III. Organisation du travail en équipes et feu continu

Art. 6. Pour les travailleurs visés à l'article 2 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 du Conseil national du travail (*Moniteur belge* du 5 mars 2002), qui, en exécution de l'article 6, paragraphe 2, pour les moins de 50 ans et l'article 9, paragraphe 2 pour les plus de 50 ans de la dite convention, sont occupés à un travail par équipes ou par cycles dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus, l'exercice du droit à la diminution de carrière à 50 p.c. ou 1/5 temps s'exercera :

Par jour entier réparti proportionnellement entre le matin, l'après-midi, la nuit et le week-end.

L'organisation du travail par cycles et systèmes d'équipes doit pouvoir continuer à être appliquée.

IV. Modalités pratiques d'acceptation

Art. 7. Sans préjudice des dispositions légales applicables en matière de crédit-temps, telles que mentionnées dans les articles ci-dessus, les parties signataires s'engagent à rechercher en concertation et par consensus des arrangements qui garantissent la continuité de l'entreprise.

L'acceptation d'une demande de crédit-temps est soumise au principe de continuité du service et de garantie de l'application des cycles de travail et des systèmes d'équipes.

Les modalités pratiques de mise en œuvre seront définies au niveau de l'usine.

Dans ce cadre, il sera examiné la possibilité de passage à un régime de jour sans préjudice des dispositions de la convention collective de travail n° 46 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit (arrêté royal du 10 mai 1990, *Moniteur belge* du 13 juin 1996).

V. Assimilation du crédit-temps

Art. 8. Afin de faciliter le passage du crédit-temps à la prépension et pour autant que le crédit-temps précède le départ en prépension, cette période de suspension de contrat est assimilée à une occupation à temps plein pour le calcul de l'indemnité complémentaire de prépension en faveur du travailleur ayant été occupé dans un régime temps plein dans l'entreprise.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 13 septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3950

[2004/202734]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Ham-sur-Sambre, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (PC 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, vervangen door de wet van 30 december 2001;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3950

[2004/202734]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité d'Ham-sur-Sambre et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (CP 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, remplacé par la loi du 30 décembre 2001;

Vu l'avis de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Ham-sur-Sambre, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Ham-sur-Sambre, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren.

Art. 2. Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste drie dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkmán, ten minste drie dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

Art. 3. De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag dertien weken niet overschrijden.

Art. 4. De bij artikel 2 bedoelde kennisgeving moet de datum vermelden waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan en de datum waarop deze schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werklieden werkloos zullen gesteld worden.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 juli 2004 en treedt buiten werking op 1 juli 2005.

Art. 6. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 30 december 2001, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001.

Vu l'urgence;

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité d'Ham-sur-Sambre et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité d'Ham-sur-Sambre et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

Art. 2. En cas de manque de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue, moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins trois jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins trois jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

Art. 3. La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour manque de travail résultant de causes économiques ne peut dépasser treize semaines.

Art. 4. La notification visée à l'article 2 doit mentionner la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juillet 2004 et cesse d'être en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Art. 6. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 30 décembre 2001, *Moniteur belge* du 31 décembre 2001.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3951

[2004/202733]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Seraing en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (P.C. 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, vervangen door de wet van 30 december 2001;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3951

[2004/202733]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité de Seraing et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (C.P. 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, remplacé par la loi du 30 décembre 2001;

Vu l'avis de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Seraing, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen op het grondgebied van Seraing, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren.

Art. 2. Bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden volledig worden geschorst, mits ervan kennis wordt gegeven door aanplakking op een goed zichtbare plaats in de lokalen van de onderneming, ten minste drie dagen vooraf, de dag van de aanplakking niet inbegrepen.

De aanplakking kan worden vervangen door een geschreven kennisgeving aan iedere werkloos gestelde werkmán, ten minste drie dagen vooraf, de dag van de kennisgeving niet inbegrepen.

Art. 3. De duur van de volledige schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden bij gebrek aan werk wegens economische oorzaken mag dertien weken niet overschrijden.

Art. 4. De bij artikel 2 bedoelde kennisgeving moet de datum vermelden waarop de volledige schorsing van de uitvoering van de overeenkomst zal ingaan en de datum waarop deze schorsing een einde zal nemen en de data waarop de werklieden werkloos zullen gesteld worden.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 juli 2004 en treedt buiten werking op 1 juli 2005.

Art. 6. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.
Wet van 30 december 2001, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001.

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier dans les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques situées dans l'entité de Seraing et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques situées dans l'entité de Seraing et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

Art. 2. En cas de manque de travail résultant de causes économiques, l'exécution du contrat de travail d'ouvrier peut être totalement suspendue, moyennant notification par affichage dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent, au moins trois jours à l'avance, le jour de l'affichage non compris.

L'affichage peut être remplacé par une notification écrite à chaque ouvrier mis en chômage, au moins trois jours à l'avance, le jour de la notification non compris.

Art. 3. La durée de la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour manque de travail résultant de causes économiques ne peut dépasser treize semaines.

Art. 4. La notification visée à l'article 2 doit mentionner la date à laquelle la suspension totale de l'exécution du contrat prendra cours et la date à laquelle cette suspension prendra fin et les dates auxquelles les ouvriers seront mis en chômage.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juillet 2004 et cessera d'être en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Art. 6. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.
Loi du 30 décembre 2001, *Moniteur belge* du 31 décembre 2001.

**PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST
MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE, ARMOEDEBESTRIJDING
EN SOCIALE ECONOMIE**

N. 2004 — 3952

[C — 2004/02115]

21 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot toekenning van een installatiepremie door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn aan bepaalde personen die hun hoedanigheid van dakloze verliezen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid artikel 57bis, ingevoegd bij de wet van 23 augustus 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 april 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 23 april 2004;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION
INTEGRATION SOCIALE,
LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET ECONOMIE SOCIALE**

F. 2004 — 3952

[C — 2004/02115]

21 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal visant l'octroi d'une prime d'installation par le centre public d'action sociale à certaines personnes qui perdent leur qualité de sans abri

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale, notamment l'article 57bis, inséré par la loi du 23 août 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 avril 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 avril 2004;

Gelet op het advies 37.215/3 van de Raad van State, gegeven op 2 juni 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Maatschappelijke Integratie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder dakloze : de persoon die niet over een eigen woongelegenheden beschikt, die niet de middelen heeft om daar op eigen krachten voor te zorgen en daardoor geen verblijfplaats heeft, of die tijdelijk in een tehuis verblijft in afwachting dat hem een eigen woongelegenheden ter beschikking wordt gesteld.

Art. 2. § 1. De persoon die :

— hetzij, enkel een vervangingsinkomen ten laste van de sociale zekerheid of een uitkering ten laste van een stelsel van sociale bijstand geniet;

— hetzij, een inkomen heeft dat lager is dan het bedrag voorzien in artikel 14, § 1, van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie verhoogd met 10 %,

heeft, éénmaal in zijn leven, recht op een installatiepremie wanneer hij zijn hoedanigheid van dakloze verliest door een woonst te betrekken die hem als hoofdverblijfplaats dient.

In het geval dat twee of meer daklozen zich op hetzelfde adres vestigen en deel uitmaken van hetzelfde gezin, wordt enkel één installatiepremie toegekend.

§ 2. Deze premie wordt door de betrokkene aangewend om de inrichting en de uitrusting van de woning te bekostigen.

Het O.C.M.W. mag de premie niet aanwenden om de huurwaarborg of de huurprijs te financieren.

§ 3. De premie bedraagt één twaalfde van het jaarlijkse bedrag van het leefloon vastgesteld in artikel 14, § 1, eerste lid, 4^o, van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie.

Art. 3. § 1. De Staat verleent aan voornoemd centrum een toelage van 100 % van het bedrag van de installatiepremie, toegekend overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

§ 2. De berekening van de toelage van de Staat aan het centrum gebeurt op voorlegging van de beslissing die binnen 45 dagen wordt overgemaakt.

§ 3. De uitbetaling van de toelage gebeurt op voorlegging door het centrum van een maandelijks staat.

Art. 4. Om te mogen genieten van de toelage van de Staat, zijn de openbare centra voor maatschappelijk welzijn ertoe gehouden zich te onderwerpen aan de controle ingericht door de minister.

Art. 5. Dit besluit is niet van toepassing op de personen die het voordeel kunnen genieten of reeds het voordeel genoten voorzien in artikel 14, § 3, van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie en in artikel 5 van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en niet in het bevolkingsregister is ingeschreven.

Art. 6. Onze Minister bevoegd voor Maatschappelijke Integratie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Ch. DUPONT

Vu l'avis 37.215/3 du Conseil d'Etat, donné le 2 juni 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intégration sociale et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application de cet arrêté il faut entendre par sans-abri : la personne qui ne dispose pas de son logement qui n'est pas en mesure de l'obtenir par ses propres moyens et qui n'a dès lors pas de lieu de résidence, ou qui réside temporairement dans une maison d'accueil en attendant qu'un logement soit mis à sa disposition.

Art. 2. § 1^{er}. La personne qui :

— soit, ne bénéficie que d'un revenu de remplacement à charge de la sécurité sociale ou d'une allocation à charge d'un régime d'assistance sociale;

— soit, dispose de revenus inférieurs au montant prévu à l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale, majoré de 10 %,

a droit, une seule fois dans sa vie, a une prime d'installation lorsqu' il perd sa qualité de sans-abri en occupant un logement qui lui sert de résidence principale.

Dans le cas où deux ou plusieurs sans-abri s'établissent à la même adresse et constituent un ménage, une seule prime d'installation est octroyée.

§ 2. Cette prime est utilisée par l'intéressée afin de pourvoir à l'aménagement et l'équipement du logement.

Le C.P.A.S. ne peut en aucun cas utiliser la prime pour le financement de la garantie locative ou du loyer.

§ 3. La prime s'élève à un douzième du montant annuel du revenu d'intégration, fixé à l'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.

Art. 3. § 1^{er}. L'Etat accorde au centre susmentionné une subvention égale à 100 % du montant de la prime d'installation, octroyée conformément aux dispositions de cet arrêté.

§ 2. Le calcul de la subvention accordée par l'Etat au centre est effectué sur production de la décision transmise dans un délai de 45 jours.

§ 3. La subvention est payée sur présentation par le centre d'un état mensuel.

Art. 4. Pour pouvoir bénéficier de la subvention de l'Etat, les centres publics d'action sociale sont tenus de se soumettre au contrôle organisé par le ministre.

Art. 5. Cet arrêté ne s'applique pas aux personnes qui peuvent bénéficier ou qui ont déjà bénéficié de l'avantage prévu à l'article 14, § 3, de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale et à l'article 5 de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de la population.

Art. 6. Notre Ministre qui a l'Intégration sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intégration sociale,
Ch. DUPONT

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 3953

[2004/202626]

29 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modalités de reconnaissance des capacités acquises pour l'accès aux études, le cours et la sanction de celles-ci dans l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 8;

Vu le décret du 22 octobre 2003 portant assentiment de l'accord de coopération du 24 juillet 2003 relatif à la validation des compétences dans le champ de la formation professionnelle continue, conclu entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 avril 2004;

Vu l'accord du Ministre du budget donné le 21 avril 2004;

Vu le protocole du 29 avril 2004 du Comité de secteur IX et du Comité des services publics provinciaux et locaux, section II, siégeant conjointement;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 2 juin 2004 en application de l'article 84, § 1, alinéa 1^{er}, 1^o des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre ayant l'Enseignement de Promotion sociale dans ses attributions,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Aux conditions et selon les modalités fixées par le présent arrêté, le Conseil des études visé aux articles 31, 48 et 66 du décret de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale est autorisé à prendre en considération pour l'admission aux unités de formation de l'enseignement de promotion sociale de régime 1 et la sanction de celles-ci, des capacités acquises :

- dans tout enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française;
- dans tout enseignement organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté flamande ou la Communauté germanophone ainsi que dans tout enseignement organisé, subventionné ou reconnu par les autorités compétentes en matière d'enseignement de pays tiers à la Belgique, pour autant que ledit Conseil dispose des éléments probants nécessaires;
- dans les centres de formation de l'Office de Formation de l'Office régional et communautaire de la formation professionnelle et de l'emploi, de l'Office régional bruxellois de l'Emploi ainsi que les Centres de Formation permanente pour les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises;
- dans les organismes de formation agréés en vertu du décret du 17 juillet 1987 relatif à l'agrément et au subventionnement de certains organismes exerçant des activités d'insertion socio-professionnelle ou de formation professionnelle continuée ou de l'arrêté du 16 septembre 1991 relatif à l'agrément et au subventionnement d'entreprises d'apprentissage professionnel;
- par expérience professionnelle;
- par formation personnelle.

Pour l'évaluation de ces capacités, le chef d'établissement est autorisé à utiliser des périodes prélevées sur la partie de sa dotation consacrée au Conseil des études.

CHAPITRE II. — Admission des étudiants

Art. 2. § 1^{er}. Les capacités préalables requises pour l'admission dans une unité de formation de l'enseignement de promotion sociale, ou les titres qui peuvent en tenir lieu, sont précisés aux dossiers pédagogiques des unités de formation, conformément à l'article 6 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 18 novembre 1991 relatif aux dossiers pédagogiques des sections et unités de formation de l'enseignement de promotion sociale.

§ 2. Le Conseil des études peut considérer qu'un (plusieurs) titre(s) d'études obtenu(s) dans tout enseignement ainsi qu'un (plusieurs) titre(s) de compétences délivré par un centre de validation de compétences agréé peu(ven)t tenir lieu des titres visés au paragraphe précédent.

Les documents délivrés par les centres ou organismes de formation reconnus peuvent, sur décision du Conseil des études, tenir lieu de preuve des capacités préalables requises visées à l'alinéa 1^{er}.

De même, ledit Conseil peut prendre en compte des documents justifiant d'une expérience professionnelle pour reconnaître que le candidat possède les capacités préalables requises.

Dans le cas d'absence de titres ou de documents visés dans le présent § ou lorsque le Conseil des études juge ceux-ci insuffisants, il procède à la vérification desdites capacités par épreuve(s) ou test(s).

Le Conseil des études ne vérifie pas par une nouvelle épreuve la maîtrise des compétences attestées par un titre de compétences délivré par un centre de validation de compétences agréé.

§ 3. Le constat par le Conseil des études de ce que le candidat possède les capacités préalables requises à l'admission dans une unité de formation ne peut, de ce seul fait, entraîner la délivrance d'une attestation de réussite d'une autre unité de formation.

Art. 3. Pour l'application de ce chapitre, seul le Conseil des études est habilité à vérifier les capacités préalables requises à l'admission dans une unité de formation. Les décisions prises par le Conseil des études en vertu de l'article 2 sont définitives. Elles sont consignées dans des procès-verbaux signés par les membres du Conseil des études. Ces procès-verbaux sont conservés pendant deux ans au siège de l'établissement et doivent pouvoir être présentés à tout moment aux membres des Services d'inspection et de vérification de l'enseignement de promotion sociale.

CHAPITRE III. — *Sanction des études*

Art. 4. § 1^{er}. L'attestation de réussite d'une unité de formation peut être délivrée par le Conseil des études, sur base des capacités acquises visées à l'article 1^{er}, pour autant que celles-ci correspondent aux capacités terminales de l'unité de formation, telles que fixées dans le dossier pédagogique. Pour ce faire, ledit Conseil délibère en tenant compte :

1^o des résultats d'épreuves réalisées par tout enseignement, pour autant qu'elles portent sur l'évaluation de capacités équivalentes ou supérieures aux capacités terminales de cette unité de formation; dans ce cas, le Conseil des études peut si nécessaire vérifier par une épreuve les capacités de l'intéressé;

2^o des titres de compétences délivrés par les centres de validation de compétences agréés; dans ce cas, le Conseil des études ne vérifie pas par une nouvelle épreuve la maîtrise des compétences visées;

3^o des documents délivrés par les centres et organismes de formation reconnus, des acquis professionnels ou des éléments de formation personnelle fournis par l'élève; dans ce cas, le Conseil des études vérifie par une épreuve les capacités dont l'intéressé se prévaut en produisant les documents visés.

§ 2. La procédure décrite au présent article ne peut être utilisée que pour délivrer à un étudiant une ou plusieurs attestation(s) de réussite lui permettant de capitaliser l'ensemble des attestations de réussite des unités de formation nécessaires à la certification d'une section. De plus, il doit être inscrit à l'unité de formation "épreuve intégrée" si celle-ci est prévue au document 8^{ter} de la section considérée.

Le document 8^{ter} de la section est le document visé à l'article 11 de l'Arrêté de l'Exécutif du 18 novembre 1991 précité.

§ 3. L'attestation de réussite de l'unité de formation doit nécessairement être délivrée par un établissement autorisé à organiser cette unité de formation.

Dans ce cas, la composition du Conseil des études doit être conforme à celle qui est prévue en vue de la délivrance de l'attestation de réussite au terme de l'unité de formation concernée.

Art. 5. Les décisions prises par le Conseil des études en vertu de l'article 4 sont définitives. Elles sont consignées dans des procès-verbaux signés par les membres du Conseil des études. Ces procès-verbaux sont conservés au siège de l'établissement pendant deux ans et doivent pouvoir être présentés à tout moment aux membres des Services d'inspection et de vérification de l'enseignement de promotion sociale.

CHAPITRE IV. — *Dispositions abrogatoires et finales*

Art. 6. L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 juillet 1993 fixant les modalités de reconnaissance des capacités acquises en dehors de l'enseignement de promotion sociale de régime 1 est abrogé.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} août 2004.

Art. 8. Le Ministre ayant l'Enseignement de Promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 juin 2004.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme Fr. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 3953

[2004/202626]

29 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de wijze van erkenning van de bekwaamheden verworven voor de toelating tot de studies, de cursus en de bekrachtiging van de studies binnen het onderwijs voor sociale promotie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschapsraad van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 22 oktober 2003 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord betreffende de bekrachtiging van de bevoegdheden op het gebied van de voortgezette beroepsopleiding, gesloten tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 april 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 21 april 2004;

Gelet op het protocol van 29 april 2004 van het Comité van sector IX en van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, afdeling II, samen vergaderend;

Gelet op het advies van de Raad van State gegeven op 2 juni 2004 bij toepassing van artikel 84, § 1, lid 1, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister tot wier bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Onder de voorwaarden en volgens de bepalingen die bij dit besluit worden vastgesteld, wordt de Studieraad, bedoeld in de artikelen 31, 48 en 66 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, ertoe gemachtigd voor de toegang tot de vormingseenheden van het onderwijs voor sociale promotie van stelsel 1 en de bekrachtiging van deze, de bekwaamheden in aanmerking te nemen die werden verworven :

- in het onderwijs dat door de Franse Gemeenschap georganiseerd of gesubsidieerd wordt;
- in het onderwijs dat door de Vlaamse of Duitstalige Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend wordt alsmede in elk onderwijs, dat door de overheden die in andere landen dan België voor het onderwijs bevoegd zijn, georganiseerd, gesubsidieerd of erkend wordt, voor zover de bedoelde Raad over de nodige bewijsstukken beschikt;
- in de vormingscentra van de vormingsdienst van de "Office régional et communautaire de la Formation professionnelle et de l'Emploi", van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor arbeidsbemiddeling alsmede van de Centra voor permanente opleiding van de Middenstand en de kleine en middelgrote ondernemingen;
- in de vormingsdiensten die erkend zijn krachtens het decreet van 17 juli 1987 betreffende de erkenning en de betoelaging van sommige instellingen die activiteiten uitoefenen gericht op maatschappelijke integratie en inschakeling in het arbeidsproces of op voortgezette beroepsopleiding of krachtens het besluit van 16 september 1991 betreffende de erkenning en de subsidiëring van "entreprises d'apprentissage professionnel" (ondernemingen voor het aanleren van een beroep);
- door beroepservaring;
- door persoonlijke vorming.

Voor de evaluatie van deze bekwaamheden krijgt het hoofd van de inrichting de toelating lestijden gebruiken die afgetrokken worden van het deel van zijn dotatie dat aan de Studieraad besteed wordt.

HOOFDSTUK II. — *Toelating van de studenten*

Art. 2. § 1. De vooraf verworven bekwaamheden die vereist zijn voor de toelating tot een vormingseenheid van het onderwijs voor sociale promotie of de bekwaamheidsbewijzen die ervan kunnen getuigen, worden in de pedagogische dossiers van de vormingseenheden bepaald overeenkomstig artikel 6 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 18 november 1991 betreffende de pedagogische dossiers van de opleidingsafdelingen en opleidingseenheden in het onderwijs voor sociale promotie van stelsel 1.

§ 2. De Studieraad kan oordelen dat één (meerdere) studiebewijs(zen) dat(die) in elk onderwijs verkregen is(zijn) alsmede één (meerdere) bekwaamheidsbewijs(zen) dat(die) door een erkend centrum voor het bekrachtigen van bekwaamheden uitgereikt is(zijn), kan(kunnen) gelden voor de in het vorig lid bedoelde bewijzen.

De documenten die door de erkende vormingscentra of -inrichtingen uitgereikt worden, kunnen op beslissing van de Studieraad als bewijs dienen voor de vereiste vooraf verworven bekwaamheden die in lid 1 bedoeld zijn.

De bedoelde Raad kan eveneens rekening houden met de documenten, die een beroepservaring bewijzen teneinde te erkennen dat de kandidaat over de vereiste vooraf verworven bekwaamheden beschikt.

Bij gebrek aan in deze § bedoelde bewijzen of documenten of wanneer de Studieraad oordeelt dat deze niet voldoende zijn, controleert hij de bedoelde bekwaamheden via een proef(ven) of een test(s).

De Studieraad controleert niet de bekwaamheden die door een bekwaamheidsbewijs van een erkend centrum voor het bekrachtigen van bekwaamheden bewezen zijn, door middel van een nieuwe proef.

§ 3. De vaststelling door de Studieraad dat de kandidaat over de vereiste vooraf verworven bekwaamheden beschikt bij de toelating tot een vormingseenheid kan daardoor geenszins de uitreiking van een attest voor het slagen van een andere vormingseenheid tot gevolg hebben.

Art. 3. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt slechts de Studieraad ertoe gemachtigd de vereiste vooraf verworven bekwaamheden na te gaan bij de toelating tot een vormingseenheid.

De beslissingen die door de Studieraad genomen zijn krachtens artikel 2 zijn definitief.

Zij worden in processen-verbaal ingeschreven die ondertekend worden door de leden van de Studieraad. Deze processen-verbaal worden gedurende twee jaar bijgehouden op de zetel van de inrichting en moeten op elk ogenblik voorgelegd kunnen worden aan de leden van de Inspectie- en controlediensten van het onderwijs voor sociale promotie.

HOOFDSTUK III. — *Bekrachtiging van de studies*

Art. 4. § 1. Het attest voor het slagen van een vormingseenheid kan door de Studieraad uitgereikt worden op basis van de in artikel 1 bedoelde verworven bekwaamheden, voor zover deze overeenkomen met de eindbekwaamheden van de vormingseenheid, zoals bepaald in het pedagogisch dossier. Daartoe beraadslaagt de bedoelde Raad rekening houdende met :

1° de resultaten van de proeven die door het onderwijs georganiseerd zijn, voor zover deze over de evaluatie van bekwaamheden handelen die gelijkwaardig zijn met of hoger zijn dan de eindbekwaamheden van deze vormingseenheid; in zulks geval kan de Studieraad indien nodig de bekwaamheden van de betrokken persoon nagaan aan de hand van een proef;

2° de bekwaamheidsbewijzen die door de erkende centra voor validatie van bekwaamheden uitgereikt zijn; in zulks geval controleert de Raad de beheersing van de bedoelde bekwaamheden niet doormiddel van een nieuwe proef;

3° de documenten die uitgereikt zijn door de erkende vormingscentra en -instellingen, de beroepservaring of elementen van persoonlijke vorming die door de leerling ingediend zijn; in zulks geval gaat de Studieraad door middel van een proef de bekwaamheden na die de betrokken persoon verklaart te hebben door de bedoelde documenten in te dienen.

§ 2. De in dit artikel beschreven procedure kan slechts gebruikt worden om aan een leerling één of meerdere attesten voor het slagen te leveren waardoor hij het geheel van attesten voor het slagen van de voor de certificatie van een afdeling vereiste vormingseenheden kan verzamelen. Daarenboven moet hij ingeschreven zijn op de vormingseenheid 'geïntegreerde proef' als deze voorzien is in het document 8ter van de bedoelde afdeling.

Het document 8ter van de afdeling is het document bedoeld in artikel 11 van voornoemd besluit van de Executieve van 18 november 1991.

§ 3. Het attest voor het slagen van de vormingseenheid moet noodzakelijk uitgereikt worden door een inrichting die deze vormingseenheid mag organiseren.

In zulks geval moet de samenstelling van de Studieraad conform zijn met de samenstelling die voorzien is met het oog op het uitreiken van het attest voor het slagen op het einde van de betrokken vormingseenheid.

Art. 5. De beslissingen die door de Studieraad genomen zijn krachtens artikel 4 zijn definitief. Zij worden ingeschreven in processen-verbaal die ondertekend zijn door de leden van de Studieraad. Deze processen-verbaal worden op de zetel van de inrichting bijgehouden gedurende twee jaar en moeten op elk ogenblik aan de leden van de Inspectiedienst en van de Controledienst voor het onderwijs voor sociale promotie kunnen vertoond worden.

HOOFDSTUK IV. — *Opheffings- en slotbepalingen*

Art. 6. Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 juli 1993 tot vaststelling van de wijze van erkenning van de bekwaamheid verworven buiten het onderwijs voor sociale promotie van stelsel 1, wordt opgeheven.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2004.

Art. 8. De Minister tot wier bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 juni 2004.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. Fr. DUPUIS

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 3954

[C — 2004/31498]

16 SEPTEMBER 2004. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot vaststelling van de bevoegdheden van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Het Verenigd College,

Gelet op artikel 135 van de Grondwet, gecoördineerd bij de wet van 17 februari 1994;

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, bij de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur;

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 3954

[C — 2004/31498]

16 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune

Le Collège réuni,

Vu l'article 135 de la Constitution, coordonnée par la loi du 17 février 1994;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988, par la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat ainsi que par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat ainsi que par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, zoals gewijzigd bij de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, verantwoord door de noodzaak voor het Verenigd College om onverwijld het werk aan te vatten,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit, wordt onder « de bijzondere wet » verstaan, de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, bij de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, bij de wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur en bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen.

Art. 2. De heer Charles Picqué, Voorzitter van het Verenigd College, is bevoegd voor de coördinatie van het beleid van het Verenigd College, binnen de perken van artikel 77 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur.

Art. 3. De heren Guy Vanhengel, en Benoît Cerexhe, Leden van het Verenigd College, zijn samen bevoegd voor het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet.

Art. 4. De heer Pascal Smet en Mevr. Evelyne Huytebroeck, Leden van het Verenigd College, zijn samen bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Art. 5. De heren Pascal Smet en Benoît Cerexhe zijn samen bevoegd voor het openbaar ambt.

Art. 6. De heer Guy Vanhengel en Mevr. Evelyne Huytebroeck zijn samen bevoegd voor financiën, begroting en externe betrekkingen.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 2 september 2004.

Art. 8. De Leden van het Verenigd College zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 9. Het besluit van het Verenigd College van 16 juli 1999 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt opgeheven.

Brussel, 16 september 2004.

De Voorzitter van het Verenigd College,
bevoegd voor de coördinatie van het beleid
van het Verenigd College,

Ch. PICQUE

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting
en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt,

B. CEREXHE

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen
en Openbaar Ambt,

P. SMET

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën,
Begroting en Externe Betrekkingen,

E. HUYTEBROECK

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, tel qu'il a été modifié par la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

Vu l'urgence, justifiée par la nécessité pour le Collège réuni d'assurer son fonctionnement sans délai,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par « loi spéciale », la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988, par la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat ainsi que par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés.

Art. 2. M. Charles Picqué, Président du Collège réuni est compétent pour la coordination de la politique du Collège réuni dans les limites de l'article 77 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Art. 3. M. Guy Vanhengel et M. Benoît Cerexhe, Membres du Collège réuni, sont conjointement compétents pour la politique de la santé prévue à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale.

Art. 4. M. Pascal Smet et Mme Evelyne Huytebroeck, Membres du Collège réuni, sont conjointement compétents pour le politique d'aide aux personnes prévue à l'article 5, § 1^{er}, II, de la loi spéciale.

Art. 5. M. Pascal Smet et M. Benoît Cerexhe sont conjointement compétents pour la fonction publique.

Art. 6. M. Guy Vanhengel et Mme Evelyne Huytebroeck, sont conjointement compétents pour les finances, le budget et les relations extérieures.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 2 septembre 2004.

Art. 8. Les Membres du Collège réuni sont chargés chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 9. L'arrêté du Collège réuni du 16 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune est abrogé.

Bruxelles, le 16 septembre 2004.

Le Président du Collège réuni,
compétent pour la coordination de la politique du Collège réuni,

Ch. PICQUE

Le Membre du Collège réuni, compétent pour la Politique
de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Membre du Collège réuni,
compétent pour la Politique de la Santé et la Fonction publique,

B. CEREXHE

Le Membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide
aux Personnes et la Fonction publique,

P. SMET

Le Membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide
aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

E. HUYTEBROECK

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[C - 2004/29287]

Secretariaat-generaal. — Dienst Nationale Orden. — Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. — Nationale Orden. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 16 mei 2004, wordt benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II :

De heer Falise, Daniel Claude Guy, bestuurder-secretaris van de Société Royale de la Saint-Nicolas, te Charleroi.

Hij zal rang in de orde innemen op deze dag.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[C - 2004/29287]

Secrétariat général.— Service des Ordres nationaux. — Direction générale de l'Aide à la jeunesse. — Ordres nationaux. — Nominations

Par arrêté royal du 16 mai 2004, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold II :

M. Falise, Daniel Claude Guy, administrateur-secrétaire de la Société Royale de la Saint-Nicolas, à Charleroi.

Il prendra rang dans l'ordre, à date de ce jour.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[C - 2004/29289]

Secretariaat-generaal. — Dienst Nationale Orden. — Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. — Nationale Orden. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 16 mei 2004, worden benoemd tot Ridder in de Kroonorde :

De heer Michot, Guy Franz Christian Ghislain, Voorzitter van de Société Royale de la Saint-Nicolas, te Charleroi.

De heer Parisis Jean, Ondervoorzitter van de Société Royale de la Saint-Nicolas, te Charleroi.

Zij zullen rang in de orde innemen op deze dag.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[C - 2004/29289]

Secrétariat général. — Service des Ordres nationaux. — Direction générale de l'Aide à la jeunesse. — Ordres nationaux. — Nominations

Par arrêté royal du 16 mai 2004, sont nommés Chevalier de l'Ordre de la Couronne :

M. Michot, Guy Franz Christian Ghislain, Président de la Société Royale de la Saint-Nicolas à Charleroi.

M. Parisis Jean, Vice-Président de la Société Royale de la Saint-Nicolas à Charleroi.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à la date de ce jour.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[C - 2004/29291]

Secretariaat-generaal. — Dienst Nationale Orden. — Algemene Directie Hulpverlening aan de Jeugd. — Nationale Orden. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 16 mei 2004, wordt benoemd tot Ridder in de Leopoldorde :

De heer Slagmeulder, Robert Auguste Emile, Ondervoorzitter van de Société Royale de la Saint-Nicolas, te Charleroi.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Hij zal rang in de orde innemen op deze dag.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[C - 2004/29291]

Secrétariat général. — Service des Ordres nationaux. — Direction générale de l'Aide à la jeunesse. — Ordres nationaux. — Nominations

Par arrêté royal du 16 mai 2004, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold :

M. Slagmeulder, Robert Auguste Emile, Vice-Président de la Société Royale de la Saint-Nicolas à Charleroi.

Il portera la décoration civile.

Il prendra rang dans l'ordre, à date de ce jour.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[C - 2004/29288]

**Secretariaat-generaal. — Dienst Nationale Orden
Algemene Directie Cultuur. — Nationale Orden. — Bevorderingen**

Bij koninklijk besluit van 16 mei 2004, wordt benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II :

De heer Delhay, Jean-Pierre, Voorzitter van de Commission du Patrimoine de Flobecq, te Vloesberg.

Hij zal rang in de orde innemen op deze dag.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[C - 2004/29288]

**Secrétariat général. — Service des Ordres nationaux
Direction générale de la Culture. — Ordres nationaux. — Promotions**

Par arrêté royal du 16 mai 2004, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold II :

M. Delhay, Jean-Pierre, Président de la Commission du Patrimoine de Flobecq à Flobecq.

Il prendra rang dans l'ordre, à la date de ce jour.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C - 2004/29290]

Secretariaat-generaal. — Dienst Nationale Orden
Algemene Directie Cultuur. — Nationale Orden. — Bevorderingen

Bij koninklijk besluit van 16 mei 2004, wordt benoemd tot Officier in de Kroonorde :

De heer Huart, Patrick José René, Voorzitter van de Fondation Ouwendijck Culture et Communication, Secrétaire général du Coce-rome (Ondertekening van het Verdrag van Rome) 1000 Brussel.

Hij zal, als titularis van deze nieuwe onderscheiding, rang in de orde innemen op deze dag.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C - 2004/29290]

Secrétariat général. — Service des Ordres nationaux
Direction générale de la Culture. — Ordres nationaux. — Promotions

Par arrêté royal du 16 mai 2004, est promu Officier de l'Ordre de la Couronne :

M. Huart, Patrick José René, Président de la Fondation Ouwendijck Culture et Communication, Secrétaire général du Cocerome (Signature du Traité de Rome) 1000 Bruxelles.

Il prendra rang dans l'ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction, à la date de ce jour.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09686]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 21 september 2004 :

— is Mevr. Dejardin, D., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen, aangewezen om haar functie uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Charleroi, te Bergen en te Doornik, voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is de heer Delafontaine, J., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen, aangewezen om zijn functie uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Charleroi, te Bergen en te Doornik, voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is Mevr. Jérôme, I., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen, aangewezen om haar functie uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Charleroi, te Bergen en te Doornik, voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09686]

Ordre judiciaire

Par arrêts royaux du 21 septembre 2004 :

— Mme Dejardin, D., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Mons, est désignée pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Charleroi, de Mons et de Tournai, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— M. Delafontaine, J., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Mons, est désigné pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Charleroi, de Mons et de Tournai, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— Mme Jérôme, I., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Mons, est désignée pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Charleroi, de Mons et de Tournai, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09685]

Rechterlijke Orde

9 AUGUSTUS 2004. — Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een advocaat-generaal en een plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel, op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984, te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd;

Overwegende dat het Comité van Ministers op 22 januari 2004 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 3 september 2004 van de heer Jean du Jardin als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof;

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1. De heer Jean-François Leclercq, plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot advocaat-generaal bij genoemd Hof.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09685]

Ordre judiciaire

9 AOUT 2004. — Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant nomination d'un avocat général et d'un avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984;

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 22 janvier 2004 de la démission, avec effet au 3 septembre 2004, de M. Jean du Jardin de ses fonctions d'avocat général à la Cour de Justice Benelux;

Sur la proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}. M. Jean-François Leclercq, avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé avocat général à ladite Cour.

Art. 2. De heer Guido Bresseleers, advocaat-generaal bij het Belgische Hof van Cassatie, wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Art. 3. Deze beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Luxemburg, 9 augustus 2004.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
J. ASSELBORN

Art. 2. M. Guido Bresseleers, avocat général à la Cour de cassation de Belgique est nommé avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Art. 3. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Luxembourg, le 9 août 2004.

Le Président du Comité de Ministres,
J. ASSELBORN

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2004/11421]

Postvergoeding

Bij ministerieel besluit van 24 maart 2004 wordt een postvergoeding toegekend aan de ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie die toegevoegd worden aan een diplomatieke zending.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2004/11421]

Indemnité de poste

Par arrêté ministériel du 24 mars 2004 une indemnité de poste est attribuée aux agents du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie qui sont adjoints à un poste diplomatique

BELGISCH INTERVENTIE- EN RESTITUTIEBUREAU

[2004/11375]

**Vierde verlenging van een waarnemend
directeur-generaal bij het B.I.R.B.**

Bij besluit van de raad van bestuur d.d. 31 augustus 2004 wordt de aanstelling van de heer Roland Danneels, adviseur-generaal, adjunct-leidend ambtenaar, bij het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau voor het uitoefenen van de hogere functie van directeur-generaal bij dit bureau, verlengd vanaf 1 september 2004, zolang de functie niet ingenomen wordt door een definitieve titularis, en uiterlijk tot 28 februari 2005.

Het beroep tot nietigverklaring van de akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel.

BUREAU D'INTERVENTION ET DE RESTITUTION BELGE

[2004/11375]

**Quatrième prorogation de la désignation
d'un directeur général f.f. au B.I.R.B.**

Par arrêté du conseil d'administration daté du 31 août 2004 la désignation de M. Roland Danneels, conseiller général, fonctionnaire dirigeant adjoint, au Bureau d'intervention et de restitution belge pour l'exercice de la fonction supérieure de directeur général, auprès du même bureau, est prolongée à partir du 1^{er} septembre 2004, tant que l'emploi n'est pas pourvu d'un titulaire définitif et tout au plus jusqu'au 28 février 2005.

Le recours en annulation des actes à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C – 2004/36498]

Besluiten betreffende de interlokale samenwerking en lokale openbare bedrijven

Bij besluit van 6 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de dienstverlenende vereniging VENECO in haar statuten heeft aangebracht op de buitengewone algemene vergadering van 26 mei 2004.

Bij besluit van 6 augustus 2004 van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering wordt het besluit van 3 juni 2004 van de algemene vergadering van de O.C.M.W. vereniging BODUKAP houdende de vaststelling van de personeelsformatie niet goedgekeurd.

Bij besluit van 9 augustus 2004 van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering worden de wijzigingen die de algemene vergadering van de Izegemse Huisvestingsdienst heeft aangebracht in de statuten van de vereniging op 29 oktober 2003 en 26 april 2004, goedgekeurd.

Bij besluit van 12 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf HERZELE en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Herzele op 18 mei 2004.

Bij besluit van 12 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de raad van bestuur van het autonoom gemeentebedrijf HAMSE INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ heeft aangebracht aan de statuten van het bedrijf op 21 april 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging PELT in haar statuten heeft aangebracht op de buitengewone algemene vergadering van 23 juni 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf GENK en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Genk op 30 juni 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de dienstverlenende vereniging ICW in haar statuten heeft aangebracht op de jaarvergadering van 26 mei 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de dienstverlenende vereniging LEIEDAL in haar statuten heeft aangebracht op de buitengewone algemene vergadering van 25 mei 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf BORNEM en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Bornem op 15 juni 2004.

Bij besluit van 30 augustus 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de dienstverlenende vereniging INTERLEUVEN in haar statuten heeft aangebracht op de buitengewone algemene vergadering van 23 juni 2004.

Bij besluit van 2 september 2004 van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering worden de besluiten van de O.C.M.W raden van Aalter, Eeklo, Maldegem, Evergem, Sint-Laureins, Knesselare, Zomergem, Lovendegem, assenede, Nevele, Zelzate en Waarschoot, houdende de oprichting van een vereniging WELZIJNSBAND MEETJESLAND, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk XII van de organieke wet, goedgekeurd.

Bij besluit van 2 september 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf LOMMEL en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Lommel op 29 juni 2004.

Bij besluit van 3 september 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de raad van bestuur van het autonoom gemeentebedrijf WOONREGIE KORTRIJK heeft aangebracht in de statuten van het bedrijf op 26 mei 2004.

Bij besluit van 8 september 2004 hecht de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf LEUVEN en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Leuven op 28 juni 2004.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/202946]

Energie

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à la s.p.r.l. Denis Marbaix, dont le siège social est établi place Ph. Jouret 5, à 7880 Flobecq, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS608, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Thierry Adant, domicilié rue de la Tourette 39, à 1495 Villers-la-Ville, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS605, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Eugène Biemar, domicilié rue Fechereux 40, à 4608 Dalhem, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS604, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Eddy Clavie, domicilié Ferme Bordeau 14, à 1470 Bousval, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS583, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Bernard Ghislain, domicilié chemin des Aulnes 283, à 7060 Soignies, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS338, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Frédéric Heremans, domicilié rue Joseph Scohy 59, à 6222 Brye, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS601, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Francesco Mirasola, domicilié avenue Albert 1^{er} 62, à 1420 Braine-l'Alleud, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS586, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Patrick Pirard, domicilié rue Havelange 11, à 4920 Aywaille, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS606, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Michel Seret, domicilié rue Bouxhate 1, à 4800 Verviers, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS607, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

Un arrêté ministériel du 15 juillet 2004 accorde à M. Alain Simon, domicilié chemin du Bon Pays 14, à 6820 Florenville, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS359, est valable pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 15 juillet 2004.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/202946]

Energie

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird der "s.p.r.l. Denis Marbaix", deren Gesellschaftssitz place Ph. Jouret 5, in 7880 Flobecq gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS608 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herrn Thierry Adant, wohnhaft rue de la Tourette 39, in 1495 Villers-la-Ville, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS605 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herrn Eugène Biemar, wohnhaft rue Fechereux 40, in 4608 Dalhem, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS604 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Eddy Clavie, wohnhaft Ferme Bordeau 14, in 1470 Bousval, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS583 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Bernard Ghislain, wohnhaft chemin des Aulnes 283, in 7060 Soignies, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS338 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Frédéric Heremans, wohnhaft rue Joseph Scohy 59, in 6222 Brye, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS601 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juni 2004 wird Herr Francesco Mirasola, wohnhaft Avenue Albert 1^{er} 62, in 1420 Braine-l'Alleud, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS586 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Patrick Pirard, wohnhaft rue Havelange 11, in 4920 Aywaille, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS606 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Michel Seret, wohnhaft rue Bouxhate 1, in 4800 Verviers, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS607 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2004 wird Herr Alain Simon, wohnhaft chemin du Bon Pays 14, in 6820 Florenville, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS359 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 15. Juli 2004 gewährt.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/202946]

Energie

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de "s.p.r.l. Denis Marbaix", waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is place Ph. Jouret 5, te 7880 Vloesberg, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS608) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Thierry Adant, woonachtig rue de la Tourette 39, te 1495 Villers-la-Ville, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS605) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Eugène Biemar, woonachtig rue Fechereux 40, te 4608 Dalhem, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS604) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Eddy Clavie, woonachtig Ferme Bordeau 14, te 1470 Bousval, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS583) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Bernard Ghislain, woonachtig chemin des Aulnes 283, te 7060 Zinnik, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS338) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Frédéric Heremans, woonachtig rue Joseph Scohy 59, te 6222 Brye, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS601) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Francesco Mirasola, woonachtig Avenue Albert 1^{er} 62, te 1420 Eigenbrakel, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS586) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Patrick Pirard, woonachtig rue Havelange 11, te 4920 Aywaille, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS606) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Michel Seret, woonachtig rue Bouxhate 1, te 4800 Verviers, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS607) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2004 wordt de heer Alain Simon, woonachtig chemin du Bon Pays 14, te 6820 Florenville, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS359) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 15 juli 2004.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202810]

Extrait de l'arrêt n° 100/2004 du 2 juin 2004

Numéro du rôle : 2808

En cause : la question préjudicielle concernant les articles 60, § 3, 3^o, a), et 60, § 3, alinéa 2, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, posée par le Tribunal du travail de Liège.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 22 octobre 2003 en cause de J.P. Caspers contre l'a.s.b.l. HDP - Caisse de compensation pour allocations familiales, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 27 octobre 2003, le Tribunal du travail de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 60, § 3, 3^o, a), et 60 *in fine* (loi du 22 février 1998, article 31, 2^o) des lois coordonnées sur les allocations familiales du 19 décembre 1939 ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il traite de manière différente les enfants de couples séparés dont un parent exerce une activité salariée et l'autre une activité d'indépendant en ce qu'il retient l'âge comme critère déterminant, fondant la différence de situation ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant aux dispositions en cause

B.1.1. La Cour est interrogée sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de certaines dispositions de l'article 60 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par l'arrêt royal du 19 décembre 1939 (ci-après : lois coordonnées).

B.1.2. L'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, des lois coordonnées dispose :

« sauf lorsque, compte tenu des dispositions du 1^o, un droit aux allocations familiales d'orphelin existe, en application des articles 56*bis* ou 56*quinquies* et sans préjudice du 2^o, le droit aux allocations familiales en vertu des dispositions de l'arrêt royal précité du 8 avril 1976 [établissant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants] exclut tout autre droit en vertu de ces lois :

a) lorsque l'enfant fait partie d'un ménage composé exclusivement d'un ou de plusieurs tributaires indépendants;

[...] ».

B.1.3. L'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées, introduit par la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales, énonce :

« Lorsque les deux parents, qui ne cohabitent pas, exercent conjointement l'autorité parentale au sens de l'article 374 du Code civil, à l'égard d'un enfant qui fait partie du ménage de l'un d'entre eux, cet enfant est considéré comme faisant partie d'un ménage composé de ses deux parents au moins, pour l'application du présent paragraphe. »

B.2.1. L'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, a), des lois coordonnées établit une règle de priorité du régime des travailleurs indépendants, à l'exclusion du régime des travailleurs salariés, en cas de concours d'attributaires appartenant à des régimes différents, lorsque l'enfant fait partie du ménage de l'attributaire indépendant.

Cette disposition implique que lorsqu'un enfant dont les parents sont séparés ou divorcés fait partie du ménage du parent qui exerce une activité d'indépendant, le droit aux allocations familiales en sa faveur est fixé dans le régime des travailleurs indépendants, même si son autre parent est salarié.

B.2.2. Lorsque les parents séparés exercent conjointement l'autorité parentale, l'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées instaure une fiction juridique selon laquelle les parents séparés sont censés former un ménage pour l'application des règles de cumul.

Cette fiction juridique a pour conséquence que lorsque l'enfant dont les parents séparés ou divorcés exercent conjointement l'autorité parentale fait partie du ménage du parent qui exerce l'activité d'indépendant, le droit aux allocations familiales en sa faveur est fixé dans le régime des travailleurs salariés, si son autre parent est salarié.

B.3. Contrairement à ce que suggère le juge *a quo*, l'âge du bénéficiaire d'allocations constitue non pas un critère de distinction entre enfants, mais la conséquence directe et implicite de la notion d'autorité parentale conjointe qui fonde la fiction juridique de l'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées : l'autorité parentale - conjointe ou non - ne s'exerce en effet, en vertu de l'article 372 du Code civil, qu'à l'égard d'un enfant mineur.

B.4. Il s'ensuit que la question préjudicielle doit se comprendre comme visant la différence de traitement entre les enfants de parents séparés dont l'un exerce une activité salariée et l'autre une activité d'indépendant, selon que les parents exercent ou non l'autorité parentale conjointe visée à l'article 60, § 3, dernier alinéa.

Quant au fond

B.5. La question soumise à la Cour l'invite à comparer la situation de l'enfant mineur qui fait partie du ménage d'un parent indépendant et à l'égard duquel l'autorité parentale conjointe est exercée par des parents séparés dont l'un est salarié et l'autre indépendant, et qui donne droit, par application de la fiction juridique de l'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées, à des allocations familiales dans le régime des travailleurs salariés, avec celle de l'enfant qui décide à sa majorité de faire partie du ménage de son parent indépendant, et qui donne droit, par l'impossibilité de bénéficier de la fiction juridique en cause fondée sur l'« autorité parentale conjointe », à des allocations familiales dans le régime des travailleurs indépendants, en application de l'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, a), des lois coordonnées.

B.6. L'âge de l'enfant constitue un critère de distinction inhérent au système d'allocations familiales. Si l'enfant jusqu'à sa majorité donne lieu à un droit inconditionnel aux allocations familiales, ce droit, au-delà de la majorité jusqu'à l'âge de 25 ans, n'est octroyé, en vertu de l'article 62, §§ 2 à 5, des lois coordonnées, que sous certaines conditions déterminées par le Roi.

B.7. L'octroi d'allocations familiales vise à contribuer aux frais d'entretien et d'éducation des enfants. Il offre une compensation partielle pour l'augmentation des charges supportées par le ménage lors de l'extension de celui-ci. A cet égard, le législateur a choisi un système d'assurance qui est organisé différemment en fonction du régime auquel appartient l'ayant droit. Un tel choix n'est pas discriminatoire en soi. La Cour n'en doit pas moins vérifier si les dispositions qui lui sont soumises n'établissent pas de différence de traitement qui ne serait pas susceptible de justification raisonnable.

B.8. L'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, des lois coordonnées a été introduit par l'article 33 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des dispositions sociales. Avant l'entrée en vigueur de cette disposition, en cas de concours d'attributaires appartenant à des régimes différents, la priorité était toujours donnée à l'attributaire salarié. Cette règle était appliquée aussi en cas de séparation et de divorce des parents, même si la garde exclusive de l'enfant était confiée au parent indépendant. L'article 33 précité a introduit plusieurs exceptions au principe de la priorité de l'attributaire salarié, parmi lesquelles l'hypothèse dans laquelle l'enfant fait partie du ménage du parent qui exerce une activité professionnelle indépendante.

B.9. A la suite de l'introduction dans l'article 374 du Code civil (par une loi du 13 avril 1995) de la notion d'autorité parentale conjointe, l'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées a été introduit par l'article 31, 2^o, de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales, en vue d'« adapter la législation relative aux allocations familiales en fonction de la situation des parents séparés ayant opté pour l'autorité parentale conjointe » (*Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n^o 1184/14, p. 24).

L'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées permet de déroger à la priorité du régime des indépendants établie par l'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, a), précité, en restaurant fictivement, pour l'application des règles de cumul, le ménage que les parents formaient avant leur séparation, lorsque les parents exercent conjointement l'autorité parentale; ces parents sont en effet considérés comme élevant toujours ensemble leurs enfants (*Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n^o 1184/3, p. 3, et n^o 1184/14, p. 24).

La disposition en cause étend à toutes les situations d'autorité parentale conjointe relatives à des enfants qui sont élevés chez l'un des parents la fiction juridique instaurée par l'arrêté royal du 21 avril 1997 « portant certaines dispositions relatives aux prestations familiales en exécution de l'article 21 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions ».

B.10.1. La différence de traitement en cause entre enfants repose sur un critère objectif, à savoir l'exercice conjoint ou non de l'autorité parentale. La mesure, qui consiste à recomposer fictivement, sur la base du critère de co-parenté, le ménage que formaient des parents séparés, n'est pas dénuée de justification.

B.10.2. La fiction en cause apparaît certes comme une disposition dérogatoire à l'ensemble du système des allocations familiales qui tend, sauf exceptions, à désigner comme prioritaire, en cas de concours d'attributaires, le parent dont l'enfant fait partie du ménage, ce qui conduit en principe à reconnaître à ce parent, à la fois la qualité d'attributaire et celle d'allocataire.

Cette fiction est toutefois cohérente avec l'institution de l'autorité parentale conjointe en cas de séparation des parents, qui implique que les deux parents continuent à assumer ensemble, indépendamment de leur séparation, les prérogatives et responsabilités relatives à l'éducation et à la garde de leur enfant.

B.11.1. S'il est exact que la mesure en cause ne peut bénéficier à un enfant majeur à l'égard duquel l'autorité parentale n'existe plus, cette circonstance ne constitue que la conséquence temporelle de la fin de l'exercice conjoint de l'autorité parentale.

B.11.2. Le fait que la majorité du bénéficiaire d'allocations familiales s'oppose à l'application de la fiction en cause se borne à opérer le retour au principe qui identifie les qualités d'attributaire et d'allocataire.

Il n'y a pas de discrimination en fonction de l'âge lorsque la majorité du bénéficiaire met fin à une règle dérogatoire dont la justification est conditionnée par la minorité du bénéficiaire.

B.11.3. Par ailleurs, il y a lieu de relever que dans l'arrêt n^o 129/2001 du 23 octobre 2001, la Cour a conclu à la compatibilité avec le principe d'égalité et de non-discrimination, de l'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, 3^o, a), des lois coordonnées, en cas de garde confiée exclusivement au parent indépendant.

B.12. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 60, § 3, dernier alinéa, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 2 juin 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202810]

Uittreksel uit arrest nr. 100/2004 van 2 juni 2004

Rolnummer 2808

In zake : de prejudiciële vraag over de artikelen 60, § 3, 3^o, a), en 60, § 3, tweede lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 22 oktober 2003 in zake J.P. Caspers tegen de v.z.w. HDP - Verrekenkas voor Kinderbijslag, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 27 oktober 2003, heeft de Arbeidsrechtbank te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 60, § 3, 3^o, a), en *in fine* (wet van 22 februari 1998, artikel 31, 2^o) van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het de kinderen van feitelijk gescheiden paren waarvan één ouder een loontrekkende activiteit en de andere een zelfstandige activiteit uitoefent verschillend behandelt, doordat het de leeftijd in aanmerking neemt als doorslaggevend criterium, waarop de verschillende situatie is gebaseerd ? »

(...)

III. In rechte

(...)

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen

B.1.1. Aan het Hof wordt een vraag gesteld over de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van sommige bepalingen van het artikel 60 van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, samengeordend bij het koninklijk besluit van 19 december 1939 (hierna : de samengeordende wetten).

B.1.2. Artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, van de samengeordende wetten bepaalt :

« behalve indien, met inachtneming van het bepaalde onder 1^o, een recht bestaat op wezenbijslag bij toepassing van de artikelen 56*bis* of 56*quinquies* en onverminderd 2^o, sluit het recht op kinderbijslag krachtens de bepalingen van voormeld koninklijk besluit van 8 april 1976 [houdende regeling van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen] ieder ander recht krachtens deze wetten uit :

a) indien het kind deel uitmaakt van een gezin dat uitsluitend samengesteld is uit één of meer rechthebbende zelfstandigen;

[...] ».

B.1.3. Artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten, ingevoerd bij de wet van 22 februari 1988 houdende sociale bepalingen, stelt :

« Wanneer de twee ouders, die niet samenwonen, het ouderlijk gezag gezamenlijk uitoefenen in de zin van artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek, over een kind dat deel uitmaakt van het gezin van één van hen, wordt dit kind geacht deel uit te maken van een gezin dat minstens samengesteld is uit zijn beide ouders, voor de toepassing van deze paragraaf. »

B.2.1. Artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, a), van de samengeordende wetten voert een regel van voorrang in van de regeling van de zelfstandigen, met uitsluiting van de regeling van de loontrekkenden, in geval van samenloop van rechthebbenden die tot verschillende regelingen behoren, wanneer het kind deel uitmaakt van het gezin van de rechthebbende met zelfstandige activiteit.

Die bepaling impliceert dat wanneer een kind wiens ouders feitelijk of uit de echt gescheiden zijn, deel uitmaakt van het gezin van de ouder die een zelfstandige activiteit uitoefent, het recht op de kinderbijslag te zijnen gunste wordt vastgesteld in het stelsel van de zelfstandigen, zelfs indien zijn andere ouder loontrekkende is.

B.2.2. Wanneer de feitelijk gescheiden ouders samen het ouderlijk gezag uitoefenen, voert artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten een juridische fictie in volgens welke de feitelijk gescheiden ouders geacht worden een gezin te vormen voor de toepassing van de cumulatierregels.

Die juridische fictie heeft tot gevolg dat wanneer het kind wiens feitelijk gescheiden of uit de echt gescheiden ouders samen het ouderlijk gezag uitoefenen, deel uitmaakt van het gezin van de ouder die een zelfstandige activiteit uitoefent, het recht op kinderbijslag te zijnen gunste wordt bepaald in het stelsel van de loontrekkenden, indien de andere ouder loontrekkende is.

B.3. In tegenstelling met wat de verwijzende rechter suggereert, vormt de leeftijd van diegene die recht geeft op kinderbijslag geen criterium van onderscheid onder kinderen, maar is het rechtstreekse en impliciete gevolg van het begrip gezamenlijk ouderlijk gezag dat de grondslag vormt voor de juridische fictie van artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten : het - al dan niet gezamenlijk - ouderlijk gezag wordt immers, krachtens artikel 372 van het Burgerlijk Wetboek, enkel ten aanzien van een minderjarig kind uitgeoefend.

B.4. Daaruit volgt dat de prejudiciële vraag in die zin moet worden opgevat dat zij betrekking heeft op het verschil in behandeling tussen de kinderen van feitelijk gescheiden ouders waarvan de ene ouder een loontrekkende activiteit en de andere een zelfstandige activiteit uitoefent, naargelang de ouders al dan niet gezamenlijk het ouderlijk gezag uitoefenen, zoals bedoeld in artikel 60, § 3, laatste lid.

Ten gronde

B.5. In de voorgelegde vraag wordt het Hof verzocht de situatie van het minderjarige kind dat deel uitmaakt van het gezin van een zelfstandige ouder en ten aanzien van wie het ouderlijk gezag gezamenlijk wordt uitgeoefend door feitelijk gescheiden ouders van wie de ene loontrekkende en de andere zelfstandige is en dat, met toepassing van de juridische fictie van artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten recht geeft op kinderbijslag in het stelsel van de loontrekkenden, te vergelijken met die van het kind dat bij zijn meerderjarigheid beslist om deel uit te maken van het gezin van zijn zelfstandige ouder, en dat, wegens de onmogelijkheid de in het geding zijnde fictie te genieten die is gebaseerd op het « gezamenlijk ouderlijk gezag », recht geeft op kinderbijslag in het stelsel van de zelfstandigen, met toepassing van artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, a), van de samengeordende wetten.

B.6. De leeftijd van het kind vormt een criterium van onderscheid dat inherent is aan het systeem van de kinderbijslag. Terwijl dat kind tot zijn meerderjarigheid onvoorwaardelijk recht geeft op kinderbijslag, wordt dat recht na de meerderjarigheid en tot de leeftijd van 25 jaar, krachtens artikel 62, §§ 2 tot 5, van de samengeordende wetten, enkel toegekend onder bepaalde voorwaarden vastgesteld door de Koning.

B.7. De toekenning van kinderbijslag strekt ertoe bij te dragen in de kosten van onderhoud en opvoeding van de kinderen. Zij biedt een gedeeltelijke compensatie voor de toegenomen lasten die door het gezin worden gedragen wanneer het zich uitbreidt. In dat verband heeft de wetgever ervoor geopteerd een verzekeringssysteem in te voeren dat verschillend is naar gelang van het stelsel waartoe de rechthebbende behoort. Op zich is een dergelijke keuze niet discriminerend. Niettemin dient het Hof te onderzoeken of de voorgelegde bepalingen geen verschil in behandeling in het leven roepen dat niet redelijkerwijze zou kunnen worden verantwoord.

B.8. Artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, van de samengeordende wetten is ingevoerd door artikel 33 van de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen. Vóór de inwerkingtreding van die bepaling werd de prioriteit, in geval van samenloop van rechthebbenden die tot een verschillend stelsel behoorden, steeds toegekend aan de loontrekkende rechthebbende. Die regel werd eveneens toegepast in geval van feitelijke scheiding en echtscheiding van de ouders, zelfs wanneer het exclusieve hoederecht over het kind werd toevertrouwd aan de zelfstandige ouder. Het voormelde artikel 33 heeft verscheidene uitzonderingen ingevoerd op het beginsel van de prioriteit van de loontrekkende rechthebbende, waaronder het geval waarin het kind deel uitmaakt van het gezin van de ouder die een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent.

B.9. Ingevolge de invoering, in artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek, van het begrip gezamenlijk ouderlijk gezag (bij een wet van 13 april 1995), is artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten ingevoerd bij artikel 31, 2^o, van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen, teneinde « de kinderbijslagwetgeving aan te passen aan de toestand van de gescheiden ouders die gekozen hebben voor co-ouderschap » (*Parl. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 1184/14, p. 24).

Artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten maakt het mogelijk af te wijken van de prioriteit van het stelsel van de zelfstandigen vastgesteld in het voormelde artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, a), door, voor de toepassing van de cumulatieregels, het gezin dat de ouders vormden vóór hun scheiding, fictief te herstellen, wanneer de ouders het gezamenlijk ouderlijk gezag uitoefenen; die ouders worden immers beschouwd alsof zij nog steeds samen hun kinderen opvoeden (*Parl. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 1184/3, p. 3, en nr. 1184/14, p. 24).

De in het geding zijnde bepaling breidt de juridische fictie, ingevoerd bij het koninklijk besluit van 21 april 1997 « houdende sommige bepalingen betreffende de gezinsbijslag ter uitvoering van artikel 21 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels », uit tot alle situaties van gezamenlijk ouderlijk gezag die betrekking hebben op kinderen die worden opgevoed bij een van de ouders.

B.10.1. Het in het geding zijnde verschil in behandeling tussen kinderen berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet gezamenlijk uitoefenen van het ouderlijk gezag. De maatregel, die erin bestaat, op basis van het criterium van co-ouderschap, het gezin dat de feitelijk gescheiden ouders voordien vormden, fictief opnieuw samen te stellen, is niet onverantwoord.

B.10.2. De in het geding zijnde fictie komt weliswaar voor als een bepaling die afwijkt van het gehele systeem van kinderbijslag dat, behoudens uitzonderingen, ertoe strekt, in geval van samenloop van rechthebbenden, die ouder als prioritair aan te wijzen van wiens gezin het kind deel uitmaakt, wat in beginsel ertoe leidt dat aan die ouder tegelijkertijd de hoedanigheid van rechthebbende en van bijslagtrekkende wordt toegekend.

Die fictie is echter coherent met de instelling van het gezamenlijk ouderlijk gezag in geval van feitelijke scheiding van de ouders, wat impliceert dat de beide ouders samen, ongeacht hun feitelijke scheiding, de prerogatieven en verantwoordelijkheden in verband met de opvoeding van en het hoederecht over hun kind blijven waarnemen.

B.11.1. Hoewel het juist is dat een meerderjarig kind ten aanzien van wie het ouderlijk gezag niet meer bestaat, de in het geding zijnde maatregel niet kan genieten, vormt die omstandigheid slechts het gevolg in de tijd van het einde van de uitoefening van het gezamenlijk ouderlijk gezag.

B.11.2. Het feit dat de meerderjarigheid van het kind dat recht geeft op kinderbijslag zich verzet tegen de toepassing van de in het geding zijnde fictie, betekent enkel dat men terugkeert naar het principe waarbij de bijslagtrekkende en de rechthebbende met elkaar worden geïdentificeerd.

Er is geen discriminatie op basis van de leeftijd wanneer de meerderjarigheid van het kind dat recht geeft op kinderbijslag een einde maakt aan een afwijkende regel waarvan de verantwoording afhangt van de minderjarigheid van het rechtgevend kind.

B.11.3. Overigens dient te worden opgemerkt dat het Hof in het arrest nr. 129/2001 van 23 oktober 2001 heeft besloten tot de bestaanbaarheid, met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, van artikel 60, § 3, eerste lid, 3^o, a), van de samengeordende wetten, indien het hoederecht uitsluitend aan de zelfstandige ouder is toevertrouwd.

B.12. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 60, § 3, laatste lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 2 juni 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202810]

Auszug aus dem Urteil Nr. 100/2004 vom 2. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2808

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 60 § 3 Nr. 3 Buchstabe a) und 60 § 3 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, gestellt vom Arbeitsgericht Lüttich.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 22. Oktober 2003 in Sachen J.P. Caspers gegen die VoG HDP - Caisse de compensation pour allocations familiales, dessen Ausfertigung am 27. Oktober 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 60 § 3 Nr. 3 Buchstabe a) und *in fine* (Gesetz vom 22. Februar 1998, Artikel 31 Nr. 2) der am 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienzulagen für Arbeitnehmer gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er die Kinder von getrennt lebenden Ehepaaren, wobei der eine Elternteil als Arbeitnehmer und der andere Elternteil als Selbständiger tätig ist, unterschiedlich behandelt, indem er das Alter als entscheidendes Kriterium berücksichtigt, auf dem die unterschiedliche Situation basiert?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf die fraglichen Bestimmungen

B.1.1. Der Hof wird zur Vereinbarkeit gewisser Bestimmungen von Artikel 60 der durch den königlichen Erlaß vom 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger (nachstehend: die koordinierten Gesetze) mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung befragt.

B.1.2. Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 der koordinierten Gesetze bestimmt:

«außer wenn, unter Einhaltung der Bestimmungen von Nr. 1, in Anwendung der Artikel 56*bis* oder 56*quinquies* und unbeschadet von Nr. 2 ein Recht auf Familienbeihilfen für Waisen besteht, schließt das Recht auf Familienbeihilfen kraft der Bestimmungen des obengenannten königlichen Erlasses vom 8. April 1976 [zur Festlegung der Regelung der Familienleistungen für Selbständige] jedes andere Recht kraft dieser Gesetze aus:

a) wenn das Kind zu einem Haushalt gehört, der sich aus einem oder mehreren anspruchsberechtigten Selbständigen zusammensetzt;

[...]».

B.1.3. Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze, eingeführt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, besagt:

«Wenn zwei Elternteile, die nicht zusammenwohnen, die elterliche Gewalt gemeinsam im Sinne von Artikel 374 des Zivilgesetzbuches über ein Kind ausüben, das dem Haushalt eines von ihnen angehört, wird davon ausgegangen, daß dieses Kind zur Anwendung dieses Paragraphen einem mindestens aus seinen beiden Eltern bestehenden Haushalt angehört.»

B.2.1. Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe a) der koordinierten Gesetze legt den Vorrang der Regelung für selbständig Erwerbstätige unter Ausschluß der Regelung für Lohnempfänger im Falle von mehreren Anspruchsberechtigten, die unterschiedlichen Regelungen unterliegen, fest, wenn das Kind zum Haushalt des selbständigen Anspruchsberechtigten gehört.

Diese Bestimmung impliziert, daß, wenn ein Kind getrennt lebender oder geschiedener Eltern dem Haushalt des Elternteils, der eine selbständige Tätigkeit ausübt, angehört, das ihm zustehende Recht auf Familienbeihilfen gemäß dem System der Selbständigen festgelegt wird, auch wenn der andere Elternteil Lohnempfänger ist.

B.2.2. Wenn getrennt lebende Eltern gemeinsam die elterliche Gewalt ausüben, führt Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze eine juristische Fiktion ein, wonach davon ausgegangen wird, daß getrennte Eltern zur Anwendung der Kumulierungsregeln einen Haushalt bilden.

Diese juristische Fiktion hat zur Folge, daß in dem Fall, wo ein Kind, dessen getrennte oder geschiedene Eltern gemeinsam die elterliche Gewalt ausüben, dem Haushalt des Elternteils angehört, der selbständig tätig ist, das Recht auf Familienbeihilfen zu seinen Gunsten nach der Regelung der Lohnempfänger bestimmt wird, wenn der andere Elternteil Lohnempfänger ist.

B.3. Im Gegensatz zu dem, was der verweisende Richter andeutet, ist das Alter des zu Familienbeihilfen Berechtigenden kein Unterscheidungskriterium zwischen Kindern, sondern die unmittelbare und implizite Folge des Begriffs der gemeinsamen elterlichen Gewalt, der die Grundlage der juristischen Fiktion von Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze bildet; die elterliche Gewalt - gemeinsam oder nicht - wird nämlich aufgrund von Artikel 372 des Zivilgesetzbuches nur in bezug auf ein minderjähriges Kind ausgeübt.

B.4. Folglich ist die präjudizielle Frage so zu verstehen, daß sie sich auf den Behandlungsunterschied zwischen Kindern von getrennten Eltern bezieht, von denen einer Lohnempfänger und der andere selbständig Erwerbstätiger ist, je nachdem, ob die Eltern die in Artikel 60 § 3 letzter Absatz vorgesehene elterliche Gewalt gemeinsam ausüben oder nicht.

Zur Hauptsache

B.5. Mit der dem Hof unterbreiteten Frage wird er aufgefordert, die Situation eines minderjährigen Kindes, das dem Haushalt eines selbständig erwerbstätigen Elternteils angehört und über das die gemeinsame elterliche Gewalt durch getrennte Eltern ausgeübt wird, von denen einer Lohnempfänger und der andere selbständig Erwerbstätiger ist, und das in Anwendung der juristischen Fiktion von Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze zu Familienbeihilfen gemäß der Regelung für Lohnempfänger berechtigt, mit derjenigen eines Kindes, das bei Erreichen der Volljährigkeit beschließt, dem Haushalt seines selbständig erwerbstätigen Elternteils anzugehören, und das wegen der Unmöglichkeit, den Vorteil der betreffenden juristischen Fiktion auf der Grundlage der «gemeinsamen elterlichen Gewalt» zu erhalten, zu Familienbeihilfen gemäß der Regelung für selbständig Erwerbstätige in Anwendung von Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe a) der koordinierten Gesetze berechtigt, zu vergleichen.

B.6. Das Alter des Kindes bildet ein mit dem System der Familienbeihilfen zusammenhängendes Unterscheidungskriterium. Für ein Kind besteht bis zum Erreichen seiner Volljährigkeit ein bedingungsloses Recht auf Familienbeihilfen, doch ab der Volljährigkeit wird dieses Recht bis zum Alter von 25 Jahren aufgrund von Artikel 62 §§ 2 bis 5 der koordinierten Gesetze nur unter gewissen, vom König festgelegten Bedingungen gewährt.

B.7. Die Gewährung der Familienbeihilfen dient als Beitrag zu den Kosten des Lebensunterhalts und der Erziehung der Kinder. Sie bietet einen teilweisen Ausgleich zu den gesteigerten Lasten, die durch den Haushalt getragen werden, wenn er sich vergrößert. In diesem Zusammenhang hat sich der Gesetzgeber für die Einführung eines Versicherungssystems entschieden, das je nach dem System, zu dem der Anspruchsberechtigte gehört, unterschiedlich ist. An sich ist eine solche Wahl nicht diskriminierend. Dennoch muß der Hof untersuchen, ob die ihm vorgelegten Bestimmungen nicht zu einem Behandlungsunterschied führen, der nicht vernünftigerweise gerechtfertigt werden könnte.

B.8. Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 der koordinierten Gesetze ist durch Artikel 33 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen eingeführt worden. Vor dem Inkrafttreten dieser Bestimmung wurde, im Falle einer Konkurrenz zwischen Anspruchsberechtigten, die einem unterschiedlichen System unterliegen, die Priorität stets dem Anspruchsberechtigten eingeräumt, der Lohnempfänger war. Diese Regelung wurde ebenfalls bei Trennung oder Scheidung der Eltern angewandt, selbst wenn das ausschließliche Sorgerecht für das Kind dem selbständigen Elternteil übertragen worden war. Der obengenannte Artikel 33 hat verschiedene Ausnahmen vom Grundsatz der Priorität des Lohnempfängers als Anspruchsberechtigten eingeführt, u.a. den Fall, daß das Kind zum Haushalt des Elternteils gehört, der eine selbständige Berufstätigkeit ausübt.

B.9. Infolge der Einführung des Begriffs der gemeinsamen elterlichen Gewalt in Artikel 374 des Zivilgesetzbuches (durch ein Gesetz vom 13. April 1995) wurde Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze durch Artikel 31 Nr. 2 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen eingefügt, um «die Gesetzgebung über Familienbeihilfen entsprechend der Situation von getrennten Eltern, die sich für die gemeinsame elterliche Gewalt entschieden haben, anzupassen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1996-1997, Nr. 1184/14, S. 24).

Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze ermöglicht es, vom Vorrang der Regelung der selbständig Erwerbstätigen, der durch den obengenannten Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe a) eingeführt wurde, abzuweichen, indem zur Anwendung der Kumulierungsregeln fiktiv der Haushalt wiederhergestellt wird, den die Eltern vor ihrer Trennung bildeten, wenn die Eltern die elterliche Gewalt gemeinsam ausüben; es wird nämlich davon ausgegangen, daß diese Eltern weiterhin ihre Kinder gemeinsam großziehen (*Parl. Dok.*, Kammer, 1996-1997, Nr. 1184/3, S. 3, und Nr. 1184/14, S. 24).

Die fragliche Bestimmung dehnt die durch den königlichen Erlaß vom 21. April 1997 «zur Festlegung gewisser Bestimmungen bezüglich der Familienbeihilfen in Ausführung von Artikel 21 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen» eingeführte juristische Fiktion auf alle Situationen der gemeinsamen elterlichen Gewalt über Kinder, die bei einem der Elternteile großgezogen werden, aus.

B.10.1. Der fragliche Behandlungsunterschied zwischen Kindern beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der gemeinsamen oder nicht gemeinsamen Ausübung der elterlichen Gewalt. Die Maßnahme, die darin besteht, auf der Grundlage des Kriteriums der gemeinsamen Elternschaft fiktiv den Haushalt wiederherzustellen, den die getrennten Eltern gebildet haben, entbehrt nicht einer Rechtfertigung.

B.10.2. Die fragliche Fiktion scheint zwar eine Bestimmung zu sein, die vom gesamten System der Familienbeihilfen abweicht, das, abgesehen von Ausnahmen, darauf ausgerichtet ist, bei mehreren Anspruchsberechtigten vorrangig den Elternteil zu bestimmen, zu dessen Haushalt das Kind gehört, was grundsätzlich dazu führt, daß diesem Elternteil sowohl die Eigenschaft als Anspruchsberechtigter als auch diejenige als Zulagenempfänger anerkannt wird.

Diese Fiktion entspricht jedoch der Einführung der gemeinsamen elterlichen Gewalt im Falle der Trennung der Eltern, was bedeutet, daß beide Elternteile weiterhin unabhängig von ihrer Trennung gemeinsam die Vorrechte und Verantwortungen bezüglich der Erziehung und Beaufsichtigung ihrer Kinder ausüben.

B.11.1. Es trifft zwar zu, daß die fragliche Maßnahme nicht volljährigen Kindern zugute kommen kann, für die nicht mehr die elterliche Gewalt besteht, doch dieser Umstand ist nur die zeitliche Folge des Endes der gemeinsamen Ausübung der elterlichen Gewalt.

B.11.2. Der Umstand, daß die Volljährigkeit des zu Familienbeihilfen Berechtigenden im Widerspruch zur Anwendung der fraglichen Fiktion steht, bewirkt lediglich eine Rückkehr zu dem Grundsatz, der die Eigenschaft als Anspruchsberechtigter mit derjenigen als Zulagenempfänger identifiziert.

Es besteht keine Diskriminierung entsprechend dem Alter, wenn die Volljährigkeit des Berechtigenden einer abweichenden Regelung, deren Rechtfertigung von der Minderjährigkeit des Berechtigenden abhängt, ein Ende setzt.

B.11.3. Im übrigen ist festzuhalten, daß der Hof im Urteil Nr. 129/2001 vom 23. Oktober 2001 festgestellt hat, daß Artikel 60 § 3 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe a) der koordinierten Gesetze im Falle des ausschließlich dem selbständig erwerbstätigen Elternteil anvertrauten Sorgerechts mit dem Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung vereinbar ist.

B.12. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 60 § 3 letzter Absatz der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 2. Juni 2004.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202811]

Uittreksel uit arrest nr. 102/2004 van 9 juni 2004

Rolnummer 2909

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging

Bij vonnis van 13 januari 2004 in zake de vennootschap naar Duits recht Ford Werke AG en de n.v. Groep Josi tegen G. Bulen en de n.v. Mercator en Noordstar en in aanwezigheid van R. Fred, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 5 februari 2004, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« Schendt artikel 46 van de wet van 10 april 1971 op de arbeidsongevallen het grondwettelijke beginsel en het niet-discriminatiebeginsel, als vervat in de artikelen 11 en 12 [lees : 10 en 11] van de Grondwet, door, wanneer een ongeval wordt veroorzaakt door de werkgever van het slachtoffer of door een aangestelde van de werkgever, een onderscheid te maken tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval ' op de weg ' van en naar het werk, door louter op basis van dit onderscheid de slachtoffers van een arbeidsongeval uit te sluiten van een volledige gemeenrechtelijke schadeloosstelling die aan elke burger en ook aan het slachtoffer van een ongeval op de weg van en naar het werk toekomt ? »

« Schendt artikel 18 van de arbeidsovereenkomstenwet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door te stellen dat de werknemer bij de uitvoering van zijn arbeid enkel aansprakelijk is voor bedrog en zware schuld, terwijl artikel 46, § 1, 6°, van de wet op de arbeidsongevallen de vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid toelaat aan de getroffen en zijn rechthebbenden tegen de werkgever, diens aangestelden [lees : lasthebbers] of aangestelden, wanneer het arbeidsongeval een verkeersongeval uitmaakt ? »

Op 2 maart 2004 hebben de rechters-verslaggevers E. De Groot en J.-P. Moerman, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, het Hof ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht voor te stellen een arrest van onmiddellijk antwoord te wijzen.

De bepalingen van voormelde bijzondere wet met betrekking tot de rechtspleging en het gebruik van de talen werden toegepast.

(…)

III. In rechte

(…)

B.1.1. De wet van 24 december 1903 betreffende de vergoeding van schade voortvloeiende uit ongevallen voorzag in een forfaitaire vergoeding voor schade ten gevolge van een arbeidsongeval, waarbij de forfaitaire aard van de vergoeding meer bepaald was ingegeven door een van het gemeen recht afwijkende aansprakelijkheidsregeling die niet meer uitgaat van het begrip « fout », maar van het begrip « professioneel risico », en van het verdelen van dat risico over de werkgever en het slachtoffer van het arbeidsongeval.

Eenzijds, werd de werkgever, zelfs zonder dat hem enige schuld trof, steeds aansprakelijk gesteld voor de schade ten gevolge van het arbeidsongeval opgelopen door het slachtoffer. Niet alleen werd het slachtoffer op die manier vrijgesteld van het vaak zeer moeilijk te leveren bewijs van de schuld van de werkgever of zijn aangestelde en van het oorzakelijk verband tussen die schuld en de geleden schade. Bovendien zou zijn eventuele eigen (onopzettelijke) fout de vergoeding niet in de weg staan, noch tot zijn aansprakelijkheid leiden, indien door die fout een derde een arbeidsongeval zou overkomen. Anderzijds, ontving het slachtoffer van het arbeidsongeval een forfaitaire schadevergoeding, waardoor het slechts gedeeltelijk werd vergoed voor de geleden schade.

Door verschillende wetswijzigingen werd het vergoedingsniveau van oorspronkelijk 50 pct. van het « basisloon » uitgebreid naar 66 pct. en 100 pct. Ook de oorspronkelijk voorgeschreven immuniteit van de werkgever werd aangepast na de uitbreiding van de arbeidsongevallenregeling tot de ongevallen op de weg naar en van het werk.

Bij de totstandkoming van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 werd het systeem gewijzigd door het invoeren van de verplichte verzekering, krachtens welke de werknemer zich niet meer richt tot de werkgever maar tot de « wetsverzekeraar ». De schade opgelopen door de werknemer en niet langer de aansprakelijkheid van de werkgever werd vanaf dan verzekerd, waardoor het systeem gelijkenis vertoont met een mechanisme van sociale verzekering.

B.1.2. Het doel van het systeem van de vaste vergoeding bij arbeidsongevallen bestaat erin het inkomen van de werknemer te beschermen tegen een mogelijk professioneel risico, zelfs indien het ongeval gebeurt door de schuld van die werknemer of van een collega, alsook de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven te handhaven door een toename van het aantal processen inzake aansprakelijkheid uit te sluiten.

De bescherming in geval van een fout van de werknemer houdt in dat deze van zijn eigen aansprakelijkheid wordt ontheven in geval van een arbeidsongeval dat door die fout is veroorzaakt. De vaste vergoeding dekt bovendien diegenen van wie de wetgever veronderstelt dat zij normaal gesproken afhangen van het inkomen van het slachtoffer van een dodelijk ongeval. De vaste vergoeding zal in bepaalde gevallen groter zijn dan wat het slachtoffer had kunnen verkrijgen door een gemeenrechtelijke vordering in te stellen tegen de dader van de fout die het ongeval heeft veroorzaakt en, in andere gevallen, minder groot. De financiering van het systeem van de vaste vergoeding wordt gewaarborgd door de werkgevers, die sinds 1971 verplicht zijn een verzekering inzake arbeidsongevallen te sluiten en de kosten van de premies te dragen. De bekommernis om de financiële last die hiervan het gevolg is niet te verzwaren door een eventuele gemeenrechtelijke vergoedingsverplichting, heeft de wetgever ertoe gebracht de gevallen te beperken waarin de werkgever burgerlijk aansprakelijk kan worden gesteld.

B.1.3. Aangezien het afwijkende systeem in principe verantwoord is, kan worden aanvaard dat bij een nadere vergelijking met het gemeenrechtelijke systeem verschillen in behandeling aan het licht komen, nu eens in de ene zin, dan weer in de andere, onder voorbehoud dat elk van de in het geding zijnde regels dient overeen te stemmen met de logica van het systeem waarvan die regel deel uitmaakt.

B.2. De eerste prejudiciële vraag betreft artikel 46 van de wet van 10 april 1971, evenwel zonder dat in de vraag is gepreciseerd of het de versie vóór dan wel na de wijzigingen ervan bij de wetten van 20 mei 1998, 25 januari 1999 en 24 december 1999 betreft. Gelet op de datum van het ongeval in het bodemgeschil en op de formulering van de vraag zelf, die identiek is aan deze onderzocht in het arrest nr. 3/97 van 16 januari 1997, meent het Hof dat de eerste versie ter toetsing voorligt. Het Hof kan zich bijgevolg, binnen de grenzen van zijn saisine, niet uitspreken over het onderscheid in behandeling dat zou kunnen worden teweeggebracht door het bepaalde in artikel 46, § 1, 6°, zoals ingevoegd bij de wet van 20 mei 1998 en vervangen bij de wet van 25 januari 1999 tussen verkeersongevallen op de openbare weg en verkeersongevallen op terreinen die enkel toegankelijk zijn voor een zeker aantal personen die het recht hebben om er te komen, zoals bijvoorbeeld privé-parkeergelegenheden. Het staat de verwijzende rechter vrij hieromtrent een nieuwe prejudiciële vraag te stellen.

B.3.1. Artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1971) luidt :

« § 1. Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffene of zijn rechthebbenden :

1° tegen de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;

2° tegen de werkgever wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt;

3° tegen de lasthebber of aangestelde van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;

4° tegen de personen, andere dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

5° tegen de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van § 1, is de verzekeraar verplicht de vergoedingen, die voortvloeien uit deze wet te betalen binnen de bij de artikelen 41 en 42 gestelde termijn.

De volgens het gemeen recht toegekende vergoeding, die geen betrekking kan hebben op de vergoeding van de lichamelijke schade zoals zij gedekt is door deze wet, mag samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen. »

B.3.2. Artikel 7 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 definieert het arbeidsongeval als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt als arbeidsongeval aangezien elk ongeval dat een werknemer tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst overkomt en dat een letsel veroorzaakt.

Het ongeval overkomen tijdens de uitvoering van de overeenkomst wordt, behoudens tegenbewijs, geacht als overkomen door het feit van de uitvoering van die overeenkomst. »

Artikel 8, § 1, voegt daaraan toe in het eerste lid : « Wordt eveneens als arbeidsongeval aangezien het ongeval dat zich voordoet op de weg naar en van het werk ». Het omschrijft in het tweede lid de weg naar en van het werk als « het normale traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats te begeven naar de plaats waar hij werkt, en omgekeerd ». Artikel 8, § 1, derde lid, somt de gevallen op waarin het traject normaal blijft indien de werknemer de nodige en redelijkerwijze te verantwoorden omwegen maakt. Het traject van of naar de verblijfplaats begint zodra de werknemer de drempel van zijn hoofd- of tweede verblijfplaats verlaat en eindigt zodra die weer overschreden wordt (artikel 8, § 1, vierde lid). Artikel 8, § 2, vermeldt ten slotte de trajecten die onder meer met de weg naar en van het werk worden gelijkgesteld.

B.4.1. In zijn paragraaf 1 roept artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 ten aanzien van de personen die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval dat onopzettelijk veroorzaakt is door de werkgever, zijn lasthebbers of zijn aangestelden en die aanspraak kunnen maken op de door de arbeidsongevallenwet gewaarborgde schadeloosstelling, een onderscheiden behandeling in het leven tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval dat zich voordoet op de weg naar en van het werk, doordat alleen de laatste categorie van slachtoffers, benevens de vorderingen op grond van de rechten voortvloeiende uit voormelde wet, een rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid kunnen instellen tegen de werkgever, zijn lasthebbers of zijn aangestelden.

B.4.2. Dat onderscheid werd reeds ingevoerd door de wet van 11 juni 1964 tot wijziging van artikel 19 van de wet betreffende de arbeidsongevallen.

Zoals reeds uiteengezet in B.1.1 voorzag de wet van 24 december 1903 betreffende de vergoeding van schade voortvloeiende uit ongevallen in een forfaitaire vergoeding ten gevolge van een arbeidsongeval, waarbij de forfaitaire aard van de vergoeding was ingegeven door de opvatting van een gedeeld risico tussen de werkgever en het slachtoffer van het arbeidsongeval.

De wetgever van 1964 heeft evenwel gemeend het van de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek afwijkende stelsel van forfaitaire schadeloosstelling voor ongevallen op de weg naar en van het werk niet langer te moeten handhaven op grond van de overwegingen dat de moeilijkheden inzake bewijslast van dat soort van ongevallen niet geheel onoverkomelijk meer waren, dat door de werkgevers meer en meer vervoer naar het werk werd georganiseerd, dat dergelijke ongevallen zowel in aantal als in ernst waren toegenomen en dat de beperking van de schadeloosstelling in feite ten goede kwam aan de verzekeringsinstelling waarbij de voor het ongeval aansprakelijke persoon zich verplicht tegen een onbepaald risico had verzekerd, terwijl het risico door de bepalingen van de wet van 1903 op de arbeidsongevallen werd beperkt (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 593/1, p. 2, en nr. 593/2, p. 2).

De wet van 11 juni 1964 voerde ten voordele van de slachtoffers van dergelijke ongevallen een gemengd stelsel in waardoor de slachtoffers en hun rechthebbenden, enerzijds, hun aanspraak op de forfaitaire vergoeding, die als een minimumuitkering zou gelden, behouden zonder dat hun de bewijslast werd opgelegd ten aanzien van de eventuele schuld van de persoon die het ongeval heeft veroorzaakt, en, anderzijds, een vergoeding kunnen verkrijgen voor de overige schade waarvan, volgens de regels van het gemeen recht, zou kunnen worden aangetoond dat zij veroorzaakt is door de schuld van een derde, zelfs zo deze laatste tot dezelfde onderneming behoort (*ibid.*).

B.5. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.6. Het door de wetgever ingevoerde onderscheid tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval op de weg naar en van het werk beantwoordt aan een wettige doelstelling, te weten de zorg om aan alle slachtoffers de in de arbeidsongevallenwet bepaalde basisvoorziening te verzekeren en om, in die gevallen waarin er geen redenen zijn om de in de wet voorgeschreven beperkingen te behouden, aan het slachtoffer een zo ruim mogelijke vergoeding te zien toekennen.

Door het onderscheid tussen beide categorieën van slachtoffers te baseren op de vaststelling dat de moeilijkheden van bewijs van de schade die uit ieder van de beide soorten van ongevallen voortvloeit en van het oorzakelijk verband tussen de schade en de schuld van de werkgever, zijn lasthebbers en zijn aangestelden, verschillend zijn en dat het bewijs in het kader van een arbeidsongeval vaak moeilijk te leveren is zonder afbreuk te doen aan de sociale rust en de arbeidsverhoudingen in de ondernemingen, heeft de wetgever een verschil in behandeling ingevoerd op grond van criteria die de invoering van dat onderscheid tussen beide categorieën van slachtoffers objectief en redelijk verantwoorden.

Aldus heeft de wetgever een onderscheid in behandeling ingesteld dat de toets aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doorstaat.

B.7.1. Uit de combinatie van de artikelen 7 en 8 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 heeft de rechtspraak echter een ander onderscheid afgeleid tussen de slachtoffers van een verkeersongeval: enerzijds, van een verkeersongeval dat zich voordoet terwijl het slachtoffer zich onder het gezag van de werkgever bevindt en dat als een arbeidsongeval beschouwd wordt doordat het is overkomen tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst en, anderzijds, van een verkeersongeval dat zich voordoet terwijl het slachtoffer niet onder het gezag van de werkgever staat. In het eerste geval kan het slachtoffer slechts aanspraak maken op de forfaitaire arbeidsongevallenvergoeding; in het tweede geval behoudt het daarenboven in voorkomend geval de gemeenrechtelijke vordering, zoals bepaald in artikel 46 van de arbeidsongevallenwet (zie onder meer Cass., 14 maart 1968, *Arr. Cass.*, 1968, pp. 932-934; Cass., 19 september 1972, *Arr. Cass.*, 1973, pp. 72-75; Cass., 28 januari 1975, *Arr. Cass.*, 1975, pp. 596-612).

Het bestaan van de gezagsverhouding wordt door de feitenrechter beoordeeld op grond van verschillende criteria die in hoofdzaak betrekking hebben op het al dan niet verplicht karakter van het georganiseerd vervoer van werknemers, tijdens hetwelk het ongeval zich voordoet, het al dan niet betalen van loon voor de duur van het traject en soms zelfs het al dan niet bereikt zijn van de plaats waar het werk wordt uitgevoerd.

B.7.2. Dat het slachtoffer al dan niet onder het gezag van de werkgever stond, is een objectief criterium van onderscheid. Rekening houdend met het doel en de gevolgen van de in het geding zijnde wettelijke bepaling is dat criterium van onderscheid evenwel niet relevant. Het feit dat een werknemer al dan niet onder het gezag van zijn werkgever staat, beïnvloedt immers op geen enkele wijze het bestaan en de toename van het aantal verkeersongevallen die hadden verantwoord dat de wetgever afweek van het forfaitaire vergoedingsstelsel; dat feit vertoont geen verband met de ernst van de schade die uit dergelijke ongevallen voor de werknemers voortvloeit en heeft evenmin een weerslag op de moeilijkheid om het bewijs te leveren van de geleden schade en van het oorzakelijk verband tussen die schade en de schuld van de werkgever, zijn lasthebbers of zijn aangestelden.

Bijgevolg is, met betrekking tot de mogelijkheid om een gemeenrechtelijke vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid in te stellen, het ingevoerde onderscheid tussen de slachtoffers van een door de werkgever, diens lasthebbers of aangestelden onopzettelijk veroorzaakt verkeersongeval, naargelang zij al dan niet onder het gezag van de werkgever staan, niet verantwoord bij ontstentenis van de grondwettelijk vereiste relevantie van dat criterium van onderscheid.

B.8.1. De parlementaire voorbereiding van de wet van 11 juni 1964 lijkt evenwel niet te hebben uitgesloten dat de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid met toepassing van artikel 46 van de arbeidsongevallenwet zou worden toegekend aan het slachtoffer van het door de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden onopzettelijk veroorzaakt verkeersongeval dat zich voordoet op het ogenblik dat het slachtoffer onder het gezag van de werkgever stond.

Bij de toelichting van het wetsvoorstel werd immers uitdrukkelijk opgemerkt dat « de moeilijkheden, wat de bewijslast betreft, [...] niet meer geheel onoverkomelijk [zijn] wanneer de ongevallen zich voordoen buiten de plaats van het werk en buiten de beroepsactiviteit van de werknemer » en dat het « trouwens meer en meer voor [komt] dat de werklieden van een onderneming zich van hun woonplaats naar hun werk begeven in een door de werkgever of een zijner aangestelden bestuurd voertuig » (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 593/1, p. 2).

B.8.2. Gelet op de vaststelling dat de problematiek van de bewijslast zich niet anders aandient wanneer het verkeersongeval zich voordoet op een ogenblik dat de werknemer, zij het zelfs onrechtstreeks, onder het gezag van de werkgever staat, en rekening houdend met de ontwikkelingen van de arbeidsverhoudingen, die van de werknemer een steeds grotere mobiliteit vereisen, kan, naar luid van de parlementaire voorbereiding onder het begrip « ongeval naar en van het werk », worden begrepen : ieder ongeval dat zich bij de uitvoering van de opdracht waartoe de werknemer middels een arbeidsovereenkomst is gehouden, op de openbare weg voordoet « buiten de plaats van het werk en buiten de beroepsactiviteit van de werknemer » (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 593/1, p. 2).

In die interpretatie van artikel 46 van de arbeidsongevallenwet schendt het onderscheid tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval op de weg naar en van het werk de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

B.9. De tweede prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, dat luidt :

« Ingeval de werknemer bij de uitvoering van zijn overeenkomst de werkgever of derden schade berokkent, is hij enkel aansprakelijk voor zijn bedrog en zijn zware schuld.

Voor lichte schuld is hij enkel aansprakelijk als die bij hem eerder gewoonlijk dan toevallig voorkomt.

Op straffe van nietigheid mag niet worden afgeweken van de bij het eerste en het tweede lid vastgestelde aansprakelijkheid, tenzij, en alleen wat de aansprakelijkheid tegenover de werkgever betreft, bij een door de Koning algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

De werkgever kan de vergoedingen en de schadeloosstellingen die hem krachtens dit artikel verschuldigd zijn en die na de feiten met de werknemer zijn overeengekomen of door de rechter vastgesteld, op het loon inhouden in de voorwaarden als bepaald bij artikel 23 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers. »

B.10.1. Op grond van artikel 18 van de arbeidsovereenkomstenwet is de werknemer in het raam van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst ten aanzien van derden aansprakelijk bij bedrog, zware schuld en gewoonlijk voorkomende lichte schuld. Die aansprakelijkheidsregeling is een bijzondere toepassing van de beginselen vervat in de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek. Artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 doet geen afbreuk aan artikel 1384, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek, dat stelt dat de meester aansprakelijk is voor de aangestelden.

B.10.2. Zoals hiervoor is aangegeven onder B.1.1 voorziet de arbeidsongevallenwet in een forfaitaire schadevergoeding, ingegeven door een van het gemeen recht afwijkende aansprakelijkheidsregeling die niet meer uitgaat van het begrip fout. Die regeling verschilt aldus, wat haar juridische grondslag betreft, fundamenteel van artikel 18 van de wet van 3 juli 1978, dat wel op het foutbegrip is gebaseerd. Beide regelingen kunnen dan ook niet op pertinente wijze worden vergeleken wat de gevolgen betreft die ze hechten aan een zware fout, een opzettelijke fout of een gewoonlijk voorkomende lichte fout begaan door de werknemer.

B.10.3. De tweede prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het in die zin wordt uitgelegd dat het, volgens de gemeenrechtelijke regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid, een volledige schadevergoeding weigert aan de werknemer die het slachtoffer is van een verkeersongeval dat onopzettelijk is veroorzaakt door zijn werkgever, diens lasthebbers of aangestelden, terwijl die werknemer onder het gezag van zijn werkgever staat.

- Artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet indien het in die zin wordt uitgelegd dat het, volgens de gemeenrechtelijke regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid, een volledige schadevergoeding toekent aan de werknemer die het slachtoffer is van een verkeersongeval dat onopzettelijk is veroorzaakt door zijn werkgever, diens lasthebbers of aangestelden, zelfs terwijl die werknemer onder het gezag van zijn werkgever staat.

- Artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het de werknemer enkel aansprakelijk stelt in het raam van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst ten aanzien van derden bij bedrog, zware schuld en gewoonlijk voorkomende lichte schuld, terwijl artikel 46, § 1, 6°, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 de vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid tegen de werkgever, zijn lasthebber of zijn aangestelde mogelijk maakt wanneer het ongeval een verkeersongeval betreft.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 9 juni 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202811]

Extrait de l'arrêt n° 102/2004 du 9 juin 2004

Numéro du rôle : 2909

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et l'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, posées par le Tribunal de première instance de Tongres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des questions préjudicielles et procédure

Par jugement du 13 janvier 2004 en cause de la société de droit allemand Ford Werke AG et de la s.a. Groupe Josi contre G. Bulen et la s.a. « Mercator en Noordstar » et en présence de R. Fred, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 5 février 2004, le Tribunal de première instance de Tongres a posé les questions préjudicielles suivantes :

« L'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail viole-t-il le principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination, inscrit aux articles 11 et 12 [lire : 10 et 11] de la Constitution en ce que, lorsqu'un accident est causé par l'employeur de la victime ou par un préposé de l'employeur, cette disposition établit une distinction entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu ' sur le chemin ' du travail, en excluant purement sur la base de cette distinction les victimes d'un accident du travail d'une indemnisation intégrale de droit commun à laquelle ont droit tout citoyen et toute victime d'un accident survenu sur le chemin du travail ? »

« L'article 18 de la loi sur les contrats de travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en disposant que le travailleur, dans l'exécution de son contrat, ne répond que de son dol et de sa faute lourde, alors que l'article 46, § 1^{er}, 6^o, de la loi sur les accidents du travail permet l'action en responsabilité civile à la victime et à ses ayants droit contre l'employeur ou ses préposés, lorsque l'accident du travail est un accident de roulage ? »

Le 2 mars 2004, en application de l'article 72, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs E. De Groot et J.-P. Moerman ont informé la Cour qu'ils pourraient être amenés à proposer de rendre un arrêt de réponse immédiate.

Les dispositions de la loi spéciale précitée relatives à la procédure et à l'emploi des langues ont été appliquées.

(...)

III. En droit

(...)

B.1.1. La loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail prévoyait la réparation forfaitaire du dommage résultant d'un accident du travail, le caractère forfaitaire de l'indemnité s'expliquant notamment par une réglementation de la responsabilité s'écartant du droit commun, basée non plus sur la notion de « faute », mais sur celle de « risque professionnel » et sur une répartition de ce risque entre l'employeur et la victime de l'accident du travail.

D'une part, l'employeur était, même en l'absence de toute faute dans son chef, toujours rendu responsable du dommage résultant de l'accident du travail subi par la victime. Ainsi non seulement celle-ci était dispensée de la preuve, souvent très difficile à apporter, de la faute de l'employeur ou de son préposé et de l'existence d'un lien causal entre cette faute et le dommage subi, mais sa propre faute (non intentionnelle) ne faisait pas obstacle à la réparation, et n'entraînait pas sa responsabilité si cette faute causait un accident de travail à un tiers. D'autre part, la victime de l'accident du travail percevait une indemnité forfaitaire, qui ne l'indemnisait que partiellement pour le dommage subi.

A la suite de plusieurs modifications de la loi, le niveau d'indemnisation des 50 p.c. originaires de la « rémunération de base » a été porté à 66 p.c. et à 100 p.c. De même, l'immunité initialement prévue de l'employeur a été adaptée à la suite de l'extension de la réglementation sur les accidents du travail aux accidents sur le chemin du travail.

Lors de l'élaboration de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, le système a été modifié par l'instauration de l'assurance obligatoire, en vertu de laquelle le travailleur ne s'adresse plus à l'employeur mais à « l'assureur-loi ». C'est le préjudice du travailleur et non plus la responsabilité de l'employeur qui est assuré, de sorte que le système se rapproche d'un mécanisme d'assurances sociales.

B.1.2. L'objectif du système forfaitaire, dans le cadre des accidents du travail, est d'assurer une protection du revenu du travailleur contre un risque professionnel censé se réaliser même lorsqu'un accident survient par la faute de ce travailleur ou d'un compagnon de travail, ainsi que de préserver la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises en excluant la multiplication des procès en responsabilité.

La protection en cas de faute du travailleur va jusqu'à immuniser celui-ci contre sa propre responsabilité en cas d'accident de travail causé par cette faute. Le forfait couvre en outre ceux dont le législateur estime qu'ils dépendent normalement du revenu du travailleur victime d'un accident mortel. La réparation forfaitaire sera, dans certains cas, plus importante que ce que la victime aurait pu obtenir en intentant une action de droit commun contre l'auteur de la faute qui a causé l'accident et, dans certains cas, moins importante. Le financement du système forfaitaire est assuré par les employeurs, qui sont obligés, depuis 1971, de souscrire une assurance en matière d'accidents du travail et de supporter le coût des primes. Le souci de ne pas alourdir la charge économique qui en résulte par une éventuelle obligation de réparer issue du droit commun a conduit le législateur à restreindre le champ des hypothèses susceptibles d'engager la responsabilité civile de l'employeur.

B.1.3. Dès lors que le système dérogatoire se justifie dans son principe, il est admissible que sa comparaison trait pour trait avec celui du droit commun fasse apparaître des différences de traitement tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre, sous la réserve que chacune des règles en cause doit être conforme à la logique du système auquel elle appartient.

B.2. La première question préjudicielle concerne l'article 46 de la loi du 10 avril 1971, sans qu'il soit toutefois précisé si c'est la version antérieure ou la version postérieure aux modifications apportées à cet article par les lois du 20 mai 1998, du 25 janvier 1999 et du 24 décembre 1999 qui est visée. Compte tenu de la date de l'accident qui est à l'origine de l'instance principale et de la formulation de la question elle-même, qui est identique à celle examinée dans l'arrêt n° 3/97 du 16 janvier 1997, la Cour considère que c'est la première version qui est soumise à son contrôle. La Cour ne peut dès lors se prononcer, dans les limites de sa saisine, sur la différence de traitement qui pourrait résulter du prescrit de l'article 46, § 1^{er}, 6°, tel qu'il a été inséré par la loi du 20 mai 1998 et remplacé par la loi du 25 janvier 1999, entre les accidents de la circulation intervenant sur la voie publique et les accidents de la circulation ayant lieu sur des terrains ouverts seulement à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, telles les installations privées de parking par exemple. Il est loisible au juge *a quo* de poser une nouvelle question préjudicielle à ce sujet.

B.3.1. L'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail (*Moniteur belge* du 24 avril 1971) s'énonce comme suit :

« § 1^{er}. Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

1° contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail;

2° contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;

3° contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;

4° contre les personnes autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;

5° contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.

§ 2. Indépendamment des dispositions du § 1^{er}, l'assureur reste tenu du paiement des indemnités résultant de la présente loi, dans les délais fixés aux articles 41 et 42.

La réparation en droit commun qui ne peut se rapporter à l'indemnisation des dommages corporels, telle qu'elle est couverte par la présente loi, peut se cumuler avec les indemnités résultant de la présente loi. »

B.3.2. L'article 7 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail définit l'accident du travail comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, est considéré comme accident du travail, tout accident qui survient à un travailleur dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion.

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du contrat est présumé, jusqu'à preuve du contraire, survenu par le fait de cette exécution. »

L'article 8, § 1^{er}, ajoute, en son alinéa 1^{er} : « Est également considéré comme accident du travail l'accident survenu sur le chemin du travail ». Il définit, en son alinéa 2, le chemin du travail comme le « trajet normal que le travailleur doit parcourir pour se rendre de sa résidence au lieu de l'exécution du travail, et inversement ». L'article 8, § 1^{er}, alinéa 3, énumère les cas dans lesquels le trajet demeure normal lorsque le travailleur effectue les détours nécessaires et raisonnablement justifiables. Le trajet de la résidence au lieu du travail commence dès que le travailleur franchit le seuil de sa résidence principale ou secondaire et finit dès qu'il en franchit de nouveau le seuil (article 8, § 1^{er}, alinéa 4). L'article 8, § 2, mentionne enfin les déplacements assimilés au chemin du travail.

B.4.1. En son § 1^{er}, l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail instaure, à l'égard des personnes qui sont victimes d'un accident de roulage causé involontairement par l'employeur, ses mandataires ou ses préposés et qui peuvent prétendre à l'indemnisation garantie par la loi sur les accidents du travail, une différence de traitement entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail, en ce que seule cette dernière catégorie de victimes peut intenter en justice, outre les actions fondées sur les droits découlant de la loi précitée, une action en responsabilité civile contre l'employeur, ses mandataires ou ses préposés.

B.4.2. Cette distinction avait déjà été instaurée par la loi du 11 juin 1964 modifiant l'article 19 de la loi sur les accidents du travail.

Ainsi qu'il a déjà été exposé au B.1.1, la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail prévoyait la réparation forfaitaire du dommage résultant d'un accident du travail, le caractère forfaitaire de l'indemnité s'expliquant par la conception d'un partage des risques entre l'employeur et la victime de l'accident du travail.

Le législateur de 1964 a toutefois estimé ne pas devoir maintenir le régime d'indemnisation forfaitaire des accidents survenus sur le chemin du travail, dérogatoire aux articles 1382 et suivants du Code civil, considérant que les difficultés de preuve n'étaient plus totalement insurmontables pour cette sorte d'accidents, que les employeurs organisaient de plus en plus fréquemment des transports vers le lieu du travail, que ces accidents avaient augmenté tant en nombre qu'en gravité et que cette limitation de l'indemnisation bénéficiait en fait à l'organisme assureur avec qui l'auteur de l'accident avait obligatoirement contracté en vue de couvrir un risque illimité alors que le risque se trouvait limité par les stipulations de la loi de 1903 sur les accidents du travail (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 593/1, p. 2, et n° 593/2, p. 2).

La loi du 11 juin 1964 a instauré au bénéfice des victimes de tels accidents un régime mixte dans lequel les victimes et leurs ayants droit, d'une part, conservent le bénéfice de l'indemnisation forfaitaire qui constitue un minimum acquis, sans devoir prouver une faute éventuelle de l'auteur de l'accident, et, d'autre part, peuvent obtenir réparation pour le reste du dommage dont il pourrait être démontré, selon les règles du droit commun, qu'il a été causé par la faute d'un tiers, même si ce dernier appartient à la même entreprise (*ibid.*).

B.5. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.6. La distinction établie par le législateur entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail répond à un objectif légitime, à savoir le souci de garantir à toutes les victimes l'indemnité de base fixée par la loi sur les accidents du travail et d'offrir à la victime, dans les cas où il n'existe aucun motif de maintenir les restrictions prévues par la loi, une réparation aussi complète que possible du dommage.

En fondant la distinction entre les deux catégories de victimes sur la constatation que la difficulté d'apporter la preuve du dommage et du lien causal entre le dommage et la faute de l'employeur, de ses mandataires ou de ses préposés diffère pour ces deux sortes d'accidents et que, dans le cas d'un accident du travail, la preuve est souvent difficile à faire sans porter atteinte à la paix sociale et aux relations de travail dans les entreprises, le législateur a établi une différence de traitement sur la base de critères qui justifient objectivement et raisonnablement l'établissement de cette différence entre les deux catégories de victimes.

Le législateur a instauré de la sorte une différence de traitement qui n'est pas incompatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.7.1. De la lecture conjointe des articles 7 et 8 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, la jurisprudence a toutefois déduit une autre distinction entre les victimes d'un accident de roulage, à savoir, d'une part, les victimes d'un accident de roulage survenu alors que la victime se trouve sous l'autorité de l'employeur et qui est considéré comme un accident du travail parce qu'il est survenu pendant et par le fait de l'exécution du contrat de travail et, d'autre part, les victimes d'un accident de roulage survenant alors que la victime ne se trouve pas sous l'autorité de l'employeur. Dans le premier cas, la victime ne peut prétendre qu'à l'indemnisation forfaitaire prévue pour les accidents du travail; dans le second cas, elle conserve la faculté d'exercer l'action de droit commun, ainsi qu'il est indiqué à l'article 46 de la loi sur les accidents du travail (voy. notamment Cass., 14 mars 1968, *Pas.*, 1968, pp. 880-882; Cass., 19 septembre 1972, *Pas.*, 1973, I, pp. 67-69; Cass., 28 janvier 1975, *Pas.*, 1975, pp. 552-555).

L'existence d'un rapport d'autorité est appréciée par le juge du fond sur la base de différents critères. Ils portent principalement sur le caractère obligatoire ou non du transport organisé par l'employeur, au cours duquel l'accident se produit, sur le paiement ou non d'une rémunération pour la durée du trajet et parfois même sur le fait que le lieu où le travail s'effectue a été atteint ou non.

B.7.2. Que la victime se trouve ou non sous l'autorité de l'employeur constitue un critère de distinction objectif. Toutefois, compte tenu du but et des effets de la disposition législative en cause, ce critère de distinction n'est pas pertinent. En effet, la circonstance qu'un travailleur se trouve ou non sous l'autorité de son employeur n'influence en aucune manière l'existence et l'accroissement du nombre d'accidents de roulage qui avaient justifié que le législateur déroge au régime d'indemnisation forfaitaire; cette circonstance ne présente aucun lien avec la gravité du dommage qui résulte de ces accidents pour les travailleurs et n'a pas davantage d'incidence sur la difficulté d'apporter la preuve du dommage subi et du lien de causalité entre ce dommage et la faute de l'employeur, de ses mandataires ou de ses préposés.

Par conséquent, s'agissant de la possibilité d'intenter une action en responsabilité civile de droit commun, la distinction instaurée entre les victimes d'un accident de roulage causé involontairement par l'employeur, ses mandataires ou préposés, selon qu'elles se trouvent ou non sous l'autorité de l'employeur n'est pas justifiée, ce critère de distinction étant dénué de la pertinence qu'exige la Constitution.

B.8.1. Les travaux préparatoires de la loi du 11 juin 1964 ne semblent toutefois pas avoir exclu que l'action en responsabilité civile puisse être accordée, en application de l'article 46 de la loi sur les accidents du travail, à la victime d'un accident de roulage causé involontairement par l'employeur, ses mandataires ou préposés et survenu alors que la victime se trouvait sous l'autorité de l'employeur.

Dans les développements de la proposition de loi, il est en effet expressément observé que « les difficultés dans l'ordre de la preuve n'offrent plus un caractère quasi insurmontable lorsque les accidents se produisent en dehors des lieux du travail et en dehors de l'activité professionnelle du travailleur » et qu'« il arrive de plus en plus fréquemment que les ouvriers d'une entreprise se rendent de leur domicile à leur lieu de travail dans un véhicule conduit par leur patron ou par un préposé de celui-ci » (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 593/1, p. 2).

B.8.2. Puisque le problème de la charge de la preuve ne se présente pas différemment lorsque l'accident de roulage se produit alors que le travailleur se trouve, fût-ce indirectement, sous l'autorité de l'employeur, et compte tenu de l'évolution des relations de travail qui exigent du travailleur une mobilité toujours plus grande, il est permis, conformément aux travaux préparatoires, d'entendre par « accident sur le chemin du travail » : tout accident qui se produit lors de l'exécution d'une mission à laquelle le travailleur est tenu en vertu de son contrat de travail, sur la voie publique, « en dehors des lieux du travail et en dehors de l'activité professionnelle du travailleur » (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 593/1, p. 2).

Dans cette interprétation de l'article 46 de la loi sur les accidents du travail, la distinction entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9. La seconde question préjudicielle porte sur l'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, qui énonce :

« En cas de dommages causés par le travailleur à l'employeur ou à des tiers dans l'exécution de son contrat, le travailleur ne répond que de son dol et de sa faute lourde.

Il ne répond de sa faute légère que si celle-ci présente dans son chef un caractère habituel plutôt qu'accidentel.

A peine de nullité, il ne peut être dérogé à la responsabilité fixée aux alinéas 1^{er} et 2 que par une convention collective de travail rendue obligatoire par le Roi, et ce uniquement en ce qui concerne la responsabilité à l'égard de l'employeur.

L'employeur peut, dans les conditions prévues par l'article 23 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, imputer sur la rémunération les indemnités et dommages-intérêts qui lui sont dus en vertu du présent article et qui ont été, après les faits, convenus avec le travailleur ou fixés par le juge. »

B.10.1. En vertu de l'article 18 de la loi relative aux contrats de travail, le travailleur, dans le cadre de l'exécution du contrat de travail, est responsable à l'égard des tiers en cas de dol, de faute lourde et de faute légère habituelle. Ce régime de responsabilité est une application particulière des principes contenus aux articles 1382 et suivants du Code civil. L'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 ne déroge pas à l'article 1384, alinéa 3, du Code civil, qui dispose que le maître est responsable de ses préposés.

B.10.2. Ainsi qu'il est indiqué ci-dessus au B.1.1, la loi sur les accidents du travail prévoit une réparation forfaitaire, inspirée par un régime de responsabilité dérogatoire au droit commun qui ne repose plus sur la notion de faute. Ce régime diffère donc fondamentalement, pour ce qui concerne son fondement juridique, de l'article 18 de la loi du 3 juillet 1978, qui repose, lui, sur la notion de faute. Les deux régimes ne sauraient dès lors être comparés de manière pertinente en ce qui concerne les effets qu'ils attachent à une faute lourde, à une faute intentionnelle ou à une faute légère habituelle commise par le travailleur.

B.10.3. La deuxième question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail viole les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété comme refusant une réparation intégrale de son préjudice, selon les règles du droit commun relatives à la responsabilité civile, au travailleur victime d'un accident de roulage causé involontairement par son employeur, les mandataires ou préposés de celui-ci, alors que ce travailleur se trouve sous l'autorité de son employeur.

- L'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété comme accordant une réparation intégrale de son préjudice, selon les règles du droit commun relatives à la responsabilité civile, au travailleur victime d'un accident de roulage causé involontairement par son employeur, les mandataires ou préposés de celui-ci, même lorsque ce travailleur se trouve sous l'autorité de son employeur.

- L'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il dispose que le travailleur, dans l'exécution de son contrat de travail, ne répond à l'égard de tiers que de son dol, de sa faute lourde ou de sa faute légère présentant un caractère habituel, alors que l'article 46, § 1^{er}, 6^o, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail permet l'action en responsabilité civile contre l'employeur, son mandataire ou son préposé lorsque l'accident est un accident de roulage.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 9 juin 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202811]

Auszug aus dem Urteil Nr. 102/2004 vom 9. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2909

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle und Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, gestellt vom Gericht erster Instanz Tongern.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

In seinem Urteil vom 13. Januar 2004 in Sachen der Gesellschaft deutschen Rechts Ford Werke AG und der Groep Josi AG gegen G. Bulen und die Mercator en Noordstar AG sowie in Anwesenheit von R. Fred, dessen Ausfertigung am 5. Februar 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Tongern folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«Verstoßt Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle gegen den in den Artikeln 11 und 12 [zu lesen ist: 10 und 11] der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, indem er in dem Fall, wo ein Unfall vom Arbeitgeber des Opfers oder von einem Angestellten des Arbeitgebers verursacht wird, zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Wegeunfalls unterscheidet und nur aufgrund dieser Unterscheidung die Opfer eines Arbeitsunfalls von der völligen gemeinrechtlichen Entschädigung, die jedem Bürger und auch dem Opfer eines Wegeunfalls zusteht, ausschließt?»

«Verstoßt Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er bestimmt, daß der Arbeitnehmer bei der Ausführung seiner Arbeit nur für Betrug und schwere Verfehlung haftet, während Artikel 46 § 1 Nr. 6 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle dem Opfer und seinen Berechtigten die Klageerhebung bezüglich der zivilrechtlichen Haftung gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Angestellten ermöglicht, wenn der Arbeitsunfall ein Verkehrsunfall ist?»

Am 2. März 2004 haben die referierenden Richter E. De Groot und J.-P. Moerman in Anwendung von Artikel 72 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof den Hof davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, vorzuschlagen, ein Urteil in unverzüglicher Beantwortung zu verkünden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Das Gesetz vom 24. Dezember 1903 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle sah eine Pauschalentschädigung für einen durch einen Arbeitsunfall verursachten Schaden vor, wobei der Pauschalcharakter der Entschädigung seine Erklärung insbesondere in einer vom gemeinen Recht abweichenden Haftungsregelung fand, die nicht mehr von dem Begriff «Schuld» ausging, sondern von dem Begriff «Berufsrisiko» und von der Aufteilung des Risikos unter dem Arbeitgeber und dem Opfer des Arbeitsunfalls.

Einerseits wurde der Arbeitgeber, auch wenn ihn keine Schuld traf, stets für den vom Opfer aufgrund eines Arbeitsunfalls erlittenen Schaden haftbar gemacht. Nicht nur, daß das Opfer auf diese Weise der oft sehr schwierig zu erfüllenden Verpflichtung enthoben war, den Nachweis der Schuld des Arbeitgebers oder seines Angestellten und des kausalen Zusammenhangs zwischen dieser Schuld und dem erlittenen Schaden zu erbringen, sondern darüber hinaus hätte sein etwaiger eigener (nicht vorsätzlicher) Fehler weder zum Wegfall der Entschädigung geführt noch ihn haftbar gemacht, wenn durch diesen Fehler ein Dritter Opfer des Arbeitsunfalls geworden wäre. Andererseits erhielt das Opfer des Arbeitsunfalls eine Pauschalentschädigung, die es für den erlittenen Schaden nur teilweise entschädigte.

Durch verschiedene Gesetzesänderungen wurde das Entschädigungsniveau von ursprünglich 50% der «Grundentlohnung» auf 66 % und 100% angehoben. Angepaßt wurde nach der Ausweitung der Arbeitsunfallregelung auf die Wegeunfälle auch die ursprünglich vorgeschriebene Immunität des Arbeitgebers.

Bei der Entstehung des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wurde das System durch Einführung der Pflichtversicherung geändert, kraft deren der Arbeitnehmer sich nicht mehr an den Arbeitgeber wendet, sondern an den «gesetzlichen Versicherer». Von da an wurde nicht mehr die Haftung des Arbeitgebers versichert, sondern der durch den Arbeitnehmer erlittene Schaden, was zu einer Ähnlichkeit des Systems mit dem Mechanismus einer Sozialversicherung führte.

B.1.2. Das Pauschalentschädigungssystem bei Arbeitsunfällen zielt darauf ab, das Einkommen des Arbeitnehmers gegen ein mögliches Berufsrisiko zu schützen, selbst wenn der Unfall durch diesen Arbeitnehmer oder einen Kollegen verschuldet wurde, sowie den sozialen Frieden und die Arbeitsverhältnisse innerhalb der Betriebe aufrechtzuerhalten, unter Vermeidung einer Zunahme von Haftungsprozessen.

Der Schutz im Falle eines Fehlers seitens des Arbeitnehmers impliziert, daß dieser im Falle eines durch diesen Fehler verursachten Arbeitsunfalls seiner Haftung enthoben wird. Die Pauschalentschädigung deckt außerdem diejenigen, bei denen der Gesetzgeber davon ausgeht, daß sie normalerweise vom Einkommen des Opfers eines tödlichen Unfalls abhängen. In manchen Fällen wird die Pauschalentschädigung höher sein als die, die das Opfer hätte erhalten können, wenn es gegen den schuldigen Verursacher des Unfalls eine gemeinrechtliche Klage eingereicht hätte, und in anderen Fällen wird diese Pauschalentschädigung darunter liegen. Die Finanzierung des Pauschalentschädigungssystems wird durch die Arbeitgeber sichergestellt, die seit 1971 verpflichtet sind, eine Arbeitsunfallversicherung abzuschließen und die Prämienkosten zu tragen. Der Gesetzgeber war darum bemüht, die daraus sich ergebende finanzielle Last nicht durch eine eventuelle gemeinrechtliche Entschädigungsverpflichtung zu erschweren, und hat aus diesem Grunde die Fälle beschränkt, in denen der Arbeitgeber zivilrechtlich haftbar gemacht werden kann.

B.1.3. Da das abweichende System grundsätzlich gerechtfertigt ist, ist es akzeptabel, daß bei einem eingehenderen Vergleich mit dem gemeinrechtlichen System Behandlungsunterschiede mal in dem einen Sinn, mal in dem anderen Sinn deutlich werden, vorausgesetzt, jede der beanstandeten Vorschriften muß mit der Logik des Systems, zu dem diese Regeln gehören, übereinstimmen.

B.2. Die erste präjudizielle Frage betrifft Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971, jedoch ohne daß in der Frage präzisiert wird, ob es sich dabei um die Fassung vor oder nach seinen jeweiligen Abänderungen durch die Gesetze vom 20. Mai 1998, 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999 handelt. In Anbetracht des Unfalldatums im Grundstreit und der Formulierung der Frage selbst, die mit derjenigen identisch ist, die im Urteil Nr. 3/97 vom 16. Januar 1997 geprüft wurde, geht der Hof davon aus, daß die erste Fassung zur Prüfung vorliegt. Der Hof kann sich demzufolge innerhalb der Grenzen der Anhängigmachung nicht zu dem Behandlungsunterschied äußern, der durch die Vorschrift von Artikel 46 § 1 Nr. 6, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Mai 1998 und ersetzt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, herbeigeführt werden könnte zwischen Verkehrsunfällen auf öffentlicher Straße und Verkehrsunfällen auf Geländen, die nur für eine bestimmte Anzahl Berechtigter zugänglich sind, wie z.B. auf Privatparkplätzen. Es steht dem verweisenden Richter frei, diesbezüglich eine neue präjudizielle Frage zu stellen.

B.3.1. Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. April 1971) bestimmt:

«§ 1. Unabhängig von den Rechten, die aus dem vorliegenden Gesetz hervorgehen, kann gemäß den Regeln der zivilrechtlichen Haftung eine Klage vom Opfer oder von seinen Berechtigten eingereicht werden:

1. gegen den Arbeitgeber, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat oder der vorsätzlich einen Unfall verursacht hat, der einen Arbeitsunfall zur Folge hatte,
2. gegen den Arbeitgeber, insofern der Arbeitsunfall Schaden an Gütern des Arbeitnehmers verursacht hat,

3. gegen den Beauftragten oder den Angestellten des Arbeitgebers, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat,
4. gegen Personen, die weder der Arbeitgeber noch seine Beauftragten oder Angestellten sind, die aber für den Unfall haften,
5. gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Angestellten, wenn der Unfall sich auf dem Weg zur und von der Arbeit ereignet.

§ 2. Unabhängig von den Bestimmungen von § 1 ist der Versicherer verpflichtet, die aus vorliegendem Gesetz hervorgehenden Entschädigungen innerhalb der in Artikel 41 und 42 festgelegten Fristen zu zahlen.

Der gemäß dem allgemeinen Recht gewährte Schadenersatz, der in keinem Zusammenhang mit der Entschädigung für Verletzungen, so wie sie durch das vorliegende Gesetz abgedeckt ist, stehen kann, kann gleichzeitig mit Entschädigungen, die aus vorliegendem Gesetz hervorgehen, bezogen werden.»

B.3.2. Artikel 7 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle definiert den Arbeitsunfall folgendermaßen:

«Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes wird jeder Unfall, der einem Arbeitnehmer während und aufgrund der Ausführung des Arbeitsvertrages widerfährt und bei dem eine Verletzung entsteht, als Arbeitsunfall betrachtet.

Es wird bis zum Beweis des Gegenteils vorausgesetzt, daß der Unfall, der sich während der Ausführung des Arbeitsvertrages ereignet, durch die Ausführung dieses Vertrags bedingt ist.»

Artikel 8 § 1 fügt dem in seinem ersten Absatz hinzu: «Der Wegeunfall, das heißt der Unfall, der sich auf dem Weg zur und von der Arbeit ereignet, wird ebenfalls als Arbeitsunfall betrachtet». Er umschreibt im zweiten Absatz den Weg zur und von der Arbeit als «die normale Strecke, die der Arbeitnehmer zurückzulegen hat, um sich von seinem Wohnort zu seinem Arbeitsplatz zu begeben und umgekehrt». In Artikel 8 § 1 Absatz 3 werden die Fälle aufgezählt, in denen die Strecke normal bleibt, wenn der Arbeitnehmer die notwendigen und in angemessener Weise zu rechtfertigenden Umwege macht. Die Strecke vom und zum Wohnort beginnt, sobald der Arbeitnehmer über die Schwelle seines Hauptwohnortes oder seiner Zweitwohnung tritt, und endet, sobald er erneut über diese Schwelle tritt (Artikel 8 § 1 Absatz 4). Artikel 8 § 2 erwähnt schließlich die Strecken, die u.a. mit dem Weg zur und von der Arbeit gleichgestellt werden.

B.4.1. In seinem Paragraphen 1 führt Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle hinsichtlich der Personen, die Opfer eines vom Arbeitgeber, von seinen Beauftragten oder seinen Angestellten unabsichtlich verursachten Verkehrsunfalls sind und die vom Arbeitsunfallgesetz gewährleistete Entschädigung beanspruchen können, eine unterschiedliche Behandlung zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Wegeunfalls ein, indem er es nur der letzten Kategorie von Opfern gestattet, zusätzlich zu den Klagen aufgrund der aus dem o.a. Gesetz sich ergebenden Rechte eine Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder seine Angestellten einzureichen.

B.4.2. Dieser Unterschied wurde schon durch das Gesetz vom 11. Juni 1964 zur Abänderung des Artikels 19 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle eingeführt.

Wie bereits in B.1.1 dargelegt wurde, sah das Gesetz vom 24. Dezember 1903 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle eine Pauschalentschädigung für einen durch einen Arbeitsunfall verursachten Schaden vor, wobei der Pauschalcharakter der Entschädigung seine Erklärung in der Auffassung von einer Aufteilung des Risikos unter dem Arbeitgeber und dem Opfer des Arbeitsunfalls fand.

Der Gesetzgeber von 1964 war jedoch der Ansicht, das von den Artikeln 1382 ff. des Zivilgesetzbuches abweichende System der Pauschalentschädigung für Wegeunfälle nicht länger aufrechterhalten zu müssen, weil die Schwierigkeiten hinsichtlich der Beweislast für diese Art von Unfällen nicht mehr unüberwindlich waren, weil die Arbeitgeber mehr und mehr den Transport zur Arbeit organisiert haben, weil derartige Unfälle sich häufiger ereigneten und schwerwiegender wurden und weil die Begrenzung der Entschädigung eigentlich dem Versicherungsträger zugute kam, bei der sich die für den Unfall haftbare Person obligatorisch gegen ein unbegrenztes Risiko versichert hatte, während das Risiko durch die Bestimmungen des Gesetzes vom 1903 über die Arbeitsunfälle begrenzt wurde (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 593/1, S. 2, und Nr. 593/2, S. 2).

Das Gesetz vom 11. Juni 1964 führte zum Vorteil der Opfer solcher Unfälle eine gemischte Regelung ein, der zufolge die Opfer und ihre Rechtsnachfolger einerseits ihren Anspruch auf eine als Mindestauszahlung geltende Pauschalentschädigung behalten, ohne daß ihnen die Beweislast hinsichtlich der eventuellen Schuld der Person, die den Unfall verursacht hat, auferlegt wird, und andererseits eine Entschädigung für den übrigen Schaden erhalten können, von dem den Regeln des gemeinen Rechts zufolge nachgewiesen werden könnte, daß er durch die Schuld eines Dritten verursacht wurde, selbst wenn letzterer demselben Unternehmen angehört (ebenda).

B.5. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.6. Der vom Gesetzgeber eingeführte Unterschied zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Wegeunfalls entspricht einer rechtmäßigen Zielsetzung, nämlich der Sorge, allen Opfern die im Arbeitsunfallgesetz festgelegte Grundentschädigung zu gewährleisten und in den Fällen, in denen es keinen Grund zur Aufrechterhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Begrenzungen gibt, dem Opfer eine größtmögliche Entschädigung zukommen zu lassen.

Indem der Gesetzgeber den Unterschied zwischen beiden Kategorien von Opfern auf die Feststellung stützte, daß die Schwierigkeiten, den aus beiden Arten von Unfällen resultierenden Schaden und den kausalen Zusammenhang zwischen dem Schaden und der Schuld des Arbeitgebers, seiner Beauftragten oder seiner Angestellten zu beweisen, unterschiedlich sind, und daß der Beweis im Rahmen eines Arbeitsunfalls oft nicht ohne Beeinträchtigung des Arbeitsfriedens und der beruflichen Beziehungen in den Unternehmen zu erbringen ist, hat er eine unterschiedliche Behandlung aufgrund von Kriterien eingeführt, die diesen Unterschied zwischen beiden Kategorien von Opfern objektiv und angemessen rechtfertigen.

Somit hat der Gesetzgeber einen Unterschied in der Behandlung eingeführt, der mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung nicht unvereinbar ist.

B.7.1. Aus der Kombination der Artikel 7 und 8 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle hat die Rechtsprechung allerdings einen anderen Unterschied zwischen den Opfern eines Verkehrsunfalls abgeleitet: Einerseits als Opfer eines Verkehrsunfalls, der sich ereignet, während das Opfer sich unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers befindet und der als Arbeitsunfall angesehen wird, weil er sich während und aufgrund der Durchführung des Arbeitsvertrags ereignet hat, und andererseits als Opfer eines Verkehrsunfalls, der sich ereignet, während das Opfer nicht unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers steht. Im ersten Fall kann das Opfer nur die Pauschalentschädigung beanspruchen; im zweiten Fall bleibt ihm überdies gegebenenfalls die gemeinrechtliche Klage, so wie festgelegt in Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes (siehe u.a. Kass., 14. März 1968, *Pas.*, 1968, SS. 880-882; Kass., 19. September 1972, *Pas.*, 1973, I, SS. 67-69; Kass., 28. Januar 1975, *Pas.*, 1975, SS. 552-555).

Das Vorhandensein des Weisungsbefugnisverhältnisses wird vom Tatrichter aufgrund verschiedener Kriterien beurteilt, die sich hauptsächlich auf den obligatorischen oder nicht obligatorischen Charakter des organisierten Transports von Arbeitnehmern, bei dem sich der Unfall ereignet, auf das Bezahlen oder Nichtbezahlen von Lohn für die Dauer des Transports und manchmal selbst auf das Erreichen oder Nichterreichen des Arbeitsplatzes beziehen.

B.7.2. Daß das Opfer unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers stand oder nicht, ist ein objektives Unterscheidungskriterium. Unter Berücksichtigung des Ziels und der Folgen der beanstandeten gesetzlichen Bestimmung ist dieses Unterscheidungskriterium allerdings nicht relevant. Die Tatsache, daß ein Arbeitnehmer unter der Weisungsbefugnis seines Arbeitgebers steht oder nicht, beeinflußt nämlich in keiner Weise die Existenz und die Zunahme von Verkehrsunfällen, die ein Abweichen des Gesetzgebers von der Pauschalentschädigungsregelung gerechtfertigt hatten; aus dieser Tatsache ergibt sich kein Zusammenhang mit dem Ernst des Schadens, der aus derartigen Unfällen für die Arbeitnehmer entsteht, und sie wirkt sich ebensowenig auf die Schwierigkeit aus, den Beweis für den erlittenen Schaden und den kausalen Zusammenhang zwischen diesem Schaden und der Schuld des Arbeitgebers, seiner Beauftragten oder seiner Angestellten zu erbringen.

Somit ist, unter Bezugnahme auf die Möglichkeit, eine gemeinrechtliche Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung einzureichen, der eingeführte Unterschied zwischen den Opfern eines vom Arbeitgeber, von seinen Beauftragten oder Angestellten unabsichtlich verursachten Unfalls, je nachdem, ob sie unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers stehen oder nicht, in Ermangelung der verfassungsmäßig erforderlichen Relevanz des Unterscheidungskriteriums nicht gerechtfertigt.

B.8.1. Die Vorarbeiten zum Gesetz vom 11. Juni 1964 scheinen jedoch nicht ausgeschlossen zu haben, daß die Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung unter Anwendung von Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes dem Opfer eines vom Arbeitgeber, von seinen Beauftragten oder Angestellten unabsichtlich verursachten Unfalls, der sich zu dem Zeitpunkt ereignete, in dem das Opfer unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers stand, zuerkannt wird.

In der Erläuterung des Gesetzesvorschlages wurde nämlich ausdrücklich erwähnt, daß «die Schwierigkeiten hinsichtlich der Beweislast [...] nicht mehr völlig unüberwindlich [sind], wenn die Unfälle sich außerhalb des Arbeitsplatzes und außerhalb der Berufstätigkeit des Arbeitnehmers ereignen» und daß es «übrigens immer häufiger vor [kommt], daß die Arbeitnehmer eines Unternehmens sich in einem vom Arbeitgeber oder von einem seiner Beauftragten gelenkten Fahrzeug von ihrem Wohnsitz zu ihrer Arbeit begeben» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 593/1, S. 2).

B.8.2. Angesichts der Feststellung, daß die Problematik der Beweislast sich nicht anders stellt, wenn der Verkehrsunfall sich zu einem Zeitpunkt ereignet, in dem der Arbeitnehmer, und sei es nur indirekt, unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers steht, und unter Berücksichtigung der Entwicklungen der Arbeitsverhältnisse, die immer höhere Ansprüche an die Mobilität des Arbeitnehmers stellen, kann den Vorarbeiten zufolge unter dem Begriff «Wegeunfall» verstanden werden: jeder Unfall, der sich bei der Durchführung des Auftrags, den der Arbeitnehmer aufgrund eines Arbeitsvertrags erfüllen muß, auf öffentlichen Straßen, «außerhalb des Arbeitsplatzes und außerhalb der Berufstätigkeit des Arbeitnehmers» ereignet (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 593/1, S. 2).

In dieser Interpretation des Artikels 46 des Arbeitsunfallgesetzes verletzt der Unterschied zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Wegeunfalls nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

B.9. Die zweite präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, der bestimmt:

«Wenn der Arbeitnehmer dem Arbeitgeber oder Dritten bei der Erfüllung seines Vertrags Schaden zufügt, haftet er lediglich für seinen Betrug und seine schwere Verfehlung.

Für leichte Verfehlungen haftet er nur, wenn es eher um gewohnheitsmäßige als um zufällige Verfehlungen geht.

Bei Strafe der Nichtigkeit darf nicht von der durch den ersten und zweiten Absatz festgelegten Haftung abgewichen werden, es sei denn - und dies nur hinsichtlich der Haftung dem Arbeitgeber gegenüber - durch einen vom König für allgemein verbindlich erklärten kollektiven Arbeitsvertrag.

Der Arbeitgeber kann die Entschädigungen und die Schadensersatzleistungen, die ihm kraft dieses Artikels zustehen und über die er sich nach dem Zeitpunkt des Tatbestands mit dem Arbeitnehmer geeinigt hat oder die vom Richter festgelegt worden sind, unter den in Artikel 23 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer festgelegten Bedingungen vom Lohn einbehalten.»

B.10.1. Aufgrund von Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge ist der Arbeitnehmer im Rahmen der Erfüllung des Arbeitsvertrags hinsichtlich Dritter haftbar, wenn Arglist, grobe Fahrlässigkeit oder gewohnheitsmäßige leichte Fahrlässigkeit vorliegt. Diese Haftungsregelung stellt eine besondere Anwendung der in den Artikeln 1382 ff. des Zivilgesetzbuches abgefaßten Grundsätze dar. Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 rührt in keiner Weise an Artikel 1384 Absatz 3 des Zivilgesetzbuches, der die Haftung des Meisters für die Angestellten vorsieht.

B.10.2. Wie obenstehend in B.1.1 angegeben, sieht das Gesetz über die Arbeitsunfälle in Anlehnung an eine vom gemeinen Recht abweichende, nicht mehr vom Begriff «Schuld» ausgehende Haftungsregelung eine Pauschalentschädigung vor. Diese Regelung unterscheidet sich somit hinsichtlich ihrer Rechtsgrundlage grundlegend von Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978, der wohl auf dem Schuldbegriff beruht. Beide Regelungen können dann auch nicht hinsichtlich der Folgen, mit denen sie eine vom Arbeitnehmer begangene grobe Fahrlässigkeit, einen Vorsatz oder eine gewohnheitsmäßige leichte Fahrlässigkeit verbinden, auf sachdienliche Art und Weise miteinander verglichen werden.

B.10.3. Die zweite präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er in dem Sinn interpretiert wird, daß er, den gemeinrechtlichen Regeln hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung zufolge, dem Arbeitnehmer eine vollständige Entschädigung verweigert, der Opfer eines von seinem Arbeitgeber, von dessen Beauftragten oder Angestellten unabsichtlich herbeigeführten Verkehrsunfalls wird, während dieser Arbeitnehmer unter der Weisungsbefugnis seines Arbeitgebers steht.

- Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er in dem Sinn interpretiert wird, daß er, den gemeinrechtlichen Regeln hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung zufolge, dem Arbeitnehmer eine vollständige Entschädigung zuerkennt, der Opfer eines von seinem Arbeitgeber, von dessen Beauftragten oder Angestellten unabsichtlich herbeigeführten Verkehrsunfalls wird, selbst wenn dieser Arbeitnehmer unter der Weisungsbefugnis seines Arbeitgebers steht.

- Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er den Arbeitnehmer nur im Rahmen der Ausführung des Arbeitsvertrags Dritten gegenüber bei Betrug, schwerer Verfehlung und gewohnheitsmäßiger leichter Verfehlung haftbar macht, während Artikel 46 § 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle die Klage bezüglich der zivilrechtlichen Haftung gegen den Arbeitgeber, seinen Beauftragten oder Angestellten nur dann ermöglicht, wenn der Unfall ein Verkehrsunfall ist.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 9. Juni 2004

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202879]

Extrait de l'arrêt n° 103/2004 du 9 juin 2004

Numéro du rôle : 3004

En cause : la demande de suspension de l'article 18 de la loi spéciale du 2 mars 2004 portant diverses modifications en matière de législation électorale, introduite par P.-A. de Maere d'Aertrycke et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et J. Spreutels, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 17 mai 2004 et parvenue au greffe le 19 mai 2004, une demande de suspension de l'article 18 de la loi spéciale du 2 mars 2004 portant diverses modifications en matière de législation électorale (publiée au *Moniteur belge* du 26 mars 2004) a été introduite par P.-A. de Maere d'Aertrycke, demeurant à 1200 Bruxelles, rue Fernand Mélard 11, J.-M. Bourgeois, demeurant à 1200 Bruxelles, avenue du Prince Héritier 138/1, et B. Veldekens, demeurant à 1200 Bruxelles, square Joséphine-Charlotte 12.

Par requête séparée, les parties requérantes demandent également l'annulation de la même disposition légale.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à la disposition entreprise

B.1. L'article 18 de la loi spéciale du 2 mars 2004 portant diverses modifications en matière de législation électorale dispose que l'article 20 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises est modifié comme suit :

« 1° dans le § 2, remplacé par la loi spéciale du 13 juillet 2001, il est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 un alinéa nouveau rédigé comme suit :

' Sont seuls admis à la répartition des sièges :

1° les groupements de listes de candidats du groupe linguistique français du Conseil, ou les listes faisant partie dudit groupe linguistique et censées constituer un tel groupement en application de l'article 16bis, § 2, qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces groupements de listes ou réputés tels;

2° les groupements de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais du Conseil, ou les listes faisant partie dudit groupe linguistique et censées constituer un tel groupement en application de l'article 16bis, § 2, qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces groupements de listes ou réputés tels;

3° les listes de candidats présentées pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand, qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes. '

2° dans le § 3, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001, les mots ' 29octies et 29nonies ' sont remplacés par les mots ' 29octies, 29nonies et 29nonies¹ '. »

Quant à l'intérêt des parties requérantes

B.2.1. La demande de suspension étant subordonnée au recours en annulation, la recevabilité du recours, et notamment l'existence de l'intérêt requis en vue de son introduction, doit être abordée dès l'examen de la demande de suspension.

B.2.2. Le droit de vote est le droit politique fondamental de la démocratie représentative. Tout électeur ou tout candidat justifie de l'intérêt requis pour demander l'annulation de dispositions qui pourraient affecter défavorablement son vote ou sa candidature.

B.2.3. L'examen limité de la recevabilité du recours en annulation auquel la Cour a pu procéder dans le cadre de la demande en suspension ne fait pas apparaître, au stade actuel de la procédure, que les parties requérantes, qui sont électeurs et candidats aux élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, ne justifieraient pas en cette qualité de l'intérêt requis à attaquer les dispositions qui instaurent un seuil électoral pour ces élections.

B.2.4. La Cour constate cependant que les deux moyens développés dans la requête sont articulés contre le seul article 18, 1^o, de la loi attaquée, relatif au seuil électoral; elle limite donc son examen à cette seule disposition.

Quant aux conditions de fond de la suspension

B.3. Aux termes de l'article 20, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;
- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Les deux conditions étant cumulatives, la constatation que l'une de ces deux conditions n'est pas remplie entraîne le rejet de la demande de suspension.

Quant au caractère sérieux des moyens

B.4. L'article 18, 1^o, de la loi spéciale du 2 mars 2004 portant diverses modifications en matière de législation électorale instaure un seuil électoral de 5 p.c. pour les élections régionales dans la Région de Bruxelles-Capitale. En vertu de l'article 20, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, tel qu'il est modifié par cette disposition, sont seuls admis à la répartition des sièges, pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des membres bruxellois du Conseil flamand, les listes ou groupements de listes qui ont obtenu 5 p.c. du total général des votes valablement exprimés respectivement au niveau de l'ensemble du groupe linguistique concerné du Conseil ou en faveur de l'ensemble des listes présentées pour l'élection des membres bruxellois du Conseil flamand.

B.5.1. Le premier moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme. Les parties requérantes invoquent par ailleurs le Code de bonne conduite en matière électorale élaboré par la Commission européenne pour la démocratie par le droit instauré au sein du Conseil de l'Europe, et adopté à Venise les 18 et 19 octobre 2002, plus particulièrement l'article 2, b), du chapitre II de ce Code.

B.5.2. Le second moyen est pris de la violation des articles 10 et 11, lus en combinaison avec les articles 62 et 68, de la Constitution. En instaurant pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale un seuil électoral de 5 p.c., la disposition entreprise créerait deux discriminations. Elle méconnaîtrait tout d'abord le principe de la majorité démocratique parce qu'une partie de la population n'est pas représentée. Elle apporterait par ailleurs une limitation disproportionnée au régime de la représentation proportionnelle.

En ce qui concerne les articles 62 et 68 de la Constitution

B.6. Les articles 62 et 68 de la Constitution concernent les élections de la Chambre des représentants et du Sénat. En tant qu'il invoque la violation de ces dispositions, le second moyen ne peut être accueilli.

En ce qui concerne le moment de l'adoption de la disposition attaquée

B.7.1. Aucune disposition contraignante du droit interne ou du droit international ne limite dans le temps la possibilité pour le législateur de modifier la législation électorale.

B.7.2. Les parties requérantes invoquent, à l'appui de leur moyen, le Code de bonne conduite en matière électorale, établi par la Commission européenne pour la démocratie par le droit (Commission de Venise).

L'article 2, b), du chapitre II de ce Code est ainsi libellé :

« Les éléments fondamentaux du droit électoral, et en particulier le système électoral proprement dit, la composition des commissions électorales et le découpage des circonscriptions ne devraient pas pouvoir être modifiés moins d'un an avant une élection, ou devraient être traités au niveau constitutionnel ou à un niveau supérieur à celui de la loi ordinaire. »

B.7.3. La méconnaissance de recommandations contenues dans un code de bonne conduite, fussent-elles combinées avec les dispositions invoquées au moyen, ne peut justifier l'annulation ou la suspension de normes législatives.

B.7.4. L'adoption de la disposition attaquée trois mois avant les élections ne paraît pas constituer une violation des articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme selon lequel :

« Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression du peuple sur le choix du corps législatif. »

B.7.5. En l'espèce, la fixation du seuil électoral, inscrit dans une loi spéciale, répond au souci d'adopter pour toutes les élections régionales un seuil électoral identique : la même mesure a été introduite dans l'article 29^{ter} de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles par l'article 6 de la loi spéciale entreprise, ce qui la rend applicable aux élections dans la Région flamande et dans la Région wallonne, et elle figure à l'article 43^{bis} de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, article inséré par l'article 33 de la loi du 2 mars 2004 portant diverses modifications en matière de législation électorale.

Enfin, un même seuil électoral avait été instauré pour l'élection des chambres législatives fédérales par une loi du 13 décembre 2002, il a été appliqué lors des élections du 18 mai 2003 et, par son arrêt n^o 73/2003 du 26 mai 2003, la Cour ne l'a pas jugé incompatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel précité.

La mesure attaquée s'explique donc par le souci d'harmoniser les différentes législations électorales, ainsi que l'a relevé la section de législation du Conseil d'Etat (*Doc. parl.*, Chambre, 2003-2004, DOC 51-0584/001, p. 9).

B.7.6. Si on peut regretter que la disposition attaquée n'ait été adoptée que le 2 mars 2004, alors que la nécessaire prévisibilité des éléments essentiels d'une élection devrait dissuader le législateur de modifier les règles électorales trois mois avant les élections, il s'agissait en l'espèce, non d'introduire un élément imprévisible dans la loi électorale applicable pour la Région de Bruxelles-Capitale, mais d'aligner celle-ci sur les dispositions d'une autre législation électorale connue, appliquée et jugée constitutionnelle.

B.7.7. Compte tenu de ces éléments, le moyen, en ce qu'il critique l'adoption tardive de la disposition attaquée, ne peut être considéré comme sérieux au sens de l'article 20, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

En ce qui concerne la violation alléguée des articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme

B.8.1. Un régime de représentation proportionnelle implique que les mandats soient répartis entre les listes de candidats et les candidats, proportionnellement au nombre de voix recueillies par ceux-ci.

B.8.2. A la différence de ce qui est le cas pour les élections de la Chambre des représentants et du Sénat (articles 62, alinéa 2, et 68, § 1^{er}, de la Constitution) et pour les élections du Conseil flamand et du Conseil régional wallon (article 29, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles), il n'est pas précisé pour les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale qu'elles se déroulent selon le système de la représentation proportionnelle. Le choix de ce système découle cependant des articles 20 à 20sexies de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

B.8.3. Pour satisfaire aux exigences de l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, les élections peuvent être organisées aussi bien selon un système de représentation proportionnelle que selon un système majoritaire.

Même si les élections ont lieu suivant un système de représentation strictement proportionnelle, on ne saurait éviter le phénomène des « voix perdues ». Il s'ensuit que chaque suffrage n'a pas un poids égal quant aux résultats des élections et que tout candidat n'a pas des chances égales d'être élu.

De même que l'article 3 n'implique pas que la dévolution des sièges doive être le reflet exact du nombre des suffrages, il ne fait pas obstacle en principe à ce qu'un seuil électoral soit instauré en vue de limiter la fragmentation de l'organe représentatif.

B.8.4. Aucune disposition de droit international ou de droit interne n'interdit au législateur qui a choisi un système de représentation proportionnelle d'y apporter des limitations raisonnables afin de garantir le bon fonctionnement des institutions démocratiques.

B.8.5. Toute différence de traitement entre les électeurs et entre les candidats doit toutefois être compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9.1. S'il est vrai, d'une part, que l'instauration d'un seuil électoral ne peut être considérée en faisant abstraction de la taille des circonscriptions électorales, élément déterminant du seuil « naturel » à atteindre pour obtenir un siège, et, d'autre part, qu'un seuil électoral légal n'a d'effet que s'il est plus élevé que le seuil « naturel » à atteindre pour obtenir un siège, la Cour ne dispose cependant pas de la marge d'appréciation du législateur quant au choix d'un système électoral et des modalités de celui-ci.

B.9.2. Le contrôle par la Cour de la compatibilité avec le principe d'égalité et de non-discrimination d'un seuil électoral légal doit donc se limiter à vérifier si, en instaurant un seuil électoral légal de 5 p.c., le législateur n'a pas adopté une mesure manifestement disproportionnée au regard des buts poursuivis.

B.10. Un seuil électoral constitue une modalité ou un critère de modulation du système de représentation proportionnelle.

Il participe ainsi au souci légitime d'éviter la fragmentation du paysage politique en favorisant la formation de groupes politiques suffisamment cohérents au sein des organes représentatifs.

La disposition entreprise a été adoptée « dans un souci d'harmonisation » avec le seuil instauré pour les élections législatives fédérales en vue de « combattre un émiettement de la représentation politique » (*Doc. parl.*, Chambre, 2003-2004, DOC 51-0584/001, pp. 9-10).

Même appliqué aux élections des membres francophones du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le seuil de 5 p.c. ne paraît pas entraîner d'effets disproportionnés.

B.11.1. En ce qui concerne l'allégation d'une éventuelle discrimination entre groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, la Cour rappelle que l'effet d'un seuil électoral légal varie en fonction de son écart avec le seuil électoral « naturel » nécessaire pour l'obtention d'un siège. Ce seuil « naturel » est intrinsèquement lié au nombre de sièges à pourvoir dans la circonscription; la hauteur du seuil « naturel » est inversement proportionnelle à ce nombre de sièges à pourvoir.

B.11.2. Les effets différenciés de l'application du seuil électoral de 5 p.c., en fonction du groupe linguistique concerné du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, ne constituent que la conséquence de la fixation, par le législateur spécial, du rapport entre les sièges appartenant aux deux groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

B.11.3. A ce propos, la Cour a, dans les arrêts nos 35/2003 du 25 mars 2003 et 36/2003 du 27 mars 2003, considéré que la fixation du nombre de membres du Conseil appartenant à chaque groupe linguistique s'inscrivait « dans le système institutionnel général de l'Etat belge qui vise à réaliser un équilibre entre les diverses communautés et régions du Royaume » et ne pouvait être jugée « disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi par le législateur spécial, à savoir assurer aux représentants du groupe linguistique le moins nombreux les conditions nécessaires pour l'exercice de leur mandat, et, par là, garantir un fonctionnement démocratique normal des institutions concernées ».

B.11.4. La taille différente des deux groupes linguistiques étant raisonnablement justifiée, le législateur spécial a pu instaurer le même seuil électoral dans chacun de ces groupes linguistiques.

B.12. A ce stade de la procédure, la mesure attaquée ne semble dès lors pas pouvoir être considérée comme une limitation manifestement disproportionnée du régime de la représentation proportionnelle.

B.13. Les moyens ne pouvant être considérés comme sérieux au sens de l'article 20, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la demande de suspension ne peut être accueillie.

Par ces motifs,

la Cour

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 9 juin 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202879]

Uittreksel uit arrest nr. 103/2004 van 9 juni 2004

Rolnummer 3004

In zake : de vordering tot schorsing van artikel 18 van de bijzondere wet van 2 maart 2004 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving, ingesteld door P.-A. de Maere d'Aertrycke en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 17 mei 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 19 mei 2004, is een vordering tot schorsing ingesteld van artikel 18 van de bijzondere wet van 2 maart 2004 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 2004) door P.-A. de Maere d'Aertrycke, wonende te 1200 Brussel, Fernand Mélardstraat 11, J.-M. Bourgeois, wonende te 1200 Brussel, Erfprinslaan 138/1, en B. Veldekens, wonende te 1200 Brussel, Josephine-Charlottesquare 12.

Bij afzonderlijk verzoekschrift vorderen de verzoekende partijen eveneens de vernietiging van dezelfde wetsbepaling.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de bestreden bepaling

B.1. Artikel 18 van de bijzondere wet van 2 maart 2004 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving bepaalt dat artikel 20 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen als volgt wordt gewijzigd :

« 1° in § 2, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001, wordt tussen het eerste en tweede lid een nieuw lid ingevoegd luidende :

' Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling :

1° de lijstenverbindingen van kandidaten van de Franse taalgroep van de Raad, of de lijsten die deel uitmaken van deze taalgroep en die geacht worden een dergelijke verbinding te vormen overeenkomstig artikel 16*bis*, § 2, die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijstenverbindingen of van de als lijstenverbindingen beschouwde lijsten, behaald hebben;

2° de lijstenverbindingen van kandidaten van de Nederlandse taalgroep van de Raad, of de lijsten die deel uitmaken van deze taalgroep en die geacht worden een dergelijke verbinding te vormen overeenkomstig artikel 16*bis*, § 2, die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijstenverbindingen of van de als lijstenverbindingen beschouwde lijsten, behaald hebben;

3° de lijsten van kandidaten voorgedragen voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben. »

2° in § 3, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001, worden de woorden ' 29*octies* en 29*nonies* ' vervangen door de woorden ' 29*octies*, 29*nonies* en 29*nonies*¹ '. »

Ten aanzien van het belang van de verzoekende partijen

B.2.1. Aangezien de vordering tot schorsing ondergeschikt is aan het beroep tot vernietiging, dient de ontvankelijkheid van het beroep, inzonderheid het voorhanden zijn van het vereiste belang bij het instellen ervan, reeds bij het onderzoek van de vordering tot schorsing te worden betrokken.

B.2.2. Het kiesrecht is het fundamenteel politiek recht in de representatieve democratie. Elke kiezer of kandidaat doet blijken van het vereiste belang om de vernietiging te vorderen van bepalingen die zijn stem of zijn kandidatuur ongunstig zouden kunnen beïnvloeden.

B.2.3. Uit het beperkte onderzoek van de ontvankelijkheid van het beroep tot vernietiging waartoe het Hof in het kader van de vordering tot schorsing heeft kunnen overgaan, blijkt, in het huidige stadium van de rechtspleging, niet dat de verzoekende partijen, die kiezer en kandidaat zijn bij de verkiezingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, in die hoedanigheid niet zouden doen blijken van het vereiste belang om de bepalingen aan te vechten die een kiesdrempel voor die verkiezingen invoeren.

B.2.4. Het Hof stelt echter vast dat beide in het verzoekschrift uiteengezette middelen uitsluitend gericht zijn tegen artikel 18, 1°, van de bestreden wet, betreffende de kiesdrempel; het beperkt zijn onderzoek dus tot enkel die bepaling.

Ten aanzien van de grondvoorwaarden voor de schorsing

B.3. Naar luid van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;

- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Daar de twee voorwaarden cumulatief zijn, leidt de vaststelling dat één van die voorwaarden niet is vervuld tot verwerping van de vordering tot schorsing.

Ten aanzien van het ernstige karakter van de middelen

B.4. Artikel 18, 1°, van de bijzondere wet van 2 maart 2004 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving voert een kiesdrempel van 5 pct. in voor de gewestverkiezingen in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Krachtens artikel 20, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd bij die bepaling, zijn voor de zetelverdeling enkel toegelaten, voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, de lijsten of lijstenverbindingen die 5 pct. hebben behaald van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen, respectievelijk op het niveau van de hele betrokken taalgroep van de Raad of voor alle lijsten voorgedragen voor de verkiezingen van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

B.5.1. Het eerste middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. De verzoekende partijen voeren overigens de Code van goede praktijken in verkiezingsaangelegenheden aan die is uitgewerkt door de Europese Commissie voor Democratie door Recht, opgericht binnen de Raad van Europa, en is goedgekeurd te Venetië op 18 en 19 oktober 2002, meer bepaald artikel 2, b), van hoofdstuk II van die Code.

B.5.2. Het tweede middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 62 en 68, van de Grondwet. Door voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een kiesdrempel van 5 pct. in te voeren, zou de bestreden bepaling twee discriminaties teweegbrengen. In de eerste plaats zou zij het beginsel van de democratische meerderheid schenden, omdat een deel van de bevolking niet is vertegenwoordigd. Daarnaast zou zij het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging op onevenredige wijze beperken.

Ten aanzien van de artikelen 62 en 68 van de Grondwet

B.6. De artikelen 62 en 68 van de Grondwet hebben betrekking op de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat. In zoverre in het tweede middel de schending van die bepalingen wordt aangevoerd, kan het niet worden aangenomen.

Ten aanzien van het tijdstip waarop de bestreden bepaling werd aangenomen

B.7.1. Geen enkele dwingende bepaling van intern of internationaal recht voorziet in een beperking in de tijd van de mogelijkheid voor de wetgever om de kieswetgeving te wijzigen.

B.7.2. Ter ondersteuning van hun middel voeren de verzoekende partijen de Code van goede praktijken in verkiezingsaangelegenheden aan, die de Europese Commissie voor Democratie door Recht (Venetiaanse Commissie) heeft opgesteld.

Artikel 2, b), van hoofdstuk II van die Code luidt :

« De fundamentele elementen van het kiesrecht en in het bijzonder het eigenlijke kiesstelsel, de samenstelling van de verkiezingscommissies en de indeling in kieskringen zouden niet minder dan een jaar vóór de verkiezingen moeten kunnen worden gewijzigd of zouden op grondwettelijk niveau of op een hoger niveau dan dat van de gewone wet moeten worden behandeld. »

B.7.3. Het niet naleven van in een code van goede praktijken vervatte aanbevelingen, ook al zouden zij in samenhang worden gelezen met de in het middel aangevoerde bepalingen, kan de vernietiging of de schorsing van wettelijke normen niet verantwoorden.

B.7.4. De aanneming van de bestreden bepaling drie maanden vóór de verkiezingen lijkt geen schending in te houden van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, dat luidt :

« De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om met redelijke tussenpozen vrije, geheime verkiezingen te houden onder voorwaarden welke de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van de wetgevende macht waarborgen. »

B.7.5. Te dezen komt de kiesdrempel, die in een bijzondere wet is opgenomen, tegemoet aan de zorg om voor alle gewestverkiezingen eenzelfde kiesdrempel aan te nemen : dezelfde maatregel is ingevoerd in artikel 29ter van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bij artikel 6 van de bestreden bijzondere wet, waardoor hij van toepassing is op de verkiezingen in het Vlaamse en het Waalse Gewest, en hij is opgenomen in artikel 43bis van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, artikel ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 2 maart 2004 houdende verschillende wijzigingen in de kieswetgeving.

Ten slotte was eenzelfde kiesdrempel ingevoerd voor de verkiezing van de federale wetgevende kamers bij wet van 13 december 2002, is die toegepast bij de verkiezingen van 18 mei 2003 en heeft het Hof, in zijn arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003, die niet onbestaanbaar geacht met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 3 van het voormelde Eerste Aanvullend Protocol.

De bestreden maatregel komt dus tegemoet aan de zorg om de verschillende kieswetgevingen op elkaar af te stemmen, zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft opgemerkt (*Parl. St.*, Kamer, 2003-2004, DOC 51-0584/001, p. 9).

B.7.6. Hoewel kan worden betreurd dat de bestreden bepaling pas op 2 maart 2004 is aangenomen, terwijl de noodzakelijke voorspelbaarheid van de essentiële elementen van een verkiezing de wetgever zou moeten ontmoedigen om de verkiezingsregels te wijzigen drie maanden vóór de verkiezingen, ging het te dezen niet erom in de voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest toepasselijke kieswet een onvoorspelbaar element in te voeren, maar die wet af te stemmen op de bepalingen van een andere, bekende, toegepaste en grondwettig geachte kieswetgeving.

B.7.7. Gelet op die elementen kan het middel, in zoverre het de niet tijdige aanneming van de bestreden bepaling aanklaagt, niet als ernstig worden beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Ten aanzien van de beweerde schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens

B.8.1. Een stelsel van evenredige vertegenwoordiging houdt in dat de mandaten over de kandidatenlijsten en kandidaten worden verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen dat ze behaalden.

B.8.2. Anders dan voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat (artikelen 62, tweede lid, en 68, § 1, van de Grondwet) en de verkiezingen van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad (artikel 29, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) is voor de verkiezingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet bepaald dat zij volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging geschieden. De keuze voor dat stelsel vloeit evenwel voort uit de artikelen 20 tot 20sexies van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

B.8.3. Om aan de vereisten van artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens te voldoen, kunnen de verkiezingen zowel volgens een stelsel van evenredige vertegenwoordiging als volgens een meerderheidsstelsel worden gehouden.

Zelfs indien de verkiezingen volgens een stelsel van volstrekt evenredige vertegenwoordiging plaatsvinden, kan het verschijnsel van de « verloren stemmen » niet worden vermeden. Daaruit volgt dat niet elke stem hetzelfde gewicht heeft in de uitslag van de verkiezingen en dat niet iedere kandidaat dezelfde kans heeft om te worden verkozen.

Zoals artikel 3 niet inhoudt dat de zetelverdeling een exacte weerspiegeling van de stemmenaantallen dient te zijn, staat het in beginsel niet eraan in de weg dat een kiesdrempel wordt ingesteld teneinde de fragmentering van het vertegenwoordigend orgaan te beperken.

B.8.4. Geen enkele bepaling van internationaal recht of van intern recht staat eraan in de weg dat de wetgever die voor een stelsel van evenredige vertegenwoordiging heeft gekozen, daarop redelijke beperkingen aanbrengt, teneinde de goede werking van de democratische instellingen te waarborgen.

B.8.5. Elk verschil in behandeling tussen kiezers en tussen kandidaten moet evenwel in overeenstemming zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.9.1. Hoewel het juist is, enerzijds, dat de invoering van een kiesdrempel niet los kan worden gezien van de omvang van de kieskringen, doorslaggevend element van de « natuurlijke » drempel die moet worden bereikt om een zetel te behalen, en, anderzijds, dat een wettelijke kiesdrempel slechts effect heeft indien hij hoger is dan de « natuurlijke » drempel die moet worden bereikt om een zetel te behalen, beschikt het Hof echter niet over de beoordelingsruimte van de wetgever wat de keuze van een kiesstelsel en de voorwaarden ervan betreft.

B.9.2. Het onderzoek door het Hof van de verenigbaarheid met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie van een wettelijke kiesdrempel moet derhalve worden beperkt tot het nagaan of de wetgever, door een wettelijke kiesdrempel van 5 pct. in te voeren, niet een maatregel heeft aangenomen die kennelijk onevenredig is ten aanzien van de nagestreefde doelstellingen.

B.10. Een kiesdrempel is een regeling of criterium om het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging te moduleren.

Hij komt tegemoet aan de gewettigde zorg om de versnippering van het politieke landschap te voorkomen, door binnen de vertegenwoordigende organen de vorming van voldoende coherente politieke groepen te bevorderen.

De bestreden bepaling is aangenomen met het oog op een harmonisatie met de voor de federale parlementsverkiezingen ingevoerde drempel, teneinde « een verkruiemeling van de politieke vertegenwoordiging tegen te gaan » (*Parl. St.*, Kamer, 2003-2004, DOC 51-0584/001, pp. 9-10).

Zelfs toegepast op de verkiezing van de Franstalige leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, lijkt de drempel van 5 pct. geen onevenredige gevolgen met zich mee te brengen.

B.11.1. Wat betreft de beweerde mogelijke discriminatie tussen taalgroepen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, herinnert het Hof eraan dat het effect van een wettelijke kiesdrempel varieert volgens het verschil tussen die drempel en de « natuurlijke » kiesdrempel die moet worden bereikt om een zetel te behalen. Die « natuurlijke » drempel is intrinsiek verbonden met het in de kieskring te begeven aantal zetels; de hoogte van de « natuurlijke » drempel is omgekeerd evenredig met het aantal te begeven zetels.

B.11.2. De verschillende gevolgen van de toepassing van de kiesdrempel van 5 pct., naar gelang van de betrokken taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, vloeien slechts voort uit de vaststelling, door de bijzondere wetgever, van de verhouding tussen de zetels die behoren tot de twee taalgroepen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

B.11.3. In zijn arresten nrs. 35/2003 van 25 maart 2003 en 36/2003 van 27 maart 2003 heeft het Hof dienaangaande overwogen dat de vaststelling van het aantal leden van de Raad dat tot elke taalgroep behoort, gesitueerd was « binnen het algemene institutionele stelsel van de Belgische Staat dat beoogt een evenwicht te verwezenlijken tussen de verschillende gemeenschappen en gewesten van het Koninkrijk » en « niet onevenredig [kon] worden geacht ten aanzien van de door de bijzondere wetgever nagestreefde doelstelling, namelijk ervoor te zorgen dat de vertegenwoordigers van de minst talrijke taalgroep de voorwaarden genieten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun mandaat, en daardoor een normale democratische werking van de betrokken instellingen te waarborgen ».

B.11.4. Aangezien het verschil in grootte tussen beide taalgroepen in redelijkheid verantwoord is, vermocht de bijzondere wetgever voor beide groepen in dezelfde kiesdrempel te voorzien.

B.12. In het huidige stadium van de rechtspleging lijkt de bestreden maatregel derhalve niet te kunnen worden beschouwd als een kennelijk onevenredige beperking van het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging.

B.13. Aangezien de middelen niet kunnen worden beschouwd als ernstig in de zin van artikel 20, 1^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, kan de vordering tot schorsing niet worden ingewilligd.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de vordering tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 9 juni 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202879]

Auszug aus dem Urteil Nr. 103/2004 vom 9. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 3004

In Sachen: Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 18 des Sondergesetzes vom 2. März 2004 zur Abänderung verschiedener Wahlrechtsvorschriften, erhoben von P.-A. de Maere d'Aertrycke u.a.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage und Verfahren

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 17. Mai 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 19. Mai 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 18 des Sondergesetzes vom 2. März 2004 zur Abänderung verschiedener Wahlrechtsvorschriften (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. März 2004): P.-A. de Maere d'Aertrycke, wohnhaft in 1200 Brüssel, rue Fernand Mélard 11, J.-M. Bourgeois, wohnhaft in 1200 Brüssel, avenue du Prince Héritier 138/1, und B. Veldekens, wohnhaft in 1200 Brüssel, square Joséphine-Charlotte 12.

Mit separater Klageschrift beantragen die klagenden Parteien ebenfalls die Nichtigerklärung derselben Gesetzesbestimmung.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf die angefochtene Bestimmung

B.1.1. Artikel 18 des Sondergesetzes vom 2. März 2004 zur Abänderung verschiedener Wahlrechtsvorschriften besagt, daß Artikel 20 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen wie folgt abgeändert wird:

«1. in § 2, der durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001 ersetzt wurde, wird zwischen den Absätzen 1 und 2 ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

’ Zur Sitzverteilung sind nur zugelassen:

1. die Listengruppierungen von Kandidaten der französischen Sprachgruppe des Rates oder die zur besagten Sprachgruppe gehörenden Listen, bei denen davon ausgegangen wird, daß sie in Anwendung von Artikel 16bis § 2 eine solche Gruppierung bilden, die mindestens 5% der allgemeinen Gesamtzahl der zugunsten der Gesamtheit dieser Listengruppierungen oder der als solche geltenden Listen abgegebenen Stimmen erzielt haben;

2. die Listengruppierungen von Kandidaten der niederländischen Sprachgruppe des Rates oder die zur besagten Sprachgruppe gehörenden Listen, bei denen davon ausgegangen wird, daß sie in Anwendung von Artikel 16bis § 2 eine solche Gruppierung bilden, die mindestens 5% der allgemeinen Gesamtzahl der zugunsten der Gesamtheit dieser Listengruppierungen oder der als solche geltenden Listen abgegebenen Stimmen erzielt haben;

3. die für die Direktwahl der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates vorgeschlagenen Kandidatenlisten, die wenigstens 5% der allgemeinen Gesamtzahl der zugunsten der Gesamtheit dieser Listen gültig abgegebenen Stimmen erzielt haben. ’;

2. in § 3, der durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001 eingefügt wurde, werden die Wörter ’ 29octies und 29nonies ’ durch die Wörter ’ 29octies, 29nonies und 29nonies¹ ’ ersetzt.»

In bezug auf das Interesse der Kläger

B.2.1. Da die Klage auf einstweilige Aufhebung der Nichtigkeitsklage untergeordnet ist, muß die Zulässigkeit der Klage, und insbesondere das Bestehen des erforderlichen Interesses an der Klageerhebung, in die Prüfung der Klage auf einstweilige Aufhebung einbezogen werden.

B.2.2. Das Wahlrecht ist das politische Grundrecht in der repräsentativen Demokratie. Jeder Wähler oder jeder Kandidat weist das erforderliche Interesse nach, um die Nichtigkeitsklärung von Bestimmungen zu beantragen, die sich nachteilig auf seine Stimme oder seine Kandidatur auswirken können.

B.2.3. Die begrenzte Prüfung der Zulässigkeit der Nichtigkeitsklage, die der Hof im Rahmen der Klage auf einstweilige Aufhebung vornehmen konnte, lassen beim derzeitigen Stand des Verfahrens nicht erkennen, daß die Kläger, die Wähler und Kandidaten bei den Wahlen zum Rat der Region Brüssel-Hauptstadt sind, nicht in dieser Eigenschaft das erforderliche Interesse nachweisen würden, um Bestimmungen anzufechten, die eine Sperrklausel für diese Wahlen einführen.

B.2.4. Der Hof stellt jedoch fest, daß die beiden in der Klageschrift dargelegten Klagegründe ausschließlich gegen Artikel 18 Nr. 1 des angefochtenen Gesetzes bezüglich der Sperrklausel gerichtet sind; er beschränkt seine Prüfung somit auf diese Bestimmung.

In bezug auf die Grundbedingungen der einstweiligen Aufhebung

B.3. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- Die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein.

- Die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muß die Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Da die beiden Bedingungen kumulativ sind, führt die Feststellung der Nichterfüllung einer dieser Bedingungen zur Zurückweisung der Klage auf einstweilige Aufhebung.

In bezug auf die Ernsthaftigkeit der Klagegründe

B.4. Artikel 18 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 2. März 2004 zur Abänderung verschiedener Wahlrechtsvorschriften führt eine Sperrklausel von fünf Prozent für die Regionalwahlen in der Region Brüssel-Hauptstadt ein. Aufgrund von Artikel 20 § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen in der durch diese Bestimmung abgeänderten Fassung sind zur Verteilung der Sitze bei der Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates nur die Listen oder Listengruppierungen zugelassen, die fünf Prozent der Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmen auf Ebene der gesamten betreffenden Sprachgruppe des Rates oder für die Gesamtheit der bei der Wahl der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates vorgeschlagenen Listen erhalten haben.

B.5.1. Der erste Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention. Die klagenden Parteien führen im übrigen den Verhaltenskodex für Wahlen an, der durch die innerhalb des Europarates eingesetzte Europäische Kommission für Demokratie durch Recht ausgearbeitet und in Venedig am 18. und 19. Oktober 2002 angenommen worden sei, insbesondere Artikel 2 Buchstabe b) von Kapitel II dieses Verhaltenskodex.

B.5.2. Der zweite Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikeln 62 und 68. Indem die angefochtene Bestimmung für die Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt eine Sperrklausel von fünf Prozent einführe, schaffe sie zwei Diskriminierungen. Sie mißachte zunächst den Grundsatz der demokratischen Mehrheit, weil ein Teil der Bevölkerung nicht vertreten werde. Sie führe außerdem eine unverhältnismäßige Einschränkung des Systems der Proporzvertretung ein.

In bezug auf die Artikel 62 und 68 der Verfassung

B.6. Die Artikel 62 und 68 der Verfassung betreffen die Wahlen der Abgeordnetenversammlung und des Senats. Insofern im zweiten Klagegrund ein Verstoß gegen diese Bestimmungen angeführt wird, ist er nicht annehmbar.

In bezug auf dem Zeitpunkt der Annahme der angefochtenen Bestimmung

B.7.1. Keine zwingende Bestimmung des internen Rechts oder des internationalen Rechts begrenzt zeitlich die Möglichkeit des Gesetzgebers, die Wahlgesetzgebung zu ändern.

B.7.2. Die klagenden Parteien führen zur Untermauerung ihres Klagegrunds den Verhaltenskodex für Wahlen an, der durch die Europäische Kommission für Demokratie durch Recht (Venedig-Kommission) aufgestellt wurde.

Artikel 2 Buchstabe b) von Kapitel II dieses Verhaltenskodex besagt:

«Die Grundelemente des Wahlrechts und insbesondere des Wahlsystems im eigentlichen Sinne, die Zusammensetzung der Wahlausschüsse und die Wahlkreiseinteilung sollten bis ein Jahr vor einer Wahl nicht mehr verändert werden oder müßten auf verfassungsrechtlicher Ebene oder auf einer Ebene, die über dem Parlamentsgesetz angeordnet ist, bearbeitet werden.»

B.7.3. Die Mißachtung der Empfehlungen eines Verhaltenskodex kann, selbst wenn sie mit den im Klagegrund angeführten Bestimmungen verbunden werden, nicht die Nichtigkeitsklärung oder einstweilige Aufhebung von Gesetzesnormen rechtfertigen.

B.7.4. Die Annahme der angefochtenen Bestimmung drei Monate vor den Wahlen scheint keinen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention darzustellen, der besagt:

«Die Hohen Vertragsschließenden Teile verpflichten sich, in angemessenen Zeitabständen freie und geheime Wahlen unter Bedingungen abzuhalten, welche die freie Äußerung der Meinung des Volkes bei der Wahl der gesetzgebenden Körperschaften gewährleisten.»

B.7.5. Im vorliegenden Fall entspricht die in einem Sondergesetz enthaltene Sperrklausel dem Bemühen, für alle Regionalwahlen eine einheitliche Sperrklausel anzunehmen; die gleiche Maßnahme wurde in Artikel 29ter des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen eingefügt durch Artikel 6 des angefochtenen Sondergesetzes, so daß sie auf die Wahlen in der Flämischen Region und in der Wallonischen Region anwendbar ist, und sie ist in Artikel 43bis des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten der Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft enthalten, der durch Artikel 33 des Gesetzes vom 2. März 2004 zur Abänderung verschiedener Wahlrechtsvorschriften eingefügt wurde.

Schließlich war die gleiche Sperrklausel für die Wahlen der föderalen gesetzgebenden Kammern durch ein Gesetz vom 13. Dezember 2002 eingeführt und bei den Wahlen vom 18. Mai 2003 angewandt worden, und der Hof hat sie in seinem Urteil Nr. 73/2003 vom 26. Mai 2003 nicht als unvereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 3 des obengenannten ersten Zusatzprotokolls betrachtet.

Die angefochtene Maßnahme ist also durch das Bemühen zu erklären, die verschiedenen Wahlrechtsvorschriften aufeinander abzustimmen, wie die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates bemerkt hat (*Parl. Dok.*, Kammer, 2003-2004, DOC 51-0584/001, S. 9).

B.7.6. Man kann zwar bedauern, daß die angefochtene Bestimmung erst am 2. März 2004 angenommen wurde, obwohl die notwendige Vorhersehbarkeit der wesentlichen Elemente einer Wahl den Gesetzgeber davon abhalten sollte, drei Monate vor den Wahlen die Wahlregeln zu ändern, doch im vorliegenden Fall ging es nicht darum, ein unvorhersehbares Element in das auf die Region Brüssel-Hauptstadt anwendbare Wahlgesetz einzuführen, sondern dieses mit den Bestimmungen einer anderen, bekannten, angewandten und für verfassungsmäßig befundenen Wahlgesetzgebung in Einklang zu bringen.

B.7.7. Angesichts dieser Elemente kann der Klagegrund, insofern darin die späte Annahme der angefochtenen Bestimmung bemängelt wird, nicht als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof angesehen werden.

In bezug auf den vorgeblichen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention

B.8.1. Ein System der Proporzvertretung setzt voraus, daß die Mandate im Verhältnis zur Anzahl der erzielten Stimmen auf die Kandidatenlisten und die Kandidaten verteilt werden.

B.8.2. Im Unterschied zu dem, was für die Wahlen der Abgeordnetenkammer und des Senats (Artikel 62 Absatz 2 und 68 § 1 der Verfassung) sowie für die Wahlen des Flämischen Rates und des Wallonischen Regionalrates (Artikel 29 § 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen) der Fall ist, wurde für die Wahlen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt nicht festgelegt, daß sie nach dem System der Proporzvertretung stattfinden. Die Entscheidung für dieses System ergibt sich jedoch aus den Artikeln 20 bis 20sexies des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen.

B.8.3. Um die Erfordernisse von Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention zu erfüllen, können die Wahlen sowohl nach einem System der Proporzvertretung als auch nach einem Mehrheitssystem organisiert werden.

Selbst wenn die Wahlen nach einem System der strikten Proporzvertretung erfolgen, ist das Phänomen der «verlorenen Stimmen» nicht zu vermeiden. Daher hat nicht jede einzelne Stimme das gleiche Gewicht für das Ergebnis der Wahlen und nicht jeder Kandidat die gleichen Aussichten, gewählt zu werden.

Ebenso wie Artikel 3 nicht bedeutet, daß die Zuteilung der Sitze die Anzahl der Stimmen genau widerspiegelt, spricht er nicht grundsätzlich dagegen, daß eine Sperrklausel eingeführt wird, um die Zersplitterung des repräsentativen Organs zu begrenzen.

B.8.4. Keine Bestimmung des internationalen Rechts oder des internen Rechts verbietet es dem Gesetzgeber, der sich für ein System der Proporzvertretung entschieden hat, es in vernünftigem Maße einzuschränken, um ein ordnungsgemäßes Funktionieren der demokratischen Institutionen zu gewährleisten.

B.8.5. Jeder Behandlungsunterschied zwischen Wählern und Kandidaten muß jedoch mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sein.

B.9.1. Es trifft einerseits zwar zu, daß die Einführung einer Sperrklausel nicht losgelöst von der Größe der Wahlkreise betrachtet werden kann, die ebenfalls ein entscheidendes Element für die «natürliche» Sperre zum Erreichen eines Sitzes darstellt, und andererseits, daß eine gesetzliche Sperrklausel nur wirksam ist, wenn sie höher ist als die «natürliche» Sperre zum Erreichen eines Sitzes, doch der Hof verfügt nicht über die Ermessensbefugnis des Gesetzgebers hinsichtlich der Entscheidung über ein Wahlsystem und dessen Modalitäten.

B.9.2. Die Kontrolle über die Vereinbarkeit einer gesetzlichen Sperre mit dem Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung muß sich also darauf beschränken zu prüfen, ob der Gesetzgeber durch die Einführung einer gesetzlichen Sperre von fünf Prozent nicht eine Maßnahme angenommen hat, die offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zur Zielsetzung ist.

B.10. Eine Sperrklausel stellt nur eine Modalität oder ein Modulierungskriterium des Systems der Proporzvertretung dar.

Sie trägt zu dem rechtmäßigen Bemühen bei, die Zersplitterung der politischen Landschaft zu vermeiden, indem die Bildung ausreichend kohärenter Fraktionen innerhalb der repräsentativen Organe begünstigt wird.

Die angefochtene Bestimmung wurde «im Bemühen um eine Harmonisierung» mit der für die föderalen Parlamentswahlen eingeführten Sperre angenommen, um «eine Zersplitterung der politischen Vertretung zu bekämpfen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2003-2004, DOC 51-0584/001, SS. 9-10).

Selbst bei der Anwendung auf die Wahl der französischsprachigen Mitglieder des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt scheint die Sperrklausel von fünf Prozent keine unverhältnismäßigen Folgen zu haben.

B.11.1. Bezüglich einer vorgeblichen etwaigen Diskriminierung zwischen Sprachgruppen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt erinnert der Hof daran, daß die Auswirkung einer gesetzlichen Sperre entsprechend ihrem Unterschied zur «natürlichen» Sperre, die für den Erhalt eines Sitzes notwendig ist, unterschiedlich ausfällt. Diese «natürliche» Sperre hängt eng mit der im Wahlkreis zu vergebenden Anzahl Sitze zusammen; die Höhe der «natürlichen» Sperre steht im umgekehrten Verhältnis zu dieser Zahl der zu vergebenden Sitze.

B.11.2. Die unterschiedlichen Auswirkungen der Anwendung einer Sperrklausel von fünf Prozent entsprechend der betreffenden Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt sind nur die Folge der Festsetzung des Verhältnisses zwischen den Sitzen der beiden Sprachgruppen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt durch den Sondergesetzgeber.

B.11.3. In seinen Urteilen Nrn. 35/2003 vom 25. März 2003 und 36/2003 vom 27. März 2003 hat der Hof diesbezüglich erwogen, daß die Festlegung der Anzahl der Mitglieder des Rates, die zu den jeweiligen Sprachgruppen gehören, «sich in das allgemeine institutionelle System des belgischen Staates [einfügt], das auf ein Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Gemeinschaften und Regionen im Königreich ausgerichtet ist» und «nicht als unverhältnismäßig in bezug auf die Zielsetzung des Gesetzgebers anzusehen [ist], nämlich dafür zu sorgen, daß die Vertreter der am wenigsten zahlreichen Sprachgruppe in den Genuß der für die Ausübung ihres Mandates erforderlichen Bedingungen gelangen, und auf diese Weise eine normale demokratische Arbeitsweise der betreffenden Institutionen zu gewährleisten».

B.11.4. Da die unterschiedliche Größe der beiden Sprachgruppen vernünftig gerechtfertigt ist, konnte der Sondergesetzgeber die gleiche Sperrklausel in jeder dieser Sprachgruppen einführen.

B.12. Beim jetzigen Stand des Verfahrens scheint die angefochtene Maßnahme folglich nicht als eine offensichtlich unverhältnismäßige Einschränkung des Systems der Proporzvertretung angesehen werden zu können.

B.13. Da die Klagegründe nicht als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof angesehen werden können, ist die Klage auf einstweilige Aufhebung nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 9. Juni 2004.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202880]

Extrait de l'arrêt n° 105/2004 du 16 juin 2004

Numéros du rôle : 2724 et 2725

En cause: les questions préjudicielles concernant la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, posées par le Tribunal du travail de Verviers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par deux jugements du 19 mai 2003 en cause respectivement de D.A. et A.S. contre le ministère fédéral de l'Emploi et du Travail, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 18 juin 2003, le Tribunal du travail de Verviers a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « La loi du 30 juin 1971 (relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales) crée-t-elle une discrimination par son silence qui empêche le tribunal du travail d'accorder la suspension du prononcé du jugement en faveur de l'auteur d'une infraction administrative, privant par-là cet auteur d'une chance d'équité découlant de la prise en compte de sa personnalité, et d'une récompense pour son amendement,

alors que le juge répressif peut user de cette faculté de suspendre le prononcé du jugement lorsqu'il statue sur les poursuites pénales des mêmes faits infractionnels, disposant par là d'un contrôle juridictionnel plus équitable et plus effectif (au sens de la Convention européenne des droits de l'homme) que le contrôle exercé par le tribunal du travail sur les mêmes faits et sur leurs sanctions administratives de nature pénale ? »

2. « La loi du 30 juin 1971 (relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales) crée-t-elle une discrimination par son silence qui empêche le tribunal du travail d'accorder le sursis à l'auteur d'une infraction administrative, privant par là cet auteur d'une chance d'équité découlant de la prise en compte de sa personnalité, et d'une récompense pour son amendement,

alors que le juge répressif peut user de cette faculté de sursis lorsqu'il statue sur les poursuites pénales des mêmes faits infractionnels, disposant par là d'un contrôle juridictionnel plus équitable et plus effectif (au sens de la Convention européenne des droits de l'homme) que le contrôle exercé par le tribunal du travail sur les mêmes faits et sur leurs sanctions administratives de nature pénale ? »

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2724 et 2725 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant à l'objet des questions préjudicielles

B.1. Il ressort des termes des questions préjudicielles, éclairés par les motifs des deux jugements qui les posent, que sont soumises au contrôle de la Cour les dispositions de la loi du 30 juin 1971 « relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales », mais uniquement en ce qu'elles ne permettent pas aux juridictions du travail de faire application des dispositions de la loi du 29 juin 1964 « concernant la suspension, le sursis et la probation » relatives à la suspension du prononcé de la condamnation (première question) et au sursis à l'exécution des peines (seconde question).

Quant au fond

B.2. Lorsque le législateur estime que certains manquements à des obligations légales doivent faire l'objet d'une répression, il relève de son pouvoir d'appréciation de décider s'il est opportun d'opter pour des sanctions pénales ou pour des sanctions administratives. Le choix de l'une ou l'autre catégorie de sanctions ne peut être considéré comme établissant, en soi, une discrimination.

B.3.1. Lorsqu'un même manquement à des obligations légales fait l'objet, tantôt de sanctions pénales, tantôt de sanctions administratives, la différence de traitement qui pourrait en résulter n'est admissible que si elle est raisonnablement justifiée.

B.3.2. La possibilité de recourir à des amendes administratives pour réprimer certaines infractions à la législation sociale repose sur un fondement objectif et raisonnable.

En effet, il ressort de l'exposé des motifs de la loi du 30 juin 1971 que l'application de la procédure pénale à certaines infractions à la législation sociale était inadéquate en ce que cette procédure était trop lourde dans ses effets, en ce que les sanctions pénales étaient rarement appliquées et en ce que le caractère préventif du droit pénal social s'en trouvait fortement atténué (*Doc. parl.*, Chambre, 1970-1971, n° 939/1). La procédure instaurée par la loi du 30 juin 1971 évite à l'intéressé les inconvénients d'une comparution devant une juridiction répressive, lui épargne le caractère infamant qui s'attache aux condamnations pénales et lui permet d'échapper aux conséquences d'une inscription au casier judiciaire (*Doc. parl.*, Sénat, 1970-1971, n° 514, rapport de la Commission, p. 2).

B.4. Il reste cependant à examiner si le choix du législateur n'a pas des effets discriminatoires en ce qu'il conduit aux différences de traitement dénoncées dans les questions préjudicielles.

B.5.1. Alors qu'elle entend réprimer des faits passibles de sanctions pénales, la loi du 30 juin 1971 établit un régime qui traite différemment des catégories de personnes. Contrairement à la personne qui est citée à comparaître devant le tribunal correctionnel, la personne qui exerce, devant le tribunal du travail, un recours contre la décision lui infligeant une amende administrative pour une même infraction ne peut bénéficier de certaines modalités légales d'individualisation de la peine.

B.5.2. La personne poursuivie devant le tribunal correctionnel par l'auditeur du travail peut, s'il existe des circonstances atténuantes, se voir infliger une peine inférieure au minimum légal, si la loi réprimant l'infraction qu'elle a commise rend applicable l'article 85 du Code pénal. La même personne peut en outre bénéficier de l'application des articles 3 et 8 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

B.5.3. En vertu de l'article 1^{er} ter de la loi précitée du 30 juin 1971, inséré par l'article 76 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi, le tribunal du travail peut, s'il existe des circonstances atténuantes, réduire l'amende en dessous des minima légaux.

Il existe donc aujourd'hui à cet égard un parallélisme entre les dispositions sur les amendes administratives et celles du droit pénal. En effet, les articles 79 à 117 de la loi précitée du 13 février 1998 ont également modifié les règles du droit pénal social et, dans le souci d'harmoniser ces règles avec celles relatives aux amendes administratives applicables aux mêmes infractions, disposent que dorénavant le juge pourra tenir compte de circonstances atténuantes mais sans pouvoir réduire l'amende au-dessous de 40 p.c. ou de 80 p.c. des minima légaux selon le cas afin de conserver aux sanctions pénales et administratives un caractère suffisamment dissuasif (*Doc. parl.*, Chambre, 1997-1998, n° 1269/1, pp. 25 et suivantes).

B.5.4. En revanche, la loi du 30 juin 1971 ne prévoit pas que le tribunal du travail puisse faire bénéficier l'auteur d'une infraction à cette loi d'une mesure de suspension ou de sursis et le juge *a quo* estime que ce silence ne peut être interprété comme une autorisation implicite donnée au juge d'appliquer ces mesures.

B.6.1. La différence de traitement critiquée provient essentiellement de ce que l'intéressé se retrouve, tantôt devant le tribunal correctionnel, tantôt devant le tribunal du travail, en raison de décisions prises successivement par l'auditeur du travail et par le fonctionnaire compétent, sans que leur choix puisse être remis en cause par le tribunal saisi. Si c'est ce choix qui est à l'origine de la différence de traitement, il a pour conséquence que l'intéressé ne dispose pas des mêmes moyens de défense selon qu'il comparait, pour les mêmes faits, devant l'un ou l'autre juge. Il appartient à la Cour d'examiner si cette différence de traitement est raisonnablement justifiée.

B.6.2. L'article 5, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 30 juin 1971 ne permet au fonctionnaire désigné par le Roi de décider, conformément à l'article 7, § 3, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative, que si, préalablement, l'auditeur du travail a « [jugé], compte tenu de la gravité de l'infraction, qu'il n'y a pas lieu à poursuites pénales ».

B.6.3. Bien que, selon les termes de la loi, la personne qui a saisi le tribunal du travail soit censée avoir commis un fait moins grave que celle qui est citée devant le tribunal correctionnel, il est raisonnablement justifié qu'elle ne puisse bénéficier d'une mesure de suspension du prononcé de la condamnation, une telle mesure étant difficilement conciliable avec une procédure qui ne se déroule pas devant une juridiction pénale.

En effet, la décision que doit rendre le tribunal du travail ne consiste pas à infliger ou non une amende, mais à contrôler la décision administrative qui l'inflige.

En outre, la suspension du prononcé vise essentiellement à éviter des effets qui s'attachent aux condamnations pénales : elle est inscrite au casier judiciaire central (article 590, 2°, du Code d'instruction criminelle) mais elle ne figure ni parmi les informations enregistrées dans le casier judiciaire auxquelles peuvent accéder certaines administrations publiques (article 594, 3°, du même Code), ni parmi celles qui sont inscrites sur l'extrait du casier judiciaire délivré, à sa demande, à la personne concernée (article 595, 1°, du même Code); la loi permet de demander que la suspension ne soit pas prononcée en audience publique (articles 4 et 5, § 2, de la loi du 29 juin 1964).

B.6.4. La première question appelle une réponse négative.

B.7.1. Le raisonnement qui précède ne vaut pas pour le sursis à l'exécution des peines. Cette mesure, qui existe depuis la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle dans le système pénal, avait pour objectif initial de réduire les inconvénients inhérents à l'exécution des peines, notamment des courtes peines de prison, et à ne pas compromettre la réinsertion de l'intéressé. Elle a toutefois été étendue aux peines d'amende, ce que confirme l'article 8, § 1^{er}, dernier alinéa, de la loi du 29 juin 1964, et elle n'a pas été considérée par le législateur comme incompatible avec une amende administrative prononcée par une autorité autre qu'une juridiction pénale (voir l'article 141, § 7, alinéa 3, introduit par la loi-programme du 24 décembre 2002 dans la loi coordonnée le 14 juillet 1994 relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités).

Qu'il soit accordé par le tribunal correctionnel ou par une autre juridiction, en l'espèce le tribunal du travail, le sursis peut, dans l'un et l'autre cas, inciter de la même manière le condamné à s'amender, par la menace d'exécuter, s'il venait à récidiver, la condamnation au paiement d'une amende qui constitue, dans les deux cas, une peine au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Il relève de l'appréciation du législateur, s'il maintient l'application de la loi du 29 juin 1964 en matière de droit pénal social, de déterminer à quelles conditions ou sur la base de quels critères un sursis peut être accordé et de fixer les conditions et la procédure de son retrait.

B.7.2. Sans doute les amendes administratives n'ont-elles pas le caractère infamant qui s'attache aux condamnations pénales, notamment en ce qu'elles ne sont pas inscrites au casier judiciaire. Toutefois, en raison de leur caractère inéluctable, elles ne permettent pas de tenir compte des antécédents, des efforts ou de la possibilité d'amendement de l'intéressé.

B.7.3. Il y a lieu de rappeler que le tribunal du travail, en ce qu'il ne dispose pas de la faculté d'accorder le sursis, ne détient pas un pouvoir d'appréciation comparable à celui de l'administration puisque, aux termes de l'article 7, § 3, de la loi du 30 juin 1971, le fonctionnaire désigné par le Roi « décide, après avoir mis l'employeur en mesure de présenter ses moyens de défense, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative du chef de l'infraction ». Or, un système qui organise un recours *a posteriori* contre une amende infligée par l'administration n'est admissible que si rien de ce qui relève de l'appréciation de l'administration n'échappe au contrôle du tribunal.

B.7.4. Dès lors que le législateur admet que le sursis à l'exécution des peines peut être appliqué aux personnes pénalement poursuivies pour infraction à la loi du 30 juin 1971, il n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution qu'une mesure identique ne puisse être appliquée aux personnes qui exercent, devant le tribunal du travail, un recours contre la décision du fonctionnaire désigné par le Roi de leur infliger une amende administrative.

B.8. La seconde question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- La loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle ne permet pas aux personnes qui exercent devant le tribunal du travail le recours prévu par l'article 8 de cette loi de bénéficier d'une mesure de suspension du prononcé de la condamnation.

- La même loi viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle ne permet pas aux personnes qui exercent devant le tribunal du travail le recours prévu par l'article 8 de cette loi de bénéficier d'une mesure de sursis à l'exécution des peines.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 16 juin 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202880]

Uittreksel uit arrest nr. 105/2004 van 16 juni 2004

Rolnummers 2724 en 2725

In zake : de prejudiciële vragen betreffende de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Verviers.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging

Bij twee vonnissen van 19 mei 2003 in zake respectievelijk D.A. en A.S. tegen het federale Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 18 juni 2003, heeft de Arbeidsrechtbank te Verviers de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Roept de wet van 30 juni 1971 (betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten) een discriminatie in het leven door haar stilzwijgen waardoor de arbeidsrechtbank wordt verhinderd de opschorting van de uitspraak van het vonnis toe te kennen ten gunste van de dader van een administratief misdrijf, waardoor die dader een kans van billijkheid die voortvloeit uit het feit dat rekening wordt gehouden met zijn persoonlijkheid, alsmede een beloning voor de verbetering van zijn gedrag worden ontzegd,

terwijl de strafrechter die mogelijkheid kan aanwenden om de uitspraak van het vonnis op te schorten wanneer hij uitspraak doet over de strafvervolgning van dezelfde strafbare feiten, waardoor hij over een eerlijkere en meer daadwerkelijke (in de zin van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens) jurisdictionele toetsing beschikt dan de door de arbeidsrechtbank uitgeoefende toetsing van dezelfde feiten en de ermee gepaard gaande administratieve sancties van strafrechtelijke aard ? »

2. « Roept de wet van 30 juni 1971 (betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten) een discriminatie in het leven door haar stilzwijgen waardoor de arbeidsrechtbank wordt verhinderd het uitstel toe te kennen aan de dader van een administratief misdrijf, waardoor die dader een kans van billijkheid die voortvloeit uit het feit dat rekening wordt gehouden met zijn persoonlijkheid, en een beloning voor de verbetering van zijn gedrag wordt ontzegd,

terwijl de strafrechter die mogelijkheid van uitstel kan aanwenden wanneer hij uitspraak doet over de strafvervolgning van dezelfde strafbare feiten, waardoor hij over een eerlijkere en meer daadwerkelijke (in de zin van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens) jurisdictionele toetsing beschikt dan de door de arbeidsrechtbank uitgeoefende toetsing van dezelfde feiten en de ermee gepaard gaande administratieve sancties van strafrechtelijke aard ? »

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2724 en 2725 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. In rechte

(...)

Ten aanzien van het onderwerp van de prejudiciële vragen

B.1. Uit de bewoordingen van de prejudiciële vragen, die worden verduidelijkt door de motieven van de twee vonnissen waarbij ze worden gesteld, volgt dat de bepalingen van de wet van 30 juni 1971 « betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten » ter toetsing aan het Hof worden voorgelegd, maar uitsluitend in zoverre zij het de arbeidsgerechten niet mogelijk maken bepalingen van de wet van 29 juni 1964 « betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie » toe te passen, die betrekking hebben op de opschorting van de uitspraak van de veroordeling (eerste vraag) en het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straffen (tweede vraag).

Ten gronde

B.2. Wanneer de wetgever oordeelt dat sommige tekortkomingen in wettelijke verplichtingen beteugeld moeten worden, dan behoort het tot zijn beoordelingsbevoegdheid te beslissen of het opportuun is om voor strafsancities of voor administratieve sancties te opteren. De keuze van de ene of de andere categorie van sancties kan niet worden geacht op zich een discriminatie in te voeren.

B.3.1. Wanneer eenzelfde tekortkoming in wettelijke verplichtingen het voorwerp uitmaakt, nu eens van strafsancities, dan weer van administratieve sancties, dan is het verschil in behandeling dat daaruit zou kunnen voortvloeien slechts toelaatbaar indien het in redelijkheid is verantwoord.

B.3.2. De mogelijkheid een beroep te doen op administratieve geldboeten om sommige overtredingen van de sociale wetgeving te beteugelen, steunt op een objectieve en redelijke grondslag.

Uit de memorie van toelichting van de wet van 30 juni 1971 blijkt immers dat de toepassing van de strafrechtspleging op bepaalde overtredingen van de sociale wetgeving inadequaat was in zoverre die rechtspleging te zware gevolgen had, in zoverre de strafmaatregelen zelden werden toegepast en in zoverre het preventieve karakter van het sociaal strafrecht er sterk door werd afgezwakt (*Parl. St., Kamer, 1970-1971, nr. 939/1*). De door de wet van 30 juni 1971 ingevoerde rechtspleging bespaart de betrokkene de nadelen van de verschijning voor een strafgerecht en het ontorende karakter van strafrechtelijke veroordelingen, en maakt het hem mogelijk de gevolgen te ontlopen van een vermelding in het strafregister (*Parl. St., Senaat, 1970-1971, nr. 514, verslag van de Commissie, p. 2*).

B.4. Niettemin moet nog worden onderzocht of de keuze van de wetgever geen discriminerende gevolgen heeft in zoverre die keuze leidt tot de verschillen in behandeling die in de prejudiciële vragen worden aangeklaagd.

B.5.1. Terwijl de wet van 30 juni 1971 de bedoeling heeft de feiten te beteugelen waarop strafsancities staan, voert zij een stelsel in dat categorieën van personen verschillend behandelt. In tegenstelling tot de persoon die gedagvaard wordt om voor de correctionele rechtbank te verschijnen, kan de persoon die voor de arbeidsrechtbank een beroep instelt tegen de beslissing waarbij hem een administratieve geldboete wordt opgelegd voor eenzelfde misdrijf, sommige wettelijke modaliteiten van individualisering van de straf niet genieten.

B.5.2. Aan de persoon die voor de correctionele rechtbank vervolgd wordt door de arbeidsauditeur kan, indien verzachtende omstandigheden voorhanden zijn, een straf worden opgelegd die lichter is dan het wettelijke minimum, indien de wet die de door hem begane overtreding strafbaar stelt, artikel 85 van het Strafwetboek toepasselijk maakt. Dezelfde persoon kan bovendien de toepassing van de artikelen 3 en 8 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie genieten.

B.5.3. Krachtens artikel 1^{ter} van de voormelde wet van 30 juni 1971, ingevoegd bij artikel 76 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling, kan de arbeidsrechtbank, wanneer verzachtende omstandigheden aanwezig zijn, de geldboete verminderen onder de wettelijke minima.

Thans bestaat er dus in dat verband een parallelisme tussen de bepalingen betreffende de administratieve geldboeten en die van het strafrecht. De artikelen 79 tot 117 van de voormelde wet van 13 februari 1998 hebben immers ook de regels van het sociaal strafrecht gewijzigd en zij bepalen, met het oog op de harmonisering van die regels met de regels betreffende de administratieve geldboeten die op dezelfde misdrijven van toepassing zijn, dat de rechter voortaan rekening zal kunnen houden met verzachtende omstandigheden zonder de geldboeten evenwel te kunnen verminderen onder 40 pct. of 80 pct. van de wettelijke minima, al naar het geval, teneinde de strafsancities en de administratieve sancties een voldoende ontradend karakter te laten behouden (*Parl. St., Kamer, 1997-1998, nr. 1269/1, pp. 25 e.v.*).

B.5.4. Daarentegen bepaalt de wet van 30 juni 1971 niet dat de arbeidsrechtbank de dader van een inbreuk op die wet een maatregel van opschorting of uitstel kan laten genieten en meent de verwijzende rechter dat dit stilzwijgen niet kan worden beschouwd als een impliciete toelating voor de rechter om die maatregelen toe te passen.

B.6.1. Het bekritiseerde verschil in behandeling komt voornamelijk voort uit het feit dat de betrokkene soms voor de correctionele rechtbank en soms voor de arbeidsrechtbank verschijnt, om reden van beslissingen die achtereenvolgens zijn genomen door de arbeidsauditeur en door de bevoegde ambtenaar, zonder dat hun keuze in het geding kan worden gebracht door de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt. Die keuze ligt aan de oorsprong van het verschil in behandeling en heeft tot gevolg dat de betrokkene niet over dezelfde verweermiddelen beschikt naargelang hij, voor dezelfde feiten, voor de ene of de andere rechter verschijnt. Het staat aan het Hof te onderzoeken of dat verschil in behandeling redelijkerwijze verantwoord is.

B.6.2. Artikel 5, §§ 1 en 2, van de wet van 30 juni 1971 maakt het de door de Koning aangewezen ambtenaar enkel mogelijk te beslissen of, overeenkomstig artikel 7, § 3, een administratieve geldboete dient te worden opgelegd, indien de arbeidsauditeur voorafgaandelijk heeft « [geoordeeld] dat, de ernst van de inbreuk in acht genomen, geen strafvervolgung moet worden ingesteld ».

B.6.3. Hoewel, volgens de bewoordingen van de wet, de persoon die de zaak bij de arbeidsrechtbank aanhangig heeft gemaakt, verondersteld wordt een minder ernstig feit te hebben gepleegd dan diegene die voor de correctionele rechtbank wordt gedaagd, is het redelijkerwijze verantwoord dat die persoon geen opschorting van de uitspraak van de veroordeling kan genieten, aangezien een dergelijke maatregel moeilijk verzoenbaar is met een rechtspleging die niet voor een strafrecht wordt gevoerd.

De arbeidsrechtbank legt immers geen geldboete op, maar controleert de administratieve beslissing waarbij de geldboete wordt opgelegd.

Bovendien strekt de opschorting van de uitspraak van de veroordeling voornamelijk ertoe bepaalde aan de strafrechtelijke veroordelingen verbonden gevolgen te vermijden: ze wordt ingeschreven in het strafregister (artikel 590, 2°, van het Wetboek van Strafvordering), maar ze wordt noch vermeld bij de in het strafregister opgenomen gegevens waartoe bepaalde administratieve overheden toegang kunnen hebben (artikel 594, 3°, van hetzelfde Wetboek), noch bij de gegevens die worden genoteerd op het uittreksel uit het strafregister dat, op verzoek van de betrokkene, aan hem wordt uitgereikt (artikel 595, 1°, van hetzelfde Wetboek); de wet maakt het mogelijk te vragen dat de opschorting niet wordt uitgesproken ter openbare terechtzitting (artikelen 4 en 5, § 2, van de wet van 29 juni 1964).

B.6.4. De eerste vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

B.7.1. De voorgaande redenering geldt niet voor het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straffen. Die maatregel, die bestaat sinds de wet van 31 mei 1888 tot invoering van de voorwaardelijke invrijheidstelling in het strafstelsel, had oorspronkelijk tot doel de nadelen die inherent zijn aan de strafuitvoering te verminderen, met name korte gevangenisstraffen, en de reïntegratie van de betrokkene niet in het gedrang te brengen. Die maatregel is evenwel uitgebreid tot de geldstraffen, wat wordt bevestigd in artikel 8, § 1, laatste lid, van de wet van 29 juni 1964, en hij is door de wetgever niet onvereenigbaar geacht met een administratieve geldboete die wordt uitgesproken door een andere overheid dan een strafgerecht (zie artikel 141, § 7, derde lid, dat bij de programmawet van 24 december 2002 is ingevoerd in de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen).

Ongeacht of het uitstel wordt toegekend door de correctionele rechtbank of door een ander rechtscollege, te dezen de arbeidsrechtbank, kan het in de beide gevallen op dezelfde wijze de veroordeelde ertoe aanzetten zijn gedrag te wijzigen, door de dreiging om, mocht hij recidiveren, de veroordeling tot de betaling van een geldboete uit te voeren, een geldboete die in de beide gevallen een straf vormt in de zin van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Het behoort tot de beoordelingsbevoegdheid van de wetgever, indien hij de toepassing van de wet van 29 juni 1964 in het sociaal strafrecht behoudt, te bepalen onder welke voorwaarden of op basis van welke criteria een uitstel kan worden toegekend, en de voorwaarden alsmede de rechtspleging volgens welke dat uitstel kan worden ingetrokken, vast te stellen.

B.7.2. De administratieve geldboeten hebben weliswaar niet het ontorende karakter dat aan de strafrechtelijke veroordelingen kleeft, met name in zoverre zij niet worden ingeschreven in het strafregister. Om reden van het onvermijdelijke karakter ervan maken zij het echter niet mogelijk rekening te houden met de antecedenten, de inspanningen of de mogelijkheid van de betrokkene om zijn gedrag te wijzigen.

B.7.3. Er dient aan te worden herinnerd dat de arbeidsrechtbank, in zoverre zij niet over de mogelijkheid beschikt het uitstel toe te kennen, geen beoordelingsbevoegdheid heeft die vergelijkbaar is met die van de administratie, vermits, luidens artikel 7, § 3, van de wet van 30 juni 1971, de door de Koning aangewezen ambtenaar « [...], nadat de werkgever de mogelijkheid geboden werd zijn verweermiddelen naar voren te brengen, [beslist] of wegens de overtreding een administratieve geldboete moet worden opgelegd ». Een systeem waarbij wordt voorzien in een beroep *a posteriori* tegen een door de administratie opgelegde geldboete is enkel toelaatbaar indien niets van hetgeen onder de beoordelingsbevoegdheid van de administratie valt, aan de toetsing van de rechtbank ontsnapt.

B.7.4. Aangezien de wetgever aanneemt dat het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straffen kan worden toegepast op personen die strafrechtelijk worden vervolgd wegens inbreuk op de wet van 30 juni 1971, is het niet bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet dat een identieke maatregel niet kan worden toegepast op de personen die voor de arbeidsrechtbank een beroep instellen tegen de beslissing van de door de Koning aangewezen ambtenaar om hun een administratieve geldboete op te leggen.

B.8. De tweede prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- De wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre zij de personen die voor de arbeidsrechtbank het in artikel 8 van die wet bedoelde beroep instellen, niet in de mogelijkheid stelt een maatregel van opschorting van de uitspraak van de veroordeling te genieten.

- Dezelfde wet schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij de personen die voor de arbeidsrechtbank het in artikel 8 van die wet bedoelde beroep instellen, niet in de mogelijkheid stelt een maatregel van uitstel van de tenuitvoerlegging van de straffen te genieten.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 16 juni 2004.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202880]

Auszug aus dem Urteil Nr. 105/2004 vom 16. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnrn. 2724 und 2725

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf das Gesetz vom 30. Juni 1971 über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen, gestellt vom Arbeitsgericht Verviers.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

In zwei Urteilen vom 19. Mai 2003 in Sachen D.A. bzw. A.S. gegen das föderale Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit, deren Ausfertigungen am 18. Juni 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Arbeitsgericht Verviers folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Führt das Gesetz vom 30. Juni 1971 (über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen) eine Diskriminierung herbei, indem es keine entsprechenden Bestimmungen enthält, so daß das Arbeitsgericht daran gehindert wird, dem Täter einer administrativen Straftat die Aussetzung der Urteilsfällung zu gewähren, wodurch dem Täter eine Billigkeitschance, die sich aus der Berücksichtigung seiner Persönlichkeit ergibt, und eine Belohnung für seine Besserung versagt werden,

während der Strafrichter von dieser Möglichkeit der Aussetzung der Urteilsfällung Gebrauch machen kann, wenn er über die Strafverfolgung der gleichen strafbaren Handlungen befindet, wodurch er eine richterliche Kontrolle ausüben kann, die gerechter und wirksamer (im Sinne der Europäischen Menschenrechtskonvention) ist als die vom Arbeitsgericht ausgeübte Kontrolle über die gleichen Handlungen und über die damit einhergehenden administrativen Sanktionen strafrechtlicher Art?»

2. «Führt das Gesetz vom 30. Juni 1971 (über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen) eine Diskriminierung herbei, indem es keine entsprechenden Bestimmungen enthält, so daß das Arbeitsgericht daran gehindert wird, dem Täter einer administrativen Straftat den Aufschub zu gewähren, wodurch dem Täter eine Billigkeitschance, die sich aus der Berücksichtigung seiner Persönlichkeit ergibt, und eine Belohnung für seine Besserung versagt werden,

während der Strafrichter von dieser Möglichkeit des Aufschubs Gebrauch machen kann, wenn er über die Strafverfolgung der gleichen strafbaren Handlungen befindet, wodurch er eine richterliche Kontrolle ausüben kann, die gerechter und wirksamer (im Sinne der Europäischen Menschenrechtskonvention) ist als die vom Arbeitsgericht ausgeübte Kontrolle über die gleichen Handlungen und über die damit einhergehenden administrativen Sanktionen strafrechtlicher Art?»

Diese unter den Nummern 2724 und 2725 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf den Gegenstand der präjudiziellen Fragen

B.1. Aus dem Wortlaut der präjudiziellen Fragen geht im Lichte der Begründungen der beiden Urteile, mit denen sie gestellt werden, hervor, daß der Kontrolle des Hofes die Bestimmungen des Gesetzes vom 30. Juni 1971 «über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen» unterbreitet werden, jedoch nur insofern sie es den Arbeitsgerichten nicht erlauben, die Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Juni 1964 «über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung» bezüglich der Aussetzung der Verkündung der Verurteilung (erste Frage) und des Aufschubs der Vollstreckung der Strafen (zweite Frage) anzuwenden.

Zur Hauptsache

B.2. Wenn der Gesetzgeber der Ansicht ist, daß gewisse Verletzungen gesetzlicher Verpflichtungen geahndet werden müssen, so gehört es zu seiner Beurteilungszuständigkeit zu entscheiden, ob es angebracht ist, Strafsanktionen oder Verwaltungssanktionen vorzusehen. Die Entscheidung für die eine oder die andere Kategorie von Sanktionen ist an sich nicht als diskriminierend anzusehen.

B.3.1. Wenn ein und dieselbe Verletzung gesetzlicher Verpflichtungen mal Gegenstand von Strafsanktionen, mal von Verwaltungssanktionen ist, so ist der Behandlungsunterschied, der sich daraus ergeben könnte, nur dann zulässig, wenn er angemessen gerechtfertigt ist.

B.3.2. Die Möglichkeit, auf administrative Geldstrafen zurückzugreifen, um gewisse Zuwiderhandlungen gegen die Sozialgesetzgebung zu ahnden, beruht auf einer objektiven und angemessenen Grundlage.

Aus der Begründung zum Gesetz vom 30. Juni 1971 geht nämlich hervor, daß die Anwendung des Strafverfahrens bei gewissen Verstößen gegen die Sozialgesetzgebung inadäquat war, soweit die Auswirkungen dieses Verfahrens zu schwerwiegend waren, soweit die Strafsanktionen nur selten angewandt wurden und soweit der Vorbeugungscharakter des Sozialstrafrechts dadurch stark gemildert wurde (*Parl. Dok.*, Kammer, 1970-1971, Nr. 939/1). Das durch das Gesetz vom 30. Juni 1971 eingeführte Verfahren erspart dem Betroffenen die Nachteile einer Vorladung vor eine Straferichterbarkeit und den entehrenden Charakter von strafrechtlichen Verurteilungen und bietet ihm die Möglichkeit, den Folgen einer Eintragung ins Strafregister zu entgehen (*Parl. Dok.*, Senat, 1970-1971, Nr. 514, Bericht des Ausschusses, S. 2).

B.4. Es muß trotzdem noch geprüft werden, ob die Wahl des Gesetzgebers keine diskriminierenden Folgen nach sich zieht, soweit diese Wahl zu den in den präjudiziellen Fragen beanstandeten Behandlungsunterschieden führt.

B.5.1. Während das Gesetz vom 30. Juni 1971 zum Zweck hat, Taten zu ahnden, die mit Strafsanktionen belegt werden, führt es eine Regelung ein, die Kategorien von Personen unterschiedlich behandelt. Im Gegensatz zu demjenigen, der vor das Strafgericht geladen wird, kann eine Person, die vor dem Arbeitsgericht Klage gegen eine Entscheidung erhebt, durch welche ihr für den gleichen Verstoß eine administrative Geldstrafe auferlegt wird, nicht in den Genuß bestimmter gesetzlicher Modalitäten der Individualisierung der Strafe gelangen.

B.5.2. Demjenigen, der vor dem Strafgericht durch den Arbeitsauditor verfolgt wird, kann im Falle mildernder Umstände eine Strafe auferlegt werden, die unter dem gesetzlichen Mindestsatz liegt, wenn das Gesetz, das die von ihm begangene Übertretung unter Strafe stellt, Artikel 85 des Strafgesetzbuches anwendbar macht. Dieselbe Person kann außerdem die Anwendung der Artikel 3 und 8 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung genießen.

B.5.3. Aufgrund von Artikel 1ter des obengenannten Gesetzes vom 30. Juni 1971, der durch Artikel 76 des Gesetzes vom 13. Februar 1998 zur Festlegung beschäftigungsfördernder Bestimmungen eingefügt wurde, kann das Arbeitsgericht, wenn mildernde Umstände vorliegen, die Geldstrafe auf Beträge unter den gesetzlichen Mindestbeträgen herabsetzen.

Es besteht heute diesbezüglich also ein Parallelismus zwischen den Bestimmungen über die administrativen Geldstrafen und denjenigen des Strafrechts. Die Artikel 79 bis 117 des obengenannten Gesetzes vom 13. Februar 1998 haben nämlich ebenfalls die Regeln des sozialen Strafrechts abgeändert und besagen im Bemühen um eine Abstimmung dieser Regeln auf diejenigen bezüglich der für dieselben Übertretungen geltenden administrativen Geldstrafen, daß der Richter fortan mildernde Umstände berücksichtigen kann, ohne jedoch die Geldstrafe auf weniger als 40 Prozent beziehungsweise 80 Prozent der gesetzlichen Mindestbeträge herabsetzen zu können, damit die strafrechtlichen und administrativen Sanktionen eine ausreichend abschreckende Wirkung behalten (*Parl. Dok.*, Kammer, 1997-1998, Nr. 1269/1, SS. 25 ff.).

B.5.4. Umgekehrt sieht das Gesetz vom 30. Juni 1971 nicht vor, daß das Arbeitsgericht den Urheber eines Verstoßes gegen dieses Gesetz in den Genuß einer Aussetzung oder eines Aufschubs gelangen lassen kann, und der verweisende Richter ist der Auffassung, daß dieses Stillschweigen nicht als eine implizite Genehmigung für den Richter zur Anwendung dieser Maßnahmen ausgelegt werden könne.

B.6.1. Der angeprangerte Behandlungsunterschied ergibt sich im wesentlichen daraus, daß der Betroffene entweder vor dem Strafgericht oder vor dem Arbeitsgericht erscheint, je nach den Entscheidungen, die nacheinander durch den Arbeitsauditor und den zuständigen Beamten getroffen werden, ohne daß ihre Entscheidung durch das befähigte Gericht in Frage gestellt werden kann. Wenn diese Entscheidung dem Behandlungsunterschied zugrunde liegt, hat sie zur Folge, daß der Betroffene nicht über die gleichen Verteidigungsmittel verfügt, wenn der wegen der gleichen Taten vor dem einen oder dem anderen Richter erscheint. Es obliegt dem Hof zu prüfen, ob dieser Behandlungsunterschied vernünftig gerechtfertigt ist.

B.6.2. Artikel 5 §§ 1 und 2 des Gesetzes vom 30. Juni 1971 erlaubt es dem durch den König benannten Beamten nur, gemäß Artikel 7 § 3 zu entscheiden, ob eine administrative Geldstrafe aufzuerlegen ist, wenn der Arbeitsauditor vorher «[geurteilt hat], daß angesichts der Schwere des Verstoßes keine Strafverfolgung einzuleiten ist».

B.6.3. Obwohl gemäß dem Gesetz davon ausgegangen wird, daß die Person, die das Arbeitsgericht befaßt hat, eine weniger schwerwiegende Handlung begangen hat als diejenige, die vor das Strafgericht geladen wird, ist es vernünftig gerechtfertigt, daß sie nicht in den Genuß einer Maßnahme der Aussetzung der Verkündung der Verurteilung gelangen kann, da eine solche Maßnahme schwer mit einem Verfahren zu vereinbaren ist, das nicht vor einem Strafgericht abläuft.

Die vom Arbeitsgericht zu treffende Entscheidung besteht nämlich nicht darin, eine Geldstrafe aufzuerlegen oder nicht, sondern die Verwaltungsentscheidung, mit der sie auferlegt wird, zu kontrollieren.

Außerdem dient die Aussetzung der Verkündung im wesentlichen dazu, die mit strafrechtlichen Verurteilungen verbundenen Folgen zu vermeiden; sie wird ins zentrale Strafregister eingetragen (Artikel 590 Nr. 2 des Strafprozeßgesetzbuches), gehört jedoch weder zu den Informationen, die in das Strafregister eingetragen werden, zu denen gewisse öffentliche Verwaltungen Zugang haben können (Artikel 594 Nr. 3 desselben Gesetzbuches), noch zu denjenigen, die in den Auszug des Strafregisters eingetragen werden, der den betroffenen Personen auf deren Antrag hin ausgestellt wird (Artikel 595 Nr. 1 desselben Gesetzbuches); das Gesetz erlaubt es zu beantragen, daß die Aussetzung nicht in öffentlicher Sitzung verkündet wird (Artikel 4 und 5 § 2 des Gesetzes vom 29. Juni 1964).

B.6.4. Die erste Frage ist verneinend zu beantworten.

B.7.1. Die vorstehende Überlegung gilt nicht für den Aufschub der Vollstreckung der Strafen. Diese Maßnahme, die seit dem Gesetz vom 31. Mai 1888 zur Einführung der bedingten Freilassung im Strafrecht besteht, diente ursprünglich dazu, die mit der Vollstreckung der Strafen - insbesondere kurze Haftstrafen - verbundenen Nachteile zu mildern und die Wiedereingliederung des Betroffenen nicht zu gefährden. Die Maßnahme wurde jedoch auf Geldstrafen ausgedehnt, was Artikel 8 § 1 letzter Absatz des Gesetzes vom 29. Juni 1964 bestätigt, und wurde vom Gesetzgeber nicht als unvereinbar mit einer administrativen Geldstrafe, die durch eine andere Behörde als ein Strafgericht auferlegt wird, angesehen (siehe Artikel 141 § 7 Absatz 3, eingefügt durch das Programmgesetz vom 24. Dezember 2002 in das koordinierte Gesetz vom 14. Juli 1994 über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung).

Ungeachtet dessen, ob der Aufschub durch ein Strafgericht oder durch ein anderes Rechtsprechungsorgan, wie im vorliegenden Fall das Arbeitsgericht, gewährt wird, kann er in beiden Fällen in gleicher Weise den Verurteilten durch die Drohung der Vollstreckung bei Rückfälligkeit veranlassen, die Geldstrafe zu entrichten, wobei die Verurteilung zur Zahlung einer Geldstrafe in beiden Fällen eine Strafe im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention darstellt.

Es liegt im Ermessen des Gesetzgebers, wenn er die Anwendung des Gesetzes vom 29. Juni 1964 im sozialen Strafrecht aufrechterhält, zu bestimmen, unter welchen Bedingungen oder aufgrund welcher Kriterien ein Aufschub gewährt werden kann, sowie die Bedingungen und das Verfahren der Zurücknahme festzulegen.

B.7.2. Zwar sind administrative Geldstrafen nicht so rufschädigend wie strafrechtliche Verurteilungen, insbesondere, da sie nicht in das Strafregister eingetragen werden. Wegen ihrer Unausweichlichkeit erlauben sie es jedoch nicht, vorangehende Umstände, Bemühungen oder die Fähigkeit des Betroffenen, sein Verhalten zu ändern, zu berücksichtigen.

B.7.3. Es ist daran zu erinnern, daß das Arbeitsgericht, insofern es nicht die Möglichkeit hat, Aufschub zu gewähren, keine vergleichbare Ermessensbefugnis wie die Verwaltung besitzt, da gemäß Artikel 7 § 3 des Gesetzes vom 30. Juni 1971 der durch den König benannte Beamte «nachdem er dem Arbeitgeber die Möglichkeit geboten hat, seine Verteidigungsmittel vorzubringen, entscheidet, ob wegen des Verstoßes eine administrative Geldstrafe aufzuerlegen ist». Ein System, das ein nachträgliches Rechtsmittel gegen eine durch die Verwaltung auferlegte Geldstrafe vorsieht, ist jedoch nur zulässig, wenn von dem, was im Ermessen der Verwaltung liegt, nichts der Kontrolle durch das Gericht entgeht.

B.7.4. Da der Gesetzgeber zuläßt, daß der Aufschub der Vollstreckung der Strafen auf Personen angewandt werden kann, die wegen Verstößen gegen das Gesetz vom 30. Juni 1971 strafrechtlich verfolgt werden, ist es nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar, daß eine identische Maßnahme nicht auf Personen angewandt werden kann, die beim Arbeitsgericht Klage gegen die Entscheidung des durch den König benannten Beamten, ihnen eine administrative Geldstrafe aufzuerlegen, einreichen.

B.8. Die zweite präjudizielle Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Das Gesetz vom 30. Juni 1971 über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern es die Personen, die vor dem Arbeitsgericht die in Artikel 8 dieses Gesetzes vorgesehene Klage erheben, nicht in die Lage versetzt, in den Genuß einer Maßnahme der Aussetzung der Verkündung der Verurteilung zu gelangen.

- Dasselbe Gesetz verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern es die Personen, die vor dem Arbeitsgericht die in Artikel 8 dieses Gesetzes vorgesehene Klage erheben, nicht in die Lage versetzt, in den Genuß einer Maßnahme des Aufschubs der Vollstreckung der Strafen zu gelangen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 16. Juni 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202881]

Uittreksel uit arrest nr. 117/2004 van 30 juni 2004

Rolnummer 2764

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 74 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest nr. 121.434 van 7 juli 2003 in zake K. Gillis tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 15 juli 2003, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« (Schendt) art. 74 Stedenbouwwet d.d. 29 maart 1962 (opgenomen in bijlage art. 12 bij het Gecoördineerd Decreet op de ruimtelijke ordening d.d. 22/10/96) de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (...) omdat (of wanneer ze geïnterpreteerd worden dat) de grondeigenaars die tussen 1962 en 1966 een verkavelingsvergunning bekomen hadden, slechts 1 perceel dienden te verkopen tegen 1970, terwijl verzoeker er 1/3 diende te verkopen; en de grondeigenaars die tussen 1966 en 1970 een verkavelingsvergunning bekwamen, een termijn van 5 jaar kregen om 1/3 te verkopen, en aldus nog de mogelijkheid werd geboden om in te gaan op wensen van de Regering, terwijl dat voor verzoeker *quasi* onmogelijk was ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

Wat het onderwerp van de prejudiciële vraag betreft

B.1. De prejudiciële vraag betreft artikel 74 van de wet van 29 maart 1962 « houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw » (hierna : de stedenbouwwet), zoals gewijzigd bij artikel 27 van de wet van 22 december 1970 tot wijziging van de wet van 29 maart 1962. Die bepaling luidt als volgt :

« § 1. De verkavelingen die op 22 april 1962 in uitvoering waren, mogen zonder vergunning worden voortgezet indien de verkavelaars van een voorafgaand akkoord van het bestuur van de stedenbouw doen blijken.

Het akkoord vervalt evenwel, behoudens overmacht, indien op 1 oktober 1970 geen van de werken is aangevat die in bedoeld akkoord zijn voorzien in verband met de geplande en in het akkoord aanvaarde aanleg van nieuwe verkeerswegen, wijziging of opheffing van bestaande verkeerswegen.

Zijn werken aangevangen, dan komt de vergunning te vervallen indien deze werken niet voltooid zijn vóór 31 december 1972.

Wanneer de verkavelingen langs een bestaande, voldoende uitgeruste weg moesten worden uitgevoerd, vervalt het akkoord eveneens indien de verkoop van minstens een derde van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 is geregistreerd.

§ 2. Komen te vervallen, behoudens overmacht :

1. de vóór 1 januari 1965 afgegeven verkavelingsvergunningen die de aanleg van nieuwe verkeerswegen of de wijziging of opheffing van bestaande verkeerswegen omvatten, indien op 1 oktober 1970 geen aanvang is gemaakt met enig in de vergunning voorgeschreven werk tot uitvoering van die wegen.

Zijn werken aangevangen, dan komt de vergunning te vervallen indien deze werken niet voltooid zijn vóór 31 december 1972;

2. de met ingang van 1 januari 1965 afgegeven vergunningen waarvan de voorgeschreven uitvoeringswerken niet voltooid zijn binnen drie jaar te rekenen van 1 oktober 1970. Deze termijn wordt eventueel verlengd tot de vijfde verjaardag van de afgifte der vergunning.

De vergunninghouder kan de uitvoering in fasen aanvragen indien daartoe in verband met de omvang van de verkaveling aanleiding bestaat. Van de weigeringsbeslissingen kan beroep worden aangetekend zoals bepaald in artikel 55.

§ 3. Komen eveneens te vervallen :

1. de vóór 1 januari 1966 afgegeven vergunningen voor verkavelingen, uit te voeren langs een bestaande, voldoende uitgeruste weg, wanneer de verkoop van minstens één van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 aan de registratieformaliteit is onderworpen;

2. de met ingang van 1 januari 1966 afgegeven vergunningen voor verkavelingen, uit te voeren langs een bestaande, voldoende uitgeruste weg, wanneer de verkoop of de verhuring voor meer dan negen jaar, van minstens een derde van de percelen niet binnen vijf jaar, te rekenen vanaf de datum der vergunning, aan de registratieformaliteit is onderworpen.

In beide gevallen dient het bewijs van de verkoop of van de verhuring te worden geleverd overeenkomstig het bepaalde in artikel 57, § 4. »

Wat de draagwijdte van de prejudiciële vraag betreft

B.2. Uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag blijkt dat de verwijzende rechter aan het Hof een dubbel verschil in behandeling voorlegt.

In de eerste plaats noopt de vraag tot een vergelijking tussen, enerzijds, de verkavelingsakkoorden die dateren van vóór 22 april 1962 en die vervallen zijn indien de verkoop van minstens een derde van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 was geregistreerd, en, anderzijds, de tussen 22 april 1962 en 31 december 1965 afgegeven verkavelingsvergunningen, die slechts vervallen zijn wanneer de verkoop van minstens één van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 werd geregistreerd.

In de tweede plaats wordt aan het Hof het verschil in behandeling voorgelegd tussen, enerzijds, de voormelde verkavelingsakkoorden en, anderzijds, de verkavelingsvergunningen verleend tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971, die vervallen zijn wanneer de verkoop van minstens een derde van de percelen niet binnen vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de vergunning, werd geregistreerd.

B.3. Volgens de Vlaamse Regering gaat de prejudiciële vraag uit van een verkeerde lezing van de in het geding zijnde bepaling doordat de verwijzende rechter ten onrechte zou aannemen dat de grondeigenaars die tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971 een verkavelingsvergunning verkregen, bij de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 een termijn van vijf jaar kregen om een derde van hun kavels te verkopen, terwijl enkel met betrekking tot verkavelingen verleend na 15 februari 1966 de verkavelaar nog kon overgaan tot verkoop en registratie, en dit tot de vijfde verjaardag van de vergunning. Bijgevolg zou, volgens de Vlaamse Regering, de prejudiciële vraag geen antwoord behoeven.

B.4. Het Hof stelt vast dat de prejudiciële vraag het in algemene bewoordingen heeft over « grondeigenaars die tussen 1966 en 1970 een verkavelingsvergunning bekwamen » en die « een termijn van 5 jaar kregen om 1/3 te verkopen », zonder nader te preciseren hoe die bepaling moet worden geïnterpreteerd.

Zelfs in de veronderstelling dat artikel 74 van de stedenbouwwet moet worden gelezen zoals door de Vlaamse Regering wordt voorgesteld, is er ook in die lezing een verschil in behandeling, doordat bij de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 de verkavelingsakkoorden van rechtswege waren vervallen indien de verkoop van minstens een derde van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 was geregistreerd, terwijl houders van verkavelingsvergunningen verleend na 15 februari 1966 nog over een beperkte termijn beschikten om de verkoop van een derde van de percelen te registreren, termijn waarvan de duur varieerde volgens de datum waarop de vergunning werd verleend.

In tegenstelling tot wat de Vlaamse Regering beweert, dient de prejudiciële vraag derhalve te worden beantwoord. Er is bovendien geen aanleiding om in te gaan op de vraag van de verzoekende partij bij de Raad van State, om ze te herformuleren.

Ten gronde

B.5. Artikel 74 van de wet van 29 maart 1962, zoals gewijzigd bij artikel 27 van de wet van 22 december 1970, voorziet in een overgangsregeling met betrekking tot het verval van de verkavelingsakkoorden en de verkavelingsvergunningen die dateren van vóór de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 (zie *Parl. St.*, Senaat, 1968-1969, nr. 559, p. 15).

Die overgangsregeling houdt verband met het feit dat de wet van 22 december 1970 de geldigheidsduur van verkavelingsvergunningen beperkte, en aldus een einde maakte aan zogenaamde « eeuwigdurende » verkavelingen. Met betrekking tot de verkavelingen die niet gepaard gaan met de aanleg van nieuwe verkeerswegen of een tracéwijziging, verbreding of opheffing van bestaande gemeentewegen - de zogenaamde « kleine » verkaveling - bepaalt artikel 57, § 4, eerste lid, eerste zin, van de stedenbouwwet, zoals gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 22 december 1970, het volgende :

« Indien de verkaveling geen aanleg van nieuwe verkeerswegen, noch tracéwijziging, verbreding of opheffing van bestaande gemeentewegen omvat, vervalt de vergunning voor het overige gedeelte, indien binnen vijf jaar na de afgifte ervan, de verkoop of de verhuring voor meer dan negen jaar, de vestiging van een erfpacht- of opstalrecht van ten minste een derde van de kavels niet is geregistreerd. »

B.6. Wat de zogenaamde « kleine » verkavelingen betreft, maakt artikel 74 van de stedenbouwwet een onderscheid tussen, allereerst, verkavelingsakkoorden die dateren van vóór 22 april 1962 - datum van de inwerkingtreding van de stedenbouwwet - die vervallen zijn « indien de verkoop van minstens een derde van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 is geregistreerd » (artikel 74, § 1, vierde lid), vervolgens, verkavelingsvergunningen afgegeven tussen 22 april 1962 en 31 december 1965, die vervallen zijn « wanneer de verkoop van minstens één van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 aan de registratieformaliteit is onderworpen » (artikel 74, § 3, eerste lid, 1^o), en, ten slotte, verkavelingsvergunningen afgegeven tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971 - datum van de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 - die vervallen zijn « wanneer de verkoop of de verhuring voor meer dan negen jaar, van minstens een derde van de percelen niet binnen vijf jaar, te rekenen vanaf de datum der vergunning, aan de registratieformaliteit is onderworpen » (artikel 74, § 3, eerste lid, 2^o).

Wat de eerste twee categorieën betreft, is het verval van rechtswege ingegaan, wanneer op 1 oktober 1970 niet aan de bij de wet voorgeschreven vereiste was voldaan (*Parl. St.*, Senaat, 1969-1970, nr. 525, p. 80, en *Parl. St.*, Kamer, 1970-1971, nr. 773/2, p. 44).

Wat de derde categorie betreft, past artikel 74, § 3, eerste lid, 2^o, van de stedenbouwwet de in artikel 57, § 4, eerste lid, eerste zin, van die wet neergelegde regel toe op verkavelingsvergunningen verleend tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971. Hierdoor vervielen bij de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 de vergunningen die dateerden van 1 januari 1966 tot 15 februari 1966, voor zover op dat ogenblik niet de verkoop of verhuring voor ten minste negen jaar van een derde van de percelen was geregistreerd, aangezien wat die vergunningen betreft de termijn van vijf jaar volledig was verstreken. Wat de andere verkavelingsvergunningen van die categorie betreft, beschikte de houder van de vergunning over het restant van de termijn van vijf jaar om tot verkoop en registratie over te gaan, te rekenen vanaf het ogenblik waarop de verkaveling vergund was.

B.7. Met de wet van 22 december 1970 wilde de wetgever een einde maken aan verkavelingsvergunningen met een onbeperkte duur om te vermijden dat die vergunningen louter om speculatieve motieven zouden worden aangevraagd (*Parl. St.*, Senaat, 1968-1969, nr. 559, p. 14). Artikel 74 beoogt dan weer een gelijke behandeling te bewerkstelligen tussen, enerzijds, verkavelingsvergunningen die dateren van na de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 en, anderzijds, verkavelingsakkoorden en -vergunningen die dateren van vóór die wet. Volgens de wetgever is het « niet denkbaar dat er twee soorten vergunningen zouden bestaan : de ene die na vijf jaar vervallen, de andere met een bestendige geldigheid » (*ibid.*, p. 15).

Dit neemt niet weg dat er een verschil in behandeling bestaat tussen verkavelingsakkoorden en, enerzijds, verkavelingsvergunningen die werden verleend tussen 22 april 1962 en 31 december 1965 en, anderzijds, verkavelingsvergunningen die werden verleend tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971. Het Hof dient na te gaan of dat verschil in behandeling redelijk is verantwoord.

B.8. Allereerst wordt aan het Hof het verschil in behandeling voorgelegd tussen verkavelingsakkoorden die dateren van vóór 22 april 1962 en die vervallen zijn indien de verkoop van minstens een derde van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 was geregistreerd, en de tussen 22 april 1962 en 31 december 1965 afgegeven verkavelingsvergunningen, die slechts vervallen zijn wanneer de verkoop van minstens één van de percelen niet vóór 1 oktober 1970 werd geregistreerd.

B.9. In het oorspronkelijke wetsontwerp dat tot de wet van 22 december 1970 heeft geleid, was ten aanzien van die beide categorieën bepaald dat het akkoord of de vergunning verviel indien vóór 1 januari 1970 niet de verkoop van een derde van de percelen was geregistreerd (*Parl. St.*, Senaat, 1968-1969, nr. 559, pp. 78-79). Met betrekking tot de verkavelingsvergunningen die werden verleend tussen 22 april 1962 en 31 december 1965 werd die vereiste teruggebracht tot één perceel om « kleine » verkavelingen langs bestaande openbare wegen te begunstigen (*Parl. St.*, Senaat, 1969-1970, nr. 525, p. 82).

De omstandigheid dat verkavelingsakkoorden niet genoten van die versoepeling ten opzichte van het oorspronkelijke wetsontwerp werd als volgt verantwoord : « De minister antwoordt dat een onderscheid geboden was omdat de verkavelingsvergunning vóór die datum [22 april 1962] niet bestond en het bestuur alleen gewone principiële vergunningen toekende » (*Parl. St.*, Kamer, 1970-1971, nr. 773/2, p. 44).

B.10. Uit artikel 74, § 1, eerste lid, van de stedenbouwwet blijkt dat het vóór de inwerkingtreding van de wet van 29 maart 1962 verleende verkavelingsakkoord van het bestuur van de stedenbouw niet mag worden gelijkgesteld met een behoorlijk vergunde verkaveling. Het verkavelingsakkoord heeft enkel de waarde van een technisch advies om te vermijden dat elke bouwvergunning betreffende de percelen van een voorgenomen verkaveling zou worden geweigerd. Het onderzoek dat met het verlenen van een dergelijk akkoord gepaard ging, verschilt van de procedure om een verkavelingsvergunning te verkrijgen.

Het verval van het verkavelingsakkoord of van de verkavelingsvergunning sluit niet elke verdere verkavelingsmogelijkheid uit, maar stelt de overheid in de gelegenheid om een nieuw onderzoek te voeren in het licht van mogelijkerwijs gewijzigde stedenbouwkundige aspecten. « Door het verval van tal van niet uitgevoerde verkavelingen van vóór de wet van 1962, alsmede van sedert 1962 verleende verkavelingsvergunningen waarvan de gegrondheid niet genoegzaam was gerechtvaardigd en die uitsluitend voor speculatiedoeleinden waren aangevraagd », wou de wetgever bewerkstelligen dat « het bestuur zijn volle vrijheid van beoordeling [zou] herkrijgen en de ingediende nieuwe aanvragen, zelfs als ze de vernieuwing van vervallen vergunningen beogen, kunnen behandelen rekening houdend met de bij de voorbereiding van de ontwerp-gewestplannen verzamelde gegevens » (*Parl. St.*, Senaat, 1969-1970, nr. 525, pp. 80-81).

Gelet op het beperkte onderzoek waartoe verkavelingsakkoorden, in vergelijking met verkavelingsvergunningen, aanleiding hebben gegeven, vermocht de wetgever, zonder het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie te schenden, dergelijke akkoorden aan een strengere vereiste te onderwerpen dan de verkavelingsvergunningen verleend tussen 22 april 1962 en 31 december 1965.

B.11. Het Hof wordt tevens ondervraagd over het verschil in behandeling tussen de voormelde verkavelingsakkoorden en de verkavelingsvergunningen afgegeven tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971, die vervallen wanneer de verkoop van minstens een derde van de percelen niet binnen vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de vergunning, werd geregistreerd.

B.12. In tegenstelling tot houders van verkavelingsvergunningen afgegeven tussen 1 januari 1966 en 15 februari 1971, die over een termijn van vijf jaar beschikten om aan de wettelijke vereiste te voldoen, te rekenen vanaf de afgifte van de vergunning, waardoor ze, voor zover de vergunning dateerde van na 15 februari 1966, gedurende een beperkte periode na de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 nog tot de verkoop van percelen konden overgaan, kon, wat verkavelingsakkoorden betreft, na de inwerkingtreding van de wet van 22 december 1970 niet langer aan de wettelijke vereiste van de registratie van de verkoop van een derde van de percelen worden voldaan, aangezien de datum waarop aan die vereiste moest zijn voldaan, 1 oktober 1970, vóór de inwerkingtreding van de wet was gesitueerd.

Aldus wenste de wetgever te vermijden dat een nieuwe termijn zou worden opengesteld om titularissen van verkavelingsakkoorden alsnog de mogelijkheid te geven om een derde van de percelen te verkopen. De wetgever was van mening dat « wanneer nog steeds geen begin van uitvoering is gegeven aan verkavelingsvergunningen [lees : verkavelingsakkoorden] die werden afgeleverd in 1962 en die dus reeds acht jaar oud zijn, er wettelijk kan worden vastgesteld dat het in die gevallen blijkbaar nooit de bedoeling is geweest bouwrijpe percelen op de markt te brengen en dat de verkaveling doodeenvoudig met speculatieve bedoelingen is aangevraagd » (*Hand.*, Senaat, 14 oktober 1970, p. 39).

B.13. Het verschil in behandeling berust op een objectief criterium, namelijk de aard en de datum waarop respectievelijk het verkavelingsakkoord en de verkavelingsvergunning werden afgegeven, criterium dat pertinent is ten aanzien van het doel van de wetgever, die wou vermijden dat zogenaamde « slapende » verkavelingen zouden heropleven.

Gelet op de in B.10 vermelde redenen, en gelet op het feit dat de houders van een verkavelingsakkoord over een termijn van minstens acht jaar beschikten om de verkoop van een derde van de percelen te registreren, is het verschil in behandeling niet zonder redelijke verantwoording.

B.14. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 74 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 juni 2004.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202881]

Extrait de l'arrêt n° 117/2004 du 30 juin 2004

Numéro du rôle : 2764

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 74 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle et procédure

Par arrêt n° 121.434 du 7 juillet 2003 en cause de K. Gillis contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 15 juillet 2003, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 74 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme (repris en annexe de l'article 12 du décret coordonné du 22 octobre 1996 relatif à l'aménagement du territoire) viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution (...) parce que (ou lorsqu'il est interprété en ce sens que) les propriétaires fonciers qui avaient obtenu un permis de lotir entre 1962 et 1966 n'ont dû vendre qu'une seule parcelle pour 1970, alors que le requérant a dû vendre un tiers; et les propriétaires fonciers qui ont obtenu un permis de lotir entre 1966 et 1970 ont reçu un délai de cinq ans pour vendre un tiers et se sont dès lors encore vu offrir la possibilité de répondre aux desiderata du Gouvernement, alors que cela était quasiment impossible pour le requérant ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant à l'objet de la question préjudicielle

B.1. La question préjudicielle porte sur l'article 74 de la loi du 29 mars 1962 « organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme » (ci-après : loi organique de l'urbanisme), modifié par l'article 27 de la loi du 22 décembre 1970 modifiant la loi du 29 mars 1962. Cette disposition énonce :

« § 1^{er}. Les lotissements en cours à la date du 22 avril 1962 peuvent être continués sans permis lorsque les lotisseurs justifient d'un accord antérieur de l'administration de l'urbanisme.

Sauf en cas de force majeure, l'accord est toutefois périmé lorsque, à la date du 1^{er} octobre 1970, il n'a été entrepris aucun des travaux qui y sont prévus en vue de l'ouverture de voies de communication nouvelles, de la modification ou de la suppression de voies de communication existantes, projetées et admises dans l'accord.

Si des travaux ont été entrepris, le permis sera périmé lorsqu'ils n'auront pas été achevés avant le 31 décembre 1972.

Si les lotissements devaient être réalisés le long d'une voirie existante suffisamment équipée, l'accord est de même périmé lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970.

§ 2. Sont périmés, sauf cas de force majeure :

1. les permis de lotir délivrés avant le 1^{er} janvier 1965 et prévoyant l'ouverture de nouvelles voies de communication, la modification de voies de communication existantes ou la suppression de celles-ci, lorsqu'aucun travail d'aménagement de ces voies prévu par le permis n'a été entrepris à la date du 1^{er} octobre 1970.

Si des travaux ont été entrepris, le permis sera périmé lorsqu'ils n'auront pas été achevés avant le 31 décembre 1972;

2. les permis délivrés à partir du 1^{er} janvier 1965 et pour lesquels les travaux d'aménagement prévus n'ont pas été achevés dans un délai de trois ans à partir du 1^{er} octobre 1970. Ce délai est éventuellement prorogé jusqu'au cinquième anniversaire de la délivrance du permis.

L'exécution par phases peut être demandée par le bénéficiaire lorsque l'importance du lotissement le justifie. Les décisions de refus peuvent faire l'objet des recours prévus par l'article 55.

§ 3. Sont de même périmés :

1. les permis de lotir délivrés avant le 1^{er} janvier 1966, qui concernent les lotissements à réaliser le long d'une voirie existante suffisamment équipée, lorsque la vente d'au moins une des parcelles n'a pas été soumise à la formalité de l'enregistrement avant le 1^{er} octobre 1970;

2. les permis de lotir délivrés à partir du 1^{er} janvier 1966, qui concernent les lotissements à réaliser le long d'une voirie existante suffisamment équipée, lorsque la vente ou la location pour plus de neuf ans d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été soumise à la formalité de l'enregistrement dans un délai de cinq ans à partir de la date du permis.

Dans les deux cas, la preuve de la vente ou de la location est à fournir conformément aux dispositions de l'article 57, § 4. »

Quant à la portée de la question préjudicielle

B.2. Le libellé de la question préjudicielle fait apparaître que le juge *a quo* soumet à la Cour une double différence de traitement.

En premier lieu, la question invite à comparer, d'une part, les accords de lotissement antérieurs au 22 avril 1962, qui sont périmés lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970, et, d'autre part, les permis de lotir délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965, qui ne sont périmés que lorsque la vente d'au moins une des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970.

En second lieu, le juge *a quo* soumet à la Cour la différence de traitement entre, d'une part, les accords de lotissement précités et, d'autre part, les permis de lotir délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971, qui sont périmés lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée dans un délai de cinq ans, à compter de la date du permis.

B.3. Selon le Gouvernement flamand, la question préjudicielle procède d'une lecture erronée de la disposition litigieuse, en ce que le juge *a quo* considérerait à tort que les propriétaires fonciers qui ont obtenu un permis de lotir entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971 ont reçu, lors de l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970, un délai de cinq ans pour vendre un tiers de leurs parcelles, alors que ce n'est que pour les lotissements autorisés après le 15 février 1966 que le lotisseur pouvait encore procéder à la vente et à l'enregistrement, et ce, jusqu'au cinquième anniversaire du permis. Selon le Gouvernement flamand, la question préjudicielle n'appellerait dès lors aucune réponse.

B.4. La Cour constate que la question préjudicielle parle, en termes généraux, des « propriétaires fonciers qui ont obtenu un permis de lotir entre 1966 et 1970 » et qui « ont reçu un délai de cinq ans pour vendre un tiers », sans préciser comment cette disposition doit être interprétée.

A supposer même que l'article 74 de la loi organique de l'urbanisme doive être interprété comme le suggère le Gouvernement flamand, il existe, dans cette lecture aussi, une différence de traitement, en ce que, lors de l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970, les accords de lotissement étaient périmés d'office lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'avait pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970, alors que les titulaires de permis de lotir délivrés après le 15 février 1966 disposaient encore d'un délai limité pour enregistrer la vente d'un tiers des parcelles, délai dont la durée variait en fonction de la date à laquelle le permis avait été délivré.

Contrairement à ce qu'allègue le Gouvernement flamand, la question préjudicielle appelle dès lors une réponse. Il n'y a pas lieu, par ailleurs, d'accéder à la demande de la partie requérante devant le Conseil d'Etat de reformuler cette question.

Quant au fond

B.5. L'article 74 de la loi du 29 mars 1962, tel qu'il a été modifié par l'article 27 de la loi du 22 décembre 1970, instaure un régime transitoire relatif à la péremption des accords de lotissement et des permis de lotir antérieurs à l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970. (voir *Doc. parl.*, Sénat, 1968-1969, n° 559, p. 15)

Ce régime transitoire tient au fait que la loi du 22 décembre 1970 a limité la durée de validité des permis de lotir et a donc mis fin aux lotissements « perpétuels ». S'agissant des lotissements qui n'impliquent pas l'ouverture de nouvelles voies de communication ou la modification du tracé, l'élargissement ou la suppression de voies existantes - le lotissement dit « petit » - l'article 57, § 4, alinéa 1^{er}, première phrase, de la loi organique de l'urbanisme, tel qu'il a été modifié par l'article 14 de la loi du 22 décembre 1970, précise ce qui suit :

« Lorsque le lotissement n'implique pas l'ouverture de nouvelles voies de communication, la modification du tracé de voies communales existantes, l'élargissement ou la suppression de celles-ci, le permis est périmé pour la partie restante lorsque la vente ou la location pour plus de neuf ans, la constitution d'emphytéose ou de superficie d'au moins un tiers des lots n'a pas été enregistrée dans le délai de cinq ans de sa délivrance. »

B.6. En ce qui concerne les « petits » lotissements, l'article 74 de la loi organique de l'urbanisme établit une distinction entre, d'abord, les accords de lotissement antérieurs au 22 avril 1962 - date d'entrée en vigueur de la loi organique de l'urbanisme - qui sont périmés « lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970 » (article 74, § 1^{er}, alinéa 4), ensuite, les permis de lotir délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965, qui sont périmés « lorsque la vente d'au moins une des parcelles n'a pas été soumise à la formalité de l'enregistrement avant le 1^{er} octobre 1970 » (article 74, § 3, alinéa 1^{er}, 1^o), et, enfin, les permis de lotir délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971 - date d'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970 - qui sont périmés « lorsque la vente ou la location pour plus de neuf ans d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été soumise à la formalité de l'enregistrement dans un délai de cinq ans à partir de la date du permis » (article 74, § 3, alinéa 1^{er}, 2^o).

S'agissant des deux premières catégories, la péremption est intervenue d'office si, au 1^{er} octobre 1970, la condition prescrite par la loi n'était pas remplie (*Doc. parl.*, Sénat, 1969-1970, n° 525, p. 80, et *Doc. parl.*, Chambre, 1970-1971, n° 773/2, p. 44).

En ce qui concerne la troisième catégorie, l'article 74, § 3, alinéa 1^{er}, 2^o, de la loi organique de l'urbanisme applique la règle inscrite à l'article 57, § 4, alinéa 1^{er}, première phrase, de cette loi aux permis de lotir délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971. Lors de l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970, les permis délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1966 étaient ainsi périmés, pour autant qu'à ce moment, la vente ou la location pour plus de neuf ans d'au moins un tiers des parcelles n'était pas enregistrée, étant donné que, pour ces permis, le délai de cinq années était entièrement expiré. Pour les autres permis de lotir de cette catégorie, le titulaire du permis disposait, pour procéder à la vente et à l'enregistrement, du reste du délai de cinq ans, à compter de la date de délivrance du permis de lotir.

B.7. En adoptant la loi du 22 décembre 1970, le législateur a entendu mettre fin aux permis de lotir à durée indéterminée, afin d'éviter que ces permis puissent être demandés pour des motifs purement spéculatifs (*Doc. parl.*, Sénat, 1968-1969, n° 559, p. 14). L'article 74 vise, quant à lui, à réaliser l'égalité de traitement entre, d'une part, les permis de lotir postérieurs à l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970 et, d'autre part, les accords de lotissement et les permis de lotir antérieurs à cette loi. Selon le législateur, « on ne concevait pas qu'il existassent deux sortes de permis : les uns périmés au bout de cinq ans, les autres d'une validité perpétuelle » (*ibid.*, p. 15).

Cela n'empêche pas qu'il existe une différence de traitement entre les accords de lotissement et, d'une part, les permis de lotir délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965 et, d'autre part, les permis de lotir délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971. La Cour doit examiner si cette différence de traitement est raisonnablement justifiée.

B.8. La Cour doit tout d'abord examiner la différence de traitement qui lui est soumise entre les accords de lotissement antérieurs au 22 avril 1962, qui sont périmés lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970, et les permis de lotir délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965, qui ne sont périmés que lorsque la vente d'au moins une des parcelles n'a pas été enregistrée avant le 1^{er} octobre 1970.

B.9. Dans le projet de loi originaire, qui a donné lieu à la loi du 22 décembre 1970, il était prévu, s'agissant de ces deux catégories, que l'accord ou le permis était périmé si, avant le 1^{er} janvier 1970, la vente d'un tiers des parcelles n'était pas enregistrée (*Doc. parl.*, Sénat, 1968-1969, n° 559, pp. 78-79). En ce qui concerne les permis de lotir qui avaient été délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965, cette condition a été ramenée à une seule parcelle, afin de favoriser les « petits » lotissements situés le long de voies publiques existantes (*Doc. parl.*, Sénat, 1969-1970, n° 525, p. 82).

La circonstance que les accords de lotissement n'ont pas bénéficié de cet assouplissement par rapport au projet de loi originaire a été justifiée comme suit : « Le ministre répond qu'une distinction était nécessaire parce qu'avant cette date [22 avril 1962], le permis de lotir n'existait pas et que l'administration délivrait de simples autorisations de principe » (*Doc. parl.*, Chambre, 1970-1971, n° 773/2, p. 44).

B.10. L'article 74, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi organique de l'urbanisme fait apparaître que l'accord de lotissement donné par l'administration de l'urbanisme avant l'entrée en vigueur de la loi du 29 mars 1962 ne peut s'assimiler à un lotissement valablement autorisé. L'accord de lotissement a seulement la valeur d'un avis technique visant à éviter que tout permis de bâtir relatif aux parcelles d'un lotissement envisagé soit refusé. L'enquête à laquelle il était procédé dans le cadre d'un tel accord est différente de la procédure relative à l'obtention d'un permis de lotir.

La péremption de l'accord de lotissement ou du permis de lotir n'exclut pas toute autre possibilité de lotissement, mais permet à l'autorité de procéder à une nouvelle enquête, à la lumière d'aspects urbanistiques qui peuvent s'être modifiés. « La péremption de bon nombre de lotissements antérieurs à la loi de 1962 et non exécutés et de permis de lotir accordés à partir de 1962, sans justification suffisante de leur bien-fondé, permis demandés uniquement dans un but de spéculation, » rétablit, comme le souhaitait le législateur, « l'administration dans son entière liberté d'appréciation et lui permettra de traiter les nouvelles demandes, eussent-elles pour objet le renouvellement de permis périmés, en tenant compte des indications recueillies à l'occasion de la préparation des projets de plans de secteur » (*Doc. parl.*, Sénat, 1969-1970, n° 525, pp. 80-81).

Eu égard à l'enquête limitée à laquelle les accords de lotissement ont donné lieu en comparaison avec celle des permis de lotir, le législateur a pu, sans méconnaître le principe d'égalité et de non-discrimination, soumettre de tels accords à une condition plus sévère que les permis de lotir délivrés entre le 22 avril 1962 et le 31 décembre 1965.

B.11. La Cour est également interrogée à propos de la différence de traitement entre les accords de lotissement précités et les permis de lotir délivrés entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971, qui sont périmés lorsque la vente d'au moins un tiers des parcelles n'a pas été enregistrée dans un délai de cinq ans à partir de la date du permis.

B.12. Contrairement aux titulaires d'un permis de lotir délivré entre le 1^{er} janvier 1966 et le 15 février 1971, qui disposaient d'un délai de cinq ans à compter de la délivrance du permis pour se conformer à l'exigence légale, ce qui leur permettait encore de procéder à la vente de parcelles durant une période limitée après l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970, pour autant que le permis fût postérieur au 15 février 1966, il n'était plus possible, s'agissant des accords de lotissement, de satisfaire, après l'entrée en vigueur de la loi du 22 décembre 1970, à la condition légale de l'enregistrement de la vente d'un tiers des parcelles, étant donné que la date à laquelle cette condition devait être remplie, le 1^{er} octobre 1970, était antérieure à l'entrée en vigueur de la loi.

Le législateur souhaitait ainsi éviter l'ouverture d'un nouveau délai permettant encore aux titulaires d'accords de lotissement de vendre un tiers des parcelles. Le législateur estimait que « lorsque la mise en œuvre de permis de lotir [lire : accords de lotissement] qui ont été délivrés en 1962 et qui sont donc déjà vieux de huit ans n'a pas encore débuté, on peut légitimement constater, dans ces cas-là, que l'intention n'a jamais existé de mettre sur le marché des parcelles constructibles et que le lotissement a tout simplement été demandé à des fins spéculatives » (*Ann.*, Sénat, 14 octobre 1970, p. 39).

B.13. La différence de traitement repose sur un critère objectif, à savoir la nature et la date de délivrance respective de l'accord de lotissement et du permis de lotir, critère qui est pertinent par rapport au but du législateur, qui ne voulait pas voir réapparaître des lotissements dits « dormants ».

Eu égard aux motifs exposés au B.10 et compte tenu de ce que les titulaires d'un accord de lotissement ont disposé d'un délai d'au moins huit ans pour enregistrer la vente d'un tiers des parcelles, la différence de traitement n'est pas sans justification raisonnable.

B.14. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 74 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 juin 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202881]

Auszug aus dem Urteil Nr. 117/2004 vom 30. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2764

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 74 des Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil Nr. 121.434 vom 7. Juli 2003 in Sachen K. Gillis gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 15. Juli 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«(Verstößt) Artikel 74 des Städtebaugesetzes vom 29. März 1962 (aufgenommen in der Anlage zu Artikel 12 des koordinierten Dekrets vom 22. Oktober 1996 über die Raumordnung) gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung (...), indem (bzw. dahingehend ausgelegt, daß) die Grundeigentümer, die zwischen 1962 und 1966 eine Parzellierungsgenehmigung erhalten hatten, bis 1970 nur eine Parzelle verkaufen mußten, während der Kläger ein Drittel verkaufen mußte, und die Grundeigentümer, die zwischen 1966 und 1970 eine Parzellierungsgenehmigung erhielten, eine Fünfjahresfrist bekamen, um ein Drittel zu verkaufen, und denjenigen somit noch die Möglichkeit geboten wurde, auf die Wünsche der Regierung einzugehen, während dies für den Kläger nahezu unmöglich war?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf den Gegenstand der präjudiziellen Frage

B.1. Die präjudizielle Frage betrifft Artikel 74 des Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau (nachstehend: das Städtebaugesetz) in der durch Artikel 27 des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. März 1962 abgeänderten Fassung. Diese Bestimmung lautet wie folgt:

«§ 1. Parzellierungen, die sich am 22. April 1962 in der Ausführung befanden, dürfen ohne Genehmigung weitergeführt werden, wenn die Parzellierer eine vorherige Bewilligung der Städtebauverwaltung nachweisen.

Die Bewilligung wird jedoch, abgesehen von höherer Gewalt, hinfällig, wenn am 1. Oktober 1970 keine der in der betreffenden Bewilligung vorgesehenen Arbeiten im Zusammenhang mit dem in der Bewilligung angenommenen Anlegen von neuen Verkehrswegen, der Änderung oder der Aufhebung von bestehenden Verkehrswegen begonnen wurde.

Wenn Arbeiten begonnen wurden, verfällt die Genehmigung, wenn diese Arbeiten nicht vor dem 31. Dezember 1972 abgeschlossen sind.

Wenn die Parzellierungen entlang einer bestehenden, ausreichend erschlossenen Straße durchgeführt werden sollten, verfällt die Bewilligung ebenfalls, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert ist.

§ 2. Hinfällig werden, außer im Falle höherer Gewalt:

1. die vor dem 1. Januar 1965 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die das Anlegen neuer Verkehrswege oder die Änderung oder Aufhebung bestehender Verkehrswege beinhalten, wenn keine der in der Genehmigung vorgeschriebenen Arbeiten zur Ausführung dieser Wege am 1. Oktober 1970 begonnen wurde.

Falls Arbeiten begonnen wurden, verfällt die Genehmigung, wenn diese Arbeiten nicht vor dem 31. Dezember 1972 beendet werden;

2. die zum 1. Januar 1965 erteilten Genehmigungen, deren vorgeschriebene Ausführungsarbeiten nicht innerhalb von drei Jahren ab dem 1. Oktober 1970 abgeschlossen sind. Diese Frist wird jedoch bis zum fünften Jahrestag der Erteilung der Genehmigung verlängert.

Der Inhaber der Genehmigung kann die Ausführung in Phasen beantragen, wenn hierzu im Zusammenhang mit dem Umfang der Parzellierung ein Anlaß besteht. Gegen Verweigerungsentscheidungen kann gemäß Artikel 55 Berufung eingelegt werden.

§ 3. Es verfallen ebenfalls:

1. die vor dem 1. Januar 1966 erteilten Genehmigungen für Parzellierungen, die entlang bestehender, ausreichend erschlossener Straßen angelegt werden sollen, wenn der Verkauf von mindestens einer der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 der Registrierungsformalität unterzogen wird;

2. die zum 1. Januar 1966 erteilten Genehmigungen für Parzellierungen, die entlang bestehender, ausreichend erschlossener Straßen angelegt werden sollen, wenn der Verkauf oder die Vermietung für mehr als neun Jahre von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Genehmigung der Registrierungsformalität unterzogen wird.

In beiden Fällen ist der Nachweis des Verkaufs oder der Vermietung gemäß den Bestimmungen von Artikel 57 § 4 zu erbringen.»

In bezug auf die Tragweite der präjudiziellen Frage

B.2. Aus der Formulierung der präjudiziellen Frage geht hervor, daß der verweisende Richter dem Hof einen doppelten Behandlungsunterschied unterbreitet.

Zunächst bezieht die Frage sich auf einen Vergleich zwischen einerseits den Parzellierungsbewilligungen aus der Zeit vor dem 22. April 1962, die verfallen, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert wurde, und andererseits den zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die nur verfallen, wenn der Verkauf von mindestens einer Parzelle nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert wurde.

Zweitens wird dem Hof der Behandlungsunterschied zwischen einerseits den obenerwähnten Parzellierungsbewilligungen und andererseits den zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die verfallen, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Genehmigung registriert wurde, unterbreitet.

B.3. Nach Darlegung der Flämischen Regierung geht die präjudizielle Frage von einer falschen Auslegung der fraglichen Bestimmung aus, da der verweisende Richter zu Unrecht annehme, die Grundeigentümer, die zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 eine Parzellierungsgenehmigung erhalten hätten, hätten beim Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 eine Frist von fünf Jahren erhalten, um ein Drittel ihrer Parzellen zu verkaufen, während der Parzellierer nur in bezug auf Parzellierungen, die nach dem 15. Februar 1966 genehmigt worden seien, noch zum Verkauf und zur Registrierung habe übergehen können, und dies bis zum fünften Jahrestag der Genehmigung. Somit erfordere die präjudizielle Frage nach Darlegung der Flämischen Regierung keine Antwort.

B.4. Der Hof stellt fest, daß die präjudizielle Frage sich in einer allgemeinen Formulierung auf «Grundeigentümer, die zwischen 1966 und 1970 eine Parzellierungsgenehmigung erhalten haben» und die «eine Fünfjahresfrist bekamen, um ein Drittel zu verkaufen», bezieht, ohne im einzelnen zu präzisieren, wie diese Bestimmung auszulegen ist.

Selbst in der Annahme, daß Artikel 74 des Städtebaugesetzes in dem durch die Flämische Regierung vorgeschlagenen Sinne auszulegen wäre, besteht auch in dieser Auslegung ein Behandlungsunterschied, da beim Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 die Parzellierungsbewilligungen von Rechts wegen verfielen, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert war, während die Inhaber von Parzellierungsgenehmigungen, die nach dem 15. Februar 1966 erteilt wurden, noch über eine begrenzte Frist verfügten, um den Verkauf von einem Drittel der Parzellen zu registrieren, wobei die Dauer der Frist je nach dem Datum der Erteilung der Genehmigung unterschiedlich war.

Im Gegensatz zu dem, was die Flämische Regierung behauptet, ist die präjudizielle Frage also zu beantworten. Es besteht im übrigen kein Anlaß, auf die Bitte der vor dem Staatsrat klagenden Partei, sie umzuformulieren, einzugehen.

Zur Hauptsache

B.5. Artikel 74 des Gesetzes vom 29. März 1962 in der durch Artikel 27 des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 abgeänderten Fassung sieht eine Übergangsregelung bezüglich des Verfalls der Parzellierungsbewilligungen und der Parzellierungsgenehmigungen vor, die aus der Zeit vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 stammen (siehe *Parl. Dok.*, Senat, 1968-1969, Nr. 559, S. 15).

Diese Übergangsregelung hängt damit zusammen, daß das Gesetz vom 22. Dezember 1970 die Gültigkeitsdauer von Parzellierungsgenehmigungen begrenzte und somit den sogenannten «ewigen» Parzellierungen ein Ende setzte. In bezug auf die Parzellierungen, die nicht mit dem Anlegen neuer Verkehrswege oder einer Änderung der Trasse, der Verbreiterung oder Aufhebung bestehender Gemeindestraßen einhergehen - die sogenannte «kleine» Parzellierung -, besagt Artikel 57 § 4 Absatz 1 erster Satz des Städtebaugesetzes in der durch Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 abgeänderten Fassung:

«Wenn die Parzellierung nicht das Anlegen neuer Verkehrswege, eine Änderung der Trasse, die Verbreiterung oder Aufhebung bestehender Gemeindestraßen beinhaltet, verfällt die Genehmigung für den übrigen Teil, wenn nicht innerhalb von fünf Jahren nach deren Erteilung der Verkauf oder die Vermietung für mehr als neun Jahre, die Festlegung eines Erbpacht- oder Erbbaurechts für mindestens ein Drittel der Parzellen registriert wurde.»

B.6. In bezug auf die sogenannten «kleinen» Parzellierungen unterscheidet Artikel 74 des Städtebaugesetzes zunächst zwischen Parzellierungsbewilligungen aus der Zeit vor dem 22. April 1962 - Datum des Inkrafttretens des Städtebaugesetzes -, die verfallen sind, «wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert ist» (Artikel 74 § 1 Absatz 4), und sodann Parzellierungsgenehmigungen, die zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilt wurden und verfallen sind, «wenn der Verkauf von mindestens einer der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 der Registrierungsformalität unterzogen wird» (Artikel 74 § 3 Absatz 1 Nr. 1), sowie schließlich Parzellierungsgenehmigungen, die zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 - dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 - erteilt wurden und verfallen sind, «wenn der Verkauf oder die Vermietung für mehr als neun Jahre von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Genehmigung der Registrierungsformalität unterzogen wird» (Artikel 74 § 3 Absatz 1 Nr. 2).

In bezug auf die ersten zwei Kategorien trat der Verfall von Rechts wegen in Kraft, wenn am 1. Oktober 1970 nicht die gesetzlich vorgeschriebene Bedingung erfüllt war (*Parl. Dok.*, Senat, 1969-1970, Nr. 525, S. 80, und *Parl. Dok.*, Kammer, 1970-1971, Nr. 773/2, S. 44).

In bezug auf die dritte Kategorie wendet Artikel 74 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Städtebaugesetzes die in Artikel 57 § 4 Absatz 1 erster Satz dieses Gesetzes festgelegte Regel auf Parzellierungsgenehmigungen an, die zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 erteilt wurden. Hierdurch verfielen beim Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 die Genehmigungen aus der Zeit zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1966, sofern zu diesem Zeitpunkt nicht der Verkauf oder die Vermietung für mindestens neun Jahre von einem Drittel der Parzellen registriert war, da hinsichtlich dieser Genehmigungen die Frist von fünf Jahren vollständig abgelaufen war. In bezug auf die anderen Parzellierungsgenehmigungen dieser Kategorie verfügte der Inhaber der Genehmigung über die restliche Dauer der Frist von fünf Jahren zur Durchführung des Verkaufs und der Registrierung ab dem Zeitpunkt, an dem die Parzellierung genehmigt wurde.

B.7. Mit dem Gesetz vom 22. Dezember 1970 wollte der Gesetzgeber Parzellierungsgenehmigungen mit unbegrenzter Dauer ein Ende setzen, um zu vermeiden, daß diese Genehmigungen aus rein spekulativen Gründen beantragt würden (*Parl. Dok.*, Senat, 1968-1969, Nr. 559, S. 14). Artikel 74 bezweckt seinerseits, eine gleiche Behandlung einzuführen zwischen einerseits Parzellierungsgenehmigungen aus der Zeit nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 und andererseits Parzellierungsbewilligungen und -genehmigungen aus der Zeit vor diesem Gesetz. Nach Darlegung des Gesetzgebers ist es «nicht denkbar, daß zwei Arten von Genehmigungen bestehen: eine, die nach fünf Jahren verfällt, und eine andere mit dauerhafter Gültigkeit» (ebenda, S. 15).

Dies ändert nichts daran, daß ein Behandlungsunterschied besteht zwischen Parzellierungsbewilligungen und einerseits Parzellierungsgenehmigungen, die zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilt wurden, sowie andererseits Parzellierungsgenehmigungen, die zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 erteilt wurden. Der Hof muß prüfen, ob dieser Behandlungsunterschied vernünftig gerechtfertigt ist.

B.8. Zunächst wird dem Hof der Behandlungsunterschied zwischen Parzellierungsbewilligungen aus der Zeit vor dem 22. April 1962, die verfallen sind, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert wurde, und den zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die nur verfallen sind, wenn der Verkauf von mindestens einer der Parzellen nicht vor dem 1. Oktober 1970 registriert wurde, unterbreitet.

B.9. Im ursprünglichen Gesetzentwurf, der zum Gesetz vom 22. Dezember 1970 geführt hat, war in bezug auf diese beiden Kategorien vorgesehen, daß die Bewilligung oder die Genehmigung verfiel, wenn vor dem 1. Januar 1970 nicht der Verkauf von einem Drittel der Parzellen registriert wurde (*Parl. Dok.*, Senat, 1968-1969, Nr. 559, SS. 78-79). In bezug auf die Parzellierungsgenehmigungen, die zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilt wurden, wurde diese Bedingung auf eine Parzelle herabgesetzt, um «kleine» Parzellierungen entlang bestehender öffentlicher Wege zu begünstigen (*Parl. Dok.*, Senat, 1969-1970, Nr. 525, S. 82).

Der Umstand, daß Parzellierungsbewilligungen nicht in den Genuß dieser flexibleren Regelung im Vergleich zum ursprünglichen Gesetzentwurf gelangten, wurde wie folgt gerechtfertigt: «Der Minister antwortet, daß ein Unterschied angebracht war, da die Parzellierungsgenehmigung vor diesem Datum [22. April 1962] nicht bestand und die Verwaltung nur einfache, grundsätzliche Genehmigungen erteilte» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1970-1971, Nr. 773/2, S. 44).

B.10. Aus Artikel 74 § 1 Absatz 1 des Städtebaugesetzes geht hervor, daß Parzellierungsbewilligungen, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 29. März 1962 erteilt wurden, von der Städtebauverwaltung nicht einer ordnungsgemäß genehmigten Parzellierung gleichgestellt werden dürfen. Eine Parzellierungsbewilligung hat nur den Wert eines technischen Gutachtens, um zu vermeiden, daß jegliche Baugenehmigung für die Parzellen einer geplanten Parzellierung verweigert würde. Die mit der Erteilung einer solchen Bewilligung einhergehende Untersuchung unterscheidet sich von dem Verfahren für den Erhalt einer Parzellierungsgenehmigung.

Der Verfall einer Parzellierungsbewilligung oder einer Parzellierungsgenehmigung schließt nicht jegliche weitere Parzellierungsmöglichkeit aus, sondern bietet den Behörden die Gelegenheit, eine neue Untersuchung im Lichte von möglicherweise veränderten städtebaulichen Aspekten durchzuführen. «Durch den Verfall zahlreicher nicht ausgeführter Parzellierungen aus der Zeit vor dem Gesetz von 1962 sowie von Parzellierungsgenehmigungen, die seit 1962 erteilt wurden, deren Zweckdienlichkeit jedoch nicht ausreichend gerechtfertigt war und die ausschließlich aus spekulativen Gründen beantragt worden waren», wollte der Gesetzgeber erreichen, daß «die Verwaltung ihre volle Beurteilungsfreiheit zurückerlangt und die eingereichten neuen Anträge, selbst wenn sie auf die Erneuerung von verfallenen Genehmigungen ausgerichtet sind, unter Berücksichtigung der bei der Vorbereitung der Entwürfe der Sektorenpläne gesammelten Angaben behandeln kann» (*Parl. Dok.*, Senat, 1969-1970, Nr. 525, SS. 80-81).

Angesichts der begrenzten Untersuchung, zu der Parzellierungsbewilligungen im Vergleich zu Parzellierungsgenehmigungen Anlaß gegeben haben, konnte der Gesetzgeber, ohne gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung zu verstoßen, für solche Bewilligungen strengere Bedingungen vorschreiben als für die zwischen dem 22. April 1962 und dem 31. Dezember 1965 erteilten Parzellierungsgenehmigungen.

B.11. Der Hof wird ferner nach dem Behandlungsunterschied zwischen den obenerwähnten Parzellierungsbewilligungen und den zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die verfallen, wenn der Verkauf von mindestens einem Drittel der Parzellen nicht innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Genehmigung registriert wurde, befragt.

B.12. Im Gegensatz zu den Inhabern von zwischen dem 1. Januar 1966 und dem 15. Februar 1971 erteilten Parzellierungsgenehmigungen, die zur Erfüllung der gesetzlichen Bedingung über eine Frist von fünf Jahren ab der Erteilung der Genehmigung verfügten, so daß sie, wenn die Genehmigung nach dem 15. Februar 1966 erteilt wurde, während einer begrenzten Zeit nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 noch Parzellen verkaufen konnten, konnte hinsichtlich der Parzellierungsbewilligungen nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 22. Dezember 1970 nicht mehr die gesetzliche Bedingung der Registrierung des Verkaufs eines Drittels der Parzellen erfüllt werden, da das Datum, an dem diese Bedingung erfüllt sein mußte, nämlich der 1. Oktober 1970, vor dem Inkrafttreten des Gesetzes lag.

Auf diese Weise wollte der Gesetzgeber vermeiden, daß eine neue Frist eröffnet würde, um Inhabern von Parzellierungsbewilligungen noch die Möglichkeit zu bieten, ein Drittel der Parzellen zu verkaufen. Der Gesetzgeber war der Auffassung, «wenn die Ausführung von Parzellierungsgenehmigungen [zu lesen ist: Parzellierungsbewilligungen], die 1962 erteilt worden waren und folglich bereits acht Jahre alt sind, immer noch nicht begonnen wurde, kann berechtigterweise festgehalten werden, daß in diesen Fällen offensichtlich nie die Absicht bestanden hat, bebaubare Parzellen auf den Markt zu bringen, und daß die Parzellierung ganz einfach in spekulativer Absicht beantragt wurde» (*Ann.*, Senat, 14. Oktober 1970, S. 39).

B.13. Der Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Art und dem Datum, an dem die Parzellierungsbewilligung beziehungsweise die Parzellierungsgenehmigung erteilt wurde, und dieses Kriterium ist sachdienlich hinsichtlich der Zielsetzung des Gesetzgebers, der vermeiden wollte, daß sogenannte «schlafende» Parzellierungen wiederbelebt würden.

Angesichts der in B.10 angeführten Gründe und angesichts des Umstandes, daß die Inhaber einer Parzellierungsbewilligung über eine Frist von mindestens acht Jahren verfügten, um den Verkauf eines Drittels der Parzellen zu registrieren, entbehrt der Behandlungsunterschied nicht einer vernünftigen Rechtfertigung.

B.14. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 74 des Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Juni 2004.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202882]

Extrait de l'arrêt n° 118/2004 du 30 juin 2004

Numéro du rôle : 2788

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 203ter du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Charleroi.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 16 septembre 2003 en cause de N. Van Havermaet contre F. Mathurin, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 22 septembre 2003, le Tribunal de première instance de Charleroi a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 203ter, en tant qu'il dispose que les pouvoirs du juge sont réglés selon les articles 1253bis [lire : 1253ter] à 1253quinquies du Code judiciaire, et notamment l'article 1253quater, qui lui-même ne renvoie pas au prescrit de l'article 792, alinéa 2, dudit Code, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, dans la mesure où une différence de traitement est instaurée entre celui qui interjette appel d'un jugement rendu en vertu d'une demande fondée sur les articles 203 et 203bis du Code civil, et qui est ainsi soumis au prescrit des articles 1051 et 792, alinéa 2, du Code judiciaire, et celui qui interjette appel d'un jugement rendu en vertu d'une demande fondée sur les articles 203, 203bis et 203ter du Code civil ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. Nonobstant la mention dans la question préjudicielle des articles 203 et 203bis du Code civil et des articles 1051 et 792 du Code judiciaire, il ressort de l'ensemble de la décision de renvoi que la Cour est uniquement interrogée sur la constitutionnalité de l'article 203ter du Code civil, en tant qu'il se réfère, notamment, à l'article 1253quater du Code judiciaire.

B.1.2. L'article 203ter du Code civil - dont seule la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} est en cause - dispose :

« A défaut par le débiteur de satisfaire à l'une des obligations régies par les articles 203, 203bis, 205, 207, 303 ou 336 du présent Code ou à l'engagement pris en vertu de l'article 1288, 3^o, du Code judiciaire, le créancier peut, sans préjudice du droit des tiers, se faire autoriser à percevoir, à l'exclusion dudit débiteur, dans les conditions et les limites que le jugement fixe, les revenus de celui-ci ou toute autre somme à lui due par un tiers. La procédure et les pouvoirs du juge sont réglés selon les articles 1253bis à 1253quinquies du Code judiciaire.

Le jugement est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la notification que leur en fait le greffier à la requête du demandeur.

Lorsque le jugement cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par le greffier.

La notification faite par le greffier indique ce que le tiers débiteur doit payer ou cesser de payer. »

L'article 1253quater du Code judiciaire, auquel se réfère notamment l'article 203ter précité, énonce :

« Lorsque les demandes sont fondées sur les articles 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil :

- a) le juge fait convoquer les parties en chambre du conseil et tente de les concilier;
- b) l'ordonnance est rendue dans les quinze jours du dépôt de la requête; elle est notifiée aux deux époux par le greffier;
- c) si l'ordonnance est rendue par défaut, le défaillant peut dans le mois de la notification former opposition par requête déposée au greffe du tribunal;
- d) l'ordonnance est susceptible d'appel quel que soit le montant de la demande : l'appel est interjeté dans le mois de la notification;
- e) chacun des époux peut à tout moment demander, dans les mêmes formes, la modification ou la rétractation de l'ordonnance ou de l'arrêt. »

B.2. La différence de traitement soumise à la Cour par le juge *a quo* est celle qui est faite entre les justiciables qui font appel d'une décision du juge de paix, selon que celle-ci est fondée sur les articles 203 et 203bis ou sur l'article 203ter du Code civil.

Dans le premier cas, en vertu de l'article 1051 du Code judiciaire, le jugement doit être signifié par exploit d'huissier et le délai d'appel prend cours à dater de cette signification.

Dans le second cas, en vertu de l'article 203ter du Code civil et de l'article 1253quater, d), du Code judiciaire, l'ordonnance doit être notifiée par pli judiciaire et le délai d'appel prend cours à dater de cette notification.

B.3.1. L'article 203ter du Code civil autorise le créancier de l'exécution d'une obligation, fondée sur une des dispositions du Code civil ou du Code judiciaire auquel se réfère ledit article, à se faire autoriser par le juge à percevoir, dans les conditions et limites que détermine le même article, les revenus du débiteur ou toute autre somme qui lui serait due par un tiers.

Lors des travaux préparatoires, il a été relevé que cette disposition était dictée « par le souci de rendre plus rapide, plus efficace et moins coûteuse l'exécution forcée des dettes alimentaires » (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, 904, n^o 2, p. 36).

B.3.2. L'article 203ter, alinéa 1^{er}, dernière phrase, en ce qui concerne la procédure et les pouvoirs du juge dans le cadre de la délégation de somme qu'il prévoit, déclare applicables les articles 1253ter à 1253quinquies du Code judiciaire, et, notamment, l'article 1253quater. Le b) de cet article prévoit que l'ordonnance est notifiée aux deux époux par le greffier; le d) du même article prévoit un délai d'appel d'un mois à dater de cette notification.

Cet article 203ter prévoit également la notification aux tiers débiteurs.

L'article 203ter déroge ainsi, en retenant comme mode de communication la notification par pli judiciaire, à la règle générale en droit judiciaire privé selon laquelle les jugements sont signifiés, et qui est applicable notamment à la communication des jugements rendus sur des demandes fondées sur les articles 203 et 203bis du Code civil.

B.4.1. Il appartient au législateur de déterminer de quelle manière est réglée la communication des actes de procédure.

Le choix du pli judiciaire peut en la matière se justifier par le souci de réduire les frais de la procédure ou d'accélérer l'exécution de la décision.

B.4.2. La délégation de somme qu'organise l'article 203ter du Code civil se distingue objectivement des mesures fondées sur les articles 203 et 203bis du Code civil.

En effet, la délégation de somme a pour objet, non la reconnaissance d'une obligation fondée sur un lien familial, mais un mode d'exécution d'une telle obligation, que le juge impose à un débiteur défaillant en la faisant exécuter directement par les tiers débiteurs.

La situation du créancier d'une obligation alimentaire non exécutée requiert qu'il puisse être paré sans délai au défaut de paiement de la créance d'aliments.

B.4.3. Il découle de ce qui précède qu'il est raisonnablement justifié que le législateur ait choisi, pour les contestations relatives à l'article 203ter du Code civil, la procédure de la notification comme mode de communication des ordonnances prises en la matière.

B.5. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 203ter du Code civil ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 juin 2004.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202882]

Uittreksel uit arrest nr. 118/2004 van 30 juni 2004

Rolnummer 2788

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 16 september 2003 in zake N. Van Havermaet tegen F. Mathurin, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 22 september 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 203ter, doordat het bepaalt dat de bevoegdheden van de rechter worden geregeld volgens de artikelen 1253bis [lees : 1253ter] tot 1253quinquies van het Gerechtelijk Wetboek, en met name artikel 1253quater, dat zelf niet verwijst naar het bepaalde in artikel 792, tweede lid, van dat Wetboek, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre een verschil in behandeling wordt ingevoerd tussen diegene die hoger beroep instelt tegen een vonnis gewezen krachtens een vordering gegrond op de artikelen 203 en 203bis van het Burgerlijk Wetboek, en die aldus onderworpen is aan het bepaalde in de artikelen 1051 en 792, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, en diegene die hoger beroep instelt tegen een vonnis gewezen krachtens een vordering gegrond op de artikelen 203, 203bis en 203ter van het Burgerlijk Wetboek ? »

(...)

III. In rechte

(...)

B.1.1. Niettegenstaande de vermelding in de prejudiciële vraag van de artikelen 203 en 203bis van het Burgerlijk Wetboek en van de artikelen 1051 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek blijkt uit het geheel van de verwijzingsbeslissing dat het Hof enkel wordt ondervraagd over de grondwettigheid van artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek, in zoverre het met name verwijst naar artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek.

B.1.2. Artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek - waarvan enkel de laatste zin van het eerste lid in het geding is - bepaalt :

« Indien de schuldenaar een van de verplichtingen opgelegd bij de artikelen 203, 203bis, 205, 207, 303 of 336 van dit Wetboek of de krachtens artikel 1288, 3^o, van het Gerechtelijk Wetboek aangegane verbintenis niet nakomt, kan de schuldeiser, onverminderd het recht van derden, zich doen machtigen om, met uitsluiting van voornoemde schuldenaar, onder de voorwaarden en binnen de grenzen door het vonnis gesteld, de inkomsten van deze laatste of iedere andere hem door een derde verschuldigde geldsom te ontvangen. De rechtspleging en de bevoegdheden van de rechter worden geregeld volgens de artikelen 1253bis tot 1253quinquies van het Gerechtelijk Wetboek.

Het vonnis kan worden tegengeworpen aan alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, na kennisgeving door de griffier op verzoek van de eiser.

Wanneer het vonnis ophoudt gevolg te hebben, geeft de griffier daarvan bericht aan de derden-schuldenaars.

De griffier vermeldt in zijn kennisgeving wat de derde-schuldenaar moet betalen of ophouden te betalen. »

Artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek, waarnaar met name het voormelde artikel 203ter verwijst, bepaalt :

« Wanneer de vorderingen gegrond zijn op de artikelen 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek :

- a) doet de rechter de partijen oproepen in raadkamer en poogt ze te verzoenen;
- b) wordt de beschikking gewezen binnen 15 dagen na de indiening van het verzoek; de griffier geeft ervan kennis aan beide echtgenoten;
- c) kan, indien de beschikking bij verstek is gewezen, de partij die niet verschenen is, binnen een maand na de kennisgeving verzet doen bij verzoekschrift ingediend ter griffie van de rechtbank;
- d) is de beschikking vatbaar voor hoger beroep ongeacht het bedrag van de eis : hoger beroep wordt ingesteld binnen een maand na de kennisgeving;
- e) kan elk der echtgenoten te allen tijde in dezelfde vorm wijziging of intrekking vorderen van de beschikking of het arrest. »

B.2. Het door de verwijzende rechter aan het Hof voorgelegde verschil in behandeling is dat tussen de rechtzoekenden die beroep aantekenen tegen een beslissing van de vrederechter, naargelang die steunt op de artikelen 203 en 203bis dan wel op artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek.

In het eerste geval moet het vonnis krachtens artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek bij deurwaardersexploot worden betekend en gaat de termijn voor hoger beroep in vanaf die betekening.

In het tweede geval moet krachtens artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek en artikel 1253quater, d), van het Gerechtelijk Wetboek de beschikking ter kennis worden gebracht bij gerechtsbrief en gaat de termijn om hoger beroep aan te tekenen in vanaf de dag van die kennisgeving.

B.3.1. Artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek staat de schuldeiser van de uitvoering van een verplichting, gegrond op een van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek of het Gerechtelijk Wetboek waarnaar het genoemde artikel verwijst, toe zich door de rechter te doen machtigen om, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld in hetzelfde artikel, de inkomsten van de schuldenaar of iedere andere hem door een derde verschuldigde geldsom te ontvangen.

Tijdens de parlementaire voorbereiding is opgemerkt dat die bepaling werd ingegeven « door de wens om de gedwongen tenuitvoerlegging van de alimentatieregeling te bespoedigen, doeltreffender en minder duur te maken » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, 904, nr. 2, p. 36).

B.3.2. Artikel 203ter, eerste lid, laatste zin, met betrekking tot de rechtspleging en de bevoegdheden van de rechter in het kader van de loondelegatie waarin het voorziet, verklaart de artikelen 1253ter tot 1253quinquies van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing en, met name, artikel 1253quater. *Littera* b) van dat artikel bepaalt dat van de beschikking aan beide echtgenoten kennis wordt gegeven door de griffier; *littera* d) van hetzelfde artikel voorziet in een termijn voor hoger beroep van één maand na die kennisgeving.

Dat artikel 203ter vermeldt tevens de kennisgeving aan de derden-schuldenaars.

Doordat artikel 203ter de kennisgeving bij gerechtsbrief in aanmerking neemt als wijze van meedelen, wijkt het aldus af van de algemene regel van het gerechtelijk privaatrecht volgens welke de vonnissen worden betekend en die met name van toepassing is op het meedelen van de vonnissen die zijn gewezen op vorderingen die zijn gegrond op de artikelen 203 en 203bis van het Burgerlijk Wetboek.

B.4.1. Het staat aan de wetgever te bepalen op welke wijze het meedelen van akten van rechtspleging wordt geregeld.

De keuze voor de gerechtsbrief in deze aangelegenheid is verantwoord onder meer door de zorg om de kosten van de rechtspleging te drukken en de uitvoering van de beslissing te bespoedigen.

B.4.2. De sommandelegatie die in artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek wordt geregeld, onderscheidt zich op objectieve wijze van de maatregelen die op de artikelen 203 en 203bis van het Burgerlijk Wetboek steunen.

De sommandelegatie betreft immers niet de erkenning van een op een familiale band berustende verplichting maar wel een manier om een dergelijke verplichting die de rechter oplegt aan een schuldenaar die in gebreke blijft, rechtstreeks te doen uitvoeren door derden-schuldenaars.

De situatie van de schuldeiser van de niet nagekomen onderhoudsverplichting vereist dat de niet-betaling van de alimentatievergoeding zonder verwijl wordt verholpen.

B.4.3. Uit wat voorafgaat blijkt dat het in redelijkheid verantwoord is dat de wetgever, voor de betwistingen met betrekking tot artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek, heeft gekozen voor de kennisgevingsprocedure om de ter zake genomen beschikkingen mee te delen.

B.5. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 203ter van het Burgerlijk Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 juni 2004.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202882]

Auszug aus dem Urteil Nr. 118/2004 vom 30. Juni 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2788

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Charleroi.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 16. September 2003 in Sachen N. Van Havermaet gegen F. Mathurin, dessen Ausfertigung am 22. September 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Charleroi folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 203ter, indem er bestimmt, daß die Zuständigkeiten des Richters durch die Artikel 1253bis [zu lesen ist: 1253ter] bis 1253quinquies des Gerichtsgesetzbuches geregelt werden, insbesondere Artikel 1253quater, der selber nicht auf die Bestimmungen von Artikel 792 Absatz 2 dieses Gesetzbuches verweist, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er einen Behandlungsunterschied einführt zwischen demjenigen, der Berufung einlegt gegen ein Urteil nach einer Klage aufgrund der Artikel 203 und 203bis des Zivilgesetzbuches, der somit den Bestimmungen der Artikel 1051 und 792 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches unterliegt, und demjenigen, der Berufung einlegt gegen ein Urteil nach einer Klage aufgrund der Artikel 203, 203bis und 203ter des Zivilgesetzbuches?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Obwohl in der präjudiziellen Frage die Artikel 203 und 203bis des Zivilgesetzbuches sowie die Artikel 1051 und 792 des Gerichtsgesetzbuches erwähnt sind, geht aus der Gesamtheit der Verweisungsentscheidung hervor, daß der Hof nur zur Verfassungsmäßigkeit von Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches befragt wird, insofern er sich insbesondere auf Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches bezieht.

B.1.2. Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches - wobei nur der letzte Satz von Absatz 1 dieses Artikels zur Debatte steht - bestimmt:

«Kommt der Schuldner einer der durch die Artikel 203, 203bis, 205, 207, 303 oder 336 dieses Gesetzbuches auferlegten Verpflichtungen oder der aufgrund von Artikel 1288 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches eingegangenen Verbindlichkeit nicht nach, kann sich der Gläubiger unbeschadet des Rechts Dritter ermächtigen lassen, unter Ausschluß des genannten Schuldners und im Rahmen der durch das Urteil festgelegten Bedingungen und Grenzen die Einkünfte des Schuldners oder jeden anderen ihm von einem Dritten geschuldeten Betrag zu vereinnahmen. Das Verfahren und die Befugnisse des Richters sind gemäß den Artikeln 1253bis [sic, zu lesen ist: Artikel 1253ter] bis 1253quinquies des Gerichtsgesetzbuches geregelt.

Auf die durch den Greffier auf Antrag des Klägers hin erfolgte Notifizierung ist das Urteil allen gegenwärtigen und zukünftigen Drittschuldnern gegenüber wirksam.

Hört das Urteil auf, wirksam zu sein, werden die Drittschuldner vom Greffier davon in Kenntnis gesetzt.

Der Greffier vermerkt in seiner Notifizierung, was der Drittschuldner zahlen oder zu zahlen aufhören muß.»

Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches, auf den insbesondere der vorgenannte Artikel 203ter Bezug nimmt, bestimmt:

«Wenn die Klagen sich auf die Artikel 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 und 1469 des Zivilgesetzbuches stützen:

- a) läßt der Richter die Parteien vor die Ratskammer laden und versucht, eine Aussöhnung herbeizuführen;
- b) wird der Beschluß innerhalb von 15 Tagen nach Klageeinreichung erlassen; dieser Beschluß wird von dem Greffier beiden Eheleuten notifiziert;
- c) kann, wenn der Beschluß in Abwesenheit ergangen ist, die Partei, die nicht erschienen ist, innerhalb eines Monats nach der Notifizierung mittels eines bei der Kanzlei des Gerichts eingereichten Gesuchs Widerspruch einlegen;
- d) ist der Beschluß ungeachtet des Streitwertes berufungsfähig; Berufung wird innerhalb eines Monats nach der Notifizierung eingelegt;
- e) kann jeder der Ehepartner jederzeit in der gleichen Form Abänderung oder Aufhebung des Beschlusses oder des Entscheids beantragen.»

B.2. Der Behandlungsunterschied, der dem Hof durch den verweisenden Richter unterbreitet wird, ist derjenige zwischen Rechtsunterworfenen, die Berufung gegen eine Entscheidung des Friedensrichters einlegen, je nachdem, ob diese auf den Artikeln 203 und 203bis oder auf Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches gründet.

Im ersten Fall muß das Urteil aufgrund von Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches durch Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt werden und beginnt die Berufungsfrist am Datum dieser Zustellung.

Im zweiten Fall muß der Beschluß aufgrund von Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches und von Artikel 1253quater Buchstabe d) des Gerichtsgesetzbuches durch Gerichtsschreiben zugestellt werden und beginnt die Berufungsfrist am Datum dieser Zustellung.

B.3.1. Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches erlaubt es dem Gläubiger der Ausführung einer Verpflichtung aufgrund einer der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches oder des Gerichtsgesetzbuches, auf die der genannte Artikel verweist, sich vom Richter die Genehmigung erteilen zu lassen, unter den Bedingungen und in den Grenzen, die in demselben Artikel festgelegt sind, die Einkünfte des Schuldners oder jeden anderen ihm von einem Dritten geschuldeten Betrag zu vereinnahmen.

Während der Vorarbeiten wurde bemerkt, diese Bestimmung ergebe sich «aus dem Bemühen, die Zwangsvollstreckung von Unterhaltszahlungen schneller, wirksamer und weniger kostspielig zu gestalten» (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, 904, Nr. 2, S. 36).

B.3.2. Artikel 203ter Absatz 1 letzter Satz erklärt hinsichtlich des Verfahrens und der Befugnisse des Richters im Rahmen der darin vorgesehenen Abtretung von Beträgen die Artikel 1253ter bis 1253quinquies des Gerichtsgesetzbuches und insbesondere Artikel 1253quater für anwendbar. In Buchstabe b) dieses Artikels ist vorgesehen, daß der Beschluß den beiden Eheleuten durch den Greffier notifiziert wird; in Buchstabe d) desselben Artikels ist eine Berufungsfrist von einem Monat ab dieser Notifizierung vorgesehen.

Dieser Artikel 203ter sieht außerdem die Notifizierung an Drittschuldner vor.

Artikel 203ter weicht somit durch Anwendung der Notifizierung durch Gerichtsschreiben als Weise der Mitteilung von der allgemeinen Regel des gerichtlichen Privatrechts ab, wonach die Urteile zugestellt werden, und die insbesondere auf die Mitteilung der Urteile anwendbar ist, die in bezug auf Klagen aufgrund der Artikel 203 und 203bis des Zivilgesetzbuches gefällt werden.

B.4.1. Es obliegt dem Gesetzgeber zu bestimmen, wie die Mitteilung von Verfahrensakten geregelt wird.

Die Wahl des Gerichtsschreibens kann in diesem Bereich gerechtfertigt sein durch das Bemühen, die Verfahrenskosten zu verringern oder die Vollstreckung der Entscheidung zu beschleunigen.

B.4.2. Die durch Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches geregelte Abtretung von Beträgen unterscheidet sich objektiv von den auf den Artikeln 203 und 203bis des Zivilgesetzbuches beruhenden Maßnahmen.

Die Abtretung von Beträgen dient nämlich nicht zur Anerkennung einer Verpflichtung aufgrund einer Familienverbindung, sondern betrifft die Ausführung einer Verpflichtung, die der Richter einem säumigen Schuldner auferlegt, indem er sie direkt durch Drittschuldner ausführen läßt.

Die Situation des Gläubigers einer nicht ausgeführten Unterhaltspflicht verlangt es, daß dem Ausbleiben der Zahlung der Unterhaltsforderungen unverzüglich Abhilfe verschafft wird.

B.4.3. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, daß es vernünftig gerechtfertigt ist, daß der Gesetzgeber für Streitfälle in bezug auf Artikel 203ter des Zivilgesetzbuches das Verfahren der Notifizierung als Weise der Mitteilung der diesbezüglich ergangenen Beschlüsse gewählt hat.

B.5. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 203bis des Zivilgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Juni 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202885]

Extrait de l'arrêt n° 122/2004 du 7 juillet 2004

Numéro du rôle : 2686

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 203bis du Code civil, posée par le juge de paix du canton de Huy II - Hannut.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 21 janvier 2003 en cause de M.-R. Damsin contre J.-L. Maquigny, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 avril 2003, le juge de paix du canton de Huy II - Hannut a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 203bis du Code civil, relatif à la réclamation par l'un des parents à l'autre parent de sa contribution aux frais résultant de l'article 203 du Code civil, tel qu'en vigueur non seulement au moment où fut rendu le jugement du 29 avril 1983 par Monsieur le juge de paix de céans mais aussi tel qu'en vigueur actuellement, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution belge en ce qu'il ne prévoyait pas - et ne prévoit toujours pas - que la contribution alimentaire à laquelle serait condamné le parent non-gardien sera indexée annuellement et de plein droit aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, alors même que dans les hypothèses où le tribunal de première instance accorde à l'époux qui a obtenu le divorce une pension, l'article 301, § 2, du Code civil, tel qu'en vigueur au moment où M. le juge de paix de céans prononça sa décision (29 avril 1983), et non modifié depuis lors, prescrit que c'est le cas d'office ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

La disposition en cause

B.1. La question préjudicielle porte sur l'article 203bis du Code civil, lequel dispose :

« Sans préjudice des droits de l'enfant, chacun des père et mère peut réclamer à l'autre sa contribution aux frais résultant de l'article 203, § 1^{er}. »

L'article 203, § 1^{er}, du même Code dispose :

« Les père et mère sont tenus d'assumer, à proportion de leurs facultés, l'hébergement, l'entretien, la surveillance, l'éducation et la formation de leurs enfants.

Si la formation n'est pas achevée, l'obligation se poursuit après la majorité de l'enfant. »

Quant à la recevabilité de la question préjudicielle

B.2.1. A titre principal, le Conseil des ministres soulève une exception d'irrecevabilité, tirée du fait que le juge *a quo* ne préciserait pas suffisamment quelles sont les catégories de personnes qu'il y a lieu de comparer en l'espèce.

B.2.2. Le contrôle de normes législatives, confié à la Cour, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution implique qu'une catégorie de personnes déterminée prétendument discriminée fasse l'objet d'une comparaison pertinente par rapport à une autre catégorie.

Il résulte de façon certaine, tant de la question préjudicielle que des motifs de la décision de renvoi que le juge *a quo* compare la situation des parents bénéficiaires d'une contribution aux frais visés à l'article 203 du Code civil et celle des époux bénéficiaires d'une pension alimentaire après divorce fondée sur l'article 301 du même Code.

B.2.3. L'exception est rejetée.

Quant au fond

B.3. La différence de traitement soumise à l'appréciation de la Cour est celle faite, sur le plan de l'indexation des sommes qui leur sont judiciairement octroyées, entre le bénéficiaire d'une contribution aux frais d'entretien et d'éducation d'un enfant et le bénéficiaire d'une pension alimentaire après divorce. A l'inverse du premier, le second, en vertu de l'article 301, § 2, du Code civil, bénéficie en effet, de droit, de l'indexation automatique de la pension que lui alloue le juge.

B.4.1. Selon la thèse avancée à titre subsidiaire par le Conseil des ministres, les deux catégories comparées par le juge *a quo* ne seraient toutefois pas comparables, les contribution et pension comparées différant tant sur le plan de leur cause juridique que par leur nature.

B.4.2 L'article 203bis du Code civil a été inséré par l'article 33 de la loi du 31 mars 1987 modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation (*Moniteur belge*, 27 mai 1987).

Dans les travaux préparatoires, cette disposition a été justifiée comme suit :

« Quand les parents sont mariés, chacun d'eux peut se fonder sur l'article 221 du Code civil pour réclamer cette contribution à l'autre : l'entretien et l'éducation des enfants sont une charge du mariage. En cas de divorce, la créance de l'ex-époux auquel les enfants sont confiés trouve son fondement dans l'article 303 du Code civil.

En revanche, aucun texte ne règle la situation des parents que n'a jamais unis le mariage. Ils peuvent certes agir au nom de l'enfant. Mais quel droit celui-ci a-t-il, par exemple, contre son père pour ses besoins passés si sa mère y a pourvu : sa créance n'est-elle pas éteinte par le paiement reçu de sa mère (cf. Cass. 7 février 1963, *Pas.*, 1963, I, 647) ? Il faut donc que la mère puisse agir en son nom. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 904/2, p. 34)

B.4.3. L'article 301, § 2, du Code civil porte sur l'adaptation de plein droit aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, d'une pension que le tribunal accorde en vertu du paragraphe 1^{er} dudit article à l'époux qui a obtenu le divorce, sur les biens et les revenus de l'autre époux.

B.4.4. Les deux catégories que le juge *a quo* compare entre elles ne sont toutefois pas comparables, étant donné que le système de la contribution prévu à l'article 203bis du Code civil diffère de celui de la pension prévu à l'article 301, § 1^{er}, du Code civil.

La contribution visée à l'article 203bis figure au livre Ier, titre V, chapitre V, du Code civil, qui règle les obligations qui naissent du mariage ou de la filiation, alors que la pension visée à l'article 301, § 1^{er}, est inscrite au livre Ier, titre VI, chapitre IV, du Code civil, qui traite des effets du divorce.

B.5. La question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

La question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 7 juillet 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202885]

Uittreksel uit arrest nr. 122/2004 van 7 juli 2004

Rolnummer 2686

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 203bis van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het kanton Hoei II - Hannuit.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 21 januari 2003 in zake M.-R. Damsin tegen J.-L. Maquigny, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 april 2003, heeft de vrederechter van het kanton Hoei II - Hannuit de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 203bis van het Burgerlijk Wetboek, betreffende de vordering, door een van de ouders, ten aanzien van de andere ouder, van diens bijdrage in de kosten die voortvloeien uit artikel 203 van het Burgerlijk Wetboek, zoals het niet alleen van kracht was op het ogenblik dat het vonnis van 29 april 1983 door de heer Vrederechter van deze Rechtbank werd gewezen, maar ook zoals het thans van kracht is, de artikelen 10 en 11 van de Belgische Grondwet, in zoverre het niet erin voorziet - en nog altijd niet erin voorziet - dat de onderhoudsbijdrage waartoe de ouder aan wie het hoederecht niet werd toegekend, zou zijn veroordeeld, jaarlijks en van rechtswege geïndexeerd wordt volgens de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, terwijl in de gevallen waar de rechtbank van eerste aanleg aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen een uitkering toekent, artikel 301, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, zoals het van kracht was op het ogenblik dat de heer Vrederechter van deze Rechtbank zijn beslissing heeft uitgesproken (29 april 1983), en dat sindsdien niet werd gewijzigd, voorschrijft dat dit van rechtswege gebeurt ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

De in het geding zijnde bepaling

B.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 203bis van het Burgerlijk Wetboek, dat bepaalt :

« Onverminderd de rechten van het kind kan elk van de ouders van de andere ouder diens bijdrage vorderen in de kosten die voortvloeien uit artikel 203, § 1. »

Artikel 203, § 1, van hetzelfde Wetboek, bepaalt :

« De ouders dienen naar evenredigheid van hun middelen te zorgen voor de huisvesting, het levensonderhoud, het toezicht, de opvoeding en de opleiding van hun kinderen.

Indien de opleiding niet voltooid is, loopt de verplichting door na de meerderjarigheid van het kind. »

Wat de ontvankelijkheid van de prejudiciële vraag betreft

B.2.1. In hoofdorde werpt de Ministerraad een exceptie van onontvankelijkheid op die is afgeleid uit het feit dat de verwijzende rechter niet voldoende precies zou aangeven welke categorieën van personen te dezen moeten worden vergeleken.

B.2.2. De aan het Hof toevertrouwde toetsing van wetskrachtige normen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet vereist dat een welbepaalde categorie van personen ten aanzien van wie een mogelijke discriminatie wordt aangevoerd, het voorwerp uitmaakt van een pertinente vergelijking met een andere categorie.

Uit zowel de prejudiciële vraag als de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt duidelijk dat de verwijzende rechter de situatie van de ouders die een bijdrage verkrijgen in de kosten bedoeld in artikel 203 van het Burgerlijk Wetboek en die van de echtgenoten die na een echtscheiding een onderhoudsuitkering genieten op grond van artikel 301 van hetzelfde Wetboek, met elkaar vergelijkt.

B.2.3. De exceptie wordt verworpen.

Ten gronde

B.3. Het verschil in behandeling dat het Hof ter beoordeling wordt voorgelegd, is het verschil dat wordt gemaakt, op het gebied van indexering van de bedragen die hun door de rechter worden toegekend, tussen de verkrijger van een bijdrage in de kosten van onderhoud en opvoeding van een kind en diegene die na een echtscheiding een onderhoudsuitkering geniet. In tegenstelling tot de eerste categorie, geniet de tweede immers, krachtens artikel 301, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, van rechtswege het voordeel van automatische indexering van de uitkering die de rechter haar toekent.

B.4.1. Volgens de stelling die de Ministerraad subsidiair aanvoert, zouden de twee door de verwijzende rechter vergeleken categorieën echter niet vergelijkbaar zijn omdat de vergeleken bijdrage en uitkering verschillen, zowel wat de juridische grond ervan betreft als de aard ervan.

B.4.2. Artikel 203*bis* van het Burgerlijk Wetboek werd ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 31 maart 1987 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming (*Belgisch Staatsblad*, 27 mei 1987).

In de parlementaire voorbereiding werd die bepaling als volgt verantwoord :

« Wanneer de ouders gehuwd zijn, kan elk van hen die bijdrage van de andere vorderen op grond van artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek; het onderhoud en de opvoeding van de kinderen zijn lasten van het huwelijk. Bij echtscheiding vindt de schuldvordering van de gewezen echtgenoot aan wie de kinderen worden toevertrouwd, haar grondslag in artikel 303 van het Burgerlijk Wetboek.

Er bestaat daarentegen geen regeling voor de toestand van ouders die nooit gehuwd geweest zijn. Zij kunnen natuurlijk wél handelen in naam van het kind, maar welk recht bezit het kind bijvoorbeeld tegenover zijn vader voor zijn behoeften in het verleden, indien zijn moeder daarin heeft voorzien : is zijn schuldvordering niet teniet gegaan door de betaling ontvangen van zijn moeder (cf. Cass., 7 februari 1963, *Pas.*, 1963, I, 647) ? De moeder moet dus in zijn naam een vordering kunnen instellen. » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 904/2, p. 34)

B.4.3. Artikel 301, § 2, van het Burgerlijk Wetboek betreft de aanpassing van rechtswege aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, van een door de rechtbank krachtens paragraaf 1 van dat artikel toegekende uitkering aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen, lastens de goederen en de inkomsten van de andere echtgenoot.

B.4.4. De twee categorieën die de verwijzende rechter met elkaar vergelijkt, zijn evenwel niet vergelijkbaar, vermits het stelsel van de bijdrage waarin artikel 203*bis* van het Burgerlijk Wetboek voorziet verschillend is van dat van de uitkering waarin artikel 301, § 1, van het Burgerlijk Wetboek voorziet.

De bijdrage bedoeld in artikel 203*bis* is vermeld in boek I, titel V, hoofdstuk V, van het Burgerlijk Wetboek, dat de verplichtingen die uit het huwelijk of de afstamming ontstaan regelt, terwijl de uitkering bedoeld in artikel 301, § 1, is ingeschreven in boek I, titel VI, hoofdstuk IV, van het Burgerlijk Wetboek, dat de gevolgen van de echtscheiding beschrijft.

B.5. De prejudiciële vraag behoeft geen antwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De prejudiciële vraag behoeft geen antwoord.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 7 juli 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202885]

Auszug aus dem Urteil Nr. 122/2004 vom 7. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2686

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 203*bis* des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Huy II - Hannut.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 21. Januar 2003 in Sachen M.-R. Damsin gegen J.-L. Maquigny, dessen Ausfertigung am 10. April 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Huy II - Hannut folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 203*bis* des Zivilgesetzbuches bezüglich der von einem Elternteil gegen den anderen Elternteil geltend gemachten Forderung dessen Beitrags zu den aus Artikel 203 des Zivilgesetzbuches hervorgehenden Kosten, nicht nur in der zum Zeitpunkt des am 29. April 1983 vom hiesigen Friedensrichter verkündeten Urteils geltenden Fassung, sondern auch in der zurzeit geltenden Fassung, gegen die Artikel 10 und 11 der belgischen Verfassung, insofern er nicht bestimmte - und immer noch nicht bestimmt -, daß der Unterhaltsbeitrag, zu dem der Elternteil verurteilt wurde, dem das Sorgerecht nicht anvertraut wurde, jährlich und von Rechts wegen den Schwankungen des Verbraucherpreisindexes angepaßt wird, während in den Fällen, wo das Gericht erster Instanz dem Ehegatten, der die Ehescheidung erwirkt hat, Unterhalt zuerkennt, Artikel 301 § 2 des Zivilgesetzbuches in der zum Zeitpunkt der Verkündung der Entscheidung des hiesigen Friedensrichters (am 29. April 1983) geltenden Fassung, die seitdem nicht abgeändert wurde, bestimmt, daß dies von Rechts wegen geschieht?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

Die fragliche Bestimmung

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 203bis des Zivilgesetzbuches, der bestimmt:

«Unbeschadet der Rechte des Kindes kann jeder Elternteil vom anderen seinen Beitrag zu den aus Artikel 203 § 1 hervorgehenden Kosten verlangen.»

Artikel 203 § 1 desselben Gesetzbuches bestimmt:

«Die Eltern sind entsprechend ihren Möglichkeiten verpflichtet, für die Unterbringung, den Unterhalt, die Aufsicht, die Erziehung und die Ausbildung ihrer Kinder zu sorgen.

Ist die Ausbildung nicht abgeschlossen, dauert die Verpflichtung über die Volljährigkeit des Kindes hinaus an.»

In bezug auf die Zulässigkeit der präjudiziellen Frage

B.2.1. In der Hauptsache macht der Ministerrat eine Einrede der Unzulässigkeit geltend, die daraus abgeleitet ist, daß der verweisende Richter nicht ausreichend präzisiere, welche Kategorien von Personen in diesem Fall miteinander zu vergleichen seien.

B.2.2. Die dem Hof anvertraute Kontrolle der Gesetzesnormen anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung setzt voraus, daß eine bestimmte Kategorie von Personen, die vorgeblich diskriminiert wird, sachdienlich mit einer anderen Kategorie verglichen wird.

Sowohl aus der präjudiziellen Frage als auch aus der Begründung der Verweisungsentscheidung geht mit Sicherheit hervor, daß der verweisende Richter die Situation von Eltern, die einen Beitrag im Sinne von Artikel 203 des Zivilgesetzbuches erhalten, mit derjenigen von Eheleuten vergleicht, die nach der Ehescheidung aufgrund von Artikel 301 desselben Gesetzbuches Unterhaltszahlungen erhalten.

B.2.3. Die Einrede wird abgewiesen.

Zur Hauptsache

B.3. Der Behandlungsunterschied, der dem Hof zur Beurteilung unterbreitet wird, betrifft hinsichtlich der Indexbindung der ihnen durch Gericht zuerkannten Beträge denjenigen zwischen dem Empfänger eines Kostenbeitrags für den Unterhalt und die Erziehung eines Kindes und dem Empfänger von Unterhaltszahlungen nach einer Ehescheidung. Im Gegensatz zum Erstgenannten erhält der Zweitgenannte aufgrund von Artikel 301 § 2 des Zivilgesetzbuches nämlich von Rechts wegen die automatische Indexbindung der Zahlungen, die der Richter ihm zuerkennt.

B.4.1. Nach der hilfsweise vom Ministerrat angeführten These seien die beiden vom verweisenden Richter verglichenen Kategorien jedoch nicht vergleichbar, da der Beitrag und die Unterhaltszahlungen, die verglichen würden, sich sowohl hinsichtlich ihrer rechtlichen Grundlage als auch hinsichtlich ihrer Beschaffenheit unterschieden.

B.4.2. Artikel 203bis des Zivilgesetzbuches wurde durch Artikel 33 des Gesetzes vom 31. März 1987 zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen bezüglich der Abstammung eingefügt (*Belgisches Staatsblatt*, 27. Mai 1987).

In den Vorarbeiten wurde diese Bestimmung wie folgt gerechtfertigt:

«Wenn die Eltern verheiratet sind, kann jeder von ihnen sich auf Artikel 221 des Zivilgesetzbuches stützen, um vom anderen diesen Beitrag zu verlangen, denn der Unterhalt und die Erziehung der Kinder sind aus der Ehe entstehende Verpflichtungen. Im Falle der Ehescheidung beruht die Forderung des ehemaligen Ehepartners, dem die Kinder anvertraut wurden, auf Artikel 303 des Zivilgesetzbuches.

Kein Text regelt hingegen die Situation von Eltern, die nie durch die Ehe verbunden waren. Sie können zwar im Namen des Kindes handeln. Doch welches Recht hat dieses beispielsweise gegenüber seinem Vater für seine vergangenen Bedürfnisse, wenn die Mutter dafür aufgekommen ist? Ist seine Forderung nicht durch die von seiner Mutter erhaltenen Zahlungen erloschen (siehe Kass., 7. Februar 1963, *Pas.*, 1963, I, 647)? Die Mutter muß also in seinem Namen handeln können.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 904/2, S. 34)

B.4.3. Artikel 301 § 2 des Zivilgesetzbuches bezieht sich auf die von Rechts wegen erfolgte Anpassung des Unterhalts, den das Gericht aufgrund von Paragraph 1 des besagten Artikels dem Elternteil, der die Ehescheidung erwirkt hat, aus dem Vermögen und den Einkünften des anderen Ehegatten zuerkennt, an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex.

B.4.4. Die beiden Kategorien, die der verweisende Richter miteinander vergleicht, sind jedoch nicht vergleichbar, da das in Artikel 203bis des Zivilgesetzbuches vorgesehene Beitragssystem sich von dem System der Unterhaltszahlungen im Sinne von Artikel 301 § 1 des Zivilgesetzbuches unterscheidet.

Der in Artikel 203bis vorgesehene Beitrag ist in Buch I Titel V Kapitel V des Zivilgesetzbuches enthalten, das die aus der Ehe oder der Abstammung entstehenden Verpflichtungen regelt, während der in Artikel 301 § 1 vorgesehene Unterhalt in Buch I Titel VI Kapitel IV des Zivilgesetzbuches enthalten ist, das die Wirkungen der Ehescheidung behandelt.

B.5. Die präjudizielle Frage bedarf keiner Antwort.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die präjudizielle Frage bedarf keiner Antwort.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 7. Juli 2004.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202887]

Extrait de l'arrêt n° 124/2004 du 7 juillet 2004

Numéro du rôle : 2782

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 20bis, 46, § 2, alinéa 2, 47, alinéa 1^{er}, 59, 9^o, et 59quinquies de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par la Cour du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 8 septembre 2003 en cause de M. Vidal Sansa et autres contre la s.a. Fortis AG et le Fonds des accidents du travail et en cause de la s.a. Fortis AG contre la s.a. Mercator, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 15 septembre 2003, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 20bis, 46, § 2, alinéa 2, 47, alinéa 1^{er}, 59quinquies et 59, 9^o, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, pris isolément ou combinés entre eux, sont-ils contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution, en ce que, d'une part, les parents de la victime d'un accident mortel du travail qui ont bénéficié d'une rente sur la base des articles 15 et 20 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, mais qui cessent d'en bénéficier par l'effet de l'article 20bis de cette loi, ne peuvent pas demander la réparation de droit commun du dommage qui découle du décès, à partir de la date à laquelle la victime aurait eu 25 ans, à charge de la personne responsable de l'accident, autre que l'employeur, ses mandataires ou préposés, alors que, d'autre part, les parents de la victime d'un accident mortel de droit commun peuvent le faire ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Les articles 20bis, 46, § 2, alinéa 2, 47, alinéa 1^{er}, 59, 9^o, et 59quinquies de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail disposent :

« Art. 20bis. Pour les ascendants, la rente reste due jusqu'au moment où la victime aurait atteint l'âge de 25 ans, à moins qu'ils puissent fournir la preuve que la victime était leur principale source de revenus. »

« Art. 46. § 1^{er}. [...]

§ 2. [...]

La réparation en droit commun qui ne peut se rapporter à l'indemnisation des dommages corporels, telle qu'elle est couverte par la présente loi, peut se cumuler avec les indemnités résultant de la présente loi. »

« Art. 47. L'entreprise d'assurances et le Fonds des Accidents du travail peuvent exercer une action contre le responsable de l'accident du travail, jusqu'à concurrence des débours effectués en vertu de l'article 46, § 2, alinéa 1^{er}, des capitaux y correspondant, ainsi que des montants et capitaux visés aux articles 51bis, 51ter et 51quinquies.

[...] »

« Art. 59. Le Fonds des accidents du travail est alimenté par :

[...]

9^o les capitaux visés à l'article 42bis, alinéa deux, à l'article 51ter et à l'article 59quinquies, alinéa 1^{er}. »

« Art. 59quinquies. La rente convertie en capital, visée à l'article 20, qui n'est pas due suite à l'application de l'article 20bis, est versée au Fonds des accidents du travail, selon les modalités à déterminer par le Roi. »

B.2. La Cour est interrogée sur la différence de traitement qui existerait entre les parents de la victime d'un accident décédée avant d'avoir atteint l'âge de 25 ans et qui n'était pas leur principale source de revenus, suivant que cet accident est ou non un accident du travail (ou sur le chemin du travail) : dans le premier cas, la rente qui leur est versée jusqu'à la date à laquelle la victime aurait atteint l'âge de 25 ans (article 20bis), représentant l'indemnisation des dommages corporels, les empêche d'exercer une action en réparation selon le droit commun (article 46, § 2, alinéa 2), alors que celle-ci peut être exercée par l'entreprise d'assurance (article 47), laquelle est tenue de verser au Fonds des accidents du travail (ci-après : F.A.T.) la rente (convertie en capital) qui n'est pas due aux parents après la date à laquelle la victime aurait atteint l'âge de 25 ans (articles 59, 9^o, et 59quinquies); dans le second cas, l'action en réparation de droit commun peut être exercée par les parents de la victime.

B.3. La limitation dans le temps de la rente en cause a été motivée, dans le rapport au Roi précédant l'arrêté royal n° 285 du 31 mars 1984 modifiant la loi du 10 avril 1971, par le souci, tout à la fois, d'assurer l'équilibre financier de l'ensemble des régimes de la sécurité sociale et de tenir compte de l'évolution sociale :

« L'article 1^{er} [qui modifie l'article 20bis] vise à rendre plus strictes les conditions d'octroi des droits dérivés, notamment les rentes en cas d'accident mortel. Actuellement les ascendants ne perçoivent la rente viagère que si la victime, au moment de l'accident, vivait sous le même toit. Si la victime, au moment de l'accident, ne vivait plus sous le même toit que par exemple ses parents, ces derniers n'ont droit à aucune rente.

Aussi bien en tenant compte de l'évolution sociale que dans un souci de sélectivité, il n'est plus indiqué d'octroyer une rente viagère aux ascendants d'une victime qui, normalement en son vivant, n'aurait plus vécu sous le même toit. Pour cela, il est prévu que pour les ascendants, la rente est due jusqu'au moment où la victime aurait eu 25 ans à moins qu'ils n'apportent la preuve que la victime était leur principal soutien. Cette dernière clause garantit donc une rente en cas, par exemple, d'accident mortel de travail d'un travailleur célibataire qui habitait chez ses parents et était leur soutien. » (*Moniteur belge*, 13 avril 1984, p. 4704)

B.4. L'objet de l'examen de la Cour est l'hypothèse où, comme dans l'espèce soumise au juge *a quo*, le responsable de l'accident n'est ni l'employeur, ni un mandataire, ni un préposé de celui-ci, mais un tiers.

La Cour relève en outre que l'article 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4^o, de la loi du 10 avril 1971 autorise la victime ou ses ayants droit à intenter une action en justice conformément aux règles du droit commun de la responsabilité civile contre les tiers responsables de l'accident mais qu'en vertu de l'article 46, § 2, alinéa 2, précité, la réparation de droit commun ne peut être accordée si elle porte sur des dommages corporels faisant déjà l'objet d'une indemnisation en vertu de la loi en cause.

B.5.1. Il apparaît de la motivation de l'arrêt par lequel la Cour est interrogée que le juge *a quo*, se référant à un arrêt de la Cour de cassation du 2 novembre 1994 (*Pas.*, 1994, I, 890), considère que le dommage corporel couvert par la loi sur les accidents du travail en cas d'accident mortel est le dommage matériel et moral qui découle du décès.

B.5.2. Le Conseil des ministres observe que cet arrêt de la Cour de cassation - auquel renvoie le juge *a quo*, comme il est exposé au B.5.1 - concerne un accident du travail mettant en cause la responsabilité de l'employeur et non, comme en l'espèce, un accident sur le chemin du travail mettant en cause celle d'un tiers. Il soutient que les ayants droit de la victime peuvent par conséquent demander la réparation de droit commun en ce qui concerne le préjudice moral et que la question préjudicielle repose sur une « interprétation fautive de la nature de l'indemnisation couverte par la loi sur les accidents du travail ».

B.5.3. La Cour relève que le législateur, en adoptant l'article 20*bis* en cause, ne pouvait que penser que le dommage couvert par la rente visée dans cet article ne comprenait pas le dommage moral, car celui-ci n'est pas affecté par la survenance de l'âge mentionné par cette disposition.

B.5.4. Dans l'interprétation selon laquelle le dommage moral n'est pas couvert par l'indemnisation des dommages corporels visés à l'article 46, § 2, alinéa 2, de la loi, les ayants droit de la victime pourront exercer l'action en responsabilité de droit commun et, sans être limités par la date (prévue par l'article 20*bis* de la loi en cause) à laquelle la victime décédée aurait atteint l'âge de 25 ans, être indemnisés comme le seraient les ayants droit de la victime d'un accident ordinaire. Il en résulte que la différence de traitement en cause est inexistante.

B.6. Comme il est exposé au B.5.1, le juge *a quo* confère cependant une autre interprétation aux dispositions en cause.

La Cour doit encore répondre à la question préjudicielle dans l'interprétation que le juge *a quo* donne à ces dispositions.

B.7. Dans cette interprétation, selon laquelle le dommage tant matériel que moral des parents, ayants droit, est couvert par la loi sur les accidents du travail, ceux-ci ne peuvent intenter aucune action en responsabilité civile et l'indemnisation de leur dommage connaît la limite d'âge prévue à l'article 20*bis*.

B.8.1. Il y a lieu de préciser la portée du caractère forfaitaire de l'ensemble formé par le système de réparation des accidents du travail.

B.8.2. La loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail prévoyait la réparation forfaitaire du dommage résultant d'un accident du travail, le caractère forfaitaire de l'indemnité s'expliquant notamment par une réglementation de la responsabilité s'écartant du droit commun, basée non plus sur la notion de faute, mais sur celle de risque professionnel et sur une répartition de ce risque entre l'employeur et la victime de l'accident du travail.

D'une part, l'employeur était, même en l'absence de toute faute dans son chef, toujours rendu responsable du dommage résultant de l'accident du travail subi par la victime. Ainsi non seulement celle-ci était dispensée de la preuve, souvent très difficile à apporter, en tout cas lorsqu'il s'agit d'un accident du travail, de la faute de l'employeur ou de son préposé et de l'existence d'un lien causal entre cette faute et le dommage subi, mais sa propre faute (non intentionnelle) ne faisait pas obstacle à la réparation, et n'entraînait pas sa responsabilité si cette faute causait un accident du travail à un tiers. D'autre part, la victime de l'accident du travail percevait une indemnité forfaitaire, qui ne l'indemnisait que partiellement pour le dommage subi.

A la suite de plusieurs modifications de la loi, le niveau d'indemnisation a été étendu. De même, l'immunité initialement prévue de l'employeur a été adaptée à la suite de l'extension de la réglementation sur les accidents du travail aux accidents sur le chemin du travail.

Lors de l'élaboration de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, le système a été modifié par l'instauration de l'assurance obligatoire, en vertu de laquelle le travailleur ne s'adresse plus à l'employeur mais à « l'assureur-loi ». C'est le préjudice du travailleur et non plus la responsabilité de l'employeur qui est assuré, de sorte que le système se rapproche d'un mécanisme d'assurances sociales.

B.8.3. L'article 7 de la loi sur les accidents du travail définit ceux-ci comme « tout accident qui survient à un travailleur dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion ». L'article 8 ajoute qu'est considéré comme accident du travail l'accident survenu sur le chemin du travail. L'objectif du système forfaitaire est d'assurer une protection du revenu du travailleur contre un risque professionnel censé se réaliser même lorsqu'un accident survient par la faute de ce travailleur ou d'un compagnon de travail, ainsi que de préserver la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises en excluant la multiplication des procès en responsabilité.

La protection en cas de faute du travailleur va jusqu'à immuniser celui-ci contre sa propre responsabilité en cas d'accident du travail causé par cette faute. La réparation forfaitaire sera, dans certains cas, plus importante que ce que la victime aurait pu obtenir en intentant une action de droit commun contre l'auteur de la faute qui a causé l'accident et, dans certains cas, moins importante. En cas d'accident mortel, le forfait couvre en outre le dommage de ceux dont le législateur estime qu'ils dépendent normalement du revenu de la victime.

Le financement du système forfaitaire est assuré par les employeurs, qui sont obligés, depuis 1971, de souscrire une assurance en matière d'accidents du travail et de supporter le coût des primes. Le souci de ne pas alourdir la charge économique qui en résulte par une éventuelle obligation de réparer issue du droit commun a conduit le législateur à restreindre le champ des hypothèses susceptibles d'engager la responsabilité civile de l'employeur.

B.9. Dès lors qu'un système dérogatoire se justifie dans son principe, il est admissible que sa comparaison trait pour trait avec celui du droit commun fasse apparaître des différences de traitement tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre, sous la réserve que chacune des règles en cause doit être conforme à la logique du système auquel elle appartient.

B.10.1. La Cour doit examiner si les dispositions en cause sont, dans l'interprétation examinée, conformes à la logique du système de la réglementation sur les accidents du travail.

B.10.2. Comme il est exposé aux B.5.1 et B.7, les dispositions en cause auraient pour effet, selon le juge *a quo*, que tant le dommage matériel que le dommage moral sont couverts par la loi sur les accidents du travail, ce qui a pour conséquence que les parents ne pourraient en aucune manière intenter une action de droit commun contre le responsable de l'accident.

L'indemnité à laquelle ont droit les parents en vertu de la loi sur les accidents du travail est soumise à des restrictions. En effet, la rente est en principe limitée dans le temps. En outre, l'étendue de l'indemnité est également déterminée par le moment auquel l'accident mortel s'est produit.

B.10.3. Comme il est exposé au B.8.3, l'objectif du système d'indemnisation des accidents du travail consiste, d'une part, à assurer une protection du revenu du travailleur contre un risque professionnel censé se réaliser et, d'autre part, à préserver la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises en excluant la multiplication des procès en responsabilité.

En tant que par l'article 20*bis* de la loi sur les accidents du travail, le législateur avait pour objectif d'indemniser uniquement ceux dont on suppose qu'ils dépendent normalement du revenu de la victime, les restrictions décrites au B.10.2 sont conformes à la logique de la réglementation sur les accidents du travail.

En tant que la lecture combinée des dispositions en cause aurait pour effet que les parents de la victime d'un accident mortel se trouvent dans l'impossibilité, par le biais d'une action de droit commun, de réclamer, pour le dommage moral subi, une indemnité à charge de la personne qui est responsable de l'accident et qui n'est pas l'employeur ou un de ses préposés ou mandataires, les restrictions décrites au B.10.2 ne sont toutefois pas conformes à la logique de la réglementation sur les accidents du travail.

L'intentement d'une action de droit commun contre le responsable qui n'est pas l'employeur ou un de ses préposés ou mandataires n'est effectivement pas de nature à perturber la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises.

En ce qui concerne le dommage moral subi par les parents, la distinction fondée sur l'âge de la victime n'est en outre pas pertinente pour atteindre les objectifs poursuivis par la réglementation sur les accidents du travail.

B.11. En tant que les articles 20*bis* et 46, § 2, alinéa 2, de la loi sur les accidents du travail aboutiraient à ce que les parents de la victime d'un accident du travail mortel qui ont reçu une rente sur la base de cette loi ne peuvent réclamer l'indemnisation de droit commun du dommage moral qui est la conséquence du décès, à charge de la personne qui est responsable de l'accident et qui n'est pas l'employeur ou un de ses préposés ou mandataires, ces dispositions ne sont pas compatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Les articles 47, 59, 9^o, et 59*quinqüies* de la loi sur les accidents du travail sont étrangers à la comparaison contenue dans la question préjudicielle et ne peuvent par conséquent conduire à une autre conclusion.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- Les articles 20*bis* et 46, § 2, alinéa 2, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, dans l'interprétation donnée au B.5.4, ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

- Les mêmes dispositions, dans l'interprétation donnée au B.7, violent les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 7 juillet 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202887]

Uittreksel uit arrest nr. 124/2004 van 7 juli 2004

Rolnummer 2782

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 20*bis*, 46, § 2, tweede lid, 47, eerste lid, 59, 9^o, en 59*quinqüies* van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door het Arbeidshof te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 8 september 2003 in zake M. Vidal Sansa en anderen tegen de n.v. Fortis AG en het Fonds voor arbeidsongevallen en in zake de n.v. Fortis AG tegen de n.v. Mercator, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 15 september 2003, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Zijn de artikelen 20*bis*, 46, § 2, tweede lid, 47, eerste lid, 59*quinqüies* en 59, 9^o, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, afzonderlijk beschouwd of in onderlinge samenhang gelezen, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat, enerzijds, de ouders van de getroffene van een dodelijk arbeidsongeval die op grond van de artikelen 15 en 20 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 een rente hebben ontvangen maar die deze ingevolge artikel 20*bis* van die wet niet langer genieten, niet de gemeenrechtelijke vergoeding kunnen vorderen van de schade die het gevolg is van het overlijden, vanaf de datum waarop de getroffene 25 jaar zou zijn geworden, ten laste van de persoon die aansprakelijk is voor het ongeval en die niet de werkgever of een van diens aangestelden of lasthebbers is, terwijl, anderzijds, de ouders van de getroffene van een gemeenrechtelijk dodelijk ongeval dat wel kunnen doen ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De artikelen 20*bis*, 46, § 2, tweede lid, 47, eerste lid, 59, 9°, en 59*quinquies* van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 bepalen :

« Art. 20*bis*. Voor de bloedverwanten in opgaande lijn is de rente verschuldigd tot op het ogenblik waarop de getroffene de leeftijd van 25 jaar zou bereikt hebben, tenzij zij het bewijs leveren dat de getroffene voor hen de belangrijkste kostwinner was. »

« Art. 46. § 1. [...]

§ 2. [...]

De volgens het gemeen recht toegekende vergoeding, die geen betrekking kan hebben op de vergoeding van de lichamelijke schade zoals zij gedekt is door deze wet, mag samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen. »

« Art. 47. De verzekeringsonderneming en het Fonds voor arbeidsongevallen kunnen een rechtsvordering instellen tegen de voor het arbeidsongeval aansprakelijke tot beloop van de krachtens artikel 46, § 2, eerste lid, gedane uitkeringen, de ermee overeenstemmende kapitalen, alsmede de bedragen en kapitalen bedoeld bij de artikelen 51*ter* en 59*quinquies*.

[...] »

« Art. 59. Het Fonds voor arbeidsongevallen wordt gestijfd door :

[...]

9° de kapitalen bedoeld in artikel 42*bis*, tweede lid, artikel 51*ter* en artikel 59*quinquies*, eerste lid. »

« Art. 59*quinquies*. De in kapitaal omgezette rente, bedoeld bij artikel 20 die in toepassing van artikel 20*bis* niet verschuldigd is, wordt volgens het barema en de nadere regelen bepaald door de Koning, gestort aan het Fonds voor arbeidsongevallen. »

B.2. Aan het Hof wordt een vraag gesteld over het verschil in behandeling dat zou bestaan tussen de ouders van het slachtoffer van een ongeval dat overleden is vóór de leeftijd van 25 jaar en dat voor hen niet de belangrijkste kostwinner was, naargelang dat ongeval al dan niet een arbeidsongeval (of een ongeval op de weg naar en van het werk) is : in het eerste geval kunnen zij, wegens de rente die aan hen wordt gestort tot de datum waarop het slachtoffer de leeftijd van 25 jaar zou hebben bereikt (artikel 20*bis*) en die overeenstemt met de vergoeding van de lichamelijke schade, geen gemeenrechtelijke vordering tot vergoeding instellen (artikel 46, § 2, tweede lid), terwijl die vordering wel kan worden ingesteld door de verzekeringsonderneming (artikel 47), die verplicht is de (in kapitaal omgezette) rente die niet aan de ouders verschuldigd is vanaf de datum waarop het slachtoffer de leeftijd van 25 jaar zou hebben bereikt, te storten aan het Fonds voor arbeidsongevallen (hierna : F.A.O.) (artikelen 59, 9°, en 59*quinquies*); in het tweede geval kunnen de ouders van het slachtoffer een gemeenrechtelijke vordering tot vergoeding instellen.

B.3. De beperking in de tijd van de in het geding zijnde rente werd, in het verslag aan de Koning voorafgaand aan het koninklijk besluit nr. 285 van 31 maart 1984 tot wijziging van de wet van 10 april 1971, gemotiveerd vanuit de bekommernis om tegelijkertijd het financiële evenwicht van het geheel van de socialezekerheidsstelsels te waarborgen en rekening te houden met de ontwikkelingen op sociaal gebied :

« Artikel 1 [waarbij artikel 20*bis* wordt gewijzigd] wil de toekenningsvoorwaarden voor de afgeleide rechten, nl. de renten bij dodelijk arbeidsongeval, verstrengen. Momenteel wordt aan bloedverwanten in opgaande lijn een levenslange rente uitgekeerd, zo het slachtoffer op het moment van het ongeval met hen onder hetzelfde dak woonde. Indien het slachtoffer op het moment van het ongeval niet meer onder hetzelfde dak woonde als bijvoorbeeld zijn ouders, dan hebben deze laatsten geen enkele rente.

Zowel rekening houdend met de sociale evolutie als vanuit de selectiviteitsbekkernis, is het niet langer aangewezen een levenslange rente uit te keren aan de bloedverwanten in opgaande lijn van slachtoffers die, bij leven, normaal gesproken niet meer onder hetzelfde dak als hun ouders zouden wonen. Daarom wordt voorzien dat voortaan voor de bloedverwanten in opgaande lijn de rente verschuldigd is tot op het ogenblik waarop de getroffene de leeftijd van 25 jaar zou bereikt hebben, tenzij zij het bewijs leveren dat de getroffene voor hen de belangrijkste kostwinner was. Deze laatste clausule waarborgt dus een rente in geval bijvoorbeeld van dodelijk arbeidsongeval van een ongehuwde arbeider, die bij zijn ouders inwoonde en voor hun onderhoud instond. » (*Belgisch Staatsblad*, 13 april 1984, p. 4704)

B.4. Het onderzoek van het Hof betreft het geval waarin, zoals in de zaak die aan de verwijzende rechter is voorgelegd, de aansprakelijke van het ongeval niet de werkgever is, noch een lasthebber of aangestelde van de werkgever, maar een derde.

Het Hof wijst daarnaast erop dat artikel 46, § 1, eerste lid, 4°, van de wet van 10 april 1971 het slachtoffer of zijn rechthebbenden toestaat een rechtsvordering in te stellen overeenkomstig de gemeenrechtelijke regels van de burgerlijke aansprakelijkheid tegen de voor het ongeval aansprakelijke derden, maar dat de volgens het gemeen recht toegekende vergoeding, krachtens het voormelde artikel 46, § 2, tweede lid, niet kan worden toegekend indien zij betrekking heeft op lichamelijke schade die reeds werd vergoed op grond van de in het geding zijnde wet.

B.5.1. Uit de motivering van het arrest waarbij het Hof een vraag wordt gesteld, blijkt dat de verwijzende rechter, met verwijzing naar een arrest van het Hof van Cassatie van 2 november 1994 (*Arr. Cass.*, 1994, 909), ervan uitgaat dat de lichamelijke schade die door de arbeidsongevallenwet wordt gedekt in geval van een dodelijk ongeval, de materiële en morele schade is die uit het overlijden voortvloeit.

B.5.2. De Ministerraad merkt op dat het arrest van het Hof van Cassatie - waarnaar de verwijzende rechter, zoals uiteengezet in B.5.1, verwijst - betrekking heeft op een arbeidsongeval waarvoor de werkgever aansprakelijk wordt gesteld en niet, zoals te dezen, op een ongeval op de weg naar en van het werk waarvoor een derde aansprakelijk wordt gesteld. Hij voert aan dat de rechthebbenden van het slachtoffer bijgevolg de gemeenrechtelijke vergoeding kunnen vorderen van de morele schade, en dat de prejudiciële vraag berust op een « foute interpretatie van de aard van de door de arbeidsongevallenwet gedekte schadeloosstelling ».

B.5.3. Het Hof stelt vast dat de wetgever bij het aannemen van het in het geding zijnde artikel 20bis moet worden geacht van oordeel te zijn geweest dat de morele schade niet wordt gedekt door de in dat artikel bedoelde rente, vermits die schade niet wordt beïnvloed door het bereiken van de in die bepaling vermelde leeftijd.

B.5.4. In de interpretatie volgens welke de morele schade niet is gedekt door de vergoeding van de lichamelijke schade bedoeld in artikel 46, § 2, tweede lid, van de wet, kunnen de rechthebbenden van het slachtoffer een gemeenrechtelijke vordering inzake aansprakelijkheid instellen en, zonder de begrenzing op grond van de datum (waarin artikel 20bis van de in het geding zijnde wet voorziet) waarop het overleden slachtoffer de leeftijd van 25 jaar zou hebben bereikt, worden vergoed zoals de rechthebbenden van het slachtoffer van een gewoon ongeval. Daaruit vloeit voort dat het in het geding zijnde verschil in behandeling niet bestaat.

B.6. Zoals uiteengezet in B.5.1, verleent de verwijzende rechter aan de in het geding zijnde bepalingen evenwel een andere interpretatie.

Het Hof dient de prejudiciële vraag nog te beantwoorden in de uitlegging die de verwijzende rechter aan die bepalingen geeft.

B.7. In die interpretatie, volgens welke zowel de materiële als de morele schade van de ouders-rechthebbenden door de arbeidsongevallenwet wordt gedekt, zouden zij geen enkele vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid kunnen instellen, en geldt de in artikel 20bis bedoelde leeftijdsgrens voor de vergoeding van hun schade.

B.8.1. De draagwijdte van het forfaitaire karakter van het systeem van vergoeding voor arbeidsongevallen dient te worden gepreciseerd.

B.8.2. De wet van 24 december 1903 betreffende de vergoeding van schade voortvloeiende uit ongevallen voorziet in een forfaitaire vergoeding voor schade ten gevolge van een arbeidsongeval, waarbij de forfaitaire aard van de vergoeding meer bepaald was ingegeven door een van het gemeen recht afwijkende aansprakelijkheidsregeling die niet meer uitgaat van het begrip « fout », maar van het begrip « professioneel risico », en van het verdelen van dat risico over de werkgever en het slachtoffer van het arbeidsongeval.

Eenzijds, werd de werkgever, zelfs zonder dat hem enige schuld trof, steeds aansprakelijk gesteld voor de schade ten gevolge van het arbeidsongeval opgelopen door het slachtoffer. Niet alleen werd het slachtoffer op die manier vrijgesteld van het bewijs, dat vaak zeer moeilijk te leveren is - in elk geval wanneer het gaat om een arbeidsongeval -, van de schuld van de werkgever of zijn aangestelde en van het bestaan van een oorzakelijk verband tussen die schuld en de geleden schade, maar zijn eigen (onopzettelijke) fout stond de vergoeding niet in de weg en leidde niet tot zijn aansprakelijkheid indien door die fout een derde een arbeidsongeval zou overkomen. Anderzijds, ontving het slachtoffer van het arbeidsongeval een forfaitaire schadevergoeding waardoor het slechts gedeeltelijk werd vergoed voor de geleden schade.

Door verschillende wetwijzigingen werd het vergoedingsniveau uitgebreid. Ook de oorspronkelijk voorgeschreven immuniteit van de werkgever werd aangepast na de uitbreiding van de arbeidsongevallenregeling tot de ongevallen op de weg naar en van het werk.

Bij de totstandkoming van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 werd het systeem gewijzigd door het invoeren van de verplichte verzekering, krachtens welke de werknemer zich niet meer richt tot de werkgever maar tot de « wetsverzekeraar ». De schade opgelopen door de werknemer en niet langer de aansprakelijkheid van de werkgever werd vanaf dan verzekerd, waardoor het systeem gelijkenis vertoont met een mechanisme van sociale verzekering.

B.8.3. Artikel 7 van de arbeidsongevallenwet definieert het arbeidsongeval als « elk ongeval dat een werknemer tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst overkomt en dat een letsel veroorzaakt ». Artikel 8 voegt eraan toe dat een ongeval dat zich voordoet op de weg naar en van het werk, als arbeidsongeval wordt beschouwd. Het doel van het systeem van de vaste vergoeding bestaat erin het inkomen van de werknemer te beschermen tegen een mogelijk professioneel risico, zelfs indien het ongeval gebeurt door de schuld van die werknemer of van een collega, alsook de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven te handhaven door een toename van het aantal processen inzake aansprakelijkheid uit te sluiten.

De bescherming in geval van een fout van de werknemer houdt in dat deze van zijn eigen aansprakelijkheid wordt ontheven in geval van een arbeidsongeval dat door die fout is veroorzaakt. De vaste vergoeding zal in bepaalde gevallen groter zijn dan wat het slachtoffer had kunnen verkrijgen door een gemeenrechtelijke vordering in te stellen tegen de dader van de fout die het ongeval heeft veroorzaakt en, in andere gevallen, minder groot. Bij een dodelijk ongeval dekt de vaste vergoeding bovendien de schade van diegenen van wie de wetgever veronderstelt dat zij normaal gesproken afhangen van het inkomen van het slachtoffer.

De financiering van het systeem van de vaste vergoeding wordt gewaarborgd door de werkgevers, die sinds 1971 verplicht zijn een verzekering inzake arbeidsongevallen te sluiten en de kosten van de premies te dragen. De bekommernis om de financiële last die hiervan het gevolg is niet te verzwaren door een eventuele gemeenrechtelijke vergoedingsverplichting, heeft de wetgever ertoe gebracht de gevallen te beperken waarin de werkgever burgerlijk aansprakelijk kan worden gesteld.

B.9. Aangezien een afwijkend systeem in principe verantwoord is, kan worden aanvaard dat bij een nadere vergelijking met het gemeenrechtelijke systeem verschillen in behandeling aan het licht komen, nu eens in de ene zin, dan weer in de andere, onder voorbehoud dat elk van de in het geding zijnde regels dient overeen te stemmen met de logica van het systeem waarvan die regel deel uitmaakt.

B.10.1. Het Hof dient te onderzoeken of de in het geding zijnde bepalingen, in de onderzochte interpretatie, in overeenstemming zijn met de logica van het systeem van de arbeidsongevallenregeling.

B.10.2. Zoals uiteengezet in B.5.1 en B.7 zouden de in het geding zijnde bepalingen, volgens de verwijzende rechter, met zich meebrengen dat zowel de materiële als de morele schade gedekt is door de arbeidsongevallenwet, waardoor de ouders op geen enkele wijze een rechtsvordering volgens het gemeen recht zouden kunnen instellen tegen de aansprakelijke voor het ongeval.

De vergoeding waarop de ouders krachtens de arbeidsongevallenwet recht hebben, is aan beperkingen onderworpen. De rente wordt immers, in beginsel, beperkt in de tijd. Bovendien wordt de omvang van de vergoeding mede bepaald door het ogenblik waarop het dodelijk ongeval zich heeft voorgedaan.

B.10.3. Zoals uiteengezet in B.8.3, bestaat het doel van het systeem van de arbeidsongevallenvergoeding erin, enerzijds, het inkomen van de werknemer te beschermen tegen een mogelijk professioneel risico en, anderzijds, de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven te handhaven door een toename van het aantal processen inzake aansprakelijkheid uit te sluiten.

In zoverre de wetgever met artikel 20bis van de arbeidsongevallenwet tot doel had enkel diegenen te vergoeden van wie verondersteld wordt dat zij normaal gesproken afhangen van het slachtoffer, zijn de in B.10.2 omschreven beperkingen in overeenstemming met de logica van de arbeidsongevallenregeling.

In zoverre de gecombineerde lezing van de in het geding zijnde bepalingen met zich mee zou brengen dat de ouders van het slachtoffer van een dodelijk ongeval in de onmogelijkheid verkeren om, door middel van een rechtsvordering volgens het gemeen recht, een vergoeding voor de geleden morele schade te vorderen ten laste van de persoon die aansprakelijk is voor het ongeval en die niet de werkgever of een van diens aangestelden of lasthebbers is, zijn de in B.10.2 omschreven beperkingen evenwel niet in overeenstemming met de logica van de arbeidsongevallenregeling.

Het instellen van een gemeenrechtelijke rechtsvordering tegen de aansprakelijke die niet de werkgever of een van diens aangestelden of lasthebbers is, is immers niet van die aard dat het de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven zou kunnen verstoren.

Ten aanzien van de door de ouders geleden morele schade, is het op de leeftijd van het slachtoffer gebaseerde onderscheid bovendien niet pertinent om de met de arbeidsongevallenregeling nagestreefde doelstellingen te bereiken.

B.11. In zoverre de artikelen 20bis en 46, § 2, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet ertoe zouden leiden dat de ouders van de getroffene van een dodelijk arbeidsongeval die op grond van die wet een rente hebben ontvangen, niet de gemeenrechtelijke vergoeding kunnen vorderen van de morele schade die het gevolg is van het overlijden, ten laste van de persoon die aansprakelijk is voor het ongeval en die niet de werkgever of een van diens aangestelden of lasthebbers is, zijn die bepalingen niet bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

De artikelen 47, 59, 9°, en 59quinquies van de arbeidsongevallenwet zijn vreemd aan de in de prejudiciële vraag vervatte vergelijking en kunnen bijgevolg niet tot een ander besluit leiden.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- De artikelen 20bis en 46, § 2, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, in de in B.5.4 gegeven interpretatie, schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

- Dezelfde bepalingen, in de in B.7 gegeven interpretatie, schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 7 juli 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202887]

Auszug aus dem Urteil Nr. 124/2004 vom 7. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2782

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 20bis, 46 § 2 Absatz 2, 47 Absatz 1, 59 Nr. 9 und 59quinquies des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 8. September 2003 in Sachen M. Vidal Sansa und anderer gegen die «Fortis AG» AG und den Fonds für Berufsunfälle und in Sachen der «Fortis AG» AG gegen die Mercator AG, dessen Ausfertigung am 15. September 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 20bis, 46 § 2 Absatz 2, 47 Absatz 1, 59quinquies und 59 Nr. 9 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, einzeln betrachtet oder miteinander verbunden, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem einerseits die Eltern des Opfers eines tödlichen Arbeitsunfalls, die aufgrund der Artikel 15 und 20 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle eine Rente erhalten haben, diese aber infolge des Artikels 20bis dieses Gesetzes nicht länger erhalten, nicht die gemeinrechtliche Entschädigung für den aus dem Ableben sich ergebenden Schaden fordern können, ab dem Datum, an dem das Opfer 25 Jahre alt gewesen wäre, zu Lasten des für den Unfall Haftenden, der weder der Arbeitgeber noch dessen Beauftragter oder Angestellter ist, während andererseits die Eltern des Opfers eines gemeinrechtlichen tödlichen Unfalls dies wohl tun können?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die Artikel 20*bis*, 46 § 2 Absatz 2, 47 Absatz 1, 59 Nr. 9 und 59*quinquies* des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle bestimmen:

«Art. 20*bis*. Verwandten in aufsteigender Linie wird die Rente bis zum Zeitpunkt geschuldet, an dem das Opfer das Alter von 25 Jahren erreicht hätte, es sei denn, sie können beweisen, daß das Opfer ihre wichtigste Einnahmequelle war.»

«Art. 46. § 1. [...]

§ 2. [...]

Der gemäß dem allgemeinen Recht gewährte Schadenersatz, der in keinem Zusammenhang mit der Entschädigung für Verletzungen, so wie sie durch das vorliegende Gesetz abgedeckt ist, stehen kann, kann gleichzeitig mit Entschädigungen, die aus vorliegendem Gesetz hervorgehen, bezogen werden.»

«Art. 47. Das Versicherungsunternehmen und der Fonds für Berufsunfälle können gegen die für den Arbeitsunfall haftende Person eine Klage einreichen bis zur Höhe der aufgrund von Artikel 46 § 2 Absatz 1 getätigten Auslagen, der entsprechenden Kapitale und der in den Artikeln 51*bis*, 51*ter* und 59*quinquies* erwähnten Beträge und Kapitale.

[...]»

«Art. 59. Der Fonds für Berufsunfälle wird gespeist durch:

[...]

9. die in Artikel 42*bis* Absatz 2, Artikel 51*ter* und Artikel 59*quinquies* Absatz 1 erwähnten Kapitale.»

«Art. 59*quinquies*. Die in Artikel 20 erwähnte, in Kapital umgewandelte Rente, die infolge der Anwendung von Artikel 20*bis* nicht geschuldet wird, wird gemäß der Tabelle und den Modalitäten, die vom König festgelegt werden, an den Fonds für Berufsunfälle entrichtet.»

B.2. Dem Hof wird eine Frage bezüglich des Behandlungsunterschieds unterbreitet, der zwischen den Eltern des Opfers eines Unfalls, das vor dem Erreichen des Alters von 25 Jahren gestorben sei und nicht ihre wichtigste Einnahmequelle gewesen sei, bestünde, je nachdem, ob dieser Unfall ein Arbeitsunfall (oder ein Wegeunfall) sei oder nicht: Im ersten Fall könnten sie aufgrund der Rente, die ihnen bis zu dem Datum überwiesen werde, an dem das Opfer das Alter von 25 Jahren erreicht hätte (Artikel 20*bis*), und eine Entschädigung für Verletzungen darstelle, keine gemeinrechtliche Schadenersatzklage einreichen (Artikel 46 § 2 Absatz 2), während diese durch das Versicherungsunternehmen eingereicht werden könne (Artikel 47), das verpflichtet sei, dem Fonds für Berufsunfälle (nachstehend FBU) die (in Kapital umgewandelte) Rente zu überweisen, die ab dem Datum, an dem das Opfer 25 Jahre alt geworden wäre, den Eltern nicht geschuldet werde (Artikel 59 Nr. 9 und 59*quinquies*); im zweiten Fall könnten die Eltern des Opfers die gemeinrechtliche Schadenersatzklage einreichen.

B.3. Die zeitliche Begrenzung der betreffenden Rente wurde im Bericht an den König vor dem königlichen Erlaß Nr. 285 vom 31. März 1984 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1971 mit dem Bemühen begründet, sowohl das finanzielle Gleichgewicht sämtlicher Systeme der sozialen Sicherheit zu gewährleisten als auch der gesellschaftlichen Entwicklung Rechnung zu tragen:

«Artikel 1 [der Artikel 20*bis* abgeändert hat] ist darauf ausgerichtet, die Bedingungen für die Gewährung der abgeleiteten Rechte, insbesondere der Renten bei tödlichen Unfällen, strenger zu gestalten. Derzeit erhalten die Verwandten in aufsteigender Linie die Leibrente nur, wenn das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls im gleichen Haushalt lebte. Wenn das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls nicht mehr im gleichen Haushalt wie seine Eltern beispielsweise lebte, haben diese keinen Anspruch auf Rentenzahlungen.

Sowohl unter Berücksichtigung der gesellschaftlichen Entwicklung als auch im Bemühen um Selektivität ist es nicht mehr angebracht, den Verwandten in aufsteigender Linie eines Opfers, das normalerweise zu seinen Lebzeiten nicht mehr im gleichen Haushalt gewohnt hätte, eine Leibrente zu gewähren. Hierzu ist vorgesehen, daß für die Verwandten in aufsteigender Linie die Renten bis zu dem Zeitpunkt zu überweisen sind, an dem das Opfer 25 Jahre alt geworden wäre, es sei denn, sie erbringen den Beweis, daß das Opfer ihre wichtigste Einnahmequelle war. Diese letztgenannte Klausel garantiert also eine Rente beispielsweise im Falle eines tödlichen Arbeitsunfalls eines unverheirateten Arbeitnehmers, der bei seinen Eltern wohnte und für ihren Unterhalt sorgte.» (*Belgisches Staatsblatt*, 13. April 1984, S. 4704)

B.4. Die Prüfung des Hofes bezieht sich auf den Fall, wo, wie in der dem verweisenden Richter unterbreiteten Rechtssache, der für den Unfall Verantwortliche weder der Arbeitgeber noch ein Beauftragter oder Angestellter des Arbeitgebers ist, sondern ein Dritter.

Der Hof verweist außerdem darauf, daß Artikel 46 § 1 Absatz 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 es dem Opfer oder seinen Anspruchsberechtigten erlaubt, gemäß den gemeinrechtlichen Regeln der zivilrechtlichen Haftung eine Gerichtsklage gegen die für den Unfall verantwortlichen Dritten einzureichen, daß jedoch aufgrund des obengenannten Artikels 46 § 2 Absatz 2 der gemäß dem allgemeinen Recht gewährte Schadenersatz nicht gewährt werden kann, wenn er sich auf Verletzungen bezieht, die bereits Gegenstand einer Entschädigung aufgrund des betreffenden Gesetzes sind.

B.5.1. Aus der Begründung des Urteils, mit dem der Hof befragt wird, geht hervor, daß der verweisende Richter unter Bezugnahme auf ein Urteil des Kassationshofes vom 2. November 1994 (*Pas.*, 1994, I, 890) den Standpunkt vertritt, daß der körperliche Schaden, der durch das Gesetz über die Arbeitsunfälle gedeckt wird, bei einem tödlichen Unfall der sich aus Tod ergebende materielle und immaterielle Schaden ist.

B.5.2. Der Ministerrat bemerkt, daß dieses Urteil des Kassationshofes - auf das der verweisende Richter hinweist, wie in B.5.1 angeführt wurde - einen Arbeitsunfall betreffe, bei dem die Verantwortung des Arbeitgebers zum Tragen komme, und nicht wie im vorliegenden Fall einen Wegeunfall, bei dem ein Dritter verantwortlich sei. Er macht geltend, daß die Anspruchsberechtigten des Opfers folglich eine gemeinrechtliche Schadenersatzklage in bezug auf den immateriellen Schaden erheben könnten und daß die präjudizielle Frage auf einer «falschen Auslegung der Beschaffenheit der durch das Gesetz über die Arbeitsunfälle gedeckten Entschädigung» beruhe.

B.5.3. Der Hof stellt fest, daß der Gesetzgeber bei der Annahme des fraglichen Artikels *20bis* nur davon ausgehen konnte, daß der Schaden, der durch die in diesem Artikel vorgesehene Rente gedeckt ist, nicht den immateriellen Schaden umfaßt, da dieser nicht durch das Erreichen des in dieser Bestimmung erwähnten Alters beeinflußt wird.

B.5.4. In der Auslegung, wonach der immaterielle Schaden nicht durch die Entschädigung für Verletzungen im Sinne von Artikel 46 § 2 Absatz 2 des Gesetzes gedeckt ist, können die Anspruchsberechtigten des Opfers eine gemeinrechtliche Haftungsklage einreichen und, ohne durch das Datum (das in Artikel *20bis* des fraglichen Gesetzes vorgesehen ist), an dem das verstorbene Opfer 25 Jahre alt geworden wäre, begrenzt zu sein, eine Entschädigung erhalten, so wie es für die Anspruchsberechtigte des Opfers eines gewöhnlichen Unfalls der Fall wäre. Folglich besteht der angeprangerte Behandlungsunterschied nicht.

B.6. Wie in B.5.1 angeführt wurde, verleiht der verweisende Richter den fraglichen Bestimmungen jedoch eine andere Auslegung.

Der Hof muß noch die präjudizielle Frage in der Auslegung dieser Bestimmungen durch den verweisenden Richter beantworten.

B.7. In dieser Auslegung, wonach sowohl der materielle als auch der immaterielle Schaden der Eltern als Anspruchsberechtigte durch das Gesetz über die Arbeitsunfälle gedeckt wäre, könnten diese keine Klage bezüglich der zivilrechtlichen Haftung einreichen und unterliege die Entschädigung der in Artikel *20bis* vorgesehenen Altersgrenze.

B.8.1. Die Tragweite der pauschalen Beschaffenheit des gesamten Systems der Entschädigung für Arbeitsunfälle ist zu präzisieren.

B.8.2. Das Gesetz vom 24. Dezember 1903 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle sah eine Pauschalentschädigung für einen durch einen Arbeitsunfall verursachten Schaden vor, wobei der Pauschalcharakter der Entschädigung seine Erklärung insbesondere in einer vom gemeinen Recht abweichenden Haftungsregelung fand, die nicht mehr von dem Begriff «Schuld» ausging, sondern von dem Begriff «Berufsrisiko» und von der Aufteilung des Risikos unter dem Arbeitgeber und dem Opfer des Arbeitsunfalls.

Einerseits wurde der Arbeitgeber, auch wenn ihn keine Schuld traf, stets für den vom Opfer aufgrund eines Arbeitsunfalls erlittenen Schaden haftbar gemacht. Nicht nur, daß das Opfer auf diese Weise der - auf jeden Fall bei einem Arbeitsunfall - oft sehr schwierig zu erfüllenden Verpflichtung enthoben war, den Nachweis der Schuld des Arbeitgebers oder seines Angestellten und des Vorhandenseins eines kausalen Zusammenhangs zwischen dieser Schuld und dem erlittenen Schaden zu erbringen, sondern darüber hinaus hätte sein eigener (nicht vorsätzlicher) Fehler weder zum Wegfall der Entschädigung geführt noch ihn haftbar gemacht, wenn durch diesen Fehler ein Dritter Opfer des Arbeitsunfalls geworden wäre. Andererseits erhielt das Opfer des Arbeitsunfalls eine Pauschalentschädigung, die es für den erlittenen Schaden nur teilweise entschädigte.

Durch verschiedene Gesetzesänderungen wurde das Entschädigungsniveau angehoben. Angepaßt wurde nach der Ausweitung der Arbeitsunfallregelung auf die Wegeunfälle auch die ursprünglich vorgeschriebene Immunität des Arbeitgebers.

Bei der Entstehung des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wurde das System durch Einführung der Pflichtversicherung geändert, kraft deren der Arbeitnehmer sich nicht mehr an den Arbeitgeber wendet, sondern an den «gesetzlichen Versicherer». Von da an wurde nicht mehr die Haftung des Arbeitgebers versichert, sondern der durch den Arbeitnehmer erlittene Schaden, was zu einer Ähnlichkeit des Systems mit dem Mechanismus einer Sozialversicherung führte.

B.8.3. Artikel 7 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle definiert den Arbeitsunfall als «jeden Unfall, der einem Arbeitnehmer während und aufgrund der Ausführung des Arbeitsvertrages widerfährt und bei dem eine Verletzung entsteht». Artikel 8 fügt hinzu, daß ein Unfall, der sich auf dem Weg zur und von der Arbeit ereignet, als Arbeitsunfall betrachtet wird. Das Pauschalentschädigungssystem zielt darauf ab, das Einkommen des Arbeitnehmers gegen ein mögliches Berufsrisiko zu schützen, selbst wenn der Unfall durch diesen Arbeitnehmer oder einen Kollegen verschuldet wurde, sowie den sozialen Frieden und die Arbeitsverhältnisse innerhalb der Betriebe aufrechtzuerhalten, unter Vermeidung einer Zunahme von Haftungsprozessen.

Der Schutz im Falle eines Fehlers seitens des Arbeitnehmers impliziert, daß dieser im Falle eines durch diesen Fehler verursachten Arbeitsunfalls seiner Haftung enthoben wird. In manchen Fällen wird die Pauschalentschädigung höher sein als die, die das Opfer hätte erhalten können, wenn es gegen den schuldigen Verursacher des Unfalls eine gemeinrechtliche Klage eingereicht hätte, und in anderen Fällen wird diese Pauschalentschädigung darunter liegen. Bei einem tödlichen Unfall deckt die Pauschalentschädigung außerdem den Schaden derjenigen, von denen der Gesetzgeber annimmt, daß sie normalerweise vom Einkommen des Opfers abhängig sind.

Die Finanzierung des Pauschalentschädigungssystems wird durch die Arbeitgeber sichergestellt, die seit 1971 verpflichtet sind, eine Arbeitsunfallversicherung abzuschließen und die Prämienkosten zu tragen. Der Gesetzgeber war darum bemüht, die daraus sich ergebende finanzielle Last nicht durch eine eventuelle gemeinrechtliche Entschädigungsverpflichtung zu erschweren, und hat aus diesem Grunde die Fälle beschränkt, in denen der Arbeitgeber zivilrechtlich haftbar gemacht werden kann.

B.9. Da das abweichende System grundsätzlich gerechtfertigt ist, ist es akzeptabel, daß bei einem eingehenderen Vergleich mit dem gemeinrechtlichen System Behandlungsunterschiede mal in dem einen Sinn, mal in dem anderen Sinn deutlich werden, vorausgesetzt, jede der beanstandeten Vorschriften muß mit der Logik des Systems, zu dem diese Regeln gehören, übereinstimmen.

B.10.1. Der Hof muß prüfen, ob die fraglichen Bestimmungen in der geprüften Auslegung der Logik des Systems der Regelung in bezug auf Arbeitsunfälle entsprechen.

B.10.2. Wie in B.5.1 und B.7 dargelegt wurde, hätten die fraglichen Bestimmungen nach Auffassung des verweisenden Richters zur Folge, daß sowohl der materielle als auch der immaterielle Schaden durch das Gesetz über die Arbeitsunfälle gedeckt wäre, was zur Folge habe, daß die Eltern auf keinen Fall eine gemeinrechtliche Klage gegen den für den Unfall Verantwortlichen einreichen könnten.

Die Entschädigung, auf die die Eltern aufgrund des Gesetzes über die Arbeitsunfälle Anspruch haben, unterliegt Einschränkungen. Die Rente ist nämlich grundsätzlich zeitlich begrenzt. Außerdem wird das Maß der Entschädigung ebenfalls durch den Zeitpunkt bestimmt, an dem sich der tödliche Unfall ereignet hat.

B.10.3. Wie in B.8.3 dargelegt wurde, besteht der Zweck des Systems der Entschädigung für Arbeitsunfälle darin, einerseits einen Schutz des Einkommens des Arbeitnehmers vor einem als möglich erachteten Berufsrisiko zu gewährleisten, und andererseits den sozialen Frieden und die Arbeitsbeziehungen in den Unternehmen zu wahren, indem eine Zunahme von Haftungsprozessen ausgeschlossen wird.

Insofern der Gesetzgeber mit Artikel 20bis des Gesetzes über die Arbeitsunfälle beabsichtigte, nur diejenigen zu entschädigen, bei denen davon ausgegangen wird, daß sie normalerweise vom Einkommen des Opfers abhängig sind, entsprechen die in B.10.2 beschriebenen Einschränkungen der Logik der Regelung über Arbeitsunfälle.

Insofern die Kombination der fraglichen Bestimmungen zur Folge hätte, daß es den Eltern des Opfers eines tödlichen Unfalls unmöglich wäre, durch eine gemeinrechtliche Klage für den erlittenen immateriellen Schaden eine Entschädigung zu Lasten des für den Unfall Verantwortlichen, der nicht der Arbeitgeber oder einer seiner Angestellten oder Beauftragten ist, zu fordern, entsprechen die in B.10.2 beschriebenen Einschränkungen jedoch nicht der Logik der Regelung über Arbeitsunfälle.

Das Einleiten einer gemeinrechtlichen Klage gegen den Verantwortlichen, der nicht der Arbeitgeber oder einer seiner Angestellten oder Beauftragten ist, kann nämlich nicht den sozialen Frieden und die Arbeitsbeziehungen in den Unternehmen stören.

Bezüglich des immateriellen Schadens, den die Eltern erleiden, ist der Unterschied aufgrund des Alters des Opfers außerdem nicht sachdienlich im Hinblick darauf, die Ziele der Regelung über Arbeitsunfälle zu erreichen.

B.11. Insofern die Artikel 20bis und 46 § 2 Absatz 2 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle dazu führen würden, daß die Eltern des Opfers eines tödlichen Arbeitsunfalls, die eine Rente auf der Grundlage dieses Gesetzes erhalten hätten, nicht die gemeinrechtliche Entschädigung für den immateriellen Schaden, der die Folge des Todes wäre, zu Lasten des für den Unfall Verantwortlichen, der nicht der Arbeitgeber oder einer seiner Angestellten oder Beauftragten wäre, fordern könnten, sind diese Bestimmungen nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar.

Die Artikel 47, 59 Nr. 9 und 59quinquies des Gesetzes über die Arbeitsunfälle sind dem in der präjudiziellen Frage enthaltenen Vergleich fremd und können folglich nicht zu einer anderen Schlußfolgerung führen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Die Artikel 20bis und 46 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstoßen in der in B.5.4 gegebenen Auslegung nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

- In der in B.7 gegebenen Auslegung verstoßen dieselben Bestimmungen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 7. Juli 2004.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202906]

Uittreksel uit arrest nr. 127/2004 van 7 juli 2004

Rolnummer 2959

In zake: de prejudiciële vraag betreffende artikel 100, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 17 juli 1991, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest:

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 12 maart 2004 in zake G. Verheugen tegen de stad Gent, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 maart 2004, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld:

« Schendt artikel 100, 1^o, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 17 juli 1991, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre er niet is voorzien in een vijfjarige verjaringstermijn voor vorderingen tot schadevergoeding op grond van de buitencontractuele aansprakelijkheid van een gemeentelijke overheid? »

Op 21 april 2004 hebben de rechters-verslaggevers E. De Groot en J.-P. Moerman, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, het Hof ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof voor te stellen een arrest van onmiddellijk antwoord te wijzen.

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 100 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991, bepaalt :

« Verjaard en voorgoed ten voordele van de Staat vervallen zijn, onverminderd de vervallenverklaringen ten gevolge van andere wettelijke, reglementaire of ter zake overeengekomen bepalingen :

1° de schuldvorderingen, waarvan de op wettelijke of reglementaire wijze bepaalde overlegging niet geschied is binnen een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het begrotingsjaar in de loop waarvan zij zijn ontstaan;

2° de schuldvorderingen, die, hoewel ze zijn overgelegd binnen de onder 1° bedoelde termijn, door de ministers niet zijn geordonnanceerd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk ze werden overgelegd;

3° alle andere schuldvorderingen, die niet zijn geordonnanceerd binnen een termijn van tien jaar te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar van hun ontstaan.

Voor de schuldvorderingen die voortkomen uit vonnissen blijft evenwel de tienjarige verjaring gelden; zij dienen te worden uitbetaald door de zorg van de Deposito- en Consignatiekas. »

B.2. Vóór de inwerkingtreding van de wet van 10 juni 1998 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de verjaring bedroeg de gemeenrechtelijke verjaringstermijn dertig jaar. Het nieuwe artikel 2262bis, § 1, van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd door voormelde wet, bepaalt dat de persoonlijke rechtsvorderingen verjaren door verloop van tien jaar, met uitzondering van de rechtsvorderingen tot vergoeding van schade op grond van buitencontractuele aansprakelijkheid, die verjaren door verloop van vijf jaar vanaf de dag volgend op die waarop de benadeelde kennis heeft gekregen van de schade of van de verzwarende ervan en van de identiteit van de daarvoor aansprakelijke persoon, waarbij die vorderingen in ieder geval verjaren door verloop van twintig jaar vanaf de dag volgend op die waarop het feit waardoor de schade is veroorzaakt, zich heeft voorgedaan. Wanneer het recht om in rechte te treden vóór de inwerkingtreding van de wet van 10 juni 1998 is ontstaan, bepaalt artikel 10 van die wet bij wijze van overgangsmaatregel dat de nieuwe verjaringstermijnen waarin zij voorziet pas beginnen te lopen vanaf haar inwerkingtreding.

B.3. Aangezien voor de gemeenten in geen enkele verjaringstermijn is voorzien, verjaren hun schuldvorderingen overeenkomstig de gemeenrechtelijke bepalingen.

Het Hof dient te onderzoeken of het verantwoord is de tegen de gemeenten gerichte vorderingen te onderwerpen aan een andere verjaringstermijn dan de vorderingen tegen andere overheden.

B.4. Zoals het Hof in de arresten nrs. 32/96, 75/97, 5/99, 85/2001, 42/2002, 64/2002, 37/2003, 1/2004 en 86/2004 heeft uiteengezet, had de wetgever, door de vorderingen gericht tegen de Staat aan de vijfjarige verjaring te onderwerpen, een maatregel genomen die in verband staat met het nagestreefde doel dat erin bestaat de rekeningen van de Staat binnen een redelijke termijn af te sluiten. Er werd immers geoordeeld dat een dergelijke maatregel noodzakelijk was omdat de Staat op een bepaald ogenblik zijn rekeningen moet kunnen afsluiten : het is een verjaring van openbare orde, die noodzakelijk is in het licht van een goede comptabiliteit (*Pasin.* 1846, p. 287).

Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 6 februari 1970 werd herbevestigd dat « de Staat, die jaarlijks meer dan 150 miljard uitgeeft en met het bestuursapparaat werkt dat log, ingewikkeld, en dan nog overstelpt is met documenten en archiefstukken, [...] wel een debiteur van gans bijzondere aard » is en dat « het wegens orderedenen geboden [is] zo spoedig mogelijk een einde te maken aan eisen die hun oorsprong vinden in achterstallige zaken » (*Parl. St., Kamer, 1964-1965, nr. 971/1, p. 2; Parl. St., Senaat, 1966-1967, nr. 126, p. 4*).

Behalve in het geval waarin personen zich in de onmogelijkheid bevinden om binnen de wettelijke termijn in rechte te treden omdat hun schade pas na het verstrijken van de termijn tot uiting is gekomen (arrest nr. 32/96), kwam het Hof telkens tot de vaststelling dat de wetgever een maatregel had genomen die niet onevenredig was met het nagestreefde doel.

B.5. Weliswaar zouden dezelfde schuldvorderingen ten aanzien van de gemeenten om de in B.4 vermelde redenen eveneens aan de vijfjarige verjaringstermijn kunnen worden onderworpen, doch die overweging is niet van die aard dat de grondwettigheid van de betwiste bepalingen erdoor in het geding kan worden gebracht. De artikelen 10 en 11 van de Grondwet houden immers niet in dat de wetgever verplicht is om voor alle administratieve overheden af te wijken van de gemeenrechtelijke verjaringsregels.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 100, eerste lid, 1°, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 17 juli 1991, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre de verjaringstermijn waarin het voorziet, niet van toepassing is op de schuldvorderingen ten laste van de gemeenten.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 7 juli 2004.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202906]

Extrait de l'arrêt n° 127/2004 du 7 juillet 2004

Numéro du rôle : 2959

En cause: la question préjudicielle relative à l'article 100, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par arrêté royal du 17 juillet 1991, posée par le Tribunal de première instance de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 12 mars 2004 en cause de G. Verheugen contre la ville de Gand, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 mars 2004, le Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 100, 1^o, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il ne prévoit pas un délai de prescription quinquennal pour les actions en réparation d'un dommage fondées sur la responsabilité extra-contractuelle d'une autorité communale ? »

Le 21 avril 2004, en application de l'article 72, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs E. De Groot et J.-P. Moerman ont informé la Cour qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour de rendre un arrêt de réponse immédiate.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 100 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, dispose :

« Sont prescrites et définitivement éteintes au profit de l'Etat, sans préjudice des déchéances prononcées par d'autres dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles sur la matière :

1^o les créances qui, devant être produites selon les modalités fixées par la loi ou le règlement, ne l'ont pas été dans le délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année budgétaire au cours de laquelle elles sont nées;

2^o les créances qui, ayant été produites dans le délai visé au 1^o, n'ont pas été ordonnancées par les Ministres dans le délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année pendant laquelle elles ont été produites;

3^o toutes autres créances qui n'ont pas été ordonnancées dans le délai de dix ans à partir du premier janvier de l'année pendant laquelle elles sont nées.

Toutefois, les créances résultant de jugements restent soumises à la prescription décennale; elles doivent être payées à l'intervention de la Caisse des dépôts et consignations. »

B.2. Avant l'entrée en vigueur de la loi du 10 juin 1998 modifiant certaines dispositions en matière de prescription, le délai de prescription de droit commun était de trente ans. Le nouvel article 2262*bis*, § 1^{er}, du Code civil, inséré par la loi susdite, énonce que les actions personnelles sont prescrites par dix ans à l'exception des actions en réparation d'un dommage fondées sur une responsabilité extra-contractuelle qui se prescrivent par cinq ans à partir du jour qui suit celui où la personne lésée a eu connaissance du dommage ou de son aggravation et de l'identité de la personne responsable, ces actions se prescrivant en tout cas par vingt ans à partir du jour qui suit celui où s'est produit le fait qui a provoqué le dommage. Lorsque le droit d'agir a pris naissance avant l'entrée en vigueur de la loi du 10 juin 1998, l'article 10 de cette loi dispose, à titre de mesure transitoire, que les nouveaux délais de prescription qu'elle institue ne commencent à courir qu'à partir de son entrée en vigueur.

B.3. Aucun délai de prescription n'étant prévu pour les communes, leurs créances se prescrivent conformément aux dispositions de droit commun.

La Cour doit examiner s'il est justifié de soumettre les actions dirigées contre les communes à un délai de prescription différent des actions dirigées contre d'autres autorités publiques.

B.4. Ainsi que la Cour l'a exposé dans les arrêts n^{os} 32/96, 75/97, 5/99, 85/2001, 42/2002, 64/2002, 37/2003, 1/2004 et 86/2004, en soumettant à la prescription quinquennale les actions dirigées contre l'Etat, le législateur avait pris une mesure en rapport avec le but poursuivi qui est de permettre de clôturer les comptes de l'Etat dans un délai raisonnable. Il a en effet considéré qu'une telle mesure était indispensable, parce qu'il faut que l'Etat puisse, à une époque déterminée, arrêter ses comptes : c'est une prescription d'ordre public et nécessaire au point de vue d'une bonne comptabilité (*Pasin*. 1846, p. 287).

Lors des travaux préparatoires de la loi du 6 février 1970, il fut rappelé que, « faisant pour plus de 150 milliards de dépenses par an, manœuvrant un appareil administratif lourd et compliqué, submergé de documents et d'archives, l'Etat est un débiteur de nature particulière » et que « des raisons d'ordre imposent que l'on mette fin aussitôt que possible aux revendications tirant leur origine d'affaires arriérées » (*Doc. parl.*, Chambre, 1964-1965, n^o 971/1, p. 2; *Doc. parl.*, Sénat, 1966-1967, n^o 126, p. 4).

Sauf dans l'hypothèse où des personnes se trouvent dans l'impossibilité d'agir en justice dans le délai légal parce que leur dommage n'est apparu qu'après l'expiration du délai (arrêt n^o 32/96), la Cour a constaté à chaque reprise que le législateur avait pris une mesure qui n'était pas disproportionnée au but poursuivi.

B.5. Il est vrai que les mêmes créances à l'égard des communes pourraient être soumises au délai de prescription quinquennale pour les motifs indiqués au B.4, mais cette considération n'est pas de nature à mettre en cause la constitutionnalité des dispositions litigieuses. En effet, les articles 10 et 11 de la Constitution n'impliquent pas que le législateur doive déroger aux règles de prescription du droit commun à l'égard de toutes les autorités administratives.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 100, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que le délai de prescription qu'il prévoit n'est pas applicable aux créances à charge des communes.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 7 juillet 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202906]

Auszug aus dem Urteil Nr. 127/2004 vom 7. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2959

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 100 Absatz 1 Nr. 1 der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, gestellt vom Gericht erster Instanz Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 12. März 2004 in Sachen G. Verheugen gegen die Stadt Gent, dessen Ausfertigung am 25. März 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 100 Nr. 1 der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem keine fünfjährige Verjährungsfrist für Schadensersatzklagen aufgrund der außervertraglichen Haftung einer Gemeindebehörde vorgesehen ist?»

Am 21. April 2004 haben die referierenden Richter E. De Groot und J.-P. Moerman in Anwendung von Artikel 72 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof den Hof davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, vorzuschlagen, ein Urteil in unverzüglicher Beantwortung zu verkünden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 100 der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung bestimmt:

«Verjährt und endgültig zugunsten des Staates erloschen sind, unbeschadet der durch andere diesbezügliche Gesetzes-, Verordnungs- oder Vertragsbestimmungen erlassenen Verwirkungen:

1. die Forderungen, die gemäß den gesetzlich oder im Verordnungswege festgelegten Modalitäten vorzulegen sind, die aber nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach dem ersten Januar des Haushaltsjahres, in dessen Verlauf sie entstanden, vorgelegt wurden;

2. die Forderungen, die, obwohl sie innerhalb der unter Nr. 1 genannten Frist vorgelegt wurden, von den Ministern nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach dem ersten Januar des Jahres, in dessen Verlauf sie vorgelegt wurden, angeordnet wurden;

3. alle anderen Forderungen, die nicht innerhalb einer Frist von zehn Jahren nach dem ersten Januar des Jahres, in dem sie entstanden, angeordnet wurden.

Die sich aus Urteilen ergebenden Forderungen bleiben jedoch der zehnjährigen Verjährung unterworfen; sie müssen durch Vermittlung der Hinterlegungs- und Konsignationskasse ausbezahlt werden.»

B.2. Vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 10. Juni 1998 zur Änderung einiger Bestimmungen in bezug auf die Verjährung betrug die gemeinrechtliche Verjährungsfrist dreißig Jahre. Der neue, durch das obengenannte Gesetz eingefügte Artikel 226^{bis} § 1 des Zivilgesetzbuches bestimmt, daß die persönlichen Klagen nach Ablauf von zehn Jahren verjährt sind, mit Ausnahme der Schadenersatzklagen, die auf außervertraglicher Haftung beruhen; diese verjähren nach fünf Jahren ab dem Tag, der demjenigen folgt, an dem der Benachteiligte von dem Schaden oder dessen Verschlimmerung und von der Identität der dafür haftenden Person Kenntnis erhalten hat, wobei diese Klagen in jedem Fall nach zwanzig Jahren verjähren ab dem Tag, der demjenigen folgt, an dem das schadenstiftende Ereignis stattgefunden hat. Wenn das Klageerhebungsrecht vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 10. Juni 1998 entstanden ist, legt Artikel 10 dieses Gesetzes als Übergangsmaßnahme fest, daß die neuen darin vorgesehenen Verjährungsfristen erst ab seinem Inkrafttreten beginnen.

B.3. Da für die Gemeinden gar keine Verjährungsfrist vorgesehen ist, verjähren ihre Schuldforderungen gemäß den gemeinrechtlichen Bestimmungen.

Der Hof hat zu prüfen, ob es gerechtfertigt ist, gegen die Gemeinden geltend gemachte Forderungen einer anderen Verjährungsfrist zu unterwerfen als gegen andere Behörden geltend gemachte Forderungen.

B.4. Wie der Hof in den Urteilen Nrn. 32/96, 75/97, 5/99, 85/2001, 42/2002, 64/2002, 37/2003, 1/2004 und 86/2004 ausgeführt hat, hatte der Gesetzgeber mit der Auferlegung einer fünfjährigen Verjährung für die gegen den Staat gerichteten Klagen eine Maßnahme ergriffen, die mit dem angestrebten Ziel, die Rechnungen des Staates innerhalb einer angemessenen Frist abzuschließen, verbunden ist. Es wurde nämlich geurteilt, daß eine derartige Maßnahme erforderlich sei, weil der Staat seine Rechnungen zu einem bestimmten Zeitpunkt abschließen können muß; es ist eine Verjährung, die zum Bereich der öffentlichen Ordnung gehört und im Hinblick auf eine gute Buchführung erforderlich ist (*Pasin.*, 1846, S. 287).

Während der Vorarbeiten zum Gesetz vom 6. Februar 1970 wurde wieder bestätigt, daß «der Staat, der jährlich mehr als 150 Milliarden ausgibt und mit einem Verwaltungsapparat arbeitet, der schwerfällig, kompliziert und zusätzlich noch überhäuft ist mit Dokumenten und Archivakten, [...] wohl ein Schuldner ganz besonderer Art» ist und daß «es aus Ordnungsgründen erforderlich [ist], möglichst schnell den Forderungen ein Ende zu bereiten, die sich aus rückständigen Angelegenheiten ergeben» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1964-1965, Nr. 971/1, S. 2; *Parl. Dok.*, Senat, 1966-1967, Nr. 126, S. 4).

Außer in dem Fall, wo Personen nicht in der Lage sind, innerhalb der gesetzlichen Frist vor Gericht zu klagen, weil der von ihnen erlittene Schaden erst nach Fristablauf zutage getreten ist (Urteil Nr. 32/96), gelangte der Hof jedesmal zu der Feststellung, daß der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen hatte, die angesichts der verfolgten Zielsetzung nicht unverhältnismäßig war.

B.5. Zwar könnten die gleichen Schuldforderungen den Gemeinden gegenüber aus den in B.4 angeführten Gründen ebenfalls der fünfjährigen Verjährungsfrist unterworfen werden, aber diese Erwägung ist nicht geeignet, die Verfassungsmäßigkeit der betreffenden Bestimmungen in Frage zu stellen. Die Artikel 10 und 11 der Verfassung setzen nämlich nicht voraus, daß der Gesetzgeber verpflichtet wäre, für alle Verwaltungsbehörden von den gemeinrechtlichen Verjährungsregeln abzuweichen.

B.6. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 100 der durch den königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern die darin vorgesehene Verjährungsfrist nicht auf die Schuldforderungen zu Lasten der Gemeinden anwendbar ist.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 7. Juli 2004.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

ARBITRAGEHOF

[2004/202908]

Uittreksel uit arrest nr. 140/2004 van 22 juli 2004

Rolnummer 2851

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 1465 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 14 november 2003 in zake F. Ceusters tegen L. Veny, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 december 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1465 van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet, indien het in die zin wordt uitgelegd dat het enkel de rechten van kinderen uit een vorig huwelijk en niet de rechten van buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk beschermt ? »

(...)

III. In rechte

(...)

B.1. Artikel 1465 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt :

« Ingeval er kinderen zijn uit een vroeger huwelijk, blijft elk beding in het huwelijkscontract hetwelk ten gevolge heeft dat aan een der echtgenoten meer wordt gegeven dan het beschikbaar gedeelte, zonder gevolg ten aanzien van het meerdere; gelijke verdeling van hetgeen is overgespaard van de wederzijdse inkomsten der echtgenoten, al zijn die ongelijk, wordt echter niet beschouwd als een voordeel waardoor de kinderen uit een vroeger huwelijk worden benadeeld. »

B.2. De verwijzende rechter vraagt of die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt indien ze in die zin wordt uitgelegd dat ze enkel de rechten van kinderen uit een vorig huwelijk en niet de rechten van buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk, beschermt.

B.3. Het onderscheid berust op een objectief criterium. Het Hof moet evenwel nagaan of dat criterium relevant is, rekening houdend met het onderwerp van de beschouwde norm.

De controle door het Hof is strikter wanneer het fundamentele beginsel van de gelijkheid op grond van geboorte in het geding is.

B.4. Nu de in het geding zijnde bepaling ertoe strekt de belangen van de kinderen van de overledene te beschermen, die immers geen wettelijke erfgenamen zijn van hun stiefouder, ziet het Hof niet in op grond waarvan die bescherming zou kunnen worden ontzegd aan de buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk. Kinderen mogen immers niet worden benadeeld wegens het feit dat hun ouders niet voor het huwelijk hebben gekozen.

B.5. In de in B.2 vermelde interpretatie dient de prejudiciële vraag bevestigend te worden beantwoord.

B.6. Het Hof stelt evenwel vast dat de in het geding zijnde bepaling in die zin kan worden geïnterpreteerd dat ze niet enkel de rechten van kinderen uit een vorig huwelijk maar ook de rechten van buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk, beschermt. Zoals de artikelen 10 en 11 van de Grondwet vereisen, bepaalt artikel 334 van het Burgerlijk Wetboek immers dat, ongeacht de wijze waarop de afstamming is vastgesteld, de kinderen en hun afstammelingen dezelfde rechten en plichten hebben ten opzichte van de ouders en hun bloed- en aanverwanten en *vice versa*.

B.7. In de in B.6 vermelde interpretatie dient de prejudiciële vraag ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 1465 van het Burgerlijk Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in de interpretatie dat het enkel de rechten van kinderen uit een vorig huwelijk beschermt en niet de rechten van buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk.

- Dezelfde bepaling schendt de voormelde grondwetsbepalingen niet in de interpretatie dat ze niet enkel de rechten van kinderen uit een vorig huwelijk maar ook de rechten van buitenhuwelijkse kinderen, geboren vóór het huwelijk, beschermt.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 juli 2004.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202908]

Extrait de l'arrêt n° 140/2004 du 22 juillet 2004

Numéro du rôle : 2851

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 1465 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Louvain.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et J.-P. Snappe, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 14 novembre 2003 en cause de F. Ceusters contre L. Veny, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 décembre 2003, le Tribunal de première instance de Louvain a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1465 du Code civil viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée s'il est interprété comme protégeant uniquement les droits des enfants d'un précédent mariage et non les droits des enfants nés hors mariage, avant le mariage ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 1465 du Code civil énonce :

« Dans le cas où il y aurait des enfants d'un précédent mariage, toute convention matrimoniale qui aurait pour effet de donner à l'un des époux au-delà de la quotité disponible, sera sans effet pour tout l'excédent; mais le partage égal des économies faites sur les revenus respectifs des époux, quoique inégaux, n'est pas considéré comme un avantage fait au préjudice des enfants d'un précédent mariage. »

B.2. Le juge *a quo* demande si cette disposition viole les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'elle est interprétée en ce sens qu'elle protège uniquement les droits des enfants d'un précédent mariage et non ceux des enfants nés hors mariage, avant le mariage.

B.3. La distinction repose sur un critère objectif. La Cour doit toutefois vérifier si ce critère est pertinent, compte tenu de l'objet de la norme considérée.

Le contrôle exercé par la Cour est plus rigoureux lorsque le principe fondamental de l'égalité des naissances est en cause.

B.4. Dès lors que la disposition litigieuse entend protéger les intérêts des enfants du défunt ou de la défunte, qui ne sont, en effet, pas des héritiers légaux de leur beau-parent, la Cour n'aperçoit pas sur quelle base l'on pourrait priver de cette protection les enfants nés hors mariage, avant le mariage. En effet, les enfants ne peuvent être lésés du fait que leurs parents ont choisi de ne pas se marier.

B.5. Dans l'interprétation mentionnée en B.2, la question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

B.6. La Cour constate cependant que la disposition litigieuse peut être interprétée en ce sens qu'elle protège non seulement les droits des enfants d'un précédent mariage, mais également ceux des enfants nés hors mariage, avant le mariage. Comme l'exigent les articles 10 et 11 de la Constitution, l'article 334 du Code civil prévoit en effet que, quel que soit le mode d'établissement de la filiation, les enfants et leurs descendants ont les mêmes droits et les mêmes obligations à l'égard des père et mère et de leurs parents et alliés et *vice versa*.

B.7. Dans l'interprétation mentionnée en B.6, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 1465 du Code civil viole les articles 10 et 11 de la Constitution, dans l'interprétation selon laquelle il protège uniquement les droits des enfants d'un précédent mariage et non ceux des enfants nés hors mariage, avant le mariage.

- Cette même disposition ne viole pas les dispositions constitutionnelles précitées dans l'interprétation selon laquelle elle protège non seulement les droits des enfants d'un précédent mariage, mais également ceux des enfants nés hors mariage, avant le mariage.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 juillet 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202908]

Auszug aus dem Urteil Nr. 140/2004 vom 22. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2851

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Löwen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 14. November 2003 in Sachen F. Ceusters gegen L. Veny, dessen Ausfertigung am 2. Dezember 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Löwen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er nur die Rechte der Kinder aus einer vorigen Ehe und nicht die Rechte der außerehelichen Kinder, die vor der Ehe geboren sind, schützt?»

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches bestimmt:

«Wenn es Kinder aus einer vorigen Ehe gibt, wirkt jede Klausel im Ehevertrag, die dazu führt, daß einem der Ehegatten mehr gegeben wird als den verfügbaren Anteil, sich nicht auf den Überschuß aus; die gleiche Verteilung der Ersparnisse aus den jeweiligen Einkünften der Ehegatten, auch wenn sie ungleich sind, gilt jedoch nicht als ein Vorteil, durch den die Kinder aus einer vorigen Ehe benachteiligt werden.»

B.2. Der verweisende Richter fragt, ob diese Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, wenn sie dahingehend ausgelegt wird, daß sie nur die Rechte der Kinder aus einer vorigen Ehe und nicht die Rechte der außerehelichen Kinder, die vor der Ehe geboren sind, schützt.

B.3. Der Unterschied beruht auf einem objektiven Kriterium. Der Hof muß jedoch prüfen, ob dieses Kriterium unter Berücksichtigung des Gegenstands der fraglichen Rechtsnorm relevant ist.

Die vom Hof durchgeführte Kontrolle ist stringenter, wenn es um den Grundsatz der Gleichheit aufgrund der Geburt geht.

B.4. Da die fragliche Bestimmung darauf abzielt, die Interessen der Kinder des bzw. der Verstorbenen, welche nämlich keine gesetzlichen Erben ihres Stiefvaters bzw. ihrer Stiefmutter sind, zu schützen, hält der Hof es nicht für ersichtlich, auf welcher Grundlage dieser Schutz den vor der Ehe geborenen außerehelichen Kindern versagt werden könnte. Kinder dürfen nämlich nicht wegen des Umstands benachteiligt werden, daß ihre Eltern sich nicht für die Ehe entschieden haben.

B.5. In der in B.2 erwähnten Auslegung ist die präjudizielle Frage bejahend zu beantworten.

B.6. Der Hof stellt jedoch fest, daß die fragliche Bestimmung dahingehend ausgelegt werden kann, daß sie nicht nur die Rechte von Kindern aus einer vorigen Ehe, sondern auch die Rechte außerehelicher Kinder, die vor der Ehe geboren sind, schützt. So wie es die Artikel 10 und 11 der Verfassung erfordern, bestimmt Artikel 334 des Zivilgesetzbuches nämlich, daß, auf welche Weise auch immer die Abstammung festgestellt worden ist, die Kinder und ihre Nachkommen dieselben Rechte und dieselben Pflichten gegenüber ihren Eltern, Verwandten und Verschwägerten haben, und umgekehrt.

B.7. In der in B.6 erwähnten Auslegung ist die präjudizielle Frage verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er nur die Rechte von Kindern aus einer vorigen Ehe und nicht die Rechte außerehelicher Kinder, die vor der Ehe geboren sind, schützt.

- Dieselbe Bestimmung verstößt nicht gegen die vorerwähnten Verfassungsbestimmungen, wenn sie dahingehend ausgelegt wird, daß sie nicht nur die Rechte von Kindern aus einer vorigen Ehe, sondern auch die Rechte außerehelicher Kinder, die vor der Ehe geboren sind, schützt.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Juli 2004.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202909]

Extrait de l'arrêt n° 142/2004 du 22 juillet 2004

Numéro du rôle : 3019

En cause : la demande de suspension de l'article 58 du décret-programme de la Région wallonne du 18 décembre 2003 « portant diverses mesures en matière de fiscalité régionale, de trésorerie et de dette, d'organisation des marchés de l'énergie, d'environnement, d'agriculture, de pouvoirs locaux et subordonnés, de patrimoine et de logement et de la Fonction publique », introduite par A. Adam.

La Cour d'arbitrage, chambre restreinte,

composée du président M. Melchior et des juges-rapporteurs J.-P. Moerman et E. De Groot, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 9 juin 2004 et parvenue au greffe le 11 juin 2004, une demande de suspension de l'article 58 du décret-programme de la Région wallonne du 18 décembre 2003 « portant diverses mesures en matière de fiscalité régionale, de trésorerie et de dette, d'organisation des marchés de l'énergie, d'environnement, d'agriculture, de pouvoirs locaux et subordonnés, de patrimoine et de logement et de la Fonction publique » (publié au *Moniteur belge* du 6 février 2004) a été introduite par A. Adam, demeurant à 4680 Oupeye, rue Tollet 41.

Par requête séparée, la partie requérante demande également l'annulation de la même disposition décréte.

Le 16 juin 2004, en application de l'article 71, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs J.-P. Moerman et E. De Groot ont informé le président qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour, siégeant en chambre restreinte, de rendre un arrêt constatant que la demande de suspension n'est manifestement pas recevable.

(...)

II. *En droit*

(...)

B.1. L'article 21, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 9 mars 2003, dispose que « par dérogation à l'article 3, les demandes de suspension ne sont recevables que si elles sont introduites dans un délai de trois mois suivant la publication de la loi, du décret ou de la règle visée à l'article 134 de la Constitution ».

B.2. Le décret attaqué ayant été publié au *Moniteur belge* du 6 février 2004, le délai pour introduire une demande de suspension a expiré le 6 mai 2004. Il s'ensuit que la demande de suspension introduite le 9 juin 2004 est tardive et qu'elle est manifestement irrecevable.

Par ces motifs,

la Cour, chambre restreinte,

statuant à l'unanimité des voix,

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 juillet 2004.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202909]

Uittreksel uit arrest nr. 142/2004 van 22 juli 2004

Rolnummer 3019

In zake: de vordering tot schorsing van artikel 58 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 18 december 2003 « houdende verschillende maatregelen inzake gewestelijke fiscaliteit, thesaurie en schuld, organisatie van de energiemarkten, leefmilieu, landbouw, plaatselijke en ondergeschikte besturen, erfgoed, huisvesting en ambtenarenzaken », ingesteld door A. Adam.

Het Arbitragehof, beperkte kamer,
samengesteld uit voorzitter M. Melchior en de rechters-verslaggevers J.-P. Moerman en E. De Groot, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 9 juni 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 11 juni 2004, is een vordering tot schorsing ingesteld van artikel 58 van het programmadecreet van het Waalse Gewest van 18 december 2003 « houdende verschillende maatregelen inzake gewestelijke fiscaliteit, thesaurie en schuld, organisatie van de energiemarkten, leefmilieu, landbouw, plaatselijke en ondergeschikte besturen, erfgoed, huisvesting en ambtenarenzaken » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 2004) door A. Adam, wonende te 4680 Oupeye, rue Tollet 41.

Bij afzonderlijk verzoekschrift vordert de verzoekende partij eveneens de vernietiging van dezelfde decretale bepaling.

Op 16 juni 2004 hebben de rechters-verslaggevers J.-P. Moerman en E. De Groot, met toepassing van artikel 71, eerste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, de voorzitter ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof, zitting houdende in beperkte kamer, voor te stellen een arrest te wijzen waarbij wordt vastgesteld dat de vordering tot schorsing klaarblijkelijk niet ontvankelijk is.

(...)

II. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 21, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 9 maart 2003, bepaalt dat « in afwijking van artikel 3, [...] de verzoekschriften tot schorsing slechts ontvankelijk [zijn] wanneer zij worden ingediend binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel ».

B.2. Aangezien het aangevochten decreet bekend is gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 2004, is de termijn om een vordering tot schorsing in te dienen, verstreken op 6 mei 2004. Daaruit volgt dat de vordering tot schorsing ingediend op 9 juni 2004 laatijdig is en dat zij kennelijk onontvankelijk is.

Om die redenen,

het Hof, beperkte kamer,

met eenparigheid van stemmen uitspraak doende,

verwerpt de vordering tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 juli 2004.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202909]

Auszug aus dem Urteil Nr. 142/2004 vom 22. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 3019

In Sachen: Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 58 des Programmdekrets der Wallonischen Region vom 18. Dezember 2003 «zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen regionale Steuern, Finanzen und Schuld, Organisation der Energiemärkte, Umwelt, Landwirtschaft, lokale und untergeordnete Behörden, Erbe und Wohnungswesen sowie öffentlichen Dienstes», erhoben von A. Adam.

Der Schiedshof, beschränkte Kammer,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior und den referierenden Richtern J.-P. Moerman und E. De Groot, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klage und Verfahren*

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 9. Juni 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 11. Juni 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob A. Adam, wohnhaft in 4680 Oupeye, rue Tollet 41, Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 58 des Programmdekrets der Wallonischen Region vom 18. Dezember 2003 «zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen regionale Steuern, Finanzen und Schuld, Organisation der Energiemärkte, Umwelt, Landwirtschaft, lokale und untergeordnete Behörden, Erbe und Wohnungswesen sowie öffentlichen Dienstes» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 6. Februar 2004).

Mit separater Klageschrift beantragt die klagende Partei ebenfalls die Nichtigerklärung derselben Dekretsbestimmung.

Am 16. Juni 2004 haben die referierenden Richter J.-P. Moerman und E. De Groot in Anwendung von Artikel 71 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof den Vorsitzenden davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem in beschränkter Kammer tagenden Hof vorzuschlagen, ein Urteil zu verkünden, in dem festgestellt wird, daß die Klage auf einstweilige Aufhebung offensichtlich unzulässig ist.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 21 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 in der durch das Sondergesetz vom 9. März 2003 abgeänderten Fassung bestimmt, daß «in Abweichung von Artikel 3 [...] Klageschriften auf einstweilige Aufhebung nur dann zulässig [sind], wenn sie innerhalb einer Frist von drei Monaten nach der Veröffentlichung des Gesetzes, des Dekrets oder der in Artikel 134 der Verfassung erwähnten Regel eingereicht werden».

B.2. Da das angefochtene Dekret im *Belgischen Staatsblatt* vom 6. Februar 2004 veröffentlicht wurde, ist die für die Erhebung einer Klage auf einstweilige Aufhebung vorgesehene Frist am 6. Mai 2004 abgelaufen. Daraus ergibt sich, daß die am 9. Juni 2004 erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung verspätet eingereicht wurde und offensichtlich unzulässig ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof, beschränkte Kammer,

einstimmig entscheidend,

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Juli 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202907]

Extrait de l'arrêt n° 143/2004 du 22 juillet 2004

Numéro du rôle : 3021

En cause : la demande de suspension du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse », introduite par R. Couturiaux.

La Cour d'arbitrage, chambre restreinte,

composée du président M. Melchior et des juges-rapporteurs P. Martens et L. Lavrysen, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 11 juin 2004 et parvenue au greffe le 14 juin 2004, une demande de suspension du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse » (publié au *Moniteur belge* du 12 décembre 2003) a été introduite par R. Couturiaux, demeurant à 7370 Blaugies, rue Warechaix 4.

Par la même requête, la partie requérante demande également l'annulation du même décret.

Le 16 juin 2004, en application de l'article 71, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs P. Martens et L. Lavrysen ont informé le président qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour, siégeant en chambre restreinte, de rendre un arrêt constatant que la demande de suspension n'est manifestement pas recevable.

(...)

II. En droit

(...)

B.1. L'article 21, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 9 mars 2003, dispose que « par dérogation à l'article 3, les demandes de suspension ne sont recevables que si elles sont introduites dans un délai de trois mois suivant la publication de la loi, du décret ou de la règle visée à l'article 134 de la Constitution ».

B.2. Le décret attaqué ayant été publié au *Moniteur belge* du 12 décembre 2003, le délai pour introduire une demande de suspension a expiré le 12 mars 2004. Il s'ensuit que la demande de suspension introduite le 11 juin 2004 est tardive et qu'elle est manifestement irrecevable.

B.3. S'il est vrai que la partie requérante ne pouvait être définitivement fixée, dans le délai de trois mois, sur le sort qui serait réservé par l'autorité à sa demande de nomination à titre définitif, elle pouvait constater, dès la publication du décret litigieux, que les conditions de nomination fixées par celui-ci risquaient de lui causer un préjudice grave difficilement réparable et elle pouvait dès lors introduire dès ce moment une demande de suspension du décret.

Par ces motifs,

la Cour, chambre restreinte,

statuant à l'unanimité des voix,

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 juillet 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202907]

Uittreksel uit arrest nr. 143/2004 van 22 juli 2004

Rolnummer 3021

In zake : de vordering tot schorsing van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd », ingesteld door R. Couturiaux.

Het Arbitragehof, beperkte kamer,
samengesteld uit voorzitter M. Melchior en de rechters-verslaggevers P. Martens en L. Lavrysen, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 11 juni 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 14 juni 2004, is een vordering tot schorsing ingesteld van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 december 2003), door R. Couturiaux, wonende te 7370 Blaugies, rue Warechaix 4.

Bij hetzelfde verzoekschrift vordert de verzoekende partij eveneens de vernietiging van hetzelfde decreet.

Op 16 juni 2004 hebben de rechters-verslaggevers P. Martens en L. Lavrysen, met toepassing van artikel 71, eerste lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, de voorzitter ervan in kennis gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof, zitting houdende in beperkte kamer, voor te stellen een arrest te wijzen waarbij wordt vastgesteld dat de vordering tot schorsing klaarblijkelijk niet ontvankelijk is.

(...)

II. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 21, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 9 maart 2003, bepaalt dat « in afwijking van artikel 3, [...] de verzoekschriften tot schorsing slechts ontvankelijk [zijn] wanneer zij worden ingediend binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel ».

B.2. Aangezien het aangevochten decreet bekend is gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 december 2003, is de termijn om een vordering tot schorsing in te dienen, verstreken op 12 maart 2004. Daaruit volgt dat de vordering tot schorsing ingediend op 11 juni 2004 laattijdig is en dat zij kennelijk onontvankelijk is.

B.3. Ofschoon de verzoekende partij binnen de termijn van drie maanden geen uitsluitel kon hebben over het lot dat door de overheid zou worden voorbehouden aan haar aanvraag tot benoeming in vast verband, kon zij, zodra het bestreden decreet was bekendgemaakt, vaststellen dat de daarin vastgestelde benoemingsvoorwaarden haar een moeilijk te herstellen ernstig nadeel dreigden te berokkenen en kon zij bijgevolg vanaf dat moment een vordering tot schorsing van het decreet indienen.

Om die redenen,

het Hof, beperkte kamer,
met eenparigheid van stemmen uitspraak doende,
verwerpt de vordering tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 juli 2004.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/202907]

Auszug aus dem Urteil Nr. 143/2004 vom 22. Juli 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 3021

In Sachen: Klage auf einstweilige Aufhebung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe», erhoben von R. Couturiaux.

Der Schiedshof, beschränkte Kammer,
zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior und den referierenden Richtern P. Martens und L. Lavrysen,
unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux,
verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klage und Verfahren*

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 11. Juni 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 14. Juni 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob R. Couturiaux, wohnhaft in 7370 Blaugies, rue Warechaix 4, Klage auf einstweilige Aufhebung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Dezember 2003).

Mit denselben Klageschrift beantragt die klagende Partei ebenfalls die Nichtigerklärung desselben Dekrets.

Am 16. Juni 2004 haben die referierenden Richter P. Martens und L. Lavrysen in Anwendung von Artikel 71 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof den Vorsitzenden davon in Kenntnis gesetzt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem in beschränkter Kammer tagenden Hof vorzuschlagen, ein Urteil zu verkünden, in dem festgestellt wird, daß die Klage auf einstweilige Aufhebung offensichtlich unzulässig ist.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 21 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 in der durch das Sondergesetz vom 9. März 2003 abgeänderten Fassung bestimmt, daß «in Abweichung von Artikel 3 [...] Klageschriften auf einstweilige Aufhebung nur dann zulässig [sind], wenn sie innerhalb einer Frist von drei Monaten nach der Veröffentlichung des Gesetzes, des Dekrets oder der in Artikel 134 der Verfassung erwähnten Regel eingereicht werden».

B.2. Da das angefochtene Dekret im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Dezember 2003 veröffentlicht wurde, ist die für die Erhebung einer Klage auf einstweilige Aufhebung vorgesehene Frist am 12. März 2004 abgelaufen. Daraus ergibt sich, daß die am 11. Juni 2004 erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung verspätet eingereicht wurde und offensichtlich unzulässig ist.

B.3. Wenngleich die klagende Partei innerhalb der Frist von drei Monaten keinen Aufschluß darüber haben konnte, wie die Behörden über ihren Antrag auf definitive Ernennung entscheiden würden, konnte sie bereits zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des angefochtenen Dekrets feststellen, daß die darin festgelegten Ernennungsbedingungen für sie die Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen würden, und konnte sie demzufolge von dem Zeitpunkt an eine Klage auf einstweilige Aufhebung des Dekrets einreichen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof, beschränkte Kammer,

einstimmig entscheidend,

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Juli 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202870]

Uittreksel uit arrest nr. 145/2004 van 15 september 2004

Rolnummers 2696, 2709 en 2717

In zake : de beroepen tot vernietiging van het Vlaamse decreet van 29 november 2002 « houdende de algemeen verbindend verklaring van akkoorden tussen werknemers- en werkgeversorganisaties betreffende gemeenschaps- en gewestaangelegenheden », ingesteld door de Ministerraad, de Waalse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus rechter L. François, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de beroepen en rechtspleging

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 30 april, 3 en 12 juni 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 2 mei, 4 en 13 juni 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van het Vlaamse decreet van 29 november 2002 « houdende de algemeen verbindend verklaring van akkoorden tussen werknemers- en werkgeversorganisaties betreffende gemeenschaps- en gewestaangelegenheden » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 2002, tweede uitgave), door respectievelijk de Ministerraad, de Waalse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2696, 2709 en 2717 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. In rechte

(...)

B.1. Het Vlaamse decreet van 29 november 2002 « houdende de algemeen verbindend verklaring van akkoorden tussen werknemers- en werkgeversorganisaties betreffende gemeenschaps- en gewestaangelegenheden » bepaalt :

« Artikel 1. Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Art. 2. Onverminderd de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités kunnen de bepalingen van een akkoord dat gesloten wordt in een bedrijfstak of voor verschillende bedrijfstakken algemeen verbindend verklaard worden door de Vlaamse Regering indien deze bepalingen betrekking hebben op gemeenschaps- of gewestbevoegdheden. »

Ten aanzien van de draagwijdte van het bestreden decreet

B.2.1. De verzoekende partijen zijn van mening dat het bestreden decreet op twee verschillende wijzen kan worden gelezen naar gelang van de draagwijdte die aan de bewoordingen, in artikel 2 ervan - « een akkoord dat gesloten wordt in een bedrijfstak of voor verschillende bedrijfstakken » - wordt gegeven. In een eerste interpretatie is het decreet van toepassing op de collectieve arbeidsovereenkomsten, bedoeld in artikel 5 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (hierna : C.A.O.-wet); in een tweede interpretatie beoogt het decreet collectieve arbeidsovereenkomsten die buiten het kader van de C.A.O.-wet tot stand zijn gekomen.

Volgens de Vlaamse Regering kan het bestreden decreet niet anders worden gelezen dan als zijnde uitsluitend van toepassing op collectieve arbeidsovereenkomsten in de zin van de C.A.O.-wet.

B.2.2. Het bestreden decreet beoogt uitsluitend de collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld in artikel 5 van de C.A.O.-wet. Zulks blijkt, enerzijds, uit de inleidende bewoordingen van artikel 2 van het decreet - « onverminderd de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités » -, terwijl het decreet geen enkele toelichting geeft aan de hand waarvan het « akkoord dat gesloten wordt in een bedrijfstak of voor verschillende bedrijfstakken » waarover het handelt, kan worden geïdentificeerd, en, anderzijds, uit de parlementaire voorbereiding van het bestreden decreet volgens welke het inzonderheid om redenen van wetgevingstechniek niet wenselijk werd geacht naar specifieke bepalingen van de C.A.O.-wet te verwijzen.

Naar aanleiding van een amendement dat ertoe strekte het toepassingsgebied van het decreet uit te breiden van akkoorden op het sectoraal niveau tot akkoorden die op interprofessioneel niveau worden gesloten, verklaarde de minister akkoord te gaan met het amendement, maar heeft hij voorgesteld :

« om in artikel 2 en in het amendement de verwijzingen naar specifieke artikels uit de wet van 1968 te schrappen », en eraan toegevoegd :

« Een eenvoudige verwijzing naar de desbetreffende wet volstaat. Dit vermijdt ook aanpassingen aan het decreet indien artikelen van de wet van 1968 gewijzigd of vernummerd worden. » (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2001-2002, nr. 1172/4, pp. 6-7)

Vervolgens werden de amendementen nrs. 2 en 3 ingediend, die ertoe strekken die verwijzingen in het amendement nr. 1 en in artikel 2 te schrappen (*ibid.*).

Daaruit volgt dat de beroepen tot vernietiging, in zoverre zij betrekking hebben op een andere lezing van het bestreden decreet, geen voorwerp hebben.

Ten aanzien van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2002

B.3.1. Alle partijen verwijzen naar het samenwerkingsakkoord van 12 december 2002 « tussen de Staat en de gefederaliseerde entiteiten houdende de algemeen verbindend verklaring van de collectieve arbeidsovereenkomsten » (*Belgisch Staatsblad*, 10 januari 2003).

Volgens de Vlaamse Regering impliceren de grieven van de verzoekende partijen dat zij dat samenwerkingsakkoord in het geding brengen, dat de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten om collectieve arbeidsovereenkomsten algemeen verbindend te verklaren erkent en toepast, zodat het noodzakelijkerwijs even onwettig zou zijn als het bestreden decreet, waarmee voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest enkel maar de bevoegd overheid wordt aangewezen.

De verzoekende partijen merken op dat een samenwerkingsakkoord de exclusieve bevoegdheden van de onderscheiden overheden niet kan wijzigen, dat het voormelde samenwerkingsakkoord niets uit te staan heeft met de discussie die te dezen wordt gevoerd en dat de betrokken wetgevende vergaderingen niet hebben ingestemd met dat samenwerkingsakkoord.

B.3.2. Nu het voormelde samenwerkingsakkoord van 12 december 2002 geen invloed heeft op het onderzoek van de grieven die in deze zaak aan de orde zijn, dient het Hof dat akkoord niet bij zijn onderzoek te betrekken.

Ten aanzien van het enige middel van de Ministerraad (zaak nr. 2696) en het tweede middel van de Waalse Regering (zaak nr. 2709) en het College van de Franse Gemeenschapscommissie (zaak nr. 2717)

B.4. In het enige middel van de Ministerraad en het tweede middel van de Waalse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie wordt een schending aangevoerd van de bevoegdheidverdelende regels door het bestreden decreet, dat ertoe strekt de Vlaamse Regering te machtigen collectieve arbeidsovereenkomsten « algemeen verbindend te verklaren », indien zij betrekking hebben op aangelegenheden waarvoor de gemeenschappen en de gewesten bevoegd zijn.

Volgens de Ministerraad schendt het bestreden decreet, in hoofdorde, artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, aangezien het een aangelegenheid regelt - te dezen « het arbeidsrecht » -, waarvoor uitsluitend de federale wetgever bevoegd is. Het decreet zou tevens artikel 6, § 1, VI, derde lid en vierde lid, 3°, van dezelfde bijzondere wet schenden, aangezien het afbreuk doet aan « het algemeen normatief kader van de economische unie en de monetaire eenheid ». Ter verwezenlijking van dat doel is de federale overheid bevoegd om algemene regels vast te stellen, onder meer inzake « de organisatie van het bedrijfsleven ».

Volgens de Waalse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie schendt het decreet de artikelen 39, 127 en 128 van de Grondwet en « de artikelen 4 en volgende » van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980, inzonderheid artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, ervan.

B.5. Het Hof onderzoekt eerst de schending van artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

B.6.1. Krachtens die bepaling « is alleen de federale overheid bevoegd voor [...] het arbeidsrecht ».

B.6.2. De bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen kent de gemeenschappen of de gewesten verschillende bevoegdheden toe in aangelegenheden die raken aan het sociaal recht en, althans gedeeltelijk, het voorwerp van collectieve arbeidsovereenkomsten kunnen uitmaken.

De afdeling wetgeving van de Raad van State vermeldt in dat opzicht de sociale promotie (artikel 4, 15°), de beroepsomscholing en -bijscholing (artikel 4, 16°) en het tewerkstellingsbeleid (artikel 6, § 1, IX) (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2001-2002, nr. 1172/1, p. 47).

B.7.1. Alvorens na te gaan wie bevoegd is om de bindende kracht van normatieve bepalingen van collectieve overeenkomsten uit te breiden wanneer die betrekking hebben op een onderwerp dat deel uitmaakt van een aan de gemeenschappen of de gewesten toegewezen aangelegenheid, dient de juiste draagwijdte van de door het Hof te nemen beslissing te worden gepreciseerd.

B.7.2. In de bij de wet van 5 december 1968 ingestelde regeling - die door de bevoegde wetgever(s) kan worden herzien - zijn de gevolgen van de normatieve bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten hoofdzakelijk, enerzijds, een automatische binding, die gebeurt onder voorwaarden waaraan de ondernemingen van de bedrijfssector waarin de overeenkomst is gesloten, niet noodzakelijk allemaal voldoen (artikelen 19 en volgende), en, anderzijds, onder striktere voorwaarden, een uitgebreidere binding, die voortvloeit uit de uitbreiding, bij koninklijk besluit, van de bindende kracht van sommige collectieve overeenkomsten tot de arbeidsovereenkomsten gesloten in alle ondernemingen van de sector, op verzoek van het betrokken paritaire orgaan of van één van de daarin vertegenwoordigde organisaties (artikelen 24 en volgende).

Zowel die automatische gevolgen als die welke afhankelijk zijn van een besluit tot uitbreiding verschillen van die van het overeenkomstenrecht, aangezien zij op dwingend wijze, door het gezag van de wet, vervat zijn in zowel de arbeidsovereenkomsten gesloten met de werknemers die geen lid zijn van de organisaties die de collectieve overeenkomsten tot stand hebben gebracht, als de overeenkomsten van de werknemers die van die organisaties lid zijn.

B.7.3. Indien ervan zou worden uitgegaan dat de vaststelling van de gevolgen van de normatieve bepalingen van collectieve overeenkomsten met betrekking tot de in B.6.2 bedoelde aangelegenheden is onttrokken aan de bevoegdheid van de federale overheid op het gebied van het arbeidsrecht en overgedragen aan de gemeenschappen of de gewesten, zouden alle bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende die gevolgen (zowel de automatische gevolgen als die welke afhankelijk zijn van een besluit tot uitbreiding) een decretaale aard hebben. Bijgevolg zouden, wat de voormelde aangelegenheden betreft, en sinds de overdracht ervan, alle bepalingen van die wet (en niet alleen die met betrekking tot de uitbreiding) bij decreet en uitsluitend bij decreet kunnen worden gewijzigd. In die hypothese zou het bestreden decreet geen enkele bevoegdheidverdelende bepaling schenden, maar alleen op een bijzonder punt de huidige stand van het recht bevestigen.

B.7.4. Indien daarentegen ervan zou worden uitgegaan dat de vaststelling van de gevolgen van de collectieve overeenkomsten in haar geheel nog steeds behoort tot het arbeidsrecht waarvoor de federale overheid bevoegd is, zou het bestreden decreet inbreuk maken op die bevoegdheid, maar een dergelijke vaststelling zou geenszins inhouden dat de decreetgevers door het systeem van de collectieve overeenkomsten kunnen worden verhinderd de aan hen toegewezen aangelegenheden bedoeld in B.6.2 zelf te regelen. Alleen de regeling van een bijzondere wijze om normen voort te brengen, is hier in het geding.

Er zij immers eraan herinnerd dat de wetten, in hun dwingende bepalingen, voorrang hebben op de collectieve overeenkomsten, zoals in artikel 51 van de wet van 5 december 1968 ten overvloede wordt erkend. Die wet hield geenszins in dat de wetgever afstand heeft gedaan - hij kan dat overigens niet - van de bevoegdheid om de onderwerpen die in collectieve arbeidsovereenkomsten worden behandeld, zelf rechtstreeks te regelen. Hij kan zelfs voor zijn rekening een tekst uit de collectieve overeenkomsten overnemen. Hij kan ook aan de uitvoerende macht de bevoegdheid toewijzen om hetzelfde te doen. In de aangelegenheden bedoeld in B.6.2 hebben de decreetgevers dezelfde bevoegdheden. De gemeenschaps- of gewestoverheden zijn dus in elk geval bevoegd om die aangelegenheden rechtstreeks te regelen en daarbij is het geenszins verboden de inhoud van collectieve overeenkomsten als model te nemen.

B.8. Het Hof stelt vast dat door te bepalen dat alleen de federale overheid voor het arbeidsrecht bevoegd is, de voormelde bijzondere wet onder meer de vaststelling beoogt van de juridische gevolgen van de collectieve arbeidsovereenkomsten en van de voorwaarden waaraan de totstandkoming van de overeenkomsten moet voldoen om die uitwerking te hebben, aangezien dat onder het arbeidsrecht valt, volgens vaste traditie ten tijde van de aanneming van die bijzondere wet. Niets, noch in die wet, noch in de parlementaire voorbereiding ervan, wijst erop dat de bijzondere wetgever een onderscheid heeft ingevoerd in het juridische stelsel van de collectieve overeenkomsten naar gelang van het daarin behandelde onderwerp, terwijl eenzelfde collectieve overeenkomst bepalingen kan bevatten die op verschillende onderwerpen betrekking hebben en die zoals de onderhandelaars dat hebben gewild of zelfs volgens de logica van die overeenkomst met elkaar verbonden zijn. Een dergelijk onderscheid zou de samenhang van het conventionele arbeidsrecht in het gedrang hebben kunnen brengen en de door het sociaal overleg beoogde evenwichten verstoren, in zoverre de bijzondere wetgever niet voorzag in een mechanisme om dat gevaar te voorkomen.

B.9. Aangezien het bestreden decreet, om de in B.8 vermelde redenen, in strijd is met artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dient het te worden vernietigd; de andere grieven dienen niet te worden onderzocht, vermits zij niet tot een ruimere vernietiging kunnen leiden.

Om die redenen,
het Hof

vernietigt het Vlaamse decreet van 29 november 2002 « houdende de algemeen verbindend verklaring van akkoorden tussen werknemers- en werkgeversorganisaties betreffende gemeenschaps- en gewestaangelegenheden ».

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 september 2004.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202870]

Extrait de l'arrêt n° 145/2004 du 15 septembre 2004

Numéros du rôle : 2696, 2709 et 2717

En cause : les recours en annulation du décret flamand du 29 novembre 2002 rendant obligatoires les accords conclus entre organisations syndicales et patronales concernant des matières communautaires et régionales, introduits par le Conseil des Ministres, le Gouvernement wallon et le Collège de la Commission communautaire française.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, et, conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du juge émérite L. François, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours et procédure*

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 30 avril, 3 et 12 juin 2003 et parvenues au greffe les 2 mai, 4 et 13 juin 2003, des recours en annulation du décret flamand du 29 novembre 2002 rendant obligatoires les accords conclus entre organisations syndicales et patronales concernant des matières communautaires et régionales (publié au *Moniteur belge* du 17 décembre 2002, deuxième édition) ont été introduits respectivement par le Conseil des ministres, le Gouvernement wallon et le Collège de la Commission communautaire française.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2696, 2709 et 2717 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. *En droit*

(...)

B.1. Le décret flamand du 29 novembre 2002 rendant obligatoires les accords conclus entre organisations syndicales et patronales concernant des matières communautaires et régionales dispose :

« Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

Article 2. Sans préjudice des dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, les dispositions d'un accord conclu au sein d'un secteur d'activité ou pour plusieurs secteurs d'activité peuvent être rendues obligatoires par le Gouvernement flamand si elles concernent des compétences communautaires ou régionales. »

Quant à la portée du décret entrepris

B.2.1. Les parties requérantes estiment que le décret entrepris peut être interprété de deux manières, en fonction de la portée des termes « un accord conclu au sein d'un secteur d'activité ou pour plusieurs secteurs d'activité » utilisés dans son article 2. Selon une première interprétation, le décret s'applique aux conventions collectives de travail visées à l'article 5 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (ci-après : loi relative aux C.C.T.); dans une seconde interprétation, le décret vise des conventions collectives de travail qui ont été conclues hors du cadre de la loi relative aux C.C.T.

Selon le Gouvernement flamand, le décret entrepris ne peut être interprété que comme étant exclusivement applicable aux conventions collectives de travail au sens de la loi relative aux C.C.T.

B.2.2. Le décret entrepris concerne exclusivement les conventions collectives de travail visées à l'article 5 de la loi relative aux C.C.T.. C'est ce qui ressort, d'une part, des termes liminaires de l'article 2 du décret - « sans préjudice des dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires » -, alors que le décret n'apporte aucune autre précision permettant d'identifier l'« accord conclu au sein d'un secteur d'activité ou pour plusieurs secteurs d'activité » dont il traite, et, d'autre part, des travaux préparatoires du décret entrepris, selon lesquels c'est principalement pour des raisons de légistique qu'il n'a pas été jugé souhaitable de renvoyer à des dispositions spécifiques de la loi relative aux C.C.T.

A la suite d'un amendement visant à élargir le champ d'application du décret des accords conclus au niveau sectoriel aux accords conclus au niveau interprofessionnel, le ministre s'est rallié à l'amendement, mais a proposé :

« de supprimer, dans l'article 2 et dans l'amendement, les renvois à des articles spécifiques de la loi de 1968 »,

ajoutant :

« Une simple référence à la loi en question suffit. Cela évite également des adaptations du décret en cas de modification ou de renumérotation d'articles de la loi de 1968. » (*Doc.*, Parlement flamand, 2001-2002, n° 1172/4, pp. 6-7)

Furent alors déposés les amendements n° 2 et 3 visant à supprimer ces renvois dans l'amendement n° 1 et dans l'article 2 (*ibid.*).

Il s'ensuit qu'en tant qu'ils portent sur une autre lecture du décret entrepris, les recours en annulation sont sans objet.

Quant à l'accord de coopération du 12 décembre 2002

B.3.1. Toutes les parties font référence à l'accord de coopération du 12 décembre 2002 « entre l'Etat et les entités fédérées relatif à la force obligatoire des conventions collectives de travail » (*Moniteur belge*, 10 janvier 2003).

Selon le Gouvernement flamand, les griefs des parties requérantes impliquent qu'elles remettent en cause cet accord de coopération qui reconnaît et met en œuvre la compétence des communautés et des régions pour rendre obligatoires des conventions collectives de travail, de sorte que cet accord de coopération serait, nécessairement tout aussi irrégulier que le décret entrepris, qui ne fait que désigner l'autorité compétente pour la Communauté flamande et la Région flamande.

Les parties requérantes observent qu'un accord de coopération ne peut modifier les compétences exclusives des autorités respectives, que l'accord de coopération précité est étranger à la discussion menée dans le cadre du présent recours et qu'il n'a pas reçu l'assentiment des assemblées législatives concernées.

B.3.2. Dès lors que l'accord de coopération précité du 12 décembre 2002 n'a aucune incidence sur l'examen des griefs qui font l'objet de la présente affaire, la Cour n'a pas à faire intervenir cet accord dans son examen.

Quant au moyen unique du Conseil des ministres (affaire n° 2696) et au second moyen du Gouvernement wallon (affaire n° 2709) et du Collège de la Commission communautaire française (affaire n° 2717)

B.4. Le moyen unique du Conseil des ministres et le second moyen du Gouvernement wallon et du Collège de la Commission communautaire française dénoncent la violation des règles répartitrices de compétences par le décret entrepris, qui vise à habiliter le Gouvernement flamand à « rendre obligatoires » des conventions collectives de travail si celles-ci portent sur des matières pour lesquelles les communautés et les régions sont compétentes.

Selon le Conseil des ministres, le décret entrepris viole, en ordre principal, l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, car il règle une matière - en l'espèce « le droit du travail » - pour laquelle seul le législateur fédéral est compétent. Le décret violerait également l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 3 et alinéa 4, 3°, de la même loi spéciale, étant donné qu'il porte atteinte au « cadre normatif général de l'union économique et de l'unité monétaire ». En vue de réaliser cet objectif, l'autorité fédérale est compétente pour fixer des règles générales, notamment en matière « d'organisation de l'économie ».

Selon le Gouvernement wallon et le Collège de la Commission communautaire française, le décret viole les articles 39, 127 et 128 de la Constitution et « les articles 4 et suivants » de la loi spéciale précitée du 8 août 1980, en particulier son article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12°.

B.5. La Cour examine en premier lieu la violation de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

B.6.1. En vertu de cette disposition, « l'autorité fédérale est [...] seule compétente pour [...] le droit du travail ».

B.6.2. La loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles attribue aux communautés ou aux régions plusieurs compétences dans des matières qui touchent au droit social et qui sont susceptibles de faire l'objet, du moins en partie, de conventions collectives de travail.

La section de législation du Conseil d'Etat cite à cet égard la promotion sociale (article 4, 15°), la reconversion et le recyclage professionnels (article 4, 16°) et la politique de l'emploi (article 6, § 1^{er}, IX) (*Doc.*, Parlement flamand, 2001-2002, n° 1172/1, p. 47).

B.7.1. Avant d'examiner qui est compétent pour étendre la force obligatoire de dispositions normatives de conventions collectives quand celles-ci portent sur un objet compris dans une matière attribuée aux communautés ou aux régions, il importe de préciser la portée exacte de la décision que la Cour doit prendre.

B.7.2. Dans le système organisé par la loi du 5 décembre 1968 - susceptible d'être réformé par le ou les législateurs compétents -, les effets des dispositions normatives des conventions collectives de travail sont principalement, d'une part, un effet obligatoire automatique qui se produit à des conditions que les entreprises du secteur d'activité économique dans lequel la convention est conclue ne remplissent pas nécessairement toutes (articles 19 et suivants) et, d'autre part, sous des conditions plus strictes, un effet obligatoire plus ample, résultant de l'extension, par arrêté royal, de la force obligatoire de certaines conventions collectives aux contrats de travail conclus dans toutes les entreprises du secteur, à la demande de l'organe paritaire intéressé ou d'une des organisations représentatives qui le composent (articles 24 et suivants).

Tant ces effets automatiques que ceux qui sont subordonnés à un arrêté d'extension diffèrent de ceux du droit des contrats, car ils s'inscrivent impérativement, par l'autorité de la loi, aussi bien dans les contrats de travail conclus avec les salariés non membres des organisations qui ont élaboré la convention collective que dans les contrats des travailleurs membres de ces organisations.

B.7.3. S'il y avait lieu de considérer que la détermination des effets des dispositions normatives de conventions collectives portant sur les matières visées en B.6.2 est soustraite à la compétence de l'autorité fédérale en droit du travail et transférée aux communautés ou aux régions, toutes les dispositions de la loi du 5 décembre 1968 relatives à ces effets (tant les effets automatiques que ceux qui sont subordonnés à un arrêté d'extension) auraient une nature décrétale. Par conséquent, toutes les dispositions de cette loi (et non pas seulement celles relatives à l'extension) pourraient, pour ce qui a trait aux matières susdites et depuis l'attribution de celles-ci, être modifiées par décret et uniquement par décret. Dans cette hypothèse, le décret attaqué ne violerait aucune disposition répartitrice de compétences mais ne ferait que confirmer sur un point particulier l'état présent du droit.

B.7.4. S'il y avait lieu de considérer, au contraire, que la détermination des effets des conventions collectives est tout entière restée dans le droit du travail pour lequel l'autorité fédérale est compétente, le décret attaqué empiéterait sur cette compétence mais un tel constat n'impliquerait nullement que le système des conventions collectives puisse empêcher les législateurs décretsaux de régler eux-mêmes les matières visées au B.6.2 qui leur sont attribuées. Seule est en cause l'organisation d'un mode particulier de production de normes.

Il importe en effet de rappeler que les lois, dans leurs dispositions impératives, priment les conventions collectives, ainsi que le reconnaît surabondamment l'article 51 de la loi du 5 décembre 1968. Cette loi n'impliquait nullement que le législateur eût renoncé - il ne le peut d'ailleurs pas - au pouvoir de régler lui-même, directement, les questions qui sont traitées dans des conventions collectives de travail. Il peut même reprendre à son compte un texte figurant dans des conventions collectives. Il peut aussi attribuer à l'exécutif le pouvoir de faire la même chose. Dans les matières visées au B.6.2, les législateurs décretsaux ont les mêmes pouvoirs. Les autorités communautaires ou régionales sont donc de toute façon compétentes pour réglementer directement ces matières et rien n'interdit, ce faisant, de prendre pour modèle le contenu de conventions collectives.

B.8. La Cour constate qu'en disposant que l'autorité fédérale est seule compétente pour le droit du travail, la loi spéciale précitée vise notamment la détermination des effets juridiques des conventions collectives de travail et la détermination des conditions que l'élaboration des conventions doit remplir pour produire ces effets, car cela relève du droit du travail selon une tradition bien établie au moment de l'adoption de cette loi spéciale. Rien, ni dans celle-ci ni dans ses travaux préparatoires, n'indique que le législateur spécial ait dissocié le régime juridique des conventions collectives en fonction de l'objet traité par celles-ci, alors qu'une même convention collective peut contenir des dispositions qui portent sur plusieurs objets et qui sont liées dans l'intention des négociateurs, voire dans la logique de cette convention. Une telle dissociation aurait pu compromettre la cohérence du droit conventionnel du travail et perturber les équilibres voulus par la concertation sociale, dès lors que le législateur spécial ne prévoyait pas de mécanisme permettant de prévenir ce risque.

B.9. Le décret attaqué étant, pour les raisons indiquées au B.8, contraire à l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, il doit être annulé et il n'y a pas lieu d'examiner les autres griefs, qui ne peuvent conduire à une annulation plus large.

Par ces motifs,

la Cour

annule le décret flamand du 29 novembre 2002 rendant obligatoires les accords conclus entre organisations syndicales et patronales concernant des matières communautaires et régionales.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 septembre 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

A. Arts.

SCHIEDSHOF

[2004/202870]

Auszug aus dem Urteil Nr. 145/2004 vom 15. September 2004

Geschäftsverzeichnismrn. 2696, 2709 und 2717

In Sachen: Klagen auf Nichtigerklärung des flämischen Dekrets vom 29. November 2002 zur Allgemeinverbindlichkeitserklärung der Abkommen zwischen Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen in Gemeinschafts- und Regionalangelegenheiten, erhoben vom Ministerrat, von der Wallonischen Regierung und vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, und der emeritierten Richter L. François gemäß Artikel 60bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klagen und Verfahren

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 30. April, am 3. und am 12. Juni 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 2. Mai, am 4. und am 13. Juni 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben jeweils Klage auf Nichtigerklärung des flämischen Dekrets vom 29. November 2002 zur Allgemeinverbindlichkeitserklärung der Abkommen zwischen Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen in Gemeinschafts- und Regionalangelegenheiten (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. Dezember 2002, zweite Ausgabe): der Ministerrat, die Wallonische Regierung und das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission.

Diese unter den Nummern 2696, 2709 und 2717 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Das flämische Dekret vom 29. November 2002 zur Allgemeinverbindlichkeitserklärung der Abkommen zwischen Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen in Gemeinschafts- und Regionalangelegenheiten besagt:

«Artikel 1. Dieses Dekret regelt Gemeinschafts- und Regionalangelegenheiten.

Art. 2. Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen können die Bestimmungen eines Abkommens, das in einem Beschäftigungszweig oder für verschiedene Beschäftigungszweige geschlossen wird, durch die Flämische Regierung für allgemeinverbindlich erklärt werden, wenn diese Bestimmungen sich auf die Gemeinschafts- oder Regionalangelegenheiten beziehen.»

In bezug auf die Tragweite des angefochtenen Dekrets

B.2.1. Die klagenden Parteien sind der Auffassung, das angefochtene Dekret ließe sich auf zwei verschiedene Weisen auslegen, je nach der Tragweite, die man den Wörtern in Artikel 2 des Dekrets - «eines Abkommens, das in einem Beschäftigungszweig oder für verschiedene Beschäftigungszweige geschlossen wird» - verleihe. In einer ersten Auslegung sei das Dekret anwendbar auf kollektive Arbeitsabkommen im Sinne von Artikel 5 des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen (nachstehend: Gesetz über kollektive Arbeitsabkommen); in einer zweiten Auslegung beziehe sich das Dekret auf kollektive Arbeitsabkommen, die außerhalb des Rahmens des Gesetzes über kollektive Arbeitsabkommen zustande gekommen seien.

Nach Auffassung der Flämischen Regierung könne das angefochtene Dekret nicht anders ausgelegt werden, als ausschließlich anwendbar auf kollektive Arbeitsabkommen im Sinne des Gesetzes über kollektive Arbeitsabkommen.

B.2.2. Das angefochtene Dekret bezieht sich ausschließlich auf die kollektiven Arbeitsabkommen im Sinne von Artikel 5 des Gesetzes über kollektive Arbeitsabkommen. Dies ergibt sich einerseits aus dem einleitenden Wortlaut von Artikel 2 des Dekrets - «unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen» -, während das Dekret keinerlei Erläuterung gibt für die Identifizierung des «Abkommens, das in einem Beschäftigungszweig oder für verschiedene Beschäftigungszweige geschlossen wird», worüber er handelt, und andererseits aus den Vorarbeiten zum angefochtenen Dekret, wonach es insbesondere aus Gründen der Gesetzgebungstechnik nicht als wünschenswert erachtet wurde, auf spezifische Bestimmungen des Gesetzes über kollektive Arbeitsabkommen zu verweisen.

Nach einem Abänderungsantrag, der dazu diene, den Anwendungsbereich des Dekrets auf Abkommen auf sektoraler Ebene auszudehnen auf Abkommen, die auf überbetrieblicher Ebene geschlossen werden, erklärte der Minister sich mit dem Abänderungsantrag einverstanden, schlug jedoch vor,

«in Artikel 2 und im Abänderungsantrag die Verweisungen auf spezifische Artikel aus dem Gesetz von 1968 aufzuheben»,

und fügte hinzu:

«Ein einfacher Hinweis auf das betreffende Gesetz genügt. Dadurch werden auch Anpassungen an das Dekret vermieden, falls Artikel des Gesetzes von 1968 geändert oder neu numeriert werden.» (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2001-2002, Nr. 1172/4, SS. 6-7)

Anschließend wurden die Abänderungsanträge Nrn. 2 und 3 eingereicht, die dazu dienten, die Verweisungen im Abänderungsantrag Nr. 1 und in Artikel 2 zu streichen (ebenda).

Daraus ist zu schlussfolgern, daß die Nichtigkeitsklagen insofern, als sie sich auf eine andere Auslegung des angefochtenen Dekrets beziehen, gegenstandslos sind.

In bezug auf das Zusammenarbeitsabkommen vom 12. Dezember 2002

B.3.1. Alle Parteien verweisen auf das Zusammenarbeitsabkommen vom 12. Dezember 2002 «zwischen dem Staat und den Förderierten Gebietskörperschaften über die Verbindlichkeit der Kollektiven Arbeitsabkommen» (*Belgisches Staatsblatt*, 10. Januar 2003).

Nach Darlegung der Flämischen Regierung hätten die Beschwerden der klagenden Parteien zur Folge, daß sie dieses Zusammenarbeitsabkommen, das die Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen, kollektive Arbeitsabkommen für allgemeinverbindlich zu erklären, anerkenne und umsetze, in Frage stellten, so daß es ebenso ungesetzlich wäre wie das angefochtene Dekret, mit dem lediglich die für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region zuständige Obrigkeit angegeben werde.

Die klagenden Parteien bemerken, daß ein Zusammenarbeitsabkommen die ausschließlichen Zuständigkeiten der verschiedenen Behörden nicht ändern könne, daß das obenerwähnte Zusammenarbeitsabkommen keinen Zusammenhang zu der diesbezüglich geführten Diskussion aufweise und daß die betreffenden gesetzgebenden Versammlungen dem Zusammenarbeitsabkommen nicht zugestimmt hätten.

B.3.2. Da das obengenannte Zusammenarbeitsabkommen vom 12. Dezember 2002 keinen Einfluß auf die in dieser Rechtssache angeführten Beschwerden hat, muß der Hof dieses Abkommen nicht in seine Prüfung einbeziehen.

In bezug auf den einzigen Klagegrund des Ministerrates (Rechtssache Nr. 2696) und den zweiten Klagegrund der Wallonischen Regierung (Rechtssache Nr. 2709) und des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission (Rechtssache Nr. 2717)

B.4. Der einzige Klagegrund des Ministerrates und der zweite Klagegrund der Wallonischen Regierung und des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission führen einen Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung durch das angefochtene Dekret an, das bezwecke, die Flämische Regierung zu ermächtigen, kollektive Arbeitsabkommen «für allgemeinverbindlich zu erklären», wenn sie sich auf Sachbereiche bezögen, für die die Gemeinschaften und die Regionen zuständig seien.

Nach Auffassung des Ministerrates verstoße das angefochtene Dekret hauptsächlich gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, da es einen Sachbereich regele - in diesem Fall «das Arbeitsrecht» -, für den ausschließlich der föderale Gesetzgeber zuständig sei. Das Dekret verstoße ebenfalls gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 3 und Absatz 4 Nr. 3 desselben Sondergesetzes, da es den «allgemeinen normativen Rahmen der Wirtschafts- und Währungsunion» verletze. Zur Verwirklichung dieses Ziels sei die Föderalbehörde befugt, allgemeine Regeln festzulegen, unter anderem in bezug auf die «Organisation der Wirtschaft».

Nach Auffassung der Wallonischen Regierung und des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission verstoße das Dekret gegen die Artikel 39, 127 und 128 der Verfassung und gegen «die Artikel 4 ff.» des obenerwähnten Sondergesetzes vom 8. August 1980, insbesondere dessen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12.

B.5. Der Hof prüft zunächst den Verstoß gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

B.6.1. Gemäß dieser Bestimmung «ist die Föderalbehörde allein zuständig für [...] das Arbeitsrecht».

B.6.2. Das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erkennt den Gemeinschaften oder den Regionen verschiedene Zuständigkeiten in Sachbereichen zu, die das Sozialrecht betreffen und die, wenn auch nur teilweise, den Gegenstand von kollektiven Arbeitsabkommen bilden können.

Die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates zitiert in dieser Hinsicht die Weiterbildung (Artikel 4 Nr. 15), die Umschulung und Nachschulung (Artikel 4 Nr. 16) und die Beschäftigungspolitik (Artikel 6 § 1 IX) (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2001-2002, Nr. 1172/1, S. 47).

B.7.1. Ehe geprüft wird, wer dafür zuständig ist, die Verbindlichkeit normativer Bestimmungen von kollektiven Arbeitsabkommen zu erweitern, wenn sie eine Frage betreffen, die zu einem den Gemeinschaften oder den Regionen zugewiesenen Sachbereich gehört, ist die genaue Tragweite der vom Hof zu treffenden Entscheidung zu erläutern.

B.7.2. In der durch das Gesetz vom 5. Dezember 1968 eingeführten Regelung - die vom zuständigen Gesetzgeber bzw. von den zuständigen Gesetzgebern abgeändert werden kann - sind die Folgen der normativen Bestimmungen der kollektiven Arbeitsabkommen hauptsächlich einerseits eine automatische Verbindlichkeit, die unter Bedingungen erfolgt, denen die Unternehmen des Beschäftigungszweigs, in dem das Abkommen geschlossen wird, nicht unbedingt alle entsprechen (Artikel 19 ff.), und andererseits unter strengeren Bedingungen eine umfassendere Verbindlichkeit, die sich aus der Ausdehnung - durch königlichen Erlaß - der Verbindlichkeit gewisser kollektiven Arbeitsabkommen auf die in allen Unternehmen des Sektors auf Ersuchen des betreffenden paritätischen Organs oder einer der darin vertretenen Organisationen ergibt (Artikel 24 ff.).

Sowohl die automatischen Folgen als auch die Folgen, die von einer Allgemeinverbindlichkeitserklärung abhängen, unterscheiden sich von denjenigen des Vertragsrechts, da sie verbindlich durch die Rechtskraft des Gesetzes sowohl in den Arbeitsverträgen mit den Arbeitnehmern, die nicht den Organisationen angeschlossen sind, die kollektiven Arbeitsabkommen zustande gebracht haben, als auch in den Verträgen mit den Arbeitnehmern, die diesen Organisationen angeschlossen sind, enthalten sind.

B.7.3. Ginge man davon aus, daß die Festlegung der Folgen der normativen Bestimmungen von kollektiven Arbeitsabkommen in bezug auf die in B.6.2 angeführten Angelegenheiten der Zuständigkeit der Föderalbehörde im Bereich des Arbeitsrechts entzogen und auf die Gemeinschaften oder Regionen übertragen würde, hätten alle Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die Folgen (sowohl die automatischen Folgen als auch diejenigen, die von einem Erweiterungserlaß abhängen) eine dekretable Beschaffenheit. Folglich könnten - in bezug auf die obenerwähnten Angelegenheiten und seit deren Übertragung - alle Bestimmungen dieses Gesetzes (und nicht nur diejenigen in bezug auf die Ausdehnung) durch Dekret und ausschließlich durch Dekret geändert werden. Unter dieser Voraussetzung würde das angefochtene Dekret gegen keine Regeln der Zuständigkeitsverteilung verstoßen, sondern lediglich den heutigen Stand des Rechts in einem besonderen Punkt bestätigen.

B.7.4. Sollte man hingegen davon ausgehen, daß die Festlegung der Folgen der kollektiven Arbeitsabkommen noch immer vollständig zum Arbeitsrecht gehört, für das die Föderalbehörde zuständig ist, so würde das angefochtene Dekret gegen diese Zuständigkeit verstoßen, doch eine solche Feststellung würde keinesfalls bewirken, daß die Dekretgeber durch das System der kollektiven Arbeitsabkommen daran gehindert werden könnten, die ihnen zugewiesenen, in B.6.2 angeführten Angelegenheiten selbst zu regeln. Es geht hier lediglich um die Regelung einer besonderen Art und Weise der Festlegung von Normen.

Es sei nämlich daran erinnert, daß die bindenden Bestimmungen der Gesetze Vorrang vor den kollektiven Arbeitsabkommen haben, wie dies in Artikel 51 des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 überdeutlich erkannt wurde. Dieses Gesetz bewirkte keineswegs, daß der Gesetzgeber auf die Befugnis verzichtet hat - er kann dies übrigens nicht -, die Fragen, die in kollektiven Arbeitsabkommen behandelt werden, selbst direkt zu regeln. Er kann sogar selbst einen Text aus den kollektiven Arbeitsabkommen übernehmen. Er kann der ausführenden Gewalt die Befugnis erteilen, das gleiche zu tun. In den in B.6.2 angeführten Angelegenheiten haben die Dekretgeber die gleichen Befugnisse. Die Gemeinschafts- oder Regionalbehörden sind somit in jedem Fall befugt, diese Angelegenheiten direkt zu regeln, und dabei ist es keinesfalls verboten, den Inhalt von kollektiven Arbeitsabkommen als Muster zu nehmen.

B.8. Der Hof stellt fest, daß das obengenannte Sondergesetz, indem es festgelegt hat, daß allein die Föderalbehörde für das Arbeitsrecht zuständig ist, unter anderem bezweckt, die rechtlichen Folgen der kollektiven Arbeitsabkommen und der Bedingungen, die beim Zustandekommen der Abkommen erfüllt sein müssen, um diese Wirkung zu haben, festzulegen, da dies gemäß einer festen Tradition zum Zeitpunkt der Annahme dieses Sondergesetzes zum Bereich des Arbeitsrechts gehört. Weder im Gesetz noch in den diesbezüglichen Vorarbeiten deutet irgendetwas darauf hin, daß der Sondergesetzgeber einen Unterschied in das Rechtssystem der kollektiven Arbeitsabkommen je nach der darin behandelten Frage eingeführt hat, während ein gleiches kollektives Arbeitsabkommen Bestimmungen enthalten kann, die sich auf verschiedene Fragen beziehen und die gemäß der Absicht der Verhandlungspartner oder sogar gemäß der Logik dieses Abkommens eine Verbindung untereinander aufweisen. Eine solche Unterscheidung hätte die Kohärenz des vertraglichen Arbeitsrechts gefährden und das von der sozialen Konzertierung gewünschte Gleichgewicht stören können, insofern der Sondergesetzgeber keinen Mechanismus vorgesehen hat, um diese Gefahr zu vermeiden.

B.9. Da das angefochtene Dekret aus den in B.8 angeführten Gründen im Widerspruch zu Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen steht, ist es für nichtig zu erklären; es ist nicht erforderlich, die anderen Beschwerden zu prüfen, da sie nicht zu einer umfassenderen Nichtigerklärung führen können.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erklärt das flämische Dekret vom 29. November 2002 zur Allgemeinverbindlichkeitserklärung der Abkommen zwischen Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen in Gemeinschafts- und Regionalangelegenheiten für nichtig.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. September 2004

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202872]

Extrait de l'arrêt n° 147/2004 du 15 septembre 2004

Numéros du rôle : 2768 et 2769

En cause : les recours en annulation du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, et plus particulièrement de ses articles 10, § 3, 51, 52 et 74, introduits par la s.a. Electrabel et par Interest.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et L. Lavrysen, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours et procédure*

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 6 et 7 août 2003 et parvenues au greffe les 7 et 8 août 2003, la s.a. Electrabel, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 6, et la Société intercommunale d'électricité et de gaz des Régions de l'Est, en abrégé : Interest, dont le siège social est établi à 4700 Eupen, rue de Verviers 64-68, ont introduit un recours en annulation du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, et plus particulièrement de ses articles 10, § 3, 51, 52 et 74 (publié au *Moniteur belge* du 11 février 2003).

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2768 et 2769 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant à l'emploi de la langue allemande par la requérante Interest (affaire n° 2769)

B.1.1. La requérante dans l'affaire n° 2769, qui a introduit sa requête en langue allemande, est une société intercommunale dont le siège social est établi à Eupen, soit en région de langue allemande, et dont l'activité s'étend à des communes de cette région, ainsi qu'à des communes de la région de langue française.

En vertu de l'article 62, alinéa 2, 6°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, elle doit utiliser devant la Cour la langue qui est déterminée par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

B.1.2. L'article 36, § 2, des lois coordonnées précitées, qui vise le cas de la requérante, dispose :

« S'il y a lieu, le Roi détermine, en s'inspirant des principes qui régissent le § 1^{er}, le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques, autres que Bruxelles-Capitale, et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande. »

B.1.3. En l'absence d'exécution de cette disposition par le Roi, aucune disposition normative n'impose aux services visés l'utilisation d'une langue déterminée. Il ne peut dès lors être fait grief à la requérante d'avoir utilisé, dans les actes et déclarations qu'elle adresse à la Cour, la langue qui est celle de la région dans laquelle est établi son siège.

Il en est d'autant plus ainsi que l'article 36, § 1^{er}, des lois coordonnées, qui ne s'applique pas à la requérante, mais dont celle-ci a pu s'inspirer en l'absence d'exécution par le Roi du paragraphe 2 du même article, désigne, pour les affaires qui ne sont ni localisées, ni localisables dans une région linguistique, la langue de la région dans laquelle le service a son siège. Or, contrairement à ce que soutient le Gouvernement wallon, le recours ne concerne pas une affaire localisée ou localisable en région de langue française, puisque les dispositions attaquées sont susceptibles d'être appliquées dans les deux régions linguistiques. Il est, à cet égard, indifférent que les litiges actuellement en cours concernent uniquement des communes situées en région de langue française.

B.1.4. L'exception tirée de la nullité de la requête dans l'affaire n° 2769 pour violation de l'article 62 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 soulevée par le Gouvernement wallon est rejetée.

Quant aux dispositions en cause

B.2.1. L'article 10, § 3, du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz dispose :

« Dans l'hypothèse où le gestionnaire de réseau est proposé par une commune propriétaire d'une partie du réseau sur son territoire ou par une commune enclavée, le Gouvernement peut autoriser la commune à procéder à ses frais à l'expropriation pour cause d'utilité publique du réseau de distribution situé sur son territoire et nécessaire à la réalisation de la mission du gestionnaire de réseau de distribution proposé par celle-ci.

La commune enclavée est la commune dont le réseau de distribution situé sur son territoire est géré par un autre gestionnaire que le gestionnaire du réseau de toutes les communes limitrophes.

La procédure d'extrême urgence instaurée par la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction d'autoroutes est applicable aux expropriations visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er}.

Par dérogation à l'article 9 du décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes, une commune associée à une intercommunale assurant la gestion du réseau de distribution peut, outre les cas visés à l'article 9 susmentionné, se retirer avant le terme de l'intercommunale lorsqu'elle remplit les conditions visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er}. Dans cette hypothèse, nonobstant toute disposition statutaire, aucun vote n'est requis. La commune est tenue de réparer le dommage, évalué à dire d'experts, que son retrait cause aux autres associés. »

B.2.2. L'article 51 du même décret supprime le mot « candidat » à l'article 3 du décret de la Région wallonne du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, qui était rédigé comme suit :

« Tout candidat gestionnaire de réseau est propriétaire ou titulaire d'un droit lui garantissant la jouissance des infrastructures et équipements du réseau pour lequel il postule la gestion. »

B.2.3. L'article 52 du même décret complète l'article 10 du décret de la Région wallonne du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité par un paragraphe 3 qui est rédigé en des termes identiques à ceux du paragraphe 3 de l'article 10 du décret du 19 décembre 2002, cité en B.2.1.

B.2.4. L'article 74 du même décret dispose que le chapitre XIV du décret, dans lequel se trouvent les articles 51 et 52 attaqués, produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 2003.

B.2.5. Le décret attaqué du 19 décembre 2002 a pour objet principal de transposer dans le champ des compétences régionales la Directive 98/30/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel, qui a pour objectif d'établir un marché intérieur du gaz naturel concurrentiel. L'exposé des motifs indique que « tout comme pour l'électricité, le Gouvernement entend inscrire la libéralisation du marché du gaz dans un schéma de développement durable », et que « les règles d'organisation du marché du gaz sont donc élaborées dans une triple préoccupation », à savoir, « tenir compte des enjeux économiques, assurer la protection de l'environnement, et garantir les aspects sociaux de la fourniture de gaz ». Pour atteindre ces objectifs, la Région wallonne dispose de moyens d'action, parmi lesquels se trouve « la désignation du ou des gestionnaires de réseaux de distribution ». (*Doc.*, Parlement wallon, 2001-2002, n° 398/1, p. 7.) Le décret « gaz » du 19 décembre 2002 est, en grande partie, fondé sur des principes identiques à ceux qui inspirent le décret « électricité » du 12 avril 2001. Les deux décrets imposent de la même manière la séparation des métiers de gestion des réseaux d'une part, et de fourniture aux clients d'autre part, et prévoient une procédure similaire de désignation des gestionnaires de réseaux de distribution.

Quant à l'intérêt des requérantes

B.3.1. La Constitution et la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage imposent à toute personne physique ou morale qui introduit un recours en annulation de justifier d'un intérêt. Ne justifient de l'intérêt requis que les personnes dont la situation pourrait être affectée directement et défavorablement par la norme entreprise.

B.3.2. En tant que propriétaires ou copropriétaires - via l'association au sein d'intercommunales - d'une partie des réseaux de distribution d'électricité et de gaz, ou titulaires d'un droit d'usage de ces réseaux, les requérantes sont susceptibles d'être directement et défavorablement affectées par des dispositions qui créent la possibilité, pour les communes, de procéder à des expropriations portant sur des portions de ces réseaux. Les requérantes justifient donc de l'intérêt requis pour poursuivre l'annulation des articles 10, § 3, et 52 du décret attaqué. Contrairement à ce que soutient l'intervenante A.L.E., le préjudice qui pourrait être subi par les propriétaires des réseaux, ensuite de l'expropriation, est directement causé par les dispositions décrétales attaquées, qui créent la possibilité d'expropriation.

B.3.3. Les requérantes sont, soit directement (pour l'intercommunale Interest), soit indirectement (via sa participation à plusieurs intercommunales pour la s.a. Electrabel), potentiellement candidates à la désignation en tant que gestionnaire d'une partie des réseaux de distribution du gaz et de l'électricité. Elles sont donc susceptibles d'être directement et défavorablement affectées par les dispositions des articles 51 et 74 du décret, qui concernent la procédure de désignation des gestionnaires de réseau. Cette procédure étant établie pour une durée indéterminée, le fait que les requérantes n'aient pas été candidates lors des récentes désignations par les communes impliquées dans les litiges en cours, parce qu'elles ne remplissaient pas les conditions alors posées par le décret, n'exclut pas qu'elles aient, pour l'avenir, un intérêt à obtenir l'annulation des dispositions précitées.

B.3.4. Enfin, la question de savoir si les dispositions attaquées ont pour objet ou pour effet d'intervenir dans la procédure de désignation des gestionnaires de réseau en cours, ou dans les litiges pendants liés à cette procédure, est liée à l'interprétation qui doit leur être donnée et sur laquelle les parties divergent. Elle se confond avec le fond et doit être examinée avec celui-ci.

B.3.5. Les exceptions sont rejetées.

Quant au premier moyen

B.4.1. Pris de la violation des articles 10, 11 et 16 de la Constitution, combinés avec les articles 86 et suivants du Traité instituant la Communauté européenne, le premier moyen fait grief aux articles 10, § 3, et 52 du décret attaqué d'être contraires aux règles relatives à la concurrence en permettant à la commune expropriante de favoriser le candidat gestionnaire de réseau de son choix.

B.4.2. L'article 16 de la Constitution concerne le droit à la propriété et est étranger aux règles relatives à la libre concurrence. Le grief énoncé dans le premier moyen et l'argumentation qui y est développée ne peuvent être mis en relation avec l'article 16. En ce qu'il est pris de la violation de cette disposition, le moyen n'est pas fondé.

B.4.3. Les articles 86 et suivants du Traité instituant la Communauté européenne expriment des règles relatives à la concurrence et aux aides d'Etat. Les parties requérantes n'avancent aucun argument démontrant que les dispositions qu'elles attaquent constitueraient une aide d'Etat prohibée par le droit communautaire.

La Cour examine le moyen uniquement en tant qu'il dénonce une violation discriminatoire des règles relatives à la libre concurrence.

B.4.4. En prévoyant que les communes qui sont, soit propriétaires d'une partie du réseau de distribution de gaz (article 10, § 3) ou d'électricité (article 52) qui alimente leur territoire, soit « enclavées », c'est-à-dire dont le réseau est géré par une personne morale qui n'est gestionnaire du réseau d'aucune des communes limitrophes, pourront procéder à une expropriation de ce réseau ou de cette partie de réseau, le législateur décreta wallon a entendu « garantir l'autonomie de décision » des communes concernées, « dans la mesure où tout autre propriétaire refuse de négocier le transfert de propriété aux fins de permettre au candidat gestionnaire de réseau proposé par la commune d'obtenir le droit d'usage du réseau » (*Doc.*, Parlement wallon, 2002-2003, nos 398/13 et 398/15).

B.4.5. Les décrets « électricité » du 12 avril 2001 et « gaz » du 19 décembre 2002 s'inscrivent, ainsi qu'il est dit en B.2.5, dans le contexte de l'ouverture des marchés de l'énergie à la concurrence. Cette libéralisation des marchés suppose que l'activité de gestion des réseaux de distribution soit exercée par un gestionnaire qui aura été désigné dans un contexte concurrentiel, et donc que plusieurs candidats gestionnaires puissent se présenter.

Par ailleurs, le gestionnaire de réseau désigné, pour être à même de remplir sa mission, devra être soit propriétaire du réseau, soit titulaire d'un droit d'usage de celui-ci. Toute désignation d'un nouveau gestionnaire, différent de celui qui exerçait jusqu'alors la mission, doit donc nécessairement s'accompagner d'un transfert de la propriété ou, à tout le moins, du droit d'usage du réseau. A défaut de ce transfert, la désignation ne peut se faire dans un cadre concurrentiel ouvert, puisque l'ancien gestionnaire serait seul en mesure d'être candidat gestionnaire de réseau.

B.4.6. Dès lors, en permettant aux communes d'exproprier les parts de réseau qui devront être mises à disposition du gestionnaire de réseau qu'elles proposeront à la désignation par le Gouvernement wallon, le législateur a, non pas violé les règles relatives à la concurrence, mais au contraire, créé les conditions de leur application correcte dans la procédure de désignation des gestionnaires.

B.4.7. Par ailleurs, le respect par les communes, lors du choix du candidat gestionnaire de réseau qui sera proposé à l'autorité compétente, des règles relatives à la non-discrimination et à la concurrence, peut faire l'objet d'un contrôle par le Conseil d'Etat.

B.4.8. Le moyen n'est pas fondé.

Quant au deuxième moyen

B.5.1. Pris de la violation des articles 10, 11 et 16 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, le deuxième moyen fait grief aux articles 10, § 3, et 52 du décret attaqué de créer une possibilité d'expropriation qui ne sert pas l'intérêt public et porte dès lors une atteinte disproportionnée au droit de propriété.

B.5.2. S'il appartient au législateur décréteur, dans l'exercice de ses compétences, de déterminer les cas dans lesquels une expropriation peut avoir lieu, il ne peut le faire que dans le respect des articles 10, 11 et 16 de la Constitution et des dispositions de droit international qui protègent le droit de propriété.

Les articles 16 de la Constitution et 1^{er} du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme garantissent que l'expropriation n'aura lieu que pour cause d'utilité publique.

La Cour doit donc examiner si, en l'espèce, le législateur décréteur n'a pas permis qu'il soit procédé à des expropriations qui ne répondraient pas à cette exigence.

B.5.3. Il est vrai que l'objectif d'intérêt public selon lequel les usagers doivent être approvisionnés en électricité et en gaz était déjà poursuivi par le système de distribution d'énergie existant avant l'entrée en vigueur du décret attaqué. Les expropriations envisagées ne pourraient donc avoir pour but la réalisation d'un intérêt général qui ne serait pas déjà poursuivi. La Cour doit toutefois examiner si, en prévoyant ces possibilités d'expropriation, le législateur décréteur ne cherche pas à atteindre un autre but qui pourrait être considéré comme étant d'utilité publique.

B.5.4. Les gestionnaires de réseaux de distribution d'électricité (article 10 du décret du 12 avril 2001) et de gaz (article 10 du décret du 19 décembre 2002) sont désignés par le Gouvernement wallon, après avis de la Commission wallonne pour l'énergie (CWaPE), et sur proposition des communes et/ou provinces lorsque le réseau en question est, en tout ou en partie, leur propriété.

Les dispositions décréteuses précitées précisent que les gestionnaires doivent être désignés pour des zones géographiquement distinctes et sans recouvrement.

La CWaPE est l'organisme régulateur wallon pour l'énergie, institué par l'article 43 du décret du 12 avril 2001. Elle est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du marché régional de l'électricité. En vertu de l'article 36 du décret du 19 décembre 2002, elle est investie de la même mission en ce qui concerne le marché régional du gaz.

B.5.5. Ainsi qu'il ressort des travaux préparatoires cités en B.4.4, un des objectifs des dispositions en cause est de garantir l'autonomie communale lors de la proposition du candidat gestionnaire de réseau. Il a également été souligné que l'autonomie communale de décision doit garantir la « volonté de gestion homogène des réseaux et une rationalisation du territoire [qui devrait être] géré par le même gestionnaire que celui des communes limitrophes », ceci afin de réaliser des économies de gestion (*Doc.*, Parlement wallon, 2001-2002, n° 398/27, p. 67).

Dans un avis du 26 septembre 2000, la CWaPE estime que « la distribution d'électricité dans la province de Liège présente la particularité d'être relativement plus morcelée entre une intercommunale pure et deux intercommunales mixtes dont les territoires sont fortement imbriqués » et elle considère qu'il est « utile d'examiner les possibilités de rationalisation dans cette province. »

B.5.6. Les objectifs de rationalisation de la gestion et de constitution de territoires homogènes, qui peuvent être considérés comme des objectifs d'intérêt général, ne peuvent être atteints, dans les territoires concernés, que par un changement de gestionnaire de réseau pour certaines parties de celui-ci. Ils constituent dès lors une cause d'utilité publique au sens des articles 16 de la Constitution et 1^{er} du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme. Ils justifient à suffisance la possibilité d'expropriation critiquée, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

B.5.7. En outre, la mesure n'a pas d'effets disproportionnés pour les titulaires du droit de propriété ou d'usage sur le réseau exproprié, dès lors que la procédure d'expropriation garantit la possibilité d'exercer des recours, et d'obtenir le paiement d'une indemnité.

B.5.8. Le moyen n'est pas fondé.

Quant aux troisième et quatrième moyens

B.6.1. Les moyens sont pris de la violation des articles 10, 11 et 13 de la Constitution, combinés avec le principe de l'égalité des armes, de la violation des articles 6, 13 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et de celle du principe général de bonne administration. Les parties requérantes soutiennent que les articles 51, 52 et 74 du décret attaqué ont pour effet d'influencer l'issue des litiges actuellement pendants devant la Cour d'appel de Liège et devant le Conseil d'Etat, ainsi que d'interférer dans la procédure administrative de désignation des gestionnaires de réseau.

B.6.2. En tant que les moyens invoquent directement la violation des articles 6, 13 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et du principe général de bonne administration, la Cour n'est pas compétente pour y répondre. En outre, l'article 14 de la Convention européenne précitée n'a pas une portée plus large que celle des articles 10 et 11 de la Constitution en ce qui concerne les droits et libertés garantis par cette Convention et ses protocoles additionnels.

B.6.3. Il ressort des pièces du dossier que l'ingérence alléguée porterait sur les recours introduits devant le Conseil d'Etat par Electrabel et Interest contre les décisions des quatre communes qui ont proposé l'A.L.E. comme candidat gestionnaire.

La légalité de ces décisions, prises les 10, 17, 23 et 31 juillet 2002, et qui font suite à une invitation du gouvernement régional publiée au *Moniteur belge* le 3 mai 2002, ne peut être affectée par les dispositions décréteuses, attaquées dans ces moyens, qui sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Il s'ensuit que le décret attaqué ne peut avoir pour effet ni d'influencer la procédure administrative de désignation des gestionnaires du réseau par les communes, qui a eu lieu avant son entrée en vigueur, ni d'influencer les recours dirigés contre les délibérations par lesquelles les communes ont proposé de désigner l'A.L.E. comme candidat gestionnaire.

B.6.4. L'ingérence alléguée porte également, selon le dossier déposé par les requérantes, sur une procédure pendante devant la Cour d'appel de Liège, évoquée dans le troisième moyen, procédure qui est mue à l'initiative de l'A.L.E., à la suite de sa proposition comme gestionnaire de réseau et qui a pour objet de faire condamner Electrabel et plusieurs intercommunales à négocier de bonne foi la cession de la propriété ou de la jouissance de parties du réseau concerné. L'action originaire, mue par citation en référé du 24 septembre 2002, a été déclarée irrecevable par ordonnance du 22 novembre 2002 du Président du Tribunal de première instance de Liège et l'A.L.E. a interjeté appel de cette décision.

B.6.5. La possibilité d'expropriation du réseau prévue par l'article 52 du décret attaqué a certes pour effet indirect de vider d'une grande part de leur objet les procédures pendantes devant la Cour d'appel de Liège.

Toutefois, dès lors que la possibilité d'expropriation créée par l'article 52 du décret attaqué ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, pour les motifs exprimés en B.4.1 à B.5.7, les principes d'égalité et de non-discrimination ne sauraient être violés pour la seule raison qu'une nouvelle disposition déjouerait les attentes d'une partie à un procès. Il ne saurait davantage être admis que soit violé en l'espèce l'accès au juge garanti par l'article 13 de la Constitution.

B.6.6. Les arrêtés du Gouvernement régional désignant les gestionnaires de réseau ont été pris le 9 janvier 2003 et publiés par extraits au *Moniteur belge* du 26 février 2003. L'un de ces arrêtés, qui désigne l'A.L.E. en tant que gestionnaire du réseau sous condition suspensive d'obtention du droit d'usage ou de propriété du réseau pour trois communes, est attaqué devant le Conseil d'Etat.

B.6.7. Par les dispositions attaquées, qui sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2003, le législateur décrétal ne pourrait s'ingérer dans les recours introduits devant le Conseil d'État le 23 mars 2003 contre l'arrêté du 9 janvier 2003 puisque le décret a été promulgué et les dispositions attaquées sont entrées en vigueur avant que ces recours ne fussent introduits.

B.6.8. Il est vrai que la légalité de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 janvier 2003 devrait, en principe, s'apprécier à la lumière du décret attaqué, entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003, alors que ce décret n'était pas encore publié lorsque l'arrêté a été pris. Mais cette question relève de la compétence du Conseil d'Etat. Du simple fait qu'un décret est publié après qu'ont été prises des décisions administratives fondées sur ce décret, il ne peut être déduit que le décret lui-même violerait de manière discriminatoire le principe de non-rétroactivité des lois.

B.6.9. Les moyens ne sont pas fondés.

Quant au cinquième moyen (affaire n° 2769)

B.7.1. Pris de la violation des articles 10, 11, 16 et 17 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l'article 11 de la Convention européenne des droits de l'homme, l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à cette Convention, l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le décret d'Allarde, le cinquième moyen fait grief aux articles 10 et 52 du décret attaqué de limiter l'indemnisation du préjudice causé par le retrait de la commune aux autres associés au sein de l'intercommunale, excluant ainsi toute indemnisation au profit de l'intercommunale elle-même.

B.7.2. L'article 52 du décret attaqué introduit dans l'article 10 du décret « électricité » un paragraphe 3, rédigé en termes similaires à celui du paragraphe 3 de l'article 10 du décret attaqué. Ces deux dispositions prévoient, *in fine*, que « la commune [qui se retire avant le terme de l'intercommunale] est tenue de réparer le dommage, évalué à dire d'experts, que son retrait cause aux autres associés ».

L'article 9, § 2, du décret wallon du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes prévoit quant à lui que tout associé d'une intercommunale peut se retirer dans les cas qu'il prévoit, « sous réserve de l'obligation pour celui qui se retire de réparer le dommage évalué à dire d'experts, que son retrait cause à l'intercommunale et aux autres associés. »

B.7.3. La disposition attaquée déroge à la règle générale applicable aux intercommunales wallonnes qui exige qu'en cas de retrait, l'associé qui se retire indemnise le dommage subi par les autres associés et par l'intercommunale, et crée une différence de traitement en ce domaine entre les associés et l'intercommunale.

B.7.4. Les travaux préparatoires des dispositions attaquées font référence à l'article 9 du décret du 5 décembre 1996 précité et indiquent que le législateur a entendu « envisager une nouvelle possibilité de retrait », « vu les cas limités de retrait envisagés par » cette disposition (*Doc.*, Parlement wallon, 2001-2002, n° 398/27, pp. 67 et 92). Ils sont par contre muets quant à la justification de la différence de traitement relevée en B.7.3.

B.7.5. La Cour n'aperçoit pas, et le Gouvernement wallon n'expose pas, quels motifs pourraient justifier que l'intercommunale ne soit pas indemnisée du préjudice qui lui est causé par le retrait d'un associé dans l'hypothèse prévue par les articles 10, § 3, du décret « gaz » du 19 décembre 2002 et 10, § 3, du décret « électricité » du 12 avril 2001, modifié par l'article 52 du décret précité du 19 décembre 2002, alors que, d'une part, les autres associés doivent être indemnisés, et que, d'autre part, une indemnisation de l'intercommunale est prévue dans les autres cas de retrait.

L'interprétation conciliante proposée par le Gouvernement wallon ne trouve pas de fondement dans les textes.

B.7.6. Le moyen, en ce qu'il est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, est fondé.

Les articles 10, § 3, et 52 du décret du 19 décembre 2002 doivent être annulés en ce qu'ils ne prévoient pas, dans le cas du retrait d'un associé de l'intercommunale qu'ils envisagent, que l'intercommunale puisse être indemnisée du préjudice qu'elle subit suite à ce retrait.

Par ces motifs,

la Cour

- annule les articles 10, § 3, et 52 du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, en ce qu'ils ne prévoient pas, dans le cas du retrait d'un associé de l'intercommunale qu'ils envisagent, que l'intercommunale puisse être indemnisée du préjudice qu'elle subit à la suite de ce retrait;

- rejette les recours pour le surplus.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 septembre 2004.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202872]

Uittreksel uit arrest nr. 147/2004 van 15 september 2004

Rolnummers 2768 en 2769

In zake : de beroepen tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, en inzonderheid van de artikelen 10, § 3, 51, 52 en 74 ervan, ingesteld door de n.v. Electrabel en door Interest.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en L. Lavrysen, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de beroepen en rechtspleging*

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 6 en 7 augustus 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 7 en 8 augustus 2003, hebben de n.v. Electrabel, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Regentlaan 6, en de « Interkommunale Elektrizitäts- und Gasgesellschaft der Ostgebiete », afgekort Interest, met maatschappelijke zetel te 4700 Eupen, Vervierser Straße 64-68, beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, en inzonderheid van de artikelen 10, § 3, 51, 52 en 74 ervan (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 11 februari 2003).

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2768 en 2769 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. In rechte

(...)

Ten aanzien van het gebruik van de Duitse taal door de verzoekende partij Interost (zaak nr. 2769)

B.1.1. De verzoekende partij in de zaak nr. 2769, die haar verzoekschrift in het Duits heeft ingediend, is een intercommunale vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Eupen, dus in het Duitse taalgebied, en die werkzaam is in gemeenten van dat gebied, alsook in gemeenten van het Franse taalgebied.

Krachtens artikel 62, tweede lid, 6°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient zij voor het Hof de taal te gebruiken die is vastgesteld in de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

B.1.2. Artikel 36, § 2, van de voormelde gecoördineerde wetten, dat het geval van de verzoekende partij beoogt, bepaalt :

« Indien daartoe aanleiding bestaat, bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die § 1 beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied. »

B.1.3. Aangezien de Koning die bepaling niet ten uitvoer heeft gelegd, legt geen enkele normatieve bepaling het gebruik van een bepaalde taal aan de beoogde diensten op. De verzoekende partij kan bijgevolg niet worden verweten dat zij, in de handelingen en verklaringen die zij aan het Hof richt, de taal heeft gebruikt van het gebied waar haar zetel is gevestigd.

Dat geldt des te meer, daar artikel 36, § 1, van de gecoördineerde wetten, dat niet op de verzoekende partij van toepassing is, maar waarvan zij is kunnen uitgaan vermits de Koning paragraaf 2 van datzelfde artikel niet ten uitvoer heeft gelegd, voor de zaken die niet in een taalgebied gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn, de taal aanwijst van het gebied waarin haar zetel is gevestigd. In tegenstelling tot wat de Waalse Regering aanvoert, betreft het beroep echter geen zaak die in het Franse taalgebied gelokaliseerd of lokaliseerbaar is, aangezien de bestreden bepalingen in beide taalgebieden kunnen worden toegepast. Het heeft in dat opzicht geen belang dat de thans hangende geschillen uitsluitend betrekking hebben op gemeenten die in het Franse taalgebied gelegen zijn.

B.1.4. De door de Waalse Regering aangevoerde exceptie, afgeleid uit de nietigheid van het verzoekschrift in de zaak nr. 2769 wegens schending van artikel 62 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, wordt verworpen.

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen.

B.2.1. Artikel 10, § 3, van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt bepaalt :

« Als de netbeheerder wordt voorgedragen door een gemeente die eigenaar is van een deel van het op haar grondgebied gelegen net of door een ingesloten gemeente, kan de Regering die gemeente ertoe machtigen op eigen kosten over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van bedoeld distributienet indien zulks nodig is voor de uitvoering van de opdrachten van de voorgedragen netbeheerder.

De ingesloten gemeente is de gemeente waarvan het distributienet, dat op haar grondgebied gelegen is, beheerd wordt door een andere beheerder dan de beheerder van het net van de gezamenlijke aangrenzende gemeenten.

De rechtspleging bij dringende omstandigheden ingevoerd bij de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van autosnelwegen is van toepassing op de onteigeningen bedoeld in § 3, eerste lid.

In afwijking van artikel 9 van het decreet van 5 december 1996 betreffende de Waalse intercommunales mag een gemeente verbonden met een intercommunale die het beheer van het distributienet waarneemt, naast de gevallen bedoeld in artikel 9 hierboven, vóór de vervaldatum van de intercommunale uittreden als ze voldoet aan de voorwaarden bedoeld in paragraaf 3, eerste lid. In dat geval wordt geen stemming vereist, onverminderd elke statutaire bepaling. De gemeente vergoedt de schade die haar uittreden aan de andere vennoten berokkent. De schade wordt door een deskundige geschat. »

B.2.2. Artikel 51 van hetzelfde decreet schrapt het woord « kandidaat » in artikel 3 van het decreet van het Waalse Gewest van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, dat luidde :

« Elke kandidaat-netbeheerder is eigenaar of houder van een recht om het genot te hebben van de infrastructuur en uitrustingen van het net dat hij wenst te beheren. »

B.2.3. Artikel 52 van hetzelfde decreet vult artikel 10 van het decreet van het Waalse Gewest van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt aan met een paragraaf 3, waarvan de bewoordingen identiek zijn aan die van paragraaf 3 van artikel 10 van het decreet van 19 december 2002, opgenomen onder B.2.1.

B.2.4. Artikel 74 van hetzelfde decreet bepaalt dat hoofdstuk XIV van het decreet, waartoe de bestreden artikelen 51 en 52 behoren, in werking treedt op 1 januari 2003.

B.2.5. Het bestreden decreet van 19 december 2002 heeft als hoofddoel de omzetting, op gewestelijk vlak, van de Richtlijn 98/30/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 22 juni 1998 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor aardgas, die ertoe strekt een competitieve interne markt voor aardgas tot stand te brengen. In de memorie van toelichting wordt erop gewezen dat « zoals voor de elektriciteit, de Regering de liberalisering van de gasmarkt wenst op te nemen in een kader van duurzame ontwikkeling » en dat « de regels betreffende de organisatie van de gasmarkt vanuit een drievoudige zorg zijn uitgewerkt », namelijk « rekening houden met de economische inzet, het milieu beschermen en de sociale aspecten van de levering van gas waarborgen ». Om die doelstellingen te bereiken, beschikt het Waalse Gewest over actiemiddelen, waaronder « de aanwijzing van een of meer distributienetbeheerders » (*Parl. St.*, Waals Parlement, 2001-2002, nr. 398/1, p. 7). Het « gasdecreet » van 19 december 2002 berust grotendeels op dezelfde beginselen als die waarop het « elektriciteitsdecreet » van 12 april 2001 is geïnspireerd. Beide decreten leggen op dezelfde wijze de scheiding op tussen, enerzijds, de activiteiten inzake het beheer van de netten en, anderzijds, de activiteiten inzake de levering aan de klanten, en voorzien in een soortgelijke procedure voor de aanwijzing van de distributienetbeheerders.

Ten aanzien van het belang van de verzoekende partijen

B.3.1. De Grondwet en de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof vereisen dat elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die een beroep tot vernietiging instelt, doet blijken van een belang. Van het vereiste belang doen slechts blijken de personen wier situatie door de bestreden norm rechtstreeks en ongunstig zou kunnen worden geraakt.

B.3.2. Als eigenaar of mede-eigenaar - door zich met intercommunales te verbinden - van een deel van de elektriciteits- en gasdistributienetten, of houder van een gebruiksrecht op die netten, kunnen de verzoekende partijen rechtstreeks en ongunstig worden geraakt door bepalingen die het, voor de gemeenten, mogelijk maken delen van die netten te onteigenen. De verzoekende partijen doen dus blijken van het vereiste belang om de vernietiging van de artikelen 10, § 3, en 52, van het bestreden decreet te vorderen. In tegenstelling tot wat de tussenkomen partij A.L.E. aanvoert, wordt het nadeel dat de eigenaars van de netten als gevolg van de onteigening zouden kunnen lijden, rechtstreeks veroorzaakt door de bestreden decreetsbepalingen, die de onteigening mogelijk maken.

B.3.3. De verzoekende partijen zijn, ofwel rechtstreeks (voor de intercommunale Interest) ofwel onrechtstreeks via deelneming in verschillende intercommunales (voor de n.v. Electrabel), mogelijke kandidaten voor de aanwijzing als beheerder van een deel van de gas- en elektriciteitsdistributienetten. Zij kunnen dus rechtstreeks en ongunstig worden geraakt door de bepalingen van de artikelen 51 en 74 van het decreet, die betrekking hebben op de procedure voor de aanwijzing van de netbeheerders. Aangezien die procedure voor onbepaalde duur is vastgesteld, sluit het feit dat de verzoekende partijen geen kandidaat waren bij de recente aanwijzingen door de bij de hangende geschillen betrokken gemeenten, omdat zij niet voldeden aan de toen in het decreet gestelde voorwaarden, niet uit dat zij, voor de toekomst, belang erbij hebben de vernietiging van de voormelde bepalingen te verkrijgen.

B.3.4. De vraag of de bestreden bepalingen tot doel of tot gevolg hebben de lopende procedure voor de aanwijzing van de netbeheerders of de hangende geschillen met betrekking tot die procedure te beïnvloeden, is ten slotte verbonden met de interpretatie die eraan dient te worden gegeven en waarover de partijen van mening verschillen. Zij valt samen met de grond van de zaak en dient samen daarmee te worden onderzocht.

B.3.5. De excepties worden verworpen.

Ten aanzien van het eerste middel

B.4.1. Het eerste middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 16 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 86 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en verwijft de artikelen 10, § 3, en 52 van het bestreden decreet dat zij in strijd zijn met de regels inzake de mededinging door het de onteigende gemeente mogelijk te maken de kandidaat-netbeheerder van haar keuze te bevoordelen.

B.4.2. Artikel 16 van de Grondwet betreft het eigendomsrecht en staat los van de regels betreffende de vrije mededinging. De in het eerste middel geformuleerde grief en de daarin uiteengezette argumentatie kunnen niet met artikel 16 in verband worden gebracht. In zoverre het is afgeleid uit de schending van die bepaling is het middel niet gegrond.

B.4.3. De artikelen 86 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bevatten regels met betrekking tot de mededinging en de steunmaatregelen van de Staat. De verzoekende partijen voeren geen enkel argument aan waaruit blijkt dat de door hen bestreden bepalingen een door het gemeenschapsrecht verboden steunmaatregel van de Staat zouden inhouden.

Het Hof onderzoekt het middel alleen in zoverre het een discriminerende schending van de regels inzake de vrije mededinging aanklaagt.

B.4.4. Door te bepalen dat de gemeenten die ofwel eigenaar zijn van een deel van het gasdistributienet (artikel 10, § 3) of het elektriciteitsdistributienet (artikel 52) dat op hun grondgebied levert, ofwel « ingesloten zijn », namelijk waarvan het net wordt beheerd door een rechtspersoon die voor geen enkele van de aangrenzende gemeenten netbeheerder is, dat net of dat deel van het net zullen kunnen onteigenen, heeft de Waalse decreetgever « de autonomie van de beslissingsmacht » van de betrokken gemeenten willen waarborgen, « in zoverre iedere andere eigenaar weigert te onderhandelen over de eigendomsoverdracht teneinde het de door de gemeente voorgedragen kandidaat-netbeheerder mogelijk te maken het gebruiksrecht op het net te verkrijgen » (*Parl. St.*, Waals Parlement, 2002-2003, nrs. 398/13 en 398/15).

B.4.5. Het « elekticiteitsdecreet » van 12 april 2001 en het « gasdecreet » van 19 december 2002 passen, zoals onder B.2.5 wordt verklaard, in de context van de openstelling van de energiemarkten voor de mededinging. Die liberalisering van de markten veronderstelt dat de activiteit inzake het beheer van de distributienetten wordt uitgeoefend door een beheerder die in een context van mededinging zal zijn aangewezen, en dus dat verschillende beheerders zich kandidaat kunnen stellen.

Om zijn opdracht te kunnen vervullen, zal de aangewezen netbeheerder overigens ofwel eigenaar van het netwerk, ofwel houder van een gebruiksrecht daarop moeten zijn. Elke aanwijzing van een nieuwe beheerder, verschillend van die welke tot dan toe de opdracht vervulde, moet dus noodzakelijkerwijs gepaard gaan met een overdracht van de eigendom of, op zijn minst, van het gebruiksrecht op het net. Zonder die overdracht kan de aanwijzing niet plaatshebben in een open context van mededinging, aangezien de vroegere beheerder de enige mogelijke kandidaat-netbeheerder zou zijn.

B.4.6. Door het de gemeenten mogelijk te maken de delen van het net te onteigenen die ter beschikking zullen moeten worden gesteld van de netbeheerder die zij voor de aanwijzing door de Waalse Regering zullen voordragen, heeft de wetgever de regels inzake de mededinging bijgevolg niet geschonden, maar, integendeel, de voorwaarden gecreëerd voor een correcte toepassing ervan in het kader van de procedure voor de aanwijzing van de beheerders.

B.4.7. De Raad van State kan overigens erop toezien of de gemeenten, bij de keuze van de kandidaat-netbeheerder die aan de bevoegde overheid zal worden voorgedragen, de regels inzake de niet-discriminatie en de mededinging in acht nemen.

B.4.8. Het middel is niet gegrond.

Ten aanzien van het tweede middel

B.5.1. Het tweede middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 16 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, en verwijft de artikelen 10, § 3, en 52 van het bestreden decreet een onteigeningsmogelijkheid in te voeren die het openbaar belang niet dient en derhalve op onevenredige wijze aan het eigendomsrecht afbreuk doet.

B.5.2. Hoewel het aan de decreetgever staat om, bij de uitoefening van zijn bevoegdheden, te bepalen in welke gevallen een onteigening kan plaatshebben, kan hij dat alleen doen met inachtneming van de artikelen 10, 11 en 16 van de Grondwet en van de internationaalrechtelijke bepalingen die het eigendomsrecht beschermen.

Artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens waarborgen dat de onteigening alleen ten algemenen nutte mag plaatshebben.

Het Hof moet derhalve nagaan of, te dezen, de decreetgever geen onteigeningen mogelijk heeft gemaakt die niet aan die vereiste zouden beantwoorden.

B.5.3. Het is juist dat het doel van openbaar belang volgens hetwelk aan de gebruikers elektriciteit en gas dienen te worden geleverd, reeds werd nagestreefd door de regeling voor de distributie van energie die vóór de inwerkingtreding van het bestreden decreet bestond. De overwogen onteigeningen zouden dus niet tot doel kunnen hebben het mogelijk te maken een algemeen belang te verwezenlijken dat nog niet zou zijn nagestreefd. Het Hof dient evenwel na te gaan of de decreetgever, door in die onteigeningsmogelijkheden te voorzien, geen andere doelstelling tracht te verwezenlijken die als een doelstelling van openbaar belang zou kunnen worden beschouwd.

B.5.4. De beheerders van elektriciteitsdistributienetten (artikel 10 van 12 april 2001) en gasdistributienetten (artikel 10 van decreet van 19 december 2002) worden door de Waalse Regering aangewezen na advies van de Waalse energiecommissie (CWaPE) en op voorstel van de gemeenten en/of provincies wanneer het net in kwestie geheel of ten dele hun eigendom is.

De voormelde bepalingen van het decreet preciseren dat de beheerders moeten worden aangewezen voor geografisch gescheiden en elkaar niet overlappende zones.

De CWaPE is het Waalse regulerende orgaan voor energie, ingesteld bij artikel 43 van decreet van 12 april 2001. Zij is belast met een adviserende opdracht ten aanzien van de overheid inzake de organisatie en de werking van de gewestelijke elektriciteitsmarkt. Op grond van artikel 36 van het decreet van 19 december 2002 is zij voor de gewestelijke gasmarkt met dezelfde opdracht belast.

B.5.5. Zoals uit de onder B.4.4 geciteerde parlementaire voorbereiding blijkt, bestaat één van de doelstellingen van de in het geding zijnde bepalingen erin de autonomie van de gemeenten bij de voordracht van de kandidaat-netbeheerder te waarborgen. Er is eveneens onderstreept dat de autonome beslissingsmacht van de gemeente de « zorg om een homogeen beheer van de netten en de rationalisatie van het grondgebied dat door dezelfde beheerder als die van de aangrenzende gemeenten zou moeten worden beheerd » moet waarborgen, teneinde besparingen op het vlak van beheer te verwezenlijken (*Parl. St.*, Waals Parlement, 2001-2002, nr. 398/27, p. 67).

In een advies van 26 september 2000 stelt de CWaPE dat « de elektriciteitsdistributie in de provincie Luik wordt gekenmerkt door het feit dat zij relatief meer verdeeld is tussen een zuivere intercommunale en twee gemengde intercommunales waarvan de grondgebieden sterk ineenengestengeld zijn » en dat het « nuttig is de rationalisatiemogelijkheden in de provincie na te gaan ».

B.5.6. De doelstellingen met betrekking tot het rationaliseren van het beheer en het vormen van homogene grondgebieden, die als doelstellingen van algemeen belang kunnen worden beschouwd, kunnen in de betrokken grondgebieden alleen worden bereikt door voor sommige delen van het net van netbeheerder te veranderen. Zij beogen derhalve een algemeen nut in de zin van artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Zij verantwoorden genoegzaam de bekritiseerde onteigeningsmogelijkheid ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.5.7. De maatregel heeft bovendien geen onevenredige gevolgen voor de houders van het eigendoms- of gebruiksrecht op het onteigende net, aangezien de onteigeningsprocedure de mogelijkheid waarborgt rechtsmiddelen aan te wenden en de betaling van een schadeloosstelling te verkrijgen.

B.5.8. Het middel is niet gegrond.

Ten aanzien van het derde en het vierde middel

B.6.1. De middelen zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 13 van de Grondwet, in samenhang gelezen met het beginsel van de wapengelijkheid, en uit de schending van de artikelen 6, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en van het algemeen beginsel van behoorlijk bestuur. De verzoekende partijen betogen dat de artikelen 51, 52 en 74 van het bestreden decreet ertoe leiden de afloop van de geschillen die thans voor het Hof van Beroep te Luik en voor de Raad van State hangende zijn, alsook de administratieve procedure voor de aanwijzing van de netbeheerders te beïnvloeden.

B.6.2. In zoverre de middelen rechtstreeks de schending van de artikelen 6, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en van het algemeen beginsel van behoorlijk bestuur aanvoeren, is het Hof niet bevoegd om erop te antwoorden. Bovendien heeft artikel 14 van het voormelde Europees Verdrag geen ruimere draagwijdte dan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, wat betreft de rechten en vrijheden gewaarborgd door dat Verdrag en zijn aanvullende protocollen.

B.6.3. Uit de stukken van het dossier blijkt dat de aangevoerde inmenging betrekking zou hebben op de bij de Raad van State door Electrabel en Interost ingestelde beroepen tegen de beslissingen van de vier gemeenten die de A.L.E. als kandidaat-netbeheerder hebben voorgedragen.

De wettigheid van die beslissingen, genomen op 10, 17, 23 en 31 juli 2002, ingaande op een uitnodiging daartoe van de gewestregering bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 mei 2002, kan niet worden geraakt door de in deze middelen bestreden decreetsbepalingen die op 1 januari 2003 in werking zijn getreden.

Hieruit volgt dat het bestreden decreet noch de administratieve procedure inzake de aanwijzing van de netbeheerders door de gemeenten, die vóór de inwerkingtreding ervan heeft plaatsgehad, noch de beroepen ingesteld tegen de beslissingen waarmee de gemeenten hebben voorgesteld de A.L.E. als kandidaat-netbeheerder aan te wijzen, kan beïnvloeden.

B.6.4. De aangevoerde inmenging heeft blijkens het door de verzoekende partijen voorgelegde dossier ook betrekking op een voor het Hof van Beroep te Luik hangende procedure, waarnaar wordt verwezen in het derde middel, procedure die is ingesteld op initiatief van de A.L.E., na haar voordracht voor de aanwijzing als netbeheerder en die ertoe strekt Electrabel en verschillende intercommunales ertoe te laten veroordelen te goeder trouw te onderhandelen over de overdracht van de eigendom of het genot van delen van het net. De oorspronkelijke vordering, ingesteld bij dagvaarding in kort geding van 24 september 2002, is bij beschikking van 22 november 2002 van de Voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Luik niet-ontvankelijk verklaard en tegen die beslissing is door de A.L.E. hoger beroep ingesteld.

B.6.5. De mogelijkheid tot onteigening van het net waarin artikel 52 van het bestreden decreet voorziet, heeft weliswaar onrechtstreeks tot gevolg dat het doel van de voor het Hof van Beroep te Luik hangende procedures grotendeels zou kunnen verdwijnen.

Aangezien de bij artikel 52 van het bestreden decreet ingevoerde onteigeningsmogelijkheid de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schendt, om de in B.4.1 tot B.5.7 vermelde redenen, zou het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie evenwel niet kunnen worden geschonden om de enige reden dat een nieuwe bepaling de verwachtingen van een partij in een rechtsgeding zou dwarsbomen. Er kan al evenmin worden aangenomen dat de toegang tot de rechter, gewaarborgd bij artikel 13 van de Grondwet, te dezen zou zijn geschonden.

B.6.6. De besluiten van de Gewestregering tot aanwijzing van de netbeheerders zijn genomen op 9 januari 2003 en bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 februari 2003. Een van die besluiten, dat de A.L.E. als netbeheerder aanwijst onder de opschortende voorwaarde dat voor drie gemeenten het gebruiks- of eigendomsrecht op het net wordt verkregen, wordt voor de Raad van State aangevochten.

B.6.7. Met de bestreden bepalingen, die op 1 januari 2003 in werking zijn getreden, zou de decreetgever zich niet kunnen mengen in de beroepen die op 23 maart 2003 voor de Raad van State tegen het besluit van 9 januari 2003 zijn ingesteld, vermits het decreet is afgekondigd en de bestreden bepalingen in werking zijn getreden vooraleer die beroepen zijn ingesteld.

B.6.8. Het is juist dat de wettigheid van het besluit van de Waalse Regering van 9 januari 2003 in beginsel zou moeten worden beoordeeld in het licht van het bestreden decreet, dat op 1 januari 2003 in werking is getreden, terwijl dat decreet nog niet was bekendgemaakt toen het besluit werd genomen. Maar die kwestie valt onder de bevoegdheid van de Raad van State. Uit het loutere gegeven dat een decreet wordt bekendgemaakt nadat op grond van dat decreet administratieve beslissingen zijn genomen, kan niet worden afgeleid dat het decreet zelf op discriminerende wijze het beginsel van de niet-terugwerkende kracht van de wetten zou schenden.

B.6.9. De middelen zijn niet gegrond.

Ten aanzien van het vijfde middel (zaak nr. 2769)

B.7.1. Het vijfde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11, 16 en 17 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, artikel 22 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten en het decreet d'Allarde, en verwijt de artikelen 10 en 52 van het bestreden decreet dat zij de vergoeding beperken van de schade, veroorzaakt door de uittreding van de gemeente, aan de andere vennoten binnen de intercommunale, waarbij aldus elke schadeloosstelling ten behoeve van de intercommunale zelf wordt uitgesloten.

B.7.2. Artikel 52 van het bestreden decreet voert in artikel 10 van het « elektriciteitsdecreet » een paragraaf 3 in, waarvan de bewoordingen sterk gelijken op die van paragraaf 3 van artikel 10 van het bestreden decreet. Die twee bepalingen voorzien *in fine* erin dat « de gemeente [die voortijdig uit de intercommunale treedt] [...] verplicht [is] de schade te vergoeden die haar uittreden aan de andere vennoten berokkent [en die] door deskundigen [wordt] geraamd ».

Artikel 9, § 2, van het Waalse decreet van 5 december 1996 betreffende de Waalse intercommunales bepaalt daarentegen dat elke vennoot in de daarin vastgestelde gevallen kan uittreden, « onder voorbehoud dat degene die uittreedt de schade vergoedt die zijn uittreding, naar schatting van deskundigen, aan de intercommunale en aan de andere vennoten berokkent ».

B.7.3. De bestreden bepaling wijkt af van de algemene regel die op de Waalse intercommunales van toepassing is en die vereist dat, in geval van uittreding, de vennoot die uittreedt de schade vergoedt die de andere vennoten en de intercommunale hebben geleden, en voert op dat gebied tussen de vennoten en de intercommunale een verschil in behandeling in.

B.7.4. In de parlementaire voorbereiding van de bestreden bepalingen wordt verwezen naar artikel 9 van het voormelde decreet van 5 december 1996 en wordt erop gewezen dat de wetgever « een nieuwe uittredingsmogelijkheid » heeft willen overwegen, « gelet op het beperkte aantal uittredingen die door » die bepaling worden beoogd (*Parl. St.*, Waals Parlement, 2001-2002, nr. 398/27, pp. 67 en 92). Er wordt daarentegen geen enkele verantwoording gegeven voor het onder B.7.3 opgemerkte verschil in behandeling.

B.7.5. Het Hof ziet niet in en de Waalse Regering legt niet uit welke motieven zouden kunnen verantwoorden dat de intercommunale niet wordt vergoed voor de schade die haar wordt berokkend door de uittreding van een vennoot in de hypothese bedoeld in artikel 10, § 3, van het « gasdecreet » van 19 december 2002 en artikel 10, § 3, van het « elektriciteitsdecreet » van 12 april 2001, gewijzigd bij artikel 52 van het voormelde decreet van 19 december 2002, terwijl, enerzijds, de andere vennoten moeten worden vergoed en, anderzijds, in de andere gevallen van uittreding in een schadeloosstelling van de intercommunale is voorzien.

Overigens vindt de door de Waalse Regering voorgestelde verzoenende interpretatie geen grondslag in de teksten.

B.7.6. Het middel is gegrond, in zoverre het is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

De artikelen 10, § 3, en 52 van het decreet van 19 december 2002 dienen te worden vernietigd, in zoverre zij, wanneer een vennoot, in het geval dat zij beogen, uit de intercommunale treedt, niet bepalen dat de intercommunale kan worden vergoed voor de schade die zij als gevolg van die uittreding lijdt.

Om die redenen,

het Hof

- vernietigt de artikelen 10, § 3, en 52 van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, in zoverre zij, wanneer een vennoot, in het geval dat zij beogen, uit de intercommunale treedt, niet bepalen dat de intercommunale kan worden vergoed voor de schade die zij als gevolg van die uittreding lijdt;

- verwerpt de beroepen voor het overige.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 september 2004.

De griffier,

De voorzitter,

L. Potoms.

M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2004/202872]

Auszug aus dem Urteil Nr. 147/2004 vom 15. September 2004

Geschäftsverzeichnisnrn. 2768 und 2769

In Sachen: Klagen auf Nichtigerklärung des Dekrets der Wallonischen Region vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, insbesondere seiner Artikel 10 § 3, 51, 52 und 74, erhoben von der Electrabel AG und von Interost.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und L. Lavrysen, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klagen und Verfahren*

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 6. und 7. August 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 7. und 8. August 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben die Electrabel AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, boulevard du Régent 6, und die Interkommunale Elektrizitäts- und Gasgesellschaft der Ostgebiete, abgekürzt Interost, mit Gesellschaftssitz in 4700 Eupen, Vervierser Straße 64-68, Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Wallonischen Region vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, insbesondere seiner Artikel 10 § 3, 51, 52 und 74 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11. Februar 2003).

Diese unter den Nummern 2768 und 2769 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In bezug auf Gebrauch der deutschen Sprache durch die klagende Partei Interost (Rechtssache Nr. 2769)

B.1.1. Die klagende Partei in der Rechtssache Nr. 2769, die ihre Klageschrift in deutscher Sprache eingereicht hat, ist eine interkommunale Gesellschaft mit Gesellschaftssitz in Eupen, also im deutschen Sprachgebiet, deren Tätigkeit sich auf die Gemeinden dieses Gebietes sowie auf Gemeinden des französischsprachigen Gebietes erstreckt.

Aufgrund von Artikel 62 Absatz 2 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof muß sie vor dem Hof die Sprache benutzen, die durch die am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten festgelegt ist.

B.1.2. Artikel 36 § 2 der obengenannten koordinierten Gesetze, der sich auf den Fall der klagenden Partei bezieht, besagt:

«Wenn nötig bestimmt der König die Sprachenregelung für regionale Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf Gemeinden mehrerer Sprachgebiete mit Ausnahme von Brüssel-Hauptstadt erstreckt und deren Sitz in einer Malmedyer Gemeinde oder im deutschen Sprachgebiet liegt, wobei Er sich auf die Grundsätze von § 1 stützt.»

B.1.3. Da diese Bestimmung nicht durch den König ausgeführt wurde, schreibt keine normgebende Bestimmung den darin vorgesehenen Dienststellen die Benutzung einer bestimmten Sprache vor. Folglich kann der klagenden Partei nicht vorgeworfen werden, in den an den Hof gerichteten Akten und Erklärungen die Sprache der Region benutzt zu haben, in der sich ihr Sitz befindet.

Dies gilt um so mehr, als Artikel 36 § 1 der koordinierten Gesetze, der nicht auf die klagende Partei Anwendung findet, an den sie sich jedoch in Ermangelung der Ausführung von paragraph 2 desselben Artikels durch den König anlehnen konnte, für die Angelegenheiten, die nicht in einem Sprachgebiet angesiedelt oder anzusiedeln sind, die Sprache der Region bestimmt, in der die Dienststelle ihren Sitz hat. Im Gegensatz zu dem, was die Wallonische Regierung behauptet, betrifft die Klage jedoch nicht eine im französischen Sprachgebiet angesiedelte oder anzusiedelnde Angelegenheit, da die angefochtenen Bestimmungen in beiden Sprachgebieten angewandt werden können. Diesbezüglich ist es gleich, ob die derzeit anhängigen Streitsachen sich nur auf Gemeinden beziehen, die im französischen Sprachgebiet liegen.

B.1.4. Die von der Wallonischen Regierung erhobene Einrede der Nichtigkeit der Klageschrift in der Rechtssache Nr. 2769 wegen Verstoßes gegen Artikel 62 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 wird abgewiesen.

In bezug auf die angefochtenen Bestimmungen

B.2.1. Artikel 10 § 3 des Dekrets der Wallonischen Region vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts besagt:

«Falls der Netzbetreiber von einer Gemeinde, die auf ihrem Gebiet Eigentümer eines Teils des Netzes ist, oder von einer umschlossenen Gemeinde vorgeschlagen wird, kann die Regierung die Gemeinde ermächtigen, auf ihre Kosten die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken des auf ihrem Gebiet gelegenen und zur Durchführung der Aufgaben des von ihr vorgeschlagenen Verteilernetzbetreibers notwendigen Verteilernetzes vorzunehmen.

Die umschlossene Gemeinde ist diejenige, auf deren Gebiet sich das Verteilernetz befindet, das von einem anderen Betreiber als dem Netzbetreiber aller angrenzenden Gemeinden verwaltet wird.

Das durch das Gesetz vom 26. Juli 1962 bezüglich des Dringlichkeitsverfahrens in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken und der Konzessionen für den Bau von Autobahnen eingeführte Dringlichkeitsverfahren ist auf die in § 3, Absatz 1 erwähnten Enteignungen anwendbar.

In Abweichung von Artikel 9 des Dekrets vom 5. Dezember 1996 über die wallonischen Interkommunale kann eine an einer mit dem Betrieb des Verteilernetzes beauftragten Interkommunale beteiligte Gemeinde sich über die in den in Artikel 9 erwähnten Fällen hinaus vor Ablauf der Interkommunale zurückziehen, wenn sie die in paragraph 3, Absatz 1 erwähnten Bedingungen erfüllt. In diesem Fall ist keine Abstimmung erforderlich. Die Gemeinde ist verpflichtet, für den nach der Abschätzung der Sachverständigen berechneten Schaden, den ihre Zurückziehung bei den anderen Beteiligten verursacht, aufzukommen.»

B.2.2. Artikel 51 desselben Dekrets streicht das Wort «zukünftige» in Artikel 3 des Dekrets der Wallonischen Region vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, der besagt:

«Jeder zukünftige Netzbetreiber ist Besitzer oder Inhaber eines Rechts, das ihm die Nutznießung der Infrastrukturen und Ausrüstungen des Netzes, um dessen Betrieb er sich bewirbt, sicherstellt.»

B.2.3. Artikel 52 desselben Dekrets ergänzt Artikel 10 des Dekrets der Wallonischen Region vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts durch einen paragraphen 3, der im gleichen Wortlaut formuliert ist wie paragraph 3 von Artikel 10 des Dekrets vom 19. Dezember 2002, der in B.2.1 zitiert wurde.

B.2.4. Artikel 74 desselben Dekrets besagt, daß Kapitel XIV des Dekrets, das die angefochtenen Artikel 51 und 52 enthält, am 1. Januar 2003 in Kraft tritt.

B.2.5. Das angefochtene Dekret vom 19. Dezember 2002 dient hauptsächlich dazu, auf regionaler Ebene die Richtlinie 98/30/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 betreffend gemeinsame Vorschriften für den Erdgasbinnenmarkt umzusetzen, die darauf ausgerichtet ist, einen wettbewerbsfähigen Binnenmarkt für Erdgas zu schaffen. In der Begründung heißt es, «ebenso wie bei der Elektrizität möchte die Regierung die Liberalisierung des Gasmarktes in ein System der nachhaltigen Entwicklung einfügen», und «die Regeln für die Organisation des Gasmarktes werden daher in einem dreifachen Bemühen ausgearbeitet», nämlich «unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Aspekte, den Umweltschutz gewährleisten sowie die sozialen Aspekte der Gasversorgung schützen». Um diese Ziele zu verwirklichen, verfügt die Wallonische Region über Handlungsmöglichkeiten, darunter «die Bezeichnung des oder der Betreiber(s) der Verteilernetze» (*Parl. Dok.*, Wallonisches Parlament, 2001-2002, Nr. 398/1, S. 7). Das «Gasdekret» vom 19. Dezember 2002 beruht großenteils auf den gleichen Grundsätzen wie denjenigen, von denen das «Elektrizitätsdekret» vom 12. April 2001 ausging. Die beiden Dekrete schreiben in gleicher Weise die Trennung der Aufgaben des Netzbetriebs einerseits und der Belieferung der Kunden andererseits vor und sehen ein ähnliches Verfahren zur Bezeichnung der Betreiber der Verteilernetze vor.

In bezug auf das Interesse der klagenden Parteien

B.3.1. Die Verfassung und das Sondergesetz vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof erfordern, daß jede natürliche oder juristische Person, die eine Nichtigkeitsklage erhebt, ein Interesse nachweist. Das erforderliche Interesse liegt nur bei jenen Personen vor, deren Situation durch die angefochtene Rechtsnorm unmittelbar und ungünstig beeinflusst werden könnte.

B.3.2. Als Eigentümerinnen oder Miteigentümerinnen - über den Zusammenschluß in Interkommunalen - eines Teils der Verteilernetze für Elektrizität und Gas oder als Inhaberinnen eines Nutzungsrechtes an diesen Netzen können die klagenden Parteien direkt und nachteilig von Bestimmungen betroffen sein, die für die Gemeinden die Möglichkeit schaffen, Enteignungen von Teilen dieser Netze vorzunehmen. Die klagenden Parteien weisen somit das erforderliche Interesse an der Klageerhebung auf Nichtigkeitsklärung der Artikel 10 § 3 und 52 des angefochtenen Dekrets nach. Im Gegensatz zu dem, was die intervenierende Partei A.L.E. anführt, wird der Schaden, den die Netzeigentümerinnen infolge der Enteignung erleiden könnten, unmittelbar durch die angefochtenen Dekretsbestimmungen verursacht, die die Möglichkeit zur Enteignung schaffen.

B.3.3. Die klagenden Parteien sind entweder direkt (die Interkommunale Interost) oder indirekt durch ihre Beteiligung an mehreren Interkommunalen (die Electrabel AG) mögliche Bewerberinnen um die Bezeichnung als Betreiber eines Teils der Gas- und Elektrizitätsverteilernetze. Sie können also direkt und nachteilig von den Bestimmungen der Artikel 51 und 74 des Dekrets betroffen sein, die sich auf das Verfahren zur Bezeichnung der Netzbetreiber beziehen. Da dieses Verfahren für unbestimmte Dauer festgelegt wurde, schließt der Umstand, daß die klagenden Parteien bei den jüngsten Bezeichnungen durch die an den schwebenden Streitsachen beteiligten Gemeinden nicht Bewerberinnen waren, weil sie die damals durch das Dekret vorgeschriebenen Bedingungen nicht erfüllten, nicht aus, daß sie in Zukunft ein Interesse daran haben, die Nichtigkeitsklärung der obengenannten Bestimmungen zu erzielen.

B.3.4. Die Frage, ob die angefochtenen Bestimmungen zum Zweck oder zur Folge haben, in das laufende Verfahren zur Bezeichnung der Netzbetreiber oder in anhängige Streitsachen im Zusammenhang mit diesem Verfahren einzugreifen, hängt mit ihrer Auslegung zusammen, über die die Parteien unterschiedlicher Meinung sind. Sie deckt sich mit der Sache selbst und ist damit zu prüfen.

B.3.5. Die Einreden werden abgewiesen.

In bezug auf den ersten Klagegrund

B.4.1. Der aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 16 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 86 ff. des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft abgeleitete erste Klagegrund bemängelt, daß die Artikel 10 § 3 und 52 des angefochtenen Dekrets im Widerspruch zu den Wettbewerbsregeln stünden, indem sie es der enteignenden Gemeinde ermöglichen, den Bewerber als Netzbetreiber ihrer Wahl zu bevorzugen.

B.4.2. Artikel 16 der Verfassung betrifft das Recht auf Eigentum und hat nichts mit den Regeln über den freien Wettbewerb zu tun. Die im ersten Klagegrund angeführte Beschwerde und darin dargelegte Argumentation können nicht mit Artikel 16 in Verbindung gebracht werden. Insofern er aus einem Verstoß gegen diese Bestimmung abgeleitet ist, ist der Klagegrund unbegründet.

B.4.3. Die Artikel 86 ff. des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft enthalten Regeln über den Wettbewerb und die staatlichen Beihilfen. Die klagenden Parteien führen kein Argument an, in dem nachgewiesen würde, daß die von ihnen angefochtenen Bestimmungen eine durch das Gemeinschaftsrecht verbotene staatliche Beihilfe darstellen würden.

Der Hof prüft den Klagegrund nur, insofern darin ein diskriminierender Verstoß gegen die Regeln über den freien Wettbewerb angeprangert wird.

B.4.4. Indem der wallonische Dekretgeber vorgesehen hat, daß die Gemeinden, die entweder Eigentümerinnen eines Teils des Verteilernetzes für Gas (Artikel 10 § 3) oder Elektrizität (Artikel 52) zur Versorgung ihres Gebietes sind oder «umschlossen» sind, das heißt, daß das Netz durch eine juristische Person betrieben wird, die nicht Betreiberin des Netzes irgendeiner angrenzenden Gemeinde ist, eine Enteignung dieses Netzes oder dieses Teils des Netzes vornehmen können, wollte er «die Entscheidungsautonomie» der betreffenden Gemeinden «gewährleisten, wenn jeder andere Eigentümer sich weigert, über die Eigentumsübertragung zu verhandeln, damit der von der Gemeinde vorgeschlagene Bewerber als Netzbetreiber das Nutzungsrecht am Netz erhält» (*Parl. Dok.*, Wallonisches Parlament, 2002-2003, Nrn. 398/13 und 398/15).

B.4.5. Das «Elektrizitätsdekret» vom 12. April 2001 und das «Gasdekret» vom 19. Dezember 2002 sind, wie in B.2.5 dargelegt wurde, im Kontext der Öffnung der Energiemärkte für den Wettbewerb zu sehen. Diese Liberalisierung der Märkte setzt voraus, daß die Tätigkeit der Verwaltung der Verteilernetze durch einen Betreiber ausgeübt wird, der in einem Wettbewerbsumfeld bestimmt wurde, und daß sich mehrere Teilnehmer um die Netzbetrieb bewerben können.

Im übrigen muß der benannte Netzbetreiber, um seinen Auftrag ausführen zu können, entweder Eigentümer des Netzes oder Inhaber eines Nutzungsrechtes daran sein. Jede Bezeichnung eines anderen Betreibers als desjenigen, der bisher den Auftrag erfüllte, muß also notwendigerweise mit der Übertragung des Eigentums oder zumindest des Nutzungsrechtes am Netz einhergehen. Bleibt diese Übertragung aus, so kann die Bezeichnung nicht in einem offenen Wettbewerbsumfeld geschehen, da nur der frühere Betreiber imstande wäre, sich als Netzbetreiber zu bewerben.

B.4.6. Indem der Gesetzgeber es den Gemeinden ermöglicht hat, die Teile des Netzes zu enteignen, die dem Netzbetreiber zur Verfügung gestellt werden sollen, den sie der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung vorschlagen, hat er also nicht gegen die Bestimmungen über den Wettbewerb verstoßen, sondern im Gegenteil die Voraussetzungen für deren korrekte Anwendung im Verfahren zur Bezeichnung der Betreiber geschaffen.

B.4.7. Im übrigen kann die Einhaltung der Regeln über die Nichtdiskriminierung und den Wettbewerb durch die Gemeinden bei der Wahl des Bewerbers als Netzbetreiber, der der zuständigen Behörde vorgeschlagen werden soll, Gegenstand einer Kontrolle durch den Staatsrat sein.

B.4.8. Der Klagegrund ist unbegründet.

In bezug auf den zweiten Klagegrund

B.5.1. Der zweite Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 16 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention, und bemängelt, daß die Artikel 10 § 3 und 52 des angefochtenen Dekrets eine Möglichkeit der Enteignung schufen, die nicht im öffentlichen Interesse liege und folglich in unverhältnismäßiger Weise das Eigentumsrecht verletze.

B.5.2. Es obliegt zwar dem Dekretgeber, in der Ausübung seiner Befugnisse die Fälle festzulegen, in denen eine Enteignung stattfinden kann, doch er kann es nur unter Einhaltung der Artikel 10, 11 und 16 der Verfassung sowie der Bestimmungen des internationalen Rechts zum Schutz des Eigentumsrechts tun.

Artikel 16 der Verfassung und Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention gewährleisten, daß eine Enteignung nur zu gemeinnützigen Zwecken stattfinden kann.

Der Hof muß also prüfen, ob der Dekretgeber im vorliegenden Fall nicht erlaubt hat, daß Enteignungen vorgenommen werden, die nicht diesem Erfordernis entsprechen.

B.5.3. Es trifft zu, daß die Zielsetzung öffentlichen Interesses, wonach die Verbraucher mit Elektrizität und Gas versorgt werden müssen, bereits in dem vor dem Inkrafttreten des angefochtenen Dekrets bestehenden System für die Energieverteilung verfolgt wurde. Die ins Auge gefaßten Enteignungen könnten daher nur mit dem Zweck der Verwirklichung eines allgemeinen Interesses, das nicht bereits verfolgt würde, angestrebt werden. Der Hof muß jedoch prüfen, ob der Dekretgeber, indem er diese Enteignungsmöglichkeiten vorsieht, nicht ein anderes Ziel verfolgt, das als ein Ziel des öffentlichen Interesses angesehen werden könnte.

B.5.4. Die Betreiber der Verteilernetze für Elektrizität (Artikel 10 vom 12. April 2001) und Gas (Artikel 10 des Dekrets vom 19. Dezember 2002) werden von der Wallonischen Regierung nach einer Stellungnahme der Wallonischen Energiekommission (CWAPE) sowie auf Vorschlag der Gemeinden und/oder Provinzen, wenn das betreffende Netz oder teilweise deren Eigentum ist, benannt.

In den obengenannten Dekretsbestimmungen ist festgelegt, daß die Betreiber für geographisch getrennte Gebiete, die nicht aufeinander übergreifen, benannt werden müssen.

Die CWAPE ist die wallonische Regelungsbehörde für Energie, die durch Artikel 43 des Dekrets vom 12. April 2001 eingesetzt wurde. Sie hat einen Beratungsauftrag für die öffentliche Hand in bezug auf die Organisation und das Funktionieren des regionalen Elektrizitätsmarktes. Aufgrund von Artikel 36 des Dekrets vom 19. Dezember 2002 hat sie den gleichen Auftrag in bezug auf den regionalen Gasmarkt.

B.5.5. Wie aus den in B.4.4 zitierten Vorarbeiten hervorgeht, besteht eines der Ziele der angefochtenen Bestimmungen darin, die Gemeindeautonomie bei der Invorschlagbringung der Bewerber als Netzbetreiber zu gewährleisten. Es wurde ebenfalls hervorgehoben, daß die Entscheidungsautonomie der Gemeinden den «Willen zur einheitlichen Verwaltung der Netze und zur Rationalisierung des Gebietes, das durch den gleichen Betreiber wie in den angrenzenden Gemeinden verwaltet werden sollte» gewährleisten solle, um Einsparungen bei der Verwaltung zu erzielen (*Parl. Dok.*, Wallonisches Parlament, 2001-2002, Nr. 398/27, S. 67).

In einer Stellungnahme vom 26. September 2000 vertrat die CWAPE die Auffassung, «die Elektrizitätsverteilung der Provinz Lüttich weist die Besonderheit auf, relativ stärker zwischen einer reinen Interkommunale und zwei gemischten Interkommunalen, deren Gebiete stark verwoben sind, zerstückelt zu sein», und sie war der Meinung, es sei «nützlich, die Möglichkeiten einer Rationalisierung in dieser Provinz zu prüfen».

B.5.6. Die Ziele der Rationalisierung der Verwaltung und der Bildung einheitlicher Gebiete, die als Ziele allgemeinen Interesses angesehen werden können, können in den betreffenden Gebieten nur durch einen Wechsel des Netzbetreibers in gewissen Teilen dieses Gebietes erreicht werden. Sie stellen folglich einen gemeinnützigen Grund im Sinne von Artikel 16 der Verfassung und Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention dar. Sie rechtfertigen hinlänglich die bemängelte Möglichkeit der Enteignung hinsichtlich der Artikel 10 und 11 der Verfassung.

B.5.7. Außerdem hat die Maßnahme keine unverhältnismäßigen Folgen für die Inhaber des Eigentums- oder Nutzungsrechts am enteigneten Netz, da das Enteignungsverfahren die Möglichkeit, Rechtsmittel einzulegen und eine Entschädigung zu erhalten, gewährleistet.

B.5.8. Der Klagegrund ist unbegründet.

In bezug auf den dritten und vierten Klagegrund

B.6.1. Die Klagegründe sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 13 der Verfassung in Verbindung mit dem Grundsatz der Waffengleichheit und aus dem Verstoß gegen die Artikel 6, 13 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und den allgemeinen Grundsatz der ordnungsgemäßen Verwaltung. Die klagenden Parteien führen an, die Artikel 51, 52 und 74 des angefochtenen Dekrets hätten zur Folge, den Ausgang der derzeit vor dem Appellationshof Lüttich und vor dem Staatsrat anhängigen Streitsachen zu beeinflussen sowie in das Verwaltungsverfahren zur Bezeichnung der Netzbetreiber einzugreifen.

B.6.2. Insofern in den Klagegründen unmittelbar ein Verstoß gegen die Artikel 6, 13 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und gegen den allgemeinen Grundsatz der ordnungsgemäßen Verwaltung angeführt wird, ist der Hof nicht befugt, darauf zu antworten. Außerdem hat Artikel 14 der obengenannten Konvention keine größere Tragweite als die Artikel 10 und 11 der Verfassung hinsichtlich der Rechte und Freiheiten, die durch diese Konvention und ihre Zusatzprotokolle gewährleistet werden.

B.6.3. Aus den Aktenstücken geht hervor, daß das vorgebliche Eingreifen sich auf die beim Staatsrat durch Electrabel und Interost eingeleiteten Klagen gegen die Entscheidungen der vier Gemeinden, die A.L.E. als Bewerber für die Netzverwaltung vorzuschlagen, bezieht.

Die Gesetzmäßigkeit dieser am 10., 17., 23. und 31. Juli 2002 infolge einer Aufforderung der Regionalregierung, die im *Belgisches Staatsblatt* vom 3. Mai 2002 veröffentlicht wurde, gefaßten Beschlüsse kann nicht durch die in diesen Klagegründen angefochtenen Dekretsbestimmungen beeinträchtigt werden, die am 1. Januar 2003 in Kraft getreten sind.

Folglich kann das angefochtene Dekret weder zur Folge haben, das Verwaltungsverfahren zur Bezeichnung der Netzbetreiber durch die Gemeinden, das vor seinem Inkrafttreten stattgefunden hat, noch die Klagen gegen die Beschlüsse, mit denen die Gemeinden vorgeschlagen haben, die A.L.E. als Bewerber um die Netzverwaltung zu benennen, zu beeinflussen.

B.6.4. Die vorgebliche Einmischung beziehe sich gemäß der von den klagenden Parteien eingereichten Akte ebenfalls auf ein beim Appellationshof Lüttich anhängiges Verfahren, das im dritten Klagegrund angeführt sei und auf Initiative der A.L.E. im Anschluß an ihre Invorschlagbringung als Netzbetreiber betrieben werde sowie dazu diene, Electrabel und mehrere Interkommunalen dazu zu verurteilen, guten Glaubens über die Abtretung des Eigentums oder die Nutzung von bestimmten Teilen des Netzes zu verhandeln. Die durch Vorladung im Eilverfahren vom 24. September 2002 eingereichte ursprüngliche Klage wurde durch Beschluß vom 22. November 2002 des Präsidenten des Gerichts erster Instanz Lüttich für unzulässig erklärt, und die A.L.E. hat Berufung gegen diese Entscheidung eingelegt.

B.6.5. Die in Artikel 52 des angefochtenen Dekrets vorgesehene Möglichkeit der Enteignung des Netzes hat zwar indirekt zur Folge, die beim Appellationshof Lüttich anhängigen Verfahren auszuhöhlen.

Da die durch Artikel 52 des angefochtenen Dekrets geschaffene Möglichkeit der Enteignung jedoch aus den in B.4.1 bis B.5.7 dargelegten Gründen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, können die Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung nicht aus dem bloßen Grund, daß eine neue Bestimmung die Erwartungen einer Prozeßpartei zunichte machen würde, verletzt werden. Ebenso kann nicht angenommen werden, daß im vorliegenden Fall der durch Artikel 13 der Verfassung gewährleistete Zugang zum Richter verletzt worden wäre.

B.6.6. Die Erlasse der Regionalregierung zur Bezeichnung der Netzbetreiber wurden am 9. Januar 2003 gefaßt und auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. Februar 2003 veröffentlicht. Einer dieser Erlasse, mit dem die A.L.E. als Netzbetreiberin benannt wird unter der aufschiebenden Bedingung, daß sie das Nutzungs- oder Eigentumsrecht am Netz für drei Gemeinden erhält, wird beim Staatsrat angefochten.

B.6.7. Durch die angefochtenen Bestimmungen, die am 1. Januar 2003 in Kraft getreten sind, könnte der Dekretgeber nicht in die am 23. März 2003 beim Staatsrat gegen den Erlaß vom 9. Januar 2003 eingereichten Klagen eingreifen, da das Dekret ausgefertigt wurde und die angefochtenen Bestimmungen in Kraft getreten sind, bevor diese Klagen eingereicht wurden.

B.6.8. Es trifft zwar zu, daß die Gesetzmäßigkeit des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Januar 2003 grundsätzlich im Lichte des angefochtenen Dekrets beurteilt werden müßte, das am 1. Januar 2003 in Kraft getreten ist, während dieses Dekret zu dem Zeitpunkt, als der Erlaß angenommen wurde, noch nicht veröffentlicht worden war. Für diese Frage ist jedoch der Staatsrat zuständig. Aus dem bloßen Umstand, daß ein Dekret veröffentlicht wird, nachdem Verwaltungsentscheidungen getroffen wurden, die auf diesem Dekret beruhen, kann nicht abgeleitet werden, daß das Dekret selbst auf diskriminierende Weise gegen den Grundsatz der Nichtrückwirkung der Gesetze verstoßen würde.

B.6.9. Die Klagegründe sind unbegründet.

In bezug auf den fünften Klagegrund (Rechtssache Nr. 2769)

B.7.1. Der fünfte Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11, 16 und 17 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention, Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention, Artikel 22 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte und dem Dekret «d'Allarde», und bemängelt, die Artikel 10 und 52 des angefochtenen Dekrets beschränkten die Wiedergutmachung des durch den Austritt der Gemeinde verursachten Schadens auf die anderen Gesellschafter der Interkommunale und schlossen somit jede Entschädigung zugunsten der Interkommunale selbst aus.

B.7.2. Artikel 52 des angefochtenen Dekrets führt in Artikel 10 des «Elektrizitätsdekrets» einen Paragraphen 3 ein, der ähnlich formuliert ist wie Paragraph 3 von Artikel 10 des angefochtenen Dekrets. Die beiden Bestimmungen sehen *in fine* vor: «Die [frühzeitig aus der Interkommunale austretende] Gemeinde ist verpflichtet, für den nach der Abschätzung der Sachverständigen berechneten Schaden, den ihre Zurückziehung bei den anderen Beteiligten verursacht, aufzukommen».

Artikel 9 § 2 des wallonischen Dekrets vom 5. Dezember 1996 über die wallonischen Interkommunalen sieht seinerseits vor, daß jeder Gesellschafter einer Interkommunale in den darin vorgesehenen Fällen austreten kann, «unter Vorbehalt, daß derjenige, der austritt, den Schaden ersetzt, den sein Ausscheiden nach Schätzung von Sachkundigen der Interkommunale und den anderen Gesellschaftern zufügt».

B.7.3. Die angefochtene Bestimmung weicht von der allgemeinen, auf die wallonischen Interkommunalen anwendbaren Regeln ab, wonach im Falle des Austritts der austretende Gesellschafter den Schaden der anderen Gesellschafter und der Interkommunale ersetzt, und sie schafft diesbezüglich einen Behandlungsunterschied zwischen den Gesellschaftern und der Interkommunale.

B.7.4. In den Vorarbeiten zu den angefochtenen Bestimmungen wird auf Artikel 9 des obengenannten Dekrets vom 5. Dezember 1996 verwiesen und angeführt, der Gesetzgeber habe «eine neue Möglichkeit des Austritts» ins Auge fassen wollen, «angesichts der begrenzten Zahl von Austritten, die vorgesehen sind in» dieser Bestimmung (*Parl. Dok.*, Wallonisches Parlament, 2001-2002, Nr. 398/27, SS. 67 und 92). Sie enthalten hingegen keine Aussage zur Rechtfertigung des in B.7.3 aufgezeigten Behandlungsunterschieds.

B.7.5. Der Hof erkennt nicht und die Wallonische Regierung legt nicht dar, welche Gründe es rechtfertigen könnten, daß die Interkommunale nicht entschädigt wird für den Schaden, der ihr durch den Austritt eines Gesellschafters in den in den Artikeln 10 § 3 des «Gasdekrets» vom 19. Dezember 2002 und Artikel 10 § 3 des «Elektrizitätsdekrets» vom 12. April 2001, abgeändert durch Artikel 52 des obengenannten Dekrets vom 19. Dezember 2002, zugefügt wird, während einerseits die anderen Gesellschafter entschädigt werden müssen und andererseits eine Entschädigung der Interkommunale in den anderen Austrittsfällen vorgesehen ist.

Die von der Wallonischen Regierung vorgeschlagene versöhnliche Auslegung ist in den Texten nicht begründet.

B.7.6. Der Klagegrund ist begründet, insofern er aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung abgeleitet ist.

Die Artikel 10 § 3 und 52 des Dekrets vom 19. Dezember 2002 sind für nichtig zu erklären, insofern sie in dem darin vorgesehenen Fall des Austritts eines Gesellschafters der Interkommunale nicht vorsehen, daß die Interkommunale für ihren Schaden infolge dieses Austritts entschädigt wird.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

- erklärt die Artikel 10 § 3 und 52 des Dekrets der Wallonischen Region vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts für nichtig, insofern sie in dem darin vorgesehenen Fall des Austritts eines Gesellschafters der Interkommunale nicht vorsehen, daß die Interkommunale für ihren Schaden infolge dieses Austritts entschädigt wird;

- weist die Klagen im übrigen zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. September 2004.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

**COMMISSIE VOOR DE REGULERING VAN DE ELEKTRICITEIT
EN HET GAS (CREG)**

[C – 2004/18134]

Het Directiecomité van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) keurde tarieven voor de distributietienetbeheerders voor aardgas goed, geldig voor de hierna aangege-
de periode

Tarieven distributie aardgas (opgelegd door de CREG) geldig vanaf 1 oktober 2004 tot en met 31 december 2004 :

GASELWEST, IGAO, IMEWO, INTERGEM, IVEKA, IVERLEK, SIBELGAS NOORD, IDEG, IGH, INTERLUX, INTERMOSANE, SEDILEC, SIMOGEL, SIBELGA.

De tarieven kunnen geconsulteerd worden op de website van de CREG : www.creg.be

**COMMISSION DE REGULATION DE L'ELECTRICITE
ET DU GAZ (CREG)**

[C – 2004/18134]

Le Comité de Direction de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG) a approuvé les tarifs des gestionnaires de réseau de distribution de gaz naturel valables pour la période reprise ci-après

Tarifs de distribution de gaz naturel (imposés par la CREG) valables à partir du 1^{er} octobre 2004 jusqu'au 31 décembre 2004 :

GASELWEST, IGAO, IMEWO, INTERGEM, IVEKA, IVERLEK, SIBELGAS NOORD, IDEG, IGH, INTERLUX, INTERMOSANE, SEDILEC, SIMOGEL, SIBELGA.

Les tarifs sont disponibles sur le site web de la CREG : www.creg.be

**SELOR
AUSWAHLBÜRO DER FÖDERALVERWALTUNG**

[2004/08191]

Auswahl im Wettbewerbsverfahren eines deutschsprachigen Verwaltungsassistenten (m/w) für die Zentralanstalt für Familienbeihilfen für Arbeitnehmer. (ADG03001). — Resultate

Klassierung der erfolgreichen Bewerber dieses Auswahlverfahrens im Wettbewerbsverfahren.

1. Kerckhofs, Jessica, 4721 Kelmis;
2. Beckers, Angelika, 4840 Welkenraedt;
3. François, Marion, 4728 Kelmis.

**SELOR
BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE**

[2004/08191]

Sélection comparative d'assistants administratifs (m/f) d'expression allemande pour l'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés. (ADG03001). — Résultats

Classement des lauréats de cette sélection comparative.

1. Kerckhofs, Jessica, 4721 Kelmis;
2. Beckers, Angelika, 4840 Walkenraedt;
3. François, Marion, 4728 Kelmis.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09661]

**Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Pollet, Maxence Nicolas Benjamin, geboren te Kortrijk op 10 februari 1995, wonende te Moeskroen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Marysse » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

de heer Er-Roukhou, Mohammed, geboren te Berkane (Marokko) op 17 oktober 1970, en;
de genaamde Er-Roukhou, Soufiane, geboren te Brussel op 23 februari 2001,
beiden wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Tijjini » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan de heer Marcelis, Michel Philippe Jean-Marie, geboren te Nijvel op 14 mei 1979, wonende te Eigenbrakel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Dheulin » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09661]

**Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publications**

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004, le nommé Pollet, Maxence Nicolas Benjamin, né à Courtrai le 10 février 1995, demeurant à Mouscron, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Marysse », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

M. Er-Roukhou, Mohammed, né à Berkane (Maroc) le 17 octobre 1970, et;
le nommé Er-Roukhou, Soufiane, né à Bruxelles le 23 février 2001,

tous deux demeurant à Anderlecht, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Tijjini », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004, M. Marcelis, Michel Philippe Jean-Marie, né à Nivelles le 14 mai 1979, demeurant à Braine-l'Alleud, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Dheulin », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan Mej. Poëtte, Vanadja Shanti Pinku, geboren te Calcutta (India) op 1 oktober 1976, wonende te Luik, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Martin » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

Mevr. Peteux, Corinne Madeleine Marthe, geboren te Charleroi op 28 oktober 1960, en;

de heer Peteux, Gauvain Materne Eugène, geboren te Charleroi op 29 maart 1986, beiden wonende te Walcourt,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Deteux » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

de heer Salmani Ghahroodi, Asghar, geboren te Teheran (Iran) op 19 maart 1955, en;

Mej. Salmani Ghahroodi, Sara, geboren te Teheran (Iran) op 22 maart 1986, en;

De genaamde Salmani Ghahroudi, Matyn, geboren te Elsene op 30 september 1991,

allen wonende te Etterbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Soleymani Mehr » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

Mej. Mahfoudh, Monia Christine Paule, geboren te Chênée op 6 november 1974, en;

de heer Mahfoudh, Sharif Pascal Roger, geboren te Chênée op 24 april 1976, en;

de heer Mahfoudh, Karim, geboren te Luik op 28 februari 1981, allen wonende te Luik,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Roland » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

Mevr. Gilanda Tulula, Liliane, geboren te Kinshasa (Democratische Republiek Kongo) op 2 december 1969, wonende te Elsene, en;

de genaamde Gilanda Tulula, Alessandro Maxime, geboren te Elsene op 18 februari 2002, er wonende,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Gilanda » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004, Mlle Poëtte, Vanadja Shanti Pinku, née à Calcutta (Inde) le 1^{er} octobre 1976, demeurant à Liège, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Martin », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

Mme Peteux, Corinne Madeleine Marthe, née à Charleroi le 28 octobre 1960, et;

M. Peteux, Gauvain Materne Eugène, né à Charleroi le 29 mars 1986,

tous deux demeurant à Walcourt, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Deteux », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

M. Salmani Ghahroodi, Asghar, né à Teheran (Iran) le 19 mars 1955, et;

Mlle Salmani Ghahroodi, Sara, née à Teheran (Iran) le 22 mars 1986, et;

le nommé Salmani Ghahroudi, Matyn, né à Ixelles le 30 septembre 1991,

tous demeurant à Etterbeek, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Soleymani Mehr », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

Mlle Mahfoudh, Monia Christine Paule, née à Chênée le 6 novembre 1974;

M. Mahfoudh, Sharif Pascal Roger, né à Chênée le 24 avril 1976, et;

M. Mahfoudh, Karim, né à Liège le 28 février 1981,

tous demeurant à Liège, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Roland », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

Mme Gilanda Tulula, Liliane, née à Kinshasa (République démocratique du Congo) le 2 décembre 1969, demeurant à Ixelles;

le nommé Gilanda Tulula, Alessandro Maxime, né à Ixelles le 18 février 2002,

y demeurant, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Gilanda », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09663]

Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging vermeend aan de heer De Craene, Christian Philippe Ann Fernand, geboren te Brussel op 3 mei 1996, wonende te Koekelberg, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Willems » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, is machtiging verleend aan :

de heer Labhaye, David Marian Guy, geboren te Luik op 21 oktober 1984;

de heer Labhaye, Arnaud Philippe Nathan, geboren te Luik op 31 december 1986;

de genaamde Labhaye, Stéphanie Patricia Christiane, geboren te Luik op 30 januari 1993,

allen wonende te Seraing, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Grosjean » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Lokiki Lompongo, Laura Marie-Marthe, geboren te Brussel op 1 november 2001, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Lokiki » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Rodrigues Loureiro, Caroline, geboren te Charleroi op 11 december 1993, wonende te Charleroi, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Rodrigues Gonzalez » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Montecino Figueroa, Ilena Marysa, geboren te Elsene op 18 februari 2001, wonende te Schaarbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Montecino Orellana » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Henrion, Michael, geboren te Anderlecht op 17 januari 1997, wonende te Sint-Gillis, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Cukier » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09663]

Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004, M. De Craene, Christian Philippe Ann Fernand, né à Bruxelles le 3 mai 1996, résidant à Koekelberg, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Willems », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 :

M. Labhaye, David Marian Guy, né à Liège le 21 octobre 1984;

M. Labhaye, Arnaud Philippe Nathan, né à Liège le 31 décembre 1986, et;

la nommée Labhaye, Stéphanie Patricia Christiane, née à Liège le 30 janvier 1993,

tous demeurant à Seraing, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Grosjean », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, la nommée Lokiki Lompongo, Laura Marie-Marthe, née à Bruxelles le 1^{er} novembre 2001, y demeurant, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Lokiki », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, la nommée Rodrigues Loureiro, Caroline, née à Charleroi le 11 décembre 1993, demeurant à Charleroi, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Rodrigues Gonzalez », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, la nommée Montecino Figueroa, Ilena Marysa, née à Ixelles le 18 février 2001, demeurant à Schaarbeek, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Montecino Orellana », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, le nommé Henrion, Michael, né à Anderlecht le 17 janvier 1997, demeurant à Saint-Gilles, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Cukier », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, is machtiging verleend aan :

de heer Robert-Leruite, Jean-Claude Antoine Roger, geboren te Ougrée op 4 september 1956, wonende te Seraing;

Mej. Robert-Leruite, Virginie Marie Yvette, geboren te Luik op 25 mei 1979, wonende te Libin;

de heer Robert-Leruite, Pierre Roger Nello, geboren te Luik op 6 december 1981, wonende te Seraing, en;

de genaamde Robert-Leruite, Louryan Pierre Jean-Claude, geboren te Marche-en-Famenne op 30 januari 2001, wonende te Libin,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Robert » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 13 septembre 2004 :

M. Robert-Leruite, Jean-Claude Antoine Roger, né à Ougrée le 4 septembre 1956, demeurant à Seraing;

Mlle Robert-Leruite, Virginie Marie Yvette, née à Liège le 25 mai 1979, demeurant à Libin;

M. Robert-Leruite, Pierre Roger Nello, né à Liège le 6 décembre 1981, demeurant à Seraing, et;

le nommé Robert-Leruite, Louryan Pierre Jean-Claude, né à Marche-en-Famenne le 30 janvier 2001, demeurant à Libin,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Robert », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2004/31494]

Oproep tot mobiliteit naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Er wordt een betrekking van attaché (rang A 1) behorend tot het Nederlands taalkader vacant verklaard bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (MBHG); de betrekking is te begeven via externe mobiliteit op grond van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 oktober 2002 houdende regeling van de mobiliteit in sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze externe mobiliteit geldt voor volgende ministeries en instellingen van openbaar nut van de federale overheid, de Gemeenschappen, en beide overige Gewesten, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de instellingen van openbaar nut die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die niet vermeld worden in artikel 3, 2° van bovengenoemd besluit.

Deze attaché (m/v) is houder van een diploma architectuur en zal belast worden met de teamcoördinatie bij de directie Gewestelijke Huisvestingsinspectie (kenmerk 173).

Het MBHG biedt aantrekkelijke voordelen.

De functiebeschrijving van de betrekking alsmede de lijst van voordelen zijn verkrijgbaar op volgend adres : grh.hrm@mbhg.irisnet.be, of telefoonnummer 02-800 36 74 met vermelding van kenmerk 173.

Voor overheveling via externe mobiliteit komen alleen vastbenoemde ambtenaren van de Nederlandse taalrol met een graad die het equivalent is van de wervingsgraad in aanmerking die zich in de stand dienstactiviteit bevinden en die na evaluatie een vermelding verkregen hebben die het equivalent is van de vermelding "voldoende" bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Belangstellenden worden verzocht hun kandidatuur aangetekend in te dienen bij de heer F. Résimont, Secretaris-generaal van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Kruidtuinlaan 20, te 1035 Brussel, binnen een termijn van 10 werkdagen die ingaat op de eerste werkdag na de bekendmaking van deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* (de datumstempel van de post geldt als bewijs).

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2004/31494]

Appel à la mobilité vers le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Un emploi vacant d'attaché (rang A 1) au cadre linguistique néerlandais du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (MRBC), à conférer par mobilité externe en vertu de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 octobre 2002 fixant le régime de mobilité au sein de certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sont visés par la mobilité externe les ministères et organismes d'intérêt public dépendant de l'Etat fédéral, des Communautés et des autres Régions, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les organismes d'intérêt public dépendant de la Région de Bruxelles-Capitale autres que ceux visés à l'article 3, 2° de l'arrêté susvisé.

Cet attaché (m/f) est détenteur d'un diplôme d'architecte et sera chargé de la coordination d'une équipe au sein de la direction de l'Inspection régionale du Logement (réf. 173).

Les avantages offerts par le MRBC sont particulièrement attractifs.

Pour obtenir la description de fonction de cet emploi ainsi que la liste des avantages, veuillez adresser une demande à l'adresse suivante : grh.hrm@mrbc.irisnet.be, en mentionnant la référence 173 ou téléphoner au n° 02-800 36 74.

Sont exclusivement susceptibles d'être transférés par la mobilité externe, les agents statutaires du rôle linguistique néerlandais titulaires d'un grade équivalent au grade de recrutement, qui se trouvent dans une position d'activité de service et qui ont obtenu, au terme de leur évaluation, une mention équivalente à la mention "satisfaisant" en vigueur au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les personnes intéressées sont invitées à faire parvenir leur candidature, sous pli recommandé, à M. F. Resimont, Secrétaire général du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, boulevard du Jardin Botanique 20, à 1035 Bruxelles, dans un délai de 10 jours ouvrables, qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la publication du présent appel au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

In de kandidatuur dienen verplicht de naam, voornamen, benoemingsdatum, administratieve stand en de precieze gegevens omtrent de administratie waaruit de kandidaat(kandidate) afkomstig is te worden vermeld. Er behoort een gedetailleerd curriculum vitae bijgevoegd te worden alsmede een schrijven ter uitvoerige motivering van de kandidatuur en een kopie van het laatste benoemingbesluit.

L'acte de candidature doit obligatoirement mentionner le nom, les prénoms, la date de nomination, la position administrative et les coordonnées précises de l'administration dont le/la candidat(e) est originaire. Il doit être accompagné d'un curriculum vitae détaillé, d'une lettre de motivation circonstanciée et d'une copie de l'arrêté de nomination le plus récent.

**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31495]

**Oproep tot mobiliteit
naar het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Er wordt een betrekking van assistent (rang B 1) behorend tot het Nederlands taalkader vacant verklaard bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (MBHG); de betrekking is te begeven via externe mobiliteit op grond van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 oktober 2002 houdende regeling van de mobiliteit in sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze externe mobiliteit geldt voor volgende ministeries en instellingen van openbaar nut van de federale overheid, de Gemeenschappen, en beide overige Gewesten, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de instellingen van openbaar nut die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die niet vermeld worden in artikel 3, 2° van bovengenoemd besluit.

Deze assistent zal belast worden met het informatie- en Procesbeheer binnen de directie Conceptie en Coördinatie van het Bestuur Economie en Werkgelegenheid (kenmerk 215).

Het MBHG biedt aantrekkelijke voordelen.

De functiebeschrijving van de betrekking alsmede de lijst van voordelen zijn verkrijgbaar op volgend adres : grh.hrm@mbhg.irisnet.be, of telefoonnummer 02-800 36 74 met vermelding van kenmerk 215.

Voor overheveling via externe mobiliteit komen alleen vastbenoemde ambtenaren van de Nederlandse taalrol met een graad die het equivalent is van de wervingsgraad in aanmerking die zich in de stand dienstactiviteit bevinden en die na evaluatie een vermelding verkregen hebben die het equivalent is van de vermelding "voldoende" bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Belangstellenden worden verzocht hun kandidatuur aangetekend in te dienen bij de heer F. Résimont, Secretaris-generaal van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Kruidtuinlaan 20, te 1035 Brussel, binnen een termijn van 10 werkdagen die ingaat op de eerste werkdag na de bekendmaking van deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* (de datumstempel van de post geldt als bewijs).

In de kandidatuur dienen verplicht de naam, voornamen, benoemingsdatum, administratieve stand en de precieze gegevens omtrent de administratie waaruit de kandidaat(kandidate) afkomstig is te worden vermeld. Er behoort een gedetailleerd curriculum vitae bijgevoegd te worden alsmede een schrijven ter uitvoerige motivering van de kandidatuur en een kopie van het laatste benoemingbesluit.

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[C - 2004/31495]

**Appel à la mobilité
vers le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale**

Un emploi vacant d'assistant (rang B 1) au cadre linguistique néerlandais du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à conférer par mobilité externe en vertu de l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 octobre 2002 fixant le régime de mobilité au sein de certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sont visés par la mobilité externe les ministères et organismes d'intérêt public dépendant de l'Etat fédéral, des Communautés et des autres Régions, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les organismes d'intérêt public dépendant de la Région de Bruxelles-Capitale autres que ceux visés à l'article 3, 2° de l'arrêté susvisé.

Cet assistant sera chargé de la gestion des procédures et de l'information au sein de la direction de la Conception et de la Coordination de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi (réf. 215).

Les avantages offerts par le MRBC sont particulièrement attractifs.

Pour obtenir la description de fonction relative à cet emploi ainsi que la liste des avantages, veuillez adresser une demande à l'adresse suivante : grh.hrm@mrbc.irisnet.be, en mentionnant la référence 215 ou en téléphonant au 02-800 36 74.

Sont exclusivement susceptibles d'être transférés par la mobilité externe, les agents statutaires du rôle linguistique néerlandais titulaires d'un grade équivalent au grade de recrutement, qui se trouvent dans une position d'activité de service et qui ont obtenu, au terme de leur évaluation, une mention équivalente à la mention "satisfaisant" en vigueur au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les personnes intéressées sont invitées à faire parvenir leur candidature, sous pli recommandé, à M. F. Résimont, Secrétaire général du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, boulevard du Jardin Botanique 20, à 1035 Bruxelles, dans un délai de 10 jours ouvrables, qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la publication du présent appel au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

L'acte de candidature doit obligatoirement mentionner le nom, les prénoms, la date de nomination, la position administrative et les coordonnées précises de l'administration dont le/la candidat(e) est originaire. Il doit être accompagné d'un curriculum vitae détaillé, d'une lettre de motivation circonstanciée et d'une copie de l'arrêté de nomination le plus récent.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : TW/2004/016.

Faculteit : toegepaste wetenschappen.

Betrekking : zelfstandig academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds docent - 10 %.

Ingangsdatum : 1 oktober 2004.

Duur : 30 september 2005.

Vakgebied en vakgroep : chemie & materiaalkunde - vakgroep polymeren & structuurchemie.

Omschrijving :

Onderwijs : het verstrekken van onderwijs op het gebied van toegepaste fysicochemie. Onderzoek : onderzoek op het gebied van chemische kinetiek, polymeren en gevorderde thermische analyse. Dienstverlening : karakterisering polymere materialen.

Vereisten :

Doctor in de toegepaste wetenschappen (scheikunde/ materiaal-kunde). Ervaring bij het doceren is een pluspunt.

Contactpersoon : prof. B. Van Mele.

Contact telefoon : 02-629 32 76.

Contact e-mail : bvmele@vub.ac.be.

Naam decaan : prof. J. Wastiels.

Inwachtingstermijn : veertien dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19596)

Vacature nr. : GF/2004/017.

Faculteit : geneeskunde en farmacie.

Betrekking : zelfstandig academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds docent - 20 %.

Ingangsdatum : 1 oktober 2004.

Duur : 3 academiejaren.

Vakgebied en vakgroep : geneeskunde.

Omschrijving :

Onderwijs : « Patiënteneducatie » (keuzeopleidingsonderdeel - master in de verpleegkunde en in de vroedkunde - 15 uur HOC - 15 uur WPO - 50 uur Zelf - 5 SP) - Ondersteuning van het onderwijs « Communicatievaardigheden, consultatievoering en beroepshouding » - titularis Prof. dr. L. Huyghens - in het schakelprogramma Master in de verpleegkunde en in de vroedkunde - Coördinator van de stages en van de masterproef in de Master in de verpleegkunde en in

de Master in de vroedkunde. Onderzoek : communicatie en consultatievoering en agogische bekwaamheden van zorgverleners en van hun opleiders. Elke eerste aanstelling of benoeming in de ZAP-formatie is mede afhankelijk van het met gunstig gevolg doceren van een proefles.

Vereisten :

Licentiaat in de sociale en culturele agogiek met een doctoraat in de pedagogische wetenschappen : sociale en culturele agogiek. Ervaring in universitair onderwijs in de brede context van de zorg en educatie strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : prof. dr. L. Huyghens.

Contact telefoon : 02-477 51 69 of 51 78.

Contact e-mail : izvhs@azvub.ac.be.

Naam decaan : prof. dr. A. Van Steirteghem.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19597)

Vacature nr. : PO/2004/006.

Faculteit : psychologie en opvoedkunde.

Betrekking : zelfstandig academisch personeelslid.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds docent (10 %) in tijdelijk verband.

Ingangsdatum : 1 januari 2005.

Duur : 3 jaar met daarna benoeming.

Vakgebied en vakgroep : psychologie.

Omschrijving :

Onderwijs : seksuologie (2L. KL - 26 u. HOC). Wetenschappelijk onderzoek : een onderzoeksprofiel op het vlak van de seksuologie.

Vereisten :

Doctor in de psychologische wetenschappen (onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma van doctor met proefschrift vereist).

Contactpersoon : prof. dr. C. Andries.

Contact telefoon : 02-629 25 28/25 33.

Contact e-mail : Caroline.Andries@vub.ac.be.

Naam decaan : prof. dr. I. Kristoffersen.

Inwachtingstermijn : één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19598)

Aankondigingen – Annonces**VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES****Mimosa, société civile ayant pris la forme d'une société commerciale, société anonyme, rue Gendebien 188, 6200 Châtelineau**

Numéro d'entreprise 0479.493.863

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 13 octobre 2004, à 19 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation du rapport de gestion. 3. Approbation des résultats 2003. 4. Décharge des administrateurs. 5. Divers. Les documents sont à disposition sur rendez-vous au siège social. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31997)

Advance Business Software, société anonyme, chaussée de Louvain 431b, 1380 Lasne

Numéro d'entreprise 0433.297.713

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de la S.A. Advance Business Software, se réunira le jeudi 14 octobre 2004, à 15 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

1. Présentation du rapport de gestion.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2004.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nomination administrateur.
6. Divers. (31998)

Lerimmo, société anonyme, avenue du Roi 66, à Saint-Gilles-lez-Bruxelles

R.P.M. Bruxelles 419.533.809

Convocation

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Lucas Boels, à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi 74-76, le 14 octobre 2004, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Confirmation du mandat des administrateurs.
2. Proposition de refonte complète des statuts pour les mettre en concordance avec les résolutions à prendre et avec le Code des sociétés.
3. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires doivent effectuer le dépôt de leurs titres au siège social, cinq jours francs avant la date fixée pour cette assemblée, conformément aux statuts. (31999)

Immodath, société anonyme, rue du Petit Coron 1, 7973 Grandglise

Numéro d'entreprise 0425.662.130

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 14 octobre 2004, à 11 heures

Mmes et MM. les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 14 octobre 2004, à 11 heures, en l'étude du notaire Hemberg, suppléant du notaire Drossart, place Langlois 24, à 7972 Quevaucamps, en vue d'y délibérer sur l'ordre du jour suivant :

Rapport de gestion sur l'exercice écoulé.

Approbation des comptes annuels au 31 mars 2004.

Décharge aux administrateurs.

Réduction de capital à concurrence de 460.160,00 EUR pour le ramener de 1.560.160,00 EUR à 1.100.000,00 EUR, sans annulation de titres, par remboursement à chaque action d'une somme en espèces de 9,4382 EUR. Ce remboursement s'opèrera par prélèvement sur le capital souscrit.

Modifications des articles suivants des statuts.

Article 5 : pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital.

Article 6 : pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital.

Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Démission et nominations éventuelles.

Mmes et MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts pour les conditions d'admission à l'assemblée générale.

(32000)

Le conseil d'administration.

Immo Jourdan, société anonyme, avenue Beau Séjour 73, 1180 Bruxelles

R.P.M. 434.835.162

Assemblée générale extraordinaire le 13 octobre 2004, à 8 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : changement du siège social transféré rue Kindermans 1 (BP2), à 1050 Bruxelles, à partir du 13 octobre 2004. Les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée sont priés de déposer leurs titres au siège social, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée. (32001)

Buro-Vorm Kantoorinrichting, naamloze vennootschap, Kapelsesteenweg 366, 2930 Brasschaat

H.R. Antwerpen 289497 — BTW 447.118.728

Jaarvergadering op 19.10.2004 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83235)

Corners, naamloze vennootschap, Nederrij 94, 2200 Herentals

Ondernemingsnummer : 457.018.666

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering der Aandeelhouders gehouden op de maatschappelijke zetel op 19.10.2004 om 14.00 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (83236)

"Febo Construct", naamloze vennootschap

Zetel : 8520 Kuurne, Harelbeeksestraat 81

Rechtspersonenregister 0.438.963404

Vermits op de buitengewone algemene vergadering van 15 september 2004 het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op woensdag 13 oktober 2004 om 11.30 uur op het kantoor van notaris Frederic Maelfait te 8530 Harelbeke, Stationsplein 2, en die geldig zal kunnen besluiten ongeacht het aantal aanwezigheid van vertegenwoordigde aandelen, met volgende agenda : 1) Zetelverplaatsing. 2) Doeluitbreiding met volgende activiteiten : - het verwerven van participaties; - het toestaan van leningen en kredietopeningen, in dit kader kan zij zich ook borg stellen of haar aval verlenen; - het verlenen van adviezen; - het waarnemen van alle bestuursopdrachten; - tussenpersoon in de handel. / Verslaggeving. 3) Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro. 4) Kapitaalverhoging met euro 266,19 om het kapitaal te brengen op 620.000 euro door inlijving van beschikbare reserves ten belope van het overeenkomstig bedrag, zonder creatie en uitgifte van nieuwe aandelen. 5) Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging hiervoor. 6) (Her)formulering van de statutaire bepalingen inzake : de zetel van de vennootschap; de uitoefening van het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld en bij de uitgifte van converteerbare obligaties en warrants; de aflossing van het kapitaal; de uitoefening van de rechten verbonden aan aandelen in onverdeeldheid; de bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; de benoeming en bezoldiging van bestuurders, gedelegeerd-bestuurders en commissarissen; de bijeenkomst en werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; de winstverdeling en de ontbinding en vereffening van de vennootschap. Afschaffing van de statutaire bepalingen in verband met de bevoegdheden van de raad van bestuur inzake het toegestaan kapitaal. 7) Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de Vennootschappenwet. 8) Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten. 9) Benoeming. (83237)

"Fenbo" burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap

Zetel : 8520 Kuurne, Harelbeeksestraat 81

Rechtspersonenregister 0438.582.035

Vermits op de buitengewone algemene vergadering van 15 september 2004 het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op woensdag 13 oktober 2004 om 11.00 uur op het kantoor van notaris Frederic Maelfait te 8530 Harelbeke, Stationsplein 2, en die geldig zal kunnen besluiten ongeacht het aantal aanwezigheid of vertegenwoordigde aandelen, met volgende agenda : 1) Omzetting in een handelsvennootschap / Verslaggeving 2) Zetelverplaatsing 3) Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro 4) Kapitaalverhoging met 266,19 euro om het kapitaal te brengen op 620.000,00 euro door inlijving van beschikbare reserves ten belope van het overeenkomstig bedrag, zonder creatie en uitgifte van nieuwe aandelen 5) Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging hiervoor 6) Wijziging van het boekjaar om het voortaan te laten eindigen op 30 november van elk jaar / Overgangsbepaling 7) Wijziging van datum en uur van de jaarvergadering die voortaan zal gehouden worden op de laatste vrijdag van de maand april om vijftien uur / Overgangsbepaling 8) (Her)formulering van de statutaire bepalingen inzake : de zetel van de vennootschap; de uitoefening van het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld en bij de uitgifte van converteerbare obligaties en warrants; de aflossing van het kapitaal; de uitoefening van de rechten verbonden aan aandelen in onverdeeldheid; de bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; de benoeming en bezoldiging van bestuurders, gedelegeerd-bestuurders en commissarissen; de bijeenkomst en werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; de winstverdeling en de ontbinding en vereffening van de vennootschap. Afschaffing van de statutaire bepalingen in verband met de bevoegdheden van de raad van bestuur inzake het toegestaan

kapitaal 9) Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de Vennootschappenwet 10) Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten/volmachten. (83238)

Het Beste Brood, naamloze vennootschap, Sint-Jobsteenweg 23, 2970 's -Gravenwezel

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Antwerpen, nr. 1423
BTW 457.529.402

Jaarvergadering op 19.10.2004 op de zetel, te 14 : 00 u. *Agenda* : 1. Lezing v/h verslag v/d raad van bestuur en v/h verslag v/d commissaris mbt de jaarrekening. 2. Lezing v/h verslag v/d raad van bestuur en v/h verslag v/d commissaris mbt de geconsolideerde jaarrekening. 3. Goedkeuring der jaarrekening per 30.06.2004. 4. Goedkeuring van de geconsolideerde jaarrekening per 30.06.2004. 5. Bestemming v/h resultaat. 6. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris. 7. Diversen. De aandelen dienen gedeponseed te worden minstens vijf dagen voor de vergadering op de zetel. (83239)

Immobilière Chambéry, société anonyme, avenue de l'Émeraude 9, 1040 Bruxelles

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 804

Assemblée générale du 19.10.2004 à 11.00 heures, au siège social. — *Agenda* : Rapport Conseil d'Administration. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Réélections statutaires. Divers. (83240)

Imooms, naamloze vennootschap, in vereffening, Heirbaan 62, 2640 Mortsel

H.R. Antwerpen 177380

Jaarvergadering op 19.10.2004 te 15.00 uur, op de zetel. — *Agenda* : Verslag vereffenaar. Lezing en bespreking toestand van de vereffening per 30.06.2004. Goedkeuring van deze toestand. Kwijting aan de vereffenaar. Zie statuten. (83241)

S.A. Key Bridge International,, société anonyme, avenue des Hêtres 12, 1340 Ottignies

Numéro d'entreprise 0452.799.562

L'assemblée générale ordinaire sera tenue le 19.10.2004 à 10.00 heures, au siège social. — *Ordre du jour* : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31.05.2004. 3. Approbation de la rémunération de l'administrateur délégué. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. Pour être admis à l'assemblée générale, les actionnaires seront tenus de se conformer aux statuts. (83242)

Multilines, société anonyme, avenue de la Galaxie 2, 1410 Waterloo

R.C. Nivelles 64913 — T.V.A. 439.904.502

Assemblée générale du 19.10.2004 à 10.00 h., au siège social. — *Ordre du jour* : Rapport Conseil d'Administration. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. 5. Renouvellement des mandats. Divers. (83243)

Delfin, naamloze vennootschap,**Oostkaai 4, 8900 Ieper**

Ieper RPR 0462.564.888

Jaarvergadering op 15/10/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Herbenoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (32002)

4 K, naamloze vennootschap,**Fortsesteenweg 25, 2860 Sint-Katelijne-Waver**

Mechelen RPR 0454.219.029

Jaarvergadering op 19/10/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Décharge raad van bestuur. Ontslagen en benoemingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (32003)

Verenigde Zand - & Steengroeven en Belgische Kwartsmeelvennootschap, naamloze vennootschap, Quellinstraat 49, 2018 Antwerpen

Antwerpen RPR 0404.679.941

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op 14 oktober 2004, om 10.30 uur in de zetel van de vennootschap, met de volgende agenda :

1. HERINDELING VAN AANDELEN - STATUTENWIJZIGING

Voorstel tot besluit :

Om de bestaande zevenenveertigduizend zeventien (47.017) aandelen zonder vermelding van nominale waarde, op naam of aan toonder naar keuze van de aandeelhouders, te splitsen in vierhonderd zeventig duizend honderd zeventig (470.170) nieuwe aandelen zonder vermelding van nominale waarde, op naam of aan toonder naar keuze van de aandeelhouders, in de verhouding van één (1) bestaande aandeel voor tien (10) nieuwe aandelen, zodat het huidige kapitaal van vijftienduizend miljoen euro (€ 25.000.000,00) voortaan zal worden vertegenwoordigd door vierhonderd zeventig duizend honderd zeventig (470.170) aandelen zonder vermelding van nominale waarde. Om dienovereenkomstig de tweede zin van Artikel 5 : van de statuten te vervangen door de volgende tekst : "Het wordt vertegenwoordigd door vierhonderd zeventig duizend honderd zeventig (470.170) aandelen zonder vermelding van nominale waarde."

2. MACHTIGING TOT INKOOP VAN TEN HOOGSTE TIEN PROCENT (10) EIGEN AANDELEN

Voorstel tot besluit :

De Algemene Vergadering beslist, in het kader van artikel 620 van het Wetboek van Vennootschappen, machtiging te verlenen aan de raad van bestuur van de vennootschap en aan de raden van bestuur van haar rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschappen in de zin van artikel 627 van het Wetboek van vennootschappen om, rechtsreeks of door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap, gedurende een periode van achttien (18) maanden te rekenen vanaf de datum van de algemene vergadering die deze machtiging heeft verleend, en rekening houdend met de aandelen die de vennootschap of haar rechtsreeks gecontroleerde dochtervennootschappen in de zin van artikel 627 van het Wetboek van vennootschappen desgevallend reeds in bezit zouden hebben, ten hoogste tien procent (10) van de aandelen van de vennootschap te verkrijgen, door aankoop of ruil, tegen een vergoeding die een marge van vijftien procent (15) in min of in meer ten opzichte van de prijs van de laatst voorafgaande wekelijkse veiling van het aandeel niet overtreft. De inkoop van de eigen aandelen zal geschieden zonder vermindering van het geplaatste kapitaal doch door vorming bij de vennootschap van een onbeschikbare reserve gelijk aan de waarde waarvoor de verkregen aandelen in haar inventaris zijn ingeschreven.

3. MACHTIGING TOT VERVREEMDING VAN DE DOOR INKOOP VERWORVEN EIGEN AANDELEN VAN DE VENNOOTSCHAP

Voorstel tot besluit :

De Algemene Vergadering beslist de Raad van Bestuur van de vennootschap en de Raden van Bestuur van haar rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschappen in de zin van artikel 627 van het Wetboek van vennootschappen, om de aldus ingekochte aandelen te vervreemden, aan een prijs die niet minder mag bedragen dan vijf procent onder de gemiddelde verkoopprijs zoals genoteerd op de wekelijkse veiling gedurende drie maanden die de transactie voorafgaan, hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap. Deze machtiging geldt voor een periode van achttien maanden.

4. HERFORMULERING VAN DE STATUTEN

Voorstel tot besluit :

Om de statuten aan te passen aan de gewijzigde vennootschaps-wetgeving en bij deze gelegenheid de statuten volledig om te werken, te herformuleren, te hernummeren, bepaalde aanvullingen door te voeren, zonder evenwel te raken aan de essentiële bepalingen en een volledig nieuwe tekst van de statuten aan te nemen overeenkomstig het ontwerp dat op de zetel van de vennootschap ter beschikking van de aandeelhouders is en waarvan een kopie wordt toegezonden aan de aandeelhouders die de formaliteiten hebben vervuld om aan de vergadering deel te nemen. Om aan de vergadering te kunnen deelnemen worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen ten minste 5 dagen vóór de datum van de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap.

(32004)

De raad van bestuur.

Blow Authentic Decoration, naamloze vennootschap,**P. de Smet de Naeyerplein 8, 9000 Gent**

Gent RPR 0446.582159 — BTW 446.582.159

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 14 oktober 2004 om 10.00 uur. Agenda : 1. Kennisneming van het bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2. Beslissing in het kader van artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen. 3. Varia. (32005)

Immo JDS, commanditaire vennootschap op aandelen, Wellingstraat 115, 8730 Beernem

Brugge RPR 0450.029.916

Jaarvergadering op 19/10/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 28/02/2002 en 28/02/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (32006)

*Verbeterend bericht***Kre@tech Invest, naamloze vennootschap, Hoogstraat 11, 3920 Lommel**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 350 van 29 september 2004, bl. 69694, bericht nr. 31422, moet de hoofding gelezen worden zoals hierboven. (32007)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Jules Bordet Instituut
ziekenhuisvereniging van Brussel**

Vacante betrekking

1 betrekking voor een psycholo(o)g(e). Ondersteuning van het personeel, halftijdse prestaties.

Deze functie is toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Voorwaarden :

De algemene en bijzondere toetredingsvoorwaarden voor deze betrekking (te vervullen vóór 8 oktober 2004) kunnen op eenvoudige aanvraag verkregen worden op de dienst Human Resources van het Jules Bordet Instituut te 1000 Brussel (tel. 02-541 34 40).

Kandidaturen dienen schriftelijk en vóór 8 oktober 2004, s'avonds naar het Jules Bordet Instituut, dienst Human Resources, Héger Bordet straat 1, te 1000 Brussel. (32008)

**Institut Jules Bordet
association hospitalière de Bruxelles**

Vacance de place

1 poste de psychologue. Support du personnel, prestations à mi-temps.

Cette fonction est accessible aux femmes et aux hommes.

Conditions :

Les conditions générales et particulières d'accès à cette place (à remplir pour le 8 octobre 2004) peuvent être obtenues sur simple demande au Serv. de Ressources Humaines de l'Institut Jules Bordet, rue Héger Bordet 1, à 1000 Bruxelles (tel. 02-541 34 40).

Candidatures à adresser par écrit et avant le 8 octobre 2004, au soir à l'Institut Jules Bordet, Service des Ressources Humaines, rue Héger Bordet 1, à 1000 Bruxelles. (32009)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Nijlen

Het O.C.M.W. Nijlen werft aan in vast dienstverband een (m/v)

Een voltijdse dienstbetrekking van :

Hoofdmaatschappelijk werk(st)er
sociale dienst (B4-B5)

diploma : maatschappelijk assistent(e) of sociaal verpleegkundige

ervaring : minstens 4 jaar schoolancienniteit B1 en titularis van school B2

Een voltijdse betrekking van :

Administratief medewerk(st)er
sociale dienst (C1-C3)

diploma : hoger secundair onderwijs of secundair onderwijs van de derde graad

Interesse.

De aanwervings- en benoemingsvoorwaarden kunnen bekomen worden op het secretariaat van het O.C.M.W. van Nijlen, Kessel-Dorp 54, 2560 Kessel (03-491 84 10).

De kandidaturen voor deze betrekking dienen aangetekend gericht aan de voorzitter van het O.C.M.W., de heer Vivet, p.a. Kessel-Dorp 54, te 2560 Kessel, uiterlijk op 29 oktober 2004. (32010)

Provinciale Hogeschool Limburg**Partner in de associatie Limburg (LUC – HL – PHL)**

De hogeschool heeft externe vacatures (m/v) voor het departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde :

Lector in de rechten — 30 %, met specialisatie in fiscaal recht

vacaturenummer 011/0405

Lector in de rechten — 45 %,

vacaturenummer 012/0405

De hogeschool heeft externe vacatures (m/v) voor het departement Gezondheidszorg :

Docent in de motorische revalidatie en kinesitherapie — 50 %, locomotoriek

vacaturenummer 013/0405

Docent in de motorische revalidatie en kinesitherapie — 50 %, neurologie

vacaturenummer 014/0405

Docent in de medische wetenschappen — 45 %, locomotoriek

vacaturenummer 015/0405

Docent in de medische wetenschappen — 45 %, neurologie

vacaturenummer 016/0405

Assistent in de kinesitherapie — 70 %,

vacaturenummer 017/0405

Assistent in de kinesitherapie — 50 %,

vacaturenummer 018/0405

Lector in de psychologie — 10 %,

vacaturenummer 019/0405

Lector in de ziekenhuisverpleegkunde — 100 %,

vacaturenummer 020/0405

Lector in de verpleegkunde en cova — 70 %,

vacaturenummer 021/0405

Lector in de verpleegkunde — 100 %,

vacaturenummer 022/0405

Kandidatuurstelling

Uw kandidatuur, met duidelijke vermelding van het vacaturenummer samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma, moet ten laatste toekomen op maandag 11 oktober 2004, om 12 uur, Provinciale Hogeschool Limburg, t.a.v. de heer G. Masuy, directeur Personeel, Elfde Liniestraat 24, 3500 Hasselt. De kandidaten dienen de website van de PHL te raadplegen : www.phlimburg.be. Hier vinden zij alle informatie over de aangeboden betrekking en de selectieprocedure evenals het inschrijvingsformulier dat dient toegevoegd te worden aan de kandidatuur. De kandidaturen kunnen tevens tegen ontvangstbewijs overhandigd worden op hetzelfde adres. Elektronisch kandideren kan via roger.smits@phlimburg.be (32010)

K.U.Leuven

Voor de Faculteit sociale wetenschappen, decanaat - studenten-administratie zoeken wij een secretariaatsmedewerker (m/v), graad 4 - VB/C/2004/23/W

Doel van de functie :

Het administratief en organisatorisch ondersteunen van het secretariaat studentenadministratie Faculteit sociale wetenschappen. U wordt één van de drie secretariaatsmedewerkers.

Opdrachten :

Meewerken aan het opstellen van de examenplanning voor de drie examenperiodes.

Zelfstandig organiseren van de verdedigingen van de eindverhandelingen.

Eindverantwoordelijke voor de syllabi.

Het invoeren en verwerken van studenten- en examengegevens op pc (IMS-TSO).

Meewerken aan de opstelling/invoering van uurroosters.

Meewerken aan de voorbereidingen van het deliberatieproces.

Administratieve hulp verlenen bij examens : opstellen van de surveillantenlijst, opvolgen van de examens, klaarmaken van examenmateriaal, kopiëren...

Het onthaal van studenten en het verstrekken van informatie en advies aan studenten.

Het verzorgen van telefonische contacten en briefwisseling met studenten en professoren.

Assistentie bij het beheer van de studentendossiers.

Profiel :

U bent in het bezit van een diploma hoger onderwijs van het korte type of een gelijkwaardige ervaring.

U hebt een uitgebreide secretariaatservaring, u bent vlot in omgang en teamwerk ligt u.

U bent vertrouwd met verschillende pc-toepassingen (Word, Access), kennis van SAP en het K.U.Leuven computerpakket IMS-TSO is een pluspunt.

U beschikt over uitstekende communicatieve vaardigheden.

U hebt uitstekende organisatorische vaardigheden en u kan zelfstandig werken.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Ann Schillemans, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 28, fax : 016-32 83 20.

E-mail : Ann.Schillemans@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 22 oktober 2004.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (32011)

Stad Mortsel

Het stadsbestuur van Mortsel gaat over tot de aanwerving van een technisch adviseur-coördinator (m/v) voor het gesubsidieerd technisch instituut, Dieseghemlei 60, te Mortsel.

Taken :

U is onder meer belast met de pedagogische coördinatie van de technische en praktische vakken en met het materieel beheer ervan, de coördinatie van de stages van de leerlingen en geïntegreerde proef, de veiligheid en het welzijn van leerlingen en personeel. U geeft advies aan de directeur over de uitbouw van de school.

Profiel :

U voldoet aan alle algemene decretale voorwaarden. U bent vastbenoemd in het onderwijs. U bent houder van een vereist bekwaamheidsbewijs voor het ambt van technisch adviseur-coördinator in het secundair onderwijs. U bent van onberispelijk gedrag, zoals blijkt uit een recent attest van goed zedelijk gedrag (max. één maand oud).

Interesse ?

Om uw kandidatuur te stellen, stuurt u uiterlijk 19 oktober 2004, uw sollicitatiebrief aangetekend met uitgebreid curriculum vitae, afschrift van het vereist diploma, een bewijs van vaste benoeming en een attest van goed zedelijk gedrag naar het college van burgemeester en schepenen, Liersesteenweg 1, 2640 Mortsel. De poststempel geldt als bewijs.

Bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen bij het stadsbestuur van Mortsel, dienst onderwijs. Tel. : 03-444 17 92. De kandidaten moeten hun visie op de vacature verdedigen voor een commissie. (32099)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekking extern vacant d.m.v. een publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Departement Lerarenopleiding.

Betrekking :

LER A E 067/2004-2005.

Lector lichamelijke opvoeding 100 % van een voltijdse opdracht.

Departement industriële wetenschappen :

Betrekking :

INWE E 060/2004-2005.

Docent stedenbouw, 50 % van een voltijdse opdracht.

Betrekking :

INWE E 068/2004-2005.

Informaticus - administratief personeel - niveau B21, 100 % van een voltijdse opdracht.

Kandidaatstelling :

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de web-site van de Hogeschool Gent <http://www.hogent.be/vacature> of kunnen afgehaald worden op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent.

De kandidaatstelling met vermelding van het referentnummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma, dient uiterlijk, op straffe van nietigheid, op 19 oktober 2004 aangetekend verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. de algemeen directeur, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de sector personeelsbeleid. (32100)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

—
**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal**

—
*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite*

—
Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 30 juni 2004 uitgesproken op tegenspraak na verzet werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Cetin, Ramazan, aannemer, geboren te Emirdag (Turkije) op 1 januari 1973, van Turkse nationaliteit, wonende te 9300 Aalst, Kroonstraat 19; veroordeeld uit hoofde van :

Als dader of mededader zoals voorzien door artikel 66 van het Strafwetboek :

A. Met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, valsheid in geschriften te hebben gepleegd, namelijk :

te 9300 Aalst, op 28 juni 2002;

B. Met hetzelfde bedrieglijk opzet of met hetzelfde oogmerk om te schaden, gebruik te hebben gemaakt van de valse akte of het valse stuk wetende dat het vervalst was, namelijk :

te 9300 Aalst, vanaf 28 juni 2002 tot 7 april 2003;

C. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Everest, met maatschappelijke zetel te 9300 Aalst, Sint-Vincentiusstraat 34, met BTW-nummer (thans ondernemingsnummer) 475.847.356, niet ingeschreven in het handelsregister te Dendermonde, doch aldaar gekend onder het administratief nummer X7.331 sedert 25 oktober 2001, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde bij vonnis d.d. 7 april 2003 :

te 9300 Aalst, ten laatste op 1 januari 2003;

D. Als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, geen aan de aard en de omvang van het bedrijf passende boekhouding te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Everest, zoals hiervoor vermeld onder C, te 9300 Aalst, in de periode vanaf 25 oktober 2001 tot 7 april 2003;

E. Als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, niet alle verrichtingen zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde te hebben ingeschreven in een ongesplitst dagboek of in een hulpdagboek, al dan niet gesplitst in bijzondere hulpdagboeken, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Everest, zoals hiervoor vermeld onder C :

te 9300 Aalst, in de periode vanaf 25 oktober 2001 tot 7 april 2003;

F. Als bestuurder of zaakvoerder, niet binnen zes maanden na de afsluiting van het boekjaar de jaarrekening ter goedkeuring aan de algemene vergadering te hebben voorgelegd, namelijk als zaakvoerder van de B.V.B.A. Everest, zoals hiervoor vermeld onder C :

te 9300 Aalst, op 1 juli 2002 : de jaarrekening van het boekjaar per 31 december 2001;

G. Misbruik van vertrouwen :

te 9300 Aalst, op een niet nader te bepalen datum in de periode van 30 januari 2002 tot 17 oktober 2002;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B, C, D, E, F en G samen, een hoofdgevangenisstraf van tien maanden en een geldboete van vijfhonderd euro, verhoogd met 40 decimes of tweeduizend vijfhonderd euro bedragende, of een vervangende gevangenisstraf van negentig dagen bij niet-betaling binnen de door de wet bepaalde termijn;

alsmede tot de kosten gevallen aan de zijde van het openbaar ministerie, in hun geheel begroot op de som van 25,62 euro;

tevens tot een vergoeding van 25 euro als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken;

bovendien tot het betalen van een bedrag van tien euro, vermeerderd met 45 decimes, vijftienvijftig euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling van de beklaagde gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van tien jaar :

persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie.

Dendermonde, 22 september 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (32012)

Bij definitief vonnis d.d. 30 juni 2004 uitgesproken op tegenspraak na verzet werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Saitta, Gaetano Vincenzo, restauranthouder, geboren te San Angelo Di Brolo (Italië) op 7 augustus 1961, van Italiaanse nationaliteit, voorheen wonende te 9280 Lebbeke, Brusselsesteenweg 281, aldaar ambtshalve afgeschreven sedert 21 december 2000, thans zonder gekende woon- of verblijfplaats; veroordeeld uit hoofde van :

Als dader of mededader zoals voorzien door artikel 66 van het Strafwetboek :

A. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, met maatschappelijke zetel voorheen te 9280 Lebbeke, Brusselsesteenweg 281, H.R. Dendermonde 56487, volgens akte neergelegd ter griffie op 18 september 2000 laatst met maatschappelijke zetel te 8400 Oostende, Gelijkheidstraat 2, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, bij vonnis d.d. 4 december 2000 :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, op een niet nader te bepalen datum in de periode van 7 september 2000 tot 4 december 2000;

B. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, de boeken of bescheiden bedoeld in de wet op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk te hebben doen verdwijnen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, zoals hiervoor vermeld onder A :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, ten laatste op 4 december 2000;

C. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, zoals hiervoor vermeld onder A :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, ten laatste op 7 oktober 2000;

D. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd te hebben verplichtingen gesteld bij de faillissementswet na te leven, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, zoals hiervoor vermeld onder A :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, vanaf 4 december 2000 tot 17 december 2001 (datum sluiting faillissement) :

niet alle vereiste inlichtingen te hebben verstrekt aan de curator;

E. Als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, geen aan de aard en de omvang van het bedrijf passende boekhouding te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, zoals hiervoor vermeld onder A :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, ten laatste vanaf 1 september 2000 tot 4 december 2000;

F. Als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, met bedrieglijk opzet, niet alle verrichtingen zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde te hebben ingeschreven in een ongesplitst dagboek of in een hulpdagboek, al dan niet gesplitst in bijzondere hulpdagboeken, namelijk :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. H & H, zoals hiervoor vermeld onder A :

te 9280 Lebbeke of bij samenhang te 8400 Oostende, ten laatste vanaf 1 september 2000 tot 4 december 2000;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B, C, D, E en F samen, een hoofdgevangenisstraf van twee jaar, met uitstel van tenuitvoerlegging voor de helft voor een termijn van vijf jaar, en een geldboete van duizend frank, verhoogd met 1 990 decimes en gerekend aan de omrekeningskoers van 40,3399, of 4.957,87 euro bedragende, of een vervangende gevangenisstraf van negentig dagen bij niet betaling binnen de door de wet bepaalde termijn;

alsmede tot de kosten gevallen aan de zijde van het Openbaar Ministerie, in hun geheel begroot op de som van 12,54 euro gevallen op verstek en op 41,20 euro gevallen op verzet; tevens tot een vergoeding van 25 euro als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken;

bovendien tot het betalen van een bedrag van tien euro, vermeerderd met 45 decimes, 55 euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling van de beklaagde gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van tienjaar :

persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, de 24 september 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (32013)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—
Vrederegerecht van het derde kanton Brugge

—
Beschikking d.d. 24 september 2004 van de heer vrederechter van het vrederegerecht van het derde kanton Brugge.

Verklaren dat Maria Dekock, geboren te Handzame op 18 juli 1921, wonende te 8300 Knokke-Heist, Zoutelaan 69, niet in staat is haar goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Paul Vanbesselart, wonende te 8300 Knokke-Heist, Zoutelaan 69.

Brugge, 28 september 2004.

De adjunct-griffier : (get.) Van der Veken, Monique. (68544)

—
Vrederegerecht van het kanton Diksmuide

—
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 13 september 2004, werd Lobbestael, Andreas Gaston, geboren te Roeselare op 1 september 1921, wonende te 8600 Diksmuide, Brugse Heerweg 8, doch verblijvende in het R.V.T. IJzerheem, te 8600 Diksmuide, IJzerheemplein 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Lobbestael, Ingrid, wonende te 2600 Berchem, Fruithoflaan 108, bus 36.

Diksmuide, 15 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vandamme, Jan. (68545)

—
Vrederegerecht van het kanton Leuven-3

—
Beschikking d.d. 23 september 2004, verklaart Robert Louis Wargé, gepensioneerd, geboren te Overijse op 2 september 1929, echtgenoot van Simonne Leontine Vandenplas, wonende te 3090 Overijse, Hoeilaartsesteenweg 229, thans verblijvende in het U.Z. Sint-Pieter, Brusselsestraat 69, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Daniel Eugene Wargé, geboren te Oudergem op 20 mei 1955, wonende te 3090 Overijse, Breerlijke 79, zoon van betrokkene.

Leuven, 24 september 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Van Der Borght, Celina. (68546)

Vrederegerecht van het kanton Maaseik

Vonnis d.d. 15 september 2004, verklaart Linssen, Pierre Marie Joseph, geboren te Rocourt op 25 mei 1932, wonende te 3680 Maaseik, Bleumerstraat 39/41, verblijvende M.C.N.O.L., Mgr. Koningsstraat 10, te 3680 Maaseik, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Linssen, Paul Jean Pierre, geboren te Maaseik op 26 augustus 1958, tandarts, wonende te 3640 Kinrooi, Veldstraat 57.

Gezien het verzoekschrift neergelegd op 7 juli 2004.

Maaseik, 24 september 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Heymans, Myrjam. (68547)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Truiden

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 28 september 2004, werd Garcia-Palmeiro, Jolanda, geboren te Hasselt op 1 maart 1970, wonende te 3500 Hasselt, Lazarijstraat 99, verblijvende P.Z. Sancta Maria, Melverencentrum 111, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Clabots, Astrid, advocaat, Thonissenlaan 42-44/3, te 3500 Hasselt.

Sint-Truiden, 28 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (68548)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 28 september 2004, werd Hombrouks, Serge, geboren te Sint-Truiden op 6 juni 1971, werkloos, wonende te 3500 Hasselt, Exelsiorlaan 11/8, verblijvende P.Z. Ziekeren, Halmaalweg 2, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Ramakers, Els, advocaat, Tongersesteenweg 328, te 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 28 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (68549)

Vrederegerecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 27 september 2004, werd Van Houteghem, Anna, geboren te Harwich op 25 april 1917, wonende te 2890 Sint-Amands, Lippeldorp 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Bart Tas, advocaat te 2830 Willebroek, Dendermondsesteenweg 107, bus 30.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 14 september 2004.

Willebroek, 28 september 2004.

De waarnemend hoofdgriffier : (get.) Lemmens, Danny. (68550)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 15 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 23 septembre 2004, Surain, Guy, de nationalité belge, né à Wasmes le 24 septembre 1947, époux de Castiaux, Martine, domicilié à 7390 Quaregnon, rue Camille Huysmans 156, mais se trouvant actuellement à 7390 Quaregnon, home « Le Petit Paradis », rue du Rieu du Coeur 150, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vincent Dieu, avocat, dont le cabinet est sis à 7301 Hornu, rue de la Fontaine 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Yperman, Christine. (68551)

Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 22 septembre 2004, Mme Van De Weghe, Helena, née à Gent le 11 janvier 1920, domiciliée à 1040 Bruxelles, chaussée de Wavre 541, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Stessens, Marie-Claire, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Ixelles, rue Jean Paquot 20.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) André Stalpaert. (68552)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 15 septembre 2004, M. Stevens, Charles, né le 26 avril 1919, domicilié à 1040 Bruxelles, avenue des Casernes 29, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Dauvrin, Anne, avocat, dont le cabinet est établi à 1040 Etterbeek, rue Jonniaux 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) André Stalpaert. (68553)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 30 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 14 septembre 2004, Mme Wajnberg, Zofja, née le 21 avril 1919 à Kielpin, pensionnée, veuve, domiciliée rue A. Trillet 143, 4630 Soumagne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Kedzia, Idzi Maryan, né le 21 août 1939 à Retinne, pensionné, domicilié rue de la Fontaine 207, 4400 Flémalle.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (68554)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée

Suite à la requête déposée le 6 août 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée, rendue le 13 septembre 2004, M. Antoine, Raymond, domicilié rue de Rhion, Résidence Ry du Chevreuil 4, à 5310 Leuze (Nam.), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Antoine, Michel, éducateur social, domicilié rue des Arbalétriers 18, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (68555)

Justice de paix du canton de Huy-II-Hannut, siège de Hannut

Suite à la requête déposée au greffe le 31 août 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton judiciaire de Huy, siège de Hannut, en date du 21 septembre 2004, M. Dehond, Herman, né à Aarschot le 28 juin 1945, époux de Van Kerckhoven, Godelieva, directeur d'école, domicilié à 4280 Hannut, rue Albert I^{er} 93, bte 41, a été déclaré actuellement hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de son épouse Mme Van Kerckhoven, Godelieva, née le 10 mai 1945, domiciliée à 4280 Hannut, rue Albert I^{er} 93, bte 41.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) L. Barchy. (68556)

Suite à la requête déposée au greffe le 31 août 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton judiciaire de Huy, siège de Hannut, en date du 21 septembre 2004, M. Volont, Charles, né à Thisnes le 8 mai 1936, veuf, domicilié à 4280 Hannut, route de Wavre 79, a été déclaré actuellement et partiellement hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Murielle Paquot, avocat à Hannut, rue de Tirlemont 4.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) L. Barchy. (68557)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 27 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 14 septembre 2004, Doctobre, Charline Alfreda Irène, née à Paris (France) le 19 août 1940, domiciliée à 7120 Peissant, rue Chêne Houdiez 55, résidant à l'établissement Les Buissonnets, avenue de l'Europe 65, à 7100 Saint-Vaast, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Van Haesebroeck, Valérie, avocate, domiciliée à 6560 Erquelinnes, rue Albert I^{er} 48.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68558)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 6 septembre 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2004, Mme Taormina, Delphine, née le 28 avril 1978 à Seraing, domiciliée rue de la Basse Marihaye 403/6, 4100 Seraing, résidant CHP, site Agora, Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Chapelier, Joël, avocat, dont l'étude est établie chaussée de Gaulle 20, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (68559)

Suite à la requête déposée le 2 août 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 21 septembre 2004, Mme Lhoest, Rachel, née le 28 avril 1923, domiciliée rue du Champay 2, 4000 Liège, résidant home Springuel, chaussée de Gaulle 1, 4420 Montegnée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vichoff, Georges, domicilié rue Tout-Va-Bien 57, 4420 Saint-Nicolas (Liège).

A été désigné en qualité de personne de confiance : M. Lhoest, Louis, domicilié à 4420 Saint-Nicolas, rue de l'Europe 48.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (68560)

Justice de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Malmédy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Malmédy, rendue le 16 septembre 2004, Mme Dupret, Jacqueline, pensionnée, née le 14 juin 1936, domiciliée rue Neuve 15, à 4960 Malmédy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Fettweis, François, avocat à 4845 Jalhay, Tiège 92.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Wintgens, Léon. (68561)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 24 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 14 septembre 2004, Mme Beco, Annie Jeanne Josée, de nationalité belge, née le 21 mars 1934 à Jemeppe-sur-Meuse, pensionnée, veuve, domiciliée Voie du Promeneur 7/34, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, résidant Résidence Baccara, rue des Quatre Grands 5, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Clignet, Jean-Claude, avocat-juge de paix suppléant, dont les bureaux sont établis boulevard de l'Est 4, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (68562)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 24 septembre 2004, Mme Nys, Nicole, née le 23 juin 1941 à Leers (France), pensionnée, domiciliée à 7520 Tournai (Templeuve), Pavillon Adolphe Parent 19, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (68563)

Avis rectificatif

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 23 septembre 2004, l'erreur matérielle contenue dans l'ordonnance du 13 septembre 2004, a été rectifiée et dit que M. Dewael, Arthur est né le 29 septembre 1921 à Lessines, et non le 29 septembre 2001.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (68568)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 septembre 2004, en suite de la requête déposée le 14 septembre 2004, M. Masure, Michel, né à Uccle le 14 janvier 1984, ouvrier, domicilié aux « Tropiques », à 1180 Uccle, rue de l'Équateur 18, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Gerard, Isabelle, avocate, ayant son cabinet à 1190 Forest, avenue Brugmann 164.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (68564)

Justice de paix du canton de Verviers 1-Herve, siège de Herve

Suite à la requête déposée le 25 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Verviers-1-Herve, siège de Herve, rendue le mardi 21 septembre 2004, Mme Rocks, Hubertine, née le 27 septembre 1926, domiciliée rue du Camps 13, à 4950 Sourbrodt, résidant à la maison de retraite « Clos des Passereaux », route de Henri-Chapelle 10, à 4651 Battice (Herve), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Thomas, Paul, avocat, domicilié avenue de Spa 17, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Baudon, Arlette. (68565)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 23 septembre 2004, rep. 3574, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé Pauwels, Guillaume, né à Woluwe-Saint-Lambert le 3 septembre 1926, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue Albertyn 19, a été déclaré inapte de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Pauwels, Myriam, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue de l'Equinoxe 16.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (68566)

Par ordonnance rendue le 24 septembre 2004, rep. 3583, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée De Dobbelaer, Séraphine Simonne, née le 21 novembre 1919, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue des Bleuets 26, résidant à La Résidence Kleinenberg, Kleinenberg 181, à 1200 Bruxelles, a été déclarée inapte de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Olivier De Ridder, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (68567)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegerecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 24 september 2004 van de heer vrederechter van het vrederegerecht derde kanton te Brugge, maken een einde aan de opdracht van Christine George, advocaat, kantoorhoudende te 8300 Knokke-Heist, Kragenhoek 60, als voorlopige bewindvoerder over Gladys Wilkin, geboren te Manchester (Groot-Brittannie) op 26 maart 1920, wonende te 8300 Knokke-Heist, Zeedijk 651.

Brugge, 28 september 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Van der Veken, Monique. (68569)

Vrederegerecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 28 september 2004, werd Branders, Guy, advocaat, kantoorhoudende te 2440 Geel, Djepstraat 8, bij beschikking van de plaatsvervangend rechter van het kanton Geel d.d. 15 juli 2004 (rolnr. 04A385-rep.nr. 1414/2004), aangesteld als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Lauwers, Paulina Ludovica, geboren op 5 juli 1925 te Lichtaart, wonend te 2460 Kasterlee, Molenberg 49, doch verblijvende in het rustoord « De Kastelse Bergen », Geelsebaan 76, te 2460 Kasterlee, ontslagen van de opdracht gezien Lauwers, Paulina Ludovica, overleden is te Kasterlee op 13 september 2004.

Geel, 28 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Karel Thys. (68570)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Truiden

De beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 28 september 2004 verklaart Nagels-Coune, Trudo, advocaat, Terbiest 83, 3800 Sint-Truiden, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 17 december 2003 (rolnummer 03B913-Rep.R. 5512/2003), tot voorlopige bewindvoerder over Spapen, Rosa Juliette, geboren te Halle (Booienhoven) op 20 januari 1936, wonende te 3440 Zoutleeuw, Vinnestraat 45A, op heden ontslagen van zijn opdracht.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Sint-Truiden, 28 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (68571)

Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 27 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Me Yves Bertrand, avocat, dont le cabinet est établi place Albert I^{er}, 15/1, à 1400 Nivelles, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Maria Germaine Waelbrouck, belge, née le 26 mars 1932, à Molenbeek-Saint-Jean, divorcée, domiciliée en dernier lieu en la résidence « Le Ménil », rue du Ménil 95, à 1420 Braine-l'Alleud, décédée le 10 août 2004, à Braine-l'Alleud.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (68572)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 29 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 14 septembre 2004, M. Beztout, Khaled, célibataire, né à Tefreg (Algérie) le 5 février 1963, domicilié à 7100 La Louvière, rue de Belle-Vue 168/1, a été déclaré à nouveau capable de gérer ses biens.

Il a été mis fins en conséquence à la mission de son administrateur provisoire à savoir : Me Nadine Leeman, avocate à 7110 Houdeng-Aimeries, rue Liébin 59.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68573)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 27 september 2004, werd Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 22 augustus 2002 (R.V. 02B696-Rep.R.3673/2002), tot voorlopige bewindvoerder over Van Loo, Emma, geboren op 28 oktober 1933, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het Woon- en Zorgcentrum Den Olm, Schoolstraat 55, te 2820 Bonheiden, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2002, blz. 38626 en onder nr. 66781), met ingang van heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder: Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (68574)

Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 22 septembre 2004, Me Stessens, Marie-Claire, avocat à 1050 Ixelles, rue Jean Paquot 20, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mme Van Den Plas, Lina, née à Kibungu-Ruanda Urundi (Rwanda) le 17 mars 1943, domiciliée à 1040 Etterbeek, place des Acacias 4, en remplacement de Mme Van Den Plas, Nicole, domiciliée à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Communes 18, laquelle a été déchargée de ses fonctions d'administrateur provisoire.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) André Stalpaert. (68575)

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 25 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 17 septembre 2004, la nommée Vanderlinden, Louise, née le 23 janvier 1926, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Vieillesse Heureuse 1, Home « Scheutbos », a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Lisette Puttaert, domiciliée à 1090 Jette, avenue de l'Arbre Ballon 20, en remplacement de Me Sandrine Valvekens, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68576)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée,
siège d'Eghezée

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée, rendue le 13 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Mme Mahaux, Mireille, née à Meux le 21 avril 1952, domiciliée rue Jennay 166, à 5032 Les Isnes, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Thiroit, Rosine, veuve de M. Arthur Mahaux, née le 15 mars 1925 à Floreffe, sans profession, domiciliée rue du Chainia 68, à 5081 Meux, et résidant rue de Robersart 95, à 5150 Floreffe, a été nommée pour la remplacer: Me Brix, Françoise, avocat, domiciliée boulevard Isabelle Brunnell 2/1, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Uytbroeck, Annette. (68577)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 1^{er} septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 21 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies, rue H. Ameye 26, en sa qualité d'administrateur provisoire de Laurent, Georgette, née à Maurage le 20 mai 1931, domiciliée à 7110 Strepny-Bracquegnies, rue Joseph Wauters 129, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 10 février 2004.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Wullaert, Marianne, domiciliée à Houdeng-Aimeries, rue du Marais 129.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68578)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 21 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Toeteneel, Fabrice, domicilié à 9550 Herzele, Bergestraat 22B, en sa qualité d'administrateur provisoire de Bosquillon, Andrée, née à Kipushi (Congo), le 7 octobre 1931, domiciliée à 7100 La Louvière, rue du Moulin 54, déclare incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 10 juillet 2003.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies, rue H. Ameye 26.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68579)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Kips, David, né à Aiseau le 20 février 1967, domicilié et résidant à l'H.N.P. « Saint-Martin », rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 12 novembre 1992, et a désigné pour le remplacer: Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68580)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Lallement, Gaston, né à Namur le 11 septembre 1955, domicilié à 5170 Lustin, rue de la Gare 22, résidence « Le Bristol », résidant à l'H.N.P. « Saint-Martin », rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 16 avril 1992, et a désigné pour le remplacer: Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68581)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Springael, Jean-Pierre, né à Uccle le 15 juin 1948, domicilié à 1473 Glabais, chaussée de Bruxelles 52, résidant à l'H.N.P. « Saint-Martin », rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 16 avril 1992, et a désigné pour le remplacer: Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68582)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Sion, Jean-Marie, né à Aye le 28 février 1951, domicilié et résidant à 5170 Lesve, rue Baty des Foulons 44, résidence « Valériane », nommé à ces fonctions par ordonnance du 22 juin 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68583)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Vanhuffel, Jean-Pierre, né à Dinant le 31 mars 1950, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 12 mai 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68584)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Ghierche, Sacha, né à Watermael-Boitsfort le 24 mars 1962, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 23 août 1993, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68585)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Paffgen, Joseph, né à Schorisse le 19 novembre 1946, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 27 mai 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68586)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Marlair, Jean, né à Emptinne le 1^{er} janvier 1929, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 27 mai 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68587)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Bucciarelli, Maggiorino, né à Cellino Attanasio (Italie), le 1^{er} juin 1938, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 7 décembre 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68588)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Defacqz, Guy, né à Tirlémont le 10 juin 1957, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 9 septembre 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68589)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Dupont, Jean, né à Mazy le 2 septembre 1935, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 27 mai 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68590)

Par ordonnance du 24 septembre 2004 Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Garroy, Roger, né à Lomprez le 5 novembre 1931, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 20 octobre 1993, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68591)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 12 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 7 septembre 2004, dechargeons Me Xavier Drion, dont les bureaux sont établis à 4000 Liège, rue Hullos 103-105, de sa mission d'administrateur provisoire des biens de Schopges, Jean-Pierre, qui lui avait été conférée par notre ordonnance du 16 mai 2002 et publiée au *Moniteur belge* du 15 juin 2002.

Constatons que M. Schopges, Jean-Pierre, ouvrier d'entretien, domicilié à 4100 Seraing, rue de la Basse-Marihaye 407/2, reste inapte à assurer la gestion de ses biens.

Désignons en qualité de nouvel administrateur provisoire Me Viseur, Roland, avocat, dont les bureaux sont établis à 4031 Angleur, rue Ovide Decroly 83, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (68592)

Justice du paix du canton de Soignies - Le Rœulx, siège de Soignies

Sur inscription d'office du 30 juin 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-le Rœulx, siège de Soignies, rendue le 10 septembre 2004, Me François, Philippe, avocat à 7012 Jemappes, rue du Fort Mahon 74, administrateur provisoire de M. Mulpas, Pierre, domicilié home Saint-Alfred, chaussée de Bruxelles 184, à 7061 Casteau, déclaré incapable d'assumer la gestion de ses biens, en vertu d'une ordonnance rendue le 25 novembre 1991 par le juge de paix du premier canton de Mons, a été remplacé par Me Dutry, Catherine, avocate, à 7060 Soignies, rue de la Station 113.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (68593)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

—
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Blijkens akte verleden op 28 juni 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, zijn verschenen :

Van Houtte, Jean-Marie Patrick Marnix, geboren te Deinze op 11 september 1974 en Mevr. Calis, Monique Georgette Aime, geboren te Gent op 30 mei 1975, samenwonende te Nevele, Egelare 8, handelend in hun hoedanigheid van ouders-wettige-beheerders over de persoon en de goederen van hun minderjarig kind, met name Van Houtte, Jolien, geboren te Deinze op 11 september 1998;

Bohy, Bartholomeus Bertrand, geboren te Gent op 17 oktober 1965 en Mevr. Calis, Angélique Chantal Aime, geboren te Gent op 7 juni 1973, samenwonende te 9041 Gent, Muizelstraat 24, handelend in hun hoedanigheid van ouders-wettige-beheerders over de persoon en de goederen van hun minderjarig kind, met name Bohy, Thibaut, Wouter Monique, geboren te Gent op 13 augustus 2003.

Welke comparanten, handelend in hun voormelde hoedanigheid en hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem in datum van 8 juni 2004, en van de vrederechter van het vierde kanton Gent in datum van 15 juni 2004, verklaard hebben de nalatenschap van Mevr. Fauconnier, Linda Germaine Emilienne, geboren te Gent op 6 juli 1952 laatst wonende te 9000 Gent, Liverpoolstraat 18, en overleden te Gent op 4 februari 2004, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Te dien einde wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Benoit Vanpeteghem, te 9820 Merelbeke, Lembergsesteenweg 12.

De schuldeisers worden verzocht, bij aangetekend schrijven te richten aan de hierboven gekozen woonplaats, binnen de drie maanden te rekenen vanaf deze bekendmaking, hun rechten te doen kennen.

Merelbeke, 28 september 2004.

(Get.) Benoit Vanpeteghem, notaris. (32014)

—
Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 29 september 2004, heeft Van Lent, Irma François Alice, geboren te Antwerpen op 8 januari 1936, wonende te 2100 Antwerpen, Jan Welterslaan 2/4;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Meyten, Jozef Emile, geboren te Antwerpen, eerste district, op 29 oktober 1936, in leven laatst wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Jan Welterslaan 2/4, bus 22, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen op 27 juni 2004.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Nadine De Wolf, kantoorhoudende te 2150 Borsbeek, Herentalsebaan 255.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 29 september 2004.

De griffier, (get.) R. Aerts. (32015)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

—
Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 29 september 2004, heeft Mr. I. D'Haese, advocaat te 9300 Aalst, Asserendries 32, handelend als gevolmachtigde van Mr. Ph. Leemans, advocaat te 9300 Aalst, Dirk Martensstraat 24, die op zijn beurt handelend als gevolmachtigde van Vanderstraeten, Greta, geboren te Dendermonde op 10 november 1970, wonende te 9550 Herzele, Oudendries 52, handelend in eigen naam.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vanderstraeten, Albert Dirk, geboren te Dendermonde op 2 januari 1968, in leven laatst wonende te 9200 Dendermonde, Lambroekstraat 60/3, en overleden te Dendermonde op 24 mei 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemering in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr., notaris L. Bruyninckx, ter standplaats 9200 Dendermonde, Kerkstraat 6.

Dendermonde, 29 september 2004.

De griffier, (get.) A. Vermeire. (32016)

—
Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 29 september 2004, blijkt dat Mertens, Heidi, geboren te Lommel op 25 juli 1966, wonende te 3920 Lommel, Kapelstraat 76A, handelend in eigen naam, en handelend in haar hoedanigheid van ouder en wettelijke beheerster en vertegenwoordigster over de persoon en de goederen van haar minderjarige kinderen :

Custers, Joyce, geboren te Lommel op 24 augustus 1993, en Custers, Jessie, geboren te Lommel op 16 september 1996, beiden wonende te 3920 Lommel, Kapelstraat 76A, teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van de toegevoegd vrederechter van Jan Vandeborne van het vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel van 20 september 2004;

in het Nederlands verklaard heeft :

de nalatenschap van wijlen :

Custers, Rob, geboren te Lommel op 16 juli 1968, in leven laatst wonende te 3920 Lommel, Kapelstraat 76A, en overleden te Leuven op 27 juni 2004,

te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Philippe Crolla, met standplaats te 3920 Lommel, Fr. Van Hamstraat 8.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemering in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 29 september 2004.

De adjunct-griffier, (get.) R. Juvyns. (32017)

—
Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Op 24 september 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout.

Voor ons, S. Nietvelt, afg. adj. griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen :

Rooyackers, Katja Françoise Jeanne, geboren te Genk op 21 juni 1978, wonende te 3990 Peer, Peerderstraat 48,

handelend als gevolmachtigde van Agten, Guido Gerard Agnes Hendrik, geboren te Neerpelt op 9 mei 1951, wonende te 3960 Bree, Witte Torenwal 9,

handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bree de dato 19 oktober 2000 over Mispoulie, Louisa Carolina Joanna, geboren te Overpelt op 28 augustus 1931, verblijvende in het R.V.T. te 3960 Bree, Rode Kruislaan 40, gedomicilieerd te 3670 Meeuwen (Gruitrode), Tussenstraat 5.

De comparante verklaart ons, dat haar lastgever, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap aanvaardt van wijlen Brusselaers, Anna Maria Elisabeth, geboren te Turnhout op 19 december 1909, in leven laatst wonende te 2300 Turnhout, Albert Van Dyckstraat 39, en overleden te Turnhout op 27 mei 2002.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht de dato 23 september 2004 overhandigd.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. G. Agten, Malta 9, te 3960 Bree, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, afg. adj. griffier, heeft ondertekend.

(Get.) S. Nietvelt; Katja Rooyackers. (32018)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 23 septembre 2004, par Me Jehan de Lannoy, avocat à 1000 Bruxelles, rue du Grand Cerf 12.

En qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée datée du 13 juillet 2004 et donnée par Mme Begault, Annick, née à Ixelles le 7 janvier 1939, domiciliée à 1050 Bruxelles (Ixelles), avenue d'Italie 25, agissant en sa qualité d'administratrice légale du patrimoine de sa fille van der Elst, Astrid, née le 23 juillet 1964, placée sous statut de minorité prolongée par jugement rendu par la douzième chambre de notre tribunal le 10 mai 1995.

Autorisation : ordonnance de Mme le juge de paix du canton d'Ixelles en date du 12 août 2004.

Objet de la déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire, à la succession de Van der Elst, Bernard René Marie, né à Saint-Gilles le 29 octobre 1931, de son vivant domicilié à Ixelles, avenue d'Italie 25 et décédé le 28 février 2004 à Woluwe-Saint-Lambert.

Après lecture, (signé) Jehan de Lannoy; Ann Loeckx.

Le greffier, (signé) Ann Loeckx. (32019)

Fait le 30 août 2004, au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, par Mme Susan Kaplan, née à Midyat (Maroc) le 26 décembre 1959, veuve de M. Yusuf Kaloyon, domiciliée à Evere, avenue du Cimetière de Bruxelles 17.

En sa qualité de mère, détentrice de l'autorité parentale sur son enfant mineur, Jean Kaylon, né à Bruxelles le 16 novembre 1987, domicilié à Evere, avenue du Cimetière de Bruxelles 17, autorisée à accepter la succession sous bénéfice d'inventaire en vertu d'une ordonnance de M. le juge de paix à Saint-Josse-ten-Noode le 13 mai 2004.

Ensuite du décès de Monsieur Yusuf Kalyon, en son vivant né à Keferzi (Turquie), le 3 février 1956, époux de Madame Susan Kaplan, domicilié en dernier lieu à Evere, avenue du Cimetière de Bruxelles 17, est décédé à Woluwe, Saint Lambert, le 7 avril 2004.

A déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Yusuf Kaylon, prénommé.

Les créanciers sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile de Mme Susan Kaplan, à Evere, avenue du Cimetière de Bruxelles 17, dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte : le greffier adjoint, (signé) Anne Loeckx. (32020)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mil quatre, le vingt-huit septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Froidbise, Dino, né le 5 août 1979 à 4000 Liège, domicilié rue Nouwen 36, à 4690 Bassenge; lequel comparant a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Froidbise, François, né à Herstal le 12 janvier 1945, de son vivant domicilié à 4041 Vottem, rue des Meuniers 71, décédé le 4 juillet 2004 à Herstal.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Prévinaire, Gérard, notaire, rue du Plope 184, à 4041 Vottem.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signé) J. Dieren. (32021)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 04-412 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 28 septembre 2004, a comparu : Schoorens, Priscilla Carine Nadine, née à Tournai le 9 février 1983, domiciliée rue Cambron 37B, à 7500 Tournai.

Laquelle comparante a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Schoorens, Patrick, né à Tournai le 14 mai 1955, de son vivant domicilié à Fontenoy, rue de Ronquoy 37, et décédé le 23 septembre 2003 à Tournai.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez : Me Christian Quiévy, notaire à de résidence à Antoing, avenue du Stade 29.

Tournai, le 28 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier (signé) Cl. Verschelden. (32022)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 21 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a accordé un sursis provisoire à Bosch, Carine Elvire, née à Welkenraedt le 31 août 1966, domiciliée à 4840 Welkenraedt, rue Xhonneux 27, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0756.335.724, pour une entreprise de menuiserie (portes et fenêtres) exercée à son domicile sous l'appellation « C.D. Bel ».

Ce sursis prend cours le 21 septembre 2004, pour se terminer le 20 mars 2005.

Le tribunal a désigné M. Gustav Reul, expert comptable à 4720 La Calamine, rue Soufflet 11, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Verviers (palais de justice, nouvelle aile, 1^{er} étage, local 120), avant le 31 octobre 2004.

Il sera statué le jeudi 10 mars 2005, à 10 h 30 m, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Le même jugement a interdit à la débitrice d'exercer les actes de disposition sans l'autorisation du commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (32023)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Claes, Danny, Ninoofsesteenweg 59, 1755 Gooik.

Ondernemingsnummer 0573.901.587.

Curator : Mr. De Smet, Joris.

Vereffenaar : Claes, Danny.

Werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32024)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Hoydonckx, Chris, Tenbos 20, 1790 Affligem.

Ondernemingsnummer 0734.287.624.

Curator : Mr. De Smet, Joris.

Vereffenaar : Hoydonckx, Chris.

Werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32025)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Staelens, Alfred, Itterbeeksebaan 31, 1700 Dilbeek.

Ondernemingsnummer 0551.663.645.

Curator : Mr. Parijs, Ronald.

Vereffenaar : Staelens, Alfred.

Werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32026)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Interaxion, Culliganlaan 1, 1831 Diegem.

Ondernemingsnummer 0461.187.191.

Curator : Mr. De Smet, Joris.

Vereffenaar : Guichard, Jean Claude.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32027)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Rogasi, Heirbaan 74, 1745 Opwijk.

Curator : Mr. Mollekens, Nadine.

Vereffenaar : Spruyt, Roger.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32028)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van N.V. Mondiale 81, Schaarbeeklei 55, 1800 Vilvoorde.

Curator : Mr. Van Buggenhout, Christian.

Vereffenaars :

R. Branson, Baron Empainlaan 99, te 2800 Mechelen.

C. Van Der Heyden, Bikbergerweg 28, te 1272 P.M. Huizen NL.

G. Van Den Bussche, Fr. Uytterhovestraat 65, te 9110 Gent.

C. Ceymeulen, Fr. Halsdreef 31, te 3090 Overijse.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32029)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Seynaeve Fashion, Baalhoek 50, bus 5, 1853 Strombeek-Bever.

Ondernemingsnummer 0432.194.980.

Curator : Mr. Van De Mierop, Ilse.

Vereffenaar : Rudy Seynaeve, Koningslaan 196/32, 8300 Knokke-Heist.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32030)

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. E-Wize Tech, Excalibur Technologies, Excel-siorlaan 28-30, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer 0458.433.975.

Curator : Mr. Van De Mierop, Ilse.

Vereffenaar : de heer Stephane Vandevelde, Broek 2, te 1547 Bever.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32031)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Offpress, rue Keyenveld 87, 1050 Bruxelles.

Numéro d'entreprise 0406.982.405.

Curateur : Me Dehandschutter, Bert.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32032)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Offpress, rue Keyenveld 87, 1050 Brussel-5.

Ondernemingsnummer 0406.982.405.

Curator : Mr. Dehandschutter, Bert.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32032)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Art Candle, rue des Goujons 112-114, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise 0403.587.801.

Curateur : Me Walravens, Jean-Pierre.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32033)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Art Candle, Grondelstraat 112-114, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer 0403.587.801.

Curator : Mr. Walravens, Jean-Pierre.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32033)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. New Marigona, chaussée de Ninove 416, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise 0459.194.238.

Curateur : Me Van De Mierop, Ilse.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32034)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. New Marigona, Ninoofsesteenweg 416, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer 0459.194.238.

Curator : Mr. Van De Mierop, Ilse.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32034)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Belgium Business Management, avenue Louise 204/5, 1050 Ixelles.

Curateur : Me Van Buggenhout, Christian.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32035)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Belgium Business Management, Louizalaan 204/5, 1050 Elsene.

Curator : Mr. Van Buggenhout, Christian.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32035)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Total Design, rue Saint-Hendrik 74, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Numéro d'entreprise 0441.976.045.

Curateur : Me Walravens, Jean-Pierre.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32036)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Total Design, Sint-Hendrikstraat 74, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Ondernemingsnummer 0441.976.045.

Curator : Mr. Walravens, Jean-Pierre.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32036)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Piccolo, rue de l'Ascension 41, 1210 Saint-Josse-ten-Noode.

Numéro d'entreprise 0463.088.094.

Curateur : Me De Smet, Joris.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32037)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Piccolo, Bergopstraat 41, 1210 Sint-Joost-ten-Node.

Ondernemingsnummer 0463.088.094.

Curator : Mr. De Smet, Joris.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32037)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. City, rue Reimond Stijns 9, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise 0462.647.141.

Curateur : Me De Smet, Joris.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32038)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. City, Reimond Stijnsstraat 9, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer 0462.647.141.

Curator : Mr. De Smet, Joris.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32038)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Diana Tex, place Saint-Lazare 1, 1210 Saint-Josse-ten-Noode.

Numéro d'entreprise 0457.112.894.

Curateur : Me Mombaers, Jos.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32039)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Diana Tex, Sint-Lazarusplein 1, 1210 Sint-Joost-ten-Node.

Ondernemingsnummer 0457.112.894.

Curator : Mr. Mombaers, Jos.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32039)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Jeval, rue Arenberg 12, bte 7, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise 0421.204.385.

Curateur : Me Ronald Parijs.

Liquidateur : Joseph Valcke, Lippenslaan 164, bte 1, 8300 Knokke-Heist.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32040)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Jeval, Arenbergstraat 12, bus 7, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer 0421.204.385.

Curator : Mr. Ronald Parijs.

Vereffenaar : Joseph Valcke, Lippenslaan 164, bus 1, 8300 Knokke-Heist.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32040)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.C.R.I.S. AM Class Cars, boulevard Louis Schmidt 119B, bus 3, 1040 Etterbeek.

Numéro d'entreprise 0444.260.493.

Curateur : Me Ronald Parijs.

Liquidateur : Deborah Ferrari, Via Grumello 65, Alzano Lombardo Italia.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32041)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de C.V.O.A. AM Class Cars, Louis Schmidtlaan 119B, bus 3, 1040 Etterbeek.

Ondernemingsnummer 0444.260.493.

Curator : Mr. Ronald Parijs.

Vereffenaar : Deborah Ferrari, Via Grumello 65, Alzano Lombardo Italia.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32041)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Phoenix It Services Belgium, rue du Nord 74, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise 0476.393.625.

Curateur : Me Frans De Roy.

Liquidateurs : Kusters, Dirk, Zieken 31C, te NL-2515 SB 's Gravenhage (Nederland); Veer, Han, Dintel 41, te NL-5032 CN Tilburg (Nederland).

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32042)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Phoenix It Services Belgium, rue du Nord 74, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer 0476.393.625.

Curator : Mr. De Roy, Frans.

Vereffenaars : Kusters, Dirk, Zieken 31C, te NL-2515 SB 's Gravenhage, Nederland; Veer, Han, Dintel 41, te NL-5032 CN Tilburg, Nederland.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, le greffier-chef de service, R. Berns. (32042)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close d'office par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Grace, boulevard du Midi 25, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise 0475.079.472.

Curateur : Me Ronald Parijs.

Liquidateurs : Julius Rodof Carrilho, Beukenstraat 38, te 2140 Borgehout; Mme Daal, Olavstraat 16, te 4765 CR Zevenbergschen Hoek.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (32043)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd ambtshalve gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Grace, Zuidlaan 25, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer 0475.079.472.

Curator : Mr. Ronald Parijs.

Vereffenaars : Julius Rodof Carrilho, Beukenstraat 38, te 2140 Borgehout; Mevr. Baal, Olavstraat 16, te 4765 CR Zevenbergschen Hoek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (32043)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.C.R.I.S. Unique International Traders, avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Gand 142.

Numéro d'entreprise 0459.908.474.

Curateur : Walhin, Charles.

Liquidateur : El Yadri, Hamed, rue Abi Iman Martini, Larache (Maroc).

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32044)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de C.V.O.H.A. Unique International Traders, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Gentsest- eenweg 142.

Ondernemingsnummer 0459.908.484.

Curator : Walhin, Charles.

Vereffenaar : El Yadri, Hamed, rue Abi Iman Martini, Larache (Marokko).

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, le greffier-chef de service, R. Berns. (32044)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Au Relax, avec siège social à 1040 Etterbeek, rue de Pervyse 36.

Numéro d'entreprise 0461.768.401.

Curateur : Enschedé, Ysabelle.

Liquidateur : Cognet, Jeanine.

Radiée d'office.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32045)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Au Relax, met maatschappelijke zetel te 1040 Etterbeek, Pervysestraat 36.

Ondernemingsnummer 0461.768.401.

Curator : Enschedé, Ysabelle.

Vereffenaar : Cognet, Jeanine.

Geschrapt.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, le greffier-chef de service, R. Berns. (32045)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Eur-Investments, avec siège social à 1050 Ixelles, avenue Louise 505.

Numéro d'entreprise 0434.898.312.

Curateur : Enschedé, Ysabelle.

Liquidateur : Voortmans, Jan, Rundershoek 6, 2430 Eindhout.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32046)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Eur-Investments, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 505.

Ondernemingsnummer 0434.898.312.

Curator : Enschedé, Ysabelle.

Vereffenaar : Voortmans, Jan, Rundershoeck 6, 2430 Eindhout.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, le greffier-chef de service, R. Berns. (32046)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.C.R.I. Debaty Construct, avec siège social à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Willems 14.

Numéro d'entreprise 0459.176.917.

Curateur : Austraet, Luc.

Liquidateur : Uccar, Sinan.

Radié d'office.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R. Berns. (32047)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 september 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de C.V.O.A. Debaty Construct, met maatschappelijke zetel te 1210 Sint-Joost-ten-Node, Willemsstraat 14.

Ondernemingsnummer 0459.176.917.

Curator : Austraet, Luc.

Vereffenaar : Uccar, Sinan.

Geschraapt.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, le greffier-chef de service, R. Berns. (32047)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 septembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a désigné en qualité de curateur de la faillite de la S.P.R.L. Jette Transport, dont le siège social est établi à 1080 Bruxelles, rue Vandernoot 19, numéro d'entreprise 0460.818.195, Me Anne De Smeth, avocat à 1180 Bruxelles, rue des Astronomes 14, en remplacement de Me Sophie Huart. Ce remplacement est fait à la demande de Me Huart.

Le greffier-chef de service, R. Berns. (32048)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 september 2004 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, Mr. Anne De Smeth, advocaat te 1180 Brussel, Sterrenkundigenlaan 14, aangeduid als curator in het faillissement van de B.V.B.A. Jette Transport, met maatschappelijke zetel te 1080 Brusesl, Vandernootstraat 19, ondernemingsnummer 0460.818.195, ter vervanging van Mr. Sophie Huart. Deze vervanging werd gedaan op aanvraag van Mr. Huart.

De griffier-hoofd van dienst, R. Berns. (32048)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 28 september 2004, werd Huis Van De Velde B.V.B.A., bakkerij, Kruisstraat 13, 9470 Denderleeuw, ondernemingsnummer 0464.885.465, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Christophe Meert.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betalingen : 28 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 5 november 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (32049)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 27 september 2004, werd De Schrans B.V.B.A., versslagerij, Kattestraat 68, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0460.612.616, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Christophe Meert.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 27 september 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 5 november 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (32050)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 24 september 2004, werd Euro Consult N.V., verzekeringen, Advocaat De Backerstraat (DE) 16/1, 9450 Haaltert, ondernemingsnummer 0461.795.125, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Christophe Meert.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, 2e verdieping, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 7 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 5 november 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (32051)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 24 september 2004, werd Video- en T.V.-Centrale André De Witte B.V.B.A., groot- en kleinhandel in TV's, video's en CD's, Truweelstraat 32, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0426.598.773, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buysse.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Rozenlaan 30, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 20 september 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 5 november 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (32052)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 27 september 2004, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Recyco N.V., President Kennedypark 26, te 8500 Kortrijk (voorheen N.V. Infraconstruct), ondernemingsnummer 0463.222.708, het bouwen, herstellen en onderhouden van wegen; het aanbrengen van verkeerssignalisatie en wegmarkeringen; rioleringswerken; grondwerken; draineringswerken; fundering, het heien van palen en damplanken; versterkingswerken van de bodem volgens allerlei methodes.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Debusschere, Eddy, President Rooseveltplein 1, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 27 september 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (32053)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 27 september 2004, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Kitchen Design B.V.B.A., Overleistraat 79, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0427.465.736, groothandel in houten meubelen, sanitaire apparaten en artikelen, ijzerwaren, elektrische apparaten en artikelen voor de huishouding; kleinhandel in meubelen, sanitaire artikelen, elektrische toestellen.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Debusschere, Eddy, President Rooseveltplein 1, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 27 september 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 14 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (32054)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 27 september 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Vander Elstraeten, Kris, Reperstraat 82, te 8870 Izegem, geboren op 27 juni 1975, ondernemingsnummer 0525.614.591, het optrekken van de ruwbouw van gebouwen en de structuur van civieltechnische werken, inclusief het gieten van gewapend beton en het uitvoeren van metselwerken; de algemene coördinatie van de werkzaamheden op de bouwwerf (preventieve - advisering en veiligheidscoördinatie in de bouwsector); het optrekken van de ruwbouw van individuele huizen; de bouw van individuele huizen volgens de formule « sleutel op de deur »; het optrekken van de ruwbouw van gebouwen voor industrieel of commercieel gebruik, van

stel- en stapelplaatsen, scholen, ziekenhuizen, van gebouwen voor de beoefening van erediensten, cultuur, sport, recreatie, enz.; de montage van hangars, loodsen, schuren, silo's, enz. voor landbouwdoeleinden; onderneming voor het uitvoeren van metsel- en voegwerken; het aanbrengen in gebouwen en andere bouwwerken van : vloer- of wandtegels van keramische stoffen, beton of gehouwen steen, vloerbekleding en wandbekleding van terazzo, marmer, graniet of lei.

Rechter-commissaris : Coussee, Dirk.

Curator : Mr. Damman, Martine, Elzenlaan 34, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 23 september 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 november 2004, te 14 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (32055)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 september 2004, werd het faillissement van Shark B.V.B.A., Brugsesteenweg 41, te 8531 Hulste, ondernemingsnummer 0461.189.270, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : de heer Jean Pierre Nile, wonende te 5925 Halluin (F), Cité Charles Windels 17.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (32056)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 september 2004, werd het faillissement van F.S.M. N.V., Tumulusstraat 91, te 8800 Roeselare, H.R. Kortrijk 119632, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : de heer Misplon, Pol, wonende te 8800 Roeselare, Tumulusstraat 93.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (32057)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 24 september 2004, werd het faillissement van Dekoraja B.V.B.A., Hoogledesteeweg 218, te 8800 Roeselare, ondernemingsnummer 0437.504.345, door vereffening beëindigd. De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Yvette Hoor-naert, wonende te 8800 Roeselare, Hoogledesteeweg 218.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (32058)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 27 september 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Business Consulting, tussenhandelaar, met maatschappelijke zetel te 2880 Bornem (Mariekerke), Omgangstraat 135, met ondernemingsnummer 0466.905.639.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 27 september 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Lammar, Thierry, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 8.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 25 oktober 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 22 november 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (32059)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Cameleon N.V., vennootschap naar buitenlands recht, Renner Road 701 - 2nd Floor, 19810 New Castle County (VSA), uitbating te 2260 Westerlo, Baksveld 2E, ondernemingsnummer 0464.500.633, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : de heer Machiel De Hoog.

Laatst gekend adres : Spitsbergstraat 1, te 1624 RB Hoorn (Nederland).

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32060)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Marzanko België B.V.B.A., Belgiëlaan 24, 2200 Herentals, ondernemingsnummer 0439.014.476, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : de heer Hans Vankooten.

Laatst gekend adres : Santpoort (Nederland), Hoofdstraat 238.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32061)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van Jacobin, Peter, wonende te 2360 Oud-Turnhout, Van Der Bekenlaan 13/StuB, thans verblijvende te 2300 Turnhout, Graatakker 30, bus 1, geboren op 6 juli 1965, en met uitbating steenweg op Ravels 18, 2360 Oud-Turnhout, ondernemingsnummer 0703.739.849, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32062)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van de genaamde International Management and Investment Company (Europe) N.V., Villapark 20/A, 2460 Lichtaart, ondernemingsnummer 0466.223.273, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan enig actief.

Vereffenaar : de heer Luc Hermans.

Laatst gekend adres : Villapark 20/A, te 2460 Lichtaart.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32063)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Van Der Steen, Koenraad, geboren op 3 mei 1962, voorheen wonende Otterstraat 189, 2300 Turnhout, thans wonende Kapellei 258, 2980 Zoersel, ondernemingsnummer 0703.691.844, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32064)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 28 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Serafine B.V.B.A., uitbating Van Ertbornstraat 10, 2018 Antwerpen, maatschappelijke zetel Grootreesdijk 94, 2460 Kasterlee, ondernemingsnummer 0461.129.189, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer François Van Beirendonck.

Laatst gekend adres : Grootreesdijk 94, te 2460 Kasterlee.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (32065)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. L'Impact, établie et ayant son siège social à 4340 Awans, rue de Bruxelles 112B, ayant été inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 213113 pour l'exploitation d'un centre de loisirs et salles de billard et de bowling..., inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0478.901.470.

Curateur : Me Pierre Cavenaile, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Daniel Hay.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32066)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. Buildings et Bâtiments, en abrégé B and B, ayant son siège social à 4020 Liège, rue Frédéric Nyst 9, ayant été inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 152938, pour les activités suivantes : « affaires immobilières, agent d'assurance, intermédiaire en prêts et financements, bureau d'étude et de conseil en matière financière et commerciale, fiscale ou sociale, bureau de comptabilité », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0427.290.047.

Curateur : Me Frédéric Kerstenne, avocat à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 7c.

Juge-commissaire : M. Daniel Hay.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32067)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Nuits d'Ebène, établie et ayant son siège social à 4051 Chaudfontaine (Vaux-sous-Chèvremont), rue Haie des Loups 142, ayant été inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 209860, pour les activités suivantes : « édition de journaux, revues..., conception de textes, slogans publicitaires, films publicitaires... », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0472.337.936.

Curateur : Me Pierre Cavenaile, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Robert-Henri Fransolet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32068)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Snooker Club, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue de la Casquette 40, ayant été inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 207049, pour l'exploitation d'un débit de boissons et exploitation de salles de billards, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0472.898.457.

Curateur : Me Yves Godfroid, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Daniel Borguens.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32069)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Festins, établie et ayant son siège social à 4630 Soumagne (Micheroux), rue de la Chapelle 123, ayant été inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 206123, pour les activités suivantes : « traiteurs et organisation de réceptions », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0471.753.461.

Curateurs : Mes Pierre Henfling et François Minon, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Jungels.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32070)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de Mr. Marcel Kenigsberg, de nationalité belge, né le 4 août 1930, domicilié à 4053 Chaudfontaine (Embourg), avenue des Trois Roses 29, ayant été inscrit au registre de commerce de Liège sous le n° 142208 pour les activités suivantes : « intermédiaire commercial, représentant autonome pour la vente de meubles », ayant ou ayant eu un siège d'exploitation à 4950 Chaudfontaine (Beaufays), rue des Sept Collines 59, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0599.289.457.

Curateurs : Mes Michel Mersch et Philippe Jehasse, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Christian de Maeseneire.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32071)

Par jugement du 27 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Tixa, établie et ayant son siège social à 4602 Cheratte (Visé), rue de Visé 192, ayant été inscrite au registre de commerce de Huy sous le n° 45840 et au registre de commerce de Liège sous le n° 209995 pour les activités suivantes : « restauration de type rapide, commerce de détail de fruits et légumes frais... », ayant ou ayant eu des sièges d'exploitation à 4040 Herstal, rue Large Voie 16, sous la dénomination « Pita Imperator », et à 4500 Huy (Antheit), rue de la Collégiale 7, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0466.961.661.

Curateur : Me Alain Bodeus, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Alain Piekarek.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 novembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (32072)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement prononcé le 16 septembre 2004 par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, S.P.R.L. Océan Tours New, dont le siège social est établi à Maizeret, rue Gouverneur Alexandre Galopin 73, ayant pour activité le transport de personnes par autocar, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0471.682.789.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 13 mai 2004.

Le dit jugement donne décharge à Me Jean Sine, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère M. Pascal Koener, domicilié à 4160 Anthignes, Lagrange 35, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (32073)

Par jugement prononcé le 16 septembre 2004 par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, M. De Win, Eric Joseph Ghislain, né à Dinant le 16 février 1968, domicilié à l'époque à Namur, chaussée de Waterloo 13, mais actuellement à Floreffé (Franière), rue Deminche 5, ayant exploité une activité d'installateur électricien et fabricant d'enseignes lumineuses, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0726.334.119.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 21 novembre 2002.

Le dit jugement donne décharge à Me Jean Sine, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et dit n'y avoir pas lieu de prononcer l'excusabilité du failli.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (32074)

Par jugement prononcé le 16 septembre 2004 par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, S.C.R.L. Le Carnet des Collectionneurs, dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à 5100 Jambes, avenue Gouverneur Jean Materne 3, y exploitant une activité d'édition d'un mensuel, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0443.794.202.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 20 avril 2000.

Le dit jugement donne décharge à Me Hoc, Benoît, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère M. André Boset, domicilié rue Mazy 23, à 5100 Jambes, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (32075)

Par jugement prononcé le 16 septembre 2004 par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, S.A. Mosacar, dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à Namur, avenue des Combattants 31, y exploitant une entreprise de location de véhicules à moteur sans chauffer sous la franchise « Avis Rent a Car », inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0445.939.583.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 10 mai 2001.

Le dit jugement donne décharge à Mes Henry & Proesmans, avocats au barreau de Namur, de leur mandat de curateur, et considère M. Jean-Paul Halliez, domicilié avenue Bois de Dave 7, à 5330 Sart-Bernard, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (32076)

Par jugement prononcé le 16 septembre 2004 par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, S.P.R.L. Geo Design, dont le siège social est sis à 5081 Meux, rue Aliaux 18, et le siège d'exploitation à Namur, rue Notre Dame 124, ayant pour objet social le développement, la commercialisation, la distribution et la location de produits d'organisation et de gestion, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0452.828.365.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 5 octobre 2000.

Le dit jugement donne décharge à Me Gyselinx, Jean-Marie, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère M. Jean-Louis Paquay, domicilié chaussée de Namur 228, à 5310 Ehezée, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (32077)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. J.R. Constructions, dont le siège social est sis à 6890 Libin (Ochamps), rue du Grand Vivier 15, inscrite au registre de la Banque Carrefour des Entreprises n° 0452.356.431, pour exercer les activités principales d'entreprise de construction de bâtiments (gros-œuvre), de coordination de travaux de la construction effectués par des sous-traitants, de génie civil, de commerce de gros et de détail en matériaux de construction.

Le tribunal a fixé au 9 juillet 2004 la date de la cessation des paiements.

Curateur : Me Benoît Closson, avocat à 6920 Wellin, rue de la Station 51-53.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leur créance, au plus tard, pour le 28 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au vendredi 19 novembre 2004, à 14 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (32078)

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Neufchâteau a remplacé, à sa demande, Me Dimitry Fourny par Me Véronique Dury, avocat à 6840 Neufchâteau (Laherie), Le Puits du Bois 3/5, en qualité de curateur à la faillite de M. Roty, Jean, né le 5 novembre 1972 à Charleroi, dont le domicile était sis à 6890 Libin (Ochamps), rue Bel-Air 41, et le siège d'exploitation à 6920 Wellin, rue Fonds des Vaulx 65A, inscrit au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 694.460.810.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (32079)

Par jugement du 28 septembre 2004, le tribunal de commerce de Neufchâteau a remplacé, à sa demande, Me Dimitry Fourny par Me Benoît Closson, avocat à 6920 Wellin, rue de la Station 51-53, en qualité de curateur à la faillite de la S.P.R.L. Gillard Guy et Fils, dont le siège social était sis à 6870 Saint-Hubert, rue de la Paix 41, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 459.169.888.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (32080)

Intrekking faillissement – Faillite rapportée

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, in datum van 16 september 2004 werd het verzet tegen het vonnis van 18 augustus 2004 waarbij het failliet werd uitgesproken van PBS Springkastelen, met ondernemingsnummer 0466.965.621, met zetel te 3800 Sint-Truiden, Luikersteenweg 479, ingetrokken.

(Get.) Ivan Grauls, advocaat. (32081)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, d.d. van 20 september 2004, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Pierre De Brabander, te Lokeren (Eksaarde), op 8 april 2004, waarbij de heer De Maesschalck, Roland, metaalbewerker, geboren te Lokeren op 5 januari 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Steeman, Nancy Lutgarde Achiël, arbeidster, geboren te Sint-Niklaas op 12 juli 1967, samenwonende te 9160 Lokeren, Oosteindeken 28, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden. Bij gezegde wijziging heeft de heer Roland De Maesschalck, een eigen onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen, met toevoeging van een keuzebeding inzake toebedeling van de huwgemeenschap bij overlijden.

(Get.) P. De Brabander, notaris. (32082)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, op 23 september 2004, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Benedikt Deberdt, te Tielt, op 23 december 2002, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer Devolder, Dirk, en Mevr. Rebry, Nicole. Het wijzigend contract houdt in, behoud van het wettelijk stelsel, met inbreng door de heer Devolder, Dirk, in de huwgemeenschap van o.m. navolgende eigen onroerende goederen : een hoeve en medegaande grond te Tielt, Ondankstraat 9, en perceel weiland te Tielt (Kanegem).

Voor gelijkluidend uittreksel : voor de echtgenoten Devolder-Rebry, (get.) Benedikt Deberdt, notaris te Tielt. (32083)

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, d.d. 20 september 2004, werd de akte verleden voor notaris Vincent Lesseliers, te Beveren, op 15 maart 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Maeyer, Guido Maria Baziël Rosa, zelfstandige, geboren te Kruibeke op 10 februari 1958, en zijn echtgenote, Mevr. Trogh, Kristine Cesarine, zelfstandige, geboren te Beveren op 15 februari 1961, beiden wonende te 9120 Beveren (Melsele), Patrijzenstraat 8A, gehomologeerd.

De echtgenoten De Maeyer-Trogh zijn gehuwd te Beveren op 22 mei 1992, onder het stelsel van scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Johan Lesseliers, te Beveren, op 10 maart 1992, en hebben bij hogergemelde wijzigende akte dit huwelijksstelsel omgezet in een scheiding van goederen met een beperkte gemeenschap.

Beveren, 29 september 2004.

Voor gelijkkluidend uittreksel, namens de echtgenoten (get.) Johan Lesseliers, notaris. (32084)

Op verzoek van de heer Verheyden, Hugot, bediende, geboren te Herk-de-Stad op 15 september 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Reggers, Veerle Nathalie Richarde, bediende, geboren te Bilzen op 2 juli 1972, samenwonende te 3540 Herk-de-Stad, Hazenveldweg 1, gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Eric Tallon, te Geetbets, werd een verzoekschrift ondertekend op 24 september 2004, dat zal ingediend worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, teneinde de homologatie te bekomen van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Baudouin Verelst, te Halen, op 24 september 2004, en waarbij partijen het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen aannemen en een onroerend goed in de huwelijksgemeenschap wordt gebracht door de heer Verheyden.

Voor de verzoekers : (get.) Baudouin Verelst, notaris. (32085)

Bij beschikking van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 22 september 2004, werd gehomologeerd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, op 21 oktober 2003, tussen de heer Jacobs, Frank Leo Paula, geboren te Turnhout op 4 augustus 1966, en zijn echtgenote, Mevr. Gijsbrechts, Ellen, geboren te Schoten op 24 november 1977, samnewonende te Lille, Poederleeseweg 66.

Voormelde akte houdt de inbreng in van het eigen vermogen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Jacobs-Gijsbrechts, (get.) J. Coppens. (32086)

Bij verzoekschrift van 21 september 2004, hebben de heer Steegen, Marcus Joannes Isidoor, en zijn echtgenote, Mevr. Philippeth, Kristina Maria Gisberte Victorina, samenwonende te 3600 Genk, Schepersweg 32, homologatie gevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, van de akte houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Yves Clercx, te Genk, op 21 september 2004, waarbij in het behouden blijvend wettelijk stelsel een onroerend goed werd ingebracht in de huwelijksgemeenschap door Mevr. Philippeth, Kristina.

Genk, 29 september 2004.

Namens de verzoekers : (get.) Yves Clercx, notaris te Genk. (32087)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 336 van 20 september 2004, tweede uitgave, bl. 68278, bericht nr. 30674, betreffende huwelijksvermogensstelsel De Sutter-Gevaert, moet gelezen worden : « De Sutter, Jo », in plaats van : « De Stutter, Jo ». (32088)

Par requête en date du 24 septembre 2004, M. Plompteux, Jean-Pierre Désiré Camille Arthur Ghislain, né à Ixelles le 9 août 1944 (NN 44.08.09), et son épouse, Mme Dewez, Christiane Marie Jeanne Marguerite, née à La Gleize le 7 novembre 1946 (NN 46.11.07), domiciliés ensemble à Woluwe-Saint-Pierre, avenue de l'Oiseau Bleu 21, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Yves Dechamps, de résidence à Schaerbeek, le 24 septembre 2004.

Le contrat modificatif comporte le transfert, l'apport d'un bien propre à M. Plompteux, au patrimoine commun existant entre les époux.

Fait à Schaerbeek, le 29 septembre 2004.

(Signé) Yves Dechamps, notaire. (32089)

Par requête en date du 16 septembre 2004, M. Serge Luc Jacques Louis Ghislain Crusiau, et son épouse, Mme Chantal Marie Ghislaine Istasse, ensemble domiciliés à Villers-la-Ville, rue de Suisse 15, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par Me Michel Herbay, notaire à Eghezée, en date du 16 septembre 2004, prévoyant notamment de maintenir entre eux le régime de communauté réduite aux acquêts, avec apport par M. Serge Crusiau, au patrimoine commun, d'un immeuble lui appartenant en propre.

(Signé) Michel Herbay, notaire à Eghezée. (32090)

M. Debauche, Louis Pierre Désiré Edouard, pensionné, né à Péruwelz le 20 juin 1933, et son épouse, Mme Pernet, Geneviève Christiane Edmonde Louise, sans profession, née à Elouges le 5 janvier 1942, demeurant ensemble à Péruwelz, rue de Blaton 3, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Pierre Taeke, notaire à Jollain-Merlin, en date du 17 août 2004.

(Signé) L. Debauche; G. Pernet. (32091)

M. Massillon, Philippe Elie Marie, forgeron, né à Ath le 3 juin 1962, et son épouse, Mme Ghislain, Régine Jeanne Anna, employée, née à Tournai le 7 avril 1965, demeurant ensemble à Tournai (Béclers), chemin du Pont 173 A, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Pierre Taeke, notaire à Jollain-Merlin, en date du 26 août 2004.

(Signé) Ph. Massillon; R. Ghislain. (32092)

Par requête en date du 16 septembre 2004, M. Arnould, Joël Michel Philippe Jacky, né à Charleroi le 30 juin 1969, et son épouse, Mme Buxin, Séverine Jeanne Simone, née à Charleroi le 12 août 1979, domiciliés tous deux à Pont-à-Celles, rue Larmoulin 75, mariés sous le régime légal à défaut de contrat de mariage, vont introduire devant le tribunal de première instance de Charleroi, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Marie-France Meunier, à Les Bons Villers, en date du 16 septembre 2004, et portant apport au patrimoine commun d'un bien propre à Mme Buxin.

Pour extrait analytique conforme : pour les requérants, (signé) Marie-France Meunier, notaire. (32093)

Par requête du 25 septembre 2004, les époux Philippe Maria Guy Ghislain Gustin, employé, né à Malmedy le 13 mai 1970, et Corinne Véronique José Brigitte Remion, institutrice, née à Verviers le 27 octobre 1972, domiciliés ensemble à 4845 Sart-lez-Spa, Wayai 1, commune de Jalhay, ont introduit devant le tribunal de première instance de Verviers, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire André Mathieu, à Malmedy, le 25 septembre 2004, et consistant en la mise en communauté de la résidence familiale.

Pour les époux Gustin-Rémion : (signé) A. Mathieu, notaire à Malmedy. (32094)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

—

par jugement rendu le 23 septembre 2004, la première chambre du tribunal civil de première instance de Dinant a déclaré vacante la succession de Mme Mireille Watremez, née à Morialmé le 17 novembre 1924, domiciliée de son vivant à Florennes (Oret), bois de la Ville 166, et décédée à Florennes (Hanzinne) le 24 avril 2000.

Le tribunal a désigné, en qualité de curateur à la succession vacante, Me Nicole Helson, avocat, rue Gérard de Cambrai 27, à Florennes.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Helson. (32095)

—

Bij beschikking van de derde burgerlijke kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, verleend op 2 september 2004, werd Mevr. Geertrui Deconinck, advocaat met kantoor te 9930 Zpmergem, Dekenijstraat 26, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen dhr. Jozef Pieter Prosper Spinnox, geboren te Mechelen op 16 september 1917, in leven laatst wonende te Gent, Stoppelstraat 90, en overleden te Gent op 8 november 2003.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Geertrui Deconinck, curator. (32096)

Bij beschikking van de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen d.d. 9 september 2004 werd Mr. Erwin Vangoidsenhoven, advocaat te 2800 Mechelen, kantoor houdende Veemarkt 80, aldaar benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Van Den Sande, Alberta Francisca, geboren te Heindonk op 9 januari 1911, in leven wonende te 2830 Willebroek, Dendermondsesteenweg 190, overleden te Willebroek op 21 juli 2001.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator binnen de drie maanden na huidige publicatie.

(Get.) E. Vangoidsenhoven, curator. (32097)

—

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

—

Bij beschikking de dato 29 september 2004 op verzoekschrift verleend, heeft de rechtbank van eerste aanleg, zittinghoudende te Turnhout, eerste kamer, over de onbeheerde nalatenschap van wijlen De Busser, Marc Herman Dina, geboren te Turnhout op 21 juni 1972, in leven laatst wonende te 2340 Beerse, Abdijstraat 15, overleden te Turnhout op 29 maart 2004, als curator aangesteld : Mr. W. Nysmans, advocaat, kantoorhoudende te 2450 Meerhout, Goorstraat 1.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) J. Beliën. (32098)